# Geschäftsbericht
# Rapport de gestion

1981 Biel Bienne

# Geschäftsbericht
# Rapport de gestion

1981 Biel Bienne

Herausgeber Einwohnergemeinde Biel

Druck Charles Rohr + Cie AG, Biel

# Inhaltsübersicht


Seite

## Gemeindeverwaltung im allgemeinen

**Wahlen und Abstimmungen** ..... 3

**Stadtrat** ..... 3—10
- Mitglieder im Berichtsjahr
- Wahlen
- Übrige Geschäfte und Beschlüsse
- Einbürgerungen

**Gemeinderat** ..... 11—14
- Ständige Mitglieder
- Nichtständige Mitglieder
- Wahlen
- Reglemente und Vorschriften
- Baurechtsverträge
- Kreditbewilligungen

## Direktionen

**Präsidialabteilung** ..... 15—26
- Stadtkanzlei
- Personalamt
- Einkaufszentrale
- Versicherungskasse

**Polizeidirektion** ..... 27—50
- Allgemeine Übersicht
- Polizei-Inspektorat
- Strandbad
- Polizeikorps
- Feuerwehr
- Zivilschutz
- Einwohner- und Fremdenkontrolle
- Lebensmittelinspektorat und chem. Laboratorium der Stadtverwaltung

**Finanzdirektion** ..... 51—73
- Allgemeine Übersicht
- Finanzinspektorat
- Liegenschaftsverwaltung
- Amt für Wirtschaftsförderung
- Steuerverwaltung
- Abteilung für Organisation und EDV
- Finanzkontrolle
- Dienststelle Stiftungen/Versicherungen

**Schuldirektion** ..... 74—126
- Allgemeine Übersicht
- Schulamt
- Fortbildungsunterricht
- Soziale Fürsorgeeinrichtungen und Aktionen
- Kindergärten
- Primarschulen
- Die besonderen Klassen
- Heilpädagogisches Tagesheim

Seite

- Sekundarschulen
- Weiterbildungsschulen
- Höhere Mittelschulen
- Akademische Berufsberatung Biel-Seeland
- Gewerbeschule
- Jugendberatung
- Freizeitzentrum
- Malhaus
- Robinsonspielplatz Mett
- Sportamt
- Schularztamt
- Schulzahnklinik
- Berufsberatung
- Kulturelles
- Museum Schwab
- Stadtarchiv
- Kunstkommission
- Stadtbibliothek
- Theater
- Kulturtäter
- Konzerttätigkeit
- Konservatorium
- Kultur-Kollektiv

**Direktion der sozialen Fürsorge** ..... 127—147
- Allgemeine Übersicht
- Fürsorgeamt
- Amt für Alters- und Gesundheitspflege
- Vormundschaftswesen
- Jugendfürsorge
- Kinderkrippen
- Kindererholungsheim Gstaad
- Lehrlingsfoyer
- Arbeitsamt
- Arbeitslosenversicherungskasse
- Arbeitsbeschaffung
- Wohnungs- und Mietamt
- Arbeitsgericht
- Gemeindeausgleichskasse
- Gemeindestelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge
- Gemeindestelle für Krankenversicherung

**Baudirektion** ..... 148—183
- Allgemeine Übersicht
- Rechtsdienst
- Hochbauamt
- Stadtgärtnerei
- Tiefbauamt
- Stadtplanungsamt
- Vermessungsamt

**Direktion der Gemeindebetriebe** ..... 184—205
- Allgemeine Übersicht
- Elektrizitätswerk
- Gasversorgung
- Wasserversorgung
- Verkehrsbetriebe
- Schlachthof und Fleischschau

# Sachregister


Seite

Abrechnungen ... 8
Abschreibungen ... 54
Abstimmungen ... 3
Abwasseranlagen ... 176
Ackerbaustelle ... 137
Ärztepikettdienst ... 31
AHV ... 143
Akademische Berufsberatung ... 105
Alignementswesen ... 182
Alters- u. Gesundheitspflege, Amt ... 133
Alters- und Pflegeheime ... 133
Alters- u. Hinterlassenenfürsorge ... 145
Altstadt ... 151, 153
Amtsvormundschaft ... 133
Anfragen, kl. ... 9, 52, 152
Arbeitsamt ... 136
Arbeitsbeschaffung ... 138
Arbeitsgericht ... 142
Arbeitslose ... 139
Arbeitslosenkasse ... 137
Arbeitsmarktlage ... 136
Arbeitsnachweis ... 137
Arbeitsvergebungskommission ... 150
Armenfürsorge ... 131
Audiovisuelle Zentrale ... 80
Ausgleichskasse ... 143
Ausserordentl. Aufwendungen ... 53
Autobusbetrieb ... 202
Automation ... 70

Bauabrechnungen ... 8
Baudirektion ... 148
Baugesuche ... 163
Bau-Inspektorat ... 163
Baukommission ... 149
Baukontrolle ... 163
Baulicher Zivilschutz ... 163
Baupolizei ... 163
Baurechtsverträge ... 7, 14, 58
Baureglement ... 149, 178
Bautätigkeit ... 163
Beamtenwahlen ... 11
Beleuchtung, öffentliche ... 190
Berufsberatung ... 105, 114
Besondere Klassen ... 92
Bestattungswesen ... 30
Bevölkerungsbewegung ... 44
Billetsteuer ... 68
Blumenwettbewerb ... 168
Blutspendedienst ... 31
Brandfälle ... 35, 163

Chemisches Laboratorium ... 48

Datenschutz ... 70

EDV ... 70
Einbürgerungen ... 9, 45
Einkaufszentrale ... 18
Einwohnerkontrolle ... 44
Elektrizitätskommission ... 187
Elektrizitätswerk ... 185, 189
Energie-Umsatz EW ... 190
Erste Hilfe ... 31

Seite

Familiengärten ... 169
Ferienpass ... 81
Feuerpolizei ... 163
Feuerwehr ... 35
Feuerwehrkommission ... 28
Finanzdirektion ... 51
Finanzinspektorat ... 53
Finanzkommission ... 52
Finanzkontrolle ... 72
Finanzlage, Entwicklung ... 53
Fleischkontrolle ... 204
Fortbildungsschulen ... 80, 102
Foyer Schöni ... 128
Franz. Gymnasium ... 104
Franz. Sekundarschulen ... 99
Franz. Theater ... 123
Frauenschule ... 102
Freibank ... 205
Freiwillige hauswirtschaftl. Kurse ... 80
Freizeitzentrum ... 108
Fremdarbeiter ... 46, 137
Fremdenkontrolle ... 44
Friedhofwesen ... 30
Führerausweise ... 33
Fundbüro ... 31
Fürsorgeamt ... 131
Fürsorgedirektion ... 127
Fürsorgeeinrichtungen der Schulen ... 80

Gastarbeiter ... 46, 137
Gastwirtschaftswesen ... 32
Gasbezug und -abgabe ... 194
Gas- und Wasserkommission ... 187
Gasversorgung ... 185, 191
Gebäude-Unterhalt ... 60, 160
Gebäudeversicherung, kant. ... 69
Gemeindeabstimmungen und -wahlen ... 3
Gemeindeausgleichskasse ... 143
Gemeindebetriebe, Direktion ... 184
Gemeinderat, Mitglieder ... 11
Gemeindeschatzungskommission ... 65
Gemeindestelle für Krankenversicherung ... 146
Gemeindesteuern ... 64, 66
Gemeindesteuerkommission ... 65
Gestaltungspläne ... 179, 182
Gesundheitspflege, Amt ... 133
Gewässerschutz ... 31, 49, 199
Gewerbepolizei ... 32
Gewerbeschule ... 106
Giftkontrolle ... 50
Grundeigentum der Gemeinde ... 56
Gstaad, Kinderheim ... 135
Gymnasium, deutsch ... 104
Gymnasium, franz. ... 104
Gymnasiums-Neubau ... 75, 149, 155

Handänderungen ... 57
Handfertigkeitsunterricht ... 79
Hauswirtschaftliche Kurse ... 80
Heilpädagogisches Tagesheim ... 94

Seite

Hinterlassenenfürsorge ... 145
Hochbauamt ... 153
Hundebestand ... 31

Impfungen ... 111
Industriepolizei ... 32
Industrierückstände ... 177
Installationsabteilungen EW, GW ... 191, 201
Installationskontrolle EW, GW ... 190, 201
Interpellationen 9, 15, 29, 51, 76, 130, 151, 188
Invalidenfürsorge ... 145
Investitionsrechnung ... 53

Jahresrechnung, Abschluss ... 53
Jugendberatung ... 108
Jugendbibliothek ... 122
Jugendfürsorge ... 135

Kanalisationen ... 69, 172, 173, 175
Kantonale Steuern ... 68
Katastrophenhilfe ... 43
Kehrichtabfuhr ... 175
Kindergärten ... 82
Kinderheim Gstaad ... 135
Kinopolizei ... 32
Kirchensteuer ... 68
Kommissionswahlen ... 5, 12
Konservatorium ... 125
Konzerttätigkeit ... 124
Krankenversicherung ... 146
Kreditbewilligungen ... 3, 8, 14
Krippen ... 135
Krisenhilfe ... 138
Kulturelles ... 75, 116
Kultur-Kollektiv ... 126
Kulturtäter ... 124
Kunstkommission ... 120
Künstler, junge, Förderung ... 120

Laboratorium, chemisches ... 48
Landerwerb und -abgabe ... 8, 58
Lärmbekämpfung ... 33
Lebensmittelinspektorat ... 48
Lehrerwahlen ... 7, 11
Lehrlingsfoyer ... 135
Liegenschaftskäufe, -verkäufe und -tausch ... 8, 58
Liegenschaftsverwaltung ... 56
Lottomatchs ... 32
Luftschutz, Baulicher ... 163
Luftuntersuchungen ... 49

Malhaus ... 109
Markt- und Messewesen ... 31
Mietamt ... 140
Mietpreiskontrolle ... 140
Miet- und Pachtzinsertrag ... 60
Milchkontrolle ... 49
Motionen 9, 14, 15, 29, 51, 76, 130, 151, 188
Museum Schwab ... 117

Seite

Nationalstrassen ..... 172, 178
Naturalaktionen ..... 146
Naturschutz ..... 31
Notstandsprogramm ..... 138

Obligat. Krankenversicherung ..... 146
Öffentliche Beleuchtung ..... 190
Orchestergesellschaft ..... 124
Ordnungsbussen ..... 31
Organisation und EDV, Abt. ..... 70
Ortsschutzorganisation (OSO) ..... 38

Papiersammlungen ..... 81
Parkplätze ..... 34
Patentwesen ..... 32
Pausenäpfelaktion ..... 80
Pensionskasse ..... 19
Personalamt ..... 16
Pflegeheime ..... 133
Pflegekinderaufsicht ..... 135
Pilzkontrolle ..... 48
Planungsamt ..... 178
Polizeidirektion ..... 27
Polizeigarage ..... 34
Polizeihostessen ..... 30
Polizei-Inspektorat ..... 30
Polizeikasse ..... 30
Polizeikommission ..... 28
Polizeikorps ..... 28, 30
Postulate ..... 9, 51, 76, 131, 188
Präsidialabteilung ..... 15
Primarschulen ..... 82–92
Projektpläne ..... 29, 52, 129

Quartieramt ..... 30
Quartierplanung ..... 178
Quartierpolizei ..... 34

Radfahrerprüfungen obligat. ..... 33
Rebkommissär ..... 32
Rechnungsabschluss ..... 53
Regionalplanung ..... 182
Reglemente, Vorschriften . 3, 7, 13, 149
Reklamen ..... 163
Rollmaterial Verkehrsbetriebe ..... 202

Seite

Sanitätsdienst ..... 34
Sekundarschulen ..... 94–102
Sitzungen, Stadtrat, Gemeinderat 10, 14
Soziale Fürsorge ..... 127
Soziale Fürsorgeeinrichtungen der Schulen ..... 80
Sozialprogramm ..... 138
Sportamt ..... 111
Sprachheildienst ..... 92
Subventionsbauten ..... 141

Schatzungsergebnisse, Steuern ..... 66
Schaustellerbewilligungen ..... 32
Schlachthof ..... 187, 188, 204
Schulamt ..... 77
Schularztamt ..... 111
Schuldirektion ..... 74
Schülerspeisung ..... 81
Schülerunfallversicherung ..... 79
Schulhausbauten ..... 75, 150, 153
Schulhorte ..... 82
Schulzahnklinik ..... 112

Staatssteuern ..... 68
Stadtarchiv ..... 119
Stadtbibliothek ..... 120
Stadtgärtnerei ..... 168
Stadtkanzlei ..... 16
Stadtplanungsamt ..... 178
Stadtpräsident, Vorwort ..... 1
Stadtrat, Mitglieder ..... 4
Stadtratsbüro ..... 4
Stadtschwestern ..... 133
Stadttheater ..... 123, 150
Steuerausstände ..... 64
Steuereinzug ..... 67
Steuerpflichtige ..... 66
Steuerverwaltung ..... 64
Stiftungen, Versicherungen ..... 73
Stimmregister ..... 45
Stipendien ..... 80
Strandbad ..... 30
Strassenbauten ..... 172–174
Strassenbeitragskommission ..... 150
Strasseninspektorat ..... 174
Strassenreinigung ..... 176
Strassensignalisation ..... 33
Strassenverkehrskommission ..... 28

Seite

Tagesheim, heilpädagogisches ..... 94
Taxiwesen ..... 33
Tempo 50 ..... 28, 33
Terraintauschverträge ..... 8, 58
Tiefbauamt ..... 172
Tierschutz ..... 31
Tollwut ..... 31
Trinkwasser-Untersuchungen .. 49, 200
Trolleybusbetrieb ..... 202
Turn- und Sportamt ..... 111

Überbauungs- und Zonenpläne 179, 182
Unfallkommission ..... 52

Verkehrsbetriebe ..... 186, 188, 202
Verkehrsinstruktion ..... 33
Verkehrskommission ..... 188
Verkehrsplanung ..... 178
Verkehrspolizei, mot. ..... 33
Vermessungsamt ..... 183
Verrechnungssteuer, Eidg. ..... 67
Versicherungen, Stiftungen ..... 73
Versicherungskasse ..... 19
Vormundschaftswesen ..... 133
Vorschriften, Reglemente . 3, 7, 13, 149

Wahlen und Abstimmungen ..... 3
Wasserabgabe ..... 198
Wassergewinnung ..... 198
Wasseruntersuchungen ..... 49, 200
Wasserversorgung ..... 185, 187, 196
Weiterbildungsschulen ..... 80, 102
Werkhof ..... 162, 176
Werkschuljahr ..... 103
Wirtschaftsförderung ..... 52, 63
Wirtschaftsgymnasium ..... 105
Wirtschaftspolizei ..... 32
Wohnungsamt ..... 140
Wohnungsverwaltung ..... 140

Zählerabteilung, Prüfamt EW ..... 190
Zentralgarage ..... 34
Zivilpolizei ..... 34
Zivilschutz ..... 38
Zivilschutz, baulicher ..... 163
Zonenpläne ..... 179, 182

# Résumé de la table des matières


Page

## Administration générale de la commune

**Elections et votations** ..... 3

**Conseil de ville** ..... 3—10
- Membres durant l'année
- Elections
- Autres affaires et décisions
- Naturalisations
- Interpellations, motions, postulats et petites questions

**Conseil municipal** ..... 11—14
- Membres permanents
- Membres non permanents
- Nominations
- Règlements et prescriptions
- Contrats de droits de superficie
- Crédits

## Directions

**Mairie** ..... 15—26
- Chancellerie municipale
- Office du personnel
- Centrale d'achats
- Caisse d'assurance

**Direction de la police** ..... 27—50
- Aperçu général
- Inspection de la police
- Plage
- Corps de police
- Sapeurs-pompiers
- Protection civile
- Contrôle des habitants et des étrangers
- Inspection des denrées alimentaires et laboratoire chimique de l'administration municipale

**Direction des finances** ..... 51—73
- Aperçu général
- Inspection des finances
- Administration des immeubles
- Office de développement économique
- Intendance des impôts
- Département organisation et Centre informatique
- Contrôle des finances
- Surveillance de fondations/assurances

**Direction des écoles** ..... 74—126
- Aperçu général
- Office scolaire
- Classes de perfectionnement
- Institutions sociales et actions
- Jardins d'enfants
- Ecoles primaires
- Classes spéciales

Page

- Pédagogie curative
- Ecoles secondaires
- Ecoles moyennes supérieures
- Ecole professionnelle
- Office des sports
- Office médical scolaire
- Clinique dentaire scolaire
- Orientation professionnelle
- Office de conseil pour les jeunes
- Centre de loisirs
- Affaires culturelles
- Terrain de jeu Robinson Mâche
- Musée Schwab
- Archives municipales
- Commission des beaux-arts
- Bibliothèque municipale
- Théâtre
- Kulturtäter
- Concerts
- Conservatoire
- Collectif culturel

**Direction des œuvres sociales** ..... 127—147
- Aperçu général
- Office des œuvres sociales
- Office de la santé publique et des homes pour personnes âgées
- Tutelles
- Protection de la jeunesse
- Home d'enfants Gstaad
- Foyer pour apprentis
- Crèches
- Office du travail
- Caisse d'assurance-chômage
- Création de travail
- Office du logement et des loyers
- Tribunal du travail
- Caisse de compensation
- Office communal d'aide aux vieillards et survivants
- Office communal de l'assurance-maladie

**Direction des travaux publics** ..... 148—183
- Aperçu général
- Service juridique
- Office d'architecture
- Service des parcs et promenades
- Office du génie civil
- Office d'urbanisme
- Office du cadastre

**Direction des entreprises municipales** ..... 184—205
- Aperçu général
- Service de l'électricité
- Service du gaz
- Service des eaux
- Entreprise des transports
- Abattoirs et contrôle des viandes

# Table des matières


Page

Abattoirs ... 187, 188, 204
Abris P.A. ... 163
Achats de terrains ... 8, 58
Actions en nature ... 146
Admissions à l'indigénat communal ... 9, 45
Administration des immeubles ... 56
Affaires culturelles ... 75, 116
Aide aux vieillards et survivants ... 145
Aide en cas de catastrophes ... 43
Alignement ... 182
Alimentation des écoliers ... 81
Amendes d'ordre ... 31
Amortissements ... 54
Analyses d'eau potable ... 49, 200
Analyses de l'air ... 49
Animaux, protection ... 31
Année scolaire transitoire et pratique ... 103
Apprentis, foyers pour ... 135
Archives municipales ... 119
Artistes, encouragement de jeunes ... 120
Asiles et homes de vieillards ... 133
Assistance aux invalides ... 145
Assurance-accidents des écoliers ... 79
Assurance immobilière du canton ... 69
Assurance-chômage ... 137
Assurance-maladie obligatoire ... 146
Assurances, fondations ... 73
Atelier de loisirs ... 108
Automation ... 70
AVS ... 143

Basse-boucherie ... 205
Bâtiments, entretien des ... 60, 160
Bibliothèque municipale ... 120
Bibliothèque des jeunes ... 122
Bouclement des comptes ... 53
Bourses ... 80
Bureau du Conseil de ville ... 4

Catastrophes, aide en cas de ... 43
Caisse d'assurance du personnel municipal ... 19
Caisse de compensation ... 143
Caisse de pension ... 19
Caisse de la police ... 30
Caisse-maladie obligatoire ... 146
Canalisations ... 69, 172, 173, 175
Cantonnements militaires ... 30
Centrale d'achats ... 18
Centre informatique ... 70
Centre de loisirs ... 108
Chancellerie municipale ... 16
Chantier municipal ... 162, 176
Chiens ... 31
Chômage ... 139
Clinique dentaire scolaire ... 112
Cimetières ... 30
Cinémas, police ... 32
Circulation routière, éducation ... 33
Classes particulières ... 92

Page

Collectif culturel ... 126
Commissaire des vignobles ... 32
Commissions, nominations ... 5, 12
Commission des accidents ... 52
Commission d'adjudication des travaux ... 150
Commission de bâtisse ... 149
Commission des beaux-arts ... 120
Comm. de la circulation routière ... 28
Commission pour les contributions routières ... 150
Commission de l'électricité ... 187
Commission d'estimation ... 65
Commission des finances ... 52
Commission du gaz et des eaux ... 187
Commission des impôts communaux ... 65
Commission de la police ... 28
Commission du service du feu ... 28
Commission des transports ... 188
Comptes annuels ... 53
Concerts ... 124
Concours de décoration florale ... 168
Conseil municipal, membres ... 11
Conseil de ville, bureau ... 4
Conseil de ville, membres ... 4
Conservatoire ... 125
Consommation de courant ... 190
Constructions et installations ... 163
Constructions d'écoles ... 75, 150, 153
Construction de routes ... 172-174
Constructions subventionnées ... 141
Contrats de droits de superficie ... 7, 14, 58
Contribuables ... 66
Contrôle des champignons ... 48
Contrôle des constructions ... 163
Contrôle des étrangers ... 44
Contrôle des finances ... 72
Contrôle des habitants ... 44
Contrôle des toxiques ... 50
Contrôle du lait ... 49
Contrôle des viandes ... 204
Corps de police ... 28, 30
Corps des sapeurs-pompiers ... 35
Cours ménagers facultatifs ... 80
Cours ménagers ... 80
Création de travail ... 138
Crèches ... 135
Crédits, octroi de ... 3, 8, 14
Culture des champs ... 137

Déchets industriels ... 177
Décomptes ... 8
Demandes en permis de bâtir ... 163
Département des compteurs, office de contrôle S.E. ... 190
Département présidentiel ... 15
Dépenses extraordinaires ... 53
Développement économique ... 52, 63
Direction des écoles ... 74
Direction des finances ... 51

Page

Direction des œuvres sociales ... 127
Direction de la police ... 27
Direction des entreprises municipales ... 184
Direction des travaux publics ... 148
Droits de mutation ... 57

Eclairage public ... 190
Ecoles complémentaires ... 80, 102
Ecole de formation féminine ... 102
Ecoles gardiennes ... 82
Ecoles primaires ... 82-92
Ecole professionnelle ... 106
Ecoles secondaires ... 94-102
Economie, promotion ... 52-63
Education routière ... 33
Elections et votations ... 3
Encouragement de jeunes artistes ... 120
Enlèvement des ordures ... 175
Enseignement audiovisuel ... 80
Enseignement des ouvrages manuels ... 79
Entreprise des transports 186, 188, 202
Entreprises municipales, direction ... 184
Entretien des bâtiments ... 60, 160
Etablissements publics, restaurants ... 32
Examens obligatoires pour cyclistes ... 33

Finances, développement ... 53
Fonctionnaires, nominations ... 11
Fondations, assurances ... 73
Forains ... 32
Foyer pour apprentis ... 135
Foyer Schöni ... 128

Garage de la police ... 34
Gaz, achat et vente ... 194
Gstaad, home d'enfants ... 135
Gymnase allemand ... 104
Gymnase économique ... 105
Gymnase français ... 104
Gymnase, construction ... 75, 149, 155

Home d'enfants à Gstaad ... 135
Home médico-pédagogique ... 94
Home pour personnes âgées ... 133

Immeubles, administration ... 56
Impôt anticipé fédéral ... 67
Impôts arriérés ... 64
Impôts cantonaux ... 68
Impôts communaux, recouvrements ... 67
Impôts de culte ... 68
Impôts d'Etat ... 68
Impôts sur les divertissements ... 68
Incendies ... 35, 163
Indigénat communal, garanties ... 9, 45
Inspection des constructions ... 163

Page

Inspection des denrées alimentaires ..... 48
Inspection des finances..... 53
Inspection de la police ..... 30
Inspection de la voirie..... 174
Installation d'épuration des eaux..... 176
Instituteurs, nominations ..... 7, 11
Institutions sociales des écoles .... 80
Intendance des impôts..... 64
Interpellations 9, 15, 29, 51, 76, 130, 151, 188
Invalides, assistance aux ..... 145
Investissements, comptes ..... 53

Jardins d'enfants..... 82
Jardins familiaux..... 169
Jeunesse, Conseils ..... 108

Kulturtäter..... 124

Laboratoire chimique ..... 48
Logements, office des ..... 140
Lotissement, plans de..... 179, 182
Lutte contre le bruit..... 33

Main-d'œuvre étrangère..... 46, 137
Maire, avant-propos ..... 2
Mairie..... 15
Marchés et foires ..... 31
Marché du travail..... 136
Matches au loto ..... 32
Motions 9, 14, 15, 29, 51, 76, 130, 151, 188
Mouvement de la population ..... 44
Musée Schwab..... 117

Naturalisations..... 9, 45
Nettoyage des rues..... 176
Nominations Conseil municipal .... 11
Nominations de fonctionnaires..... 11
Nominations de maîtres ..... 7, 11

Objets trouvés..... 31
Oeuvres sociales ..... 127
Office d'architecture..... 153
Office du cadastre..... 183
Office de l'assurance-maladie..... 146
Office du contrôle des loyers ..... 140
Office du génie civil..... 172
Office du logement ..... 140
Office des loyers ..... 140
Office médical scolaire ..... 111
Office de protection des mineurs .. 135
Office du personnel..... 16
Office des œuvres sociales ..... 131
Office d'orientation professionnelle..... 105, 114
Office de la santé publique et des homes pour personnes âgées ... 133

Page

Office scolaire..... 77
Office des sports ..... 111
Office du travail ..... 136
Office d'urbanisme ..... 178
Ordures..... 175
Organisation et Centre informatique ..... 70
Orientation professionnelle... 105, 114
Ouvriers étrangers ..... 46, 137

Papier, récoltes..... 81
Passeport de vacances ..... 81
Patentes..... 32
Permis de conduire .....33
Places de parc..... 34
Plage ..... 30
Plans des projets ..... 29, 52, 129
Planification régionale..... 182
Planification du trafic..... 178
Planification urbaine.....178
Planification de quartier ..... 178
Plans-masse..... 179, 182
Plans de lotissement et de zones ..... 179, 182
Police, agentes..... 30
Police artisanale..... 32
Police des cinémas ..... 32
Police de la circulation..... 33
Police des auberges ..... 32
Police des constructions..... 163
Police civile ..... 34
Police de l'industrie..... 32
Police du feu ..... 163
Police des marchés ..... 31
Police de quartier..... 34
Postulats ..... 9, 51, 76, 131, 188
Premiers secours..... 31
Prescriptions, règlements . 3, 7, 13, 149
Promotion économique..... 52, 63
Propriété foncière de la commune..... 56
Protection civile ..... 38
Protection des animaux..... 31
Protection des cours d'eau..... 31, 49, 199
Protection des données..... 70
Protection de la nature..... 31
Programme social ..... 138

Questions, petites..... 9, 52, 152

Rage..... 31
Réclames..... 163
Récoltes du papier..... 81
Recouvrement d'impôts..... 67
Registre des votants..... 45
Règlement des constructions . 149, 178
Règlements, prescriptions . 3, 7, 13, 149
Rendement des loyers ..... 60

Page

Routes, construction..... 172-174
Routes nationales..... 172, 178

Santé publique, office ..... 133
Sapeurs-pompiers..... 35
Séances, Conseil de ville, Conseil municipal..... 10, 14
Secours de crise..... 138
Service de l'alignement ..... 182
Service du feu, sapeurs-pompiers..... 35
Service du gaz ..... 185, 191
Service du corps de police ..... 28, 30
Service dentaire scolaire..... 112
Service des donneurs de sang ..... 31
Service des eaux..... 185, 187, 196
Service de l'électricité ..... 185, 189
Service électrique, vente de courant ..... 190
Services funèbres ..... 30
Service de contrôle du gaz, eau et électricité..... 190, 201
Service des installations gaz, eau et électricité..... 191, 201
Service médical des urgences ..... 31
Service d'orthophonie..... 92
Service des parcs et promenades.. 168
Service sanitaire..... 34
Société d'Orchestre ..... 124
Signalisation routière..... 33
Soins dentaires scolaires ..... 112
Sœurs visitantes ..... 133
Sports, office des..... 111
Surveillance des enfants placés ... 135
Survivants, Aide aux vieillards et aux ..... 145

Schwab, musée ..... 117

Taxes sur les spectacles ..... 68
Taxis..... 33
Terrains, achats, ventes, échanges..... 8, 58
Théâtre français..... 123
Théâtre municipal..... 123, 150
Théâtre de poche..... 124
Transports publics..... 186, 188, 202
Travaux de crise, programme..... 138
Travaux manuels, enseignement.... 79
Tribunal du travail ..... 142
Tutelles..... 133

Vaccinations..... 111
Vieillards et survivants, aide aux ..... 145
Vieille ville..... 151, 153
Vitesse 50..... 28, 33
Votations et élections..... 3

Zones, plans de ..... 179, 182

Dienstjubiläen / Commémoration de service

Die Behörden gratulieren folgenden Funktionären zur langjährigen Tätigkeit im Dienste der Gemeinde und der Schule:

Les autorités félicitent les fonctionnaires suivants pour leur longue activité au service de la commune et de l'école:

40 Dienstjahre / 40 années de service:

| | |
|---|---|
| Sauter Jacques | maître secondaire |

25 Dienstjahre / 25 années de service:

| | |
|---|---|
| Aebischer Adolf | Spezialhandwerker Strasseninspektorat |
| Ammann Charles | directeur d'école secondaire |
| Anker Thomas | Meister-Schreiner Werkhof |
| Balsiger Ella | Putzhilfe Stadtgärtnerei |
| Baumgartner Peter | Polizei-Korporal |
| Beuchat Roland | instituteur primaire |
| Beyeler Paul | Waagmeister Schlachthof |
| Blaser Ernst | Fahrdienstangestellter VB |
| Braun Kurt | Polizei-Wachtmeister |
| Brunner Edouard | Chauffeur Zentralgarage |
| Camponovo René | Traxführer Strasseninspektorat |
| Cattin Anne-Liese | Kassierin Vormundschaftsamt |
| Dellsperger Waldemar | Polizei-Wachtmeister |
| De Pellegrin Hermann | Gruppenchef Stadtgärtnerei |
| Devaux Franz | Polizei-Korporal |
| Enggist Hansruedi | Schulabwart |
| Flückiger Ernst | Polizei-Korporal |
| Freiburghaus Paul | Chauffeur VB |
| Gavillet Louis | Chauffeur Strasseninspektorat |
| Giroud Charles | Schulabwart |
| Greber Hansrudolf | Gebäudeverwalter |
| Grosjean Maurice | empl. d'administration EMT |
| Gyger Alfred | Registerführer amtl. Werte Steuerverwaltung |
| Haas Paul | Gruppenchef Inst.kontr. EWB |
| Haussener Florian | Polizei-Gefreiter |
| Heiniger Paul | Gärtner Stadtgärtnerei |
| Jean Marcel | Vorsteher Amt für Wirtschaftsförderung und Finanzsekretär |
| Kämpfer Hermann | Schulhilfsabwart |
| Keller Nelly | Hausangestellte Pflegeheim Redernweg |
| Kopp Peter | Gruppenchef Leitungsnetze GWB |
| Krähenbühl Denis | commissaire de police |
| Lachat Heinz | Fahrausweiskontrolleur VB |
| Marti Edgar | Strassenwärter |
| Maurer Fredy | Polizei-Wachtmeister |
| Meier-Wolf Karl | techn. Mitarbeiter-Fachspezialist GWB |
| Müller Fred | Elektromonteur EWB |
| Oeuvray Denis | maître secondaire |
| Persoz Serge | chef de bureau dir. des travaux publics |
| Pilecki Roland | concierge d'école |
| Reber Fred | Verwaltungsbeamter Verkehrsbetriebe |
| Rihs-Mäder Irma | Aufräumerin |
| Roggo Erich | Polizei-Wachtmeister |
| Rupp Susanne | Primarlehrerin |
| Saurer Jean-Michel | professeur au gymnase |
| Sauser Theodor | Chauffeur Strasseninspektorat |
| Schaffer-Schmutz Lina | Aufräumerin |
| Scherz Francis | Standabnehmer Abonnentendienst |
| Schmid Arthur | Chauffeur GWB |
| Schneider Hugo | Chefmonteur Leitungsbau GWB |
| Schnyder Josef | Elektromonteur EWB |
| Schürch Peter | Verwaltungsangestellter VB |
| Scotton Anton | Fahrdienstangestellter VB |
| Tschantré Robert | Büroangestellter GWB |
| Vuilleumier René | Pneu-Servicemann Verkehrsbetriebe |
| Winkelmann Fritz | Strassenwärtergehilfe |
| Wirth Dora | Köchin Pflegeheim Pasquart |
| Wüthrich René | Polizei-Gefreiter |
| Wüthrich Willy | Verwaltungsangestellter Steuerverwaltung |

Ehrentafel / Table nécrologique

Im Laufe des Berichtsjahres sind folgende aktive Gemeindefunktionäre verstorben:

Durant cette année les fonctionnaires communaux actifs suivants sont décédés:

| | |
|---|---|
| Beyeler Hugo | Automechaniker Polizeigarage |
| Brandenberger Lina | Schulhaus-Abwartsfrau |
| Gavillet Louis | Chauffeur Strasseninspektorat |
| Greco-Magnani Evelyne | secrétaire à l'office des sports |
| Hari Fred | Schulabwart |

Die städtischen Behörden verdanken ihre Dienstleistungen bei der Gemeinde und werden ihnen ein ehrendes Andenken bewahren.

Les autorités municipales les remercient pour les services rendus à la commune et garderont d'eux un souvenir durable.

Pensionierte / Retraités

In den Ruhestand sind getreten / Ont pris leur retraite:

| | |
|---|---|
| Antoine Josephine | Verkäuferin BELGA |
| Arn Hans | Betriebsarbeiter Strasseninspektorat |
| Bachmann Lucien | instituteur primaire |
| Bachmann-Voisard Yvette | maîtresse d'ouvrages |
| Baumann Werner | Sekretär Schulamt |
| Bieri Hermann | Primarlehrer |
| Brönnimann Walter | Chauffeur EWB |
| Burkhard Fritz | Chauffeur EWB |
| Cattin Anne-Liese | Buchhalterin-Kassierin Vormundschaftsamt |
| Clémençon Robert | maître secondaire |
| Forchelet-Gauchat Odette | institutrice à l'école professionnelle commerciale |
| Gäumann Gertrud | Verwaltungsgehilfin EWB |
| Gfeller Fritz | Fachlehrer am Wirtschaftsgymnasium |
| Hostettler Walter | Betriebsarbeiter Strasseninspektorat |
| Hubler Max | Architekt beim Hochbauamt |
| Hunger Walter | Chef Zählerabteilung EWB |
| Jost Hanna | Primarlehrerin |
| Kramer Ernst | Hilfsgärtner Stadtgärtnerei |
| Leuenberger Fritz | Stadtbaumeister |
| Lörtscher Walter | Primarlehrer |
| Lüscher Margrit | Sekretärin des Arbeitsamtes |
| Meier Karl | Gebäudeverwalter |
| Menétrey Charles | Verwalter der Gewerbeschule |
| Mosimann Werner | Gruppenchef Stadtgärtnerei |
| Perrenoud René | Autobuschauffeur VB |
| Rebetez René | instituteur primaire |
| Robert Jean-Pierre | Gärtner bei der Stadtgärtnerei |
| Rollier Georges | instituteur secondaire |
| Rossel Madeleine | employée de bureau contrôle des habitants |
| Rufer Hélène | maîtresse d'ouvrages |
| Salchli Paul | Revisor beim Vormundschaftsamt |
| Sautebin Edgar | secrétaire à la caisse de compensation |
| Sauter Jacques | maître secondaire |
| Schüttel-Hafner Lina | Handarbeitslehrerin |
| Stalder Claire | Hortleiterin |
| Dr. Stauffer Ernst | Vorsteher Berufsberatung |
| Stoller-Zürcher Lea | Verwaltungsbeamtin Steuerverwaltung |
| Thomet Fritz | Vorsteher Einwohner- und Fremdenkontrolle |
| Thomi-Hofer Frieda | Handarbeitslehrerin |
| Weber-Schürch Erwin | Schulabwart |
| Wiggenhauser-Schönenberger Hedwig | Lehrerin an der Frauenschule |
| Wüthrich Marianne | Schwester Schularztamt |

Die städtischen Behörden verdanken ihre Dienstleistungen bei der Gemeinde und wünschen einen geruhsamen Lebensabend.

Les autorités municipales les remercient pour les services rendus à la commune et leur souhaitent une paisible retraite.

# Geschäftsbericht / Rapport de gestion

des Gemeinderates der Stadt Biel / du Conseil municipal de la ville de Bienne

# 1981

## Vorwort des Stadtpräsidenten

Im Jahre 1977 hat der Gemeinderat erstmals ein Rahmenkonzept erarbeitet, das zentraler Bestandteil eines umfassenden Planungs- und Führungssystems ist, mit dem die Exekutive eine transparente, koordinierte und gezielte Verwaltungs- und Regierungsarbeit leisten will. Zu Beginn der neuen Legislaturperiode hat sich der Gemeinderat entschlossen, mit der jährlichen Ueberarbeitung des Rahmenkonzeptes fortzufahren. Dieses stärkt die Kollegialbehörde und fördert die regelmässige Diskussion über grundsätzliche Fragen der Gemeindepolitik; der Gemeinderat beurteilt die gemachten Erfahrungen als gut und beabsichtigt, dieses Führungsinstrument auch in Zukunft anzuwenden. Daraus ergibt sich ein Nebeneffekt: das Rahmenkonzept erfüllt die Erwartungen, die zu Ende der Sechzigerjahre in das damals neu eingeführte "Vorwort des Stadtpräsidenten" gesetzt wurden, in weit besserem Masse. Letzteres wird daher in künftigen Geschäftsberichten nicht mehr erscheinen.

Auch im Jahre 1981 beschäftigten die Problemkreise Bevölkerung, Wirtschaft und Finanzen den Gemeinderat in erheblichem Masse. Der Bevölkerungsrückgang hat sich verflacht; seit 1965 war der Wanderungsverlust nie mehr so gering, ebenso reduzierte sich das Geburtendefizit. Dennoch gibt die Entwicklung der Bevölkerungsstruktur, die zweifellos im Zusammenhang steht mit Menge und Qualität des verfügbaren Wohnraumes, unvermindert zu Bedenken Anlass.

Die Wirtschaftsentwicklung verlief im ersten Semester einigermassen befriedigend. Im Herbst musste in verschiedenen Uhrenunternehmungen erneut Kurzarbeit eingeführt werden. Es sollte sich zeigen, dass dies Vorboten beträchtlicher konjunktureller Probleme waren, welche die Uhrenbranche auf eine äusserst harte Bewährungsprobe stellen. Nicht unerwähnt bleiben darf auch, dass die Ertragslage zahlreicher Unternehmungen - nicht nur der Uhrenbranche - unbefriedigend blieb, was natürlich Auswirkungen auf die Steuereingänge mit sich bringt.

Die Finanzlage verschärfte sich denn auch weiter. Erstmals seit Mitte Siebzigerjahre schloss die ordentliche Rechnung mit einem Defizit ab. Die Selbstfinanzierung der Investitionen liess sich nicht realisieren, und die Nettoverschuldung erhöhte sich, wenn auch nicht in alarmierendem Ausmass. Zur Beunruhigung Anlass muss jedoch der Umstand geben, dass die Verschlechterung der Situation nicht etwa auf unkontrollierte Investitionen, sondern auf Verschiebungen im ordentlichen Verkehr (Aufgaben- und Aufwandsteigerungen; Ertragsausfall in der Folge der Steuergesetzrevision) zurückzuführen ist. Der Gemeinderat wird grosse Anstrengungen unternehmen müssen, um die Entwicklung im Griff zu behalten. Dazu braucht er auch die Unterstützung des Stadtrates, wenn langfristig die geordnete Erfüllung der Gemeindeaufgaben gesichert werden soll.

Hermann Fehr
Stadtpräsident

## Avant-propos du maire

En 1977, le Conseil municipal élaborait pour la première fois un programme-cadre. C'est l'élément central d'un vaste système de planification et de gestion à l'aide duquel l'exécutif tente de mieux assumer son travail administratif et gouvernemental. Il lui permet de jouer cartes sur table, de favoriser la coordination et de procéder avec un maximum de suite dans les idées. Au début de la nouvelle législature, le Conseil municipal a décidé de continuer de réexaminer annuellement le programme-cadre. Ce travail renforce l'esprit de collégialité au sein de l'exécutif et permet de discuter régulièrement de questions fondamentales de politique communale; le Conseil municipal estime que l'expérience est concluante et il a l'intention d'appliquer cet instrument de gestion également à l'avenir. Cela a un effet annexe: le programme-cadre remplit bien mieux le rôle de ce que l'on attendait au début des années soixante de l' "avant-propos du maire" introduit à l'époque. Par conséquent, les prochains rapports de gestion ne seront plus préfacés.

En 1981 également, les domaines "population", "économie" et "finances" ont largement préoccupé le Conseil municipal. Le mouvement de diminution de la population s'est ralenti; le déficit des migrations n'avait plus été si bas depuis 1965; de même, le déficit des naissances a également baissé. Pourtant, l'évolution de la structure démographique, qui est sans conteste étroitement liée à la quantité et à la qualité de l'habitat, continue d'être la cause de soucis.

Au cours du premier semestre, l'économie s'est développée de manière assez satisfaisante. En automne, plusieurs entreprises horlogères ont dû réintroduire des horaires de travail réduit. C'étaient les signes annonciateurs de problèmes conjoncturels qui mettent l'industrie horlogère une nouvelle fois à très rude épreuve. A ce propos, on soulignera le fait que la situation sur le plan du rendement est demeurée insatisfaisante pour de nombreuses entreprises, pas seulement dans l'industrie horlogère. Cela a bien sûr des répercussions sur le produit de l'impôt.

La situation financière a donc continué de se détériorer. Pour la première fois depuis le milieu des années 70, le compte ordinaire accuse un déficit. Il n'a pas été possible de financer nos investissements à partir de moyens propres et l'endettement net a pris des proportions alarmantes. L'inquiétude ne vient pourtant pas du fait que les investissements auraient échappé à notre contrôle, mais à certains mouvements dans le service ordinaire (augmentation de tâches et de charges; pertes dues à la révision de la loi sur les impôts). Le Conseil municipal devra fournir un gros effort pour rester maître de cette évolution. Mais il lui faut pouvoir compter sur le soutien du Conseil de ville s'il veut pouvoir assurer à longue échéance l'accomplissement ordonné des tâches communales.

Hermann Fehr, maire

Es fanden 4 Urnengänge statt.

| | Anzahl Stimmberechtigte | Stimmende absolut | Stimmende in % | Ergebnis Ja | Ergebnis Nein |
|---|---|---|---|---|---|
| Eidgenössische Abstimmungen | | | | | |
| 5. April | 34 788 | 11 852 | 34,1 | | |
| Mitenand-Initiative für eine neue Ausländerpolitik | | | | 1 906 | 9 881 |
| 14. Juni | 34 742 | 10 581 | 30,5 | | |
| Gegenvorschlag zur Volksinitiative "Gleiche Rechte für Mann und Frau" | | | | 7 267 | 3 183 |
| Gegenvorschlag zur Volksinitiative "zur Absicherung der Rechte der Konsumenten" | | | | 8 206 | 2 239 |
| 29. November | 34 791 | 8 923 | 25,6 | | |
| Bundesbeschluss über die Weiterführung der Finanzordnung und die Verbesserung des Bundeshaushaltes | | | | 6 000 | 2 803 |
| Kantonale Abstimmungen | | | | | |
| 5. April | 34 680 | 11 825 | 34,1 | | |
| Volksbeschluss betr. die Errichtung eines Durchgangsheimes in Bolligen | | | | 4 259 | 6 794 |
| Volksbeschluss betr. Gebäude für die kantonale Verwaltung an der Reiterstrasse in Bern | | | | 5 547 | 5 400 |
| 14. Juni | 34 581 | 10 548 | 30,5 | | |
| Verfassungsinitiative für die Mitsprache des Volkes beim Bau von Atomanlagen (Berner Atomschutz-Initiative) | | | | 5 926 | 4 400 |
| 27. September | 34 674 | 3 042 | 8,8 | | |
| Gesetz über die politischen Rechte (Aenderung) | | | | 2 259 | 630 |
| Volksbeschluss betr. die Umfahrungen Ranflüh und Bahnhof Zollbrück | | | | 1 557 | 1 314 |
| Volksbeschluss betr. den Neubau einer Krankenabteilung und eines Wirtschaftstraktes im Alters- und Pflegeheim Kühlewil | | | | 2 440 | 508 |
| Gemeinde-Abstimmungen | | | | | |
| 14. Juni | 34 209 | 10 473 | 30,6 | | |
| Sanierung Burggasse 27 und 29 (Fr. 6 251 000.--) | | | | 8 679 | 1 408 |
| 29. November | 34 281 | 8 878 | 25,9 | | |
| Voranschlag für das Jahr 1982 | | | | 5 341 | 3 386 |
| Neuordnung der obligatorischen Krankenversicherung | | | | 6 241 | 2 206 |

## Mitglieder im Berichtsjahr

### Sozialdemokratische Partei

Berger Edi, Gewerbeschullehrer
Brandenberger Hans, Handelslehrer
Fahrni Fritz, Zugführer
Germann Albert, Gewerkschaftssekretär
Haag Ulrich, Planer
Hadorn René, Steuersekretär
Hadorn Werner, Journalist
Hänni Hans-Peter, Trolleybusangestellter
Kaufmann Roland, Lokomotivführer SBB
Kocher Paul, Radiomonteur PTT
Meier Marianne, Sozialarbeiterin
Moeri Werner, Chef Kehrichtabfuhr
Müller Alfred, Gewerkschaftssekretär
Schneider Ernst, Prokurist
Stämpfli Otto, Schreiner
Stöckli Hans, Fürsprecher
Trüssel Margrit, Hausfrau/Korrespondentin TW
Ursprung Erwin, Zugführer SBB
Wenger Gertrud, Hausfrau/Lehrerin

### Parti socialiste romand

Bandelier André, ingénieur
Chatton Maurice, employé CFF
Müller Hans, enseignant
Nicolet Willy, fourreur
Staehelin Marie-Louise, psychologue
Steiner Françoise, journaliste/ménagère

### Sozialistische Arbeiter-Partei

Zulauf Sylviane, institutrice

### Freisinnig-demokratische Partei

Dr. Carrel Laurent François, Fürsprecher
Dreier Adolf, Chef Kurswesen J + S ETS
Haller Hans-Rudolf, Architekt
Dr. Hämmerli Heinz, Finanzdirektor ASUAG
Hirt Rolf, dipl. Baumeister
Hoppeler Heinrich, Restaurateur/Kaufmann
Kaeser Dora, Hausfrau/Sekretärin
Leutenegger Walter, Architekt FSAI
Dr. Reber Hans, Chirurg FMH
Woodtli Klaus, Notar

### Parti Radical Romand

Berthoud Jean-Pierre, prof. de biologie
Hirschi Ruth, ménagère
Maeder Jean-Jacques, industriel
Monnin Yves, secrétaire SEB
Renggli Claire-Lise, ménagère
Waldmeyer Albert, expert-comptable

### Landesring der Unabhängigen

Gmünder Hans, techn. Dienstchef
Stamm Martin, Sozialarbeiter

### Christlichdemokratische Volkspartei

Gay-Crosier Claude, Geschäftsführer
Dr. Rossier Robert, pédiatre

### Evangelische Volkspartei

Schaer Roland, Kaufmann

### Schweiz. Volkspartei SVP

Ammon Fritz, Lehrer
Bieri Walter, Bücherexperte
Blank René, Verwalter
Marthaler Fritz, Metzgermeister

### POCH

Weber Peter, Sekretär POCH

### Freie Bieler Bürger

Adam Jean-Claude, fondé de pouvoir
Benz Edi, adm. Leiter/Architekt
Cortesi Mario, Filmrealisator/Journalist
Etienne Marlise, journaliste
Ihly Peter, Oberlehrer
Kern Hans, alt Gemeinderat
Thomi Stefan, Journalist
Vogt Kurt, Ingenieur HTL

## Mutationen

Anstelle der demissionierenden Adam Jean-Claude und Marthaler Fritz rückten nach: Burgermeister Franziska, Produktionsleiterin und Dr. Anetzhofer Joseph, Kreistierarzt.

## Büro des Stadtrates

Dieses wurde für die Amtsdauer 1981 bis April 1982 wie folgt bestellt:

| | |
|---|---|
| Präsident: | Stöckli Hans, Fürsprecher |
| 1. Vize-Präsident: | Hoppeler Heinrich, Restaurateur/Kaufmann |
| 2. Vize-Präsidentin: | Steiner Françoise, journaliste/ménagère |
| Stimmenzähler: | Bieri Walter, Bücherexperte |
| | Nicolet Willy, fourreur |

Wahlen

Kommissions-Neuwahlen

Für die Amtsperiode 1981/84 wurden folgende Kommissionen neu bestellt:

Geschäftsprüfungskommission: Leutenegger Walter, Architekt FSAI (Präsident 1981/April 1982), Benz Edi, adm. Leiter/Architekt (Vize-Präsident 1981/April 1982), Brandenberger Hans, Handelslehrer, Dr. Hämmerli Heinz, Finanzdirektor ASUAG, Hirschi Ruth, ménagère, Stämpfli Otto, Schreiner, Trüssel Margrit, Hausfrau/Korr. TW.

Stiftungsrat Kongresshaus/Hallenschwimmbad: Berger Edi, Gewerbelehrer, Dreier Adolf, Dienstchef J+S, Kocher Paul, Radioelektriker PTT, Moser Rudolf, Schlossermeister, Stöckli Hans, Fürsprecher

Aufsichtskommission über die städt. Versicherungskasse: Hirschi Ruth, ménagère, Hadorn Werner, Journalist, Ihly Peter, Primarlehrer, Kaufmann Roland, Lokführer SBB, Dr. Reber Hans, Arzt.

Für die Behandlung der Statutenrevision wurde die Kommission erweitert durch: Berthoud Jean-Pierre, professeur, Blank René, Verwalter, Chatton Maurice, employé CFF und Hadorn René, Steuersekretär

Finanzkommission: Fehr Hermann, Finanzdirektor, Blank René, Verwalter, Chatton Maurice, employé CFF, Gay-Crosier Claude, Geschäftsführer, Gurtner René, kaufm. Angestellter, Müller Karl, Ingenieur, Schneider Ernst, Prokurist, Vogt Kurt, Ing. HTL, Waldmeyer Albert, expert-comptable

Gemeindesteuerkommission: Bonadei Charles, Volkswirt, Buchs Félix, fonctionnaire de police, Claude Georges, employé de commerce, Haenssler Rolf, Gerichtspräsident, Iseli Manfred, Historiker, Koch Werner, Fabrikationschef, Liechti Samuel, Schreiner, Schnyder Eduard, Uhrening., Teutschmann Ulrich

Gemeindeschatzungskommission für die amtlichen Werte der Liegenschaften: Allenbach Raoul, Bauführer, Favre Hugo, Maler, Gmünder Hans, techn. Dienstchef KTD, Haefeli Jean, Bauführer, Haller Hans-Rudolf, Architekt, Kühni Siegfried, dipl. Baumeister, Pünter Ercole, Eisenhändler, Stauffer Theo, Bauführer, Wyss Alfred, Architekt ETH

Steuerveranlagungskommission: Bonadei Charles, Volkswirt, Chételat Georges, horloger, Fasnacht Willy, Jäger Konrad, Bauschlosser, Dr. Müller Fritz, Zahnarzt, Porchet Emile, chef d'entreprise, Rudin Emil, Prokurist, Scholl Hans, Kaufmann, Studer Daniel, Buchhalter

Polizeikommission: Kohler Raoul, directeur de police, Bähler Charles, Bäcker-Konditor, Guggisberg Hannelore, Hausfrau, Güngerich Max, Lehrer, Lehmann Hugo, Gerichtssekretär, von Gunten Peter, Lokführer SBB, Zimmermann Ernst, Sek.lehrer

Feuerwehrkommission: Kohler Raoul, directeur de police, Koradi Hans, Feuerwehr-Kdt, Wyssbrod Fritz, Feuerwehr-Hptm, Beyeler Hugo, Automechaniker, Bigler Hans, Konstrukteur SBB, Burri Wilhelm, Dachdeckermeister, Krähenbühl Fritz, Vertreter, Mischler Theo, Mat.verw. Feuerwehr, Rauber Urs, Student

Zivilschutzkommission:
Bieri Walter, Bücherexperte, Gay-Crosier Claude, Geschäftsführer, Kaufmann Roland, Lokomotivführer SBB, Meier Marianne, Sozialarbeiterin, Monnin Yves, secrétaire SEB, Ursprung Erwin, Zugführer SBB, Wenger Gertrud, Lehrerin/Hausfrau, Woodtli Klaus, Notar, Benz Edi, Arch. HTL

Deutsche Kindergartenkommission: Bichsel Claudine, Haushaltleiterin, Chablais Doris, Hausfrau, Hollenweger Dorothe, Hausfrau, Jacot-Wieland Heidi, Hausfrau, Noth Margreth, Schreibsetzerin, Schläppi Ilse, Hausfrau, Schwab Marlise, Hausfrau, Vogel Hansjörg, Sozialarbeiter, Wegmüller Therese, Hausfrau, Wirz-Stähli Verena, Apothekenhelferin, Wyssbrod Elisabeth, Hausfrau

Französische Kindergartenkommission: Clément Serge, instituteur, Dolivo Jean-Michel, employé, Gullotti Martia, ménagère, Mosimann Nora, ménagère, Péter-Contesse Sylvie, institutrice, Schlüter Françoise, prof. de musique, Schwab Ghislaine, ménagère

Primarschulkommission Biel-Stadt: Bolli Paul, Prokurist, Burri Fredy, Zugführer SBB, Eichenberger Margrit, Hausfrau, Flückiger Dory, Sachbearbeiterin, Haller Madeleine, Hausfrau, Herzig Heinz, Student, Meier Marianne, Sozialarbeiterin, Meier Peter, Heizungstechniker, Plüss René, Lokführer, Ritter-Wälti Marlise, Hausfrau, Scheurer Marianne, Sekretärin, Schneider-Egli Marlise, Hausfrau, Sidler Roland, Zimmermann, Vogt Elisabeth, Sekretärin, Winterhalder Heinrich, El.-Ing. HTL/STV

Französische Primarschulkommission: Ardüser Adelin, carrossier, Bichsel Paola, ménagère, Chablais Gilbert, secrétaire DG/CFF, Davoli Arlette, ménagère, Demierre Denis, ordonnateur CFF, Gullotti Laurent,fondé de pouvoir, Hofmann Fritz, ingénieur ETS, Müller Annie, ménagère, Nicolet Roland, radio-électricien, Ogi Pierre, jardinier, Pétermann Lucie, ménagère, Rieder François, président de tribunal, Rion Lisette, ménagère, Schlüter Françoise, prof. de musique, Steiner Françoise, journaliste, Villard Jean-Claude, attaché de presse Vuille André, fondé de pouvoir

Primarschulkommission Madretsch: Bickel-Stauffer Ruth, Hausfrau, Bohnenblust Dora, Verw.Beamtin, Gutknecht Erich, Kondukteur SBB, Iseli Rolf, cand.iur., Jordi Hans, Gewerbelehrer, Lüthi Paul, Mechaniker, Müller Alfred, Eidg. Beamter, Müller Friedy, Hausfrau, Mutti René, Sachbearbeiter, Naegeli Jacques, Vorsorger, Nejedly Erich, Gymnasiallehrer, Robert Therese, Hausfrau, Wandfluh Hedwig, Hausfrau, Weyeneth Rita, Sekretärin, Zgraggen Denise, kaufm. Angestellte

Primarschulkommission Mett: Allemann Roland, Vertreter, Berger Kurt, EDV-Angestellter, Bonadei Eva, Geschäftsfrau, Caccivio Georges, kfm. Angestellter, Freuler Fritz, Chauffeur/Magaziner, Gschwend-Lang Ida, Hausfrau, Hunger Walter, Elektroing. HTL, Jaggi Käthi, Hausfrau, Liechti Fritz, Karrosserie-Spengler, Schaer Simone, Bibliothekarin, Schütz Lukas, San.Installateur, Tanner-Stüssi Kurt W., Liegenschaftsverw., Trüssel Margrit, Hausfrau, Vauthier Greti, Hausfrau, Wegmüller Hugo, Abteilungsleiter,

Primarschulkommission Bözingen: Arnitz-Strub Margrit, Hausfrau, Beyeler Anne-Marie, kaufm. Angestellte, Bonadei Eva, Geschäftsfrau, Christen Rita, Hausfrau, Davoli Pierre, Ing. Techn. HTL, Hofstetter Ulrich, Tech.-Student, Hulliger Felix, Architekt HTL, Jakob Ruth, Hausfrau, Lütolf Anton, Bauführer, Schwertfeger Hans-Jörg, Kaufmann, Wälti Karl, Schlosser SBB

Französische Sonderklassenkommission: Adam Camille, mère de famille, Nussbaum Philippe, étudiant, Seydoux Denis, étudiant, Sommariva-D'Andrea Josette, secrétaire, Trouillat André, fonct. de douanes

Kommission für das hauswirtschaftliche Bildungswesen: Bregnard Simone, ménagère, Buess Mina, Hausfrau, Enggist Vreni, Hausfrau, Hofmann Monique, ménagère, Jacot-Wieland Heidi, Hausfrau, Liechti Dora, Hausfrau, Moser Helen, Hausfrau, Rion Claude, fonctionnaire de police, Schnyder Priska, Hausfrau, Stämpfli Rosa, Hausfrau, Zimmermann Helen, Hausfrau

Kommission für das Arbeitsamt: Glas Raymond, directeur des oeuvres sociales, Banzer Ernst, dipl. Sportlehrer, Bourquin Rémy, Gipser, Fischer Eduard, Kaufmann, Hollenweger Rolf, Kaufmann, Juillerat Jean, faiseur d'étampes, Weissberg Bernhard, Student

Fürsorgekommission: Glas Raymond, directeur des oeuvres sociales, Favre Anne-Lise, infirmière, Gurtner Beatrice, Hausfrau, Gysin Hedi, Hausfrau, Kern Hans, alt Gemeinderat, Mollet-Blomkwist Johanna, Hausfrau, Piquerez Liliane, Buchhalterin, Reimann Rolf, Pfarrer, Schläppi Daniel, buraliste postal

Konsultativkommission i.S. Arbeitsbeschaffung: Bieri Walter, Bücherexperte, Dreier Adolf, Dienstchef, Germann Albert, Gewerkschaftssekretär, Hirschi Ruth, ménagère, Meier Marianne, Sozialarbeiterin, Müller Hans, enseignant, Staehelin Marie-Louise, psychologue, Stamm Martin, Sozialarbeiter, Thomi Stefan, Journalist

Vormundschaftskommission: Glas Raymond, directeur des oeuvres sociales, Berger-Sauser Doris, dipl. Krankenschw., Bloch-Beroggi Beatrice, Fürsprecherin, Hegetschweiler Jean, avocat, Ihly Peter, Lehrer, Lachat Heidi, Hausfrau, Schwab Hans-Peter, Immob.-Treuhändler, Seydoux Denis, étudiant, Zimmermann Ernst, Sek.lehrer

Baukommission: Arnold Otto, Baudirektor, Andres Daniel, Buchhändler/Musiker, Bernasconi Mario, commerçant, Etienne Marlise, journaliste, Haag Ulrich, Planer, Hirt Rolf, Baumeister, Leuenberger Fritz, dipl. Arch. ETH, Leuenberger Otto, dipl. Architekt ETH, Ogi Pierre, jardinier, Stämpfli Otto, Schreiner, Widmer Martin, Baumeister

Kommission für die Arbeitsvergebungen: Arnold Otto, Baudirektor, Bregnard Rémy, préposé O.P., Etienne Marlise, journaliste, Germann Albert, Gewerkschaftssekretär, Gmünder Hans, techn. Dienstchef KTD, Maeder Jean-Jacques, industriel, Müller Alfred, Buchdrucker, Münger Rudolf, Gewerkschaftssekretär, Stammbach Kurt, dipl. Maschinentechniker

Elektrizitätskommission: Kohler Raoul, directeur des entreprises munic., Buergin Alexej, Gymnasiallehrer, Fehlbaum Markus, Ing. HTL, Gutknecht Fritz, Lapideur, Müller Walter, Elektromech. SBB, Plüss Heinz, Uhrmacher/Elektroniker, Schneider Paul, Elektroinstallateur

Gas- und Wasserkommission: Kohler Raoul, directeur des entreprises munic., Bregnard Rémy, préposé O.P., Fähndrich Heinz, Abwart, Graber Gerhard, Elektromonteur, Houmard René, Heizungsmonteur, Meister Bruno, Elektro-Installateur, Müller Charles, Ing.

Verkehrskommission: Kohler Raoul, directeur des entreprises munic., Berger Edi, Gewerbelehrer, Christen Werner, Abwart, Inhelder Heinrich, Zollbeamter, Madziel Jean-François, économiste, Stöckli Rudolf, pens. Kaufmann, Thierstein Paul, Lehrer

Gewerbeschulkommission (Gemeindevertreter): Davoli Pierre, Ing.Techn. HTL, Mentha Bruno, Plattenleger, Oester Edgar, Coiffeurmeister, Rieder François, prés. de tribunal, Schraner Roland, confiseur, Stämpfli Otto, Schreiner

Delegiertenversammlung des Gemeindeverbandes des Berner Jura: Dreier Adolf, Dienstchef J+S, Erard Adrien, Hauptagent, Favre François, médecin, Graf Daniel, dir. d'école, Madziel Jean-François, économiste, Merazzi Claude, directeur E.N., Monnin Yves, secrétaire SEB, Nicolet Willy, fourreur, Petermann Antoine, facteur, Schläppi Daniel, buraliste postal, Voisard Louis, chef de service CFF

Stadträtliche Spezialkommissionen:

Für die Führung der Nationalstrassen im Raume Biel: Leutenegger Walter (Präsident), Ammon Fritz, Dreier Adolf, Fahrni Fritz, Gmünder Hans, Hadorn Werner, Moeri Werner, Müller Hans, Thomi Stefan

Zur Behandlung der Vorlage über die Attraktivierung des öffentlichen Verkehrs: Leutenegger Walter (Präsident), Bandelier André, Cortesi Mario, Etienne Marlise, Hadorn René, Hänni Hans-Peter, Hirschi Ruth, Hirt Rolf, Marthaler Fritz, Schaer Roland, Schneider Ernst

i.S. Pflege- und Altersheim Redernweg: Kaeser Dory (Präsidentin), Hadorn René, Kern Hans, Moeri Werner, Dr. Reber Hans, Renggli Claire-Lise, Wenger Gertrud

Zur Behandlung der CISC-Initiative: Stöckli Hans (Präsident), Dr. Reber Hans, Renggli Claire-Lise, Dr. Rossier Robert, Staehelin Marie-Louise, Steiner Françoise, Thomi Stefan

Kommissions-Ersatzwahlen

Feuerwehrkommission: Anstelle des verstorbenen Beyeler Hugo: Kropf Gerhard, städt. Angestellter

Französische Kindergartenkommission: Anstelle des demissionierenden Dolivo Jean-Michel: Sautebin Paul, horloger

Primarschulkommission Mett: Anstelle des demissionierenden Wegmüller Hugo: Ehrsam Irène, Hausfrau/Sekretärin

Verkehrskommission: Anstelle des demissionierenden Stöckli Rudolf: Banzer Ernst, eidg. dipl. Turn- und Sportlehrer

Delegierte im Gemeindeverband für besondere Klassen der Primarschulen Biel-Seeland: Anstelle der demissionierenden Trüssel Margrit: Gilomen Rose, Datatypistin (bisher Ersatzdelegierte), und als Ersatzdelegierte: Tollot Monika, Hausfrau

Deutsche Gymnasiumskommission: Anstelle der demissionierenden Meyer Frank A. und Vontobel Jürg: Thomi Stefan, Journalist und Trüssel Margrit, Hausfrau/Korr. TW

Commission française du gymnase: Anstelle des demissionierenden Glas Raymond: Steiner Olivier, avocat

Commission de l'école secondaire française: Anstelle des demissionierenden Petermann Antoine: Cattin Hubert, professeur

Wirtschaftsgymnasiumskommission: Anstelle des demissionierenden Grünig Hans: Haenssler Rolf, Gerichtspräsident

Sekundarschulkommission Madretsch: Anstelle der demissionierenden Haag-Brügger Maria: Tanner Arlette, Hausfrau/Sekretärin

Sekundarschulkommission Bözingen: Anstelle der demissionierenden Hiltebrand Elvira: Weissberg Bernhard, Student

Sekundarschulkommission Mett: Anstelle des demissionierenden Ferretti Valerio: Wegmüller Hugo, Abteilungsleiter

Wahl von Primarlehrkräften

Es wurde einzig folgende Primarlehrkraft neu gewählt: Zanetta-Schaub Rosanna, als franz. Orthophonistin (halbe Stelle).

Uebrige Geschäfte

Die Gemeinderechnung 1980 - mit einem Aufwand und Ertrag von je Fr. 166 063 398.65 ausgeglichen - ist an der Sitzung vom 2. Juli genehmigt worden.

Der Voranschlag 1982, der einen Aufwand von Fr. 176 768 300.-- und einen Ertrag von Fr. 174 093 750.-- und somit einen Aufwandüberschuss von Fr. 2 674 550.-- bei einer unveränderten Steueranlage von 2,5 vorsieht, ist an der Sitzung vom 22. Oktober zuhanden der Volksabstimmung verabschiedet worden.

Vorschriften, Reglemente, Verträge

- Aenderung des Wassertarifes (Reduktion der Verbrauchsgebühr für ordentliche Zwecke)
- Erhöhung des Erdgaspreises und Einführung einer neuen Erdgasverrechnungseinheit
- Tarifanpassung für 1982 der städt. Verkehrsbetriebe
- Anpassung der Nachtstromtarife des EWB
- Neuordnung der obligatorischen Krankenversicherung, Erlass von Ausführungsbestimmungen
- Neue Statuten der Versicherungskasse für das Personal der Einwohnergemeinde Biel (ohne Bestimmungen für die ständigen Gemeinderäte)

Besondere Geschäfte und Beschlüsse

Zuteilung der Verwaltungszweige an die 5 gemeinderätlichen Direktoren und Bezeichnung ihrer Stellvertreter (siehe Kapitel Gemeinderat)

Baurecht über ca. 6 900 m2 Terrain in Magglingen an den Eidg. Turnverein ETV und den Schweiz. Frauenturnverband SFTV für den Bau einer Kunstturnhalle (Jubiläumshalle)

Vergleich im Zivilprozess gegen die Zuckerfabrik Aarberg und Mithafte

Mietweise und später eventuell käufliche Uebernahme der Landparzellen von 559 m2 am Schlossergässli von Herrn Henri Honegger, Vira/TI

Baurechtserweiterung an der Zürichstrasse/Moningstrasse von ca. 750 m2 Terrain mit der Firma Nufag Nutzfahrzeug-Reparatur AG Aegerten und von ca. 1 170 m2 Terrain mit der Firma Ramseier & Jenzer Reparatur AG

Einbau der Teuerungszulagen des Personals pro 1980/81 in die versicherten Besoldungen

Anschlüsse der Stiftung Foyer Schöni Biel und des Vereins Robinsonspielplatz an die städt. Versicherungskasse

Ueberbauungsplan mit Sonderbauvorschriften "Brüggstrasse-Nord - Paulusweg" *)

Ueberbauungsplan mit Sonderbauvorschriften "Logengasse" *)

Kenntnisnahme vom Rahmenkonzept 1981

Erhöhung der Beherbergungsgebühr von Fr. -.50 auf Fr. 1.--

Sanierung der Liegenschaft Alex-Schöni-Strasse 26 "Villa Fantaisie", Bericht über das Ausführungsprojekt

*) unterlagen dem fakultativen Referendum

Abrechnungen wurden folgende genehmigt:

| | Nachkredite Fr. |
|---|---|
| Dach- und Fassadenrenovation des Kontrollgebäudes | 102 569.80 |
| Kanalisationserneuerung in der Freiestr. (Neumarktstrasse - Jurastrasse) | - |
| Erneuerung der Gas- und Wasserleitungen in der Stämpflistrasse (Wasserstrasse - Gurzelenstrasse) | - |
| Umbau und Erweiterung des Krematoriums im Friedhof Madretsch | - |

Kenntnisnahme von 9 Abrechnungen über Investitionskredite der Gas- und Wasserversorgung und des Elektrizitätswerkes

Kreditbewilligungen für Bauten, Anlagen und Anschaffungen

| | Fr. |
|---|---|
| Erneuerung bzw. Neubau der Gas- und Wasserleitungen in der Schüsspromenade (Spitalstr. - Seevorstadt) | 168 400.-- |
| Erneuerung der Gas- und Wasserleitungen in der Adam-Göuffistr. (Jurastr. - Juravorstadt) | 154 900.-- |
| Bau einer Gasleitung in der Fritz-Oppliger-Strasse (südl. Haus Nr. 19 - Oscar-Bider-Weg/Solothurnstr.) | 224 200.-- |
| Bau einer Gashauptleitung im Bereich Moosweg Brügg (Bernstr. - SBB-Geleise) | 219 600.-- |
| Erneuerung bzw. Neubau der Gas- und Wasserleitungen in der Seevorstadt (Seefelsweg - Zentralstr.) | 854 000.--*) |
| Beteiligung am Aktienkapital der zu gründenden Gasverbund Seeland AG/Erschliessung der Gemeinde Lyss mit Erdgas | 600 000.-- |
| Kanalisationserneuerung in der Marktgasse (Nidaugasse - Haus Nr. 34) und der Collègegasse (Kanalgasse - Marktgasse) | 142 000.-- |
| Strassenausbau und Trottoirneubau Riedweg Madretsch (1. Etappe: Rebenweg - Ligusterweg) | 175 000.-- |
| Strassenausbau und Kanalisationsneubau im Eichhölzli (Haus Nr. 10 - Berghausweg) | 160 000.-- |
| Massnahmen auf dem Energiesektor, Sanierung der Heizzentralen mit Umstellung auf Gas: | |
| Schulhaus Linde | 195 000.-- |
| Schulhaus Plänke/Neuengasse | 160 000.-- |

| | Fr. |
|---|---|
| Erhöhung des Projektierungskredites für den Umbau und die Sanierung der Schulanlage Rittermatten von Fr. 67 000.-- auf | 121 700.-- |
| Bau einer Freizeitanlage mit Abenteuer-Robinsonspielplatz am Goldgrubenweg in Mett | 217 500.-- |
| Einrichtung der Sammlung Robert in der Liegenschaft Schüsspromenade 26 der Stiftung Charles Neuhaus | 447 300.-- |

*) unterlagen dem fakultativen Referendum

Ferner Spenden an:

| | |
|---|---|
| Bettagsaktion 1981 Biel-Seeland | 5 000.-- |
| Schweiz. Arbeiterhilfswerk SAH, Werkstätte für die Herstellung landwirtschaftlicher Geräte in Obervolta/Afrika | 5 000.-- |
| Schweiz. Rotes Kreuz für den Welternährungstag | 5 000.-- |

Liegenschaftserwerbungen, -verkauf, -tausch

von Frl. Marguerite Neuhaus ein Teil der Besitzung "Elfenau" Schüsspromenade/Unterer Quai von 1 658 m2 mit dem Fabrikgebäude Schüsspromenade 14D und den Nebengebäuden Nrn. 14B, E und F zum Preise von Fr. 596 880.--

an die Einwohnergemeinde Nidau das ehemalige Pumpwerkgebäude "Sagiloch" Hofmattenstr. Nr. 2 in Nidau von 493 m2 zum Preise von Fr. 140 000.-

vom Baukonsortium Gurzelenstrasse 1 807 m2 Terrain Gurzelenstr./Wasenstr. mit dem Wohnhaus Wasenstr. Nr. 13 D (Abbruchobjekt) zum Preise von Fr. 993 850.-- gegen teilweisen Realersatz an Herrn Rolf Jung. Liegenschaft Künzimatt Nr. 2/2A von 969 m2 zum Preise von Fr. 350 000.-; Saldo zugunsten des Baukonsortiums von max. Fr. 643 850.-- *)

mit Herrn David Mosimann, Firma Bien-Air, gegenseitige Abtretung von je ca. 1 681 m2 Terrain am Kirchenfeldweg/Länggasse im Kreuzacker zum gleichen Preise + 479 m2 Strassenterrainerwerbung zum Preise von Fr. 14 370.--.

von der Firma Omega Louis Brandt & Frère SA in Biel 2 Landparzellen von 3 850 m2 zwischen Kornblumenweg und Schüss zum Preise von Fr. 365 360.--

von der Erbengemeinschaft Kammermann die Liegenschaften Plänkestrasse Nrn. 11, 13 und 15 beim Schulareal Plänke/Neuengasse von 925 m2, zum Preise von Fr. 550 000.--.

mit den Vereinigten Drahtwerken AG Biel am Kirchenfeldweg/Jakobstrasse. Erwerbung von ca. 1 752 m2 Terrain gegen Abtretung an VDW von ca. 1 877 m2 Terrain zum gleichen Wert.

*) unterlagen dem fakultativen Referendum

Einbürgerungen

Gemäss Art. 33, Ziffer 1 der Gemeindeordnung und § 1 des städtischen Reglementes vom 3. Juni 1913 ist die Zusicherung des Bürgerrechtes der Einwohnergemeinde Biel an folgende Gesuchsteller erfolgt:

Azer-Lanz Noshi Napoléon
Bessot Anne Marie-Claude
Camkir Kivanc
Ciofalo-Turdo Carlo
Colamartino Mauro
Colamartino Sergio
Csala Csilla Katalin
Elmadjian Narcisse
Kisbodi-Rigler Andor
Kuhar-Modric Dragutin
Lachat Hedwige
Lori Michel Claude
Lori Tania Caty
Munari Giovanna Catterina
Nagy Istvan
Papis Erminia Consuelo
Papis Maria Vittoria
Piazza Claudia
Piovano Enrico Stefano Attilio
Prella Maura
Remedi Davide Paolo Enrico
Rizzello-Alfano Luciano
Schober Pierre
Valli Alesia Mina
Vecchiato Claudia
Vecchiato Tamara
Vidalis-Rigou Jacovos
Weiss-Schuh Katharina Karin

Interpellationen, Motionen, Postulate und Kleine Anfragen

Eingereicht wurden im Berichtsjahr:

42 Interpellationen
36 Motionen
3 Postulate
2 Kleine Anfragen

83 Vorstösse,

wovon 1 wieder zurückgezogen wurde.

Vorstösse, die noch nicht beantwortet sind, und die mehreren Direktionen zur Behandlung überwiesen wurden:

a) Interpellationen

D. Kaeser betr. Alters- und Pflegeheim Redernweg: Uebergabe des Baues: Fürsorgedirektion/Baudirektion

D. Kaeser betr. Alters- und Pflegeheim Redernweg: Anpassungsarbeiten: Fürsorgedirektion/Baudirektion

F. Fahrni betr. Schlittelwege: Schuldirektion/Baudirektion/Polizeidirektion

A. Müller betr. Parkplätze am See: Baudirektion/Polizeidirektion

W. Moeri betr. Benützung des Strandbodens für Anlässe: Schuldirektion/Baudirektion/Polizeidirektion

A. Müller betr. Kiosk an der Ländtestrasse (Strandboden) Baudirektion, Schuldirektion

A. Dreier betr. Erweiterung des Regionalspitals Biel: Fürsorgedir./Baudir./Polizeidir./Dir. der Gemeindebetriebe

C. Gay-Crosier betr. Loyalitätspflicht von städtischen Chefbeamten: Präsidialabteilung/Schuldirektion/Baudirektion

A. Müller betr. Nachtparkierverbot für schwere Lastwagen auf dem Gurzelen-Parkplatz: Baudirektion/Polizeidirektion

A. Müller betr. Teerung Parkplatz Gurzelen: Baudirektion/Polizeidirektion

S. Zulauf betr. militärisch bewachtes Sperrgebiet an den Bieler Schulen: Präsidialabteilung/Schuldirektion

b) Motionen

M. Cortesi betr. Delegierter für Jugendfragen: Fürsorgedirektion/Schuldirektion

M. Cortesi betr. zeitweise Erweiterung der Parkierungsmöglichkeiten in der Stadt: Baudirektion/Polizeidirektion

E. Ursprung betr. Finanzierung der Zahnpflege durch die Gemeinde: Schuldir./Finanzdir.

E. Schneider betr. Sicherstellung des Schlittelhanges in Mett: Schuldir./Baudir./Finanzdir.

U. Haag betr. Schaffung eines Kinderspielplatzes am Erlacherweg: Fürsorgedirektion/Baudirektion/Finanzdirektion/Schuldirektion

S. Zulauf betr. Verbesserung der Berufsbildungs- und Umschulungsmöglichkeiten: Schuldirektion/Fürsorgedirektion

F. Steiner betr. Plakatierungsflächen für Vereine usw.: Finanzdir./Polizeidir./Baudir./Dir. der Gemeindebetriebe

U. Haag betr. Gratiseintritt zum Bieler Strandbad: Polizeidirektion/Finanzdirektion

G. Wenger betr. Dienst- und Lohnregelung für Abwartinnen von Horten und Kindergärten: Präsidialabteilung/Schuldirektion

S. Thomi betr. Wohnungsmarkt: Finanzdirektion/Baudirektion/Fürsorgedirektion

S. Zulauf betr. Rezession in der Uhrenindustrie: verschiedene Massnahmen: Finanzdirektion/Fürsorgedirektion

S. Zulauf betr. Schliessung der Krippe Omega: Fürsorgedirektion/Finanzdirektion

c) Postulat

W. Hadorn betr. Behinderten-Taxidienst: Fürsorgedirektion/Dir. der Gemeindebetriebe/Polizeidirektion

Im Jahre 1981 erheblich erklärte Motionen und Postulate, die noch nicht erfüllt sind:

a) Motionen

R. Hirschi betr. Trottoirabsenkung für Behinderte bei den Fussgängerstreifen (laufend in Ausführung)

E. Schneider betr. Betreuung von Arbeitslosen; Weiterbildungsprogramm, Freizeitbeschäftigung

F. Marthaler betr. Attraktivierung des Informationsbüros des Verkehrsvereins Biel auf dem Bahnhofplatz

E. Schneider betr. Entrichtung des 13. Monatslohnes an die Musiker der Orchestergesellschaft und an das Personal des Stadttheaters (teilweise erfüllt)

H.P. Hänni betr. Invalidenrampe zur Schüssbrücke bei der Fussgängerverbindung von der Mühlestrasse zum Eidochsweg

S. Thomi betr. Untergasse/Terrassenwirtschaft St-Gervais/Gestaltung eines öffentlichen Platzes

P. Ihly betr. Stütz- und Förderkurse für Primarschüler auf der Oberstufe (7. - 9. Schuljahr)

b) Postulat

M. Chatton betr. Klare, schriftliche Abrechnungen für die Arbeitslosenentschädigungen

Die Motion A. Dreier betr. Umstrukturierung von Kommissionen wurde durch das Stadtratsbüro beantwortet. Sie ist erheblich erklärt worden, sie ist erfüllt.

Das Stadtratsbüro wird sich mit der Beantwortung der Motion H. Reber betr. Stadtratssitzungen zu befassen haben.

Sitzungen des Stadtrates

Behandelt wurden in 12 Sitzungen, wovon 9 Doppelsitzungen, 194 Geschäfte.

Amtsperiode 1981 - 1984

Ständige Mitglieder

Stadtpräsident und Finanzdirektor: Fehr Hermann (Präsidialabteilung, Finanzen, Steuerwesen, Liegenschaftsverwaltung, Organisation + EDV, Wirtschaftsförderung); Stellvertreter: als Stadtpräsident: Polizeidirektor Kohler Raoul; als Finanzdirektor: Schuldirektor Linder Fidel.

Direktor der Polizei und der Gemeindebetriebe: Kohler Raoul (Polizei, Gesundheitswesen, Schlachthof, Gas-, Wasser- und Elektrizitätswerk, Verkehrsbetriebe); Stellvertreter: Baudirektor Arnold Otto.

Schuldirektor: Linder Fidel (Schulwesen, Berufsberatung, Museum Schwab, Stadttheater, Stadtbibliothek); Stellvertreter: Fürsorgedirektor Glas Raymond.

Direktor der sozialen Fürsorge: Glas Raymond (Armen- und Vormundschaftswesen, Arbeitsamt, Wohnungsamt, Mietamt, Arbeitsgericht, Gemeindeausgleichskasse, AHV, IV, oblig. Krankenversicherung); Stellvertreter: Polizeidirektor Kohler Raoul.

Baudirektor: Arnold Otto (Bau-, Planungs- und Vermessungswesen, Stadtgärtnerei); Stellvertreter: Stadtpräsident Fehr Hermann.

Nichtständige Mitglieder

Frau Meyer-Fuhrer Helen, Hausfrau/Theologin
Dr.rer.pol. Carrel Laurent, Fabrikant
Habegger Jakob, Landwirt
Petermann Antoine, employé PTT

Wahlen

Neuwahlen von Beamten

Präsidialabteilung: Reber Karl und Barbara, als Abwartsehepaar für das Verwaltungsgebäude Schönistrasse und Museum Schwab, Widmer Robert, als Magaziner/Chauffeur der Einkaufszentrale.

Finanzdirektion: Jaberg Beat, als Sekretär der Steuerverwaltung, Greber Hans-Rudolf als Gebäudeverwalter I der Liegenschaftsverwaltung.

Polizeidirektion: Favre André, als Vorsteher der Einwohner- und Fremdenkontrolle, Jönsson Arlette, als Verwaltungsangestellte der Einwohnerkontrolle, Vuilleumier Yvette, als Büroangestellte der Einwohner- und Fremdenkontrolle, Zulian Luigia als Datentypistin der Einwohner- und Fremdenkontrolle, Nüssli Maximilian, als Betriebsarbeiter im Friedhof Madretsch, Maillard Michel, als Betriebsarbeiter der Friedhofverwaltung, Scherler Otto, als Handwerker der Friedhofverwaltung.

Baumgartner Peter, Cuche Edouard, Gehri Marcel, Geiser René, Gerosa Yvo, Häfliger Rolf, Kistler Gilbert, Kurth Urs, Rohrbach Wilfred, Schwab Peter und Schwander Germann, als Stadtpolizisten.

Kunz Hanspeter, Hamel Roland, Stampfli Erich, Zumstein Peter, Stadtpolizisten, Beförderung zu Gefreiten.

Schuldirektion: Dr. Rytz Willi, als Vorsteher der Berufsberatungsstelle, Tobler Hermann, als Abwart im Schulhaus Linde, Villard Gérard, als Abwart im Schulhaus Rittermatte, Hofmann Therese, als Sekretärin im französischen Gymnasium, Matter Elisabeth, als Verwaltungsangestellte des Schulamtes, Maurer Bluette, als Verwaltungsangestellte des Schulamtes, Zingg Myrta, als Verwaltungsangestellte des Schulamtes, Gerber Kurt, als Hausdienstleiter der Gewerbeschule, Chadoeuf Colette, als Mitarbeiterin des Schularztamtes, Schöbi Margrit, als Berufsberaterin, Heizmann Marie-Louise, als Berufsberaterin.

Fürsorgedirektion: Moser Hans A., als Revisor des Vormundschaftsamtes, Ruch Heinz, als Vorsteher-Stellvertreter des Arbeitsamtes und Geschäftsführer der Arbeitslosenversicherungskasse, Bürki Dora, als Heimerzieherin im Kinderheim Gstaad, Graber Therese, als Verwaltungsangestellte der Fürsorgedirektion, Weber Ueli, als Sozialarbeiter des Fürsorgeamtes, Allenspach Ruth, als Krankenschwester des Pflegeheims Redernweg.

Baudirektion: Affolter Kurt, als Direktionssekretär und juristischer Berater der Baudirektion, Nussbaumer Daniel, als Betriebsarbeiter und Forstwart der Stadtgärtnerei, Siegenthaler Philipp, als Maurer des Strasseninspektorates, Belitsch Bernhard, Glaus Jean-Pierre, Wälti Rudolf und Heuer Daniel, als Betriebsarbeiter des Strasseninspektorates, Stouthandel-Schleichter Christa, als techn. Gehilfin des Tiefbauamtes (halbtags).

Direktion der Gemeindebetriebe: Herzog Willy, als Dienstchef der Installationskontrolle/Zählerabteilung des EWB, Holzer Thomas, als Betriebsbuchhalter des GWB, Dietz Peter, als Chefmonteur Energieverteilnetz und öffentliche Beleuchtung des EWB, Bailly Doris, als Verwaltungsangestellte des EWB, Hirsig Beatrice, als Verwaltungsangestellte des EWB (halbtags), Allenbach Alfred, Arn Bernhard, Bandi Rudolf, Dubach Alfred, Eberle Erich, Linder Hanspeter, Scotton Bernhard und Widmer Bernhard, als Fahrdienstangestellte VB, Tanner Toni, als Wagenwärter/Hilfsarbeiter VB.

Weiter wurden 6 Lehrkräfte an der Frauenschule für eine neue Amtsdauer bis Ende März 1986 wieder gewählt.

Kommissions-Neuwahlen

Für die Amtsdauer 1981/84 wurden gewählt:

Paritätische Kommission für das Verwaltungspersonal: Fehr Hermann, Stadtpräsident, Dr. Oberle Max, Stadtschreiber, Dr. van Wijnkoop Jürg, Finanzinspektor, Feller Samuel, Personalchef Notz AG, Gygax Hans, Gärtnermeister, Wildi Emil, Angestellter Vereinigte Drahtwerke AG, Finger Roland, Angestellter GWB, Hadorn René, Steuersekretär, Krähenbühl Denis, commissaire de police, Leuenberger Hans, Vorsteher Gde-Ausgl. kasse, Reber Fred, Verwaltungsbeamter VB, Schwab Hans-Peter, Sachbearbeiter LV

Versicherungskassenkommission: Fehr Hermann, Stadtpräsident (Präsident), Linder Fidel, Schuldirektor (Vize-Präsident), Chatton Maurice, employé CFF, Iglesias José, Sekr./Adjunkt GBH, Plüss Rudolf, Generalagent, Weber Pierre, avocat, Ammann Roger, ingénieur municipal, Hadorn René, Steuersekretär, Krähenbühl Denis, commissaire de police, Liechti Fritz, Angestellter VB, Schwab Hans-Peter, Sachbearbeiter LV

Kontrollstelle der städt. Versicherungskasse: Kradolfer Werner, Vizedir. KB, Badertscher Markus, Prokurist, Favre Pierre, Chef Steuerbuchhaltung, Moser Hans, Revisor Vormundschaftsamt

Ausländerkommission: Dahler Kurt, Atelierchef, Bergeon Roger, rhabilleur, Bizzari Alvaro, Verkäufer, Mozzi Angelo, Büro-Angestellter, Bandini Otello, Tourneur, Campedel Silvano, Vorarbeiter, Stojanovic Slobodan, Krankenpfleger, Haas Herta, Krankenschwester, Mateo Domingo, Tourneur, Gato Maika, Hilfsarbeiterin, Kaynar Sueleyman, Offsetdrucker, Vasquez Arturo, Büro-Angestellter, Grond Armin, Personalchef GM, Iglesias José, Sekretär-Adjunkt GBH, Spiri Mario, Lehrer, Favre André, Chef Einwohner- und Fremdenkontrolle, Dr. Oberle Max, Stadtschreiber (Präsident)

Kommission für Abwartsfragen: Villard Hans, Adjunkt Personalamt (Präsident), Bernhard Willy, Vorsteher des Schulamtes, Christen Werner, Abwart Schulhaus Mühlefeld-Nord, Gruber Hans, Bauführer Hochbauamt, Iseli Werner, Liegenschaftsverwalter, Luterbacher Ernst, Abwart, Messerli Felix, Chef Einkaufszentrale

Schwellenkommission: Ammann Roger, ingénieur municipal, Lässer Erich, dipl. Buchhalter, Schaffner Paul, Vizedirektor Vereinigte Drahtwerke AG, Schrotberger Kurt, Ingenieur (SBB)

ferner gehören der Kommission an:

Kocher Ernst, Gemeinderat Nidau, Marti Hans, Kreisoberingenieur III

Stiftungsrat Kongresshaus-Hallenschwimmbad: Linder Fidel, Schuldirektor, Favre François, Dr. méd., Haenssler Rolf, Gerichtspräsident, Hoppeler Heinrich, Wirt, Renz Ernst, Direktor GWB, von Kaenel Jean-Pierre, préposé office des sports

Liegenschaftskommission: Fehr Hermann, Finanzdirektor (Präsident), Arnold Otto, Baudirektor (Vize-Präsident), Ammann Roger, ingénieur municipal, Buser Ernst Max, Stadtbaumeister, Flotron Pierre, géomètre municipal, Hüsler Werner, Stadtplaner, Iseli Werner, Liegenschaftsverwalter, Dr. van Wijnkoop Jürg, Finanzinspektor, Leuenberger Fritz, Stadtbaumeister (bis Juli 1981)

Plakatkommission: Iseli Werner, Liegenschaftsverwalter (Präsident), Ammann Roger, ingénieur municipal, Buser Ernst Max, Stadtbaumeister, Kiener Alfred, Stadtgärtner, Meier Karl, Gebäudeverwalter, Morgenthaler Robert, Polizei-Inspektor

Gültschatzungskommission: Schmocker Willy, Architekt, Utz Peter, Architekt

Unfallkommission: Jean Marcel, Finanzsekretär (Präsident), Beck Rudolf, Chef der städt. Polizei-Garage, Eising Erich, Sicherheitsdelegierter Polizeidirektion, Pfister Franco, Fahrlehrer Polizeidirektion, Schuler Xaver, Betriebschef und Fahrlehrer VB, Schüpbach Kurt, Strasseninspektor, Dr. van Wijnkoop Jürg, Finanzinspektor

Datenschutzkommission: Brandenberger Hans, Handelslehrer, Kopp Christine, Fürsprecherin, Rieder François, prés. de tribunal, Studer Hans, Geschäftsstellenleiter, Vogt Kurt, Ing. HTL

Wirtschaftsförderungskommission: Fehr Hermann, Stadtpräsident, Bonadei Charles, Volkswirt, Dr. Anker Roger, directeur ASUAG, Dr. Carrel Laurent, Fabrikant, Germann Albert, Gewerkschaftssekretär, Haag Ulrich, Planer, Jaeger Walter, Direktor, Kammer Rudolf, Direktor Kantonalbank Biel

mit beratender Stimme:

Grisel Denis, Adjunkt des Delegierten für Wirtschaftsförderung des Kt. Bern, Jean Marcel, Leiter Amt für Wirtschaftsförderung + Finanzsekretär, Dr. Robert Peter, Direktionssekretär Gemeindebetriebe, Dr. van Wijnkoop Jürg, Finanzinspektor

Grabmalkommission: Elmer Fritz, Polizeikassier (Präsident), Padrutt Fritz, Friedhofverwalter, Hefti Pierre, architecte, de Montmollin Benoit, architecte, Wagenbach Peter, Hauswart

Museumkommission: Linder Fidel, Schuldirektor, Dr. Antenen Max, Primarlehrer, Berthoud Jean-Pierre, professeur, Brogni Hans, Bildhauer, Frau Dr. Ehrensperger Ingrid, Frau Geissbühler-Lanz A.M., Lüthi Paul, Altstadtleist, Merazzi Claude, directeur, Schneider Ernst, Lehrer

Hortkommission: Bickel Alice c/o Fürsorgedir., Bonadei Eva, Geschäftsfrau, Davoli Arlette, ménagère, Naegeli Ruth, Sekretärin, Ritter-Wälti Marlise, Hausfrau, Robert Therese, Hausfrau

Aufsichtskommission für die staatlichen Weiterbildungsklassen: Gschwend-Lang Ida, Hausfrau, Kaller Ruth, Sekretärin Schuldirektion, Nejedly Erich, Gymnasiallehrer, Plüss René, Lokomotivführer, Wälti Karl, Schlosser SBB

Werkschuljahr-Kommission: Bernhard Willy, Vorsteher des Schulamtes, Fux Richard, Vorsteher der Jugendfürsorge, Hirschi Ruth, ménagère, Messerli Fritz, Berufsberater, Seidel Gerhard, städt. Arbeitsamt, Staehelin Marie-Louise, conseillère en matière d'éducation

Kommission für die Berufsmittelschule der Gewerbeschule: Davoli Pierre, Ing. ETS, Münger Rudolf, Verwalter SMUV, Rickli André, Vorsteher Mikrotechnikerschule, Rychen Albrecht, Vorsteher Berufsschule Lyss (Kantonsvertreter), Flückiger Friedrich, Berufsschulinsp. (Kantonsvertreter)

Kommission für die Schulzahnklinik: Linder Fidel, Schuldirektor, Lässer Erwin, Vorsteher Fürsorgeamt, Renggli Claire-Lise, ménagère, Terrier Bernard, Dr. méd. + méd.dent., Trösch Eduard, Sachbearbeiter Finanzinspektorat, Dr. Wasserfallen Philippe, Zahnarzt, Zurbuchen Werner, Oberlehrer

Turn- und Sportkommission: von Kaenel Jean-Pierre, préposé office des sports, Banzer Ernst, Sportlehrer, Bernhard Willy, Vorsteher des Schulamtes, Dreier Adolf, Dienstchef J+S, Hostettler Thierry, maître secondaire, Studer Max, Vertr. höhere Mittelschulen, Vogt Kurt, Ing. HTL, Wegmüller Alfred, Primarlehrer, Kaufmann Roland, Lokomotivführer SBB

Audiovisuelle Kommission: Bernhard Willy, Vorsteher des Schulamtes, Cortesi Mario, Fernsehrealisator, Erard Marcel, facteur PTT, Haldemann Heinz, Lehrer, Hirschi Ruth, ménagère, Liechti Albert, Gymnasiallehrer, Sidler Peter, Gewerbelehrer, Trösch Eduard, Sachbearbeiter Finanzinsp., Worpe Laurent, maître secondaire

Kunstkommission: Linder Fidel, Schuldirektor, Buser Ernst Max, Stadtbaumeister, Engel Michel, Bildhauer, Greder Rolf, Grafiker, Khanlari Feri, Architekt HTL/SIA, Märki Fritz, Werbeleiter, Meier Andreas, Kunsthistoriker, Müller Jörg, Grafiker, Sandmeier Eric, Lehrer

Stiftung Charles Neuhaus, Stiftungsrat: Kammer Rudolf, Direktor Kantonalbank Biel, Kern Hans, alt Gemeinderat, Linder Fidel, Schuldirektor, Leuenberger Otto, Architekt SIA, Renggli Claire-Lise, ménagère, Stähli Fritz, alt Stadtpräsident, Steiner Olivier, juriste

Theaterkommission: Dr. Zürcher Christoph, Dr. Thomke Gerhard, Zahnarzt, Schildknecht Thomas, Kobel Gisela, Hausfrau, Berger Ulrich, Sekundarlehrer, Gilomen Werner, Direktor, Hadorn Werner, Journalist, Liechti Robert, Notar

Kommission für das französische Theater: Gigon Yves, Maeder Jean-Jacques, directeur, Mathys Paul-André, prof., Merazzi Claude, directeur, Sunier Charles-F., prof. de gymnase, Stalder Walter, Prokurist, Schwaar Edouard, directeur

Stiftungsrat des Heilpädagogischen Tagesheimes der Stadt Biel: Dr. Oberle Max, Stadtschreiber (Präsident), Bangerter Hilde Dr., Aerztin, Favre Anne-Lise, infirmière, Dr. von Felten Rolf, Erziehungsberater, Gerber Hugo, Verwaltungsbeamter, Habegger Louise, Sozialarbeiterin, Hägi Hanspeter, Siegelungsbeamter, Dierauer Lydia, Fürsorgerin, Odiet Joseph, ing.-techn. ETS, Ritter Adolf, Baumeister, Trösch Eduard, Sachbearbeiter Finanzinspektorat

Kommission für Wohnungsnachweis und Wohnungsaufsicht: Vontobel Jürg, Fürsprecher (Präsident), Comment Jean, avocat (vice-président), Biedermann Fritz, Angestellter, Bösiger Fabio, dipl. Immobilientreuhänder, Eising Peter, Schriftsetzer, Gauchat Liliane, régisseur et courtier en immeubles, Röthenmund Alfred, Notar, Tacchini Michel, employé de commerce

Krankenversicherungskommission: Glas Raymond, directeur des oeuvres sociales, Dr. Brechbühl Hans, Spitalverwalter, Jost Werner, Sekretär/Kassier, Dr. Reber Hans W., Arzt, Reber Hans Ulrich, Verwaltungsbeamter, Rytz Walter, Krankenkassenverwalter, Scholl Gottfried, Schreiner, Dr. Schürch Peter, Apotheker, Zeller Hilda, Büroangestellte, von Wartburg Ferdinand, Krankenkassenverwalter, Z'Graggen Denise, kaufm. Angestellte

Strassenbeitragskommission: Arnold Otto, Baudirektor, Ammann Roger, ingénieur municipal, Brunflicker Ernst, Bauing. SIA, Grüter Edwin, Fachlehrer, Jean Marcel, Finanzsekretär, Meister Theo, Notar, Schwab Hans-Peter, Sachbearbeiter Liegenschaftsverwaltung

Strassenbezeichnungskommission: Flotron Pierre-Henri, géomètre municipal (président), Dr. Bourquin Marcus, Stadtarchivar, Handschin Kurt, Tiefbau-Adjunkt, Lefert Jacques, Uebersetzer Stadtkanzlei, Morgenthaler Robert, Polizei-Inspektor, Schneider Ernst, Lehrer

Altstadtkommission: Andry Flurin, dipl. Architekt ETH/SIA, Dr. Bourquin Marcus, Stadtarchivar, Etienne Marlise, journaliste, Fischer Aloys, Präsident Altstadtleist, Hächler Walter, Arch.-Techn. REG, Iseli Werner, Liegenschaftsverwalter, Leuenberger Fritz, Stadtbaumeister, Studer Daniel, Buchhalter, Tüscher René, Polizei-Kommissär

Schlachthofkommission

Kohler Raoul, dir. des entreprises municipales, Chatton Maurice, employé CFF, Marbot Hansruedi, Metzgermeister, Staudenmann Fredy, Metzgermeister, Wiedmer Ulrich, Ing. HTL

Gemeindevertreter

Sämtliche Gemeindevertreter in Behörden und Institutionen, die die gleiche Amtsdauer wie die städtischen Behörden kennen, sind ebenfalls neu gewählt worden.

Reglemente und Vorschriften

Dienst- und Lohnordnung: Urlaub für die Uebernahme öffentl. Aemter

Dienst- und Lohnordnung: Ausführungsbestimmungen über Urlaube

Pflichtenhefte für die Kommission für Alters- und Gesundheitspflege

Abänderung des Pflichtenheftes der Fürsorgekommission

Allgemeine Gebührenordnung: Ergänzung "Gebühren für Ausländer-Zuteilungen"

Richtlinien betr. Ehrung von erfolgreichen Bielern im Sport

Revision der Vorschriften über die Behandlung von Verkehrsunfällen

Pflichtenheft der Ausländerkommission

Neues Reglement über den Unterstützungsfonds der Feuerwehr Biel

Verkehrsbetriebe: Tarifverbund mit der BTI-Bahn

Anpassung der Mietpreise für die Kleinboothäfen Biel an den Kanton

Abänderung des Ueberzeitreglementes

Herabsetzung der Gebühr für Wohnparker

Sektorielle Aenderung des Beginns der gebührenpflichtigen Parkierung

Erschwernis- und Risikozulage für die Polizeibeamten

Neufestsetzung der Abwassergebühren

Pflichtenheft der Datenschutzkommission

Richtlinien der Polizei für Strassenaktivitäten

Reglement über den Bieler Kulturpreis

Reglement über die Hundehaltung und die Hundetaxe: Aenderung betr. Reduktion für Bezüger von Zusatzleistungen zu AHV oder IV

Stipendien: Erhöhung der Einkommensgrenzen

Revision der Allgemeinen Gebührenordnung

Reglement betr. Arbeitsräume für Kulturschaffende

Zusätzliche Teuerungszulage: Neufestsetzung des Grenzeinkommens

Neues Pflichtenheft der Polizeikommission

## Baurechtsverträge

mit Herrn Heinz Weber, Bauplatz für Einfamilienhaus im Burgersried Brügg (705 m2 Terrain)

mit Einwohnergemeinde Brügg, 28 m2 Terrain für Trafostation an der Römerstrasse in Brügg

mit Herrn Max Etter, 1 457 m2 Terrain in Magglingen und Verkauf des alten Bauernhauses Am Wald Nr. 4 Magglingen zum Preise von Fr. 21 000.--

mit Diametal AG Biel, Baurechtserweiterung an der Solothurnstrasse um netto 1 684 m2 Terrain

mit Herrn Heinrich Maron 915 m2 Terrain an der Alpenstrasse in Magglingen für ein Einfamilienhaus

mit Herrn Ernst Strähl 959 m2 Terrain am Belairweg in Magglingen für ein Einfamilienhaus

mit Herrn A. Hängärtner, Baurechtserweiterung um 321 m2 Terrain an der Mittelstrasse in Brügg

## Kreditbewilligungen für Bauten und Anlagen

| | Fr. |
|---|---|
| Ersatz eines Autobusses der Verkehrsbetriebe | 294 700.-- |
| Ersatz eines Hochdruckspülgerätes des Strasseninspektorates | 98 735.-- |
| Kauf einer Pneurad-Walze für das Strasseninspektorat | 87 600.-- |
| Renovationsarbeiten Restaurant "Zollhaus" Solothurnstrasse 85 | 90 000.-- |
| Versuchsreihe zu einer Strandbadsanierung | 33 000.-- |
| Ersatz der Hebebühne des EWB | 223 530.-- |
| Mängelbehebung an der Heizungs- und Lüftungszentrale im Schulhaus Mühlefeld | 40 000.-- |
| Sanierung und Verstärkung der Brücke über die Biel-Schüss Göuffi-Strasse | 82 000.-- |
| Erneuerung des Anschlussgeleises Schlachthofareal | 22 000.-- |
| Zusammentragmaschine für die Vervielfältigungszentrale | 20 000.-- |

EWB-Netzausbau

| | |
|---|---|
| - Spyriweg | 360 000.-- |
| - Kreuzplatz | 281 000.-- |
| - Stadtzentrum | 200 000.-- |
| - Schutz- und Steuereinrichtungen im Unterwerk Ländte | 305 000.-- |

Bau von Transformatorenstationen EWB

| | |
|---|---|
| - Reimannstrasse | 229 000.-- |
| - Riedweg Madretsch | 267 600.-- |
| - Florastrasse | 192 000.-- |

Neubau bzw. Ersatz von Gas- und Wasserleitungen

| | |
|---|---|
| - Neumarktstrasse (Marktgasse - Oberer Quai) | 358 500.-- |
| - Bözingenstr.-Nordseite (Haus Nr. 5 - 39) | 239 200.-- |
| - Ipsach: Quellmattstr. (Schürlistrasse - Grubenweg) (nur Gas) | 267 250.-- |
| - Magglingen: Lindenweg (nur Gas) | 148 400.-- |

## Parlamentarische Vorstösse

In Ausführung einer 1980 erheblich erklärten Motion H.P. Hänni ist ein Projekt für den Bau einer Fussgängerüberführung über die Leubringenstrasse im Zuge des Wanderweges Rotgärtli - Tierpark Bözingenberg ausgearbeitet worden. Die Kosten sind auf Fr. 144 000.-- veranschlagt worden. Da die angespannte Finanzlage nur noch die Ausführung absolut notwendiger Investitionen gestattet, musste der Gemeinderat den Bau einer solchen Ueberführung ablehnen. Mit Signalisationsmassnahmen soll den Gefahren bei der Ueberquerung der Leubringenstr. begegnet werden. Wir bitten deshalb, die genannte erheblich erklärte Motion abzuschreiben.

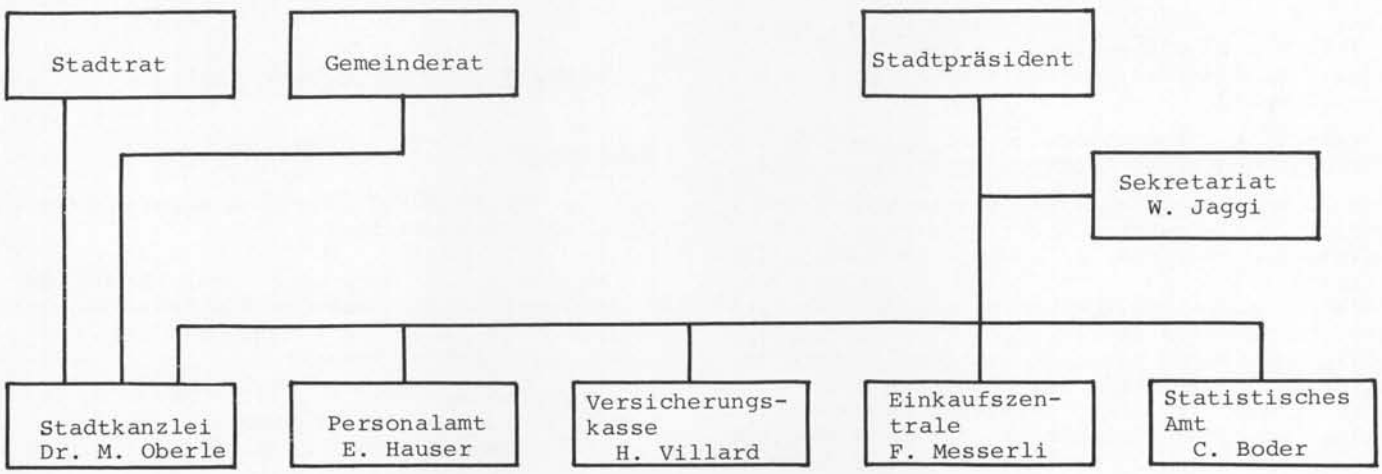
## Sitzungen des Gemeinderates

Behandelt wurden in 44 Sitzungen (davon 4 ganztägige) 1357 Geschäfte.

# Präsidialabteilung / Mairie

Vorsteher: Stadtpräsident Hermann Fehr

Organigramm




Interpellationen, Motionen, Postulate und Kleine Anfragen

Interpellationen:

a) aus frühern Jahren, die im Berichtsjahr beantwortet wurden: keine

b) im Berichtsjahr eingereichte:

S. Zulauf concernant l'initiative "Etre solidaires". L'interpellatrice s'est déclarée partiellement satisfaite.

W. Moeri betr. Errichten von Helmdepots. Der Interpellant erklärte sich teilweise befriedigt.

W. Bieri betr. Nebenverdienste von Mitarbeitern der Stadtverwaltung. Der Interpellant erklärte sich befriedigt.

c) aus frühern Jahren, die noch nicht beantwortet wurden: keine

Motionen:

a) aus frühern Jahren, die im Berichtsjahr beantwortet wurden:

W.Bieri betr. Schalterdienst in der Stadtverwaltung; wurde als Postulat abgelehnt.

W.Nicolet concernant les allocations de renchérissement pour le personnel de la commune municipale de Bienne; a été rejetée

J.P. Berthoud concernant l'utilisation abusive de données personnelles et le règlement sur la protection des données; a été déclarée recevable, est liquidée.

H. Gmünder betr. Schaffung eines dauernden Stimmausweises; als Postulat erheblich erklärt, wurde abgeschrieben.

b) im Berichtsjahr eingereichte:

S. Zulauf pour une véritable égalité salariale entre hommes et femmes; la réponse sera donnée en 1982

S. Zulauf visant à empêcher des manigances électorales, la réponse sera donnée en 1982

H. Gmünder betr. Abstimmungs- und Wahlreglement, Art. 44; die Beantwortung fällt in das Jahr 1982

c) aus frühern Jahren, die noch nicht beantwortet wurden:

C. Gay-Crosier betr. Wiederholung der Stadtratswahlen in Biel/Kostenübernahme

Postulate: keine

Kleine Anfragen: keine

## STADTKANZLEI / CHANCELLERIE MUNICIPALE

### Section française

En 1981, le service de traduction de la Chancellerie municipale a été sollicité sensiblement dans les mêmes proportions que l'année précédente. Il est heureux de constater que certains services n'ont pratiquement jamais recours aux traducteurs de la chancellerie, ce qui confirme le bilinguisme vivant de la ville. Le tour d'horizon ci-dessous n'a pas la prétention d'être exhaustif.

- Sur les 83 motions, interpellations et postulats déposés (65 en 1980), 63 ont été traduits en français, le reste (20), de français en allemand.
- Traduction d'une quinzaine de réponses du Conseil municipal à des conseillers de ville.
- Outre toutes les affaires soumises au Conseil de ville, le service de traduction a livré plusieurs rapports, notamment sur l'évolution financière de la ville, le CISC, les mesures d'amélioration pour l'Office régional d'orientation professionnelle, une étude sur les répercussions que pourrait avoir la transformation du "Bielerhof", les résultats d'une enquête relative aux coopératives de construction, un aide-mémoire relatif à la protection des données dans l'administration, un nouveau règlement pour l'Ecole professionnelle, des textes pour l'Office du travail, la police, l'Office des logements.
- On ajoutera à cela la correspondance, des "bienvenues" et des adresses (Prix Walser, Fête nationale, 800 ans de Boujean et autres 100 km), des textes en rapport avec les activités culturelles, la jeunesse, le Bulletin mensuel (statistique), un règlement concernant les examens de jardinier, etc.
- On citera encore les textes de mises au concours, des traductions d'allemand en anglais (Office de développement économique) et un certain nombre de traductions du français en allemand, ces dernières étant faites par une troisième personne.
- Au Bulletin mensuel de statistique, nous avons ajouté en cours d'année 65 pages de revue de presse concernant Bienne vue à travers quelque 250 extraits.
- Nette baisse du côté des conférences de presse qui n'ont été qu'au nombre de quinze en 1981.
- Deuxième année du journal du personnel BI-JOU qui a sorti trois numéros. Grâce à son initiative de consacrer un numéro aux apprentis dans l'administration, ceux-ci ont eu pour la lère fois l'occasion de se rencontrer et de discuter de problèmes communs. Certaines solutions semblent s'esquisser.
- Quant au film "Autour du lac de Bienne/Rund um den Bielersee", il a connu un beau succès cette année aussi puisqu'il a été présenté 22 fois à Bienne mais aussi dans des communes des environs (Sutz-Lattrigen, Cerlier, Lüscherz).
- Pour terminer, un mot au sujet des dernières Annales Biennoises (1980). On a demandé s'il était indiqué d'y publier des textes dans les deux langues (allocution de M. Chr. Zürcher lors de l'inauguration du Théâtre municipal rénové et le texte de M. W. Iseli au sujet de l'achat de la salle du Capitole). Il s'agit d'une exception motivée par le fait que Biennois de langue française et de langue allemande ont collaboré de façon exemplaire pour arriver à des solutions utiles et utilisables. La rédaction a voulu faire un geste envers ceux qui pour une raison quelconque ne connaissent pas l'autre langue.

## PERSONALAMT / OFFICE DU PERSONNEL

### Entlöhnung

Auf dem Sektor Entlöhnung sind nachstehende Entwicklungen festzuhalten:

- 1981 waren die Löhne wiederum im Rahmen der geltenden Lohnordnung der Teuerung anzugleichen. Dies hatte zur Folge, dass die Löhne wie folgt erhöht wurden:

  1.1.81 Lohnerhöhung = 2,1%, ausgeglichener Index = 106,0 Punkte
  1.7.81 Lohnerhöhung = 3,7%, ausgeglichener Index = 114,6 Punkte
  1.1.82 Lohnerhöhung = 3,1%, ausgeglichener Index = 118,2 Punkte

- Arbeitnehmer, die in einer tieferen Lohnklasse entlöhnt werden und Familienlasten zu tragen haben, erhalten eine zusätzliche Teuerungszulage. Das Grenzeinkommen für die Bezugsberechtigung wurde neu festgelegt. Bis anhin galt als Grenzeinkommen der Betrag der Lohnklasse 13/5 Dienstalterszulagen; neu gilt der Betrag der Lohnklasse 13/10 Dienstalterszulagen.
- Mit Rücksicht auf die angespannte Finanzlage sah sich der Gemeinderat gezwungen, ein vom VPOD gestelltes Begehren für eine Reallohnerhöhung per 1. Januar 1982 abzulehnen. Das Begehren sah für alle Arbeitnehmer eine Lohnerhöhung von Fr. 2 100.--/Jahr vor.
- Einem Begehren der Polizeibeamten um eine Erschwernis- und Risikozulage für den Grossteil der Arbeitnehmer der Polizei konnte aus finanziellen Erwägungen im Zusammenhang mit dem Budget 1982 ebenfalls nicht entsprochen werden.
- Mit Wirkung ab 1. Januar 1982 hat der Stadtrat die Kinderzulage von Fr. 1 020.--/Jahr auf Fr. 1 140.--/Jahr erhöht. Eine Anpassung drängte sich auf; gemäss Dekret des Kantons wurde die Kinderzulage per 1. Januar 1982 heraufgesetzt.
- Die Beförderungen lagen im Rahmen früherer Jahre und ergaben, nach Lohnklassen zusammengestellt, folgendes Bild:

| Neue Lohnklasse | Anzahl Beförderungen |
|---|---|
| B | 0 |
| A | 1 |
| 0 | 0 |
| 1 | 2 |
| 2 | 1 |
| 3 | 4 |
| 4 | 2 |
| 5 | 5 |
| 6 | 2 |
| 7 | 4 |
| 8 | 4 |
| 9 | 4 |
| 10 | 9 |
| 11 | 13 |
| 12 | 15 |
| 13 | 28 |
| 14 | 18 |
| 15 | 10 |
| 16 | 7 |
| 17 | 0 |
| 18 | 2 |
| 19 | 1 |
| - Prozentzulage (auf den Kl. 1, 3, 10, 11, 13, 14, 15 | 7 |
| - Diverse | 9 |
| Total | 148 |

Lohnerhöhungen aufgrund der ordentlichen Erhöhung der Dienstaltersstufen werden in dieser Tabelle nicht ausgewiesen. In der Tabelle sind dagegen alle Lohnerhöhungen enthalten, die sich aufgrund der Uebernahme neuer Funktionen oder der Anpassung von Anstellöhnen ergaben. Alle Lohnänderungen als Folge zusätzlich angerechneter Dienstaltersstufen sowie alle Sonderfälle sind in den Kolonnen "Prozentzulagen" und "Diverse" aufgeführt.

## Personal

| Bestand ohne Aushilfen usw. | Allg.Verwaltung und Gemeindebetriebe | Heime,Krippen Arbeitsamt (inkl. ALVK) | Total |
|---|---|---|---|
| Personalbestand am 31.12.1980 | 1 113 ½ | 202 ½ | 1 316 |
| Personalbestand am 31.12.1981 | 1 132 | 197 | 1 329 |
| Zunahme | 18 ½ | - 5 ½ | 13 |

Der Personalbestand erhöhte sich gegenüber dem Vorjahr um 13 Personen. Diese Erhöhung lässt sich wie folgt begründen:

- 1980 wies das Polizeikorps einen Unterbestand aus. 1981 drängte sich daher eine neue Polizei-Rekrutenschule auf;
- neu geschaffene Stellen wurden erstmals besetzt;
- 1981 sind vermehrt offene Planstellen besetzt worden.

Die Schwierigkeiten, gut qualifiziertes Personal zu finden, sind trotz der Rezession nicht ganz verschwunden. Die Situation auf dem Stellenmarkt ist stark vom Arbeitsmarkt in den einzelnen Berufsbranchen abhängig.

## Dienst- und Lohnordnung

Die neue Dienst- und Lohnordnung trat auf den 1. Januar 1980 in Kraft. Es darf mit Befriedigung festgestellt werden, dass sie die Erwartungen erfüllt und sich bis heute in der Praxis bewährt hat.

Gemäss der neuen Dienst- und Lohnordnung gilt als ordentliches Pensionierungsalter das Alter 62; zudem besteht die Möglichkeit den Rücktritt zwischen dem 60. und dem 65. Altersjahr zu wählen. Damit die "flexible Pensionierung" nicht nur Theorie blieb, mussten die Statuten der Versicherungskasse überarbeitet werden. 1981 konnte den Behörden ein Entwurf vorgelegt werden, und der Stadtrat hat die neuen Statuten mit Wirkung ab 1. Januar 1982 in Kraft gesetzt. Ab diesem Datum stimmen die Dienst- und Lohnordnung sowie die Statuten der Versicherungskasse überein. Der Anwendung der Bestimmungen über die "flexible Pensionierung" steht somit nichts mehr im Wege.

## Paritätische Kommission

1981 fanden drei Sitzungen statt. Hauptgegenstand der Verhandlungen waren folgende Punkte:

- Reallohnerhöhung per 1. Januar 1982;
- Erschwernis- und Risikozulage für Polizeibeamte;
- Erhöhung der Kinderzulage ab 1. Januar 1982.

## Personalschulung

Die Bemühungen um eine ständige Verbesserung der Kontakte zwischen der Bevölkerung und der Verwaltung wurden fortgesetzt. Das Personalamt organisierte 1981 sieben Veranstaltungen. Es waren dies:

- 2 Kurse für Fahrdienstangestellte der Verkehrsbetriebe;
- 1 Kurs für Handwerker mit Publikumsverkehr;
- 1 Kurs "Selektion von Mitarbeitern";
- 1 Kurs "Wissensvermittlung";
- 2 Einführungstage für neue Mitarbeiter.

Das Echo von seiten der Teilnehmer war allgemein sehr positiv.

## Personalzeitung

Die Personalzeitung fand im allgemeinen guten Anklang. 1981 erschienen drei Ausgaben.

## Vorschlagswesen

Auf dem Sektor Vorschlagswesen ist es eher ruhig geworden. Diese Tatsache deckt sich mit den allgemeinen Erfahrungen in den öffentlichen Verwaltungen. Der Begutachtungsausschuss hatte letztes Jahr sechs Vorschläge zu überprüfen; neu eingegangen sind 7 Vorschläge. Erfreulicherweise konnte einem Mitarbeiter eine Prämie von Fr. 1 000.-- zugesprochen werden. Der prämierte Vorschlag führte zu namhaften Einsparungen auf dem Personalsektor.

Allgemeines

Letztes Jahr erhielten die Arbeitnehmer wiederum die Gelegenheit, sich gratis durchleuchten zu lassen. In mehreren Fällen waren zusätzliche, ärztliche Abklärungen nötig.

An der Aktion "freiwillige Grippenimpfung" nahmen nur ca. 220 Mitarbeiter teil. Die Beteiligung geht von Jahr zu Jahr zurück, und die Aktion wird bis auf weiteres von der Stadt nicht mehr durchgeführt.

Der zeitliche Aufwand des Personaldienstes für Abklärungen und Erhebungen usw. bewegte sich im bisherigen Rahmen. Dabei standen folgende Arbeitsgebiete im Vordergrund: Beförderungen, Stellenschaffungen, die Wiederbesetzung offener Stellen, Ueberzeitprobleme, Zulagenregelungen, die Wiedereingliederung von Mitarbeitern, Urlaubsfragen, allgemeine Lohn- und Personalfragen usw.

Ueber den Sektor "Personelles" können weitere statistische Angaben der statistischen Chronik der Stadt Biel entnommen werden.

EINKAUFSZENTRALE / CENTRALE D'ACHATS

Si les annonces d'augmentation de prix de 1980 ont pris effet au cours de l'exercice 81, de nouvelles annonces pour des augmentations encore supérieures n'ont cessé d'affluer surtout en fin d'année. Les prix de l'huile de chauffage n'ont varié que dans une fourchette restreinte, même en période estivale, les fluctuations du dollar étant compensées partiellement par d'autres facteurs. Même les prix des calculatrices électroniques, à l'une ou l'autre action de réclame près, ont repris leur ascension malgré leur provenance presque toujours extrême-orientale sous le couvert de marques européennes ou non. Certaines sortes de papier ont progressé plus que la moyenne.

Comme prévu, les machines à écrire électroniques à roues à caractères étendent leur emprise en élargissant leurs programmes d'application et le confort de maniement.

Les possibilités de compensation de l'augmentation des prix dans le secteur du matériel scolaire par des achats groupés étant maintenant épuisées, il faut s'attendre à certaines difficultés du fait du développement constant de nouvelles méthodes exigeant l'adoption de matériel spécifique.

La Centrale de multicopie a déménagé dans des locaux du rez-de-chaussée de la rue du Fer no 9 pour faire de la place aux autres utilisateurs du bâtiment de la Place Centrale. L'entrée par la cour permet un chargement aisé de tout matériel et la livraison sur palettes du papier. Une machine à assembler avec agrafage automatique et le système de reliure "PLANAX" par encollage installés dans la même pièce permettent une rationalisation du travail désirée depuis longtemps mais irréalisable faute de place.

Le rattrapage du retard accumulé ces dernières années dans les domaines d'activité courantes ne fut que partiellement possible du fait de changement de personnel, d'une activité de remplacement de personnel malade ou accidenté dans les départements au-dessus de la moyenne ainsi que de notre mise à contribution pour l'étude de mesures à prendre lors de déménagements envisagés tant sur le plan scolaire qu'administratif.

Le chiffre d'affaires s'établit comme suit:

| | | |
|---|---|---|
| Matériel de bureau, imprimés | 2 926.35 | |
| Entretien du mobilier de bureau | 376.-- | 3 302.35 |
| Matériel scolaire, moyens d'enseignement, matériel d'ouvrages et travaux manuels | | 576 344.10 |
| Achat de mobilier et équipements scolaires | | 116 305.55 |
| Mobilier d'exploitation | 375 360.40 | |
| Entretien du mobilier | 117 801.20 | 493 161.60 |
| Matériel de nettoyage et d'entretien | | 92 258.75 |
| Chauffage | | 1 731 664.80 |
| Eclairage - Eau - Taxe d'enlèvement des ordures | | 1 018 701.55* |
| Stock central | | 415 154.40 |
| Pour le compte des départements, y compris mobilier pour nouvelles constructions | | 3 297 325.90 |
| Divers | | 64 880.15 |
| | | 7 809 099.15 |

* Comptabilisation selon autres critères

1979: 6 266 428.50
1980: 7 156 282.--

59. Geschäftsbericht /Rapport sur l'exercice 1981

Mitgliederbestand

Der versicherte Jahresverdienst sämtlicher Mitglieder betrug Ende 1981 Fr. 42'363'973.50 (1980 Fr. 38'983'551.05). Diese Erhöhung resultiert zum grössten Teil aus dem auf 1.1.1981 erfolgten Einbau der 6,9% Teuerungszulagen in die versicherten Besoldungen des gesamten Gemeindepersonals.

Der Mitgliederbestand hat in der Berichtsperiode eine Zunahme von 10 (Vorjahr Abnahme von 47) Versicherten zu verzeichnen. Den 169 Neueintritten (die Versicherten der verschiedenen angeschlossenen Institutionen sind in dieser Zahl enthalten) stehen 159 (140) Austritte gegenüber, die wie folgt verteilt sind:

| | 1980 | 1981 |
|---|---|---|
| - Austritte aus der Vers.-Kasse | 105 | 109 |
| - Pensionierungen | 32 | 47 |
| - Todesfälle von Aktiven | 3 | 3 |
| - Mitgliederbestand am 31. Dezember | 1395 | 1405* |

* Inkl. 273 (252) Mitglieder von angeschlossenen Institutionen und 16 (13) Freimitglieder.

Rechnung

| Pensionskasse | 1980 | 1981 |
|---|---|---|
| - Erträge | 15'973'235.10 | 19'746'563.80 |
| - Aufwendungen | 4'794'686.70 | 5'201'220.85 |
| - Zunahme an Deckungskapital | 11'178'548.40 | 14'545'342.95 |

| Sparversicherung | | |
|---|---|---|
| - Erträge | 1'076'938.40 | 1'271'772.75 |
| - Aufwendungen | 630'583.10 | 434'226.85 |
| - Ueberschuss der Erträge & Aufwendungen | 446'355.30 | 837'545.90 |

Das Kassenvermögen beträgt auf Ende 1981

Fr. 146'140'012.80 (Fr. 130'833'872.35 im Vorjahr).

Die Verzinsung des Kassenvermögens beträgt durchschnittlich:

| | | |
|---|---|---|
| 1973 = 4,84% | 1976 = 5,57% | 1979 = 4,44% |
| 1974 = 4,94% | 1977 = 5,15% | 1980 = 4,34% |
| 1975 = 5,71% | 1978 = 4,79% | 1981 = 4,39% |

Revision der VK-Statuten

Schon im Jahr 1980 wurde im Geschäftsbericht darauf hingewiesen, dass im Zusammenhang mit der Statutenrevision ein ausserordentliches Mass an Arbeit zu erledigen war. Dazu kam noch der Personalwechsel bei der Versicherungskasse, der die Arbeit nicht erleichterte.

Doch was lange währt, kommt endlich gut.

Anlässlich seiner Sitzung vom 10. Dezember 1981 hat der Stadtrat den Versicherungskassen-Statuten mit Ausnahme der Gemeinderats-Artikeln zugestimmt, d.h. das Datum des Inkrafttretens wurde mit dem 1. Januar 1982 festgelegt.

Gem. den Berechnungen des Versicherungsexperten werden sich die jährlichen Aufwendungen der Gemeinde im bisherigen Rahmen halten.

Die Arbeitnehmer müssen beim Einkauf von Versicherungsjahren und bei individuellen Lohnerhöhungen mit leicht erhöhten Kosten rechnen. Die Mehrkosten halten sich aber in einem tragbaren Rahmen. Den Mehrkosten stehen folgende Neuerungen gegenüber:

- Die "Pensionierung à la carte"
- Freizügigkeitsleistungen bei einem Stellenwechsel
- Die obligatorischen Grundeinkäufe fallen weg
- Die Gruppe der Sparversicherten wird aufgehoben
- Vorbehalte aufgrund der ärztlichen Untersuchung fallen grundsätzlich schon nach 5 Jahren weg
- Die Ehegattenrente
- Verbesserungen bei der Invalidenrente

Mit der neuen Sparkasse wird zudem neu ein wichtiger Beitrag an die Altersvorsorge der Teilbeschäftigten bzw. Aushilfen geleistet. Die neuen Statuten sind fortschrittlich; sie tragen den Entwicklungen der letzten Jahre auf dem Sektor der Personalvorsorge voll Rechnung und lassen zudem den Weg für künftige Entwicklungen so weit als möglich offen.

Renovation der Liegenschaften - Spitalstrasse 17/19

Im Verlaufe des Geschäftsjahres konnten die Renovationsarbeiten in den Liegenschaften Spitalstr. 17/19 abgeschlossen und die Wohnungen mühelos vermietet werden. Damit hat sich der Wohnungsbestand der Versicherungskasse um 11 Wohnungen erhöht.

Erfreulicherweise konnten die Kosten der Renovationsarbeiten mit Fr. 1'040'644.85 im vorgesehenen Rahmen gehalten werden. Die ganze Umgestaltung darf als gelungen gelten und ermuntert die verantwortlichen Organe der Kasse, in diesem Stil weiterzuarbeiten.

Kapitalanlagen

Sollen liquide Mittel heute langfristig angelegt werden oder können sie weiterhin zu attraktiveren Zinssätzen am Geldmarkt plaziert werden?

Dies ist eine Frage, die sich die verantwortlichen Kassenfunktionäre bei der heute herrschenden abnormalen Zinsstruktur immer wieder stellt.

Ohne Ueberheblichkeit dürfen wir behaupten, dass es der Versicherungskasse bis heute gelungen ist, einen Mittelweg zu finden, der sich recht gut bewährt hat.

## Betriebsabrechnung der Pensionskasse

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Erträge** | | | | |
| | 1. Mitgliederbeiträge | | | |
| | Ordentliche Beiträge | | 2 799 331.60 | |
| | Einkaufsgelder und Besoldungserhöhungen | | 2 081 490.65 | 4 880 822.25 |
| | 2. Gemeinde- und Arbeitgeberbeiträge | | | |
| | Ordentliche Beiträge | | 3 199 234.— | |
| | Einkaufsgelder und Besoldungserhöhungen | | 5 549 442.05 | |
| | Besoldungsnachgenuss | | 34 236.75 | 8 782 912.80 |
| | 3. Zinsen | | | |
| | Obligationen und Kassascheine | | 2 665 666.50 | |
| | Liegenschaftsanteile | | 685 151.— | |
| | Hypothekardarlehen | | 899 466.15 | |
| | Baudarlehen | | —.— | |
| | Festgeldkonti | | 62 500.— | |
| | Darlehen | | 1 115 125.— | |
| | Kontokorrentzins der Stadtkasse | | 28 494.80 | |
| | Verzugszins auf Einkaufsumme | | —.— | |
| | Kursdifferenzen | | 119 605.40 | |
| | | | 5 576 008.85 | |
| | abzüglich: | | | |
| | Zins auf Beitragsrückzahlungen | 23 437.15 | | |
| | Zinsanteil der Zusatzversicherung | 35 486.15 | | |
| | Zinsanteil der Sparversicherung | 159 454.90 | | |
| | Zinsanteil des Sozialfonds | 21 371.70 | | |
| | Zinsanteil der Hilfskasse | 38 082.45 | 277 832.35 | 5 298 176.50 |
| | 4. Zuwendungen | | | |
| | keine | | | |
| | 5. Liegenschaften | | | |
| | Ertrag Sonnhalde Nr. 20–22 | | 5 782.20 | |
| | Ertrag Friedhofweg Nr. 6–8, Brügg | | 21 556.35 | |
| | Ertrag Rüschlistrasse Nr. 14 | | 165 156.60 | |
| | Ertrag Dufourstrasse Nr. 68, Hochhaus | | 141 331.95 | |
| | Ertrag Neuenstadt | | 37 072.90 | |
| | Ertrag Hintergasse Nr. 29 | | 860.05 | |
| | Ertrag Zentralstrasse Nr. 62/64 | | 209 387.60 | |
| | Baurecht Baugenossenschaft EWO, Heidensteinweg | | 26 146.50 | |
| | Ertrag Neuengasse 28 | | 141 988.80 | |
| | Ertrag Spitalstrasse | | 35 369.30 | |
| | | | 784 652.25 | |
| | abzüglich: | | | |
| | Hypothekarzinse | | —.— | 784 652.25 |
| | Total der Erträge | | | 19 746 563.80 |
| **Aufwendungen** | | | | |
| | 1. Ausgerichtete Renten | | | |
| | Alters- und Invalidenrenten | | 3 088 353.80 | |
| | Witwen- und Waisenrenten | | 1 231 497.50 | 4 319 851.30 |
| | 2. Abgangsentschädigungen | | | |
| | Abfindungssummen | | —.— | |
| | Beitragsrückzahlungen | | 241 845.50 | |
| | Auszahlung von Deckungskapitalien | | 418 184.65 | 660 030.15 |
| | 3. Unkosten | | | |
| | Versicherungsmathematische Gutachten | | 600.— | |
| | Depotgebühren | | 20 739.40 | |
| | Rückerstattung Unfallentschädigung | | —.— | |
| | Anteil an die Verwaltungskosten der Gemeinde | | 200 000.— | 221 339.40 |
| | Total Aufwendungen | | | 5 201 220.85 |
| | Total der Erträge | | 19 746 563.80 | |
| | Total der Aufwendungen | | 5 201 220.85 | |
| | Überschuss der Erträge / Zunahme des Deckungskapitals | | 14 545 342.95 | |

## Betriebsrechnung der Zusatzversicherung

| | | | |
|---|---|---|---|
| Erträge | 1. Feste Beiträge der Mitglieder | | 44 527.50 |
| | 2. Feste Beiträge der Gemeinde und der Arbeitgeber | | 62 338.50 |
| | 3. Zinsanteil von Pensionskasse | | 35 486.15 |
| | Total Erträge | | 142 352.15 |
| Aufwendungen | Ausrichtung fester Zusatzrenten | 209 782.55 | |
| | abz. Rückerstattung fester Zusatzrenten aus IV-Renten | 59 935.70 | 149 846.85 |
| | Rückzahlung von festen Beiträgen | | 6 144.— |
| | Übertrag feste Beiträge auf Sozialfonds | | —.— |
| | Total Aufwendungen | | 155 990.35 |
| | Total der Erträge | 142 352.15 | |
| | Total der Aufwendungen | 155 990.85 | |
| | Überschuss der Aufwendungen | 13 638.70 | |

## Betriebsrechnung der Sparversicherung

| | | | |
|---|---|---|---|
| Erträge | 1. Mitgliederbeiträge | | |
| | Ordentliche Beiträge | 166 150.25 | |
| | Einkaufsgelder und Besoldungserhöhungen | 187 115.50 | 353 265.75 |
| | 2. Gemeinde- und Arbeitgeberbeiträge | | |
| | Ordentliche Beiträge | 189 886.— | |
| | Einkaufsgelder und Besoldungserhöhungen | 569 166.10 | 759 052.10 |
| | 3. Zinsen | | |
| | Zinsanteil von Pensionskasse | | 159 454.90 |
| | Total Erträge | | 1 271 772.75 |
| Aufwendungen | Beitragsrückzahlungen | | 352 508.75 |
| | Überträge auf Pensionskasse, bzw. Sozialfonds | | 81 718.10 |
| | Total Aufwendungen | | 434 226.85 |
| | Total der Erträge | 1 271 772.75 | |
| | Total der Aufwendungen | 434 226.85 | |
| | Überschuss der Erträge | 837 545.90 | |

## Betriebsabrechnung des Sozialfonds

| | | | |
|---|---|---|---|
| Erträge | 1. Feste Beiträge der Sparversicherten | | 3 567.50 |
| | 2. Feste Beiträge der Gemeinde und der Arbeitgeber | | 4 984.— |
| | 3. Besoldungsnachgenuss | | —.— |
| | 4. Zinsanteil von Pensionskasse | | 21 371.70 |
| | 5. Übertrag aus der Sparversicherung nach Art. 59/3 | | 39 874.75 |
| | 6. Diverse Zuwendungen | | —.— |
| | Total Erträge | | 69 797.95 |
| Aufwendungen | 1. Zusatzrenten | | 36 226.50 |
| | 2. Rückzahlung von festen Beiträgen | | 3 659.— |
| | 3. Übertrag feste Beiträge auf Zusatzversicherung | | 564.— |
| | 4. Übertrag Sparversichertenbeiträge auf Sparversicherung | | —.— |
| | Total Aufwendungen | | 40 449.50 |
| | Total der Erträge | 69 797.95 | |
| | Total der Aufwendungen | 40 449.50 | |
| | Überschuss der Erträge | 29 348.45 | |

## Betriebsrechnung der Hilfskasse

| | | | |
|---|---|---|---|
| Erträge | 1. Zinsanteil der Pensionskasse | | 38 082.45 |
| | 2. Zuwendungen | —.— | |
| | Gemeindebeiträge aus Sparkasse des Aushilfspersonals | | |
| | Unfallentschädigungen | —.— | |
| | Polizeibussen | 2 705.— | |
| | Verschiedenes | 2 662.50 | 5 367.50 |
| | Total Erträge | | 43 449.95 |
| Aufwendungen | Ausrichtung von einmaligen Beiträgen und Zuschüssen | | |
| | Total der Erträge | 43 449.95 | |
| | Total der Aufwendungen | 7 165.20 | |
| | Überschuss der Erträge | 36 284.75 | |

## Vermögensausweis auf 31. Dezember 1981

### Aktiven

| | | |
|---|---|---|
| Gemeinde Biel, Kontokorrentguthaben | 8 621 700.75 | |
| Ausstehende Einkaufsgelder der Mitglieder | 17 524.30 | |
| Darlehen an Mitglieder | 105 055.85 | 6,26% |
| Eidg. Steuerverwaltung, Verrechnungssteuerguthaben | 342 873.25 | |
| Heizkosten der Liegenschaften | 63 462.70 | |
| Obligationen und Kassascheine | 54 539 000.— | 37,32% |
| Liegenschaftsanteile | 14 518 199.25 | 11,44% |
| Anteile Investmentstiftung für Personalvorsorge | 2 196 680.— | |
| Festgeldkonti | 2 000 000.— | 1,37% |
| Einlagekonto Imokafonds | 58 678.20 | 0,04% |
| Hypothekardarlehen | 19 213 950.— | 13,15% |
| Baudarlehen | —.— | |
| Darlehen an Gemeinde Biel | 21 000 000.— | 16,42% |
| Darlehen an Müra Port | 3 000 000.— | |
| Liegenschaften (siehe Seite 9) | 17 917 232.— | 12,88% |
| Renovationskredit Spitalstrasse 17/19 | 922 010.30 | |
| Marchzinse | 1 633 301.85 | 1,12% |
| Total | 146 149 668.45 | 100,00% |

### Passiven

| | | |
|---|---|---|
| Individuelle Spar- und Vorschusskonti | | —.— |
| Transitorische Passiven | | —.— |
| Heizkosten der Liegenschaften | | 9 655.65 |
| Pensionskasse, Kapitalkonto | 137 950 107.10 | |
| Zusatzversicherung, Kapitalkonto | 961 602.50 | |
| Sparversicherung, Kapitalkonto | 5 684 767.10 | |
| Sozialfonds, Kapitalkonto | 553 535.05 | |
| Hilfskasse, Kapitalkonto | 990 001.05 | |
| Wertschriftenreserve | —.— | 146 140 012.80 |
| Total | | 146 149 668.45 |

### Vermögensveränderung

| | Vermögen am 31. Dez. 81 | Vermögen am 31. Dez. 80 | + Vermehrung — Verminderung 1981 |
|---|---|---|---|
| Pensionskasse | 137 950 107.10 | 123 404 764.15 | — 14 545 342.95 |
| Zusatzversicherung | 961 602.50 | 975 241.20 | — 13 638.70 |
| Sparversicherung | 5 684 767.10 | 4 847 221.20 | — 837 545.90 |
| Sozialfonds | 553 535.05 | 524 186.60 | — 29 348.15 |
| Hilfskasse | 990 001.05 | 953 716.30 | — 36 285.05 |
| Total | 146 140 012.80 | 130 705 129.45 | — 15 434 883.35 |

### Deckungskapital

| | |
|---|---|
| Vermögen der Pensionskasse | 137 950 107.10 |
| Deckungskapital der Rentenbezüger (Jahresrentensumme Fr. 4 319 851.30 × 10) | 43 198 513.— |
| Reserve für die aktiven Mitglieder | 94 751 594.10 |

**Liegenschaften - Anhang**

| | 1<br>Sonnhalde 20-22 | | 2<br>Friedhofweg 6-8<br>Brügg | | 3<br>Rüschlistrasse 14 | | 4<br>Dufourstrasse 68 | | 5<br>Neuenstadt | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ankaufsjahr | 1956 | | 1958 | | 1959 | | 1961 | | 1970 | |
| | Fr. | % | Fr. | % | Fr. | % | Fr. | % | Fr. | % |
| Liegenschaftsertrag | 47 452.— | 8,79 | 40 214.— | 8,66 | 175 256.60 | 8,69 | 376 648.— | 8,12 | 90 585.— | 6,50 |
| Liegenschaftsaufwand* | 38 969.80 | 7,22 | 16 357.65 | 3,52 | —.— | 0,00 | 212 116.05 | 4,57 | 46 512.10 | 3,34 |
| Einnahmenüberschuss | 8 482.20 | 1,57 | 23 856.60 | 8,69 | 175 256.60 | 8,69 | 164 531.95 | 3,55 | 44 072.90 | 3,16 |
| Abschreibungen 1981 | 2 700.— | 0,50 | 2 300.— | 0,50 | 10 100.— | 0,50 | 23 200.— | 0,50 | 7 000.— | 0,50 |
| Nettoertrag 1981 | 5 782.20 | 1,07 | 21 556.35 | 4,64 | 165 156.60 | 8,19 | 141 331.95 | 3,05 | 37 072.90 | 2,66 |
| Ankaufswert | 540 031.60 | 100,0 | 464 280.80 | 100,0 | 2 017 386.20 | 100,0 | 4 639 561.— | 100,0 | 1 394 305.— | 100,0 |
| Abschreibung bis Ende 1981 | 146 531.60 | 27,13 | 106 280.80 | 22,89 | 512 286.20 | 25,39 | 709 061.— | 15,28 | 112 305.— | 8,05 |
| Buchwert auf Ende 1981 | 393 500— | 72,87 | 358 000.— | 77,11 | 1 505 100.— | 74,61 | 3 930 500.— | 84,72 | 1 282 000.— | 91,95 |
| Hypotheken Ende 1981 | —.— | | —.— | | —.— | | —.— | | —.— | |
| Hypothekarzinse pro 1981 | —.— | | —.— | | —.— | | —.— | | —.— | |
| Amtlicher Wert | 985 100.— | 182,42 | 710 000.— | 152,92 | 2 746 600.— | 136,15 | 5 241 400.— | 112,97 | 1 447 200.— | 103,79 |

| | 6<br>Hintergasse 29<br>Abbruchobjekt | | 7<br>Baurecht EWO<br>Heidensteinweg | | 8<br>Zentralstrasse 62-64 | | 9<br>Neuengasse 28 | | 10<br>Spitalstrasse 17-19 | | Zusammen 1-10 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ankaufsjahr | 1971 | | 1971 | | 1972 | | 1978 | | 1980 | | 1980 | |
| | Fr. | % | Fr. | % | Fr. | % | Fr. | % | Fr. | % | Fr. | % |
| Liegenschaftsertrag | 3 600.— | 1,50 | 28 330.50 | 4,75 | 370 288.— | 5,66 | 202 868.20 | 6,07 | 47 480.— | 10.56 | 1 382 722.30 | 6,83 |
| Liegenschaftsaufwand* | 339.95 | 0,14 | 2 184.— | 0,37 | 95 500.40 | 1,46 | 44 179.40 | 1,32 | 7 610.70 | 1,69 | 463 770.05 | 2,29 |
| Einnahmenüberschuss | 3 260.05 | 1,36 | 26 146.50 | 4,38 | 274 787.60 | 4,20 | 158 688.80 | 4,75 | 39 869.30 | 8,87 | 918 952.25 | 4,54 |
| Abschreibung 1981 | 2 400.— | 1,00 | —.— | 0,00 | 65 400.— | 1,00 | 16 700.— | 0,50 | 4 500.— | 1,00 | 134 300.— | 0,66 |
| Nettoertrag 1981 | 860.05 | 0,36 | 26 146.50 | 4,38 | 209 387.60 | 3,20 | 141 988.80 | 4,25 | 35 369.30 | 7,87 | 784 652.25 | 3,88 |
| Ankaufswert | 239 823.— | 100.00 | 596 432.— | 100.00 | 6 536 451.50 | 100,00 | 3 340 000.— | 100,00 | 449 685.20 | 100,00 | 20 217 956.30 | 100,00 |
| Abschreibung bis Ende 1981 | 18 023.— | 7,52 | —.— | 0,00 | 636 951.50 | 9,74 | 50 100.— | 1,50 | 9 185.20 | 2,4 | 2 300 724.30 | 11,38 |
| Buchwert auf Ende 1981 | 221 800.— | 92,48 | 596 432.— | 100,00 | 5 899 500.— | 90,26 | 3 289 900.— | 98.50 | 440 500.— | 97,96 | 17 917 232.— | 88,62 |
| Hypotheken Ende 1981** | —.— | | —.— | | —.— | | —.— | | —.— | | —.— | |
| Hypothekarzinse pro 1981 | | | | | | | | | | | | |
| Amtlicher Wert | 54 000.— | 22,52 | 728 600.— | 122,16 | 5 388 500.— | 82,44 | 3 436 900.— | 102.90 | 413 000.— | 91.84 | 21 151 300.— | 104,62 |

* ohne Hypothekarzinse ** im Jahre 1976 vollständig getilgt

## Entwicklung der Erträge

| Jahr | Mitgliederbeiträge absolut | % | Gemeindebeiträge absolut | % | Zinse absolut | % | Liegenschaftserträge absolut | % | Übrige absolut | % | Total absolut | % |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1976 | 3 526 076.55 | 25,1 | 5 658 118.10 | 40,3 | 4 310 477.75 | 30,7 | 544 694.80 | 3,9 | — | — | 14 039 367.20 | 100 |
| 1977 | 2 805 060.80 | 25,8 | 3 230 120.55 | 29,6 | 4 143 470.55 | 38,0 | 721 854.05 | 6,6 | — | — | 10 900 505.95 | 100 |
| 1978 | 3 024 455.80 | 26,6 | 3 505 675.50 | 30,9 | 4 111 764.50 | 36,2 | 718 045.65 | 6,3 | — | — | 11 359 941.45 | 100 |
| 1979 | 3 645 346.45 | 27,6 | 4 740 640.20 | 35,9 | 3 985 216.20 | 30,2 | 832 096.90 | 6,3 | — | — | 13 203 299.75 | 100 |
| 1980 | 4 016 714.15 | 25,2 | 6 822 734.10 | 42,7 | 4 324 165.70 | 27,1 | 809 621.15 | 5,0 | — | — | 15 973 235.10 | 100 |
| 1981 | 4 880 822.25 | 24,7 | 8 782 912.80 | 44,5 | 5 298 176.50 | 26,8 | 784 652.25 | 4,0 | — | — | 19 746 563.80 | 100 |

## Entwicklung der Aufwendungen

| Jahr | Alters- und Invalidenrenten absolut | % | Witwen- und Waisenrenten absolut | % | Abfindungssummen absolut | % | Beitragsrückzahlungen Deckungskapitalien absolut | % | Expertenhonorare und übrige absolut | % | Total absolut | % |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1976 | 2 303 330.45 | 33,4 | 935 014.40 | 13,6 | — | — | 3 475 944.55 | 50,4 | 180 385.45** | 2,6 | 6 894 674.85 | 100 |
| 1977 | 2 443 996.95 | 59,6 | 945 185.20 | 23.0 | — | — | 537 643.90 | 13,1 | 174 778.65** | 4,3 | 4 101 604.70 | 100 |
| 1978 | 2 751 092.95 | 63,4 | 979 932.25 | 22,6 | — | — | 388 399.— | 8,9 | 219 635.35** | 5,1 | 4 339 059.55 | 100 |
| 1979 | 2 867 865.45 | 63,0 | 1 077 929.15 | 23,7 | — | — | 341 859.55 | 7,5 | 262 072.45** | 5,8 | 4 549 726.60 | 100 |
| 1980 | 3 063 093.45 | 63,9 | 1 030 785.25 | 21,5 | — | — | 438 536.85 | 9,2 | 262 271.15 | 5,4 | 4 794 686.70 | 100 |
| 1981 | 3 088 353.80 | 59,4 | 1 231 497.50 | 23,7 | — | — | 660 030.15 | 12,7 | 221 339.40 | 4,2 | 5 201 220.85 | 100 |

## Bewegung des Kassenvermögens

| Jahr | Gemeinde Biel Kontokorrent absolut | % | Darlehen absolut | % | Obligationen und Kassascheine absolut | % | Liegenschaftsanteile absolut | % | Hypotheken Darlehen, Baudarlehen absolut | % | Liegenschaften ./. Hypothekarschulden absolut | % | übrige ./. diverse Passiven absolut | % | Total absolut | % | Zunahmen gegenüber Vorjahr absolut | % |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1974 | 1 752 047 | 2,2 | 3 000 000 | 3,7 | 24 653 000 | 30,4 | 9 651 870 | 11,9 | 29 954 450 | 37,0 | 11 172 032 | 13,8 | 776 162 | 1,0 | 80 959 561 | 100 | 12 845 851 | 18,9 |
| 1975 | 2 667 504 | 3,0 | 2 900 000 | 3,3 | 34 539 000 | 39,2 | 9 683 387 | 11,0 | 25 911 259 | 29,4 | 11 115 332 | 12,6 | 1 325 339 | 1,5 | 88 141 821 | 100 | 7 182 260 | 8,2 |
| 1976 | 1 480 089 | 1,5 | 10 800 000 | 11,2 | 36 519 000 | 37,9 | 10 007 387 | 10,4 | 21 589 531 | 22,4 | 14 728 332 | 15,3 | 1 306 128 | 1,3 | 96 430 467 | 100 | 8 288 646 | 9,4 |
| 1977 | 4 329 884 | 4,2 | 18 500 000 | 17,9 | 35 109 000 | 34,0 | 11 371 171 | 11,0 | 17 910 150 | 17,3 | 14 639 212 | 14,2 | 1 408 476 | 1,4 | 103 267 893 | 100 | 6 837 425 | 7,1 |
| 1978 | 5 224 835 | 4,7 | 17 950 000 | 16,3 | 34 465 000 | 31,2 | 12 514 621 | 11,4 | 20 924 450 | 18,9 | 17 866 132 | 16,2 | 1 405 197 | 1,3 | 110 350 235 | 100 | 7 082 342 | 6,9 |
| 1979 | 6 191 029 | 5,2 | 22 400 000 | 18,8 | 37 300 000 | 31,3 | 14 092 987 | 11,8 | 20 140 050 | 16,9 | 17 736 332 | 14,8 | 1 381 844 | 1,2 | 119 242 242 | 100 | 8 892 007 | 7,4 |
| 1980 | 7 299 955 | 5,6 | 21 700 000 | 16,6 | 46 535 000 | 35,6 | 14 557 230 | 11,1 | 19 951 650 | 15,3 | 18 099 243 | 13,8 | 2 690 794 | 2,0 | 130 833 872 | 100 | 11 591 630 | 8,8 |
| 1981 | 8 621 700 | 5,9 | 21 000 000 | 14,4 | 54 539 000 | 37,3 | 16 714 879 | 11,4 | 22 213 950 | 15,2 | 18 839 242 | 12,9 | 4 211 241 | 2,9 | 146 140 012 | 100 | 15 434 883 | 10,5 |

* inkl. a.o. Leistungen: Anteil TZ und
Anteil Verwaltungskosten der Gemeinde

** inkl. Anteil Verwaltungskosten

## Städtische Versicherungskasse, Rentnerbestand / Pensionnés, Caisse municipale d'assurance 1972—1981

| Art der Rentner und Veränderungen<br>Genre de pensionnés et changements | 1972 | 1973 | 1974 | 1975 | 1976 | 1977 | 1978 | 1979 | 1980 | 1981 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Bestand auf Jahresende / Etat à la fin de l'année: | | | | | | | | | | |
| Alters- und Invalidenrentner / Rentes vieillesse et invalidité | 235 | 247 | 251 | 257 | 258 | 267 | 277 | 289 | 273 | 277 |
| Witwen / Veuves | 159 | 157 | 162 | 170 | 174 | 171 | 171 | 178 | 157 | 180 |
| Waisen / Orphelins | 33 | 38 | 37 | 37 | 35 | 33 | 30 | 30 | 29 | 16 |
| Total | 427 | 442 | 450 | 464 | 467 | 471 | 478 | 497 | 459 | 473 |
| Zuwachs / Augmentation: | | | | | | | | | | |
| Alters- und Invalidenrentner / Rentes vieillesse et invalidité | 18 | 22 | 19 | 16 | 14 | 22 | 23 | 29 | 32 | 33 |
| Witwen / Veuves | 10 | 11 | 11 | 15 | 14 | 8 | 13 | 17 | 18 | 13 |
| Waisen / Orphelins | 5 | 6 | — | 5 | 3 | 2 | 1 | 2 | — | 1 |
| Total | 33 | 39 | 30 | 36 | 31 | 32 | 37 | 48 | 50 | 47 |
| Abgang infolge / Diminution par suite de: | | | | | | | | | | |
| Tod / Décès | 16 | 21 | 21 | 16 | 23 | 24 | 26 | 27 | 28 | 36 |
| Reaktivierung / Reprise de l'activité | — | 2 | — | 1 | — | — | — | — | — | |
| Wiederverheiratung / Remariage | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Erreichen der Altersgrenze / Par limite d'âge | 2 | 1 | 1 | 5 | 5 | 4 | 4 | 2 | — | 2 |
| Total | 18 | 24 | 22 | 22 | 28 | 28 | 30 | 29 | 28 | 38 |
| Teilrentner / Pensionnés partiellement[1] | 4 | 6 | 4 | 6 | 6 | 2 | 5 | 3 | 3 | 10 |

[1] In den oberen Zahlen inbegriffen / Compris dans les chiffres ci-dessus

## Städtische Versicherungskasse, Sterbefälle / Caisse d'assurance municipale, cas de décès 1977—1981

| | Männer / Hommes | | | | | | | Aktive /Actifs | | Frauen / Femmes | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Alter / Age | 20-29 | 30-39 | 40-49 | 50-59 | 60-69 | 70-79 | 80+ | Total | Alter / Age | 20-29 | 30-39 | 40-49 | 50-59 | 60-69 | 70-79 | 80+ | Total |
| 1977 | — | — | 1 | 2 | 4 | — | — | 7 | 1977 | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 1978 | — | — | 1 | 4 | 1 | — | — | 6 | 1978 | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 1979 | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | 1979 | 1 | — | — | 1 | — | — | — | 2 |
| 1980 | — | — | — | 2 | 1 | — | — | 3 | 1980 | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 1981 | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | 1981 | — | 1 | — | — | 1 | — | — | 2 |
| | | | | | | | | Pensionierte / Retraités | | | | | | | | | |
| 1977 | — | — | — | — | 1 | 7 | 2 | 10 | 1977 | 1 | — | — | 1 | 1 | 6 | 5 | 14 |
| 1978 | — | — | — | — | 1 | 6 | 6 | 13 | 1978 | — | — | — | — | 1 | 2 | 10 | 13 |
| 1979 | — | — | — | — | 5 | 7 | 5 | 17 | 1979 | — | — | — | — | — | 1 | 9 | 10 |
| 1980 | — | — | 1 | 1 | 2 | 7 | 9 | 20 | 1980 | — | — | — | — | 2 | 11 | 15 | 28 |
| 1981 | — | — | — | — | — | 2 | 3 | 5 | 1981 | — | — | 1 | 1 | — | 4 | 7 | 13 |

## Die Entwicklung der Städtischen Versicherungskasse / Développement de la caisse d'assurance municipale 1972—1981

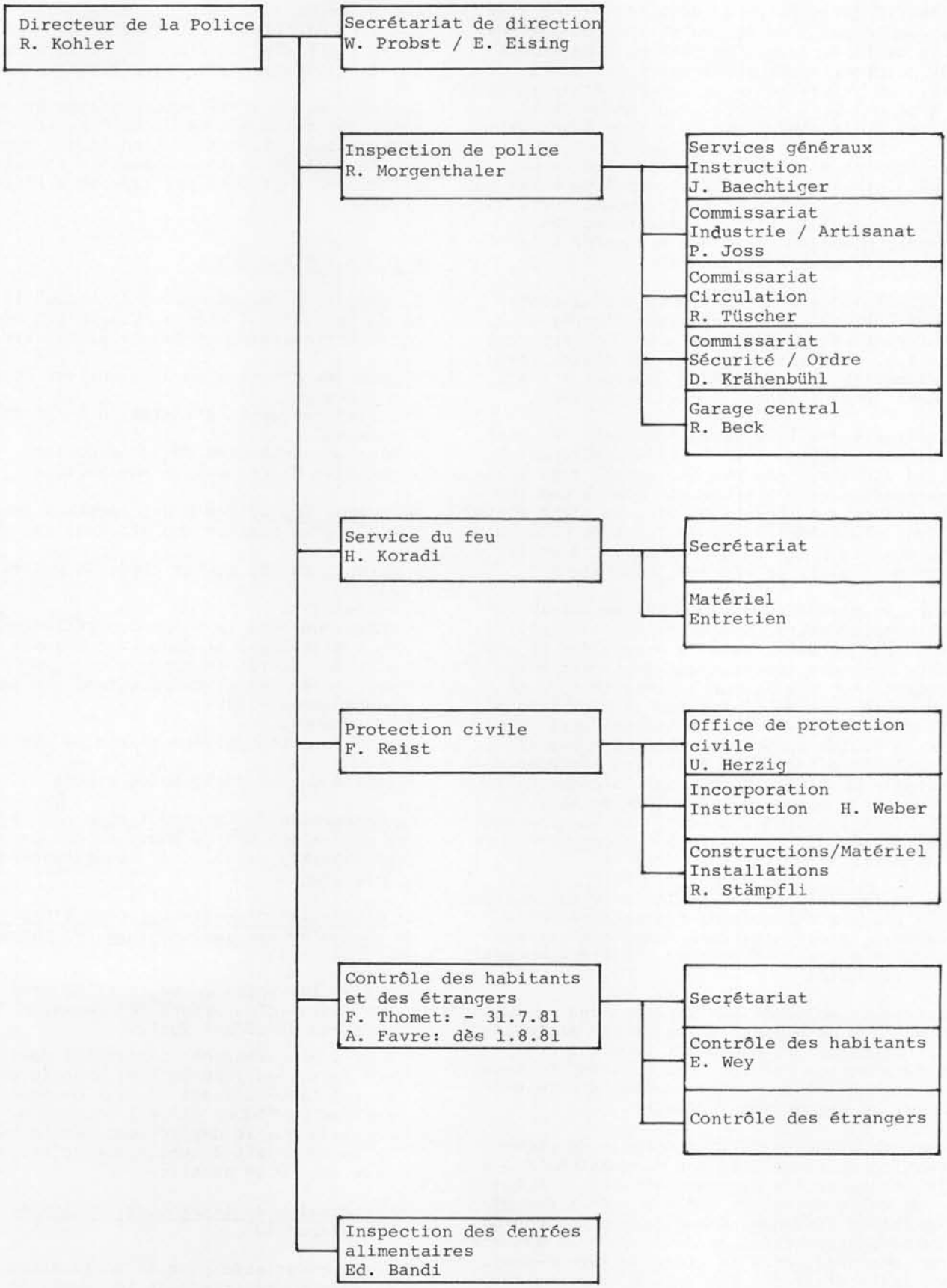
| Jahr<br>Année | Aktivmitglieder<br>Membres actifs | Vermögensvermehrung<br>Accroissement de la fortune<br>Fr. | Kassenvermögen<br>Fortune de la caisse<br>Fr. | Alters- und Invalidenrenten<br>Rentes vieillesse et invalidité<br>Anzahl Nombre | <br><br>Betrag[1] Montant[1]<br>Fr. | Witwen- und Waisenrenten<br>Rentes de veuves et d'orphelins<br>Anzahl Nombre | <br><br>Betrag[1] Montant[1]<br>Fr. | Renten insgesamt<br>Total des rentes<br>Anzahl Nombre | <br><br>Betrag[1] Montant[1]<br>Fr. | Durchschnittliche Jahresrente[1]<br>Rente moyenne annuelle[1]<br>Fr. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1972 | 1 254 | 3 963 733 | 62 183 931 | 235 | 1 844 178[2] | 192 | 711 520 | 427 | 2 555 698 | 5 985 |
| 1973 | 1 268 | 5 929 778 | 68 113 710 | 247 | 1 978 349[2] | 195 | 747 529 | 442 | 2 725 878 | 6 167 |
| 1974 | 1 335 | 12 845 851 | 80 959 561 | 251 | 2 127 240[2] | 199 | 788 151 | 450 | 2 915 391 | 6 479 |
| 1975 | 1 338 | 7 182 260 | 88 141 821 | 257 | 2 181 734[2] | 207 | 836 062 | 464 | 3 017 796 | 6 503 |
| 1976 | 1 369 | 8 288 646 | 96 430 467 | 258 | 2 303 330[2] | 209 | 935 014 | 467 | 3 238 344 | 6 934 |
| 1977 | 1 364 | 6 837 425 | 103 267 893 | 267 | 2 443 997[2] | 204 | 945 185 | 471 | 3 389 182 | 7 195 |
| 1978 | 1 384 | 7 082 342 | 110 350 235 | 277 | 2 751 093[2] | 201 | 979 932 | 478 | 3 731 025 | 7 805 |
| 1979 | 1 442 | 8 892 007 | 119 242 242 | 289 | 2 867 865[2] | 208 | 1 077 929 | 497 | 3 945 794 | 7 939 |
| 1980 | 1 395 | 11 591 630 | 130 833 872 | 273 | 3 063 093[2] | 186 | 1 030 785 | 459 | 4 093 878 | 8 919 |
| 1981 | 1 405 | 15 434 883 | 146 140 012 | 277 | 3 088 353[2] | 196 | 1 231 497 | 473 | 4 319 850 | 9 132 |

[1] In diesen Beträgen sind die Teuerungszulagen nicht inbegriffen; diese werden von der Gemeinde bezahlt und belaufen sich im Jahre 1981 auf total Fr. 1 092 154.— was die durchschnittliche Jahresrente um Fr. 2 309.— erhöht. / Dans ces montants ne sont pas comprises les allocations de renchérissement, qui sont payées par la commune et accusent pour 1981 un total de Fr. 1 092 154.—, d'où une augmentation moyenne de la rente annuelle de Fr. 2 309.—.

[2] Nicht inbegriffen in diesem Betrag sind die sogenannten «Zusatzrenten», die an diejenigen Rentner ausgerichtet werden, die noch nicht AHV-berechtigt sind. / Les rentes dites «supplémentaires» accordées aux rentiers qui ne bénéficient pas encore de l'AVS ne sont pas comprises dans ce montant.

# Direction de la police / Polizeidirektion

Directeur: M. Raoul Kohler, conseiller municipal



## APERÇU GENERAL

La réorganisation du Corps de police, approuvée par le Conseil municipal en 1980, a pu être menée à terme et mise en vigueur de suite. La mise à jour des cahiers des charges sera chose faite au printemps 1982.

L'effectif déficitaire du Corps de police a pu être comblé par l'entrée en service au ler novembre de 11 aspirants de police, assermentés le 30 octobre, après avoir suivi les cours théoriques et pratiques de l'Ecole d'aspirants qui a débuté le 5 janvier et un stage de 10 semaines à l'Ecole suisse de police à Neuchâtel.

Un changement s'est produit à la tête du Contrôle des habitants et des étrangers à la suite du départ en retraite de M. Fritz Thomet après 40 ans de service dans l'administration. Dès le ler août, M. André Favre lui a succédé à la tête de cet important département.

Les transformations du bâtiment administratif I se sont poursuivies durant toute l'année sans pouvoir toutefois être terminées. Les services de police, contrairement à ce qui était prévu au calendrier des délais, ne pourront s'installer dans leurs nouveaux locaux qu'en 1982.

La limitation de la vitesse "Générale 50", introduite en juillet 1980 à titre expérimental jusqu'à fin 1982, n'a pas été suivie très scrupuleusement durant l'année. Le nombre des infractions dues à l'excès de vitesse s'est élevé à 1'594, c'est-à-dire 339 ou 7,9 % de plus qu'en 1980, dont la plus grande partie est à mettre au compte de l'essai de vitesse "Générale 50".

Le service des donneurs de sang, le service de piquet des médecins, des dentistes, des pharmacies et des vétérinaires, le bureau des objets trouvés sont des institutions fortement mises à contribution par la population, tant de jour que de nuit. Les multiples appels sont transmis à qui de droit par le personnel du Corps de garde de la Police municipale. Les services ainsi rendus à la collectivité sont fort appréciés. La maladie et l'âge avancé sont la cause de la diminution du nombre des donneurs de sang. En effet, depuis quelques années, les inscriptions nouvelles ne suffisent plus à combler le nombre des départs.

Grâce au temps favorable de l'été et de l'automne, la plage a été fort bien fréquentée et a enregistré, à certains week-ends, des entrées-record.Les heures d'ouverture ont été adaptées à l'heure d'été.

Si la rage a perdu de son ampleur dans notre région, il a néanmoins fallu abattre trois renards en territoire biennois; tous ont été trouvés porteurs du virus rabique. La vigilance reste donc de rigueur à l'approche d'animaux sauvages au comportement bizarre.

En date du 31 octobre, la compagnie de piquet du Service du feu a fêté son cinquantenaire. A cette occasion, les nouveaux véhicules et engins de cette unité ont été exposés et des démonstrations pratiques d'engagement des engins de lutte contre le feu et des moyens de sauvetage ont été exécutés à la Place du Marché-Neuf. Cette manifestation a été suivie avec beaucoup d'intérêt par la population.

Les installations propres à la Protection civile ont pu être augmentées de deux unités: celles de la nouvelle Ecole professionnelle et celles de l'Ecole normale des Tilleuls. A l'occasion de journées "portes ouvertes", elles ont été présentées à la population.

Les projets d'aide en cas de catastrophe ont été élaborés au niveau des différents départements et exploitations. Il s'agira dans un prochain temps d'en informer les cadres, puis de les familiariser avec leurs tâches.

Les examens de l'air atmosphérique et le contrôle des retombées de poussières effectués à différentes périodes de l'année ont confirmé que la qualité de l'air biennois s'était encore légèrement améliorée par rapport à l'année précédente.

## COMMISSIONS

La Commision de police, en 4 séances (5) a traité ou préavisé 34 objets. Elle s'est occupée plus particulièrement des affaires suivantes:

- demandes d'octroi ou de transfert de patentes d'auberges
- 20 (45) requêtes d'admission à l'indigénat communal
- plan d'attribution des jeux de loto
- demandes d'organisation de loteries

La Commission du feu s'est réunie à deux reprises (2) pour traiter les affaires suivantes:

- rapport du cdt de bat et de la police auxiliaire
- budget 1982
- mutations dans le corps des officiers, au sein de l'Etat-major et dans la compagnie de piquet
- plan des exercices 1982
- service du feu et de sauvetage sur la T6
- commandement 1982
- recrutement
- incorporation de femmes dans le service du feu
- jubilé de la compagnie de piquet

La Commission de la circulation routière n'a pas encore été réélue pour la période législative 1981/84, raison pour laquelle elle n'a pas encore siégé.

La Commission consultative pour l'application du Règlement sur la fermeture des magasins en une séance (2)

- a fixé les soirs de vente et la prolongation des heures d'ouverture des magasins dans les semaines précédant Noël,
- a pris connaissance du résultat des expériences faites en 1980 et 1981 avec le déplacement à titre d'essai du soir de vente dans la semaine de Pâques et de l'Ascension. Il a été constaté que le déplacement des soirs de vente ne répondait à aucune nécessité, il n'en sera donc plus question.

La Commission de la Protection civile, en sa seule séance (3)

- s'est constituée pour la législature 1981/84
- a désigné son président (M. Benz) et son vice-président (M. Gay-Crosier) tous deux conseillers de ville
- a discuté le budget 1982.

PROGRAMME-CADRE - Etat d'avancement des travaux

Protection civile: Aide en cas de catastrophe

Les travaux de planification des préparatifs d'aide en cas de catastrophe au niveau des départements et des exploitations sont terminés. Il s'agira dès lors d'orienter les cadres des départements et institutions appelés à intervenir dans un premier temps, c'est-à-dire: la Police, le Service du feu, les entreprises communales et les sociétés biennoises de samaritains, puis de les introduire dans leur champ d'activité.

Protection civile: Construction d'installations propres à l'organisme de protection local

Un avant-projet d'agrandissement du home seelandais pour personnes âgées, à Mâche, comprenant aussi des installations de protection civile, a été soumis à l'autorité cantonale compétente. Un premier examen révéla que le projet devait être redimensionné. Sont également visés par cette mesure les installations de protection civile et le poste sanitaire.

L'aménagement d'un poste d'attente combiné avec un poste sanitaire dans un immeuble à construire sur la place de l'ancien manège fait partie du programme des locaux qui servira de base à un concours d'architecture qui sera organisé en 1982.

Police et Service du feu: Renouvellement du système d'alarme

Le système d'alarme envisagé comprend
- d'une part les dispositifs nécessaires pour une mise sur pied immédiate de différentes formations et,
- d'autre part un "terminal" auquel aboutissent toutes les alarmes (incendie, eau, effraction) en provenance de l'extérieur.

Des difficultés quant au type de "terminal" ont surgi et doivent être aplanies. L'élaboration du projet a été retardée de quelques mois.

INTERVENTIONS PARLEMENTAIRES

a) Dépôt en 1980, réponse en 1981

Motion

2660, S. Thomi: Untergasse/ Terrassenwirtschaft St. Gervais/ Gestaltung eines öffentlichen Platzes. Dépôt 21 août 1980, réponse 19 février 1981. Motion déclarée recevable; est réalisée.

b) Dépôt en 1981

Interpellations

2706, Mme Etienne: Ordre à la Vieille Ville. Dépôt 21 mai 1981, réponse 19 novembre 1981. Interpellatrice pas satisfaite.

2711, H. Müller: Strassenmusikanten. Dépôt 21 mai 1981, réponse 17 septembre 1981. Interpellateur partiellement satisfait.

2712, Mme Steiner: Collectes dans la rue. Dépôt 21 mai 1981, réponse 17 septembre 1981. Interpellatrice partiellement satisfaite.

2717, Mme Zulauf: Brutalités policières. Dépôt 18 juin 1981.

2728, C. Gay-Crosier: Gegenwärtige Verkehrsabwicklung auf dem Veresiusplatu. Dépôt 21 août 1981.

2744, A. Müller: Pflichtersatzsteuer für die Feuerwehr. Dépôt 22 octobre 1981.

2745, A. Müller: Erstellen einer Funkanlage für die ganze Stadtverwaltung. Dépôt 22 octobre 1981.

2753, W. Bieri: Stopstrassen. Dépôt 19 novembre 1981.

Motions

2714, Mme Steiner: Heures d'ouverture des guichets du Contrôle des denrées alimentaires pendant la saison des champignons. Dépôt 21 mai 1981.

2715, U. Haag: Gratiseintritt zum Bieler Strandbad. Dépôt 21 mai 1981.

2733, S. Thomi: Nacktbaden. Dépôt 21 août 1981.

## Kanzlei

1. Missachtung von Gemeindevorschriften

Die insgesamt 749 (786) Bussenverfügungen, die wegen Missachtung von Gemeindevorschriften zu erlassen waren, verteilen sich zur Hauptsache wie folgt:

| | |
|---|---|
| Nichtbeachten der Bestimmungen des Aufenthalts- und Niederlassungswesens | 161 (195) |
| Nichtbefolgen des Aufgebots in den Wahl- und Abstimmungsausschuss | 24 ( 31) |
| Nichterscheinen an den obligatorischen Feuerwehrübungen | 113 ( 64) |
| Nichtbezahlen des Feuerwehrpflichtersatzes | 417 (444) |
| Widerhandlungen gegen das Polizeireglement (übermässiger Lärm) | 11 ( 6) |

2. Missachtung von kantonalen Vorschriften

| | |
|---|---|
| Wegen liederlichen Lebenswandels oder Trunksucht mit Arrest bestrafte Personen | 1 ( 5) |
| Wegen liederlichen Lebenswandels oder Trunksucht verwarnte Personen | 16 ( 20) |
| Durch Beschluss der kantonalen Polizeidirektion in Arbeitsanstalten versetzte Personen | 16 ( 13) |
| Versorgung in Nervenheilanstalten, in bernische Heil- und Pflegeanstalten auf ärztliche Verfügung | 98 ( 82) |

## Polizeikasse

Der Bargeldumsatz betrug Fr. 2'165'764.70 (2'171'660.20).

Die 23'977 (23'723) ausgestellten Rechnungen setzen sich wie folgt zusammen:

| | |
|---|---|
| 2'896 ( 2'649) | Transporte |
| 1'423 ( 1'450) | Bestattungen |
| 5'175 ( 6'136) | Gräberunterhalt |
| 12'586 (11'631) | Feuerwehrpflichtersatz |
| 1'897 ( 1'857) | Diverse (inkl. Kleinboothafen) |

## Friedhof- und Bestattungswesen

Im Friedhof Madretsch konnte anfangs November mit den Abräumungs- und Einebnungsarbeiten der Gräber in der Abteilung XIV begonnen werden.

| | 1980 | | 1981 | |
|---|---|---|---|---|
| In Biel verstorbene Personen | 774 | | 759 | |
| Nach auswärts zur Bestattung transportiert | 105 | 669 | 100 | 659 |
| Von auswärts gebrachte Leichen | | | | |
| a) zur Kremation | 753 | | 745 | |
| b) zur Beerdigung | 28 | 781 | 19 | 764 |
| | | 1'450 | | 1'423 |

## Strandbad

Das Strandbad war vom 16. Mai bis 20. September für die Besucher geöffnet. Dank einiger besonders schöner Sommer- und Herbsttage, an welchen bis zu 7'900 (neuer Rekord, bisher 7'554) Gäste gezählt wurden, war wiederum ein merklicher Besucheranstieg gegenüber dem Vorjahr zu verzeichnen. Insgesamt begehrten 182'883 (136'109) Personen Einlass.

Bedingt durch die Sommerzeit wurden andere Oeffnungszeiten festgelegt und zwar vom 16. Mai bis 14. Juni sowie vom 16. August bis 20. September von 0800 - 2000 Uhr und vom 15. Juni bis 15. August von 0800 - 2030 Uhr.

168 (132) Badegäste mussten wegen kleineren Verletzungen ambulant behandelt und 6 (5) in ärztliche Pflege gebracht werden. Bei 3 (3) Personen musste im Wasser "Erste Hilfe" geleistet werden.

## Quartieramt

Die Truppeneinquartierungen richten sich nach den jeweiligen Kursprogrammen und die Logiernächte der Zivilpersonen nach der Grösse der jeweils in der Gemeinde stattfindenden Veranstaltungen. Deshalb ist die Belegung der Unterkünfte von Jahr zu Jahr sehr unterschiedlich.

Die gemeindeeigenen Kantonnemente wurden wie folgt belegt:

4'723 (3'433) Logiernächte durch Zivilpersonen
6'169 (3'550) Logiernächte durch Militär

# POLIZEIKORPS

## Korpsbestand

### Polizeibeamte

Auf Ende 1981 weist das städt. Polizeikorps folgenden Bestand auf:

| | |
|---|---|
| 5 | Offiziere |
| 7 | Feldweibel |
| 14 | Wachtmeister |
| 21 | Korporale |
| 57 | Gefreite und Polizisten |
| 104 | (Sollbestand 99) |

Am 5. Januar traten 12 Polizeiaspiranten zum 10-monatigen Ausbildungslehrgang an. Während der Ausbildungszeit kündigte ein Aspirant aus persönlichen Gründen seinen Vertrag, so dass auf 1. November noch 11 Polizeibeamte neu ins Korps aufgenommen werden konnten. Ende August verliess zudem ein Polizeibeamter das Korps, um eine Stelle in der Privatwirtschaft anzutreten.

### Polizeihostessen

Weil eine Beamtin nur noch halbtags arbeitet und 2 Polizeihostessen ihren Beruf aufgaben, ergab dies auf Jahresende noch einen Bestand von

10 1/2 (Sollbestand 16).

## Hauptwache

Der Normalbestand von je 16 Mann pro Einsatzgruppe konnte durch die Zuteilung der neuen Polizeibeamten erreicht werden.

Oeffentliche Veranstaltungen, Versammlungen und einige wenige kleinere Demonstrationen verliefen soweit in geordnetem Rahmen, so dass ein polizeiliches Ueberwachen derselben genügte. Erfreulicherweise blieb die Stadtpolizei auch dieses Jahr wiederum von namhaften Auseinandersetzungen zwischen verschiedenen Bevölkerungs- und Gesinnungsgruppen verschont.

Nebst den traditionellen Veranstaltungen wie Fastnacht, Braderie und 100 km-Lauf fand im Berichtsjahr das Fest "800 Jahre Bözingen" statt. Zudem wurde in Biel das 8. Schweizerische Polizeischiessen durchgeführt, welches von der Stadtpolizei organisiert wurde.

Allgemeine Dienstleistungen der Einsatzgruppen und Spezialdienste

| | 1980 | 1981 |
|---|---|---|
| Festgenommene Personen wegen Ausschreibung, unanständigen Benehmens, Mittel- und Obdachlosigkeit, Entweichung aus Anstalten, liederlichen Lebenswandels, Geistesgestörtheit und aus andern Gründen | 98 | 95 |
| Anzeigen wegen verschiedenen Widerhandlungen gegen | | |
| - eidg. und kant. Gesetze inkl. Ordnungsbussen | 17'246 | 18'971 |
| - Gemeindereglemente | 252 | 239 |
| Schriftliche Meldungen und Berichte | 13'913 | 13'953 |
| Beanstandungen | 3'258 | 2'320 |

Ordnungsbussen

Die 16'492 (14'614) Ordnungsbussenfälle ergaben Ordnungsbusseneinnahmen von insgesamt Fr. 414'015.-- (337'815.--). Die Mehreinnahmen von Ordnungsbussengeldern sind hauptwächlich darauf zurückzuführen, dass die automatische Rotlichtüberwachungsanlage erstmals das ganze Jahr über in Betrieb war. Ebenfalls mussten wesentlich mehr Autofahrer wegen Ueberschreitens der signalisierten Höchstgeschwindigkeit nach dem Ordnungsbussenverfahren geahndet werden.

22,0 (23,8) % der total eingegangenen Bussenbeträge wurden der Polizei an Ort und Stelle oder auf der Hauptwache bezahlt. 78,0 (76,2) % verwendeten zur Zahlung den beigelegten Einzahlungsschein.

690 (602) Verkehrssünder mussten dem Richter nach dem ordentlichen Verfahren verzeigt werden, weil sie die Ordnungsbusse nicht innert nützlicher Frist bezahlt hatten.

Hauptsächlichste, im Ordnungsbussenverfahren geahndete Uebertretungen

| | 1980 | 1981 |
|---|---|---|
| Rad- und Mofafahrer | | |
| Nichtmitführen der erforderlichen Ausweise | 137 | 109 |
| Nichtbeachten der Vorschriftssignale | 561 | 717 |
| Nichtvorschriftsgemässe Ausrüstung | 45 | 43 |
| Motorfahrzeugführer | | |
| Nichtmitführen der erforderlichen Ausweise | 93 | 66 |
| Ueberschreiten der zulässigen Parkzeit bis 2 Std. | 4'560 | 4'043 |
| Nichtanbringen der Parkscheibe | 155 | 202 |
| Nichtzutreffendes Einstellen der Parkscheibe | 57 | 95 |
| Nichtingangsetzen der Parkuhr | 696 | 798 |
| Parkieren ausserhalb der Parkmarkierung | 996 | 1'117 |
| Halten an mit Halteverbot belegter Stelle | 84 | 208 |
| Parkieren an mit Parkverbot belegter Stelle | 2'287 | 2'677 |
| Nichtbeachten von Vorschriftssignalen | 421 | 611 |
| Nichtbeachten von Lichtsignalen (Rotlichtübertretungen) | 994 | 1'532 |
| Ueberschreiten der zulässigen Höchstgeschwindigkeit | 1'087 | 1'459 |

Blutspendedienst

Durch die Mannschaft der Polizeihauptwache, welche die Blutspenderkartothek seit 1950 führt, wurden 3'050 (3'350) Spender aufgeboten. Die 2'560 Rh+ und die 490 Rh- -Spender liessen sich total 1'220 l Blut entnehmen.

Anlässlich der letzten Hauptversammlung des Schweiz. Roten Kreuzes, Sektion Biel-Seeland, konnten 31 Personen für 50-faches Blutspenden die verdiente Ehrung sowie ein Präsent entgegennehmen. Im Verlaufe des Jahres erhielten 26 Personen für ihren 25., 103 für ihren 15. und 98 für ihren 5. "Aderlass" das entsprechende Abzeichen.

Wegen Erkrankung, Wegzugs oder zu hohen Alters mussten in der Spenderkartei 102 (161) Personen gestrichen werden. Demgegenüber konnten 68 (38) neue Spender in die Kartothek aufgenommen werden.

Aerztepikettdienst

Ueber die Telefonnummer 22 33 33 wurden zu jeder Tages- und Nachtzeit und besonders an Sonn- und allgemeinen Feiertagen für die Region Biel die Adressen der Pikettärzte inkl. Zahn- und Tierärzte sowie der Pikett-Apotheken vermittelt. Es zeigte sich, dass der seit 1970 durch den ärztlichen Bezirksverein des Seelandes eingeführte tägliche Pikettdienst nicht mehr wegzudenken ist.

Dieser Pikettdienst wurde in Biel durch 71 Aerzte, 36 Zahnärzte, 3 Tierärzte sowie durch 16 Apotheken versehen.

Erste Hilfe

Die über die Feuermeldestelle, Telefonnummer 118, verlangten 286 (442) Hilfeleistungen verteilen sich wie folgt:

| | 1980 | 1981 |
|---|---|---|
| Brandeinsätze | 63 | 83 |
| Rauchniederschläge | 74 | 77 |
| Wassernoteinsätze | 240 | 43 |
| Pioniereinsätze | 7 | 24 |
| Oelwehreinsätze | 31 | 29 |
| Verschiedene Hilfeleistungen | 27 | 30 |
| | 442 | 286 |

Während bei 166 (154) Fällen der Einsatz der Ersten Hilfe der Stadtpolizei genügte, musste bei den übrigen Hilfeleistungen die Verstärkung durch die Garagemannschaft und Pikettgruppen der Feuerwehr angefordert werden.

Fundbüro

Es wurden 2'872 (2'693) Fundsachen entgegengenommen, wobei sich in den abgegebenen Brieftaschen und Geldbeuteln Bargeld und Wertpapiere im Betrage von Fr. 39'742.28 (33'728.12) befanden. Bis Jahresende konnten total Fr. 23'780.19 (25'690.62) an die Verlierer zurückerstattet werden. Als Finderlöhne wurden insgesamt Fr. 5'939.50 (5'632.50) ausbezahlt. Nicht abgeholte Gegenstände, namentlich Kleidungsstücke, wurden wie üblich gemeinnützigen Institutionen zugewiesen.

Tier-, Gewässer- und Naturschutz

Im verflossenen Jahr wurden insgesamt 20 Tiere, wovon 12 Katzen und 3 Füchse der Tollwutzentrale in Bern zur Untersuchung übergeben. Die Tollwutuntersuchung ergab an den 3 erlegten Füchsen ein positives Resultat.

Hundebestand

| 1977 | 1978 | 1979 | 1980 | 1981 |
|---|---|---|---|---|
| 1'951 | 1'950 | 1'993 | 1'963 | 1'955 |

An Hundetaxen wurden insgesamt Fr. 93'493.-- (94'258.--) eingenommen. Anlässlich der jährlichen Hundeaufnahme konnten den Hundehaltern zwei Broschüren, welche vorallem die Themen "Hundehaltung im allgemeinen" und "das Verhalten mit den Vierbeinern in der freien Natur und in den Städten" beinhalten, gratis abgegeben werden.

Markt- und Messewesen

Infolge der wechselhaften Witterungsverhältnisse konnten die landwirtschaftlichen Erträgnisse je nach Kulturen nicht immer befriedigen. Trotz den nicht immer zufriedenstellenden Erträgen konnte bei den Gemüsen und Früchten der Konsum zu jeder Zeit genügend eingedeckt werden.

Dem Obst- und Gemüseverkauf von Haus zu Haus gingen wie-

derum 14 Landwirte und Gemüseproduzenten nach. Diese entrichteten als Bewilligungsgebühr Fr. 1'299.--.

Im verflossenen Jahr konnten auf dem Burg- und Brunnenplatz 156 Wochenmärkte durchgeführt werden. An der Marktgasse und in den Monaten September, Oktober und November auf dem Neumarktplatz Süd - dies infolge Grabarbeiten beim bisherigen Standort - fanden wie üblich 12 Monatsmärkte statt. An den gleichen Standorten wurden ebenfalls die "Kleinen Warenmärkte" abgehalten. An diesen Märkten dürfen nur ortsansässige Marktfahrer ihre Ware verkaufen.

Der Erfolg des provisorisch bewilligten Flohmarktes, welcher jeden 2. Samstag während den Monaten Juni bis Oktober in der Altstadt (Ring und Obergässli) durchgeführt wurde, ist nach wie vor nicht zufriedenstellend.

Am 24. Oktober wurde der 48. Bieler Zwiebel- und Qualitätsobstmarkt durchgeführt. Die 11'650 kg (11'130) Zwiebeln sowie alle übrigen zum Verkauf angebotenen Qualitätsprodukte konnten weitgehend abgesetzt werden.

Auf dem Burgplatz wurde am 8. Dezember der Chlausermarkt abgehalten. Das missliche Wetter hielt etliche Leute vom Besuch des Marktes ab.

Der Christbaummarkt wurde wiederum im "Ring" in der Altstadt durchgeführt. Die 2'500 (2'400) angebotenen Bäume konnten fast alle verkauft werden.

Schaustellerbewilligungen

| Anlässe | Anzahl | Einkassierte Platzgelder |
|---|---|---|
| Fastnacht 7./8.3. | 24 (24) | Fr. 11'095.-- (11'986.--) |
| Braderie 26./27./28.6. | 13 (13) | Fr. 5'460.-- ( 5'360.--) |
| Altstadtchilbi 14./15./16.8. | 11 (10) | Fr. 2'880.-- ( 2'620.--) |

Vom 26. - 29. März hatte der Zirkus "Olympia" seine Zelte auf dem Parkplatz Gurzelen aufgeschlagen. Die Vorstellungen waren nur mässig besucht.

Vom 28. bis 30. August fand die "Gurzelenchilbi" statt, welche wiederum vom FC Biel organisiert wurde.

Aus Anlass des 800-jährigen Bestehens von Bözingen wurde vom 4. bis 6. September ein grosses "Dorffest" durchgeführt.

Vom 25. bis 30. September gastierte der Zirkus "Knie" in unserer Stadt, wobei die 10 Vorstellungen einen guten Besuch aufwiesen.

Rebkommissär

Wie in den verflossenen Jahren besorgte der Rebkommissär für das Rebgelände Biel-Vingelz den Ankauf der Schädlingsbekämpfungsmittel und deren Vermittlung an die Rebbesitzer.

Aufgrund einer Neuausmessung eines Grundstückes weist das Rebgelände in der Gemeinde Biel jetzt noch eine Fläche von 280.29 (283.79) Aren auf.

Industrie- und Gewerbepolizei

In diesem Jahr musste festgestellt werden, dass in vielen Branchen bedeutend schlechtere Geschäftsabschlüsse als im Vorjahr erzielt wurden. Insbesondere die weitgehend auf den Export ausgerichtete Uhrenindustrie musste teilweise empfindliche Einbussen in Kauf nehmen.

Industrielle Betriebe

Auf Jahresende wurden für die 154 (162) in Biel bestehenden industriellen Betriebe 94 (93) Ueberzeitarbeitsbewilligungen für 67'383 (80'446) Stunden ausgestellt. Die wesentliche Verminderung der geleisteten Ueberstunden ist auch ein Indiz für die allgemeine Verschlechterung der Wirtschaftslage.

Nicht industrielle Betriebe

In unserer Gemeinde wurden auf Ende Dezember 2'991 (2'851) nicht industrielle Betriebe registriert. Aufgrund der 6 (13) bewilligten Ueberzeitarbeitsgesuche wurden insgesamt 2'806 (4'150) Ueberstunden geleistet.

Gewerbe

Im Geschäftsregister waren auf Jahresende 1'284 (1'303) Firmen eingetragen.

Aus- und Sonderverkäufe

Von den insgesamt 185 (171) Ausnahmeverkäufen wurden 5 (4) Totalausverkäufe, 2 (1) Teilausverkäufe sowie 178 (166) Sonderverkäufe bewilligt. Der Gesamtwert der angebotenen Waren belief sich auf Fr. 11'646'276.95 (8'256'484.65). Der Gemeinde fielen Gebühren im Betrage von Fr. 58'303.-- (41'382.50) zu.

Lebensmittelautomaten

Ess- und Trinkwarenautomaten, die innerhalb von Betrieben für das betriebseigene Personal aufgestellt werden, unterliegen der Bewilligungspflicht. In den 121 (132) Handels- und Gewerbebetrieben wurde die Wartung dieser Apparate sowie die Warenlagerung periodisch durch das Lebensmittelinspektorat wie auch von der Gewerbepolizei überprüft. Es mussten keine nennenswerten Beanstandungen angebracht werden.

Gastwirtschaftswesen

Im Jahre 1981 waren 28 (39) Patentinhaberwechsel zu verzeichnen.

Bestand der patentpflichtigen Gastwirtschaftsbetriebe:

| | |
|---|---|
| Gasthöfe | 16 |
| Wirtschaften | 103 |
| Kostgebereien | 5 |
| Geschlossene Gesellschaften | 6 |
| Liqueurstuben | 3 |
| Alkoholfreie Betriebe | 53 |
| Spezialbewilligung (Eisbahn) | 1 |

Wiedereröffnung nach Renovation:

| | |
|---|---|
| Gastwirtschaftsbetriebe | "Rüschli", Zentralstrasse 2, am 27.2. (neues Gebäude) |
| | "Astoria", Neumarktstrasse 38, am 1.7. |

Kino

| | | |
|---|---|---|
| - Kontrollen | 169 | (157) |
| - Schriftliche Meldungen | 70 | ( 75) |
| - Angezeigte Schulkinder wegen Besuchs von Vorstellungen, die für sie nicht freigegeben waren | 5 | ( 2) |
| - Verwarnung wegen geringfügiger Uebertretungen | 10 | ( 28) |
| - Geprüfte Filme in Zusammenarbeit mit der zuständigen kantonalen Behörde auf ihre Eignung zur Freigabe für die Jugendvorstellungen | 3 | ( 2) |

Das Fassungsvermögen der 9 Kinos von 3'800 Sitzplätzen ist gegenüber dem Vorjahr unverändert geblieben.

Lottomatchs

Der im vorangegangenen Jahr neu eingeführte Einteilungsmodus hat sich wiederum sehr gut bewährt. Aufgrund von neuen Weisungen der Polizeidirektion des Kantons Bern durften Preise bis zu einem Höchstwert von Fr. 500.-- (bisher Fr. 100.--) abgegeben werden. Die Vereine machten von dieser Möglichkeit nur vereinzelt Gebrauch. Ebenfalls neu ist, dass die Veranstalter verpflichtet sind, innerhalb von 15 Tagen die Lottomatchabrechnung der Ortspoli-

zeibehörde vorzulegen.

In der Zeit vom 16. Oktober bis 13. Dezember wurden 55 (50) bewilligte Lottomatchs durchgeführt. Anlässlich der 117 (104) Kontrollen wurden Fr. 9'040.-- (8'290.--) an Gemeindegebühren einkassiert.

## Motorisierte Verkehrspolizei und technische Dienste

### Allgemeine Fahrzeugkontrollen

Anlässlich der periodischen Fahrzeugkontrollen mussten 59 Fahrzeugführer wegen Mängeln an ihren Autos angezeigt und 127 Fahrzeuge beanstandet werden. Zudem wurden noch 2 Fahrzeuge vorübergehend sichergestellt.

### Geschwindigkeitskontrollen

Mit dem Radargerät "Multanova" wurden 60 (72) Geschwindigkeitskontrollen vorgenommen, bei welchen sich 1'594 (1'255) Motorfahrzeugführer wegen Ueberschreitens der zulässigen Höchstgeschwindigkeit strafbar machten. 1'459 (1'142) Fehlbare bezahlten ihre Busse im OB-Verfahren. Weil 135 (63) Lenker die gesetzliche oder signalisierte Höchstgeschwindigkeit nach Abzug der durch das EJPD festgelegten Toleranz um mehr als 15 km/Std überschritten hatten, mussten sie nach dem ordentlichen Verfahren dem Richter verzeigt werden. Die vermehrten Uebertretungen wegen Missachtens der Höchstgeschwindigkeit sind grösstenteils auf das versuchsweise eingeführte "Tempo 50" innerorts zurückzuführen. Dieser Versuch, welcher voraussichtlich bis Ende 1982 dauert, wird dann von der Arbeitsgruppe "Verkehrssicherheit" des Eidg. Justiz- und Polizeidepartementes wissenschaftlich ausgewertet.

### Lärmbekämpfung

Täglich und vorallem während der Nachtpatrouillen wurde der Lärmbekämpfung ein besonderes Augenmerk geschenkt. Zudem wurde in Pressemitteilungen, welche mit Illustrationen versehen waren, auf die verschiedenen Lärmquellen hingewiesen. Die Erfahrung zeigte, dass ein solches Vorgehen eindeutig wirksamer ist und bessere Resultate ergibt als eigentliche Spezial- und Grosskontrollen.

### Transportbegleitungen

417 (422) Schwer- und Spezialtransporte waren polizeilich durch das Gemeindegebiet zu begleiten, wofür Gebühren von insgesamt Fr. 10'330.-- (9'534.--) einkassiert wurden.

### Atemlufttteste

Mit dem Atemluftprüfungsgerät "Ethanograph" wurden 49 (46) Personen getestet. Währenddem das bei 17 (13) Mofa- und Radfahrern positiv ausgefallene Testergebnis für die Beurteilung genügte, musste bei 21 (24) Motorfahrzeuglenkern die Blutprobe angeordnet werden. Gemäss Beschluss des Plenums der Strafkammer des Obergerichts des Kantons Bern ist bei Motorfahrzeugführern eine Blutprobe bereits dann zu verfügen, wenn das Testresultat 0,6 o/oo oder mehr ergibt.

| Entzüge von | Führerausweisen | Lernfahrausweisen |
|---|---|---|
| Für die Dauer von 1 - 3 Monaten | 94 (73) | - (3) |
| Bis 1 Jahr | 16 (20) | 1 (5) |
| Bis 2 Jahre | 18 (10) | 1 (-) |
| Auf unbestimmte Zeit | 5 ( 5) | 2 (4) |
| Aberkennung des ausländischen Ausweises | 12 (10) | |

### Fahrverbote für Radfahrer und Motorfahrradlenker

| | |
|---|---|
| Für die Dauer von 1 - 3 Monaten | 15 (22) |
| Bis 1 Jahr | 6 ( 5) |
| Für unbestimmte Zeit | - ( 4) |

### Taxiwesen

Auf Jahresende bestanden nach wie vor

18 A-Konzessionen für Standplatztaxis mit oder ohne Funk; diese berechtigen zum Aufstellen von Taxis auf zugewiesenen öffentlichen Standplätzen.

14 B-Konzessionen für Funktaxis ohne öffentlichen Standplatz; diese berechtigen zum beschränkten Aufstellen von Taxis auf öffentlichen Strassen.

In den 8 Taxibetrieben waren auf Jahresende total 66 (79) Chauffeusen und Chauffeure angestellt, wovon 35 (40) ständig und 31 (39) aushilfsweise.

Bei den 13 Taxi-Betriebskontrollen wurde dem Einhalten der Taxivorschriften, den Bestimmungen der Arbeits- und Ruhezeit der Chauffeure, der Fahrtenkontrolle sowie der Ausrüstung der Taxifahrzeuge ein besonderes Augenmerk geschenkt. Es wurden nur geringfügige Verstösse gegen die einschlägigen Bestimmungen festgestellt.

Am 1. September trat die revidierte Verordnung über die Arbeits- und Ruhezeit der berufsmässigen Motorfahrzeugführer in Kraft. Sie sieht im wesentlichen eine Verkürzung der wöchentlichen Höchstarbeitszeit von 2 Stunden vor.

### Verkehrsinstruktion

Je zweimal wurde in den 42 Kindergärten Verkehrsunterricht erteilt. Mit grossem Interesse haben diese Vorschulpflichtigen die so wichtigen Verhaltensregeln im Strassenverkehr, speziell das richtige Ueberqueren der Strasse, aufgenommen. Der Touring-Club der Schweiz hat jedem Kind einen Schultergürtel zur Verfügung gestellt.

Ausser den üblichen Verkehrsinstruktionen bei den Klassen des 1. Schuljahres wurde den Kindern das richtige Verhalten auf dem Schulweg beigebracht.

Den Kindern der 3. und 4. Klasse wurde wiederum die Gelegenheit geboten, die angeeigneten Kenntnisse des Strassenverkehrsrechts im Kinderverkehrsgarten praktisch zu üben und anzuwenden. Als Austragungsort stand für ca. 6 Wochen wieder die Eissporthalle zur Verfügung.

Nachdem alle Fünftklässler theoretischen Verkehrsunterricht genossen hatten, traten 679 (903) zur Radfahrerprüfung an. Nur 10 (14) Schüler bestanden diese Prüfung nicht.

149 Schüler der 7. Klasse wurden zu Schulsicherheitspatrouilleuren ausgebildet. Die bei den kritischen Fussgängerstreifen eingesetzten 293 Lotsen versahen ihren Dienst wiederum zuverlässig. Als Anerkennung für die geleisteten Dienste wurde mit den aus dem Patrouillendienst Entlassenen ein eintägiger Ausflug unternommen.

Den Schülern des 7. Schuljahres wurden nebst dem richtigen Fahrverhalten die Vorschriften über den Bau und die Ausrüstung der Mofas erläutert.

Das Jugendgericht des Seelandes meldete 55 (114) jugendliche Verkehrssünder, welche dann durch die Verkehrsinstruktoren zu Belehrungsstunden aufgeboten wurden.

### Strassensignalisation

Bedingt durch die ungünstigen Witterungsverhältnisse im Frühling konnten die Strassenmarkierungsarbeiten nicht wie vorgesehen begonnen werden. Für die Markierungsarbeiten wurden 1'160 kg gelbe und weisse Farbe und 4'897 kg eines bewährten Plastikproduktes aufgetragen.

Weil wiederum etliche der kontrollierten Baustellen nicht vorschriftsgemäss signalisiert und gekennzeichnet waren, mussten die verantwortlichen Personen der jeweiligen Firma aufgefordert werden, diese Mängel so rasch wie möglich zu beheben.

Durch die Vermietung von Signalisationsmaterial an Dritte konnten Fr. 60'946.-- einkassiert werden.

Auf Jahresende standen auf dem Gemeindegebiet 3'857 (3'750) definitiv aufgestellte Signaltafeln.

Parkplätze

Im Berichtsjahr konnten 117 zusätzliche Autoabstellmöglichkeiten (Ländtestrasse, Im Vogelsang und Madretsch-Ried) auf öffentlichem Grund geschaffen werden. Total stehen den Fahrzeugführern 10'701 (10'584) Parkplätze zur Verfügung. Wegen der steten Zunahme von Zweiradfahrzeugen wurden zudem im Zentrum 26 Autoparkplätze in Zweiradabstellplätze umgewandelt.

Die auf privatem Terrain bestehenden 18'260 (18'066) Abstellmöglichkeiten verteilen sich wie folgt:

| | | |
|---|---|---|
| In Garagen | 4'538 | (4'505) |
| In Einstellhallen | 4'660 | (4'568) |
| Im Freien | 9'062 | (8'993) |

Es darf hervorgehoben werden, dass Hauseigentümer und Bauherrschaft sich erneut bemühten, bei der Behebung der Parkplatznot mitzuhelfen, indem auf privatem Boden neue Parkflächen geschaffen wurden.

In der Stadt Biel sind noch 132 (136) blau markierte Parkfelder vorhanden. Mittels 2'367 (2'380) Parkuhren sowie durch Vermietung einiger Parkfelder auf dem Gaswerkareal und im Parking "Rüschli" wurden folgende Gebühren einkassiert:

| | | |
|---|---|---|
| Fiskalgrund | Fr. 371'225.80 | ( 355'375.60) |
| Oeffentlicher Grund | Fr. 1'238'132.-- | (1'277'665.75) |
| Total | Fr. 1'609'357.80 | (1'633'041.35) |

Aufgrund des Gemeinderatsbeschlusses Nr. 910 vom 28. August wurden Mitte Dezember sämtliche Zweistünder-Parkuhren (exklusive Bahnhofplatz) auf einen Beginn der Gebührenpflicht ab 0800 Uhr umbeschriftet. Die Ständer dieser Parkuhren wurden zusätzlich noch mit einem gelben Ring gekennzeichnet.

Zivil- und Quartierpolizei

Erledigte Aufträge

Leumundsberichte und Meldungen für

| | | |
|---|---|---|
| - Richterämter | 559 | |
| - Vormundschaft/Fürsorge | 151 | |
| - Militär | 6 | |
| - Strassenverkehrsamt | 38 | |
| - Fremdenpolizei | 550 | |
| - Andere Amtsstellen (vorwiegend Schriftenkontrolle) | 1'404 | |
| - Erstellte Berichte der Zivilpolizei | 415 | 3'185 (3'383) |

| | |
|---|---|
| Nachforschungen | 7'206 (5'934) |
| Zustellungen | 5'274 (5'596) |
| Inkassi im Totalbetrage von Fr. 106'884.75 (105'655.80) | 2'419 (2'277) |
| Arrestationen | 25 ( 31) |
| Wirtschafts-, Bar- und Dancingkontrollen in sittenpolizeilicher Hinsicht | 1'029 (1'078) |

Die nennenswerte Steigerung der Nachforschungen ist darauf zurückzuführen, dass anfangs des Jahres verschiedene Aufträge vom Volkszählungsbüro erledigt werden mussten.

Für 31 (25) Einbürgerungsgesuche wurden Polizeiberichte abgegeben und zu 24 (18) Strafaufschubsgesuchen sowie 1 (2) Begnadigungsbegehren Stellung genommen.

Anlässlich der periodisch durchgeführten Kontrollen in Spielsalons und in Dancings mussten 3 (16) Jugendliche wegen verbotenen Besuchs dieser Betriebe dem Jugendrichter verzeigt werden.

In 43 (98) Fällen musste wegen Müssiggangs, unsittlichen Lebenswandels, Alkoholmissbrauchs usw. eingeschritten werden.

Ausser den speziellen Einsätzen an verschiedenen öffentlichen Anlässen und Vorträgen musste nach wie vor an den sportlichen Veranstaltungen Ordnungs- und Pikettdienst geleistet werden. Bei den zahlreichen Einsätzen waren keine nennenswerten Zwischenfälle zu verzeichnen.

Polizeigarage

Zur Hauptsache wurden in der Werkstatt Fahrzeuge der Polizeiabteilung unterhalten und repariert. Auch an Fahrzeugen anderer städt. Abteilungen wurden gegen Verrechnung des Materials zum Selbstkostenpreis Unterhaltsarbeiten durchgeführt. Diesen Dienststellen wurden total Fr. 53'409.35 an Material und Fr. 20'667.50 an Arbeitskosten verrechnet.

Zusätzlich leistete die Unterhaltsequipe des Garagepersonals noch 56 (50) Feuerwehreinsätze, wobei in 2 (2) Fällen in Verbindung mit der Ersten Hilfe der Stadtpolizei.

Sanitätsdienst

Die 2'896 (2'639) ausgeführten Kranken- und Unfalltransporte ergaben Einnahmen im Totalbetrag von Fr. 283'882.80 (260'450.10).

## F E U E R W E H R - SERVICE DU FEU

### Beförderungen auf 1.1.1981

zum Oberleutnant:

Lt Bichsel Alexander Kp 3

Mit der Beförderung wurde ihm gleichzeitig das Kommando der Kp 3 ad int. übertragen. Er hat den Kommandantenkurs 1979 besucht.

Lt Frank Jürg Kp 6

Mit der Beförderung wurde ihm gleichzeitig das Kommando der Kp 6 ad int. übertragen. Er hat den Kommandantenkurs 1979 besucht.

zum Aspiranten wurde ernannt:

| | | |
|---|---|---|
| Wm | Runser Roland | Pikettkp |
| Wm | Gilgen Erwin | Kp 3 |
| Wm | Meier Hans | Kp 6 |

### Beförderung im Laufe des Jahres

zum Leutnant:

Asp Runser Roland Pikettkp

Bedingt durch den Todesfall des Kommandanten der Pikettkp, Hptm Wyssbrod Fritz, ist die Kommandostelle dieser Kp neu zu besetzen. Als neuer Kdt ist Asp Runser vorgesehen.

### Uebernahme der Theaterwache

Für den demissionierenden Hptm Grossen Walter wurde auf den 1.1.1981 Hptm Moeri Werner ernannt. Er trat am 31.12.1980 als Kp Kdt der Kp 3 zurück und wurde als Res-Of eingeteilt.

### Uebernahme der Hilfspolizei

Für den demissionierenden Hptm Burri Eduard wurde auf den 1.1.1981 Oblt Rehnelt Max, Kp 2, als Chef der Hipo ernannt. Er bleibt Zugführer in der Kp 2.

### Uebertritt:

Hptm Kocher Fredy, bisher Kdt der Kp 6, übernahm ab 1.1.1981 das Kdo der Kp 2.

Hptm Kaufmann Werner, Stabs-Of, übernahm ab 1.1.1981 den Pikettdienst vom 3. Pikettzug.

### Bestand des Brandkorps-Bataillons am 31.12.1981:

| | | |
|---|---|---|
| Of + Asp | 29 | (25) |
| Uof | 35 | (43) |
| Gfr + Sdt | 146 | (161) |
| | 210 | (229) |
| Erste Hilfe | 104 | (94) |
| Totalbestand | 314 | (323) |

### Mutationen

Austritte: 46 (45) Eintritte: 26 (44)

### Begründung der Austrittsgesuche

| | | |
|---|---|---|
| - Erreichen der Altersgrenze | 9 | (2) |
| - Wegzug von Biel | 10 | (20) |
| - Berufliche Gründe | 14 | (7) |
| - Erfüllte Dienstpflicht | 5 | (3) |
| - Zurück zur Taxpflicht | 3 | (8) |
| - Krankheit | 3 | (5) |
| - Todesfall | 2 | (0) |

### Feuerwehrschule

15 (26) Neueingetretene absolvierten im Frühjahr die Feuerwehrschule. Später eingeteilte Leute werden die Feuerwehrschule 1982 besuchen.

### Alarmmeldungen

286 (442) Meldungen gingen über die Alarmstelle Tel. 118 (Stadtpolizei) ein.

### Einsätze

Dienstgruppen:

| | | |
|---|---|---|
| Erste Hilfe allein | 166 | (154) |
| Erste Hilfe mit Garagepersonal | 2 | (2) |
| Erste Hilfe mit Pikettkp | 1 | (3) |
| Erste Hilfe mit Pikettgruppen | 5 | (7) |
| Pikettgruppen allein | 40 | (220) |
| Pioniergruppen | 16 | (6) |
| Garagepersonal allein | 56 | (50) |
| Total | 286 | (442) |

Erste Hilfe:

| | | |
|---|---|---|
| Ausgerückt bei Alarm | 166 | (154) |

Einsatzart:

| | | |
|---|---|---|
| Brände | 59 | (46) |
| Hilfeleistungen | 19 | (20) |
| Oelwehr | 10 | (13) |
| Fehlalarme | 76 | (67) |
| Wassernot | 1 | (5) |
| Rauchniederschläge | 0 | (3) |
| Verschiedenes | 1 | (0) |
| Total | 166 | (154) |

### Zeittabelle der Alarmmeldungen (Erste Hilfe)

| | | |
|---|---|---|
| 0500 - 1200 Uhr | 38 | (45) |
| 1200 - 1900 Uhr | 64 | (52) |
| 1900 - 0500 Uhr | 64 | (57) |

### Alarm pro Monat

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Januar | 14 | (9) | Mai | 10 | (13) | September | 17 | (17) |
| Februar | 10 | (9) | Juni | 12 | (16) | Oktober | 16 | (16) |
| März | 11 | (14) | Juli | 16 | (9) | November | 20 | (8) |
| April | 14 | (9) | August | 12 | (16) | Dezember | 14 | (18) |
| | | | | Total | 166 | (154) | | |

### Pikett, Pikettgruppen, Garagepersonal und Pionierdienst

| | | |
|---|---|---|
| Ausgerückt bei Alarm | 120 | (288) |

Einsatzart:

| | | |
|---|---|---|
| Brände | 24 | (17) |
| Hilfeleistungen | 9 | (5) |
| Oelwehr | 19 | (18) |
| Fehlalarme | 1 | (1) |
| Wassernot | 42 | (235) |
| Pionierdienst | 24 | (7) |
| Verschiedenes | 1 | (5) |
| Total | 120 | (288) |

### Zeittabelle der Alarmmeldungen (Pikettkp)

| | | |
|---|---|---|
| 0500 - 1200 Uhr | 35 | (105) |
| 1200 - 1900 Uhr | 50 | (99) |
| 1900 - 0500 Uhr | 35 | (84) |

### Alarm pro Monat

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Januar | 10 | (8) | Mai | 8 | (6) | September | 7 | (6) |
| Februar | 7 | (9) | Juni | 13 | (13) | Oktober | 8 | (10) |
| März | 6 | (7) | Juli | 6 | (15) | November | 10 | (3) |
| April | 7 | (3) | August | 17 | (198) | Dezember | 21 | (10) |
| | | | | Total | 120 | (288) | | |

### Ausserhalb der Gemeinde

| | | | |
|---|---|---|---|
| Brand | 3 | (0) | Zwei mal Safnern, ein mal Ipsach |
| Oelwehreinsätze | 1 | (6) | Worben |
| Pioniereinsätze | 7 | (3) | Drei mal in Brügg, Neuenstadt, Sonceboz, Kreuzung Vauffelin-Plagne, Aegerten |
| Wassereinsatz | 1 | (0) | Täuffelen |

## Ernstfalleinsätze

### Feuerwehr:

Am 13. März, um 20.11 Uhr, avisierte ein Anwohner die Feuerwehr infolge eines Brandausbruches in der Fabrik "Cosmos AG" an der Aebistrasse. Die 2 Züge der ausgerückten Pikettkp konnten den in der Farbspritzkabine ausgebrochene Brand rasch unter Kontrolle bringen und löschen.

Eine Explosion am 15. April, um 13.40 Uhr, verwüstete den Werkstatttrakt der Fahrradhandlung Messerli an der Brühlstrasse. Bereits 3 Minuten später befand sich die Pikettmannschaft der Feuerwehr-Garage auf dem Brandplatz und konnte die Brandgefahr eindämmen. Die Explosion entstand wegen Schleifarbeiten, wobei ein Funke in einen Benzinbehälter übersprang.

Am 4. Juli, kurz nach 20.00 Uhr, wurde im 2. Stock des Hauses Rosius 24 ein Brand von Passanten bemerkt. Beim Ausrücken der Ersten Hilfe schossen die züngelnden Flammen bereits aus der obersten Wohnung und griffen auf den Dachstock über. Gemeinsam mit der Pikettkp und der Quartierfeuerwehr bekämpften 45 Mann den Grossbrand. Trotz dem raschen Einsatz der Feuerwehr waren die Wohnung im 2. Stock und der Dachstuhl nicht mehr zu retten. Die Brandursache war auf einen Kurzschluss zurückzuführen.

In der Giesserei der Firma Benoit in Mett brach am 25. August, um 15.40 Uhr, ein Feuer aus. Geschmolzenes Metall floss beim Umgiessen vom Ofen in eine Mulde und entzündete durch die Hitze den Dachstock. 10 Mann der Pikettkp bekämpften den Brand mit Erfolg.

### Pioniereinsatz:

3 schwere Verkehrsunfälle ereigneten sich in Biel und Umgebung, bei denen die Pikettkp mit dem Pionierfahrzeug für Hilfeleistungen im Einsatz stand,

- am 15. Januar bei einem Zusammenstoss von 3 Autos auf der Autostrasse Biel - Lyss. Mit der Rettungsschere wurden 3 schwerverletzte Personen befreit;
- am 19. Januar bei einem Selbstunfall eines Automobilisten zwischen Schafis und Neuenstadt. Der tödlich verunfallte und eingeklemmte Fahrer wurde in seinem Unfallfahrzeug in die Feuerwehr-Garage transportiert, wo er mit Spezialwerkzeugen (Trennschere usw.) aus dem PW geborgen wurde;
- am 16. Februar bei einem Zusammenstoss Lastwagen/Sattelschlepper auf der Strasse Biel - Lyss, wobei beide Chauffeure schwer verletzt wurden und ein Sachschaden von ca. Fr. 160'000.- entstand. Ein Verletzter wurde mit der Rettungsschere befreit;
- am 10. April bei einem Unfall Lastenzug/Auto mit tödlichen Folgen für den Automobilisten zwischen La Heutte und Sonceboz. Das Opfer wurde mit Spezialwerkzeugen (Trennschere usw.) aus dem Fahrzeug geborgen.

## Materialbeschaffung

Als Ersatz für den ausgedienten "Jeep" wurde das Zugfahrzeug "Chevy-Van" mit Unfallrettungsgeräten für den Einsatz bei Verkehrsunfällen mit eingeklemmten Personen angeschafft. Für den Ersatz der Autodrehleiter im Jahre 1985 wurde auf den Anlage- und Beschaffungsfonds die 2. Rate von Fr. 100'000.- überwiesen. Das neuerworbene "Sprungretter-Kissen" kommt für die Rettung von Personen aus Hochhäusern bis 60 m Höhe oder überall dort, wo die Rettungsgeräte der Feuerwehr nicht eingesetzt werden können, zum Einsatz.
Im weiteren wurden 1 Strebenleiter und 70 m Druckschläuche gekauft. Die Angehörigen der Quartierfeuerwehr konnten mit neuen Helmen ausgerüstet werden.

## Ferienpass

Es konnten 141 deutsch- und 40 französischsprechende Kinder in 8 Anlässen die Feuerwehr besichtigen.

## Werbung für den Feuerwehrdienst

Die Bestände in den Kompanien gingen auch im Berichtsjahr weiter zurück. Kritisch wird speziell der Bestand in der Pikettkp, die ab Januar 1982 noch Mannschaftsbestände von 6, bzw. 7 Mann in den Dienstzügen aufweist. Der Sollbestand pro Zug beträgt 13 Mann.

Die grossangelegte Hauptübung "50-Jahre Pikettkp" vom 31. Oktober auf dem Neumarktplatz, mit einem Informationsstand für die gezielte Werbung von Feuerwehr-Anwärter, führte zu keinem nennenswerten Erfolg.

Im Jahre 1982 sind unbedingt Rekrutierungen durchzuführen, da die üblichen Werbeaktionen nicht zur Erhöhung der notwendigen Bestände führen.

## Feuerwehrstab

In 3 Sitzungen des Feuerwehrstabes wurde u.a. folgendes behandelt:

- Uebungen 1981
- Mutationen im Of-Korps, Feuerwehrstab und in der Pikettkp
- Kommandoverhältnisse 1982
- Bestände im Feuerwehrbataillon
- Budget 1982
- Uebungsplan 1982
- Ersatz Zugfahrzeug "Chevy-Van"
- Organisation 50-Jahrfeier der Pikettkp
- Einteilung von Frauen in die Feuerwehr
- 800-Jahrfeier Bözingen
- Feuerwehr- und Rettungsdienst auf der T 6

## Ausbildung

### Erste Hilfe

Der Feuerwehrkurs für die Polizeiaspirantenschule 1981 dauerte vom 14. - 18. September und vom 5. - 6. November. Während dieser Zeit wurden die Polizeianwärter im elementaren Feuerwehrdienst durch Feuerwehr-Offiziere ausgebildet. Der praktische Feuerwehreinsatz erfolgte auf dem Zivilschutz-Gelände in Orpund. Der Kurs wurde von den Teilnehmern mit Interesse verfolgt und mit Erfolg bestanden.

### Pikettkp

Die 3 Pikettzüge führten folgende Rapporte und Uebungen durch:

- 3 Of-Rapporte
- 2 Kp-Rapporte
- 6 Uebungen im Rettungs- und Löschdienst (Detailausbildung)
- 8 Atemschutzübungen
- 3 Pionierübungen
- 1 Oelwehrübung
- 6 Einsatzübungen
- 1 Kaderübung

Die Fahrer der Pikettzüge verwendeten 498 Std. für ihre Ausbildung. In 4 Pikettstellungen in der Feuerwehrgarage wurden zur Entlastung der EH 678 Std. zusätzliche Dienstleistung erbracht.

Während den Sommerferien mussten von den Stabs-Offizieren und Angehörigen der Pikettkp 5'976 Std. zusätzlicher Pikettdienst geleistet werden.

Die Hauptübung, verbunden mit der Jubiläumsfeier "50-Jahre Pikettkp", wurde am 31. Oktober auf dem Neumarktplatz durchgeführt. Die Demonstration umfasste folgende Uebungsteile: Bergen von Verletzten aus Unfallfahrzeugen, Sprungretter, Oelwehr, Chemiewehr, allgemeine Fahrzeugbesichtigung, Gelenksteiger.

Der Uebungsverlauf wurde mit regem Interesse von Behörden und Bevölkerung verfolgt.

Quartierfeuerwehr

Die im Plan 1981 vorgesehenen Uebungen konnten alle durchgeführt werden.

Die Hauptübung wurde am 29. September in Zusammenarbeit mit den Samaritervereinen in den verschiedenen Stadtteilen durchgeführt.

Am 15. Oktober wurde die Uebung mit dem Kant. Kommandantenkurs durchgeführt und das Feuerwehrbataillon Biel stellte wie alle Jahre die Uebungstruppe zur Verfügung.

Kurse

35 (28) Feuerwehrleute wurden in verschiedenen kantonalen Feuerwehrkursen ausgebildet.

Ehrungen

18 (27) Korpsangehörige konnten geehrt werden, nämlich 4 (21) für 15 Jahre; 12 (6) für 25 Jahre und 2 (0) für 35 Jahre Feuerwehrdienst.

Bussen

69 (68) Feuerwehrleute wurden wegen unentschuldigter Abwesenheit an Uebungen gebüsst.

Tätigkeit der Hilfspolizei

Bei 22 Anlässen wurden Feuerwehrleute während total 1'877 Std. für den Verkehrs- und Parkdienst eingesetzt.

## 1. Allgemeines

Trotz Abrüstungsbemühungen, Stabilisierungsabkommen, Friedensdemonstrationen usw. nimmt das Potential der Vernichtungswaffen in Europa, die nicht nur gegnerische Armeen, sondern vor allem die Zivilbevölkerung bedrohen, ständig zu.

Herr Prof. Dr. C.F. Freiherr von Weizsäcker vom Max-Planck-Institut für Sozialwissenschaften schreibt in einer Erklärung vom 17. März 1981, dass waffentechnisch heute ein begrenzter Krieg in Europa leichter vorstellbar sei als noch vor 10-15 Jahren.

Immer mehr Regierungsverantwortliche im Ausland, besonders in der Bundesrepublik Deutschland, sind sich bewusst, dass eine glaubwürdige Verteidigung nur bei einem glaubwürdigen Zivilschutz möglich ist. Diese Erkenntnis führt auch dazu, dass die schweizerischen Zivilschutzeinrichtungen in letzter Zeit vermehrt von ausländischen Delegationen besichtigt werden. In Biel wurden nicht nur verschiedene Besuchergruppen aus Europa, sondern sogar aus Japan und Korea begrüsst. Ein deutscher Regierungspräsident hebt im Bericht über seine Informationsreise in die Schweiz hervor, dass ihn bei der Besichtigung von kommunalen Einrichtungen die Organisation und die Einrichtungen des Zivilschutzes besonders beeindruckt hätten.

Auch in der Schweiz wird in zunehmendem Mass an höchsten Stellen darauf hingewiesen, dass für die Behauptung der Unabhängigkeit der Schweiz ein funktionierender Zivilschutz eine Voraussetzung sei, damit die Armee ihren Auftrag erfüllen könne. In der Zeitschrift "Zivilschutz 11/12/81" erklärt der Generalstabschef mit Nachdruck, dass der Wehrmann nur dann bereit sei, an der Front sein Bestes zu geben, wenn er die Gewissheit habe, dass zu Hause eine gut funktionierende Organisation für den Schutz seiner Angehörigen sorge.

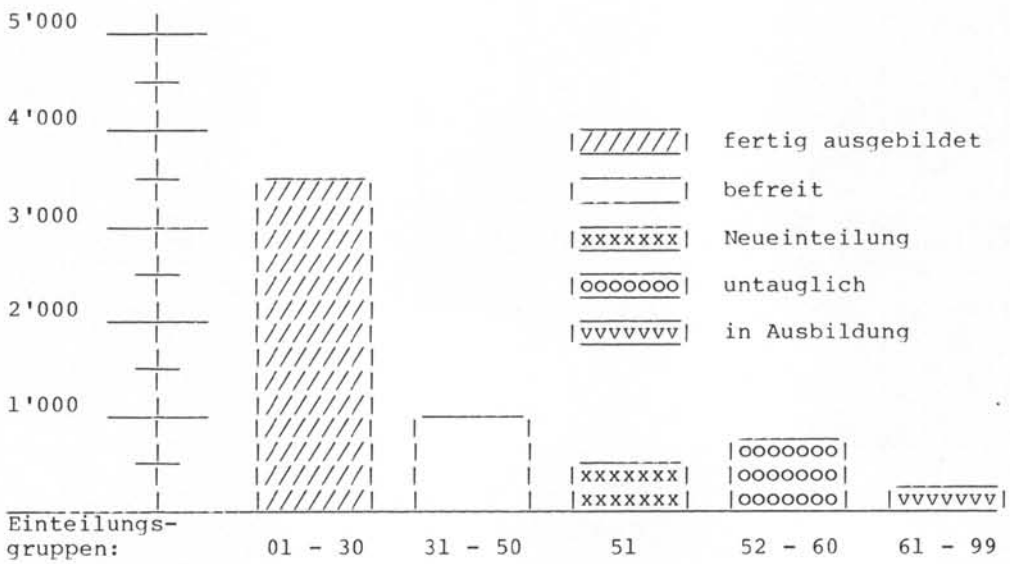
In der Schweiz bestehen aber vielerorts noch grosse Lücken beim Zivilschutz, die als eigentliche Schwachstellen im Rahmen der Gesamtverteidigung bezeichnet werden müssen. Umsomehr darf daher mit einer gewissen Genugtuung festgestellt werden, dass in Biel die Einsatzbereitschaft des Zivilschutzes Jahr für Jahr beachtlich verbessert wird.

## 2. Einteilung, Gliederung

### 2.1 Einteilung

Zivilschutzpflichtig sind alle Schweizerbürger zwischen dem 20. und 60. Altersjahr, sofern sie nicht in der Armee eingeteilt sind.

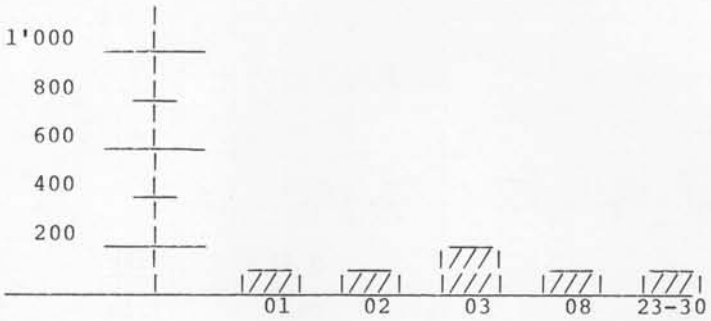
Auf den 31.12.1981 betraf dies in der Stadt Biel 5'586 Personen, was ca. 10 % der Gesamtbevölkerung entspricht. Ihre Aufteilung ergibt folgendes Bild:




| Erklärung: | | Anzahl |
|---|---|---|
| 01 - 30 | Einteilung und Grundausbildung abgeschlossen | 3'353 |
| 31 - 50 | Aus beruflichen Gründen von einer Einteilung befreit (SBB, PTT, Polizei, usw.) | 909 |
| 51 | Im Berichtsjahr neu eingeteilt, noch nicht ausgebildet | 390 |
| 52 - 60 | Untauglich aus medizinischen oder anderen Gründen | 685 |
| 61 - 99 | Zur Zeit in Ausbildung | 249 |
| | Totalbestand kontrollpflichtige Personen | 5'586 |

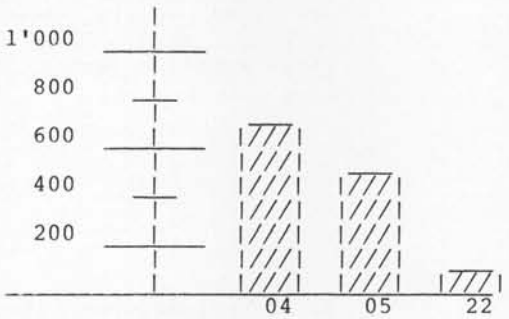
## 2.2 Gliederung Zivilschutzorganisation

### 2.2.1 Stabsdienste




| Erklärung: | | Soll | Ist |
|---|---|---|---|
| 01 | Orts- und Sektorstäbe<br>KP Betriebsgruppen | 47* | 47 |
| 02 | Nachrichtendienst | 32 | 33 |
| 03 | Uebermittlungsdienst | 152 | 150 |
| 08 | AC-Schutzdienst | 64 | 47 |
| 23-30 | spezielle Dienste zur Verfügung Ortsleitungsstab | 25* | 35 |

### 2.2.2 Personenschutzdienste

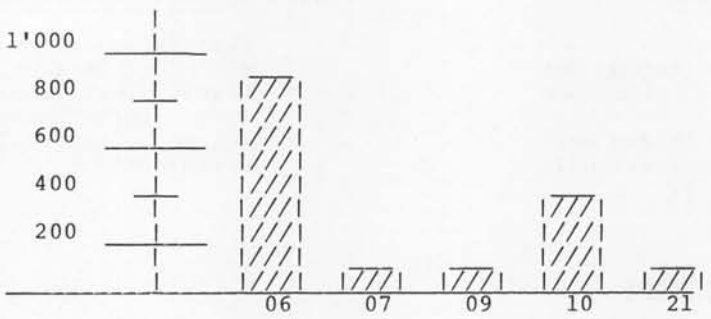



Erklärung:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 04 | Schutzraumorganisation | 657* | 644 |
| 05 | Betriebsschutzorganisation | 457 | 391 |
| 22 | Kriegsorganisation der städt. Betriebe und Werke | 128 | 132 |

* Sollbestand nur provisorisch

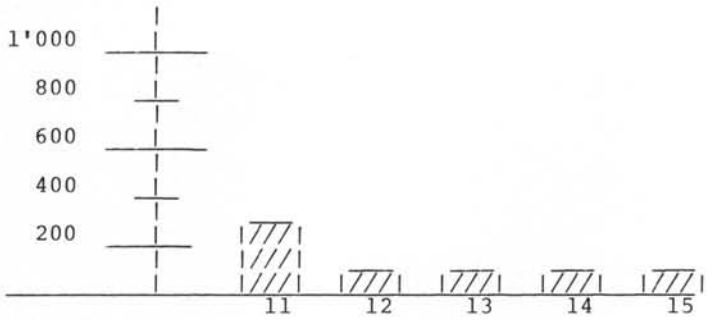
### 2.2.3 Rettungs- und Sanitätsdienste




Erklärung:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 06 | Pionier- Brandschutzdienst | 876 | 763 |
| 07 | Sicherungsdienst | 84 | 83 |
| 09 | Ueberwachungsdienst | 84 | 132 |
| 10 | Sanitätsdienst | 345 | 436 |
| 21 | Detachement Erste Hilfe | 48 | 17 |

2.2.4 Versorgungsdienste




| Erklärung: | | Soll | Ist |
|---|---|---|---|
| 11 | Kommissariats- Verpflegungsdienst | 223 | 314 |
| 12 | Transportdienst | 16 | 10 |
| 13 | Technischer Anlagedienst | 31 | 56 |
| 14 | Materialdienst | 48 | 55 |
| 15 | Betreuungsdienst | 24 | 8 |
| | Totalbestand | 3'341 | 3'353 |

## 3. Ausbildung

### 3.1 Dienstpflicht 1981

Im Berichtsjahr waren schutzdienstpflichtig:

| | Jahrgang |
|---|---|
| - Kader und Spezialisten | 1921-1960 |
| - Mannschaften von Formationen | 1928-1960 |
| - Neueingeteilte noch nicht ausgebildete Personen | 1927-1960 |

Im Rahmen dieser Dienstpflicht wurden mit 3'908 Kursteilnehmern in 119 Rapporten, Kursen und Uebungen total 9'818 Ausbildungstage durchgeführt.

### 3.2 Ausbildungsziele

#### 3.2.1 Stabsdienste

Planung und Vorbereitung der operationellen Einsatzbereitschaft innerhalb von 10 Tagen nach Auslösung der Zivilschutzbereitschaftsstufe 2 durch den Bundesrat.
Erstellen und Abschluss der erforderlichen Dokumentationen bis Ende 1982.

#### 3.2.2 Personenschutzdienste

Abschluss Grundschulung 1. Teil für Schutzraumchefs (Fortsetzung 2. Teil 1982), Nachführung der Zuweisungsplanung (ZUPLA) und der Schutzraumdokumentationen.
Abschluss der Planungs- und Einsatzvorbereitungen bei den Betriebsschutzdiensten und den Kriegsorganisationen der städtischen Betriebe und Werke.

#### 3.2.3 Einsatz-, Rettungs- und Sanitätsdienste

Vertiefung und Erweiterung der Ausbildung in den einzelnen Fachbereichen.
Mitarbeit der Kader an den Vorbereitungen für die operationelle Einsatzbereitschaft.

#### 3.2.4 Versorgungsdienste

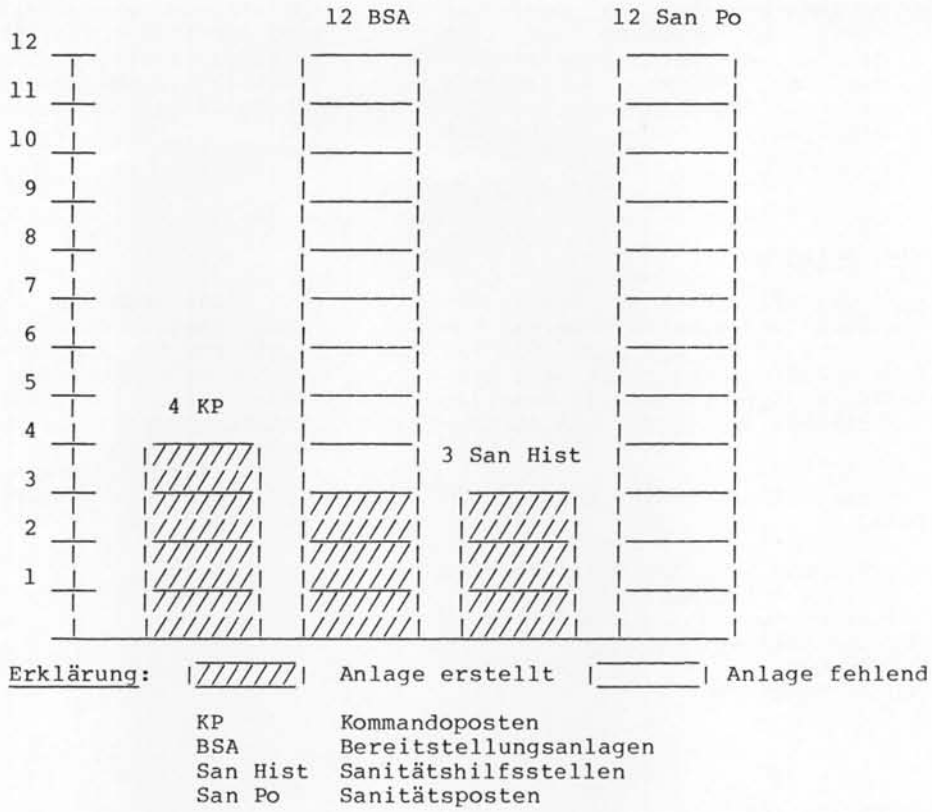
Einsatz bei allen Dienstleistungen der übrigen Formationen im Bereich Rechnungswesen, Verpflegung, technischer Unterhalt der Anlagen, Material- und Transportdienste.

## 4. Organisationsbauten des Zivilschutzes

### 4.1 Ausbaustand

Bei den baulichen Anlagen bestehen noch empfindliche Lücken. Um sie in einem Ernstfall behelfsmässig überbrücken zu können, wurden für alle fehlenden Bauten Behelfsanlagen vorgesehen, die innert 2-4 Wochen verstärkt, ausgebaut und mit dem Notwendigsten eingerichtet werden könnten. Es darf aber nicht übersehen werden, dass die Schutzdienstleistenden in diesen Anlagen wesentlich schlechter als im privaten Schutzraum zu Hause mit der Familie geschützt wären.

Soll-/Ist-Vergleich gemäss Generelle Zivilschutzplanung Stadt Biel




## 4.2 Bemerkungen zum Ausbaustand

Kommandoposten: KP

Die KP der Sektorleitungen an der Champagne, Poststrasse und Allestrasse entsprechen nicht mehr den heutigen Anforderungen und müssen in den nächsten Jahren baulich verstärkt und erweitert werden.

Bereitstellungsanlagen: BSA

Zu der seit ca. 10 Jahren vorhandenen Anlage Sahligut konnten neu die Anlagen Gewerbeschule und Linde übernommen werden. Zwei weitere Anlagen sind zur Zeit in Planung: Projekt Erweiterung Schlössliheim in Mett, verbunden mit einem Sanitätsposten, sowie Projekt Neugestaltung Reitschulareal.

Sanitätshilfsstelle: San Hist

Die vor ca. 20 Jahren erstellte San Hist Battenberg muss baulich ergänzt werden. Die Planungsarbeiten sind zur Zeit im Gang. Die San Hist Gewerbeschule und Linde wurden im Berichtsjahr neu übernommen und sind fertig ausgerüstet und einsatzbereit.

Sanitätsposten: San Po

Zur Zeit bestehen noch keine neuausgebauten Sanitätsposten. Die zwei aus den Kriegsjahren 1939-1945 stammenden Anlagen Rosius und Sägefeld entsprechen nicht den heutigen Anforderungen und sind vom BZS als Behelfsanlagen eingestuft worden. Zwei neue San Po sind mit den Projekten Erweiterung Schlössliheim Mett und Neugestaltung Reitschulareal eingeplant.

## 4.3 Oeffentliche Schutzräume

Projekt Sammelschutzraum Alpenstrasse: Die Detailplanung ist abgeschlossen. Die Kreditfreigabe durch den Gemeinderat ist erfolgt, so dass 1982 mit dem Fertigausbau begonnen werden kann.

## 4.4 Uebrige Bauten und Einrichtungen

### 4.4.1 Truppenunterkunft (Bundesamt für Luftschutztruppen in Orpund)

Dieser Bau wurde 1980 abgeschlossen und an die Gemeinde Biel übergeben. 1981 erfolgte die Restzahlung durch das Bundesamt für Luftschutztruppen, so dass damit alle vertraglichen Abmachungen erfüllt sind. Die Anlage steht dem Zivilschutz als Ersatz für ein Kursgebäude zur Verfügung. Vorbehalten bleiben die vertraglich festgelegten Benützungsrechte durch die Luftschutztruppen.

### 4.4.2 Regionales Ausbildungszentrum Orpund

In Zusammenarbeit mit den industriellen Betrieben der Stadt Biel wurden Reparaturstationen für Gas, Wasser, Elektrizität und den Kanaldienst erstellt. Sie stehen auch den zivilen Reparaturequipen der städtischen Betriebe für die Ausbildung zur Verfügung.
Weitere kleinere Einrichtungen wurden den heutigen Ausbildungsbedürfnissen entsprechend in eigener Regie erstellt.

## 5. Unterhalt der Anlagen

Der gesamte Investitionswert der bisher erstellten Anlagen (Organisationsbauten) beläuft sich auf ca. 12 Mio Franken. Sie erfordern einen ständigen Unterhalt nach verschiedenen Wartungsprogrammen in monatlichen, halbjährlichen und jährlichen Abständen.

Je nach Grösse erfordert eine Anlage folgenden Aufwand:

- monatliche Wartung 4 - 8 Stunden
  durch einen Anlagewart
- halbjährliche Wartung 2 - 3 Tage
  durch 2-3 Anlagewarte
- jährliche Wartung 3 - 4 Tage
  durch Anlagegruppe

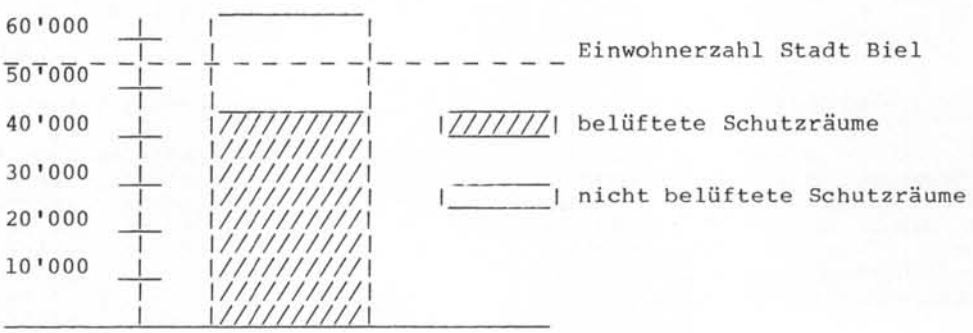
Die Durchführung der Unterhaltsarbeiten wird periodisch durch das Bundesamt für Zivilschutz inspiziert. Im Vordergrund steht jedoch für den Zivilschutz das Ziel, jede Anlage innerhalb von Stunden in einem Katastrophenfall in Friedenszeit in Betrieb nehmen zu können und damit in kürzester Frist für hunderte von Personen Betreuung, Versorgung und Obdach zu gewährleisten.

## 6. Schutzraumorganisation

Der Schutz der Bevölkerung in einem Katastrophenfall wird im wesentlichen durch einen frühzeitig angeordneten Schutzraumbezug sichergestellt.

Im vergangenen Jahr wurde die Schutzplatzzuweisung im Detail abgeschlossen, sie wird laufend nachgeführt und der Zivilschutz ist in der Lage, jederzeit innerhalb von Stunden jedem Einwohner von Biel seinen Schutzplatz mitzuteilen.

Die Schutzplatzbilanz, nachgeführt auf 31.12.1981, ergibt folgendes Bild:




Die Darstellung zeigt, dass bei einem Gesamtbestand von 63'508 Schutzplätzen - 45'120 belüftet und 18'388 unbelüftet - für jeden der total 54'443 Einwohner der Stadt Biel ein Schutzplatz zur Verfügung steht. Noch 9'323 Personen oder ca. 17 % müssten vorläufig in einem nicht belüfteten Schutzraum Zuflucht suchen. Diese Zahl verkleinert sich jedoch Jahr für Jahr, und es darf damit gerechnet werden, dass bis Mitte der achtziger Jahre alle Einwohner in einem belüfteten Schutzraum Platz finden werden.

Für alle Schutzräume werden zur Zeit die Einrichtungs- und Materialpläne bereinigt.

## 7. Betriebsschutzorganisation

23 Firmen sind in der Stadt Biel betriebsschutzpflichtig. Organisation und Ausbildung der betriebsschutzeigenen Formationen erfolgen nach den gleichen Grundsätzen wie bei den übrigen Schutzdienstleistenden.

Die Materialausrüstung der BSO-Betriebe weist noch grosse Lücken auf, die aber im Ernstfall durch Rückgriff auf firmeneigenes Material überbrückt werden.

## 8. Katastrophenhilfe

Die Planungsarbeiten für die Vorbereitung der Katastrophenhilfe auf der Stufe Abteilungs- oder Werkleitung sind abgeschlossen.

Als nächste Massnahme müssen die Kader der in einem Katastrophenfall primär eingesetzten Abteilungen, wie Polizei, Feuerwehr, städtische Betriebe sowie die miteinzubeziehenden Leitungen der Samaritervereine der Stadt Biel und das Regionalspital orientiert und in ihren Aufgabenbereich eingeführt werden.

## 9. Zivilschutzstelle

Der Stellenplan umfasst 9 Stellen; sie sind alle besetzt. Mutationen sind im Berichtsjahr keine eingetreten.

Die Verwirklichung publikumsfreundlicher, rationeller und EDV-gerechter Schalterarbeitsplätze ist noch nicht Tatsache geworden. Die eingeholten überarbeiteten Offerten wurden sorgfältig geprüft und bis in alle Einzelheiten mit dem Schalterpersonal besprochen. Die Ausstattung der Schalterarbeitsplätze ist optimal lösbar, obschon Kompromisse wegen der etwas knappen Platzverhältnisse im Schalterbereich nicht ganz zu umgehen sind. Aufgrund des im Juli abgegebenen Berichtes wurde eine Arbeitsgruppe gebildet mit dem Ziel, ein ausführungsreifes Projekt zur Realisierung vorzuschlagen.

Dank vorgenommener Umstellungen im Arbeitsablauf konnten die Büroräumlichkeiten im 3. Stock (40 m2) und 4. Stock (25 m2) aufgegeben werden, indem die mit der Datenaufbereitung beschäftigten Mitarbeiterinnen in die zwei Dienststellen Einwohnerkontrolle und Fremdenkontrolle integriert wurden.

Die Uebernahme sämtlicher Einwohnerdaten durch die EDV konnte abgeschlossen werden; somit sind ausnahmslos alle aktuellen Daten der EFREKO im Computer gespeichert und über Bildschirm abrufbar. Weil die Geschichtsschreibung EDV-mässig noch nicht realisiert ist, müssen aber die konventionellen Karteien vorläufig noch weitergeführt werden. Eine Arbeitsgruppe befasst sich seit geraumer Zeit mit der Automation des Melde-, Auskunfts- und Mutationswesens der Einwohner- und Fremdenkontrolle. Die Einführung ist auf 1. Januar 1983 geplant.

Im Sinne einer Vereinfachung und zur Vermeidung von Doppelspurigkeiten wird seit Herbst die Ausländerkartei nur noch bei der Dienststelle Fremdenkontrolle geführt und nicht noch zusätzlich bei der Einwohnerkontrolle.

In Zusammenarbeit mit der Abteilung Organisation und EDV wurde die Abgabe neuer Niederlassungs- und Aufenthaltsscheine für Schweizerbürger in die Wege geleitet, die auch Angaben über den Ehepartner und die unmündigen Kinder enthalten. Seit 1. Dezember werden solche Scheine wöchentlich von der EDV ausgedruckt und nicht mehr wie früher den Zuzügern durch die Quartierpolizei, sondern durch die Post zugestellt.

Mitte November wurde begonnen, das konventionelle Adressregister (ADREMA) EDV-mässig im "Adressenregister für besondere Dienstleistungen" zu speichern. Zu erfassen waren folgende Register: Ständiger Gemeinderat, Nichtständiger Gemeinderat, Stadtrat, Geschäftsprüfungskommission, Presse und Verschiedene, Statistisches Amt, Verkehrspolizei, Feuerwehr, Musikschule und Konservatorium sowie Orchestergesellschaft. Diese Arbeiten konnten bereits Ende Dezember abgeschlossen werden. Unterhalten werden die genannten Register durch die Einwohnerkontrolle.

| Bevölkerungsbewegung | 1979 | 1980 | 1981 |
|---|---|---|---|
| Zuzüger: | | | |
| Schweizer | 2'866 | 3'048 | 2'908 |
| Ausländer | 1'249 | 1'572 | 1'520 |
| Wegzüger: | | | |
| Schweizer | 3'320 | 3'316 | 3'222 |
| Ausländer | 1'302 | 1'546 | 1'306 |
| Wanderungssaldo | - 507 | - 242 | - 100 |
| Geburten: | | | |
| Schweizer | 316 | 300 | 372 |
| Ausländer | 102 | 90 | 113 |
| Todesfälle: | | | |
| Schweizer | 560 | 598 | 600 |
| Ausländer | 25 | 40 | 24 |
| Geburtenüberschuss | - 167 | - 248 | - 139 |
| Trauungen | 344 | 354 | 364 |

| Wohnbevölkerung nach Alter | 1979 | 1980 | 1981 |
|---|---|---|---|
| 00 - 09 | 4'994 | 4'672 | 4'471 |
| 10 - 19 | 8'339 | 8'123 | 7'914 |
| 20 - 29 | 8'133 | 8'195 | 8'391 |
| 30 - 39 | 7'435 | 7'338 | 7'245 |
| 40 - 49 | 7'575 | 7'444 | 7'353 |
| 50 - 59 | 7'235 | 7'181 | 7'139 |
| 60 - 69 | 5'471 | 5'520 | 5'661 |
| 70 - 79 | 4'351 | 4'414 | 4'419 |
| 80 - 89 | 1'574 | 1'637 | 1'684 |
| 90 und mehr | 157 | 158 | 166 |
| TOTAL | 55'264 | 54'682 | 54'443 |

| Bevölkerungsstand | 1900 | 1950 | 1960 | 1964* | 1970 | 1980 | 1981 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * Höchststand | 29'557 | 48'378 | 57'997 | 64'848 | 63'084 | 54'682 | 54'443 |

## Einwohnerkontrolle

### Stimmregister

Bei den letzten Abstimmungen des Jahres waren stimmberechtigt: 15'368 (15'425) Männer und 19'423 (19'446) Frauen in eidgenössischen, 15'326 (15'353) Männer und 19'348 (19'383) Frauen in kantonalen sowie 15'119 (15'183) Männer und 19'162 (19'192) Frauen in städtischen Angelegenheiten.

Es mussten wegen Bevormundung gestützt auf Art. 369 Zivilgesetzbuch (Geisteskrankheit und Geistesschwäche) im Stimmrecht eingestellt werden: 4 (3) Männer und 1 (3) Frau.

Für 17 (15) Initiativ- bzw. Referendumsbegehren wurden 29'004 (19'863) Unterschriften kontrolliert, wovon 3'238 (1'645) ungültige gestrichen werden mussten.

### Passempfehlungen und Identitätskarten

Es wurden angefertigt:

| | | |
|---|---|---|
| Passempfehlungen | 1'696 | (1'528) |
| Identitätskarten | 3'799 | (3'718) |

## Einbürgerungen

Die im Laufe des Jahres eingelangten

29 (44) Gesuche um Erteilung der eidgenössischen Einbürgerungsbewilligung;

21 (43) Begehren um Zusicherung des Gemeindebürgerrechts von Biel;

konnten empfohlen werden.

## Fremdenkontrolle

Bewilligungen für den Nachzug von Familienangehörigen wurden erteilt: zugunsten nicht erwerbstätiger Ehefrauen 46 (37); zugunsten nicht erwerbstätiger minderjähriger Kinder 82 (86).

Durch die Kantonale Fremdenpolizei wurden 45 (27) Ausländer weggewiesen, wovon 30 wegen "Schwarzarbeit". Die Beschäftigung sich illegal in der Schweiz aufhaltender Ausländer nahm auch in Biel stark zu. Verschiedenen Arbeitgebern hat die Kantonale Fremdenpolizei Bern eine Ausländersperre angedroht und in einem Fall eine befristete Sperre von 6 Monaten erlassen. Wie die Ausländer wurden auch die fehlbaren Arbeitgeber dem Richter verzeigt.

Kontrollpflichtige Ausländer, Stichtag 31.08.81

| | Männer | Frauen | Total |
|---|---|---|---|
| Land- und Forstwirtschaft, Gartenbau ..... | 20 | 3 | 23 |
| Nahrungs- und Futtermittel, Getränke ..... | 7 | 4 | 11 |
| Kleider, Wäsche, Schuhe ..... | 4 | - | 4 |
| Holz und Kork ..... | 18 | - | 18 |
| Papier ..... | 1 | - | 1 |
| Graphisches Gewerbe ..... | 11 | - | 11 |
| Bearbeitung von Steinen und Erden ..... | 13 | - | 13 |
| Metallindustrie ..... | 116 | 17 | 133 |
| Maschinen, Apparate, Fahrzeuge ..... | 106 | 24 | 130 |
| Uhren ..... | 33 | 34 | 67 |
| Andere Industrien und Handwerke ..... | 12 | 5 | 17 |
| Baugewerbe ..... | 655 | - | 655 |
| Handel, Banken ..... | 38 | 10 | 48 |
| Verkehr ..... | 2 | 1 | 3 |
| Gastgewerbe ..... | 84 | 78 | 162 |
| Allgemeine öffentliche Verwaltung ..... | - | - | - |
| Gesundheitswesen, Körperpflege ..... | 35 | 121 | 156 |
| Unterricht, Wissenschaft ..... | 11 | 12 | 23 |
| Wohlfahrtspflege ..... | 1 | 19 | 20 |
| Kultur, Unterhaltung, Erholung ..... | 16 | 9 | 25 |
| Seelsorge, religiöse Organisationen ..... | 4 | 1 | 5 |
| Hauswirtschaft ..... | - | 5 | 5 |
| Reinigung ..... | 1 | 1 | 2 |
| Uebrige Dienstleistungen ..... | 10 | 3 | 13 |
| Erwerbstätige kontrollpflichtige Ausländer | 1'198 | 347 | 1'545 |
| Nichterwerbstätige, inkl. Kinder ..... | 224 | 236 | 460 |
| Total kontrollpflichtige Ausländer ..... | 1'422 | 583 | 2'005 |
| Niedergelassene Ausländer, Stichtag 31.08.81 | 4'072 | 3'311 | 7'383 |
| Total Ausländer, Stichtag 31.08.81 | 5'494 | 3'894 | 9'388 |
| Total Ausländer, Stichtag 31.08.80 | 5'414 | 3'825 | 9'239 |
| Wanderungsgewinn | 80 | 69 | 149 |

Staatszugehörigkeit der in Biel wohnhaften Ausländer (Stichtag 31.08.81)

| Heimatstaat | Anzahl | Anteil in % | Bewilligungsart | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | Jahresaufenthalter | Niederlasser | Saisonarbeiter |
| Europäische Staaten | | | | | |
| Belgien | 16 | 0,17 | 3 | 13 | - |
| Deutschland BR | 436 | 4,64 | 59 | 376 | 1 |
| Frankreich | 332 | 3,55 | 42 | 288 | 2 |
| Griechenland | 38 | 0,40 | 9 | 29 | - |
| Grossbritannien | 44 | 0,47 | 13 | 31 | - |
| Italien | 5'574 | 59,38 | 295 | 5'093 | 186 |
| Jugoslawien | 305 | 3,24 | 123 | 93 | 89 |
| Niederlande | 31 | 0,33 | 16 | 15 | - |
| Oesterreich | 175 | 1,86 | 12 | 163 | - |
| Portugal | 99 | 1,05 | 62 | 12 | 25 |
| Spanien | 1'577 | 16,80 | 319 | 920 | 338 |
| Tschechoslowakei | 93 | 0,99 | 7 | 86 | - |
| Türkei | 195 | 2,08 | 118 | 72 | 5 |
| Ungarn | 55 | 0,59 | 7 | 48 | - |
| aus übrigen 11 europäischen Staaten | 56 | 0,60 | 30 | 26 | - |
| Aussereuropäische Staaten | | | | | |
| Algerien | 28 | 0,30 | 9 | 19 | - |
| Chile | 45 | 0,48 | 28 | 17 | - |
| Indien | 34 | 0,36 | 29 | 5 | - |
| Kambodscha | 25 | 0,27 | 25 | - | - |
| Libanon | 12 | 0,13 | 8 | 4 | - |
| Marokko | 11 | 0,12 | 8 | 3 | - |
| Syrien | 10 | 0,10 | 9 | 1 | - |
| Tunesien | 28 | 0,30 | 15 | 13 | - |
| USA | 17 | 0,18 | 10 | 7 | - |
| Vietnam | 54 | 0,57 | 53 | 1 | - |
| aus übrigen 37 aussereuropäischen Staaten | 98 | 1,04 | 50 | 48 | - |
| TOTAL | 9'388 | 100,00 | 1'359 | 7'383 | 646 |

## LEBENSMITTELINSPEKTORAT - INSPECTION DES DENREES ALIMENTAIRES

Die Tätigkeit des Lebensmittelinspektorates und des chemischen Laboratoriums umfasste wiederum die gleichen Bereiche wie im Vorjahr.

### I. LEBENSMITTELINSPEKTORAT

Die Lebensmittelinspektionen beschränkten sich nicht nur auf das Gebiet der Gemeinde Biel, sondern erstrecken sich wiederum auch auf die Vertragsgemeinden Leubringen/Magglingen, Brügg und Ligerz.

#### Art der inspizierten Betriebe

Erfreulicherweise konnte festgestellt werden, dass seitens der Patentinhaber dem vorgeschriebenen Abdecken von Lebensmitteln in Gastwirtschaftsbetrieben ein besonderes Augenmerk geschenkt wurde. Gesamthaft betrachtet werden im allgemeinen die lebensmittelpolizeilichen Bestimmungen sowohl in unserer Stadt als auch in den Vertragsgemeinden gut eingehalten.

| | Anzahl der Inspektionen | Anzahl der Analysen und Untersuchungen | Beanstandungen | | | | Erledigung der Beanstandungen | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | Waren | Lokale | Apparate Geräte | Diverse | Vorschriften | Verwarnungen | Strafanzeigen |
| Gastwirtschaftsgewerbe | 148 | 11 | 13 | 30 | 28 | 53 | 112 | 3 | |
| Konditoreien, Bäckereien, Brotablagen | 56 | 120 | 23 | 6 | 4 | 10 | 22 | | |
| Märkte, Messen | 45 | 66 | 2 | | | 17 | 14 | | |
| Metzgereien | 3 | 6 | | | | 2 | 2 | | |
| Milchbetriebe, Molkereien, Lieferanten-Touren | 108 | 226 | 82 | 3 | 2 | 12 | 22 | 1 | 1 |
| Lebensmittelgeschäfte, etc. | 128 | 149 | 30 | 7 | 3 | 22 | 35 | 17 | |
| Apotheken und Droguerien | 8 | 7 | | | | | | | |
| Kioske, Warenhäuser | 35 | 9 | 1 | | | 1 | 2 | | |
| Trinkwasseranlagen | 1'028 | 2'187 | | | | | | | |
| See | 56 | | | | | | | | |
| Luft | 270 | 260 | | | | | | | |
| Verschiedenes | 143 | 21 | | | | 18 | 18 | | |
| T o t a l | 2'028 | 3'062 | 151 | 46 | 37 | 135 | 227 | 21 | 1 |

#### Pilzkontrolle

Das Pilzsammeln ist zu einem Volkshobby geworden. Am 11. April wurden bereits rotbraune, wildgewachsene Riesenträuschlinge vorgewiesen; der letzte unentwegte Sammler erschien am 24. November mit einem essbaren Haukopf bei der Kontrollstelle.

Die Witterungsverhältnisse im Frühling und der teilweise nasskalte Sommer hätten eigentlich darauf schliessen lassen, dass ein eher schlechtes Pilzjahr zu erwarten war. Dies traf jedoch nicht zu, setzte doch in den Monaten September und Oktober ein unverhältnismässig grosses Pilzwachstum ein. In dieser Zeit war es keine Seltenheit, dass über 100 Pilzsammler pro Tag bei der Kontrollstelle vorsprachen.

Die Pilzauffuhr auf dem Markt und das Angebot in Ladengeschäften waren allerdings eher schlecht. Lediglich 45 Verkaufsbewilligungen wurden erteilt, wobei 117,5 kg Speisepilze zum Verkauf freigegeben wurden.

| | Anzahl | kg | kg konfizs. | Total |
|---|---|---|---|---|
| Verkaufsbewilligungen (Markt & Geschäfte) | 45 | 117,5 | 5,0 | 122,5 |
| Kontrollen für private Sammler | 2'523 | 1'399,5 | 387,0 | 1'786,5 |
| T o t a l | 2'568 | 1'517,0 | 392,0 | 1'909,0 |

## II. CHEMISCHES LABORATORIUM

Diese Abteilung befasste sich zur Hauptsache mit routinemässigen Analysen von Milch und Milchprodukten, Trink- und Badewasser, Luftproben sowie der Untersuchung und Begutachtung von überbrachten Proben und Untersuchungsgegenständen wie Lebensmitteln, Gebrauchs- und Verbrauchswaren aller Art.

### Milch- und Milchprodukteproben

| | Proben | | Beanstandung. | |
|---|---|---|---|---|
| Rohmilch (Frischmilch) | 118 | (87) | 24 | (33) |
| Past-Milch, UP-Milch, UHT-Milch (Hoch-Up-Milch) | 12 | (33) | - | ( 9) |
| Schlagrahm (35% Fett) | 18 | (22) | 12 | (15) |
| Yoghurt | 15 | ( 6) | 6 | ( 1) |
| Soft-Ice und Glacen | 60 | (73) | 23 | (28) |
| T o t a l | 223 | (221) | 65 | (86) |

Milchwässerungen mussten keine festgestellt werden. Die Beanstandungen waren überhaupt geringfügiger Art wie zum Beispiel Ueberschreiten des Haltbarkeitsdatums.

### Wasserproben

a) Chemische Untersuchungen

| | Proben | |
|---|---|---|
| Stadtnetz | 54 | ( 63) |
| Anschlussgemeinden | 11 | ( 9) |
| Seewasser und Seewasserwerk | 364 | (357) |
| Grundwasser (Aaretal) | 68 | ( 66) |
| Private | 22 | ( 24) |
| Diverse | 7 | ( 49) |
| T o t a l | 526 | (568) |

b) Bakteriologische Untersuchungen

| | Proben | |
|---|---|---|
| Stadtnetz | 1'060 | (1'108) |
| Anschlussgemeinden | 221 | ( 235) |
| Seewasser und Seewasserwerk | 162 | ( 167) |
| Hallenbäder | 118 | ( 104) |
| Private | 65 | ( 55) |
| Diverse | 35 | ( 29) |
| T o t a l | 1'661 | (1'698) |

Das ins Netz geleitete Trinkwasser war inbezug auf eine chemische wie bakterielle Beschaffenheit dauernd von einwandfreier Qualität.

Das gepumpte Seewasser wurde wiederum auf eine Radioaktivität hin untersucht. Der Durchschnitt lag bei 1,5 pCi/l, also bei einem Wert, der als völlig unbedeutend bezeichnet werden kann. Im Vergleich ist die Radioaktivität in der Luft und an der Erdoberfläche wesentlich höher.

Die periodisch in den Reservoirs der Gemeinde vorgenommenen Tests und Analysen ergaben, dass die Werte den gesetzlich vorgeschriebenen Normen entsprachen.

Die bakteriologischen Badewasser-Untersuchungen in den öffentlichen und grösseren Privatbädern zeitigten durchwegs gute Resultate.

### Luftuntersuchungen

Die bisherigen 10 Messstellen zur Stadtluftuntersuchung wurden beibehalten. Aus den folgenden Tabellen ist ersichtlich, dass im Vergleich zu 1980 die Jahresdurchschnitte an Schwefeldioxid und Staubmenge zurückgegangen sind.

Schwefeldioxid ($SO_2$) mg/100 Std.

| Station | Höchstwert | am | Tiefstwert | am | Jahresdurchschnitt |
|---|---|---|---|---|---|
| Spital Vogelsang | 16,2 | 25.2.81 | 1,1 | 15.12.81 | 4,4 |
| Bulova | 8,2 | 10.2.81 | 1,1 | 1.12.81 | 3,7 |
| Champagne Areal | 10,5 | 10.2.81 | 1,2 | 28. 7.81 | 4,4 |
| Stadtgärtnerei | 9,2 | 10.2.81 | 0,7 | 22. 9.81 | 3,1 |
| Kunsteisbahn | 11,4 | 10.2.81 | 0,5 | 1.12.81 | 4,2 |
| Stadtbibliothek | 12,2 | 10.2.81 | 1,8 | 28. 7.81 | 4,9 |
| Blöschhaus | 10,3 | 10.2.81 | 1,2 | 28. 7.81 | 3,9 |
| Strandbad | 9,5 | 25.2.81 | 0,4 | 15.12.81 | 3,2 |
| Zentralplatz | 13,3 | 25.2.81 | 1,5 | 1.12.81 | 6,3 |
| Linde | 7,8 | 10.2.81 | 0,9 | 1.12.81 | 3,1 |

Jahresdurchschnitt an $SO_2$ mg/100 Std. : 4,2 (Vorjahr: 4,5)

Staubmenge in mg/m2/Tag

| Station | Höchstwert | am | Tiefstwert | am | Jahresdurchschnitt |
|---|---|---|---|---|---|
| Spital Vogelsang | 108,5 | 16. 6.81 | 23,2 | 25. 2.81 | 53,7 |
| Bulova | 1'008,9 | 1.12.81 | 88,8 | 29.12.81 | 216,0 |
| Champagne Areal | 242.6 | 14. 7.81 | 25,2 | 27. 1.81 | 82,3 |
| Stadtgärtnerei | 386,9 | 25. 2.81 | 36,3 | 29.12.81 | 117,4 |
| Kunsteisbahn | 356,6 | 27. 1.81 | 35,3 | 11. 8.81 | 95,3 |
| Stadtbibliothek | 817,7 | 27. 1.81 | 109,0 | 25. 2.81 | 286,3 |
| Blöschhaus | 379,2 | 30.10.81 | 34,8 | 8. 9.81 | 144,0 |
| Strandbad | 124,5 | 1.12.81 | 26,2 | 25. 2.81 | 64,0 |
| Zentralplatz | 100,3 | 1.12.81 | 57,0 | 8. 9.81 | 78,3 |
| Linde | 246,4 | 30.10.81 | 30,8 | 25. 2.81 | 109,7 |

Jahresdurchschnitt Staubniedergang in mg/m2/Tag : 124,7 (Vorjahr: 159,3)

Giftkontrolle

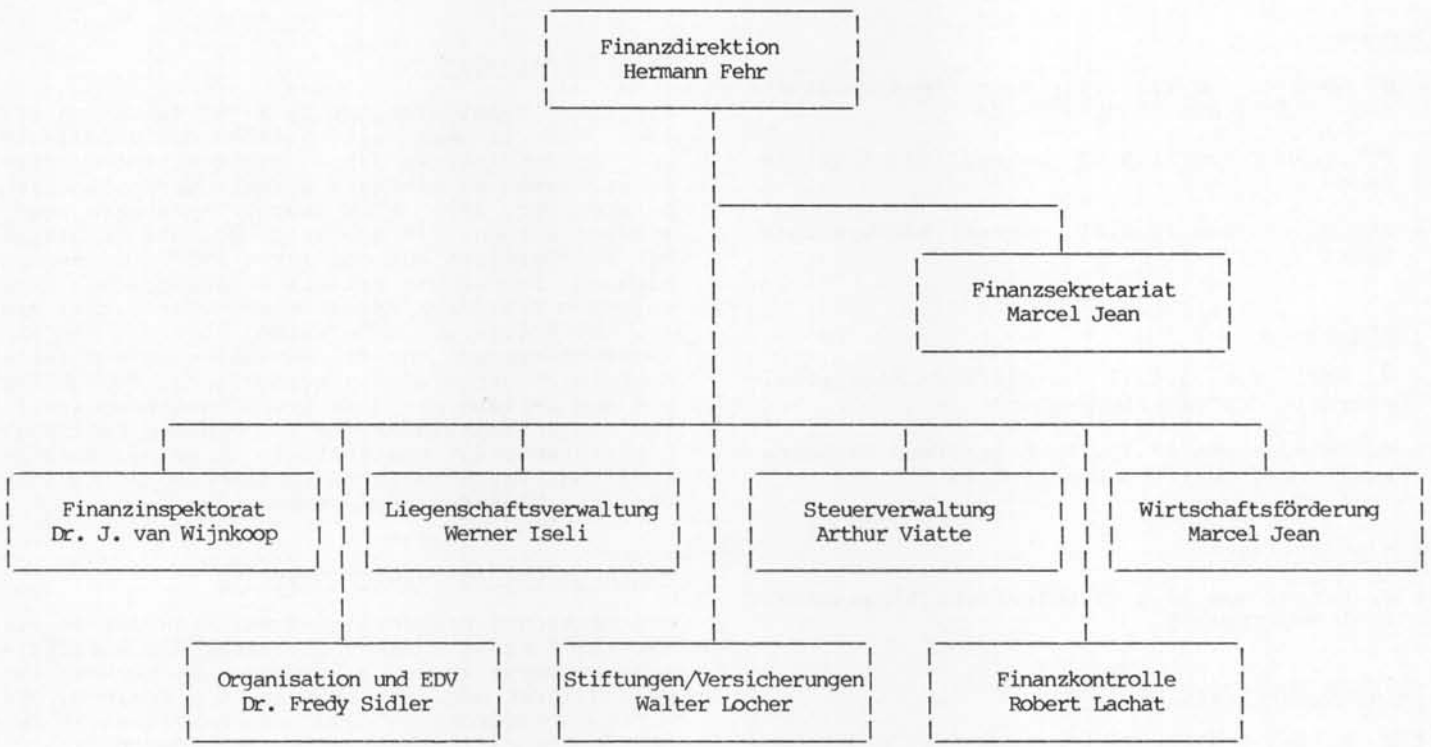
Im Berichtsjahr wurden 335 (407) Giftscheine ausgestellt. Aus diesem zahlenmässigen Rückgang darf erfreulicherweise geschlossen werden, dass besonders im Haushalt vermehrt ungiftige oder weniger giftige Produkte verwendet wurden.

## III. Allgemeine Beratungs- und Untersuchungstätigkeit

137 (135) Private, Fabrikanten oder Gewerbetreibende ersuchten um Auskunft oder Rat über verschiedenartigste Probleme lebensmittelpolizeilicher Natur. Es hat sich wiederum gezeigt, dass diese unentgeltliche Dienstleistung allgemein sehr geschätzt wird.

# Finanzdirektion / Direction des finances

Vorsteher: Stadtpräsident Hermann Fehr




Parlamentarische Vorstösse

Die Finanzdirektion hat im Auftrag des Gemeinderates folgende Beantwortungen vorbereitet:

Interpellationen

- W. Bieri vom 19.10.79 betreffend bauliche Zustände von der Einwohnergemeinde Biel gehörenden Liegenschaften, Interpellant teilweise befriedigt
- P. Weber vom 23.10.80 betreffend vorgesehene Entlassungen bei OMEGA SA, Interpellant nicht befriedigt
- W. Leutenegger vom 23.10.80 betreffend restriktive Neuordnung des Baurechts "Volkshaus", Interpellant nicht befriedigt
- W. Hadorn vom 19.3.81 betreffend Verkehrsverband Seeland-Bielersee, Interpellant nicht befriedigt
- H. Müller vom 21.5.81 betreffend Verwendung des Gebäudes Schüsspromenade "Elfenau", Interpellant teilweise befriedigt

Motionen

- F. Marthaler vom 20.3.80 betreffend Attraktivierung des Informationsbüros des Verkehrsvereins auf dem Bahnhofplatz, erheblich erklärt
- W. Bieri vom 21.8.80 betreffend Erneuerungsfonds für den sozialen und genossenschaftlichen Wohnungsbau, abgelehnt
- M. Cortesi vom 18.9.80 betreffend Kauf der Liegenschaften Ersparniskasse Mühlebrücke und Notz/Atlas Copco, Murtenstrasse, erheblich erklärt
- E. Schneider vom 23.10.80 betreffend Entlassungen bei der SSIH, erheblich erklärt
- M. Cortesi vom 19.2.81 betreffend Ausbaggerung des Neptunhafens, erheblich erklärt

Postulate

- H. Gmünder vom 24.4.80 betreffend Auflagen in oekonomischer, oekologischer und sozialer Hinsicht bei Abgabe von städtischem Bauland für den genossenschaftlichen Wohnungsbau, erheblich erklärt

Auf das nächste Jahr vorgetragen wurden:

Interpellationen

- W.Bieri vom 17.5.79 betreffend Land der Gärtnerei Bill im Ried
- A. Dreier vom 19.2.81 betreffend Zustand der städtischen Immobilien
- A. Müller vom 19.2.81 betreffend Volkshaus

Motionen

- H. Gmünder vom 23.10.80 betreffend Unterhalt von städtischen Liegenschaften
- F. Steiner vom 21.5.81 betreffend Plakatierung
- St. Thomi vom 20.8.81 betreffend Wohnungsmarkt

Postulate

- W. Möri vom 26.4.79 betreffend Betriebssicherheit des Kabelfernsehens
- H. Gmünder vom 13.12.79 betreffend Verkehrsentlastung Gebiet Neumarktplatz

Kleine Anfragen

- F. Fahrni vom 22.3.79 betreffend Liegenschaft Paul Robertweg 5

Rahmenkonzept/Projektplanung

Die beiden Projektpläne Datenschutz und Inventarweisungen konnten abgeschlossen und als erfüllt abgeschrieben werden.

Folgende Projektpläne wurden weiterbearbeitet:

- Koordination Gebäudeverwaltung
- Fondsverwaltung
- Energiesparmassnahmen
- Wohnbauförderung

Kommissionen

Finanzkommission

Die Finanzkommission hat in 8 (9) Sitzungen 30 (12) Geschäfte behandelt. Davon entfielen 5 (12) auf bauliche Investitionen, 9 (12) auf den Liegenschaftsverkehr und 16 (8) auf Werkinvestitionen und übrige Sachgeschäfte. Besondere Bedeutung hat die Kommission den formellen und materiellen Budgetweisungen und dem Budget insbesondere beigemessen.

Unfallkommission

Die Unfallkommission hat in 8 (8) Sitzungen 121 (90) Unfälle behandelt. Nachdem die Unfallzahlen in den letzten Jahren trotz erhöhtem Fahrzeugbestand regelmässig gesenkt werden konnten musste für 1981 eine deutliche Zunahme registriert werden. Die bisherige Höchstzahl stammt mit 114 Unfällen aus dem Jahre 1977. Der an den eigenen Fahrzeugen erlittene Sachschaden liegt entgegen der stark angestiegenen Unfallzahl mit Fr. 88 901.-- nur unbedeutend über der Vorjahresschadensumme von Fr. 84 269.--. Die Unfallkommission hat wiederum verschiedene Vorschläge auf dem Gebiete der Unfallverhütung ausgearbeitet und Instruktionskurse für bessere Fahrzeugbeherrschung durchgeführt. In einer Reglementsrevision ist die Kommission neu konstitutiert und ihre Kompetenz neu geregelt worden.

Wirtschaftsförderungs-Kommission

Die Wirtschaftsförderungs-Kommission ist zu einer (2) Sitzung zusammengetreten. Sie hat Stellung genommen zu der allgemeinen Wirtschaftslage und ihrer möglichen Entwicklung sowie zu die Wirtschaftsförderung und den Arbeitsmarkt betreffenden parlamentarischen Vorstössen.

## FINANZINSPEKTORAT

### Rechnungsabschluss

Die ordentliche Verwaltungsrechnung des Jahres 1981 schliesst bei einem Aufwand von Fr. 176 813 509.45 und einem Ertrag von Fr. 174 845 354.50 mit einem Defizit von Fr. 1 968 154.95 ab. Dieses Ergebnis ist wohl um rund 470 000 Franken günstiger, als der Voranschlag vorsah, doch konnte ein Rechnungsdefizit erstmals seit 1974 nicht vermieden werden. Das Resultat befriedigt umsoweniger, als es nur unter Verzicht auf die vorgesehenen zusätzlichen Abschreibungen und auf nicht unbedingt nötige Rückstellungen erzielt werden konnte. Statt wie geplant 6 Mio Franken konnten bloss noch 5,2 Mio Franken, also das reglementarische Minimum, abgeschrieben werden. Bei den nicht durch Gesetz oder Reglement gebundenen Rückstellungen musste auf jene für Wertberichtigung zu Darlehen von Fr. 360 000.-- verzichtet werden. Dagegen war es nicht zu verantworten, auch die vorgesehene Wertberichtigung zu Steuerguthaben von 0,5 Mio Franken zu streichen, da die effektiven Verluste im vergangenen Jahr rund 1,3 Mio Franken ausmachten. Details über das Ergebnis der Direktionen und den Vergleich zwischen Budget und Rechnung können den folgenden Aufstellungen entnommen werden.

| Direktion | Rechnung | | Budget | | Rechnung 1980 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Aufwand | Ertrag | Aufwand | Ertrag | Aufwand | Ertrag |
| Total | 176 813 509.45 | 174 845 354.50 | 168 026 525.— | 165 589 600.— | 166 063 398.65 | 166 063 398.65 |
| Ertragsüberschuss | | | | | | |
| Aufwandüberschuss | | 1 968 154.95 | | 2 436 925.— | | |
| 1. Allg. Verwaltung | 8 458 324.05 | 736 145.65 | 8 603 750.— | 773 500.— | 8 028 681.75 | 691 236.10 |
| 2. Polizei | 16 992 377.65 | 7 259 608.80 | 16 317 535.— | 7 474 750.— | 15 530 085.45 | 7 495 252.30 |
| 3. Finanz | 22 203 125.65 | 116 043 007.— | 20 651 900.— | 109 748 550.— | 21 607 541.85 | 112 201 960.15 |
| 4. Schulen | 51 323 413.60 | 12 665 400.35 | 48 018 600.— | 11 075 750.— | 47 406 263.40 | 10 256 175.95 |
| 5. Fürsorge | 45 561 934.20 | 24 222 172.— | 42 306 550.— | 22 194 800.— | 41 080 919.50 | 21 733 299.85 |
| 6. Bauten | 22 025 763.80 | 9 464 162.60 | 21 212 640.— | 9 576 600.— | 20 794 614.10 | 8 812 503.55 |
| 7. Gemeindebetriebe | 5 036 474.60 | 4 454 858.10 | 4 915 550.— | 4 745 650.— | 4 216 517.25 | 4 872 970.75 |
| 8. Abschreibungen | 5 212 095.90 | | 6 000 000.— | | 7 398 775.35 | |

| Verwaltungsrechnung | in 1000 Franken |
|---|---|
| Laufende Ausgaben | 170 689 |
| Abschreibungen auf dem Finanzvermögen | 0 |
| Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen | 5 212 |
| Rückstellungen auf bevorstehende Aufwendungen | 913 |
| Total | 176 814 |
| Laufende Einnahmen | 174 600 |
| Auflösung von Rückstellungen und Reserven | 246 |
| Aufwandüberschuss | 1 968 |
| Total | 176 814 |

Die Investitionsrechnung weist Bruttoausgaben mit Investitionscharakter aus in der Höhe von 9,754 Mio Franken, was im Vergleich zum Vorjahr einem Rückgang um 3,8 Mio Franken entspricht. Die Investitionsbeiträge erreichten 3,673 Mio Franken oder 1,2 Mio Franken weniger, als 1980. Die Netto-Investitionssumme belief sich damit auf 6,081 Mio Franken, was dem gesetzten Plafond (6 Mio Franken) entspricht. Die Selbstfinanzierung ist wie in den vergangenen Jahren neuerdings zurückgegangen. Sie belief sich 1978 auf 11,9 Mio Franken, während 1981 lediglich noch 3,3 Mio Franken ausgewiesen werden. Wohl vermochten die Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen die Neuinvestitionen bis auf knapp 0,9 Mio Franken zu decken, doch wurde die Selbstfinanzierung durch das negative Rechnungsergebnis massgeblich beeinträchtigt. Die ungedeckte Schuld stieg aus diesen Gründen um knapp 2,8 Mio Franken auf 32,4 Mio Franken.

### Vergleich zwischen Voranschlag und Rechnung

Das Budget 1981 rechnete mit einem Aufwand von 168 Mio Franken, während die Rechnung nun einen solchen von 176,8 Mio Franken, also 5,2 % mehr ausweist. Werden bloss die laufenden Ausgaben (also der Gesamtaufwand unter Ausschluss von Abschreibungen und Rückstellungen) miteinander verglichen, so stehen budgetierten Ausgaben von 160,642 Mio Franken effektive Ausgaben im Jahre 1981 von 170,689 Mio Franken gegenüber. Dies sind 10,047 Mio Franken oder 6,25 % mehr, als budgetiert. Die laufenden Einnahmen (also Erträge unter Ausschluss von Entnahmen aus Rück-

stellungen und Reserven) waren auf 165,186 Mio Franken budgetiert und erreichten effektiv den Betrag von 174,6 Mio Franken, also 9,414 Mio oder 5,7 % mehr. Per Saldo sah das Budget buchmässige Erträge von 6,9 Mio Franken vor; davon konnten - wiederum per Saldo - 5,8 Mio Franken realisiert werden. Die Differenz von 1,1 Mio Franken setzt sich aus folgenden Posititionen zusammen:

| | |
|---|---|
| - Verzicht auf die Rückstellung Wertberichtigung Darlehen | - 360 000 |
| - Reduktion der Abschreibungen | - 788 000 |
| - Mindereinlage in den Parkierungsfonds | - 112 000 |
| - Minderentnahmen aus Reserven | |
| - Kehricht Fr. 47 000.-- statt Fr. 176 550.-- | + 130 000 |
| - Abwasseranlagen Fr. 199 000.-- statt Fr. 227 150.-- | + 28 000 |
| | 1 102 000 |

Bei dieser Gelegenheit sei darauf hingewiesen, dass die Rechnung der Wasserversorgung eine Rückstellung von Fr. 900 000.-- enthält, während bei jener des Elektrizitätswerkes eine Entnahme aus der Tarifausgleichs-Reserve von Fr. 440 000.-- figuriert.

Im einzelnen können die wichtigsten Abweichungen zwischen Budget und Rechnung nach Sachgruppen wie folgt kommentiert werden:

## Verzinsung

Der Aufwand für Verzinsung erreichte 13,1 Mio Franken oder 1,2 Mio Franken mehr als budgetiert. Die recht gross erscheinende Ueberschreitung ist darauf zurückzuführen, dass im Zeitpunkt der Budgetierung (Sommer 1980) die ungünstige Zinsentwicklung nicht voraussehbar war. Der Passivzinsaufwand ist ferner massgeblich durch die zurückgehende Eigenfinanzierung beeinflusst.

## Behörden und Personal

Der Aufwand für Besoldungen und Zulagen liegt um 2,2 % über dem Budget. Da dieses bloss eine sehr bescheidene Teuerungsreserve von 0,3 % enthielt, auf den 1.1.1981 jedoch eine Teuerungszulage von 2,1 % und auf den 1.7.1981 eine solche von 3,7 % gewährt werden musste, darf das Ergebnis als erfreulich bezeichnet werden. Es ist offensichtlich gelungen, zumindest einen Teil des teuerungsbedingten Mehraufwandes dadurch aufzufangen, das frei werdende Stellen nicht oder bloss verspätet besetzt wurden. Sehr ungünstig entwickelte sich dagegen der Aufwand für Beiträge an die Personalversicherungen. Bereits im letztjährigen Geschäftsbericht musste darauf hingewiesen werden, dass die für Einkäufe in die Versicherungskasse vorhandenen Reserven aufgebraucht waren. Die Kosten des Einkaufs der teuerungsbedingten Lohnerhöhungen von rund 2,4 Mio Franken im vergangenen Jahr mussten deshalb der laufenden Rechnung vollumfänglich belastet werden, was zu einem Gesamtaufwand für die Personalversicherungen von 9,3 Mio Franken und einer Budgetüberschreitung von 40 % führte. Mit den neuen Versicherungskassen-Statuten werden derartige Ueberraschungen - wenn überhaupt - höchstens noch in sehr abgeschwächter Form auftreten (bei teuren individuellen Einkäufen).

## Sach- und allgemeiner Aufwand

Beim Sach- und allgemeinen Aufwand ergibt sich gesamthaft gesehen eine Ueberschreitung des Budgets um 2,3 Mio Franken, wovon allein 1,5 Mio Franken auf Unterhalt und Reparaturen und davon 1,23 Mio Franken auf Schulhäuser entfallen. Es ist allerdings zu beachten, dass einerseits beim Schulhausunterhalt ein relativ grosser Nachholbedarf besteht und eine Reihe unerwarteter Schäden aufgetreten sind, und dass andererseits ein Teil dieser Mehraufwendungen für Heizungssanierungen verwendet wurde, was auf längere Frist gesehen zu einer Entlastung der Gemeinderechnung führen sollte. Bei den anderen Untergruppen hielten sich die Abweichungen sowohl prozent- wie auch frankenmässig in relativ bescheidenem Rahmen und blieben in vielen Fällen deutlich unter der Teuerung.

## Ausgehende Beiträge

Die ausgehenden Beiträge beliefen sich im vergangenen Jahr gesamthaft auf 47,4 Mio Franken, was zu einer Budgetüberschreitung um beinahe 3 Mio Franken (6,4 %) führte. Dabei liegen die Beiträge an den Kanton um 2 Mio Franken über dem Budget.In erster Linie sind die Beiträge an die kantonalen Lastenausgleichssysteme des Gesundheits- und des Fürsorgewesens sowie jene an die Ingenieurschule höher ausgefallen. Bei den Subventionen an lokale Institutionen beträgt die Ueberschreitung 0,8 Mio Franken und verteilt sich auf verschiedene Positionen. Die deutlichste Ueberschreitung ergab sich beim Heilpädagogischen Tagesheim, doch wurden beispielsweise auch für das Foyer Schöni, das Sleep-in und das Seeländische Pflegeheim Mett (Ergotherapie) mehr Mittel aufgewendet, als vorgesehen war. Dagegen hielten sich - im Gegensatz zu 1980 - die Leistungen der Gemeinde an die kantonalen Lehrerbesoldungen im vorgesehenen Rahmen.

## Abschreibungen und Rückstellungen

Wie bereits erwähnt wurde, mussten die Abschreibungen auf das reglementarische Minimum reduziert werden und auch die Rückstellungen konnten nicht im vorgesehenen Rahmen erfolgen. Es ergab sich hier ein Minderaufwand von 1,26 Mio Franken.

## Vermögensertrag

Der Vermögensertrag erbrachte 12,3 Mio Franken oder 6,3 % mehr als budgetiert. Die erfreuliche Verbesserung um 0,7 Mio Franken reichte allerdings im Gegensatz zum Vorjahr nicht aus, um die Mehrbelastung bei den Passivzinsen aufzufangen. Im einzelnen hielt sich der Ertrag aus Wertschriften und Guthaben im Rahmen der Erwartungen, während die Zinsen der Gemeindebetriebe um rund 350 000 Franken und der Liegenschaftsertrag um 400 000 Franken höher ausfielen, als angenommen war.

## Steuerertrag

Eine recht erfreulicher Abschluss ergab sich bei der städtischen Haupteinnahmequelle, den Steuern. Der auf 97,3 Mio Franken geschätzte Ertrag wurde um 5,3 Mio Franken (5,4 %) überschritten. Besserstellungen im Vergleich zum Budget ergaben sich bei den folgenden Steuerarten:

| | Mio Franken |
|---|---|
| - Einkommenssteuer der natürlichen Personen und Fremdarbeitersteuern | + 4,584 |
| - Vermögensgewinnsteuer | + 1,464 |
| - Gewinn- und Ertragssteuer der juristischen Personen | + 0,468 |
| - Billetsteuer | + 0,195 |

Schlechter fiel dagegen der Abschluss bei den Vermögenssteuern der natürlichen Personen (- 0,15 Mio Franken) und den Kapitalsteuern der juristischen Personen (- 1,258 Mio Franken) aus. Bei den restlichen Steuerarten hielt sich der Ertrag im Rahmen der Erwartungen.

Bei der Beurteilung des Steuerergebnisses muss beachtet werden, dass das gute Resultat ausschliesslich auf Nachbelastungen zurückzuführen ist, die rund 9 Mio Franken ausmachte und damit wesentlichhöher waren, als vorausgesehen wurde. Die effektiven Belastungen für das Steuerjahr 1981 beliefen sich auf 92,3 Mio Franken. Auffallend ist schliesslich das Gesamtergebnis der juristischen Personen, wo Gewinn- und Ertragssteuern sowie Kapitalsteuern gesamthaft 15,3 Mio Franken ergaben und damit im Vergleich zu 1980 praktisch auf unveränderter Höhe blieben. Es ist dies - abgesehen von der allgemeinen wirtschaftlichen Situation - eine Folge der kantonalen Steuergesetzrevision.

Die Steuerverluste beliefen sich 1981 unter Einschluss der Erlasse auf 1,26 Mio Franken (Vorjahr 1,46 Mio Franken). Davon sind Fr. 500 000.-- durch die budgetierte Einlage in die Wertberechtigung für Steuerverluste gedeckt und rund Fr. 154 000.-- gingen an Verlustscheinerlösen ein. Der verbleibende Saldo von rund Fr. 600 000.-- musste dem Wertberichtigungskonto Steuerverluste belastet werden, das sich dadurch auf rund 2,25 Mio Franken reduziert.

Gebühren, Erlöse aus Verkäufen

Aus Gebühren und Erlösen aus Verkäufen gingen 1981 33,9 Mio Franken ein, während mit einem Ertrag von 34,4 Mio Franken gerechnet worden war (- 1,6 %). Bei den Untergruppen ergaben sich relativ bescheidene Abweichungen, doch ist immerhin darauf hinzuweisen, dass der Reingewinn der Gemeindebetriebe (EWB) um knapp 300 000 Franken oder 6,1 % unter den Erwartungen blieb. Zu berücksichtigen ist in diesem Zusammenhang, dass die Reserve für Tarifausgleich beim EWB mit der Rechnung 1981 (Entnahme Fr. 440 000.--) aufgelöst wurde.

Eingehende Beiträge

Eine stark ins Gewicht fallende Besserstellung ergab sich bei den eingehenden Beiträgen, wo das Budget um nicht weniger als 3,8 Mio Franken oder 17,2 % überschritten wurde. In erster Linie trugen zu diesem Ergebnis höhere Staatsbeiträge (Gymnasien, Gewerbeschule, Lastenausgleich im Fürsorgewesen) sowie höhere Gemeindebeiträge im Schulsektor bei. Durch das günstige Resultat dieser Sachgruppe wurde der Mehraufwand bei den ausgehenden Beiträgen (3 Mio Franken) mehr als kompensiert.

Der vorliegende Bericht kommentiert zur Hauptsache die Abweichungen zwischen Budget und Rechnung 1981. Vergleiche zwischen den Rechnungsjahren 1981 und 1980 finden sich im Bericht zu Rechnung.

## L I E G E N S C H A F T S V E R W A L T U N G

## ADMINISTRATION DES IMMEUBLES

### Vorbemerkung

Die Städtische Liegenschaftsverwaltung Biel ist mit dem Gemeindebudget 1947 als selbständige Abteilung der Finanzdirektion gegründet worden. Bis zu diesem Zeitpunkt waren die Vermietung und Verwaltung der Gemeindeliegenschaften Sache des Finanzsekretariates.

Wenn der Berichterstatter hier den Jahresbericht 1981 für die Städtische Liegenschaftsverwaltung vorlegt, den letzten Bericht vor seinem bevorstehenden Rücktritt vom Amt, so erinnert er sich daran, dass es sich dabei um seinen 43. Jahresbericht handelt, hat er doch erstmals für 1939 und seither jährlich (für die Jahre bis und mit 1946 in seiner damaligen Eigenschaft als Finanzsekretär) über das städtische Grundeigentum berichtet. Er erlaubt sich, im Anschluss an den Bericht über das abgelaufene Jahr einen Rückblick auf vergangene Jahrzehnte zu tun.

---

### Bestand und Veränderungen des Grundeigentums der Gemeinde

Das Gemeindegrundeigentum setzt sich nach den verschiedenen Vermögensrechnungen auf 31. Dezember 1981 wie folgt zusammen:

(Vergleiche auch Gemeinderechnung 1981, Gruppe 310, ferner die Tabellen über das Grundeigentum der Stadt Biel in der Statistischen Chronik 1981 und den Anhang zum Geschäftsbericht mit Angabe der Veränderungen im Liegenschaftsbestand und dem Verzeichnis der Liegenschaften)

| | Fläche ha a m2 | Amtl. Wert Fr. | Buchwert Fr. |
|---|---|---|---|
| Finanzvermögen | | | |
| Gebäude und Grundstücke | 249 89 50 | 126'427'180 | 46'264'465.20 |
| Baurechtsbelastete Parzellen | 69 61 24 | 59'082'340 | 41'937'437.15 |
| Konto SN 5 | 1 79 91 | 2'097'600 | 381'389.35 |
| Total Finanzvermögen | 321 30 65 | 187'607'120 | 88'583'291.70 |
| Verwaltungsvermögen | 193 72 93 | 231'320'185 | 12'600'000.-- |
| Gemeindebetriebe | 9 54 35 | 37'513'320 | 36'350'250.60 |
| Fondsvermögen | 70 26 | 1'284'620 | 639'543.-- |
| Total Kapitalrechnung | 525 28 19 | 457'725'245 | 138'173'085.30 |
| Total Strassenregister | 127 70 07 | --- | --- |
| Gesamtbestand Ende 1981 | 652 98 26 | 457'725'245 | 138'173'185.30 |
| Gesamtbestand Ende 1980 | 653 70 76 | 452'078'055 | 144'095'823.55 |
| Es ergibt sich ein Zuwachs bzw. Abgang im Jahre 1981 von netto | ./. 72 50 | + 5'647'190 | ./. 5'922'738.25 |
| Zuwachs bzw. Abgang in Prozenten | ./. 0,01 % | + 1,25 % | ./. 4,1 % |

---

Eine Zusammenstellung der sich auf den Buchwert des Grundeigentums auswirkenden Veränderungen 1981 ergibt das folgende Bild:

| Zuwachs 1981 | Fr. | Fr. |
|---|---|---|
| a) Gebäude und Grundstücke des Finanzvermögens: | | |
| Liegenschaftserwerbungen | 3'186'090.-- | |
| Strassen- und Kanalisationsbeiträge | 17'549.70 | |
| Handänderungsabgaben | 42'404.30 | |
| Entschädigungen für Dienstbarkeitsablösungen, Abbruchkosten, Anschlussgebühren usw. | 95'813.30 | |
| Durchlaufposten Zins | 19'300.05 | |
| Buchgewinne | 1'392'215.-- | 4'753'372.35 |
| b) Baurechtsbelastete Grundstücke des Finanzvermögens: | | |
| Uebertragung vom Konto Gebäude und Grundstücke | 640'305.-- | |
| Strassen- und Kanalisationsbeiträge | 8'252.65 | |
| Buchgewinne | 819'027.30 | 1'467'584.95 |
| c) Verwaltungsvermögen: | | |
| Uebernahme Restbuchwert vom Konto "Bauten des Verwaltungsvermögens" | 1'813'283.35 | |
| Kanalisationsanschlussgebühren | 496.80 | |
| Buchgewinne | 140'000.-- | 1'953'780.15 |
| Total Zuwachs | | 8'174'737.45 |

| Abgang 1981 | | |
|---|---|---|
| a) Gebäude und Grundstücke des Finanzvermögens: | | |
| Liegenschaftsabtretungen | 1'384'309.-- | |
| Uebertragung auf das Konto der baurechtsbelasteten Liegenschaften | 640'305.-- | |
| Uebertrag | 2'024'614.-- | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Uebertrag | 2'024'614.-- | |
| Vergütung des Tiefbauamtes für Strassenterrain | | 87'270.-- | |
| Dienstbarkeitsentschädigung | | 6'130.-- | |
| Abschreibungen zum Ausgleich des Kontos Buchgewinne | | 2'067'461.70 | |
| Durchlaufposten Zins | | 19'300.05 | 4'204'775.75 |
| b) Baurechtsbelastete Liegenschaften des Finanzvermögens: | | | |
| Abschreibung zulasten des Kontos Buchgewinne | | | 144'300.-- |
| c) Verwaltungsvermögen: | | | |
| Liegenschaftsverkauf | | 140'000.-- | |
| Zahlungseingänge: | | | |
| - Lastenausgleich Fürsorgedirektion | | 619'000.-- | |
| - Subvention Bundesamt für Wohnungswesen | | 2'000.-- | |
| - Subvention Erziehungsdirektion für diverse Objekte | | 280'016.20 | |
| Ordentliche Abschreibungen zulasten der Verwaltungsrechnung | | 3'073'283.35 | |
| Zusätzliche Abschreibungen zulasten der Buchgewinne | | 139'480.60 | 4'253'780.15 |
| Abschreibungen auf Liegenschaften der Gemeindebetriebe nach Abzug der Kapitalinvestitionen | | | 5'494'619.80 |
| Total Abgang | | | 14'097'475.70 |
| Buchwertreduktion 1981 netto | | | 5'922'738.25 |

Flächenmässig ist die Bestandesänderung nachzuweisen wie folgt:

| | Innerhalb der Gemeinde m2 | Ausserhalb der Gemeinde m2 | Total m2 |
|---|---|---|---|
| Zuwachs | | | |
| Käufliche und tauschweise Erwerbungen: | | | |
| - auf Rechnung des Finanzvermögens | 14'448 | 658 | 15'106 |
| - auf Rechnung des Strassenregisters | 2'095 | | 2'095 |
| Vermessungsdifferenz | | 36 | 36 |
| | 16'543 | 694 | 17'237 |
| Abgang | | | |
| Käufliche und tauschweise Abtretungen: | | | |
| - auf Rechnung des Finanzvermögens | 9'698 | 13'736 | 23'434 |
| - auf Rechnung des Verwaltungsvermögens | | 493 | 493 |
| - auf Rechnung des Strassenregisters | 414 | | 414 |
| Vermessungsdifferenz | 12 | 134 | 146 |
| | 10'124 | 14'363 | 24'487 |
| Zusammenzug | | | |
| Es ergibt sich für das Jahr 1981 eine Flächenveränderung von netto | + 6'419 | ./. 13'669 | ./. 7'250 |

Handänderungen 1981

Die im Berichtsjahr verbuchten Handänderungen von Liegenschaften des Finanz- und des Verwaltungsvermögens umfassen die nachgenannten Werte:

| | Fläche m2 | Amtl. Wert Fr. | Buchwert Fr. |
|---|---|---|---|
| Total Erwerbungen | 15'106 | 1'548'350 | 3'186'090 |
| Total Abtretungen | 23'927 | 1'028'770 | 1'524'309 |
| Ueberschuss der Abtretungen bzw. Erwerbungen | ./. 8'821 | + 519'580 | + 1'661'781 |

Eine Aufteilung nach Liegenschaften innerhalb und solchen ausserhalb des Gemeindegebietes von Biel ergibt das folgende Bild:

| | | | |
|---|---|---|---|
| a) Handänderungen von Liegenschaften im Gemeindebezirk Biel | | | |
| Total Erwerbungen | 14'448 | 1'548'350 | 3'186'090 |
| Total Abtretungen | 9'698 | 781'810 | 1'294'465 |
| Ueberschuss der Erwerbungen | 4'750 | 766'540 | 1'891'625 |
| b) Handänderungen von Liegenschaften in anderen Gemeinden | | | |
| Total Erwerbungen | 658 | --- | --- |
| Total Abtretungen | 14'229 | 246'960 | 229'844 |
| Ueberschuss der Abtretungen | 13'571 | 246'960 | 229'844 |

Die sämtlichen Handänderungen wie auch alle Aenderungen, die sich auf den Buchwert beziehen, sind einzeln aufgeführt im Anhang "Veränderungen 1981" zum Geschäfts- und Rechnungsbericht 1981 der Liegenschaftsverwaltung.

Im Berichtsjahr sind die nachgenannten Handänderungen durchgeführt worden:

Liegenschaftserwerbungen

Im Hinblick auf eine spätere Erweiterung der Schulanlagen Plänkestrasse/Neuengasse sind die an das Schulhaus Plänkestrasse angrenzenden Wohnhäuser Nrn. 11 und 13 sowie das zu Abbruch vorgesehene frühere Schreinereigebäude Nr. 15 von der Erbengemeinschaft Kammermann erworben worden. Es handelt sich um eine Fläche von total 925 m2 und einen Kaufpreis von Fr. 550'000.-.

Von der Eigentümerin der Elfenaubesitzung zwischen Schüsspromenade und Unterem Quai, Fräulein Marguerite Neuhaus, konnte eine an das Gemeindegrundeigentum Viaduktstrasse angrenzende Teilfläche von 1658 m2 mit dem Fabrikgebäude Schüsspromenade Nr. 14 D erworben werden für Fr. 596'880.--.

Im Anschluss an die letztjährige Erwerbung der sogenannten Mühleinsel Stebler in Biel-Mett konnte zur Erweiterung und Abrundung des gemeindeeigenen Grundeigentums entlang der Schüss von der Uhrenfabrik Omega Louis Brandt & Frère SA eine zur Hauptsache als öffentliche Grünzone bestimmte Landparzelle von 3850 m2 zwischen Kornblumenweg und Schüss käuflich übernommen werden für Fr. 365'360.--.

Liegenschaftstauschverträge (bzw. Abtretungen mit Realersatz)

Die Stadt Biel wird in absehbarer Zeit gesetzlich gezwungen sein, für die Schüler der Gewerbeschule Biel den Turnunterricht einzuführen, was die Erstellung von 4 Turnhallen bedingt. Die Bemühungen um die Beschaffung geeigneten Landes für den Turnhallenbau erzielten einen weiteren Teilerfolg dadurch, dass die Gemeinde vom Baukonsortium Gurzelenstrasse (Dr. Schenker und Rolf Jung) ein Baulandareal an der Gurzelenstrasse von 1807 m2 übernehmen konnte. Die Gemeinde musste dafür einen Kaufpreis von Fr. 993'850.-- bezahlen und als teilweisen Realersatz die zur Neuüberbauung vorgesehene ehemalige Wirtschaftsbesitzung "3 Tannen", Gebäude Künzimatt Nrn. 2 und 2 a in Biel-Madretsch mit einer Terrainfläche von 969 m2, an Rolf Jung abtreten für Fr. 350'000.--.

Vom Industrieland im Bözingenfeld verkaufte die Gemeinde 2184 m2 Terrain westlich der Renferstrasse an die Firma Direct Mail Immobilien AG für Fr. 283'920.-- und 2906 m2 östlich der Renferstrasse an die Firma Kurt Halter zum Preise von Fr. 377'780.--. Als Realersatz für diese Industrielandparzellen übernahm sie von der Erbengemeinschaft Habegger ein Grundstück von 6208 m2 am Längfeldweg für Fr. 680'000.--.

Gegen das Bauvorhaben der Firma Hirschi AG in bezug auf die im Vorjahr von der Stadt Biel tauschweise erworbene Industrielandparzelle im Brüggmoos hat das Kantonale Autobahnamt vorsorglich Einsprache erhoben. Herr Fritz Hirschi sah sich gezwungen, das Bauprojekt abzuändern und zu diesem Zwecke mit der Stadt Biel eine Grenzverlegung durchzuführen. Die Gemeinde erwarb 658 m2 Land zurück und trat dagegen 847 m2 Terrain tauschweise ab, unter Errichtung eines Fahrwegrechtes für das Gemeindeterrain und gegen Entrichtung eines Tauschsaldos zugunsten der Gemeinde von Fr. 2'844.--.

Liegenschaftsverkäufe

Das Gebäude des ehemaligen Kanalisationspumpwerkes Sagiloch bei der öffentlichen Grünanlage am Dr.-Guido-Müller-Platz, das nach Fertigstellung des Müra-Sammelkanals nicht mehr benützt wird und wofür innerhalb der Stadtverwaltung keine anderweitige Verwendung vorlag, wurde mit einem Terrainanteil von 493 m2 verkauft an die Einwohnergemeinde Nidau für Fr. 140'000.--. Die Gemeinde Nidau gedenkt das Gebäude als Jugend- und Freizeitraum herrichten zu lassen.

Anlässlich der Korrektion der Lienhardstrasse musste die Gemeinde seinerzeit das unmittelbar an der Strasse gelegene kleine Wohnhaus Nr. 25 sowie quer dazu einen schmalen Terrainstreifen zwischen Lienhardstrasse und Tscheneyweg erwerben. Dieser Terrainstreifen ist nunmehr an die Anstösser abgetreten worden, und zwar 267 m2 Land an Frau Ruth Werner für Fr. 42'700.-- und 173 m2 Land an Werner Moning für Fr. 27'680.--.

Für den bevorstehenden Ausbau der Neuenburgstrasse zur Nationalstrasse musste der Staat Bern einen grösseren Felsabtrag ungefähr gegenüber dem Restaurant Beau-Rivage durchführen. Gestützt auf einen früheren Stadtratsbeschluss trat die Gemeinde von dem seinerzeit dort vorsorglich erworbenen Land eine Fläche von 3175 m2 für Fr. 154'485.-- an den Staat Bern ab.

Mit der Erwerbung des ehemaligen Bauerngutes Schneeberger in Büetigen übernahm die Stadt Biel auch verschiedene Waldparzellen in Büetigen und eine Waldparzelle in Dotzigen. Nachdem diese bereits vor einigen Jahren wiederum veräussert worden ist wurden nunmehr auch die lagemässig ungünstig gelegenen Waldparzellen in Büetigen verkauft. Die Personalburgergemeinde Büetigen übernahm eine Waldfläche von total 12'537 m2 zum Preise von Fr. 66'000.--. Für den Ausbau der Bielstrasse trat die Gemeinde ferner vom Terrain in der Nähe des "Seeteufels" 325 m2 Land an den Staat Bern und die Einwohnergemeinde Büetigen ab.

---

Baurechtsweise Abgabe von Bauland

Die Gemeinde konnte auch im Berichtsjahr verschiedene Grundstücke baurechtsweise abgeben und sich damit eine künftige jährliche Baurechtszinseinnahme sichern.

Wohnungsbau

Für die spätere Verbreiterung der Viaduktstrasse erwarb die Gemeinde seinerzeit vorsorglich das alte Wohnhaus Wyssgässli Nr. 14, das inzwischen als Abbruchobjekt behandelt und provisorisch vermietet worden ist. Weil sich nun grössere Unterhaltsarbeiten aufdrängten und namentlich weil die Baudirektion auf einen späteren Ausbau der Viaduktstrasse verzichten will entschloss man sich zu einem Verkauf des Gebäudes. Architekt Roland Hofmann erwarb das Haus ohne Land zum Preise von Fr. 57'900.-- und übernahm die entsprechende Landparzelle von 193 m2 baurechtsweise gegen Verzinsung ei-

nes Terrainpreises, der vorläufig ebenfalls auf Fr. 57'900.-- angesetzt worden ist.

Für das frühere Bauernhaus Arnold Moser Am Wald Nr. 4 in Magglingen konnte das bisherige unentgeltliche Wohnrecht von Frau Witwe Moser gegen Entrichtung einer kleinen Entschädigung abgelöst werden. Man dachte vorerst an einen Abbruch des nicht mehr als solches benötigten Bauernhauses, entschloss sich dann aber zu einem Verkauf des Hauses an Max Etter, Architekt und Sportlehrer an der ETS in Magglingen, zum Preise von Fr. 21'000.--. Das Terrain von 1457 m2 verbleibt Eigentum der Stadt Biel und wurde Max Etter baurechtsweise zur Verfügung gestellt gegen Verzinsung einer Summe von vorläufig Fr. 65'565.--.

Im Burgersried in Brügg erwarb die Gemeinde vor längerer Zeit vorsorglich einige Landparzellen im Hinblick auf eine allfällige südseitige Vergrösserung des Friedhofes Madretsch. Nach dem heute gültigen Zonenplan kommt dieses Gebiet jedoch nur noch für Wohnbauten in Betracht. Die Gemeinde stellte deshalb einen Terrainabschnitt davon von 696 m2 baurechtsweise dem Bauinteressenten Heinz Weber für die Erstellung eines Einfamilienhauses zur Verfügung. Der zu verzinsende Terrainpreis beträgt gegenwärtig Fr. 83'520.--.

Industriebauten

Nach Erstellung der Strassenbrücke T 6 der Taubenlochstrasse war es möglich, der Firma Diametal AG für deren Fabrikanlagen an der Solothurnstrasse zusätzliches Land baurechtsweise abzugeben. Die baurechtsbelastete Parzelle wurde erweitert um zwei Terrainabschnitte von zusammen 1845 m2, gleichzeitig jedoch reduziert um 161 m2 für die Erstellung einer Quartieraufteilungsstrasse südlich dieser Parzelle. Für die Mehrfläche von netto 1684 m2 wird die Firma mit Wirkung ab anfangs 1982 bzw. anfangs 1986 einen Terrainpreis von vorläufig Fr. 168'400.-- verzinsen.

Der Firma BRM Siebdruck AG wurde für die Erstellung eines Fabrikationsgebäudes eine Industrielandparzelle von 1612 m2 an der Mittelstrasse im Brüggmoos baurechtsweise zur Verfügung gestellt. Der zu verzinsende Terrainpreis beträgt gegenwärtig Fr. 177'320.--.

Im Zusammenhang mit dieser Baurechtserrichtung wurde auf Wunsch des Nachbarn Andreas Hängärtner, Autogarage, dessen baurechtsbelastete Parzelle erweitert um 321 m2 zum Preise von Fr. 28'890.--, wobei gemäss Vertrag für die gesamte Parzelle der zu verzinsende Terrainpreis auf anfangs 1982 um rund 22 % erhöht werden wird.

Diverse Baurechtsverhältnisse

Zur Feier seines 150jährigen Bestehens im Jahre 1982 lässt der Eidgenössische Turnverein ETV mit Hilfe des Sport-Totos und der ETS in Magglingen eine gut eingerichtete Kunstturnerhalle erstellen. Die Einwohnergemeinde Biel hat das dazu benötigte Land an der End-der-Welt-Strasse, unmittelbar nordöstlich der ursprünglichen Hallen der ETS, total eine Fläche von 6988 m2, baurechtsweise zur Verfügung gestellt. Es ist vorläufig ein Terrainpreis von Fr. 227'110.-- zu verzinsen, wobei die Eidgenossenschaft die bezügliche Zinspflicht übernommen hat.

---

Buchgewinne und Abschreibungen auf Liegenschaften

Entsprechend der bisherigen langjährigen Praxis sind die sämtlichen Buchgewinne ausschliesslich für die Vornahme von Abschreibungen und nicht etwa zur Verbesserung des Rechnungsabschlusses in der Verwaltungsrechnung verwendet worden.

Ebenso sind die sämtlichen Zahlungseingänge von Bund und Kanton, seien das Bausubventionen, Zahlungen des Lastenausgleichs für Fürsorgemassnahmen oder andere, vollständig für die Vornahme von Abschreibungen verwendet worden.

Diese Abschreibungen erfolgen zusätzlich zu den in der Finanzordnung der Gemeinde vorgesehenen und zulasten der Budgetkredite gehenden "ordentlichen Abschreibungen" von wenigstens 4 % der bilanzierten Liegenschaften des Verwaltungsvermögens.

Im Berichtsjahr sind die nachgenannten Buchgewinne auf Liegenschaften verbucht worden:

| | | |
|---|---|---|
| a) Gebäude und Grundstücke des Finanzvermögens: | | |
| Buchgewinne als Folge von Verkauf oder Abtausch von Liegenschaften | Fr. | 896'420.-- |
| Buchgewinne als Folge einer Baurechtserweiterung und neuer Baurechte | " | 495'795.-- |
| b) Baurechtsbelastete Grundstücke des Finanzvermögens: | | |
| Buchgewinne infolge der Erhöhung des zinspflichtigen Kapitalwertes verschiedener Grundstücke | " | 819'027.30 |
| c) Verwaltungsvermögen: | | |
| Buchgewinn infolge Verkauf einer Liegenschaft | " | 140'000.-- |
| Total Buchgewinne | Fr. | 2'351'242.30 |

Diese Summe wurde verwendet für die Vornahme zusätzlicher Abschreibungen wie folgt:

| | | |
|---|---|---|
| Auf den Gebäuden und Grundstücken des Finanzvermögens | Fr. | 2'067'461.70 |
| Auf den baurechtsbelasteten Liegenschaften | " | 144'300.-- |
| Auf dem Verwaltungsvermögen | " | 139'480.60 |
| Gesamtbetrag der zusätzlichen Abschreibungen | Fr. | 2'351'242.30 |

---

## Liegenschaftseigentum durch Aktiengesellschaften

Die Einwohnergemeinde Biel ist Alleinaktionärin der Immobilienaktiengesellschaft 1980 Biel-Bienne / IAG 80, welche im Sanierungsverfahren der Wohnbaugenossenschaft Modern deren zweigeschossige Autoeinstellhalle Aegertenstrasse Nr. 36 A rückwirkend auf 1. Januar 1980 übernehmen konnte. Verwaltung und Rechnungsführung der Gesellschaft erfolgen durch die Städtische Liegenschaftsverwaltung. Auch das zweite Geschäftsjahr 1981 der Gesellschaft hat verhältnismässig befriedigend abgeschlossen, war doch die Vornahme einer Abschreibung auf der Liegenschaft von Fr. 26'383.75 oder 1,67 % möglich; das Darlehensguthaben der Gemeinde blieb allerdings wiederum zinslos.

Für die ebenfalls durch die Liegenschaftsverwaltung betreute Saalbau Capitol Biel AG ergab sich, namentlich wegen grosser Renovationskosten im Wohnhaus Hallerstrasse Nr. 9, pro 1981 ein Verlust von Fr. 3'165.50, der aber im laufenden Jahr wiederum sollte ausgeglichen werden können.

Nachdem die Liegenschaft der AG für Sand- und Kiesverwertung Nidau Ende 1980 im Grundbuch auf den Namen der Einwohnergemeinde Biel überschrieben worden ist konnte die Auflösung dieser Gesellschaft und deren Löschung im Handelsregister ohne weitere Schwierigkeiten vollzogen werden.

---

## Die Verwaltung der Liegenschaften

Der Ertrag der städtischen Liegenschaften konnte im Berichtsjahr im Vergleich zu den Vorjahren neuerdings gesteigert werden. Eine wesentliche Erhöhung ergab sich in bezug auf die Baurechtszinseinnahmen, was teilweise auf die Erhöhung des Hypothekarzinsfusses zurückzuführen ist. Der für die Liegenschaftsverwaltung massgebende Zinsfuss der Hypothekarkasse des Kantons Bern für erste Hypotheken ist auf 1. März 1981 im Wohnungsbau von 4 1/2 % auf 5 % und dann auf 1. November auf 5 1/2 % erhöht worden (für Industrie- und gewerbliche Liegenschaften ist der Zinsfuss jeweilen 1/4 % höher).

Die Betriebsrechnung der Liegenschaftsverwaltung bzw. deren Abteilung Gebäudeverwaltung weist die folgenden Zahlen auf:

| | 1978<br>Fr. | 1979<br>Fr. | 1980<br>Fr. | 1981<br>Fr. |
|---|---|---|---|---|
| **Liegenschaftsertrag** | | | | |
| Miet- und Pachtzinsertrag, verschiedene Einnahmen | 2'185'118 | 2'186'023 | 2'205'790 | 2'368'593 |
| Baurechtszinsen | 2'216'071 | 1'945'004 | 2'064'196 | 2'518'158 |
| Total Einnahmen | 4'401'189 | 4'131'027 | 4'269'986 | 4'886'751 |
| **Liegenschaftsaufwand** | | | | |
| Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften | 893'127 | 593'030 | 660'750 | 659'101 |
| Steuern und Abgaben | 343'291 | 337'583 | 338'521 | 341'694 |
| Gebäudeversicherungsprämien | 231'704 | 241'728 | 248'675 | 299'030 |
| Gebühren für Gas, Strom, Wasser, Abwasser und Kehrichtabfuhr | 95'660 | 116'437 | 110'164 | 128'989 |
| Handänderungs- und Rechtskosten, Bürounkosten, verschiedene Aufwendungen | 80'654 | 75'668 | 102'677 | 96'470 |
| Total Ausgaben | 1'644'436 | 1'364'446 | 1'460'787 | 1'525'284 |
| **Einnahmenüberschuss** | | | | |
| Aus den vorstehenden Zahlen ergibt sich ein Einnahmenüberschuss von | 2'756'753 | 2'766'581 | 2'809'199 | 3'361'467 |

Dabei sind allerdings weder die Löhne und Versicherungskosten für das Personal der Liegenschaftsverwaltung noch die Passivzinsen für das in Liegenschaften investierte Kapital berücksichtigt. Bei den Aufwendungen sind auch die Unterhaltskosten nicht berücksichtigt, die zulasten früherer Rückstellungen der Kapitalrechnung ausgeführt worden sind.

Ein Vergleich dieser Zahlen mit den entsprechenden Zahlen früherer Jahrzehnte zeigt die gewachsene Bedeutung der Liegenschaftsverwaltung wie folgt:

| | 1941<br>Fr. | 1951<br>Fr. | 1961<br>Fr. | 1971<br>Fr. |
|---|---|---|---|---|
| Miet- und Pachtzinseinnahmen, verschiedene Einnahmen | 186'675 | 499'736 | 848'965 | 1'460'825 |
| Baurechtszinsen | --- | 37'233 | 195'976 | 1'225'955 |
| Total Einnahmen | 186'675 | 536'969 | 1'044'941 | 2'686'780 |
| Total Ausgaben | 84'020 | 239'262 | 344'068 | 839'341 |
| Einnahmenüberschuss | 102'655 | 297'707 | 700'873 | 1'847'439 |

(Anmerkung: die Baurechtszinseinnahmen des Jahres 1941 waren in den Zinseinnahmen der Stadtbuchhaltung enthalten und wurden nicht besonders ausgeschieden)

Im Geschäftsbericht 1980 wurde dargelegt, wie viele einzelne Verträge die Abteilung Gebäudeverwaltung zu betreuen hat und welche zusätzliche Verwaltungsaufgaben im Auftragsverhältnis sie erfüllt. Eine Zusammenstellung der bezüglichen durch die Gebäudeverwaltung zusätzlich einkassierten Liegenschaftserträge zeigt den grossen Umfang dieser Verwaltungsaufgaben:

| | Ertrag 1981 |
|---|---|
| Liegenschaften der Städtischen Versicherungskasse | Fr. 1'382'722.-- |
| Liegenschaften der Immobilien-Treuhandgenossenschaft "IMOKA-Fonds", an welchen die Versicherungskasse beteiligt ist | " 363'846.-- |
| Auf gemeinsame Rechnung von Bund, Kanton und Gemeinde verwaltete Liegenschaften der N 5 | " 16'952.-- |
| Mietzinseinnahmen der Immobiliengesellschaft IAG 80 | " 88'366.-- |
| Mietzinseinnahmen der Saalbau Capitol Biel AG | " 102'143.-- |
| Mietzins- und Baurechtszinseinnahmen der Ernst-Anderfuhren-Stiftung | " 20'802.-- |
| Gesamtbetrag (ohne Berücksichtigung der Mieterzahlungen für Heizung usw.) | Fr. 1'974'831.-- |

---

## Rückblick auf 35 Jahre Städtische Liegenschaftsverwaltung Biel

Genaue Zahlen über die Entwicklung des gesamten Grundeigentums der Einwohnergemeinde Biel bestehen erst seit dem Jahre 1947, dem Zeitpunkt der Schaffung der Liegenschaftsverwaltung als selbständige Verwaltungsabteilung der Finanzdirektion.

Der Jahresbericht 1971 der Liegenschaftsverwaltung enthält einen Rückblick auf die ersten 25 Jahre. Die bezüglichen wichtigsten Angaben werden nachstehend wiederholt und für die letzten 10 Jahre ergänzt.

Das gesamte Gemeindegrundeigentum entwickelte sich wie folgt:

| | Fläche in 1000 m2 in Biel | auswärts | total | Amtl. Wert in 1000 Fr. | Buchwert in 1000 Fr. |
|---|---|---|---|---|---|
| Stand Ende 1946 | 2874 | 1143 | 4017 | 21'863 | 15'614 |
| Zuwachs 1947 - 1961 | 1135 | 445 | 1580 | 45'380 | 28'415 |
| Stand auf Ende 1961 | 4009 | 1588 | 5597 | 67'243 | 44'029 |
| Zuwachs 1962 - 1971 | 320 | 186 | 506 | 125'358 | 39'510 |
| Stand Ende 1971 | 4329 | 1774 | 6103 | 192'601 | 83'539 |
| Zuwachs 1972 - 1981 | 162 | 265 | 427 | 265'124 | 54'634 |
| Stand Ende 1981 | 4491 | 2039 | 6530 | 457'725 | 138'173 |
| Gesamtzuwachs 1947 - 1981 | 1617 | 896 | 2513 | 435'862 | 122'559 |

Eine zielbewusste und weitblickende Bodenpolitik verlangt von den Gemeindebehörden, dass die für die Erfüllung der öffentlichen Aufgaben erforderlichen Terrainflächen möglichst frühzeitig erworben werden, wobei der Umfang der Landerwerbungen limitiert wird durch die finanziellen Möglichkeiten der Gemeinde einerseits und durch das, was für den Liegenschaftsmarkt und durch die politischen Verhältnisse als tragbar erscheint, anderseits.

Dass die städtischen Behörden in den letzten 35 Jahren eine sehr aktive Bodenpolitik betrieben haben, ergibt sich aus der nachfolgenden Zusammenstellung aller Handänderungen von Liegenschaften auf Rechnung des Finanz- und des Verwaltungsvermögens. Der besseren Uebersicht halber seien die betreffenden Zahlen für eine Zeitdauer von je 5 Jahren zusammengefasst:

| | Fläche in 1000 m2 | | | Kaufpreis in 1000 Fr. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Erwerbungen | Abtretungen | Ueberschuss | Erwerbungen | Abtretungen | Ueberschuss |
| 1947 - 1951 | 1076 | 308 | 768 | 7'781 | 1'724 | 6'057 |
| 1952 - 1956 | 607 | 257 | 350 | 9'683 | 2'675 | 7'008 |
| 1957 - 1961 | 531 | 179 | 352 | 19'450 | 3'614 | 15'836 |
| 1962 - 1966 | 603 | 235 | 368 | 24'502 | 6'671 | 17'831 |
| 1967 - 1971 | 273 | 162 | 111 | 26'903 | 12'936 | 13'967 |
| 1972 - 1976 | 408 | 106 | 302 | 13'384 | 4'680 | 8'704 |
| 1977 - 1981 | 313 | 230 | 83 | 11'667 | 4'354 | 7'313 |
| Total in 35 Jahren | 3811 | 1477 | 2334 | 113'370 | 36'654 | 76'716 |

Die Stadt Biel hat in den letzten 35 Jahren auf Rechnung des Finanz- oder des Verwaltungsvermögens insgesamt 381 ha Land erworben für 113,4 Mio Franken und 148 ha käuflich oder tauschweise abgetreten für 36,7 Mio Franken; es ergibt sich ein Ueberschuss der Erwerbungen von 233 ha mit einer Kaufsumme von 76,7 Mio Franken.

Der gesamte Flächenzuwachs beträgt wie oben erwähnt 251,3 ha. Auf Rechnung des Finanz- oder Verwaltungsvermögens wurden erworben netto rund 233,4 ha. Die Differenz von 16,9 ha ist zurückzuführen auf Erwerbungen unmittelbar auf Rechnung der Gemeindebetriebe oder der Fonds, namentlich aber des Strassenregisters, teilweise auch auf Vermessungsdifferenzen und ähnliche Ursachen.

Es ist zu beachten, dass die starke Vermehrung des gesamten Grundeigentums der Gemeinde keinesfalls einer Vermehrung der Landreserven gleichzusetzen ist. Tatsächlich haben diese kaum zugenommen, sondern fast ausschliesslich das zweckgebundene Eigentum der Gemeinde.

Die Landreserven sind einzig im Konto "Gebäude und Grundstücke des Finanzvermögens" enthalten;

alle übrigen Konti der Gemeindebilanz enthalten nur zweckgebundenes Grundeigentum.

Es ist deshalb interessant, die Entwicklung der einzelnen Konten separat zu verfolgen. Die nachfolgende Aufstellung gibt die Entwicklung für die 15 Jahre von 1947 bis 1961, für die 10 Jahre von 1962 bis 1971 und dann für die weiteren 10 Jahre 1972 bis 1981 an, und zwar nach der Fläche innerhalb der Gemeindegrenzen von Biel, der Fläche in anderen Gemeinden, der Gesamtfläche und dem gesamten amtlichen Wert.

a) Gebäude und Grundstücke des Finanzvermögens (einschliesslich Anlagekonto N 5)

| | Fläche in 1000 m2 in Biel | auswärts | total | Amtl. Wert in 1000 Fr. |
|---|---|---|---|---|
| Bestand Ende 1946 | 1216 | 982 | 2198 | 6'817 |
| Zuwachs 1947 - 1961 | 221 | 356 | 577 | 6'598 |
| Verminderung bzw. Vermehrung 1962 - 1971 | - 65 | - 405 | - 470 | + 33'398 |
| Zuwachs 1972 - 1981 | 20 | 192 | 212 | 81'712 |
| Bestand Ende 1981 | 1392 | 1125 | 2517 | 128'525 |
| Gesamtzuwachs 1947 - 1981 | 176 | 143 | 319 | 121'708 |

b) Baurechtsbelastete Landparzellen des Finanzvermögens

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Bestand Ende 1946 | 114 | -- | 114 | 1'100 |
| Zuwachs 1947 - 1961 | 331 | 1 | 332 | 5'861 |
| Zuwachs 1962 - 1971 | 96 | 13 | 109 | 16'361 |
| Zuwachs 1972 - 1981 | 88 | 53 | 141 | 18'615 |
| Bestand Ende 1981 | 629 | 67 | 696 | 41'937 |
| Gesamtzuwachs 1947 - 1981 | 515 | 67 | 582 | 40'837 |

c) Liegenschaften des Verwaltungsvermögens

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Bestand Ende 1946 | 621 | 160 | 781 | 8'395 |
| Zuwachs 1947 - 1961 | 338 | 66 | 404 | 28'512 |
| Zuwachs 1962 - 1971 | 178 | 577 | 755 | 67'479 |
| Zuwachs bzw. Verminderung 1972 - 1981 | - 12 | + 9 | - 3 | + 126'934 |
| Bestand Ende 1981 | 1125 | 812 | 1937 | 231'320 |
| Gesamtzuwachs 1947 - 1981 | 504 | 652 | 1156 | 222'925 |

d) Liegenschaften der Gemeindebetriebe und der Fonds

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Bestand Ende 1946 | 63 | -- | 63 | 5'551 |
| Zuwachs 1947 - 1961 | 9 | 23 | 32 | 4'410 |
| Zuwachs 1962 - 1971 | 2 | -- | 2 | 8'118 |
| Zuwachs bzw. Verminderung 1972 - 1981 | - 6 | + 12 | + 6 | + 20'719 |
| Bestand auf Ende 1981 | 68 | 35 | 103 | 38'798 |
| Gesamtzuwachs 1947 - 1981 | 5 | 35 | 40 | 33'247 |

e) Oeffentliches Strassenterrain

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Bestand Ende 1946 | 861 | -- | 861 | --- |
| Zuwachs 1947 - 1961 | 235 | -- | 235 | --- |
| Zuwachs 1962 - 1971 | 109 | -- | 109 | --- |
| Zuwachs 1972 - 1981 | 72 | -- | 72 | --- |
| Bestand Ende 1981 | 1277 | -- | 1277 | --- |
| Gesamtzuwachs 1947 - 1981 | 416 | -- | 416 | --- |

Es ergeben sich die folgenden Feststellungen:

1. Das Grundeigentum innerhalb der eigenen Gemeindegrenzen hat zugenommen um 161,7 ha. Hievon entfallen jedoch bloss 17,6 ha auf das die Landreserven enthaltende Konto "Gebäude und Grundstücke des Finanzvermögens"; das entspricht einer Zunahme von rund 14,5 %. Der gesamte übrige Flächenzuwachs entfällt auf das zweckgebundene Gemeindegrundeigentum. Besonders hinzuweisen ist auf die Vermehrung der baurechtsbelasteten Grundstücke des Finanzvermögens um 51,5 ha, des Verwaltungsvermögens um 50,4 ha und des öffentlichen Strassenterrains um 41,6 ha.

2. Die Grundstücke in anderen Gemeinden haben zugenommen um 89,6 ha. Die Zunahme beträgt für die "Gebäude und Grundstücke des Finanzvermögens" 14,3 ha, für das Verwaltungsvermögen 65,2 ha und für die übrigen Konti 10,1 ha.

3. Die starke Zunahme des auswärtigen Verwaltungsvermögens ist namentlich dem Umstand zuzuschreiben, dass grosse Terrainflächen in Magglingen, die im Zusammenhang mit dem Bau der Eidgenössischen Turn- und Sportschule ETS vorsorglich erworben worden sind, durch die zuständige Gemeinde Leubringen und im Einverständnis mit der Stadt Biel als Grünzone erklärt und mit einem Bauverbot für private Bauten belegt worden sind. Diese nicht mehr verwertbaren Terrainflächen mussten dem Verwaltungsvermögen zugeteilt werden.

4. Dank der durch die städtischen Behörden betriebenen aktiven Bodenpolitik konnten die Terrainbedürfnisse der Gemeinde bisher stets befriedigt werden uns sind auch heute noch gewisse Landreserven vorhanden; der Bestand dieser Landreserven konnte in bescheidenem Ausmass erhöht werden.

AMT FUER WIRTSCHAFTSFOERDERUNG

## Allgemeines

Nach einem befriedigend verlaufenen ersten Halbjahr hat sich die allgemeine Wirtschaftslage in der zweiten Hälfte des Berichtsjahres zunehmend verschlechtert. Erstmals seit 1976 stand der Zahl der Arbeitslosen wieder eine geringere Zahl an offenen Stellen gegenüber.

In der Bieler Industrie sind rund drei Viertel der Betriebe exportorientiert und somit in grossem Masse von der Wirtschaftsentwicklung in den wichtigsten Industrienationen abhängig. Um diese Abhängigkeit etwas ausgleichen zu können, ist der Förderung binnenwirtschaftlich tätiger Unternehmen besondere Beachtung geschenkt worden.

Die Bieler Industrie hat sich im abgelaufenen Jahr wie folgt verändert.:

## Branche

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Uhren | 45 | (48) | 3 862 | (3 981) |
| Maschinen, Fahrzeuge, Apparate | 29 | (31) | 3 292 | (3 272) |
| Metallverarbeitung | 24 | (24) | 1 861 | (1 814) |
| Graphisches Gewerbe | 15 | (15) | 700 | ( 698) |
| Diverse | 21 | (22) | 695 | ( 679) |
| | 134 | (140) | 10 410 | (10 444) |

Die in der Metallverarbeitungs- und Maschinenindustrie entstandenen neuen Arbeitsplätze konnten den Verlust in der Uhrenindustrie auch im Berichtsjahr nicht vollumfänglich auffangen. Die Uhrenindustrie bleibt mit einem Anteil von 37 % weiterhin grösster Arbeitgeber im sekundären Erwerbssektor.

Die Société Suisse pour l'Industrie Horlogère (SSIH) - von der Anzahl Arbeitsplätze betrachtet grösster Industriebetrieb von Biel - hat in der am 31.3.1981 abgeschlossenen Jahresrechnung einen Gesamtverlust von 161,6 Mio Franken ausgewiesen, als Folge davon die Eigenmittel der Gesellschaft nicht mehr gedeckt waren. In Würdigung der gesamtwirtschaftlichen Bedeutung der Uhrenindustrie und im Vertrauen in die Zukunftschancen der Marken Omega und Tissot haben sich die sechs Hauptbanken bereit erklärt, zu einer Sanierung Hand zu bieten und die dafür notwendigen Mittel in der Höhe von 300 Mio Franken aufzubringen. Der von den Banken vorgeschlagene Sanierungsplan wurde an der Generalversammlung vom 16.6.1981 von den Aktionären gutgeheissen. Dieser Sanierungsaktion kommt sowohl von der Höhe der eingeworfenen Mittel als auch der davon gesamtschweizerisch betroffenen 2 900 Arbeitsplätzen Einmaligkeitscharakter zu. 1 900 dieser Arbeitsplätze entfallen allein auf den Platz Biel..

Im abgelaufenen Jahr wurden 116 (94) Geschäfte aus dem Vorjahr übernommen, 71 (88) neu eröffnet und 84 (66) abgeschlossen. Auf Jahresende befanden sich 103 (116) Geschäfte in Bearbeitung.

## Wirtschaftsförderung

Von den bearbeiteten Ansiedlungsprojekten konnten vier erfolgreich abgeschlossen werden, wobei die Betriebseröffnungen teilweise erst 1982 erfolgen werden. Sämtliche Unternehmen sind in Miete angesiedelt worden; eines davon hat bereits den Bau eines eigenen Gebäudes in Aussicht genommen.

Die Nachfrage nach industriellen Lokalitäten hat das vorhandene Angebot überstiegen und konnte nicht vollumfänglich befriedigt werden. Besondere Schwierigkeiten boten wiederum die Vermittlung älterer Objekte, welche in vielen Beziehungen, wie Materialfluss, Bodentragkraft etc. den heutigen Anforderungen nicht mehr zu genügen vermögen.

## Fonds für Wirtschaftsförderung

Zulasten des Fonds für Wirtschaftsförderung ist 1(2) Darlehen für den Aufbau eines neu angesiedelten Unternehmens gewährt worden, wobei die Auszahlung erst 1982 erfolgen wird. Die Gesamtzahl der bisher zulasten des Fonds gewährten Darlehen beläuft sich dadurch auf insgesamt 7.

## Imagepflege

Die Arbeitsgruppe "Imagepflege" hat festgestellt, dass eine Gemeinde sehr beschränkte Möglichkeiten hat, um auf ihr Image einzuwirken. Die mit der Schule für Gestaltung aufgenommene Gemeinschaftsarbeit zur Entwicklung eines PR-Medienkonzeptes musste aufgegeben werden, nachdem die Schule feststellen musste,dass dieses Projekt ihre Möglichkeiten übersteigt.

## Bergregion Jura-Biel

Das Entwicklungskonzept für die Bergregion Jura-Biel konnte im Berichtsjahr bereinigt und abgeschlossen werden. Es ist vorgesehen, dieses 1982 Kanton und Bund zur Genehmigung vorzulegen. Mit der Inkraftsetzung des Konzeptes wird für 1983 gerechnet.

## Verschiedenes

Im Rahmen der Werbetätigkeit des Amtes für Wirtschaftsförderung sind in einigen Fachzeitschriften der Schweiz redaktionelle Texte erschienen. Auf eine Teilnahme an der SAMA wurde im abgelaufenen Jahr verzichtet. Anstelle dieser Präsenz sind andere Messen besucht und kontakfördernde Massnahmen durchgeführt worden, die geeignet sind, mit auswärtigen umsiedlungswilligen oder expandierenden Betrieben in Verbindung zu treten.

STEUERVERWALTUNG / INTENDANCE DES IMPOTS

Veranlagung

1981 gelangte der durchschnittliche Verdienst, Ertrag und Gewinn der Kalenderjahre 1979 und 1980 zur Besteuerung. Für die ergänzende Steuer auf Vermögen und Kapital war der Steuerwert am 1. Januar 1981 massgebend.

Steuererklärungen

Es wurden 30'450 Steuererklärungen versandt. Für 1'487 Steuerpflichtige wurde die Frist zur Einreichung der Steuererklärung verlängert. 2'953 Personen, die keine Steuererklärung abgegeben haben, erhielten eine eingeschriebene Mahnung mit Bussenandrohung, worauf noch 1'619 Steuererklärungen eingingen. 1'334 Steuerpflichtige gaben keine Steuererklärungen ab. Mangels Angaben wurden sie ermessensweise eingeschätzt und gebüsst.

Fälligkeit

Der Regierungsrat setzte den allgemeinen Fälligkeitstermin der Steuern 1980 auf den 20. März 1981 und die Fälligkeit der Raten 1981 wie folgt fest: 1. Rate am 10. Juni, 2. Rate am 10. September, 3. Rate am 10. Dezember 1981.

Provisorische Taxationen, Einsprachen, Revisionen, usw.

Im Berichtsjahr wurden 2'316 provisorische Taxationen, Einsprachen, Revisionen und Rekurse aus früheren Steuerjahren zum Abschluss gebracht. Am 31.12.81 waren noch 369 Fälle unerledigt.

| Steuerbelastung | Totalbelastung im Jahre 1981 | Belastung der Steuern 1981 |
|---|---|---|
| Nachforderungen aus früheren Jahren | 8'645'349.45 | - |
| Schlussrechnung 1980 | 421'903.30 | - |
| 1., 2. und 3. Rate 1981 | 86'943'588.75 | 86'943'588.75 |
| Quellensteuer der Gastarbeiter | 1'512'059.95 | 1'512'059.95 |
| Vermögensgewinnsteuer | 2'478'543.60 | 2'478'543.60 |
| Nachsteuer | 167'231.30 | 167'231.30 |
| Erbschaftssteuer | 399'865.70 | 399'865.70 |
| Billettsteuer | 794'652.70 | 794'652.70 |
| Schlussrechnung 1981 (Belastung 20.3.82) | - | 562'373.05 |
| | 101'363'194.75 | 92'858'315.05 |

Der auf Fr. 96'000'000.-- budgetierte Gemeindesteuersoll wurde um Fr. 5'363'194.75 überschritten, das sind 5,59 % des budgetierten Betrages. Ohne Berücksichtigung der Nachforderungen aus früheren Jahren beträgt die Belastung der Steuern 1981 Fr. 92'858'315.05, das sind Fr. 3'141'684.95 (3,27 %) weniger als budgetiert.

Steuerausstände

Am 31. Dezember 1981, d.h. vor Ablauf des Zahlungstermins der 3. Rate (9.1.82), betrug der Gemeindesteuerausstand Fr. 30'268'745.95. Das sind 30,10 % (29,42 %) der 1981 belasteten Gemeindesteuern.

| | | |
|---|---|---|
| - Ausstände alter Jahre (inklusive Nachbelastungen) | Fr. 3'418'628.45 | ( 4'357'523.78) |
| - Ausstände 1981 | Fr. 26'850'117.50 | ( 24'041'938.40) |

Am 10. Januar 1982, d.h. nach Ablauf des Zahlungstermins der 3. Rate betrug der Gemeindesteuerausstand noch Fr. 16'456'875.90 (Fr. 14'570'498.98). Das sind 16,36 % (15,10 %) der 1981 belasteten Gemeindesteuern.

Gemeindesteuerausstände nach Ablauf des Zahlungstermins

| Jahre | Steuerbelastung | Ausstand am 30. April des folgenden Jahres |
|---|---|---|
| 1978 | Fr. 93'118'610.57 | Fr. 9'689'395.97 |
| 1979 | Fr. 95'056'976.32 | Fr. 8'320'965.42 |
| 1980 | Fr. 97'272'005.05 | Fr. 8'690'041.15 |

## Erlasse und Verluste

Im Vergleich mit 1980 sind sie im Berichtsjahr um Fr. 199'055.20 zurückgegangen, was 1,25 % der Gemeindesteuerbelastung entspricht.

| Steuerjahre | Erlasse | Uneinbringliche | Verlustscheine | Total juristische und natürliche Personen |
|---|---|---|---|---|
| bis 1977 | 28'141.10 | 2'600.25 | 84'906.10 | 115'647.45 |
| 1978 | 12'412.15 | 19'654.50 | 73'251.25 | 105'317.90 |
| 1979 | 48'933.75 | 74'335.25 | 354'891.57 | 478'160.57 |
| 1980 | 85'032.65 | 116'392.15 | 360'562.60 | 561'987.40 |
| Total | 174'519.65 | 212'982.15 | 873'611.52 | 1'261'113.32 |
| in % der Belastung 1981 | 0,17 | 0,21 | 0,87 | 1,25 |

Seit 1967 haben die Steuerpflichtigen einen gesetzlichen Anspruch auf einen angemessenen Steuererlass für Spital- und Krankheitsauslagen, wobei aber nur die den Staatssteuerbetrag übersteigenden Kosten für die Festsetzung des Erlasses berücksichtigt werden können.

Als Folge der Rezession sind zahlreiche niedergelassene, ordentlich veranlagte Fremdarbeiter, ohne sich abzumelden, ins Ausland abgereist. Uneinbringlich sind oft die Steuern bei ausgeschlagenen Verlassenschaften, sowie auch die Steuern von Schweizern mit unbekannten Aufenthalten.

891 (1980 778) Verlustscheine wurden von den Betreibungsämtern ausgestellt, weil bei den Betriebenen entweder keine pfändbare Gegenstände vorhanden waren oder das Einkommen das betreibungsrechtliche Existenzminimum nicht erreichte. Die Verlustscheine werden systematisch weiterverarbeitet.
1981 konnten Fr. 154'767.65 (1980 Fr. 180'718.80) wieder eingebracht werden.

---

## Gemeindeschatzungskommission

Im Jahre 1981 wurden infolge Neu-, An-, Umbau oder Abbruch von Gebäuden 381 (1980 = 220) Liegenschaften neu amtlich bewertet. 5 (1980 = 2) Eigentümer erhoben Einsprache gegen die Neuschätzungen.

Die Kommission wirkte zudem an den Ueberprüfungen von 124 Revisionsbewertungen (Einsprachen und Verfügungen Art. 113 StG) durch die Kantonale Steuerverwaltung mit.

Der steuerrechtliche amtliche Wert des Grundeigentums in der Gemeinde Biel betrug für

| | 1980 | 1981 |
|---|---|---|
| Natürliche Personen | Fr. 1'052'755'750 | Fr. 1'076'679'070 |
| Juristische Personen | Fr. 2'058'526'000 | Fr. 2'127'277'600 |
| Gemeindeeigene Grundstücke | Fr. 372'650'260 | Fr. 379'309'360 |
| Total amtliche Werte | Fr. 3'483'932'010 | Fr. 3'583'266'030 |
| Steuerbefreiter Grundbesitz (Schulhäuser, Amtsgebäude, Kirchen, usw.) | Fr. 369'465'440 | Fr. 376'165'040 |
| Steuerpflichtiger amtl. Wert | Fr. 3'114'466'570 | Fr. 3'207'100'990 |

---

## Gemeindesteuerkommission

Sie prüfte 874 (433) Einschatzungen von selbständig erwerbenden Steuerpflichtigen und stellte zuhanden der kantonalen Steuerverwaltung die entsprechenden Taxationsanträge.

---

## Statistik der Steuerpflichtigen

| Natürliche Personen: | am 1.1.1981 | Wegzüger Gestorbene 1981 | Zuzüger 1981 | am 1.1.1982 |
|---|---|---|---|---|
| Mit Steuerdomizil in Biel | 3o'618 | 1'656 | 2'221 | 31'183 |
| Teilungsfälle (Steuerdomizil in anderen bern. Gemeinden) | 1'2o5 | 82 | 82 | 1'2o5 |
| Interkantonale Teilungsfälle | 567 | 86 | 59 | 54o |
| Quellensteuerpflichtige | 1'o25 | 1'572 | 1'749 | 1'2o2 |
| **Juristische Personen:** | | | | |
| Mit Steuerdomizil in Biel | 1'o54 | 63 | 47 | 1'o38 |
| Teilungsfälle (Steuerdomizil in anderen bern. Gemeinden) | 23o | 4 | 4 | 23o |
| | 34'699 | 3'463 | 4'162 | 35'398 |

## Schatzungsergebnisse

| | 198o | Schatzungen | 1981 | Differenz gegenüber Vorjahr in % |
|---|---|---|---|---|
| **Natürliche Personen** | | | | |
| Einkommen | 675'654'5oo | | 665'572'5oo | - 1,49 |
| Vermögen | 1'8o4'766'ooo | | 1'79o'364'ooo | - o,8o |
| **Juristische Personen** | | | | |
| Gewinn/Ertrag | 97'738'557 | | 88'726'4oo | - 9,22 |
| Kapital | 1'494'279'489 | | 1'392'676'ooo | - 6,8o |

## Gemeindesteuerbelastung im Jahre 1981

| Steuerarten | Steuersoll 1981 |
|---|---|
| **Natürliche Personen:** | |
| Einkommenssteuern (Fremdarbeiter inbegriffen) | 72'284'47o.3o |
| Vermögenssteuer | 4'849'366.4o |
| Vermögensgewinnsteuer | 2'464'388.75 |
| Liegenschaftssteuer | 1'64o'5o6.o5 |
| **Juristische Personen:** | |
| Gewinn/Ertragssteuer | 12'467'993.15 |
| Kapitalsteuer | 2'841'972.25 |
| Liegenschaftssteuer | 3'452'748.15 |
| Nachsteuer | 167'231.3o |
| Erbschafts- und Schenkungssteuer | 399'865.7o |
| | 1oo'568'542.o5 |

## Gemeindesteuereingang im Jahre 1981

| | | |
|---|---|---|
| Steuersoll | 1oo'568'542.o5 | |
| Ausstände per 1.1.1981 | 28'399'462.18 | 128'968'oo4.23 |
| Zahlungen im Jahre 1981 | 97'438'144.96 | |
| Erlasse/Verluste | 1'261'113.32 | 98'699'258.28 |
| Ausstände am 31.12.1981 | | 3o'268'745.95 |
| Ausstände alter Jahre | | 3'418'628.45 |
| Ausstände 1981 | | 26'85o'117.5o |

Die Ausstände älterer Jahre verteilen sich auf:

| | |
|---|---|
| - Steuern bis 1977 | 792'763.4o |
| - Steuern 1978 | 312'666.65 |
| - Steuern 1979 | 386'o11.55 |
| - Steuern 198o | 1'927'186.85 |
| Ausstand bis und mit 198o | 3'418'628.45 |

Der für die Jahre bis und mit 198o noch nicht erledigte Ausstand von Fr. 3'418'628.45 besteht aus:

- unerledigten Konkursen
- laufenden Betreibungen, Lohn- und Ertragspfändungen
- Pfandverwertungen
- noch nicht rechtskräftigen Taxationen
- hängigen Revisionsbegehren und Berichtigungen
- Abzahlungsvereinbarungen, hängigen Erlassgesuchen
- Einsprachen, Rekursen, Beschwerden
- Nachtaxationen mit noch laufender Zahlungsfrist
- zum Teil befinden sich die Pflichtigen im Ausland, sind irgendwo interniert oder sind unauffindbar.

---

## Sicherungs- und Eintreibungsvorkehren

Folgende Massnahmen waren gegen säumige Pflichtige notwendig:

852 Nachforschungen

99o2 Mahnungen

336o Betreibungen

24o6 Pfändungsbegehren

33o Verwertungsbegehren

52 Konkurs- und Nachlasseingaben

5 Eingaben auf Rechnungsrufe, in Steuer- und öffentliche Inventare

1o2 Mal musste die Hilfe des Zivil- und Strafrichters für Rechtsöffnungen, Arreste, Widerspruchsklagen, Strafanzeigen, usw. angerufen werden.

---

## Eidgenössische Verrechnungssteuer 1981

Vom kantonalen Verrechnungssteueramt sind der Gemeinde im ordentlichen Verfahren zur Verrechnung mit den Gemeinde- und Staatssteuern der Steuerpflichtigen oder zur Rückerstattung an die Berechtigten angewiesen worden:

| | Anzahl Pflichtige | Betrag Fr. |
|---|---|---|
| 1975 | 14'535 | 13'897'129.-- |
| 1976 | 8'917 | 8'344'197.9o |
| 1977 | 15'o73 | 19'376'34o.35 |
| 1978 | 1o'911 | 11'286'181.2o |
| 1979 | 14'7o1 | 14'828'o51.15 |
| 198o | 9'518 | 9'432'97o.95 |
| 1981 | 14'675 | 13'316'825.7o |

---

## Städtische Billettsteuer

| | 1980<br>Fr. | 1981<br>Fr. |
|---|---|---|
| Der Billettsteuereingang betrug | 753'144.85 | 794'652.70 |
| Hievon gehen die Kosten für Billette und Tanzabzeichen ab | 1'451.50 | 2'839.40 |
| | 751'693.35 | 791'813.30 |

80 Prozent des Reinertrages muss nach Billettsteuerreglement als Subvention für gemeinnützige Institutionen und die restlichen 20 Prozent dem Stadttheater, den öffentlichen Bibliotheken sowie grossen kostspieligen musikalischen und künstlerischen Veranstaltungen hiesiger Vereine zufliessen. Die Zuwendung an solche Institutionen und Veranstaltungen übersteigen regelmässig die Billettsteuereinnahmen.

---

## Nebenaufgaben der Steuerverwaltung

Staatssteuerveranlagungs- und Inkassodienst.

Für das Führen des Steuerregisters, den Versand und die Verarbeitung der Steuererklärungen, die Mitarbeit bei der Veranlagung und ab 1973 für das ganze vom Kanton übertragene Staatssteuer-Inkasso, erhält die Gemeinde als Entschädigung gemäss Vereinbarung vom 22. Februar 1974 zwischen dem Staate Bern und der Einwohnergemeinde Biel:

a) 1,3 % der zur Anlage von 1,0 berechneten und rechtzeitig abgelieferten Staatssteuern

b) für jede verarbeitete Steuererklärung Fr. 13.--

c) für den ratenweisen Steuereinzug, eine Vergütung von Fr. 5.50 für jeden Steuerpflichtigen.

| Einzug der Staatssteuern im Vergleich zum Vorjahr: | 1980 | 1981 |
|---|---|---|
| Belastete Staatssteuern der natürlichen und juristischen Personen | 2) 82'060'602.-- | 1) 84'313'777.80 |
| Eingegangene Staatssteuer bis 31. Dezember | 60'339'327.50 | 61'158'039.20 |
| in Prozenten | 73,53 % | 72,54 % |
| **Bezogene Staatssteuerprovisionen:** | | |
| für Inländer | 1'082'720.15 | 1'069'553.50 |
| für Fremdarbeiter | 147'204.65 | 140'005.30 |
| | 1'229'924.80 | 1'209'558.80 |

1) Schlussabrechnung 1980 (20.3.81) + 3 Raten 1981 + Nachforderungen netto

2) Schlussabrechnung 1979 (20.3.80) + 3 Raten 1980 + Nachforderungen netto

---

## Kirchensteuer-Veranlagungs- und Inkassodienst

Für die Veranlagung und den Einzug der Kirchensteuern erhielt die Gemeinde:

| | Steuer-Inkasso | | Provisionen | |
|---|---|---|---|---|
| | 1980 | 1981 | 1980 | 1981 |
| Reformierte | 5'050'775.08 | 4'925'750.09 | 158'614.93 | 155'875.14 |
| Römisch-Katholische | 2'650'127.95 | 2'315'824.05 | 84'485.65 | 74'721.15 |
| Christ-Katholische | 21'723.73 | 45'106.25 | 745.83 | 1'306.70 |
| Israelitische | 4'357.95 | 3'029.25 | 96.50 | 70.30 |
| | 7'726'984.71 | 7'289'709.64 | 243'942.91 | 231'973.29 |

---

Kanalisationseinkaufsgebühren

| | 1980 | 1981 |
|---|---|---|
| Neue Rechnungen | 334'604.10 | 456'493.15 |

---

Kantonale Gebäudeversicherung

Die Versicherungssummen (Neuwerte) betrugen für

Anzahl versicherte Gebäude

| 1980 | 1981 | 1980 | 1981 |
|---|---|---|---|
| 8260 | 8266 | 5'047'295'600 | 5'568'271'600 |

Für die Nachführung der Register und die Behandlung der Versicherungsanmeldungen überwies uns die Gebäudeversicherung des Kantons Bern eine Entschädigung von Fr. 17'533.95 (1980 = Fr. 16'258.45).

---

## ABTEILUNG FUER ORGANISATION UND EDV

### 1. Organisation

Im Bereich der Organisation konnten im Berichtsjahr verschiedene Projekte bearbeitet werden:

- Raumnutzung Kontrollgebäude / Kongresshaus
- Schulamt
- Zentralgarage
- Mietamt
- Buchhaltung / Gebäudeverwaltung der Versicherungskasse
- Datenschutz
- Bau-Inspektorat
- Zivile Führung der Gemeinde in besonderen Lagen
- Prüfung Videotex-Verfahren

Ueber diese Gebiete hinaus kam es zu verschiedenen Einzeleinsätzen im Sinne von Kurzberatungen, Abklärung von Stellenbesetzungen, Ablaufverbesserungen usw.

Die wenigsten Organisations-Vorhaben eignen sich - aus personellen Gründen - für eine detaillierte Veröffentlichung. Wir greifen daher - wie im Vorjahr - zwei Arbeitsgebiete heraus, auf die etwas mehr eingegangen werden soll:

- Raumnutzung Kontrollgebäude / Kongresshaus: Seit Jahren bestanden im Kontrollgebäude Platzprobleme. Verschiedene Abteilungen waren auseinandergerissen (Fürsorgeamt, Jugendfürsorge, Tiefbauamt) und einzelne ihrer Mitarbeiter in einem anderen Gebäude untergebracht. Ferner existierten keine Besprechungszimmer für die Fürsorgedirektion, was besonders dann unangenehm wurde, wenn mehrere Sozialarbeiter zusammen über nur ein Büro verfügen und vertrauliche Gespräche mit Klienten führen sollten.

  Durch den Umzug der Schuldirektion in das Kongresshaus konnten - mit der Gewinnung von zusätzlichem Raum - zwei weitere organisatorische Vorteile realisiert werden: Konzentration von weiten Teilen des Schulwesens (inkl. Lehrlingskommission, Volkshochschule, akademische Berufsberatung, Frauenschule) im Kongresshaus; Zusammenführung verschiedener Institutionen des Gesundheitswesens (privater und öffentlicher) an der Collègegasse 8.

  Datenschutz: Mit Projekt A 81/02 verlangte der Gemeinderat, dass das Datenschutz-Bewusstsein in der ganzen Verwaltung gesteigert werden soll.

  Gestützt darauf wurde an einer Chefbeamtenkonferenz über den Datenschutz orientiert, eine Datenschutz-Fibel für die Verwaltung geschaffen und die Beratungstätigkeit in Sachen Datenschutz intensiviert. Ferner hat die Datenschutz-Kommission damit begonnen, sämtliche Dateien (auch die konventionellen) in der Stadtverwaltung auf ihre Konformität mit den Datenschutz-Bestimmungen zu überprüfen.

### 2. EDV

Die Arbeiten der EDV standen vorwiegend im Zeichen der Realisierung der drei grossen Projekte: Steuerverwaltung, Einwohner- und Fremdenkontrolle sowie Finanzbuchhaltung. Neben der Betreuung und Wartung der bisherigen Applikationen (Steuerverwaltung, Abonnentendienst, Einwohner- und Fremdenkontrolle, Zivilschutz, Wahlen, Fürsorgewesen, Vormundschaft usw.) wurden im Berichtsjahr folgende Vorhaben bearbeitet:

- Gesundheitsamt: Auf den 1. Januar 1982 wurde das Amt für Alters- und Gesundheitspflege ins Leben gerufen. Auf diesen Zeitpunkt hin wurde die EDV-mässig geführte Buchhaltung für dieses Amt realisiert. Sämtliche Buchungen aus dem finanziellen Verkehr von Heim-Patienten, die ihre Finanzen durch das Gesundheitsamt verwalten lassen, erfolgen am Bildschirm und werden direkt nachgeführt.

- Schulamt: Im Rahmen der sukzessiven Automatisierung verschiedener Routinearbeiten auf dem Schulamt war das Jahr 1981 vor allem gekennzeichnet durch die Erfassung sämtlicher Schüler auf EDV. Dadurch war es möglich, auf Ende Jahr das Inkasso der Beiträge der Eltern an die Schüler-Unfallversicherung EDV-mässig vorzunehmen.

- Steuerverwaltung: Der Neubau der Steuerapplikation beansprucht am meisten Aufwand. Das heutige System, bestehend aus rund 400 Programmen, ist eine Lösung, die den technischen Möglichkeiten der frühen 70-er-Jahre angepasst war. Die neue Lösung, die ab 1983 sukzessive realisiert werden soll, wird der Steuerverwaltung wesentliche Verbesserungen bringen und den Maschinenaufwand der EDV-Anlage um ca. 600 Stunden pro Jahr reduzieren.

- Einwohner- und Fremdenkontrolle: Im Berichtsjahr wurden die Arbeiten für eine Neukonzeption der Applikation für das Einwohnerwesen in Angriff genommen. Ziel der neuen Lösung wird es sein, sämtliche bisherigen Register abzulösen und einen vollautomatisierten Betrieb zu verwirklichen. Gleichzeitig wird damit eine Neuorganisation des Betriebes verbunden sein, die dem Postulat der Publikumsfreundlichkeit erste Priorität zuordnet. Konsequenterweise werden sich die Arbeiten auf den Schalterdienst konzentrieren.

- Finanzbuchhaltung: Auch im Berichtsjahr wurden die Arbeiten an der Realisierung einer EDV-Finanzbuchhaltung zusammen mit der Stadt Luzern weitergeführt. Per Ende 1981 waren die Arbeiten soweit vorangeschritten, dass die Stadt Luzern auf den 1. Januar 1982 die Einführung des EDV-Finanzsystems vornahm.

- Diverse Auswertungen: Immer mehr werden die von der EDV gespeicherten Daten benutzt, um gezielte Analysen vornehmen zu können.

Beispiele: Planung von Quartier-Einrichtungen (Schlossergässli), demographische Studien im Einzugsbereich eines Schulhauses, Planung von Bus-Haltestellen usw.

- Aufwand nach Arbeitsgebieten: Die Betriebsabrechnung der Abteilung für Organisation und EDV weist für 1981 folgenden Stundenaufwand pro Arbeitsgebiet aus:

| Arbeitsgebiet | Analyse / Programmierung | Datenerfassung | Produktion |
|---|---|---|---|
| 160 Stat. Amt | 94 | 3 | 3 |
| 250 Feuerwehr | 21 | 6 | 46 |
| 260 Zivilschutz | 83 | 3 | 71 |
| 270 EFREKO | 1 450 | 18 | 390 |
| 315 Stadtbuchhaltung | 1 160 | 36 | 90 |
| 340 ABODI | 347 | 811 | 462 |
| 360 STV | 2 446 | 735 | 1 580 |
| 401 Schulamt | 1 312 | 111 | 34 |
| 501 Fürsorgeamt / Gesundheitsamt | 261 | 4 | 92 |
| 530 Vormundschaftsamt | 159 | - | 49 |
| 703 GWB | 36 | - | 8 |
| 710 EWB | 49 | 77 | 27 |
| Bildschirm-Betrieb | | | 2 300 |

## FINANZKONTROLLE

Die Tätigkeit der Finanzkontrolle ist im Kapitel IX der Finanzordnung (FO) vom 16. März 1978 geregelt. Sie erstreckt sich einesteils auf vorbeugende Kontrollen im Zahlungsverkehr und nachgehende Kontrollen von Abrechnungen und Abschlüssen. Art und Umfang der einzelnen Kontrollen werden jeweils im Rahmen eines periodischen Arbeitsprogrammes festgelegt. Die vorgesehenen Arbeiten konnten mit drei Personen bewältigt werden. Am 1. Februar 1981 trat unser neuer Mitarbeiter, Herr Hans-Jürg Liechti, bei uns ein.

Die Revision der Gemeinderechnung 1980 wurde aufgrund eines Arbeitsprogrammes der Allgemeinen Treuhand AG (ATAG) vorgenommen. Der ATAG sind zusätzlich gemäss Art. 40 der FO folgende Spezialprüfungen anvertraut worden:

- Gewerbeschule, Kurs- und Schulgelder
- Einkaufszentrale, Organisation der Belegablage
- Einnahmen der Polizeigarage, des Kanalunterhaltes und des Quellensteuerbezuges

In eigener Regie hat die Finanzkontrolle folgende Kontrollen und Revisionen vorgenommen:

- die Jahresrechnung der Gemeindebetriebe
- einzelne Verwaltungsabteilungen (Abonnentendienst, Gymnasium, Vormundschaftsamt)
- die Einforderung der Erträge inkl. Subventionen bei 15 Dienststellen gemäss Art. 42 der FO
- 15 kulturelle, 20 soziale, 3 sportliche, 5 übrige Institutionen und 10 Wohnbaugenossenschaften
- 26 Abrechnungen über ausserordentliche Kredite gemäss Art. 43 der FO mit einer Gesamtsumme von 12,2 Mio Franken
- die Lohnbuchhaltung (Bauamt, EW) sowie den Zahldienst der Stadtbuchhaltung
- sämtliche Abrechnungen der Versicherungskasse des städtischen Personals für Ein- und Austritte und generelle Erhöhungen
- den Voranschlag 1982 (formelle Kontrolle)

Für sämtliche Revisionen und Kontrollen sind Revisionsberichte vorhanden.

Unangemeldete Kassastürze sind bei 15 Kassen vorgenommen worden. Kontrolliert wurde dabei die Geldsicherheit, die Kassenbestände und die Uebereinstimmung der Abrechnungen mit der Stadtbuchhaltung. Ungefähr 32 000 Zahlungsanweisungen wurden von unserer Dienststelle überprüft und visiert.

Die städtische Finanzkontrolle prüfte ferner die Rechnungsunterlagen von rund 100 kulturellen und sozialen Institutionen, Körperschaften und Organisationen, die von der Gemeinde subventioniert werden. Nach Bedarf erteilte sie den verantwortlichen Organen die nötigen Instruktionen zur Verbesserung der Buchführung.

## DIENSTSTELLE STIFTUNGEN / VERSICHERUNGEN

### Stiftungsaufsicht

Zwischen den beiden eidgenössischen Kammern bestanden Ende 1981 noch 49 Differenzen zum Bundesgesetz über die berufliche Vorsorge (BVG). In der zweiten Runde der Bereinigung hat nun im Januar 1982 der Ständerat über 30, teils sehr bedeutsame Differenzen durch Zustimmung zum Nationalrat bereinigt. Von den verbleibenden 19 sind deren 10 von untergeordneter Natur, sieben von zweitrangiger und deren zwei von grundlegender Bedeutung. In diesen zwei Zweckartikeln geht es um die Begünstigung jener Angehörigen der Eintrittsgeneration, die bei Inkrafttreten des Gesetzes zwischen 45 und 54 Jahre alt sind und um die Mindestleistungen für die über 55-jährigen. Zudem sehen beide Räte Sonderbestimmungen für die Eintrittsgeneration vor, um namentlich ältere Versicherte, insbesondere mit kleinen Einkommen, bevorzugt zu behandeln. Uneinig sind sich die beiden Kammern vor allem in der Frage der Staffelung der Altersgutschriften und des Finanzierungsverfahrens (Beitrags- oder Leistungsprimat). Nach der Absicht des Bundes soll das BVG 1984 eingeführt werden.

Für das Erstellen der Vorsorge- und Finanzierungspläne sowie die Neufassung der Reglemente wird den Personalvorsorgestiftungen eine äusserst knappe Zeit zur Verfügung stehen: Es ist vorauszusehen, dass viele Stiftungsräte, meist Laien in Versicherungsfragen, die Frist nicht einzuhalten vermögen, sind doch zahlreiche Stiftungsreglemente noch heute nicht den 1977 erlassenen Vorschriften angepasst worden. In diesen Fällen prüfte die Stiftungsaufsicht, ob die Gesetzesvorschriften eingehalten worden waren. Verschiedene bereits in Kraft gesetzte Reglemente mussten beanstandet werden, weil sie den Kreis der Begünstigten weiterzogen als die Stiftungsurkunde. In diesen Fällen wurde dem Stiftungsrat in der Regel vorgeschlagen, die Stiftungsstatuten dem meist fortschrittlicheren Reglement anzupassen. Wie im Vorjahr wurden weitere Stiftungen aufgefordert, Kontokorrentdarlehen an die Stifterfirma ganz oder teilweise rückzahlen oder sicherstellen zu lassen. Für solche Massnahmen bekunden deren Organe meistens grosses Verständnis und Entgegenkommen.

Wegen wiederholter Vernachlässigung gesetzlicher und statutarischer Pflichten musste ein Stiftungsrat zu finanziellen Ersatzleistungen verpflichtet werden. Bei einigen Stiftungen gab die zu niedrig verzinste Kontokorrentforderung der Stiftung an die Stifterfirma zu Beanstandungen Anlass.

| Anzahl Stiftungen am 31.12. | 1981 |
|---|---|
| - Personalvorsorgestiftungen | 278 |
| - Stiftungen für Berufsbildung/Stipendien | 6 |
| - Allgemeine Stiftungen | 5 |
| - Spezialfonds (Forschung u.ä.) | 7 |
| - Sterbe- und Krankenpflegekassen | 5 |
| Total: | 301 |
| | (308) |

Der Bestand hat sich im Vergleich zum Vorjahr um sieben Stiftungen vermindert. Sechs sind aufgehoben worden, zwei haben den Sitz in eine andere Gemeinde verlegt und eine wurde errichtet. 12 befinden sich im Stadium der Liquidation.

### Versicherungen

Ende 1981 bestanden 290 Versicherungspolicen bei 15 Gesellschaften mit einer Prämiensumm von Fr. 586'863.25.

| Schadenanmeldungen | | 1981 | (1980) |
|---|---|---|---|
| - Motorfahrzeughaftpflicht | | | |
| Verkehrsbetriebe Bus- + Trolleybusunfälle | 32 (25) | | |
| Passagierunfälle | 30 ( 7) | 62 | ( 32) |
| Uebrige Verwaltung | | 16 | ( 18) |
| - Einbrüche | | 1 | ( 1) |
| - Feuer | | 0 | ( 3) |
| - Betriebshaftpflicht | | 18 | ( 25) |
| - Bauherrenhaftpflicht | | 1 | ( 5) |
| - Andere | | 1 | ( 6) |
| Total: | | 99 | ( 90) |

Es wird zur Zeit eine Rationalisierung in dem Sinne geprüft, gleichartige Versicherungspolicen zusammenzulegen. Ein erster Schritt wurde bei den Autobussen verwirklicht: 18 Busse sind nunmehr in einer einzigen Police bei der gleichen Gesellschaft versichert.

### Eigenversicherungsfonds für Personalunfall

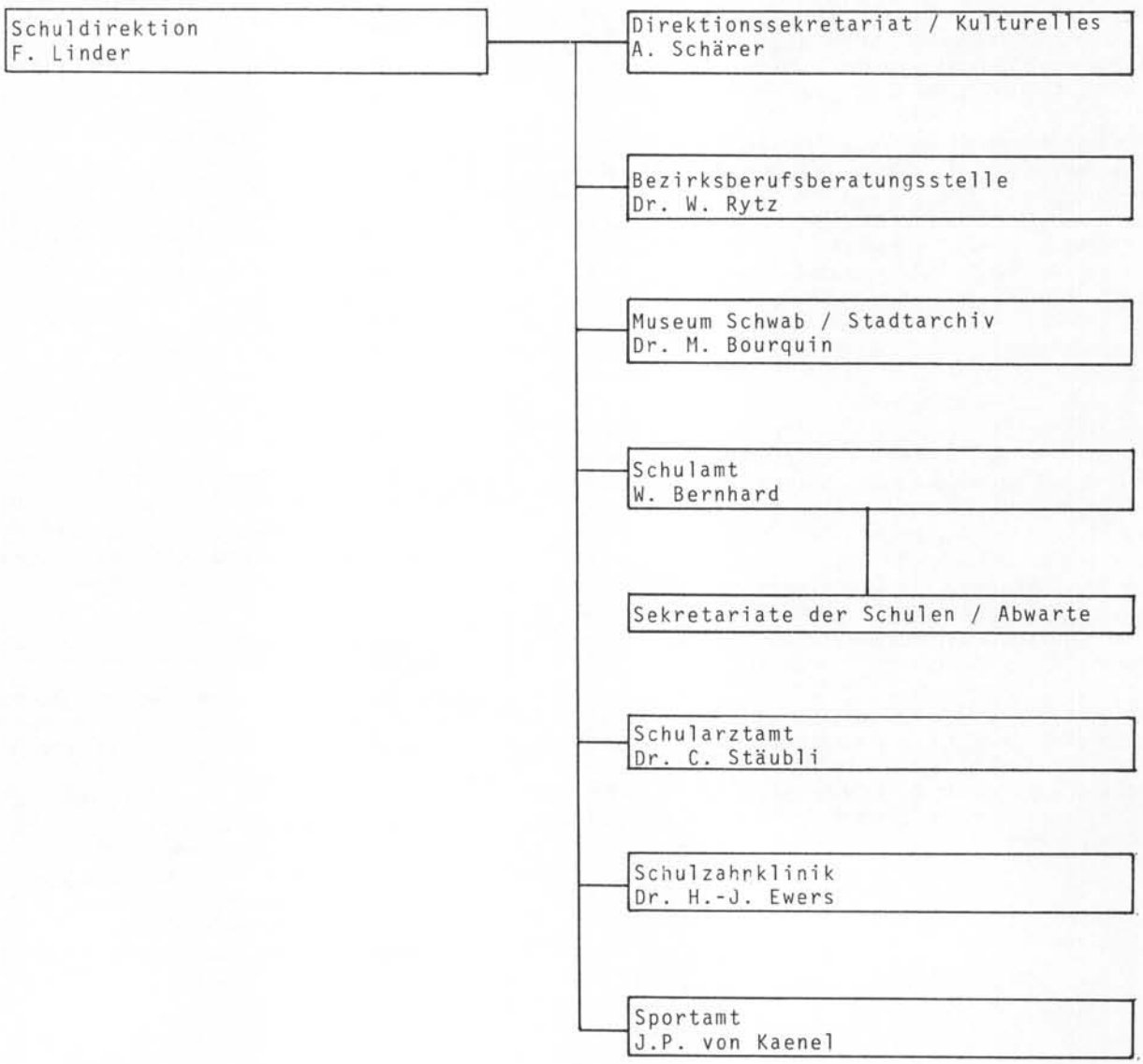
Drei Gesuchsteller erhielten ihre bei der Arbeitsausübung beschädigten Brillen gemäss den Richtlinien des Gemeinderates vom 23.3.79 vergütet.

Für acht verunfallte städtische Beamte, wofür Drittpersonen verantwortlich waren, wurde auf deren Versicherung oder diese selbst zurückgegriffen. Von den geltend gemachten Fr. 24'195.65 sind Fr. 10'334.80 anerkannt und dem Fonds überwiesen worden. Ein von einer Versicherungsgesellschaft bestrittener Fall wird juristisch und nötigenfalls noch medizinisch überprüft.

# Schuldirektion / Direction des écoles

Vorsteher: Herr Gemeinderat Fidel Linder

O R G A N I G R A M M



## EINLEITUNG / INTRODUCTION

Im Bildungswesen ist beinahe alles im Fluss. Neue Lektionentafeln und Lehrpläne werden parallel zueinander vorbereitet. Neue Unterrichtsmethoden und Lehrmittel in einzelnen Fächern werden eingeführt (z.B. Muttersprache in den französischen Klassen 1. Schuljahr). Im Auftrag des Grossrates werden Unterlagen für eine Grundsatzdiskussion über die Bildungspolitik bereitgestellt. Alles soll auch unter dem Gesichtspunkt der Koordination mit den andern Kantonen bewältigt werden. Diese beinahe beängstigende Betriebsamkeit steht in krassem Gegensatz zur Unbeweglichkeit im Entscheidungsprozess bezüglich des ersten Schrittes der Koordination, nämlich den einheitlichen Schuljahresbeginn. Hier brachte das Jahr eine grosse Enttäuschung, indem die Volksabstimmung verschoben werden musste. Die Unsicherheit für unsere Region bleibt somit weiterbestehen. Infolge des anhaltenden Rückganges der Schülerzahl wird es zusehends schwieriger, die damit zusammenhängenden Probleme, d.h. die Klassenorganisation, den Einsatz der Lehrkräfte und die Schulraumzuteilung zu lösen. Dies obschon in den letzten 10 Jahren ungefähr die gleiche Anzahl Klassen geschlossen wurden wie sie in den kommenden Jahren zur Diskussion stehen werden. Die Gründe der Erschwerung sind unter anderm darin zu suchen, dass

- immer mehr Schultypen erfasst werden;
- teilweise Schulstrukturen und Existenz einzelner Schulen in Frage gestellt werden;
- zunehmend langjährige Lehrkräfte von den Massnahmen betroffen werden und
- die Schulwege länger werden.

Diese Probleme können nur gemeistert werden, wenn alle Beteiligten, von den Schülern über die Eltern bis zu den verantwortlichen politischen Behörden, konstruktiv und verständnisvoll zusammenarbeiten.

Ein weiteres, wichtiges Kapitel ist der Gebäudeunterhalt, resp. die Sanierung der Schulanlagen.
In den letzten Jahren konnte der reine Gebäudeunterhalt nur sehr ungenügend erfolgen. Es müssen immer grössere Schäden festgestellt werden. Nur ein planmässiges Vorgehen kann hier eine wirksame Besserung erbringen.

Die erforderlichen Sanierungen sind schwierig zu planen. Die entsprechenden Arbeiten sind zeitrauben und teuer. Nach Abschluss der zahlreichen Neubauten der letzten Jahre kann leider keine Entlastung erwartet werden. Während der ganzen Zeitspanne der Neubauten mussten notwendige Unterhaltsarbeiten zurückgestellt werden, was zur Folge hat, dass sich viele Objekte in einem schlechten Zustand befinden und den heutigen Anforderungen nicht mehr entsprechen. Nachdem heute die Schulraumzuteilung feststeht, kann aber an die Ausarbeitung eines Prioritätenplanes und dessen Unterbreitung zuhanden der zuständigen Gremien geschritten werden.

Gymnasium am See

Alle Schulräume sind nun voll in Betrieb genommen worden und haben sich sowohl für die schulischen, wie auch andere Anlässe bestens bewährt. (Aula und Sportanlagen.)

Die Arbeiten für die Ausarbeitung von Projekt und Kreditbegehren für die Schulanlagen Rittermatten wurden weitergeführt, so dass die Vorlage in der ersten Jahreshälfte 1982 in den Instanzenweg bis zur Volksabstimmung gelangen kann. Auch die Vorbereitungsarbeiten für die Gebäude des alten Gymnasiums an der Alpenstrasse, in welche das Wirtschaftsgymnasium schon teilweise eingezogen ist, werden weiter vorangetrieben.

Turnhallen für die Gewerbeschule

Die im letzten Geschäftsbericht angetönte Lösung in Bezug auf die Terrainfrangen konnten teilweise gefunden werden. Allerdings konnte die letzte erforderliche Parzelle noch nicht erworben werden. Doch gehen die diesbezüglichen Bestrebungen weiter.

Im Bereiche der Primarschule-Plänkestrasse und der KV-Neuengasse konnte ein wichtiger Landkauf getätigt werden, der die Weiterbearbeitung dieses Projektes ermöglicht.

Lösungsvorschläge bezüglich die Benützung der städtischen Liegenschaften gingen in die Vernehmlassung. Das Geschäft kann Anfang 1982 als Zwischenbericht dem Gemeinderat unterbreitet werden, um das weitere Vorgehen zu bestimmen.

Infolge Erreichung der Altersgrenze ist Herr Dr. Ernst Stauffer als Vorsteher der Bezirksberufsberatungsstelle zurückgetreten. Als er vor mehr als 25 Jahren diese Aufgabe antrat, bestand die Dienststelle aus zwei Personen. Herr Dr. Stauffer hat in seiner langjährigen Tätigkeit die Bezirksberufsberatung strukturiert und auf den heutigen Stand ausgebaut. Es sei auch an dieser Stelle Herrn Dr. Stauffer für seine langjährigen guten Dienste der beste Dank ausgesprochen. Zu seinem Nachfolger hat der Gemeinderat Herrn Dr. Willi Rytz gewählt. Er wird die Berufsberatung weiter den heutigen Bedürfnissen anpassen. Es zeigt sich immer mehr, dass nicht nur jugendlichen Ratsuchern geholfen werden muss, den ihnen am besten zusagenden Beruf zu finden. Auch Erwachsene benötigen aus den verschiedensten Gründen die Dienste einer gut organisierten Berufsberatungsstelle.

1981 ist für den kulturellen Bereich ein Jahr struktureller Reformen: Der Gemeinderat hat am 19. Juni auf Antrag der Schuldirektion nach Durchführung eines breiten Vernehmlassungsverfahrens folgendes beschlossen:

- Auflösung der Paritätischen Kommission für Musik und Theater und übernahme ihrer Pflichten durch die Abteilung Kulturelles;
- Redimensionierung der deutschen Theaterkommission von 13 auf 9 Mitglieder gemäss Vorschriften der Gemeindeordnung;
- Neubildung einer städt. Musikkommission als Konsultativorgan des Gemeinderates;
- Erweiterung der Commission romande du Théâtre von 5 auf 7 Mitglieder, um der Region vermehrte Mitwirkungsmöglichkeit zu geben.

Mit diesem Massnahmen soll u.a. die Arbeitsweise zur Erarbeitung von Entscheidungsgrundlagen den gegenwärtigen rechtlichen und tatsächlichen Gegebenheiten angepasst werden.

Der Gemeinderat und der Stadtrat haben einem wohlausgewogenen Antrag zur Errichtung eines Musée Robert in der Liegenschaft Schüsspromenade 26 der Stiftung Neuhaus zugestimmt und die erforderlichen Kredite gesprochen. Die Vorbereitungsarbeiten wurden weiter getrieben und das erforderliche Baugesuch eingereicht. Wir hoffen, dass in der zweiten Hälfte des Jahres 1982 das Museum der Oeffentlichkeit zugänglich gemacht werden kann.

Herr Alex Freihart hat als Direktor des Städtebundtheaters nach langjähriger wirkungsvoller Tätigkeit demissioniert. Die zuständigen Kommissionen haben ein Auswahlverfahren eingeleitet, mit welchem die zahlreich eingegangenen Bewerbungen geprüft werden. Es geht darum, für unser Städtebundtheater welches unter der Leitung von Herrn Freihart sich einem weiten Publikum geöffnet hat und in Biel und Solothurn sowie an den verschiedenen Gastspielorten einen sehr guten Nahmen geschaffen hat, einen Direktor zu finden, der diese gute Stellung weiterführt und ausbaut.

Weitere Arbeiten welche einen grossen Zeitaufwand erforderten sind die Ausarbeitung des Kulturpreisreglementes der Stadt Biel sowie des Reglementes über die Benützung von Arbeitsräumen für Kulturschaffende. (Details dazu hinten Kapitel "Kulturelles).

## PARLAMENTARISCHE VORSTOESSE (Interventions parlementaires)

1. Früher eingereichte und noch nicht beantwortete

Motionen

| | | |
|---|---|---|
| Nr. 2270 | D. Kaeser | "Strukturreformen der kulturellen Institutionen" eingereicht am 9.12.76 |
| Nr. 2609 | A. Müller | "Bessere Verwirklichung des Mitspracherechtes in der MSKG und OGB" eingereicht am 13.12.79 |
| Nr. 2635 | E. Ursprung (R.Glas) | "Finanzierung der Zahnpflege durch die Gemeinde" eingereicht am 24.4.80 |
| Nr. 2639 | H. Gmünder | "Freigabe der Hartplätze bei Schulhäusern für Spiele und Rollschuhsport" eingereicht am 24.4.80 |

2. Früher eingereicht und im Berichtsjahr beantwortet

Interpellationen

| | | |
|---|---|---|
| Nr. 2658 | A. Müller | "Flachdach Logengasse-Turnhalle" eingereicht am 21.8.80; Interpellant nicht befriedigt |

Postulat

| | | |
|---|---|---|
| Nr. 2631 | O. Stämpfli | "Stipendienfonds" eingereicht am 20.3.80; Antwort vom GR genehmigt/Behandlung im SR 1982 |

Motion

| | | |
|---|---|---|
| Nr. 2629 | E. Schneider | "Entrichtung des 13. Monatslohnes an die Musiker der OGB und an das Personal des Städtebundtheaters" eingereicht am 24.4.80; erheblich erklärt |

3. Im Berichtsjahr eingereicht und beantwortet

Interpellation

| | | |
|---|---|---|
| Nr. 2726 | H. Müller | "Schuljahresbeginn" eingereicht am 20.8.81; Antwort vom GR genehmigt; im SR 1982 |

Motion

| | | |
|---|---|---|
| Nr. 2703 | P. Ihly | "Schütz- und Förderkurse für Primarschüler auf der Oberstufe" eingereicht am 23.4.81; erheblich erklärt |

4. Im Berichtsjahr eingereicht und noch nicht beantwortet

Interpellationen

| | | |
|---|---|---|
| Nr. 2679 | H. Reber | "Ski- und Langlaufloipen im Naherholungsgebiet" eingereicht am 29.1.81 |
| Nr. 2680 | F. Fahrni | "Schlittelwege" eingereicht am 29.1.81 |
| Nr. 2718 | W. Moeri | "Benützung des Strandbodens für Anlässe" eingereicht am 18.6.81 |
| Nr. 2738 | S. Zulauf | "Politische Meinungsfreiheit" eingereicht am 17.9.81 |
| Nr. 2751 | F. Steiner | "Lehrer-Weiterbildung/Urlaub der Kinder" eingereicht am 19.11.81 |

Postulat

| | | |
|---|---|---|
| Nr. 2682 | O. Stämpfli | "Garderobeanlage für den Vita-Parcours Linde" eingereicht am 29.1.81 |

Motionen

| | | |
|---|---|---|
| Nr. 2690 | E. Berger | "Bau von Turnhallen bei der Gewerbeschule" eingereicht am 19.2.81 |
| Nr. 2692 | E. Schneider | "Sicherstellung des Schlittelhanges in Mett" eingereicht am 19.2.81 |
| Nr. 2704 | S. Zulauf | "Verbesserung der Berufsbildung um Umschulungsmöglichkeiten" eingereicht am 23.4.81 |
| Nr. 2724 | J. Maeder | "Bessere Invalidenzugänglichkeit zum Hallenbad" eingereicht am 2.7.81 |
| Nr. 2747 | F. Steiner | "Skilager in den höheren Primarschulen" eingereicht am 22.10.81 |
| Nr. 2748 | S. Zulauf | "Grössere Sicherheit der Arbeitsplätze der Lehrerschaft" eingereicht am 22.10.81 |

## SCHULAMT / OFFICE SCOLAIRE

Neben der ordentlichen Verwaltungsarbeit wurden im Berichtsjahr folgende Schwerpunkte gesetzt:

- Abschluss der Reorganisation des Amtes
- Uebernahme der Schülerkartei auf EDV
- Jugendarbeit
- Bearbeitung von Projekten aus dem Rahmenkonzept des Gemeinderates.

Auf Mitte Jahr konnte die neue Aufgabenzuteilung gemäss dem vom Gemeinderat genehmigten Reorganisationsplan vorgenommen werden. Dies bedingte für die meisten Mitarbeiterinnen die Einarbeitung in neue Gebiete.

Die Uebernahme der Schülerkartei auf EDV erwies sich als weit schwieriger und umfangreicher als angenommen. Die Folge davon war, dass den Eltern die Rechnungen für die Beiträge an die Prämie der Schülerversicherung nicht zugestellt werden konnten.

Eine heikle Situation schien sich im März in der Jugendarbeit abzuzeichnen. Das Autonome Jugendzentrum forderte vom Gemeinderat die Ueberlassung der soeben gekauften Fabrik Schüsspromenade 12. Dank der Bereitschaft aller Beteiligten zu intensiven Gesprächen konnte eine Lösung gefunden werden. Die Jugendberatung zog an die Seevorstadt 61 um und die Villa Fantaisie an der Alexander-Schöni-Strasse konnte dem Autonomen Jugendzentrum überlassen werden. Dessen Wünsche für die Sanierung konnten in der Folge in das Projekt einbezogen werden. Leider verzögerte sich der Baubeginn bis in den Spätherbst, so dass das AJZ den Winter über ohne die dringend benötigten Räume auskommen muss. Trotz grosser Anstrengungen konnte kein passendes Provisorium gefunden werden.

Da die Frage eines Jugenddelegierten resp. eines umfassenden Jugendamtes ungelöst ist, einigten sich Fürsorge- und Schuldirektion resp. Jugendfürsorge und Schulamt auf eine vorläufige Arbeitsteilung.

Zum Thema Suchtgefahren wurde von der kant. Vorsorgestelle ein Projekt für die Arbeit in den Schulen vorgelegt. Die Koordinationskommission fasste an ihrer Sitzung vom 22.9.81 folgende Beschlüsse:

- Den Schulkommissionen und Lehrerkollegien aller Stufen wird empfohlen, unter Beizug der kant. Vorsorgestelle und weiterer Institutionen Informations- und Diskussionsabende durchzuführen und eine Dokumentation anzulegen.
- Zu gegebener Zeit sollten die Eltern einbezogen werden.
- Gestützt auf die so erarbeiteten Unterlagen bestimmt jede Schule im Rahmen des gesetzlich festgelegten Auftrages die weiteren Aktivitäten selber.

Dabei wurde betont, dass die Aktivitäten in den Schulen unbedingt in einem Gesamtzusammenhang stehen sollten. Ein isoliertes Handeln berge nicht zu unterschätzende Gefahren in sich.

Eine ganze Reihe von Projekten des Rahmenkonzeptes konnten im Berichtsjahr nicht bearbeitet werden und zwar hauptsächlich aus zwei Gründen:

- Fehlen der kant. gesetzlichen Grundlagen für eine konkrete Arbeit
- Fehlende Arbeitskapazität.

Es handelt sich um die Projekte

- gemischte Veranstaltungen in den Kindergärten
- einheitliche 5-Tage-Woche
- versuchsweise Einführung eines Freifaches. "Umgangssprache" in der ersten Fremdsprache
- Oberstufe Primarschule
- gesetzliche Verankerung der Frauenschule
- Stipendienreglement

Die übrigen Projekte konnten weiter vorangetrieben werden:

Schulkoordination: Ueber die Verlegung des Schuljahresbeginnes sollte Ende 1981 abgestimmt werden. Der überraschende Entscheid des Zürcher Kantonsrates brachte jedoch eine Verschiebung dieser Volksabstimmung. Aus dieser Sachlage folgte eine ganze Reihe von Stellungnahmen und Berichterstattungen, die stets sehr zeitaufwendig waren. Gemeinderat und Koordinationskommission wurden bei der Erziehungsdirektion vorstellig mit dem Ziel, die weitere Entwicklung sofort zu planen. Eine Antwort auf diese Intervention blieb jedoch aus.

Sanierung der Schulen im Stadtzentrum: Die Projekte Rittermatte und Alpenstrasse sind unter der Leitung der Baudirektion in Arbeit. Das Schulamt wirkte in den Arbeitsgruppen mit und führte die Subventionsverhandlungen mit der Erziehungsdirektion.

Die Vorarbeiten für das Sanierungsprojekt (Neuengasse/Plänke, Berufsschule und Primarschule Plänke) wurden nach dem Ankauf der Liegenschaft Kammermann in der zweiten Jahreshälfte aufgenommen. (Leitung Schulamt).

Für das Projekt Dufour West und Ost galt es, die Voraussetzungen und Randbedingungen zu klären (Nutzungskonzept in Verbindung mit Turnhallenprojekt/Mietvertrag mit SAWI). Diese Arbeiten konnten Ende Jahr abgeschlossen werden. (Leitung Schulamt).

Der Sanierungsplan gemäss Motion 2568 konnte bis Ende Jahr erarbeitet und den Behörden zur Beschlussfassung weitergeleitet werden. (Leitung Schulamt).

Aufgabenhilfe

Das Konzept wurde dem Gemeinderat zur Beschlussfassung unterbreitet. Er konnte wegen allgemeiner offener Fragen über Hausaufgaben sowie aus finanziellen Gründen nicht darauf eintreten. Die Realisierung ist auch für 1982 nicht vorgesehen.

Konzept für ein 10. Schuljahr

Die Studienkommission legte Ende Jahr ein Konzept zur Beschlussfassung vor und stellte Anträge für die Weiterbearbeitung.

Freizeit

In der zweiten Jahreshälfte konnte die Arbeitsgruppe "städt. Liegenschaften" ihre Tätigkeit wieder aufnehmen. Sie verabschiedete z.Hd. der Vernehmlassung resp. der Beschlussfassung die Entwürfe für

- eine Gebührenordnung
- Muster von Hausordnungen
- ein Schlüsselreglement
- ein Reglement über die Benützung städt. Anlagen durch Dritte.

Spielplätze

Der Betrieb auf dem Robinsonspielplatz Mett konnte aufgenommen werden. Der Stadtrat genehmigte das unter der Leitung der Baudirektion ausgearbeitete Projekt für die definitive Gestaltung und bewilligte den entsprechenden Kredit.

Im Berichtsjahr tauchten neue Probleme auf, die nur teilweise oder überhaupt noch nicht gelöst werden konnten.

- Die Kredite für die Ausstattung der Schulen mit Unterrichtshilfen, Apparaten etc. sowie für Lehrmittel und Schulmaterial müssen überprüft werden.

- Die Schülerunfallversicherung muss neu gestaltet werden, da die Kosten unverhältnismässig gestiegen sind. Dabei steht eine Anpassung an die heutigen Verhältnisse im Versicherungswesen im Vordergrund.

- Bei der rapid abnehmenden Schülerzahl wird die Klassenorganisation entsprechend schwieriger. Die Klassenschliessungen müssen gründlich vorbereitet werden.

- Die ordentlichen Kredite für den Gebäudeunterhalt erwiesen sich als ungenügend. Sie reichen beinahe nur noch für die kleinen Reparaturen und Servicearbeiten. Eigentliche Renovationen zur Erhaltung der Gebäudesubstanz oder zur Modernisierung von Räumen sind nicht mehr möglich. Eine entscheidende Verbesserung drängt sich auf.

SCHULEN ALLGEMEIN

Schülerzahlen pro 1981 (Vorjahreszahlen in Klammern)

| Schulen | Knaben deutsch | Mädchen deutsch | Knaben franz. | Mädchen franz. | Total | Davon auswärtige Schüler: Schüler deutsch | Schüler franz. | Total |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kindergärten | 134 | 138 | 176 | 174 | 622 (691) | -- | -- | -- -- |
| Primarschulen | 839 | 859 | 1015 | 914 | 3627 (3853) | 2 | 84 | 86 (114) |
| Sonderklassen | 126 | 59 | 86 | 39 | 310 (320) | 63 | -- | 63 (88) |
| Classes d'adaptation | -- | -- | 37 | 30 | 67 (47) | -- | -- | -- -- |
| Weiterbildungsklassen | 21 | 55 | 21 | 17 | 114 (96) | 53 | -- | 53 (59) |
| Sekundarschulen | 355 | 402 | 584 | 619 | 1960 (2055) | 71 | 299 | 370 (388) |
| Deutsches Gymnasium | 420 | 327 | -- | -- | 747 (714) | 482 | -- | 482 (462) |
| (davon Unt.Gymnasium) | 183 | 160 | -- | -- | | | -- | |
| Franz. Gymnasium (ohne Oberprima) | -- | -- | 172 | 123 | 295 (295) | -- | 192 | 192 (188) |
| Wirtschaftsgymnasium : | | | | | | | | |
| der Maturitätsabteilung (ohne Quarta und Oberprima) | 43 | 31 | 38 | 78 | 190 (167) | 141 | 116 | 257 (294) |
| Diplomabteilung | 25 | 71 | 37 | 78 | 211 (194) | | | |
| Frauenschule | -- | 142 | -- | 26 | 168 (147) | 94 | 14 | 108 (75) |
| Vorkurs für Pflegeberufe | 1 | 17 | | | 18 | | | |
| Heilpädag. Tagesheim | 43 | 29 | 22 | 1 | 95 (99) | -- | -- | 60 (60) |
| Werkschuljahr | 8 | 8 | 6 | -- | 22 (11) | 8 | -- | 8 (6) |
| Total | 2015 | 2138 | 2194 | 2099 | 8446 (8689) | 914 | 705 | 1679 (1674) |

Lehrerzahlen pro 1981

| Schulen | Hauptlehrer deutsch | | Hilfslehrer deutsch | Hauptlehrer franz. | | Hilfslehrer franz. | Total (Vorjahr) | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kindergärten | 20 | | -- | 22 | | -- | 42 | (42) |
| Primarschulen | 88 | | 29 | 118 | | 27 | 262 | (260) |
| Sonderklassen | 21 | | 17 | 14 | | -- | 52 | (52) |
| Werkschuljahr | 1 | | - | 1 | | - | 2 | (1) |
| Weiterbildungsklassen | 4 | | - | 2 | | - | 6 | (5) |
| Frauenschule (*inkl.3 Lehrkräfte im kant. Vorkurs für Pflegeberufe) | 6 | | 16 | - | | 11 | 33 | (32) |
| Sekundarschulen | 44 | | 17 | 59 | | 28 | 148 | (140) |
| Deutsches Gymnasium | 41 | | 36 | -- | | -- | 77 | (77) |
| Gymnase français | -- | | -- | 24 | | 13 | 37 | (36) |
| Wirtschaftsgymnasium | 18 | | 18 | 12 | | 17 | 65 | (62) |
| Handarbeiten alle Stufen | | 32 | | | 32 | | 63 | (63) |
| Hauswirtschaft | | 9 | | | 12 | | 21 | (21) |
| Total Lehrkräfte | 243 | 41 | 133 | 252 | 44 | 96 | 808 | (791) |

Stellvertretungen

| | Anzahl 1981 dt | fr | | 1980 |
|---|---|---|---|---|
| Kindergärtnerinnen | 42 | 58 | = 100 | 64 |
| Handarbeitslehrerinnen | 15 | 44 | = 59 | 89 |
| Lehrkräfte an Primarschulen | 194 | 450 | = 644 | 554 |
| " an Sekundarschulen | 80 | 212 | = 292 | 252 |
| Lehrkräfte an Gymnasien | | | | |
| Lehrkräfte an Wirtschaftsgym. | | | | |

Klassenorganisation für das Schuljahr 1981/82

Veränderungen

Schliessungen (5 Klassen)

| | |
|---|---|
| Kindergarten deutsch | 1 Klasse |
| Primarschulen deutsch | 2 Klassen |
| Sonderklasse deutsch (Verband) | 1 Klasse |
| Sekundarschule deutsch | 1 Klasse |

Neueröffnungen (10 Klassen)

| | |
|---|---|
| Classes d'adaptation | 2 classes |
| Classe de perfectionnement | 1 classe |
| Frauenschule | 2 Klassen |
| Wirtschaftsgymnasium | 2 Klassen |
| Gymnasium deutsch | 2 Klassen |
| Werkschuljahr franz. | 1 Klasse |

Handfertigkeitsunterricht

Es wurden folgende Handfertigkeitskurse durchgeführt:

| | Kurse | | Schüler | |
|---|---|---|---|---|
| Sekundarschulen | 62 | (64) | 656 | (671) |
| Primarschulen | 88 | (94) | 862 | (903) |
| Total | 150 | (158) | 1518 | (1574) |

Die Vereinigten Drahtwerke lieferten in verdankenswerter Weise das Eisen für die Metallkurse gratis.

Hauswirtschaftsunterricht 8. und 9. Schuljahr

| | | |
|---|---|---|
| 8. Schuljahr: | Klassen deutschsprachig<br>104 Schülerinnen | 9 |
| 9. Schuljahr: | Klassen deutschsprachig<br>191 Schülerinnen | 19 |
| 9. Schuljahr: | Klassen franz. sprachig<br>211 Schülerinnen | 15 |

Schülerunfallversicherung

Mit der Begründung der Kostenexplosion im Schadenverlauf kündigte die Berner Allgemeine Versicherungsgesellschaft im Mai den Vertrag auf 1.4.1982. Der Gemeinderat nahm die Gelegenheit wahr, diese Versicherung grundsätzlich neu zu überdenken. Er beauftragte die Schuldirektion resp. das Schulamt

- die Zweckmässigkeit des Obligatoriums für die Versicherung ausserhalb der Schulzeit zu prüfen
- die Möglichkeiten einer Anpassung an das heutige Versicherungssystem aufzuzeigen
- Vorschläge für die Neugestaltung zu unterbreiten.

Bis Ende des Berichtsjahres konnten diese Vorarbeiten zu einem grossen Teil erledigt werden. Bereinigung und Beschlussfassung fallen jedoch ins nächste Berichtsjahr

| Statistik zum Schuljahr | 1980/81 | 1979/80 |
|---|---|---|
| Versicherte Schüler | 6576 | 6701 |
| Nichtschulunfälle privat versichert | 2104 | 1572 |
| Total Unfallmeldungen | 1438 | 1575 |

Total bezahlte Prämien für die Vollversicherung :

| 1980/81 | 1979/80 |
|---|---|
| Fr. 697'851.-- | Fr. 659'268.-- |

Total Schadenzahlungen : ohne unerledigte Fälle

| 1980/81 | 1979/80 |
|---|---|
| Fr. 529'863.40 | Fr. 629'724.65 |

Organisation des audiovisuellen Unterrichtes

Audiovisuelle Kommission

Im Berichtsjahr wurden alle Komm.mitglieder dem Gemeinderat zur Wiederwahl vorgeschlagen, sie wurden alle im Amte bestätigt.

Die Schuldirektion schlug vor, dass der Präsident und Vizepräsident von den Stadtrats-Mitgliedern zu stellen seien. Die Kommission trat zu zwei Sitzungen zusammen und wählte am 25. August Frau Ruth Hirschi zur Präsidentin und HerrnMario Cortesi zum Vizepräsidenten.

Sie nahm Stellung zum Budget 1982 und kürzte dieses im Hinblick auf die prekäre Finanzsituation um Fr. 30'000.-. Das Büro der Komm. befasste sich in den ersten Sitzungen mit einem neuen Organigramm und Pflichtenheft der Kommission, ein erster Entwurf von 1972 diente als Basis.

Apparatekommission

Diese behandelte in einer Sitzung im Sommerquartal technische Probleme und das Budget 1982. Zur Sprache kam insbesondere die Umstellung von VCR auf VHS-Video-System und die damit verbundenen organisatorischen Probleme auf der Zentrale.

AV-Zentrale

Erfreulicherweise stieg auch 1981 die Besucher- und Ausleihfrequenz. Dennoch kennen viele Lehrkräfte der Stadtschulen die Zentrale noch zu wenig, vor allem wissen sie nicht, welche Dienstleistungen sie erbringen kann oder nicht möglich sind.

Aus diesem Grunde wurde eine Aktion der "Offenen Türe" gestartet, welche vorsieht, dass die Lehrkräfte einer Stadtschule geschlossen die Zentrale besuchen. Obwohl erst Mitte Oktober gestartet, fanden 1981 bereits 3 Besuche statt. Die Aktion wird 1982 fortgesetzt.

Die Dia-Sammlung wurde erneut erweitert, vor allem konnten Wünsche der Lehrerschaft berücksichtigt werden. Nächstes Teilziel ist die Erneuerung der Biologie-Sammlung.

Die Umstellung auf das VHS-System im Videobereich bedingte in der Zentrale die Anpassung der technischen Installationen. Der Leiter musste ein System finden, welches erlaubt, die beiden Systeme VCR und VHS nebeneinander mit Kassetten zu bedienen, ohne dass deren Bestand verdoppelt werden muss. (Finanzproblem). Zudem sollte die neue Anlage ein ev. später kommendes 3. System ebenfalls ohne zusätzlichen ganzen Kassettenstock problemlos integrieren können. Die gestellte Aufgabe wurde zufriedenstellend gelöst.

FORTBILDUNGSUNTERRICHT

Allgemeine obligatorische Fortbildungsschule

Die Schule umfasste im Kurssemester 1981/82:

- 1 Klasse für deutschsprachige Jünglinge mit einem Anfangsbestand von 9 Schülern

  Davon kommen 3 Schüler aus Aussengemeinden, die ihren Kurs in Biel besuchen. Am Ende des Kurses wird jede Wohnsitzgemeinde je Schüler mit Fr. 60.- belastet.

Aus Mangel an Anmeldungen, wurde kein Kurs für französischsprechende Jünglinge durchgeführt.

Die Kurse umfassen pro Kurssemester im Minimum 60 Unterrichtslektionen.

Folgende Themen wurden behandelt: Versicherungswesen, Museumsbesuch, Filmkunde, Gesprächsführung, div. aktuelle Themen und Turnen.

Der Unterricht wurde im Schulhaus Sahligut erteilt.

Obligatorische hauswirtschaftliche Fortbildungsschule

(Schuljahr 1981/82)

Zahl der Kurse (inkl. Schülerinnen der Weiterbildungsklassen)

| Kurse | | Schülerinnen |
|---|---|---|
| Deutschsprachig | 9 | 138 |
| französischsprachig | 8 | 114 |
| Total | 17 | 252 |

Freiwillige hauswirtschaftliche Kurse

| | | |
|---|---|---|
| Kochen | 5 | 57 Teilnehmer(innen) |
| Nähen | 8 | 71 Teilnehmer(innen) |

Verschiedene Aktivitäten - Aktionen - Kulturelle Angebote

Stipendien

Folgende Ausbildungsbeiträge wurden gewährt:

An Studierende (davon ca. 2% für den 2. Bildungsweg)

Frühjahr 1981

101 Bewerber (99) Fr. 34'460.- (Fr. 33'785.-)

Herbst 1981

109 Bewerber (114) Fr. 39'115.- (Fr. 44'485.-)

An die Bourse jurassienne et biennoise wurden Fr. 500.- überwiesen.

Stipendiendarlehen

Im Berichtsjahr wurden keine Studiendarlehen aus dem Stipendienfonds ausgerichtet.

Pausenapfelaktion

Während der diesjährigen Aktion wurden von den Schülern

total 50'400 Stk. Aepfel

konsumiert. Dies entspricht einem Wochenkonsum von

10'104 Aepfeln.

Die Aktion dauerte für die deutschsprachigen Schulen 6 Wochen.

Schülerspeisung

Folgende Anzahl Tetrapackungen zu 2½ dl pasteurisierter Milch wurden durch die Molkerei Grünig geliefert :

| | 1981 | 1980 |
|---|---|---|
| Gratisbezüger | 31'536 | 38'178 |
| Zahlende Schüler | 9'990 | 10'350 |
| Total | 41'526 | 48'528 |

Papiersammlungen

Wie im Vorjahr führten die städtischen Schulen 3 Papiersammlungen durch.

Sammlungsresultate:

| | | |
|---|---|---|
| Maisammlung: | 650'430 kg zu 8.- % = | Fr. 52'034.40 |
| Augustsammlung: | 376'170 kg zu 8.- % = | Fr. 30'093.60 |
| Novembersammlung: | 434'150 kg zu 8.- % = | Fr. 34'732.-- |
| Total | 1'460'750 kg zu 8.- % = | Fr.116'860.-- |
| Vorjahr | 1'482'275 kg = | Fr.118'582.-- |

Diese Beträge wurden den Schulen ohne jeglichen Abzug ausbezahlt.

Weitere Verkäufe und Sammlungen in den Schulen

| | |
|---|---|
| Mai | : Losverkauf Theatertombola durch die Sekundarschulen |
| Juli | : Verkauf von 1.-August-Abzeichen durch freiwillige Helfer aus den Schulen |
| September | : Kantonalbernische Jugendtag-Sammlung |
| Oktober | : Verkaufsaktion zu Gunsten der Berner-Wanderwege |
| November | : Verkauf von Marken und Karten der Pro Juventute durch die Primarschulen |
| zusätzlich | : 3 Quartier-Haussammlungen zugunsten der Vereine für Ferienversorgung (Ferienkolonien) |

Kulturelle Angebote

Städtebundtheater:

2 Märchenvorstellungen "Der Froschkönig" nach den Gebrüder Grimm von Jörg Schneider

2 Schülervorstellungen "Blyb bi Dir" von der Theaterjugendgruppe Spatz & Co. Baden

weitere Angebote:

3 Vorstellungen des Handpuppenspiels "D'Ghüder-Häx" von Monika Demenga

2 Vorstellungen "Liebeslieder auf 120 Schlaginstrumenten" von Reto Weber

Ausstellungen:

"Quand il n'y a plus d'Eldorado" Fotoausstellung über den lateinamerikanischen Kontinent sowie Filmvorführung im Kino Apollo

Lehrausstellung der Ingenieurschule Biel:

"peinture non-figurative en Suisse"

Fotoausstellung "30 Jahre Geschichte der Kinder der Vierten Welt" (30 ans d'histoire de l'"enfant du quart monde")

Représentations théâtrales

4 représentations "La souris reçoit une pierre sur la tête et découvre le monde" ont été données pour les jardins d'enfants, par la troupe du TPR à l'Aula du collège du Sahligut.

Cette même troupe a présenté pour les écoles des degrés supérieurs le spectacle "Princesse Brambilla" d'après E.T.A. Hoffmann.

Projection de films

5 projections du film "Fantastique monde souterrain" ont été présentées aux élèves des degrés moyens et supérieurs par le spéléologue et cinéaste belge Bernard Magos.

Bieler Ferienwanderungen

23 Bieler Schülerinnen und 32 Bieler Schüler des sechsten bis neunten Schuljahres verbrachten vom 4.- 11. Juli 1981 herrliche und unvergessliche Tage in Grindelwald. Ideale Wetterbedingungen, mit dem Bieler Ferienheim eine schön gelegene und modern eingerichtete Unterkunft und ein interessantes und abwechslungsreiches Wander- und Sportprogramm waren die Garantie dafür, dass dem Lager ein grosser Erfolg beschieden war.

Da die Teilnehmerzahlen der Bieler Ferienwanderungen in den letzten Jahren stark rückläufig waren, entschlossen sich die Verantwortlichen, das Lager in einer etwas veränderten Form durchzuführen. Das Schwergewicht wurde nicht mehr ausschliesslich auf das Wandern, sondern ebensosehr auf andere sportliche Aktivitäten gelegt. Das umfangreiche Sportprogramm umfasste Fussball, Volleyball, Tennis, Tischtennis, Orientierungslaufen, Eislaufen, Eishockey, Schwimmen und Minigolf. Unter fachkundiger Aufsicht wurde versucht, den Kindern die Freude von Spiel und Sport vor Augen zu führen. Die Mädchen und Knaben waren mit Begeisterung bei der Sache. Der absolute Höhepunkt des einwöchigen Aufenthaltes im Berner Oberland war aber ohne Zweifel der bei herrlich sonnigem Wetter durchgeführte Tagesausflug auf das Jungfraujoch.

Das Verständnis und die Kameradschaft zwischen den beiden Sprachgruppen waren ausgesprochen gut, nicht zuletzt auch deshalb, weil das Lager von Jean-Pierre Finazzi einmal mehr ausgezeichnet geführt wurde.

Bieler Ferienpass

755 Pässe wurden für Bieler Schüler sowie für Auswärtige zum Preise von Fr. 10.- verkauft. Dies entspricht einem Zuwachs von ca. 5% gegenüber 1980.

Der Ferienpass wurde sowohl von den Eltern, wie auch von den Schülern mit Begeisterung aufgenommen. Die Gesamtplanung und Durchführung konnte dank der ausgezeichneten Zusammenarbeit sämtlicher Leiter und Organisatoren, ohne nennenswerte Zwischenfälle auf eine äusserst befriedigende Art durchgeführt werden.

Die Nettokosten betrugen Fr. 45'578.30.

Die Erfahrungen der ersten beiden Jahre zeigten, dass besonders beliebte Kurse wie z.B. Seerundfahrt, Töpfern, Sport, Zirkus, Batik, Weben, Chemie usw., bereits in der Vorplanung, soweit als möglich, verdoppelt werden mussten, was den Kindern und den Organisatoren viele unangenehme Absagen ersparte. Dies hatte natürlich einen erheblichen Mehraufwand zur Folge. Dazu wurde auch beim 3. Ferienpass versucht, das Programm noch zu erweitern und weniger attraktive Kurse durch neue Anlässe zu ersetzen. Total konnten den Schülern 55 Aktivitäten offeriert werden.

Schulhorte - Classes gardiennes

| | | |
|---|---|---|
| Mett / Poststrasse I | 24 | Schüler |
| Mett / Poststrasse II | 24 | " |
| Dufourstrasse 44 | 23 | " |
| Brüggstrasse 29 | 30 | " |
| Bözingen | 30 | " |
| Champagne | 16 | " |
| Möösli | 15 | " |
| Battenberg | 34 | " |
| Geyisried | 14 | " |
| Neumarkt | 25 | " |
| Rainstrasse 43 | 32 | " |
| Safnernweg 21 | 25 | " |
| Bubenbergstrasse 15 | 26 | " |
| Fabrikgässli 3b | 18 | " |

Bessere Berufsbedingungen, Hebung des Berufsansehens und vor allem bessere Information der Bevölkerung über das Hortwesen - dies ist das Ziel der Hortkommission, das sie im letzten Jahr verfolgte und das im Jahr 1982 noch gezielter behandelt werden soll.

Das Leiten eines Horts stellt hohe Anforderungen an das Personal. Die Hortnerinnen betreuen gleichzeitig eine ganze Gruppe von Kindern unterschiedlichen Alters, unterschiedlicher familiärer Herkunft und mit den verschiedenartigsten Problemen. Es sind Ausländer- und Schweizerkinder im Alter zwischen 7 und 14 Jahren, die umsorgt werden.

Die Hortnerin muss also ein vielseitiger Elternersatz sein : Hausaufgabenhilfe (in der Hauptsache, leider) Gesprächspartnerin, Trösterin, Bastlerin und Führerin zugleich.

Das grösste Problem stellen nach wie vor die Hausaufgaben dar. 8o Prozent der Zeit nach der Schule wird für die Erledigung der Aufgaben benötigt, sodass für das spielerische Entfalten und Gestalten immer zu wenig Zeit bleibt. Dabei wäre gerade dies für die Entwicklung der Kinder das Wichtigste.

KINDERGAERTEN / ECOLES ENFANTINES
Deutschsprachige Kindergärten

Da die Kinderzahlen immer noch im Abnehmen sind, musste auf das Schuljahr 1981/82 der Kindergarten Siedlungsweg geschlossen werden. Die verbliebenen Kinder konnten ohne Schwierigkeiten auf die anderen Metter Kindergärten verteilt werden. Auch die Kindergärtnerin, Frau Giuliana Frutschi, konnte weiter bei uns beschäftigt werden, da Pia Bezzola ihre Stelle im Kindergarten Beinerhüsli nach 8jähriger Tätigkeit gekündigt hat. Das Inventar des Kindergartens Siedlungsweg wurde auf die restlichen Kindergärten verteilt.

Am 11. März konstituierte sich die neugewählte Kommission mit 7 verbleibenden und 4 neuen Mitgliedern.
Der Rest des Jahres verlief ohne allzugrosse Schwierigkeiten und Probleme.

Stand per 17.11.81 : 289 Kinder

| Ecoles enfantines | 1981 | 1980 |
|---|---|---|
| Enfants admis | 364 | 388 |
| Enfants plus jeunes | | |
| deux ans d'école enfantine | 118 | 109 |
| étrangers: | 82 | |
| suisses: | 36 | |
| Enfants plus grands | | |
| une année d'école enfantine | 246 | 279 |
| étrangers: | 108 | |
| suisses: | 138 | |
| Enfants refusés: | | |
| Deux Suisses à Boujean, par manque de place. Il s'agit de très jeunes enfants | 2 | |
| Jardins d'enfants | 21 | 21 |

Remarques:

Cette année a été marquée par l'apparition de 16 enfants étrangers de plus. Les enfants suisses sont donc en minorité et il est urgent qu'une solution soit trouvés à ce nouveau problème.

Primarschulen

Einleitung:

Bei der Behandlung des Geschäftsberichtes 1980 wünschten mehrere Damen und Herren Stadträte, dass über die Primarschulen mehr ausgesagt werde. Die Form der Berichterstattung war deshalb nicht einfach zu bestimmen, weil sich die Zuständigkeitsbereiche überschneiden. Bericht der einzelnen Schulhäuser können einen Eindruck vom Zusammenleben der verschiedenen Schulstufen und Sprachgruppen geben; dabei kommen aber die Führungsorgane, die Schulkommissionen nicht zu Wort. Sie betreuen Klassen in mehreren Schulhäusern. Umgekehrt wäre diesen Gesichtspunkt Rechnung getragen; jedoch ginge das Element Schulhaus resp. Quartierschule verloren. Aus diesen Gründen wurde für die erste Berichterstattung versuchsweise folgende Unterteilung gewählt:

Die Schulkommissionen berichten über ihren Verantwortungsbereich zu folgenden Themen:

- Mutationen in der Kommission
- Klassenorganisation
- Lehrerwahlen
- Wichtigste behandelte Geschäfte
- Anstehende Probleme

Die Lehrerkollegien resp. Oberlehrer der einzelnen Primarschulen äussern sich

zur Zusammensetzung der Schule

zu Wechseln in der Lehrerschaft

zu den gewählten Lösungen der Schulabgänger (Abschluss der obligatorischen Schulzeit)

zu besonderen Veranstaltungen der Schule

zu hängigen Problemen

ev. Gaben

Zum letzten Punkt ist zu bemerken, dass die Primarschulen nur ausnahmsweise direkt eine Spende erhalten. Hingegen überweist die Ersparniskasse Biel jedes Jahr dem Schulamt Fr. 600.- zugunsten der Primarschulbibliotheken.

Aufgrund der Anregungen im Stadtrat wird dieses Schema für den nächsten Geschäftsbericht überarbeitet werden.

Commission des écoles primaires françaises

1. Changement de membres

Trois membres arrivant à la fin de leur mandat ou désirant se défaire de leur mandat, ont démissionné:

- M. Emile Gex (PDC), remplacé par M. Jean-Claude Villard (PDC)
- M. Raymond Glas (PSR), remplacé par M. Roland Nicolet (PSR)
- M. Jean Varrin (EB), remplacé par Mme Françoise Schlüter (EB)

Le mandat de Président de M. Emile Gex arrivant à échéance, le nouveau Président a été élu en la personne de M. Adelin Ardüser (PRR)

- M. Adelin Ardüser (PRR), Président
- Mme Françoise Steiner (PSR), vice-présidente
- Mme Lisette Rion (PRR), secrétaire

2. Organisation des classes

Notre Commission reste la plus importante de la Ville avec ses 17 membres et ses 109 classes à surveiller, classes dispersées aux quatre coins de la Ville.

Chaque membre a le devoir de visiter 3-4 fois par année les classes qui lui sont confiées, davantage même si des problèmes surgissent dans l'une ou l'autre des classes.

3. Enseignants

En 1981

- 3 enseignants ont donné leur démission (changement de domicile, situation familiale, etc.)
- 3 mises à la retraite (raison d'âge, maladie)
- aucune nomination définitive (nominations définitives importantes prévues en 1982)
- 24 nominations provisoires, dont 18 à plein temps et 6 à temps partiel (demi-poste)
- 12 postes itinérants ont été mis sur pied pour un total de 223 heures.

4. Affaires importantes traitées

- enquête auprès des enseignants et moyens de lutte contre les fléaux que représentent la drogue et la tabagie,
  situation calme dans nos classes du degré supérieur
- chômage des enseignants, procurer du travail à tous
- étude pour une meilleure répartition des camps de ski et des semaines de sport à la montagne
- répartition, suivant les directives de la DIP, des effectifs dans les classes par suite de la dénatalité de notre région
- mise sur pied et ouverture d'une seconde classe de perfectionnement (10e) par suite du grand succès obtenu par la première classe ouverte depuis 4 ans
- gérance de la Champagne, audition des candidats (6) et proposition

5. Affaires en suspens

- étude des dossiers et proposition de nomination définitive pour 15 postes à temps complet et de 2 postes à temps partiel (demi-poste), ces nominations devraient être en principe acceptées par le Conseil de Ville dans sa séance du 18 février 1982
- étude pour le regroupement des effectifs avec fermetures éventuelles de classes par suite de la dénatalité dans la région biennoise
- élaboration et mise au point d'un réglement global pour l'organisation des courses d'écoles, des camps de ski et des semaines à la montagne, étude entreprise avec la participation de tout le corps enseignant des classes primaires romandes de la Ville
- actuellement, la question de la gérance du collège de la Champagne, n'est pas réglée, M. Jeanprêtre assurant l'intérim.

Primarschulkommission Biel-Stadt

Die Primarschulkommission Biel-Stadt hat im Verlaufe des Jahres 1981 fünf Sitzungen durchgeführt, wobei die erste eine konstituierende Sitzung war, da es um die Wahl eines neuen Präsidenten, Vizepräsidenten, Sekretärs und Vertreter in verschiedene Unterkommissionen ging. Die Kommission besteht aus 15 Mitgliedern. Aenderungen haben sich im Verlaufe des Jahres keine ergeben.

Ab dem Frühling 1981 bestanden insgesamt im Schulkreis Biel-Stadt 23 Primarklassen. Eine 5. Klasse musste mangels Schüler geschlossen werden.

Ferner wurde eine Lehrkraft pensioniert. Diese Stelle wurde provisorisch durch eine neue Lehrkraft besetzt. Es folgte die Wahl einer Teilpensenlehrerin und sechs Teilpensenlehrer wurden für 1 Jahr provisorisch wiedergewählt.

Im Laufe des Jahres gründete sich eine Elternvereinigung Biel-Stadt, die sich soweit möglich unter anderem auch um die Klassenorganisation bemühen möchte. Die Schulkommission orientiert gelegentlich die Elternvereinigung.

Weiterhin hat die Schulkommission immer wieder Gesuche für Sprachheilunterricht, Skilager, Schulreisen, Landschulwochen, Urlaubsgesuche für verschiedene Veranstaltungen, Versetzung von Schülern etc., zu bewilligen.

Probleme über die fehlenden "Brünneli" in verschiedenen Klassenzimmern älterer Schulhäuser sind immer wieder aufgetreten. Auch eine Sanierung des Schulhausplatzes Plänke wurde immer aufgeworfen. Durch die Bildung einer Spezialkommission soll nun auch dieses Problem demnächst

geregelt werden (Grünanlage, bessere Platzgestaltung für die Schüler, kein Autoabstellplatz mehr etc.).

Schlussendlich kann doch die Zusammenarbeit der Schulkommission mit der Lehrerschaft im verflossenen Jahr als erfreulich angesehen werden.

## Primarschulkommission Biel-Madretsch

1. Mutationen in der Kommission

Neue Mitglieder : Erich Nejedly (SP, Präsident), Rolf Iseli (FDP, Vizepräsident), Rita Weyeneth (FDP, Sekretärin), René Mutti (SVP), Dori Bohnenblust, Erich Gutknecht, Paul Lüthi, Alfred Müller, (alle SP).

2. Klassenorganisation

Im Mühlefeld werden je eine 1. bis 9. Klasse geführt an der Linde je eine 1. bis 5. und 7. bis 9. Klasse im Madretsch-Schulhaus je eine 1. bis 4. und eine 6. Klasse.

3. Lehrerwahlen

2 Pensionierungen, 2 Demissionen Teilpensum, 2 Jahresurlaube.

Wahlen: 2 einjährige Stellvertretungen
1 provisorische Wahl, Uebernahme einer Lehrkraft aus einem anderen Quartier
3 Teilpensenwahlen

4. Wichtigste Geschäfte und Probleme

a. Klassenschliessungen

Die Kommission wandte sich mit Erfolg an den Stadtrat, nachdem an einer Koordinationskonferenz die Schliessung einer 1. Klasse in Madretsch beschlossen wurde (dies gegen den Willen der Primarschulkommission Madretsch). Das Problem "Klassenschliessung" wird sich wahrscheinlich in den nächsten Jahren wieder stellen.

b. Provisorische Wahlen / Teilpensen

Aus dem Problem Klassenschliessungen ergibt sich die Unmöglichkeit, Lehrer definitiv zu wählen. Dies wiederum führt zu einem häufigen Wechsel an Klassen, weil sich die in der Regel junge Lehrer nach sicheren Stellen umsehen. Elternbriefe an die Kommission sind die Folge. Besonders unbefriedigend ist die Situation im Bereich der Teilpensen, die nicht immer so zusammengestellt sind, dass sie einen Lehrer quantitativ und qualitativ befriedigen können.

c. Sozialfälle

Die Kommission sah sich öfters mit familiären Problemen und auch mit Drogenfällen konfrontiert. Im Bereich der Drogen wird besser informiert werden müssen.

In einem Fall musste eine Strafanzeige gegen Eltern erfolgen (wegen unentschuldigten Fernbleibens ihrer Kinder vom Unterricht).

## Primarschulkommission Mett

Sechs der fünfzehn Personen umfassenden Schulkommission sind anfangs Berichtsjahr ausgetreten, resp. neu hinzugekommen. Die Kommission hatte 26 Schulklassen, 9 im Schulhaus Battenberg, 8 im Geyisried und 9 im Sahligut zu beaufsichtigen.

Den Unterricht erteilten 26 festgewählte Lehrerinnen und Lehrer und vier provisorisch gewählte Teilpensenlehrer. Einer der letzteren wurde im Frühjahr zur Entlastung eines Oberstufenlehrers, welcher an einem neuen Schulmittel arbeitet, gewählt.

Eine Lehrerin demissionierte auf den Herbst 1981, die Kommission wählte eine Lehrkraft provisorisch bis Frühjahr 1982.

Im Laufe des Jahres wurden 19 eintägige Urlaube für mehrere Lehrkräfte gewährt. Mit wenigen Ausnahmen waren es alles von der Erziehungsdirektion oder vom Seminar beantragte Urlaube. Im allgemeinen handelte es sich um Fortbildungskurse, Mitarbeit an Lehrmitteln, oder an Schulversuchen usw. Dasselbe galt für die zwei gewährten einwöchigen Urlaube.

In den 26 Klassen des Schulkreises Mett gingen 514 Kinder zur Schule - 253 Knaben und 261 Mädchen - . Die durchschnittliche Klassengrösse betrug rund 2o Schüler, in der grössten Klasse 26 (eine 4. Klasse) in der kleinsten 12 (eine 1. Klasse). Seit mehreren Jahren sind die Schülerzahlen stark rückläufig. Fast jeden Frühling musste eine festgewählte Lehrkraft Mett verlassen, weil für sie keine Klasse mehr vorhanden war. Gegen Ende 1981 wurde klar, dass für das kommende Schuljahr die Situation noch schlimmer würde. Die Kommission musste zur Kenntnis nehmen, dass im Frühjahr mindestens für zwei Lehrkräfte keine Klassen mehr vorhanden sein werden. Anhand der Geburtenzahlen von 1975 bis 1980 konnte auch eine Weiterentwicklung noch stärker nach unten abgeschätzt werden, die zeigt, dass 1988 in Mett nur noch knapp 15 Schulklassen geführt werden können.

Die Schulkommission musste sich somit gegen Jahresende mit den Zukunftaussichten für die Metter Primarschulen auseinandersetzen. Dieses Problem wird die Kommission in den kommenden Jahren dauernd stark beschäftigen. Auf dem Papier, nur mit Zahlen, wäre die Sache einfach, aber es geht immer auch um Menschen.

## Primarschulkommission Bözingen

Kommissionstätigkeit pro 1981

4 Kommissions-Sitzungen
2 Büro-Sitzungen

Anstelle von Herrn J. Habegger übernahm am 5. März Herr K. Wälti das Präsidium.

6 Lehrerinnen und eine Handarbeitslehrerin wurden für ein weiteres Jahr provisorisch gewählt.

Besonderes:

In der Büro-Sitzung vom 14. Februar wurde die Beschwerde von Herrn Steiger gegen unsere Lehrerin Frau Lauper behandelt. Die Besprechung kam zu einem positiven Ergebnis, und seither waren keine Klagen mehr zu vernehmen.

Herrn Ihly wurde ab 1.1.1982 ein 6-monatiger Krankheits-Urlaub gewährt. Die Stellvertretung des Oberlehrers ist gewährleistet.

## Ecole primaire La Champagne

### 1. Composition de l'école

13 classes, dont 9 françaises : 1 - 2 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 8 - 9

3 maîtres, 7 maîtresses dont 2 en demi-poste
3 itinérants dont 1 itinérante

4 classes allemandes : 1 - 2 - 3 - 4
1 maître, 3 maîtresses

maîtresses d'ouvrages: 1 française
2 allemandes

classe gardienne : 1

### 2. Changements au sein du corps enseignant

retraite : 1 maître allemand au 1.1o.81

congés : aucun

### 3. Fin de scolarité obligatoire : choix de métiers

| | |
|---|---|
| Ecole féminine : | 5 |
| Ecole de couture | 1 |
| Bénédict | 1 |
| Electricien | 1 |
| mécan. autos | 2 |
| palefrenier | 1 |
| vendeuses | 2 |
| ouvrière sans apprent. | 1 |
| mécan. précision | 1 |
| 10e année | 1 |
| indécis | 2 |
| cherchent | 6 |

### 4. Evènements particuliers - manifestations, etc.

| | |
|---|---|
| Théâtre en classe | 5 |
| " et chants au home Redern | 1 |
| " et cinéma en spectateurs | 18 |
| courses scolaires normales | 13 |
| " d'automne par groupes de classes | 4 |
| journées d'épreuves sportives | 3 |
| camps de ski | 2 |
| jours et après-midi de sport, ski, luge | 46 |
| patinoire | 35 |
| piscine Sahligut | 125 |
| plage | 20 |
| semaines à la montagne | 4 |
| soirées de parents | 16 |
| ramassage de journaux | 3 |
| visites d'établissements | 20 |
| sorties d'étude sciences, géographie | 48 |
| sorties et soupers du corps enseignant | 3 |

examens cyclistes de la ville de Bienne: chaque année à la Champagne

prêts de salles et halles de gymn. pour bureaux lors de manifestations locales, cantonales etc. 5

| | |
|---|---|
| mise à disposition de halls de votes | 4 |
| " " " de classes pour catéchisme | 1 |
| " " " abris pour exercices protection civile | 1 |

Problèmes à résoudre: isolation contre eau
3 classes, 1 corridor

Don : aucun

## Primarschule Biel "Dufour Ost"

Bestand der Schule: 5 deutsche Primarklassen
6. - 9. Schuljahr

5 Kleinklassen, davon
3 KKA, 1 KKB und 1 KKD

5 französische Primarklassen
5. - 8. Schuljahr

3 französische Anpassungsklassen für Ausländer

An den deutschsprachigen Klassen unterrichten 1o Klassen- und 2 Teilpensenlehrer. An den französischen Klassen sind es 8 Klassen- und 1 Teilpensenlehrer.

Der Handarbeitsunterricht für Mädchen wird von 2 Handarbeitslehrerinnen an den deutschen und von 4 Handarbeitslehrerinnen und einer Klassenlehrerin an den französischen Klassen erteilt.

### Mutationen in der Lehrerschaft und Urlaube:

Auf den Sommer 1981 wurde ein Lehrer pensioniert. Eine Lehrerin liess sich für ein halbes Jahr beurlauben.

### Veranstaltungen der Schule:

Ausstellung der Handarbeiten und der Gegenstände aus den Handfertigkeitskursen der deutschen Klassen, verbunden mit Theater- und Gesangseinlagen.

Lichtbildervortrag über die Höhlenforschung für die französischen Klassen.

### Skilager:

9 Klassen haben an einem Skilager teilgenommen. Alle andern Klassen haben einen oder mehrere Skitage organisiert.

### Schulreisen:

Alle Klassen haben eine ein- oder mehrtägige Schulreise durchgeführt. Vier Klassen profitierten vom Jubiläumsangebot der Gotthardbahn und begaben sich an die Gotthardschau nach Wassen und Airolo.

### Landschulwochen:

4 Lehrer verbrachten mit ihren Klassen eine Woche ausserhalb des Schulhauses, teils auf den Jurahöhen, teils im Emmental.

### Elternabende:

8 Lehrer luden die Eltern der Schüler zu einem Elternabend ein.

### Anstehende Probleme:

Das grösste Problem bildet wohl der bauliche Zustand des Dufour-Schulhauses. Ein grosser Teil der Klassenzimmer ist zu klein und in schlechtem Zustand. In den Klassenzimmern fehlt das fliessende Wasser. Platznot herrscht im Lehrerzimmer und in der Bibliothek. Ein Umbau des Gebäudeinnern wäre dringend.

Der Schulhof ist wenig kinderfreundlich gestaltet.

Zu gewissen Zeiten wirkt der Verkehrslärm von der Neumarktstrasse her recht störend. Es ist kaum möglich, während des Unterrichts die Fenster offen zu halten.

## Ecole Primaire Marché-Neuf

1. Le collège romand du Marché-Neuf se compose de 20 classes :

   11 classes dites "normales"

   2 de ces classes sont tenues par 2 enseignantes

   9 classes particulières

   | | | | | |
   |---|---|---|---|---|
   | 1 | classe | du | type | A |
   | 4 | " | " | " | B |
   | 4 | " | " | " | D |
   | 1 | " | " | " | B est tenue par 2 enseignantes |

   10 maîtres itinérants sont aussi nommés pour le collège

2. M. Robert Jourdain, maître de 9e a eu 1 année de congé, il a été remplacé par M. Silvano Keller.

   Melle Chantal Grandjean a suivi le cours semestriel dès le mois d'août et a été remplacée dans sa classe particulière D par Melle Françoise Häring.

   Au mois de juin, Melle Hélène Rufer a pris sa retraite en tant que maîtresse de couture.

3. Choix des élèves :

   9e normale: le remplaçant du titulaire ayant quitté le collège, pas de renseignements cette année.

   9e classe du type A :
   1 mécanicien sur voiture
   1 carrossier
   1 maçon
   1 peintre en bâtiment
   2 ouvrières en horlogerie
   1 garçon de buffet

   9e classe du type B :
   1 mécanicien de précision
   1 mécanicien sur moto
   1 retour en Italie (école)
   1 cuisinier
   1 garçon de café
   1 nurse
   1 ouvrière d'usine

4. Mars : Fête à l'occasion des 4o ans d'enseignement de M. Francis Bourquin

   Juin : Fête à l'occasion de la retraite de Mlle Hélène Rufer

   Fin juin : Grande fête du Collège avec la participation de la Commission des Ouvrages et des collègues suisses-allemands. Toutes les classes y ont participé. Cette expérience bénéfique pour tous se poursuivra tous les deux ans et également pour le centenaire du collège, mais à quelle date ?

   Toutes les classes du collège ont effectué un camp de ski. (classes supérieures)

   Pour les classes du degré moyen et inférieur, il a été organisé 4 sorties aux Prés d'Orvin. Le déplacement se faisait avec 2 ou 3 cars, 3 services de soupe étaient organisés à midi.

   Les soirées de parents ont été organisées dans toutes les classes normales et dans 6 classes particulières. Les maîtres des 3 autres classes particulières préfèrent discuter directement avec les parents.

   Les problèmes à résoudre sont d'ordre financier (on n'en sort pas !)

   Revoir tout le système des clés du collège.

   Redonner un coup de "jeune" à l'extérieur du collège à l'occasion du prochain centenaire.

## Primarschule Neumarkt

Die Schule setzte sich im Berichtsjahr aus 6 deutschen und 20 welschen Klassen zusammen. Da die Schülerzahlen in den deutschen Klassen gegenwärtig noch ständig abnehmen, ist mit weitern Klassenschliessungen zu rechnen.

Keine Mutationen in der Lehrerschaft. Neben den 6 hauptamtlichen Lehrkräften unterrichteten 2 Teilpensenlehrerinnen.

Die erwähnenswerteste Veranstaltung war die Durchführung eines gemeinsamen Schulfestes Ende Juni. Flohmarkt, Auftritt der Jugendmusik, Modeschau, Penaltyschiessen etc. Das Fest war ein grosser Erfolg, der finanzielle Zustupf in die diversen Klassenkassen hochwillkommen. Das Fest soll alle 2 - 3 Jahre wiederholt werden.

Schulreisen, Landschulwochen, Skilager sowie für die untere und obere Mittelstufe Einzelskitage, wurden im üblichen Rahmen durchgeführt. Bei den ständig steigenden Preisen stellt sich bald einmal die Frage, ob ein einwöchiges Skilager noch verantwortbar ist.

Die meisten Klassen führten Elternabende durch. Bestimmt fördern Elternabende das Verständnis zwischen Schule und Elternhaus, oft erweist sich aber das Einzelgespräch zwischen Eltern und Lehrer als nützlicher.

Es ist erfreulich festzustellen, dass alle austretenden 9-Klässler die Absicht haben, eine Lehre zu absolvieren. Während die meisten Knaben unmittelbar nach Schulaustritt eine Lehrstelle antreten, ziehen es viele Mädchen vor, sich in einem 10. Schuljahr weiterzubilden. Gefragt ist vor allem die Frauenschule und die Weiterbildungsklasse.

## Primarschule Plänke

Zusammensetzung der Schule : Dezember 1981

4 deutsche Klassen der Unter- und Mittelstufe, mit 78 Schülern, von 3 definitiv und einer provisorisch gewählten Lehrkräften geführt,

4 französische Klassen der Unter- und Mittelstufe, mit 78 Schülern, wovon 39 Ausländer, von 4 definitiv gewählten Lehrkräften geführt,

1 italienische Klasse der Missione Cattolica, mit 16 Schülern der Unterstufe, von 2 Lehrerinnen geführt.

In unserer dreisprachigen Schule wirken ausserdem:

2 Teilpensenlehrer, 3 Handarbeitslehrerinnen, 2 Musiklehrerinnen und 1 Lehrerin für die Kulturkurse der Italiener.

Mutationen 1980/81

1 Verlegung einer französischen Klasse ins Neumarktschulhaus
1 Schliessung einer französischen Klasse am Ende des 2. Schuljahres wegen zu kleiner Bestände und Zusammenlegung der Kinder der beiden Klassen in eine einzige 3. Klasse.
1 Bildungsurlaub von einer französischen Lehrerin für ein halbes Jahr
1 wochen- oder tagesweise beurlaubte französische Lehrerin zwecks Erteilung von Einführungskursen in die Methodik des Lese- und Grammatikunterrichtes.

Schulleben :

Schulreisen in der nähern Umgebung des Seelandes und des Berner Juras.

Landschulwochen: 1 französische Klasse war in Les Rouges Terres

Schultheater : 1 deutsche Klasse der Mittelstufe führte ein Krippenspiel auf,mit 2 Vorstellungen für die Schüler im Schulhaus,sowie 2 Vorstellungen am Abend für die Eltern und Schulbehörden.

1 Handarbeits- und Werkausstellung der 4 deutschen Klassen

4 Elternabende und Elterneinzelgespräche im Zusammenhang mit den Uebertrittsfragen in die Sekundarschule

Skitage in Magglingen und Prés d'Orvin klassenweise oder Eislaufen im Eisstadion.

Anstehende Probleme

Eine Grundsanierung in den Schulzimmern und Gängen wäre schon längstens fällig.

Pausenplatz

Nachdem die Schuldirektion ein richterliches Parkverbot für Autos durchgesetzt hat, harrt das Parkierproblem für die Velos und Mofas der kaufmännischen Berufsschüler noch einer Lösung. Im Augenblick benützen alle Berufsschüler den Pausenplatz, der der Primarschule gehört, mit ihren Fahrzeugen. Die dadurch beanspruchte Fläche macht über 300 m2 aus und bewirkt, dass unser Pausenplatz die gesetzlich vorgeschriebenen Minimalmasse nicht mehr erfüllt. Zudem erschwert oder verunmöglicht die jetzige Nutzung eine kinderfreundliche Gestaltung mit Spielmöglichkeiten. Dieser ungefreute Zustand dauert schon jahrelang, zum Leidwesen unserer kleinen Primarschüler. Wir hoffen, dass mit dem getätigten Kauf der Schreinerei Kammermann eine befriedigende Lösung in Sicht ist.

Ecole primaire de la Suze

1. Composition de l'école

| | |
|---|---|
| 1 | lère année |
| 1 | 3e année |
| 3 | classes d'adaptation (+ 3 dès août 81) |
| 2 | classes particulières(- 1 dès août 81) |
| 1 | classe de langage |
| 2 | classes enfantines |

2. Changements au sein du corps enseignant

| | | |
|---|---|---|
| Départs : | a) poste complet | D. Sauvain |
| | b) autre | M. Bakaus (P) |
| Arrivées: | a) poste complet | M. Gerber |
| | | B. Käppeli (P) |
| | | N. Moser (P) |
| | b) autre | M. Mühlematter (P) |
| | | P. Paupe (P) |
| | | V. Beuchat (P) |
| | | M. Rickli (ouvrages) |

3. Fin de la scolarité

néant

4. Evénements particuliers

a) manifestations scolaires

Cirque Knie
boîtes à musique (Palais des Congrès)
musée Schwab
exposition de peinture (école professionnelle)
film sur cavernes (Sahligut)
théâtre (classe Liechti)

b) courses: + 2o journées sportives
après-midi patinoire
course d'automne du collège
courses d'école par classe
semaines d'école à la montagne (deux fois)
déplacement au Gotthard

c) projets communs: Carnaval des animaux (mime (etc.)

d) soirées des parents: 4 réunions

e) problèmes à résoudre: l'école ayant souffert de certains problèmes inhérents à sa structure, s'est vue transférer une classe particulière. Il a fallu, en outre, se prononcer sur une éventuelle dislocation de celle-ci. Il serait judicieux de maintenir un équilibre des degrés cl. prim./ cl. part.

f) don: néant

Primarschule Walkermatte

Bericht über das Jahr 1981:

dt. Klassen: 5 Lehrerinnen, 1 Lehrer (2 Kl. A)

frz. Klassen: 6 Lehrerinnen (2 Kl. A)

Urlaube:

Frau J. Worpe hatte einen Bildungsurlaub von Sommer bis Weihnacht. Stellvertreterin war Frau Jana Meyer aus Moutier. Frau Thierstein war für 1 Jahr beurlaubt, Stellvertreterin war Christine Siegenthaler. Frau Zaugg hatte Urlaub von Frühjahr bis zum Herbst. Stellvertreterin war Ruth Schneider.

Aus dem Schulleben:

Zum Abschluss des Schuljahres 80/81 veranstalteten die deutschen Klassen eine Ausstellung der Schülerarbeiten von Handarbeit Mädchen und Werken Knaben. Dazu wurden Getränke und Gebäck serviert.

Die 1. Klasse deutsch bot im Sommerquartal auf dem Schulhausplatz eine Zirkusaufführung dar. Die 4. Kl. deutsch lud die Eltern zu einem Weihnachtsspiel ein.

Die beiden Klassen A französisch führten im Sommerquartal je eine "semaine d'école à la montagne" durch. Die 1. Klasse französisch veranstaltete eine "semaine hors cadre".

Alle Klassen des Schulhauses machten eine Schulreise.

Wintersport

Die Klassen 1 und 2 deutsch fuhren einige Male nach Magglingen zum Schlitteln.

Die Klassen 3 und 4 deutsch fuhren gemeinsam zu einem Skitag nach Prés-d'Orvin.

Alle französischen Klassen fuhren 2 bis 3 mal nach Magglingen zum Schlitteln.

Elternabende:

Die Lehrerin der 1. Klasse französisch führte 2 Elternabende durch.

Die Eltern der 2. und 4. Klässler deutsch wurden je zu einem Elternabend eingelagen.

## Primarschule Madretsch

Allgemeines:

Das Schulhaus beherbergt 5 deutsche Klassen mit 111 + 11 französische Klassen mit 209 Schülern = total 320 Schüler

Es ist eine gut eingerichtete Bibliothek für beide Sprachgruppen vorhanden (s. bes. Beilage). Für den Ausbau des französischen Teils opferte die Lehrerschaft den Lehrerbibliotheksbeitrag der Stadt freiwillig.

Hervorzuheben ist das reibungslose und harmonische Zusammenleben der beiden Sprachgruppen. Ein "Graben"existiert weder unter Schülern noch Lehrern.

Von Oktober bis Weihnachten konnte die WC-Anlage der Knaben wegen Sanierung nicht benützt werden.

Als schwere Mängel werden das Fehlen von Lavabos in den Schulzimmern sowie von Parkplätzen für die Lehrerschaft empfunden. Ebenfalls werden Spielgeräte auf unserem knappen und recht kahlen Pausenplatz vermisst.

Deutsche Klassen:

1. Eine Lehrerin hat für ein Jahr unbezahlten Urlaub
2. Die beiden Unterstufenklassen führten mit Erfolg einen Elternabend bzw. -morgen durch. Ein Krippenspiel für die Eltern wurde aufgeführt.
3. Die 4. Klasse erlebte eine Landschulwoche in Grindelwald.
4. Die 5. Klasse war mit einer Parallelklasse aus dem Neumarkt im Skilager in Grindelwald.
5. Alle Klassen unternahmen ihre Schulreisen in gewohntem Rahmen ohne besondere Ereignisse.

Französische Klassen:

1. Eine Lehrerin war 1/2 Jahr krankheitshalber vertreten, dann 1/2 Jahr abwesend für einen Semesterkurs
2. Eine 1. Klasse wurde Ende Juli geschlossen. Dafür wurde eine 9. Klasse eröffnet.
3. Die 5. Klasse wird seit August durch 2 Lehrerinnen betreut, welche je 1/2 Pensum unterrichten, was sich gut bewährt.
4. Die 5. - 8. Klassen führten Skilager durch. Zwei Unterstufenklassen gingen zusammen in eine Sportwoche im Jura.
5. 6 Unterstufenklassen organisierten Elternabende.
6. 3 Klassen führten eine semaine de montagne durch.
7. Alle Klassen unternahmen ihre Schulreise ohne besondere Zwischenfälle.

## Primarschule Mühlefeld

1. Zusammensetzung der Schule

Deutsche Klassen:

Nach der Schliessung einer 3./4. Klasse ist unsere Schule auf einen einklassigen Zug 1. bis 9. Schuljahr zusammengeschrumpft. Dazu kommt noch eine Kleinklasse vom Typ D.

Franz. Klassen:
Die erste und dritte Klasse sind doppelt geführt, es fehlen die 4. und 6. Stufe.

Gesamthaft ergibt sich folgende Zusammensetzung:

| | |
|---|---|
| deutsche Klassen | 10 (davon 1 Kl. Kl. D) |
| franz. Klassen | 9 |
| Total | 19 Klassen |

2. Mutationen in der Lehrerschaft/Urlaube

Im Vergleich zu anderen Schuljahren waren die Mutationen im letzten Jahr besonders bei den franz. Klassen gering.

Deutsche Klassen:

- Schliessung einer 3./4. Klasse, Herr Thomi zügelt an Madretschstrasse.
- Frau Baumer übernahm auf Herbst 81 die freigewordene Stelle 3./4. Schuljahr im Schulhaus Linde, an ihre Stelle wird Frl. Schütz Margreth provisorisch gewählt.
- Auf Ende 1981 kündigte die Pensenlehrerin Frl. Zeller (Heirat und Wegzug ins Ausland), sie wurde durch Frl. Käthi Kocher ersetzt.
- Für das ganze Schuljahr 81/82 nahm Herr Thierstein Urlaub und wurde durch Frl. Lindt Regula ersetzt.

Franz. Klassen:

- Anstelle der provisorisch gewählten Frau Meier Jana, übernahm Frau Henry die 2. Klasse.
- Frau Bachofner Marie-Andrée wurde weiterhin beurlaubt, ihre halbe Stelle wurde von Frl. Tanguy Chantal als Stellvertreterin übernommen.

3. Schulleben

Auch dieses Jahr wurde im Frühling eine Ausstellung durchgeführt. Diese lockte eine grosse Anzahl Eltern und Schulfreunde ins Schulhaus. Die franz. Klassen beteiligten sich nicht an dieser Ausstellung. Zwei franz. Klassen (M. Clément und M. Droz) veranstalteten je einen Unterhaltungsabend zum Abschluss ihres Schuljahres im Schulhaus Battenberg, da bei uns ein Saal mit Bühne fehlt.

Skilager: Alle deutschen Klassen (5. - 9. Schuljahr) führten ein Skilager durch. Diese fanden im Wallis und im Berner Oberland statt. Die 8. und 9. Klasse franz. führten gemeinsam ein Skilager im Waadtland durch.

Skitage: Es wurden im ganzen 32 Skitage durchgeführt. Auf 5 deutsche Klassen entfielen 19 Skitage, während es bei den sieben franz. Klassen 13 Skitage waren. Die meisten Skitage fanden im Raum Prés-d'Orvin statt.

Landschulwochen: 4 franz. Klassen und 3 deutsche Klassen führten eine Landschulwoche durch, dazu kamen zwei Arbeitswochen (Alpräumen) auf der Kilei der 7. und 8. Klasse deutsch.

Papiersammlungen: Erfreulich waren wiederum die Ergebnisse der drei durchgeführten Papiersammlungen. Gesamthaft wurden über 213 t Altpapier gesammelt, was einen Betrag von über Fr. 17'000.- ergab.

## Primarschule Linde / Tilleul

Die Schule hat 18 Klassen, die Hälfte davon welsche.

Innerhalb der deutschen Klassen ist eine Kleinklasse B 3./4. Schuljahr integriert. Nebst dem normalen Unterricht ist eine ganze Reihe von zusätzlichen Schulveranstaltungen durchgeführt worden.

Die deutsche Unterstufe und die welsche Mittelstufe haben je ein Theater aufgeführt.

Schulreisen haben alle Klassen durchgeführt. Die Unterstufen sind vorwiegend in den Raum Jura-Randseen - Jura-Seeland, die Mittelstufen in den Voralpenraum und die Oberstufen in den Raum Tessin-Wallis-Innerschweiz gereist. Zudem wurden Landschulwochen in Grindelwald, Schönried und Tenero durchgeführt. Die Skitage zum Auflockern des Unterrichts werden von der Unterstufe, der Mittelstufe und sogar von einer welschen Oberstufenklasse rege benützt. Hier erscheint immer das Problem der Hilfsleitung. Wen soll man für einen ganzen Tag mitnehmen ? Wer der Elternschaft kann sich frei machen ? Oft beschränkt sich dann die Auflockerung im Besuch der Eisbahn oder eines Schlittelweges. Hier muss in den nächsten Jahren eine Lösung gefunden werden.

Skilager wurden von der Mittelstufe nicht durchgeführt, obschon der Beitrag der Stadt dafür vorhanden wäre. Die Oberstufenklassen führten ihre Skilager in Gstaad, Saanenmöser, Grindelwald und Mürren durch.

Sechs Elternabende fanden statt. Individuelle Elterngespräche werden von vielen Lehrern bevorzugt. Die Oberstufe verbindet diese Abende mit der Orientierung über die Berufswahl - Frage, in Zusammenarbeit mit der Berufsberatung.

Besuche von Puppentheatern, vom Stadttheater, von Künstlern, Veröffentlichung von Schülertexten im Bieler Tagblatt, Kontakte mit Behinderten anlässlich des Jahres der Behinderten, Teilnahme an Schülerwettkämpfen der Leichtathletik, des Orientierungslaufes, des 2o-Km-Marsches, sind weitere Stichworte von Klassenaktivitäten des letzten Schuljahres.

Ein gemeinsames Schulhausprojekt konnte endlich verwirklicht werden : eine gemeinsame, deutsch - welsche Schulhausbibliothek. Sie stösst bei den Schülern aller Stufen auf sehr reges Interesse.

Die Schulschlussfeier der deutschen Klassen ist wegen der Ausstellung und der Küechliwirtschaft immer ein Grossereignis.

Frl. Jost ist altershalber pensioniert worden. Frau Baumer ist an ihre Stelle getreten. Herr Niklès wurde an das 10. Schuljahr verpflichtet, und Herr Hofer, unser langjähriger Teilpensenlehrer,wurde in Wichtrach definitiv gewählt.

Ein trauriges Ereignis überschattete das letzte Jahr : der Tod von Abwart Fred Hari. Nach grossen Uebergangsschwierigkeiten ist jetzt durch das Abwartehepaar Tobler ein vollwertiger Ersatz gefunden worden.

Nebst allzuvielen Reparaturarbeiten an den Gebäuden musste die gesamte Heizung saniert werden. Gas gibt uns nun die nötige Wärme. Durchgerostete Leitungen am Heisswassernetz führten zu Stundenausfällen in der Turnhalle.

## Collège "Les Peupliers", rte d'Aegerten

### Composition de l'école

| | | | |
|---|---|---|---|
| 8 classes | 2 | lère année | au total: 147 élèves |
| | 2 | 2e " | de 6 à 13 ans dont 20% |
| | 1 | 3e " | d'étrangers |
| | 2 | 4e " | le 80% des élèves ha- |
| | 1 | 6e " | bitent Bienne |

### Changements au sein du corps enseignant

Départ: Mme Liengme, ouvrages

Arrivée: Mmes Gilomen et Rickli, ouvrages

Mme Y. Boldini, 2e année,démissionne. Mlle G. Kohler reprend la classe de Mme Boldini en août. Mlle B. Traber reprend la classe de Mlle Kohler.

### Evènements particuliers

Courses : semaine d'école à la montagne: 1 fois
journées sportives: ski - marche - luge - patinoire
sorties automnales des enseignants
courses d'école par classe

Projets communs: "Grillade aux cervelas" forêt de Port

Manifestations: Théâtre : " La souris " 77 élèves
" La Princesse Brambilla" 40 élèves
Musée Histoire naturelle Soleure 38 élèves
Musée Schwab

Soirée des parents: 1 fois 6e année

Problèmes à résoudre : a) 1 accident (A. Bleuer) danger présenté par l'escalier de sortie extérieure de la halle de gymnastique - aucune amélioration
b) problèmes du "chauffage"

Don néant

## Primarschule Battenberg

### Zusammensetzung der Schule

Die Primarschule Battenberg setzt sich wie folgt zusammen:

| | | |
|---|---|---|
| deutsche Klassen : | Unterstufe | 1., 2. u. 3. Klasse |
| | Mittelstufe | 4., 5. u. 6. Klasse |
| | Oberstufe | 7., 8. u. 9. Klasse |
| | Mittel/Oberstufe | Kleinklassen 3 |
| | 10. Schuljahr | Weiterbildungsklassen 4 |
| franz. Klassen : | Unterstufe | 1.,2. u. 3. Klasse |
| | Mittelstufe | 4. u. 6. Klasse |
| | Oberstufe | 7., 8. u. 9. Klasse |
| | classe d'adapt. | 1 classe |
| | classe part. | 5. u. 6. classe |
| Schulreiseziele: | Saut du Doubs, Strada alta, Thunersee, Grenchenberg, Gotthard, Twannberg, Weissenstein, Luzern, Prés-d'Orvin, Oeschinensee, Les Ponts-de-Martel, Provence | |

Studienwoche : Gstaad, L'Abbaye, Matten i.S., Schaffhausen

Skilager : Gstaad, Saanenmöser, Zinal VS, Leukerbad

Auflockerung : Magglingen, Prés d'Orvin, Kunsteisbahn, Umgebung Biels

Theater : "Kleider machen Leute" - "Krippenspiel" - "Sgavatelle" (Molière) "Dame en noir" (Knock)

Ausstellung : im üblichen Rahmen, wieder mit Beteiligung der franz. Klassen

Probleme : Renovationen der Pavillons - Turnhalle Nord.

## Primarschule Geyisried

### Zusammensetzung der Schule:

8 deutsche Primarklassen 1. - 9. Schuljahr

3 Lehrerinnen, 2 Handarbeitslehrerinnen
6 Lehrer

Mutationen/Urlaube: 1 Handarbeitslehrerin für 1/4-Jahr beurlaubt.

### Schulleben:

Ausstellung von Schülerarbeiten am Schulschluss.
Mehrere musikalische Darbietungen und Theateraufführungen (am Schulschluss und vor Weihnachten) in den Räumen der Schule und auswärts (Calvinhaus, Kongresshaus).
2 Elternabende
3 Skilager (Belalp, Bumbach/Schangnau, Engstligenalp)
16 Wintersporttage oder-nachmittage der Klassen 1. - 6. in der nächsten Umgebung oder im Jura.
Ein- bis dreitägige Schulreisen, verschiedene Exkursionen.
Sportliche Veranstaltungen (Radtouren, Teilnahme am Bieler OL, 2 Märsche über längere Distanzen).

### Schenkung:

Die Schule erhielt aus den Einnahmen, welche der Frauenhilfsverein Mett durch die Bewirtung anlässlich der Schulschlussfeier hatte, Fr. 600.-

## Ecole primaire du Geyisried

### Composition de l'école:

4 classes (1ère - 4e)

4 institutrices

1 maîtresse d'ouvrages

2 institutrices à programme partiel

### Evénements particuliers:

courses scolaires: Mt-Soleil, Chasseral, Orvin/Jorat
3 journées de ski/luge à Plagne et Macolin
plusieurs après-midi de luge au Büttenberg
visite de la boulangerie Coop par 2 classes
visite de la métairie de Nidau,
une journée de sport en automne (toutes les classes)
2 soirées de parents.

## Ecole primaire, rue de la Poste

### Composition de l'école

Le collège se compose de 13 classes:

1 classe par degré 1 - 4 et 9e

2 classes parallèles pour les degrés 5 - 8e

12 enseignants à plein temps

2 enseignants à demi-poste

5 enseignants itinérants

3 enseignants-remplaçant

### Changements au sein du corps enseignant

A la fin de l'année scolaire 1980/81, une classe d'adaptation a quitté le collège et a été remplacée par une classe de 7e.

2 maîtres ont obtenu un congé pour suivre le cours semestriel durant le premier semestre 1981/82

### Fin de la scolarité obligatoire, choix des élèves

Les débouchés suivants ont été choisis par nos élèves:

| Etudes | | Apprentissages: | |
|---|---|---|---|
| 10e de perf. Bienne | 1 | mécanicien | 6 |
| 10e EN Bienne | 1 | électricien | 1 |
| Ecole de culture gén. | | dessinateur | 1 |
| Moutier | 1 | boulanger | 1 |
| classe pratique Bienne | 1 | empl. commerce | 1 |
| | | coiffeuse | 2 |

Sans apprentissage:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Crèche Omega | 1 | Sans place: | 1 |
| ouvrière | 1 | | |

### Evènements particuliers

a) Courses et camps

9 classes sur 13 ont organisé une course d'école (les autres classes l'ont remplacée par une semaine d'école à la montagne)

La classe de 9e a passé une semaine dans le sud de la France.

8 classes sur 13 ont organisé une semaine d'école à la montagne

6 classes sur 13 ont organisé un camp de ski, soit les degrés 7 - 9 et une classe de 5e. Les autres classes ont participé à des journées isolées de sport.

b) Soirée de parents

5 classes ont organisé 1 ou 2 soirées de parents. Dans 2 classes, l'institutrice se met à disposition des parents durant 1 heure par mois.

c) Autres manifestations

En février, le collège a organisé une journée de ski, ski de fond et luge pour tous aux Prés d'Orvin.

Quelques classes ont mis sur pied des visites d'expositions, des séances de théâtre, etc.

d) Problèmes à résoudre

- depuis l'installation du bureau du gérant général, il manque un local de matériel.
- plusieurs maîtres ne peuvent pas disposer de la halle de gymnastique pour la 3e heure de sport (1 seule halle pour le collège).
- la mise en place d'un local de bricolage est demandée.

Primarschule Sahligut

Zusammensetzung

9 Primarklassen (ohne 7. dafür mit 2 6. Schuljahren)
5 Sonderklassen (2 Werkklassen, 1 Oberstufe "B"
1 Mittelstufe "B", 1 Mittelstufe "A")

2 classes cp (10.)

Herr Alfred Fatton (Oberstufenlehrer und Stellvertreter des Oberlehrers)musste, weil keine Schüler mehr vorhanden waren, in die Primarschule Linde wechseln.

Frau Madeleine Kölliker-Amstutz (Unterstufenlehrerin) ist infolge Verheiratung aus dem Lehrkörper ausgeschieden. Fräulein Karin Friedlos ist provisorisch an ihre Klasse gewählt worden.

Herr Rudolf Aeberhard hat einen Semesterkurs für Mittelstufenlehrer besucht und hat zusätzlich die Kaderausbildung für Medienunterricht mitgemacht.

Herr Hansrudolf Stauffer ist teilweise vom Unterricht entlastet worden, weil er folgende Chargen übernommen hat:
- Präsident der Arbeitsgruppe Lehrplanrevision Naturkunde
- Präsident der Projektgruppe Physik für Lehrerfortbildung
- Kursleiter für Berufswahlvorbereitung
- Mitglied der Arbeitsgruppe zur Schaffung eines Lehrmittels für Physik und Chemie.

Frau Lisel Stauffer führt einen SIPRI-Schulversuch durch zur Schülerbeurteilung ohne Noten, und zwar im 1. und 2. Schuljahr.

Fräulein Madeleine Waber ist unsere neue Schulbibliothekarin.

Herr Beat Zurflüh arbeitet mit in der Lehrplanrevisionsfachgruppe "Hauswirtschaft".

Fräulein Catherine Willen besucht den Ausbildungskurs für Lehrerinnen an besonderen Klassen (berufsbegleitend).

Herr Peter Winterhalder leitet den Unterricht an der städt. Fortbildungsschule.

Herr Heinz Gerster begeisterte ein grosses Publikum durch heisse Rhythmen, die Schüler unserer Schule aus den verschiedensten Stufen nach langer Vorbereitungszeit vortragen durften.

Die gesamte Schule arbeitete während drei Werktagen auf unsere Frühjahrsausstellung hin. Thema: "Der spielende Mensch". Unter der Leitung von Beat Zurflüh fand im Sommer ein Turn-und Sporttag statt.

Im Herbst folgte ein weiterer Sportanlass: der 20-km-Leistungsmarsch. Beat Zurflüh hat zusammen mit der Lehrerschaft der Primarschule Sahligut diesen Anlass durchgeführt. Die Schulen aus der ganzen Stadt wurden zum Mitmachen aufgefordert. Teilnahme : ca 400 Schüler.

Endlich ist man auch in Mett erwacht und beginnt ernsthaft die Zukunft der 3 METTER-Primarschulen zu besprechen und zu planen. Natürlich wurden auch Landschulwochen, Skilager und Elternabende durchgeführt.

Primarschule Bözingen

1. Zusammensetzung der Schule

Die Primarschule Bözingen umfasst: 15 deutschsprachige Klassen

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. Kl | | 2 | |
| 2. Kl | | 2 | |
| 3. Kl | | 3 | (1 Kl wird von 2 Lehrkräften geführt) |
| 4. Kl | | 2 | |
| 5.-9. Kl | je | 1 | (+1 Kl 6./7. Schuljahr gemischt) |

4 französischsprachige Klassen:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. - 4. Kl | je | 1 | (1 Kl wird von 2 Lehrkräfte geführt |

2. Probleme

keine besonderen

3. Mutationen

keine

4. Urlaub

Wintersemester 80/81: Frau M. Wittwer besuchte den Semesterkurs

5. Hilfslehrer

Frau A. Brudermann (WF Deutsch)
Frau L. Christ (Musikalische Grundschule)

6. Wahlfachklassen

8./9. Schuljahr: die üblichen (Deutsch, Geo/Alg.Franz.)
7 Gruppen Instrumentalunterricht
1. + 2. Schuljahr: Musikalische Grundschule

7. Schulleben

Veranstaltungen: 1 Projektwoche mit Theater
1 Schattenspiel

Alle Klassen haben eine Schulreise durchgeführt. 9. Kl einzelne, selbst durchgeplante Schulreisetage (5)

3 Landschulwochen

Alle Klassen Sporttage, 6 Skilager

2o Elternabende (deutsche Klassen)

1 Klasse obligatorische Elterngespräche

1 Klasse wöchentliche Sprechstunden

6 Klassen besuchten eine Theateraufführung

Verschiedene Klassen; Besuch des Zirkus Knie

Verschiedene Exkursionen: Augusta Raurica, Avenches,

Bern

3. Kl.: Tagesexkursion Thunstetten, Galerie Dreispitz
9. Kl.: Schüleraustausch mit Klasse aus dem Welschland

Gemeinsame Projekte: Gotthard-Bahn-Schau
800 Jahr-Feier Bözingen
Beide 4. Kl. Planetenweg Burgdorf

Schenkungen: Frauenkomitee
Organisator 800 Jahr-Feier

Gemeindeverband für besondere Klassen der Primarschulen

Kreis Biel

Obwohl die Bieler besonderen Klassen der Primarschule den Organen des Gemeindeverbandes unterstellt sind und somit diesen Behörden Rechenschaft abzulegen haben, seien hier - global - diverse Faktoren / Schulanlässe / Ereignisse erwähnt.

- Die besonderen Klassen setzen sich seit Frühjahr 81 zusammen aus:

  7 A-Klassen (lernbehinderte Kinder 1.-8. Schuljahr)
  3 Werkklassen (9. Schuljahr des Typus A)
  7 B-Klassen (verhaltensschwierige Kinder)
  2 D-Klassen (Einführungsklasse = Pensum des 1. Schuljahres auf 2 Jahre verteilt)

  Eine weitere D-Klasse wurde im Frühjahr wegen -in diesem Moment noch- geringer Schülerzahl und Wegzug der Lehrkraft nicht weitergeführt.

- 2 A-Klassen werden durch je 2 Lehrkräfte geführt (je ein Halbamt)

- Eine Lehrkraft war krankheitshalber 1/2 Jahr beurlaubt.

- Anlässe:

  Jede Klasse führte eine Schulreise durch
  3 Klassen : Landschulwochen
  9 Klassen : Skilager
  viele Lehrausgänge : Museenbesuch, Tierschau, Theateraufführung, Gotthardbahn-Schau in Wassen usw.
  diverse klasseneigene Abwechslungen

  eigene Theateraufführungen und andere Darbietungen anlässlich von Eltern-, Familien- und Betagtenabenden.

- Schulbetrieb:

  Erfreulicherweise steigender Bedarf an handwerklichem Material (für das Fach "Werken"), sodass dem Motto Pestalozzis "Mit Kopf, Herz und Hand"noch besser nachgelebt werden konnte.

- Sprachheildienst:

  Im Verbandsgebiet bestehen lange Wartefristen mangels ausgebildeter Legasthenie-Therapie-Lehrkräften. Es sind 270 Patienten (Kinder) eingeschrieben. 1981 organisierte der Kanton Kurse zur Ausbildung neuer Therapie-Lehrkräfte. Ein Kurs fand in Biel statt. 20 zusätzliche Therapeutinnen werden unserem Gebiet zur Verfügung stehen. Damit erhalten unsere Seeländer Legastheniker rascher die dringend benötigte Hilfe.

- Kreisschulkommission:

  Anlässlich der Delegiertenversammlung vom 18.6.81 wurden die demissionierenden Mitglieder

  Frau Elsa Rollé, Herr Walter Egli
  Herr Erwin Müller
  ersetzt durch
  Frau Elisabeth Vogt, Frau Simone Schär,
  Frau Margrit Arnitz

Commission des classes particulières

En 1981, la commission des classes particulières de langue française a tenu 11 séances plénières, 2 séances extraordinaires, 1 séance de bureau et 1 séance pour les admissions des nouveaux élèves (Mme Adam, prés. et Mme Sommariva, secr.). Une soirée d'information a eu lieu également sur la classe de langage.

Il y a eu 2 démissions au sein de la commission, soit M. J.-J. Borgeaud, secrétaire et M. R. Perrin, membre, remplacés par MM. A. Trouillat et P. Nussbaum, membres.

Au 31 décembre 1981, l'effectif des élèves se présente ainsi:

| | | |
|---|---|---|
| 4 classes auxiliaires | type A | 31 élèves |
| 6 classes d'observation | type B | 57 élèves |
| 4 classes d'introduction | type D | 41 élèves |
| 1 classe de langage | | 6 élèves |
| 15 classes spéciales | | 135 élèves |

Durant l'année, 35 élèves ont été admis, 15 sont retournés à l'école primaire ou au jardin d'enfants, 14 ont été refusés et 2 ont été au bénéfice d'une libération anticipée.

Service d'orthophonie

Les traitements continuent à être décentralisés, à Bienne et au Plateau de Diesse. Le rapport de gestion du service d'orthophonie nous donne toutes les précisions concernant les traitements et le nombre de leçons données.

Enseignement de la rythmique

Cet enseignement est assuré par une maîtresse de rythmique diplômée à raison de 7 leçons hebdomadaires et a lieu dans les locaux de la rythmicienne.

Gymnastique corrective

Une institutrice spécialisée enseigne la gymnastique corrective à raison de 10 leçons hebdomadaires.

Rééducation de la psychomotricité

Un demi-poste est occupé par une éducatrice diplômée. Son enseignement comprend 14 leçons hebdomadaires.

Service d'orthophonie

Voici les statistiques concernant le Service d'Orthophonie de la ville de Bienne pour l'année 1981

| | |
|---|---|
| - Enfants en attente d'examen au 1.1.1981 | 28 |
| - Enfants en attente de traitement au 1.1.1981 | 6 |
| - Nombre d'enfants signalés en 1981 | 98 |
| - Nombre d'enfants pris en traitement | |
| traitement commencés avant le 1.1.1981 | 41 |
| traitement commencés dans le courant 1981 | 84 |
| - Traitements terminés en 1981 | 89 |

- Traitements pris en charge par l'AI 22
- Enfants en attente de traitement au 31.12.81 2
- Enfants en attente d'examen au 31.12.81 8

Le service d'Orthophonie se compose actuellement de:

2 postes de 28 leçons
1 poste de 24 "
1 poste de 23 "
1 poste de 15 "
2 postes de 14 "

Mlle Wauters a quitté le service le 30 juin 1981.

Mme Fibicher a été engagée le 1.8.1981 en remplacement de Mlle Wauters, toutefois avec un horaire diminué de 4 leçons.

Mme Zanetta a été nommée définitivement pour un demi poste.

Une étudiante de l'Université de Neuchâtel effectue un stage d'une année scolaire dans notre service depuis le 1er septembre 1981.

Le Service continue à consacrer 2 journées et demi par semaine au Plateau de Diesse (2) et à la Neuveville (1/2).

Le local qui était mis à la disposition du Service d'Orthophonie par la commune de Prêles a été transféré depuis début décembre dans l'école de la commune de Lamboing.

Concernant les visites bisannuelles dans les jardins d'enfants, une extension aux communes d'Evilard, La Heutte, Sonceboz, Cortébert, Corgémont, a eu lieu dès l'automne 1981 ceci à la demande des jardinières d'enfants.

Les orthophonistes ont participé d'une part au congrès d'audiophonologie de Besançon en septembre 1981; d'autre part, au cycle : Interaction entre le développement du langage, de l'affectivité et le développement cognitif chez l'enfant, dans le cadre de la formation permanente de l'ARLD - 1ère conférence le 6.12.1981.

Dans le cadre du Centre de perfectionnement, le cours de logopédie destiné aux enseignants des classes enfantines et primaires a été donné à raison de 3 séances de 2 heures chacune, les 27.10.1981 - 3.11.1981 - 10.11.1981.

Une entrevue entre M. Jeanneret du Centre de perfectionnement de Moutier, Mme Adam, Présidente de la commission des classes particulières françaises de Bienne, les orthophonistes des communes de Tavannes, St-Imier, Moutier, et le SOB a eu lieu le 1er décembre 1981 et a permis de mieux connaître les possibilités de formation continue et de recyclage pour les orthophonistes du canton de Berne.

## Classes particulières

8 classes - 1 leçon de 45 minutes par semaine

effectif annuel 1981/1982

| classes | filles | garçons | total des élèves |
|---|---|---|---|
| Clénin-Niklès | 4 | 4 | 8 |
| Laager-Liengme | - | 4 | 4 |
| Niklès-Bonnemain | 2 | 5 | 7 |
| Gabellone | 2 | 6 | 8 |
| Tolck | 4 | 2 | 6 |
| total à reporter: | 12 | 21 | 33 |

| classes | filles | garçons | total des élèves |
|---|---|---|---|
| report | 12 | 21 | 33 |
| Zbinden | 3 | 8 | 11 |
| Tolck | - | 6 | 6 |
| Hering | 3 | 7 | 10 |
| total des élèves en éducation rythmique | 18 | 42 | 60 |

## Education du mouvement ou rééducation en psychomotricité

Cet enseignement a été appliqué comme il suit:

- Durant la période du 2 février au 16 juin 1981 à raison de 10 leçons individuelles à 45 minutes, 3 leçons de 45 minutes avec deux enfants et deux leçons à 45 minutes pour les enfants de la classe de langage (effectif de celle-ci: 5 garçons et 2 filles)

- Du 1er août 1981 à fin janvier 1982: 13 leçons individuelles à 45 minutes, 1 leçon de 45 minutes avec 2 enfants et 1/2 leçon à 25 minutes pour 1 enfant

Les leçons ont été données:

- les mardis matin et après-midi 7 leçons à 45 minutes au collège du Marché-Neuf
- les jeudis 6 leçons individuelles de 45 minutes, 1 leçon avec 2 enfants et 1/2 leçon de 25 minutes avec 1 enfant.

La présidente s'est rendue par deux fois à la classe de langage pour observation et information. Dans le courant de l'exercice, 24 enfants ainsi que les enfants de la classe de langage ont participé aux leçons; 6 enfants ont terminé leur rééducation et 9 nouveaux ont pu être pris en charge.

## Classe de langage

a. Effectif

En janvier 1981, la classe de langage comptait 7 enfants. Après les vacances de printemps, un enfant a été réintégré à temps complet dans une classe enfantine de son village.

En août 1981, 5 enfants sur 6 quittent la classe : 2 vont en première année primaire, 2 entrent en classe D et 1 part en institut spécialisé à Delémont.

A la rentrée d'août 1981, nous nous retrouvons avec un effectif très réduit : un enfant pour un plein temps, deux pour un mi-temps.

Après une séance le 21.08.1981 à la Direction des Ecoles (M. Bernhard, Mmes Adam, Laemlé, Nicolet et Staehelin), des décisions à court terme ont été prises (cf. procès-verbal du 21.08.1981.)

Signalons que depuis la rentrée de janvier 1982, 5 enfants fréquentent la classe de langage à plein temps et un à mi-temps.

b. Activités annexes

- Mmes Nicolet et Laemlé se sont rendues en juin 1981 dans une classe de langage à Genève afin d'observer le fonctionnement.

- Suite à la séance à la Direction des Ecoles un groupe de travail formé de M. Beuchat et Mme Scherz, psychologues, Mmes Zanetta et Laemlé, orthophonistes et Mme Nicolet, maîtresse d'école enfantine, s'est constitué afin de discuter d'éventuelles modifications à apporter au fonctionnement de la classe de langage.

  Le groupe s'est réuni à trois reprises et il compte poursuivre son activité au cours de cette année.

Stiftung Heilpaedagogisches Tagesheim Biel

1 Schulleiter, 32 Lehrkräfte (inkl. Werklehrer/innen, Eurythmistinnen und Logopädinnen) wovon 8 mit Teilstellen, 1 Physiotherapeut, 2 Sekretärinnen, wovon eine mit 5o%, 1 Abwartehepaar, 1 Abwartshilfe, 1 Koch, 1 Hilfsköchin, 1 Chauffeuse/Haushilfe mit Teilstelle, 1o bis 12 besetzte Praktikumsplätze.

Schülerzahl:

Ende des Jahres 95 (davon 60 auswärtige Schüler)

Veranstaltungen

Quartalsschlussfeiern:

Im Frühjahr Ausstellung von Schülerarbeiten in allen Schul- und Werkräumen; vor den Sommerferien Veranstaltung des Mittsommerfestes mit verschiedenen Schülerdarbietungen; ein schulinternes Herbstfestchen vor den Herbstferien; im Dezember St.-Niklaus-Feier und vor den Ferien öffentliche Aufführung des Weihnachtsspiels.

Klassenverlegungen:

Vereine und Private stellten auch dieses Jahr geeignete Räumlichkeiten für Behinderte zum Durchführen von Klassenlagern zur Verfügung. So konnten pro Quartal durchschnittlich 5 - 6 Klassenverlegungen organisiert werden.

Schulbesuche:

Interessenten vom In- und Ausland wollten die Schule besichtigen, den Schulbetrieb kennenlernen, so dass während des ganzen Jahres wieder sehr viele Gäste, einzeln oder in Gruppen bis zu 35 Personen, empfangen wurden. Reger Kontakt wurde auch mit einzelnen Primar- oder Sekundarschulklassen aus Biel und der Region gepflegt; behinderte und nicht behinderte Kinder lernten sich so näher kennen, indem sie über längere Zeit gemeinsame - meist handwerkliche Arbeiten durchführten.

Sekundarschulen

Aufnahmen in die deutschsprachigen Sekundarschulen 1981

Grundsätzliches :

1. Eine Arbeitsgruppe, bestehend aus Vertretern der Sekundar- und Primarschulkommissionen sowie Lehrkräften aus den beiden Schultypen arbeiteten die neuen Koordinationsbestimmungen für das Aufnahmeverfahren aus. Das beschlossene Ziel, die Koordination unter den Schulen auch für die vorbereitende Stufe (Primarschule) zu verwirklichen, wurde erreicht. Die neuen Bestimmungen, die von den einzelnen Schulkommissionen des Amtes Biel und der Koordinationskonferenz für die deutschsprachigen Sekundar- und Primarschulen genehmigt sind, gelten ab 1.4.1982.

2. Der Stellenwert der "neuen Mathematik" in den Prüfungsaufgaben konnte gefestigt werden und als Ergebnis der Bemühungen resultierte eine neue differenzierte Korrektur der Prüfungsaufgaben, die für die Zukunft beibehalten werden soll.

3. Die Koordinationskonferenz befasste sich eingehend mit dem Rückgang der Schülerzahlen und damit der Klassenbestände.

   Weil die Primarklassen weniger Schüler zählen, treten auch weniger Kinder in die Sekundarschule über. Deswegen stellte sich die Frage der Schliessung von Sekundarklassen des 5. Schuljahres und infolge der Abgänge aus der Sekundarschule ins Untergymnasium auch die Frage der Zusammenlegung von Klassen des 7. Schuljahres. Auf die Klassenreduktion im Berichtsjahr wurde schliesslich verzichtet, dagegen für 1982/83 die Schliessung von 2 Klassen des 5. Schuljahres (je 1 in Mett und 1 in Madretsch) und die Zusammenlegung von 2 Klassen des 7. Schuljahres (Sekundarschule Biel - Stadt) in Aussicht genommen.

   Damit bahnt sich voraussichtlich in den kommenden Jahren die Entwicklung zu je einreihig geführten Sekundarschulen in Mett (bisher 2 Reihen, 1o Klassen), in Madretsch (bisher 2 Reihen, 1o Klassen) und Bözingen (wie bisher 1 Reihe, 5 Klassen) an, während die Sekundarschule Biel - Stadt schliesslich 2 Klassenparallelreihen (bisher 3) umfassen wird.

   Statistisches:

   Von insgesamt 284 deutschsprachigen Viertklässlern meldeten sich im Berichtsjahr 211, d.h. 74,29% zur Aufnahme. Ohne Prüfung wurden,gestützt auf Zwischenzeugnis und Empfehlung der Primarlehrer,1o5 Kinder, d.h. 36,97% aller Kinder des 4. Schuljahres oder 49,76% aller Bewerber,provisorisch aufgenommen. Von den 136 Examen ablegenden Viertklässlern konnten 4 ohne mündliche Prüfung aufgenommen werden und 28 bestanden die ganze Prüfung mit Erfolg. Es wurden also innerhalb der festgelegten Examenanforderungen 32 Viertklässler aufgenommen. Das sind 11,26% aller Kinder 4. Schuljahr, 15,16% aller Bewerber, 23,52% der zusätzlich mit Examen beurteilten Kinder.

   Von 56 Bewerbern aus dem 5. Schuljahr konnten 25, gestützt auf erfolgreiches Examen,berücksichtigt werden.

   Die Grenz- und Sonderfälle wurden in den einzelnen Schulkommissionen gesondert behandelt und entschieden. Aus diesen Fällen resultierten 4 Aufnahmen aus dem 4. Schuljahr, keine aus dem 5. Schuljahr.

   Mit total 141 provisorischen Aufnahmen aus dem 4. Schuljahr traten 49,64% aller Viertklässler aus den deutschsprachigen Primarschulen von Biel und Leubringen in die Sekundarschulen der Stadt über.

   Mit den 25 provisorischen Aufnahmen aus dem 5. Schuljahr ergaben sich aus 4. und 5. Primarschuljahr insgesamt 166 Uebertritte in die total 8 Sekundarklassen des 5. Schuljahres.

   Von der Möglichkeit des Klassenbestandausgleiches von Schulzone zu Schulzone wurde auch dieses Jahr Gebrauch gemacht.

   Nach Ablauf des Probesemesters kehrten insgesamt 8 Kinder in die Primarschule zurück.

## Sekundarschule Biel-Stadt

### Mutationen

Austritt aus der Schulkommission

Wegzug: Herr Rothenbühler Pierre
Nachfolger noch nicht bestimmt.

Rücktritte aus dem Lehrkörper auf 31.3.81:

Küng Rita, Hilfslehrerin für Singen/Musik, Berufswechsel.

Schüttel Ida, Arbeitslehrerin, Pensionierung

Völlmin Stephan, Hilfslehrer phil. I mit reduziertem Pensum, Wahl an die Sekundarschule Gottstatt.

Provisorische Wahlen auf 1.4.81:

Farina Marco, Hilfslehrer phil.I mit reduziertem Pensum

Knuchel Franziska, Primarlehrerin, als Hilfslehrerin für Singen/Musik und Stellvertreterin für Biologie

Stettler Doris als Arbeitslehrerin.

Wechsel des Abwartes:

Pensionierung des Abwartehepaares Weber auf 31.7.81 und Wahl des neuen Abwartehepaares Villard auf 1.8.81.

### Klassenorganisation

| | | |
|---|---|---|
| 5. Schuljahr | 3 | Parallelklassen |
| 6. " | 3 | " |
| 7. " | 2 | " |
| 8. " | 3 | " |
| 9. " | 3 | " |
| Total | 14 | Klassen |

### Abschluss der obligatorischen Schulpflicht

| | Knaben | Mädchen | Total |
|---|---|---|---|
| Klasse 1a | 7 | 12 | 19 |
| 1b | 9 | 9 | 18 |
| 1c | 12 | 10 | 22 |
| aus Klasse 2a | 1 | - | 1 |
| 2c | 1 | - | 1 |
| | 30 | 31 | 61 |

### Weiterführende Schulen/Berufe

| | | | |
|---|---|---|---|
| Gymnasien | 3 | 1 | 4 |
| Berufsschulen (Seminar, Diplomhandelsschule, Technikum) | 7 | 12 | 19 |
| Berufslehre | 19 | 14 | 33 |
| Frauenschule | | 3 | 3 |
| Unbestimmt | 1 | 1 | 2 |
| | 30 | 31 | 61 |

### Aufnahmen

| | 4. Schuljahr | | 5. Schuljahr | | Total |
|---|---|---|---|---|---|
| | Knaben | Mädchen | Knaben | Mädchen | |
| Anmeldungen | 34 | 38 | 13 | 15 | 100 |
| Aufnahmen | 24 | 28 | 7 | 4 | 63 |

Dazu 3 Kinder aus dem alten Stadtgebiet, die in der 4. Klasse im Schulhaus Mühlefeld unterrichtet wurden, ferner dazu 1 Repetent und 2 Zuzüger von auswärts, so dass sich 3 Sekundarklassen von je 23 Schülern und Schülerinnen ergaben.

4 Knaben und 1 Mädchen erfüllten die Aufnahmebedingungen nicht und kehrten nach dem Probesemester in die Primarschule zurück.

### Aus dem Schulleben

Anfang März Skiwoche: Klassen 1a und 1b Hahnenmoos 1c Leukerbad-Albinen, 2a und 2b Saanenmöser, 2c Mürren, 3a Gstaad, 3b Visperterminen, 3c Rosswald, 4a und 4b Adelboden, 5a und 5b Grindelwald, 5c Engstligenalp.

Letzte Woche des Schuljahres 1980/81: Ausstellung der Arbeiten aus Handarbeits- und Werkunterricht.

Mitte August Schulreisen: 1. Klassen 4 Tage, die übrigen 1 Tag. 1a Engadin-Berninagebiet, 1b und 1c Tessin, 2a Rigi, 2b Brienzer Rothorn, 2c Lötschental, 3a Napf, 3b Oeschinensee, 4a Weissenstein, 4b Moosegg, 4c Soubey, 5a und 5b und 5c Chasseral.

Elternabend für Eltern der neu aufgenommenen Schüler Mitte Mai. Elternabend 4a/b/c: Uebertritt in die Sexta des Gymnasiums. Elternabend 2c: Skilager.

Im Juni erster Kontakt mit der Elternvereinigung Biel-Stadt.

### Schenkungen

Ersparniskasse Biel Fr. 300.- für Schulbibliothek.

## Sekundarschule Biel-Madretsch

### Mutationen

Wechsel im Lehrkörper: Infolge Wahl zur Primarschulinspektorin reicht Frau Käthi Cadetg auf den 31.3. ihre Demission ein und Frau Esther Rosenkranz gibt ihre Stelle aus familiären Gründen auf. Die freigewordenen Stellen werden nicht zur Neubesetzung ausgeschrieben, weil im folgenden Schuljahr nur noch neun Klassen geführt werden sollen. In der Zusammensetzung der Schulkommission ist ebenfalls eine Aenderung zu verzeichnen: Frau Maria Haag, Mitglied seit 1968, demissioniert und wird durch Frau Arlette Tanner ersetzt.

### Klassenorganisation

| Klassen | Knaben | Mädchen | Total |
|---|---|---|---|
| 5ab | 23 | 24 | 47 |
| 4ab | 18 | 22 | 40 |
| 3ab | 16 | 18 | 34 |
| 2ab | 16 | 20 | 36 |
| 1ab | 19 | 13 | 32 |
| | 92 | 97 | 189 |

Die Schule umfasst unverändert zwei Parallelreihen zu fünf Klassen mit einem durchschnittlichen Bestand von 19 Schülern. Im Handarbeiten und Turnen werden 10 Klassen geführt.

### Abschluss der obligatorischen Schulzeit

Die austretenden Schüler und Schülerinnen wählen folgende Berufe oder weiterführende Schulen:

| | Knaben | Mädchen | Total | |
|---|---|---|---|---|
| Seminar | 1 | 1 | 2 | |
| Gymnasium | 1 | 1 | 2 | |
| Handelsschule | 2 | 3 | 5 | |
| Verkehrsschule | - | 2 | 2 | |
| Kunstgewerbeschule | 1 | 1 | 2 | |
| Frauenschule | - | 5 | 5 | |
| Welschlandaufenthalt | - | 3 | 3 | 21 = 52,5% |
| Technische Berufe | 12 | 1 | 13 | |
| Kaufmännische Lehre | 4 | 2 | 6 | |
| | 21 | 19 | 40 | |

Aufnahmeprüfung

Anmeldungen

| | | | |
|---|---|---|---|
| 4. Schuljahr | 24 | 34 | 58 |
| 5. Schuljahr | 4 | 7 | 11 |
| | 28 | 41 | 69 |

Aufnahmen

| | | | |
|---|---|---|---|
| 4. Schuljahr | 18 | 21 | 39 |
| 5. Schuljahr | 3 | 5 | 8 |
| | 21 | 26 | 47 |

Von 74 Viertklässlern im Schulkreis Madretsch melden sich 58 Schüler und Schülerinnen oder 78,3% zur Prüfung an. Dazu kommen 11 Schüler aus dem fünften Schuljahr.

25 unbedingt empfohlene Schüler (34%) erfüllen die Bedingungen für den prüfungsfreien Uebertritt. Von den 44 geprüften Schülern können 14 Viertklässler, 8 Fünftklässler aufgenommen werden. Die aufgenommenen Schüler machen 53% des Primarschulbestandes aus.

Im Rahmen des Klassenbestandausgleichs werden 4 Schüler von der Sekundarschule Mett übernommen und 4 Schüler der Sekundarschule Biel-Stadt zugewiesen. Die beiden neuen 5. Klassen haben somit einen Anfangsbestand von 23 und 24 Schülern.

Nach Ablauf der verlängerten Probezeit muss 1 Kind in die Primarschule zurückversetzt werden.

Aus dem Schulleben

Elternabende und Sprechstunden der Klassenlehrer dienen dem Kontakt mit den Eltern. Im Zentrum eines Orientierungsabends zur Berufsfindung steht die enge Zusammenarbeit zwischen Eltern, Schule und Berufsberatungsstelle. Die Uebertrittsfragen (Sexta, Seminar, Wirtschaftsgymnasium) werden in Einzelgesprächen mit jedem Elternpaar abgeklärt.

Anlässe:

Besuch von kulturellen Veranstaltungen (Film, Konzerte, Theater und Kunstausstellungen) in Biel und Bern. Konzentrationswoche und Landschulwoche. Promotionsfest der austretenden Schüler in der Aula. Ausstellung der Mädchen- und Knabenhandarbeiten in der letzten Schulwoche.

Sport und Reisen:

Obligatorische Skilager der Klassen 1 - 5 in Prés d'Orvin, Morgins, Grindelwald und Ramslauenen in der dritten Februarwoche.
Eintägige Schulreisen mit allen 10 Klassen.

Sammlungen:

Haussammlungen für Berner Jugendtag und Ferienversorgung Madretsch, Talerverkauf für Natur- und Heimatschutz, Verkaufsaktion zugunsten Berner Wanderwege.

Schenkung

Fr. 300.- der Ersparniskasse Biel für die Schülerbibliothek.

Sekundarschule Bözingen

Behörden:

In die Schulkommission trat an Stelle von Elvira Hiltebrand (FBB) auf den 21.5.1981 Harald Weissberg als Gemeindevertreter ein. Die Kommission behandelte die traditionellen Geschäfte wie Aufnahmen, Rückweisungen, Durchführung von Schulanlässen in 8 Sitzungen. Als besondere Geschäfte sind zu nennen : die Beratungen über die neuen Koordinationsbestimmungen betreffend den Uebertritt von der Primarschule in die Sekundarschule, die Probleme der Klassenschliessungen infolge des allgemeinen Rückganges der Schülerzahlen, die Regelung der Stellvertretungen für Urlaube von Lehrkräften.

Lehrerschaft:

In der Besetzung der Lehrstellen gab es keine Mutationen. Zwei Lehrkräfte reichten Urlaubsgesuche ein : Frau Th. Beutler, Arbeitslehrerin wurde wegen der Geburt eines Kindes ab Sommerferien bis Frühjahr 1982 beurlaubt und vom 10.8. - 25.9. durch Frl. Renate Wüthrich, vom 12.10.-26.3.1982 durch Frau Heidrun Freymond vertreten.

Ulrich Berger reichte ein Urlaubsgesuch für das Schuljahr 1982/83 ein, das von der Kommission befürwortend behandelt wurde. Als Stellvertreter steht ein patentierter Lehrer in Aussicht. Frau Thekla Beutler demissionierte auf den 31.3.1982 für 3 Klassen Handarbeiten (7.-9. Schuljahr) und behält 2 Klassen.

Klassenorganisation:

Die Schule zählt unverändert 5 Klassen
Schülerbestände am 1.09.81

| Klasse | Knaben | Mädchen | Total |
|---|---|---|---|
| V | 14 | 10 | 24 |
| IV | 10 | 13 | 23 |
| III | 10 | 9 | 19 |
| II | 7 | 7 | 14 |
| I | 8 | 12 | 20 |
| 5 Klassen | 49 | 51 | 100 |

Abschluss der obligatorischen Schulzeit

Im Frühjahr traten wegen Erfüllung der obligatorischen Schulzeit aus der Schule aus:

| Klasse | Knaben | Mädchen | Total |
|---|---|---|---|
| I | 6 | 12 | 21 |
| II | 1 | -- | 1 |
| | 7 | 15 | 22 |

Aufnahmen in die Klasse V

| | aus 4. Schuljahr | aus 5. Schuljahr | Total |
|---|---|---|---|
| Knaben | 10 | 4. | 14 |
| Mädchen | 8 | - | 8 |
| | 18 | 4 | 22 |

Vom Gesamtbestand der Schüler 4. Schuljahr der Primarschule Bözingen (46 Kinder) wurden 73.91% (34 Kinder) zur Aufnahme in die Sekundarschule angemeldet, 34,78% (16 Kinder) ohne Prüfung, 2 Kinder mit Prüfung, insgesamt 39,13% des Gesamtbestandes (18 Kinder) provisorisch aufgenommen. Zusätzlich bestanden 4 von 10 Bewerbern aus dem 5. Schuljahr die Prüfung mit Erfolg.

Im Rahmen des städtischen Klassenbestandausgleiches wurden 2 Kinder aus der Schulzone Mett übernommen, so dass die Klasse V einen Anfangsbestand von 24 Kindern zählte. Nach dem Probesemester kehrte 1 Schüler in die Primarschule zurück.

Aus dem Schulleben

Skiwoche : 26.1.81 - 30.1.81

Klasse IV u. III : Ferienheim Gstaad
Klasse I Schwarzenbühl
Klasse II u. V Einzelskitage:

Klasse II 26.1. Tramelan
29. u. 30.1. Wierihorn
Klasse V 27. u. 29.1. Prês d'Orvin

Maibummel : klassenweise Wanderung im Seeland

Schulreisen :

| | | |
|---|---|---|
| Klasse I | 26.-28.8.81 | Appenzell - Säntis - Bodensee - Rheinfall - Schaffhausen |
| Klasse II | 27./28.8.81 | Aletschwald - Eggishorn - Furka - Vierwaldstättersee-Rigi - Rütli |
| Klasse III | 17.9.81 | Rochers de Naye - Chillon - Lausanne |
| Klasse IV | 18.8.81 | Sensegebiet |
| Klasse V | 3.11.81 | Chasseral - Prês d'Orvin - Geissrücken |

Sporttag der Schule : 10.9.81 Sportplatz End der Welt, Magglingen ETS : Schulmeisterschaften, Orientierungslauf

Landschulwoche Klasse V 17.8. - 22.8.81: Langnauerferienheim Sigriswil

Besondere Schulanlässe:

25.3.81 Ausstellung von Schülerarbeiten mit Teeausschank

27.3.81 Promotionsstunde

17.9.81 Leichtathletikmannschaftswettkampf der Bieler Schulen

12.9.81 Bieler Orientierungslauf

4./5./6.9.81 Beteiligung der Schule am Jubiläum 800 Jahre Bözingen, Aufführung des Festspieles

Die Schule wirkte mit an Verkäufen und Sammlungen und löste die Aufgaben, die ihr in den Bereichen wie Berufsinformation, Schülerpatrouillen, Verkehrsunterricht und im schulärztlichen Dienst übertragen sind.

Klassenanlässe :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Klasse | I | 2.6. | Maibummel Jurahaus SAC |
| | | 25.9. | Ankerausstellung in Ins |
| | | 16.12. | Theaterbesuch Michael Kohlhaas |
| Klasse | II | 2.6. | Maibummel Forst - Laupen |
| | | 3.11. | Kinobesuch "Watership down" |
| | | 4.5. + 23.11. | Elternabende |
| Klasse | III | 2.6. | Maibummel Prägelz - Köhlerbrunnen - La Neuveville |
| | | 9.11. | Elternabend |
| Klasse | IV | 2.6. | Maibummel Niederriedstausee |
| | | 18.11. | Elternabend |
| Klasse | V | 2.6. | Maibummel Gaicht - Twann - La Neuveville |
| | | 18.11. | Elternabend |

Schenkungen :

Ersparniskasse Biel Fr. 300.- für Schulbibliothek

Gabe Organisationskomitee "800 Jahre Bözingen" aus Festerlös Fr. 1500.- für Bibliothek.

## Sekundarschule Mett

An 14 Lehrerkonferenzen und 8 Schulkommissionssitzungen wurden die ordentlichen Geschäfte unserer Schule beraten und entschieden.

Es fanden ferner 7 Koordinationskonferenzen (gesamtstädtisch 1, deutsche Schulen 2, deutsche Sekundarschulen 4) und 4 Vorsteherkonferenzen (städtisch 2, kantonal 2) statt.

Die Schule war zudem an verschiedenen Fachlehrerkonferenzen (insbesondere Erarbeitung der Prüfungsaufgaben 82 in Sprache), Fachausschuss-Sitzungen (Turnen, AV-Kommission) sowie an Gesprächen mit dem Staatlichen Seminar Biel und dem Deutschen Gymnasium Biel vertreten.

1. Schulkommission

Auf Ende Jahr konnte ein vakanter Platz durch eine Neuwahl besetzt werden:

Herr Valerio Ferretti, Falkenstrasse 35, Gemeindevertreter, seit 1.4.63

Er wurde ersetzt durch:

Herrn Hugo Wegmüller, Schwadernauweg 5, Gemeindevertreter, Amtsantritt 1.12.81

Als Präsident amtierte auch im Berichtsjahr 1981 Herr Christian Grünig, Bartholomäusweg 22, als Vizepräsident Herr Ruedi W. Känzig, Südstrasse 61.

2. Lehrkörper

Im Frühjahr 1981 haben folgende Lehrkräfte demissioniert und unsere Schule verlassen:

- Frau Ursula Jäger-Zimmermann (Hauptlehrerin seit 1.10.1975)
- Herr Markus Studer (Hauptlehrer seit 1.4.1980)
- Herr Bruno Schaad (Hilfslehrer für Singen seit 1.4.1980)
- Frau Regina Bichsel-Forster (Hilfslehrerin für Italienisch seit 1.4.1977)

- Frau Thekla Beutler-Recher (Hilfslehrerin für Handarbeiten seit 1.4.1979)

Wegen einer Klassenschliessung wurde eine Hauptlehrstelle in eine Hilfslehrstelle mit 10 Lektionen umgewandelt, während die Hilfslehrstelle für Singen aufgehoben werden konnte. Es wurden auf den 1.4.81 neu gewählt:

- Fräulein Daniela Probst (Hauptlehrerin, provisorisch)
- Frau Therese Güngerich-Känel (Hilfslehrerin mit 10 Lektionen, 1 Jahr)
- Fräulein Therese Schmid (Hilfslehrerin für 2 Lektionen Italienisch, 1 Jahr)
- Fräulein Doris Stettler (Hilfslehrerin für 3 Lektionen Handarbeiten, 1 Jahr)

Wegen einer Augenoperation hat Fräulein Probst ihre Stelle bereits auf den 31.10.1981 wieder zur Verfügung gestellt. Als Nachfolger wählte die Sekundarschulkommission Herrn Daniel Küffer auf den 1.11.1981 als Hauptlehrer provisorisch an unsere Schule.

## 3. Schülerschaft

42 Schüler aus den beiden obersten Klassen haben die Sekundarschule Mett im Frühjahr 1981 verlassen und deren 29 sind nach den Frühjahrsferien neu in die 5. Klasse eingetreten.

### Austritte

Aufgeteilt nach Schul- und Berufswahl ergab sich folgende Situation:

| | |
|---|---|
| Höhere Mittelschulen: | |
| (Gymnasium, Seminar) | 7 |
| Anschluss-Schulen: | |
| (Schule für mikromechanische Berufe, Handelsschule, Frauenschule, Freie Schule, Panoramaschule, Humboltianum Kunstgewerbeschule) | 14 |
| Kaufmännische Lehre: | 7 |
| Berufslehre: | 12 |
| Welschlandjahr | 1 |
| Aushilfsstelle (vorläufig) | 1 |
| Total | 42 |

6 Schüler aus den 4. Klassen traten zudem im Frühjahr 1981 ins Deutsche Gymnasium Biel (Sexta) über.

### Eintritte

Die Aufnahmeprüfungen 1981 im Quartier Mett ergaben folgende Resultate (in Klammer die Zahlen des Vorjahres):

| | | | |
|---|---|---|---|
| Bestand der Viertklässler: | 72 | (91) | = 100 % |
| Anmeldungen zur Prüfung aus dem 4. Schuljahr: | 47 | (51) | 63,5% |
| Anmeldungen zur Prüfung aus dem 5. Schuljahr | 7 | (7) | |
| Aufnahmen aus dem 4. Schuljahr ohne Prüfung: | 22 | (28) | 30,6% |
| Aufnahmen aus dem 4. Schuljahr mit Prüfung: | 9 | ( 8) | 12,5% |
| Total Aufnahmen aus dem 4. Schuljahr | 31 | (36) | 43,1% |
| Aufnahmen aus dem 5. Schuljahr | 3 | (3) | |
| Total Aufnahmen 1981 | 34 | (39) | |

Damit ergab sich nachstehende Klassenbildung:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Total Aufnahmen: | | 34 | |
| Klassenbestandsausgleich: | plus | 1 | (von Solothurn) |
| | minus | 4 | (nach Madretsch) |
| | minus | 2 | (nach Bözingen) |
| Repetenten: | | 0 | |
| Endgültiger Bestand: | | 29 | |

Damit musste erstmals seit der Abspaltung der Sekundarschule Mett von der Sekundarschule Bözingen-Mett eine Klasse (5. Schuljahr) geschlossen werden.

Aus der Statistik der Schülerzahlen unseres Quartiers ist ersichtlich, dass diese Entwicklung ihren Fortgang nehmen wird.

Schülerbestand der Schule am Anfang des Schuljahres 1981/82 : 171 (200)

Mit Trauer mussten wir zur Kenntnis nehmen, dass am 4.9.1981 unsere Schülerin Monique Linder (Klasse 5) infolge Krankheit verstorben ist.

## 4. Schulanlässe

### 1. Schulschlussfeiern

Die traditionelle Abschiedsfeier für die Schulaustretenden und ihre Eltern fand am 24.3.1981 in der Aula der Sekundarschule Mett statt. Nach Worten des Vorstehers an die schulaustretenden Töchter und Jünglinge der 1. und 2. Klassen, erfreute uns Herr Bruno Blum, Fotograf, Zweisimmen, mit seiner Tonbildschau in Multivision zum Thema "Die 4 Jahreszeiten"

Bei gemütlichem Beisammensein bewirtete uns das Frauenkomitee Mett anschliessend mit Tranksame und Essbarem.

Am gleichen Tag zeigten die beiden Handarbeitslehrerinnen, Fräulein Ruth Zumbach und Frau Thekla Beutler, in einer Ausstellung die Arbeiten ihrer Klassen.

Am 27.3.1981 fand dann in der Aula für die ganze Schule und Freunde der Schule die übliche Promotionsfeier statt.

### 2. Skilager

Vom 5.-10.1.1981 führte Herr Urs Helfer das freiwillige Skilager unserer Schule im Gstaader-Heim durch. Beteiligung: 36 Schüler (darunter auch auswärtige).

Da die Beteiligung an diesem Lager rückläufig ist und die Sekundarschule Bözingen nicht mehr über Neujahr nach Gstaad fahren will, kommt eine Durchführung dieses Lagers höchstens noch alle 2 Jahre in Frage.

Vom 9. - 13.3.1981 konnten die Klassen 1 - 4 das obligatorische Skilager an folgenden Wintersportorten geniessen :

Champéry (VS) / Zermatt (VS) / Wengen (BE) / Gstaad (BE) / Adelboden (BE) / Valata (GR) / Klewenalp (NW)

### 3. Schulreisen

Die Schulreisen 1981 kamen nach etlichen wetterbedingten Verschiebungen wie folgt zustande:

Rund um den Hallwilersee / Napfgebiet / Gstaad - Montreux - Genfersee / Graubünden (Engadin - Bergell) / Vallée de Joux - Mt. Tendre / Graubünden - Tessin (strada alta - Luganersee - Engadin) / Eggishorn-Aletschwald / Etang de Gruyère - Spiegelberg / Niederhorn - Gemmenalp - Interlaken.

4. Landschulwoche

Wie jedes Jahr hat die Klasse 5 im Herbstquartal eine Landschulwoche durchgeführt.

Vom 7.- 12.9.1981 weilte Herr Christian Jampen mit seiner Klasse im Ferienheim des Amtes Fraubrunnen in Schönried.

5. Konzentrationswoche

Erstmals seit Bestehen der Sekundarschule Mett haben wir während der Abwesenheit der Klasse 5 (7.-12.9.81) mit den übrigen Klassen eine Konzentrationswoche durchgeführt.

Nach gründlichen Erhebungen bei der Lehrerschaft und bei den Schülern, haben sich folgende neun Themen herauskristallisiert, die von neun verschiedenen Lehrkräften während einer Woche in gemischten Schülergruppen erarbeitet wurden.

| | |
|---|---|
| Herr Kutter | Papierfabrikation |
| Herr Grütter | Das Leben auf dem Bauernhof |
| Herr Güngerich | Wie die Stadt Biel regiert wird |
| Herr Wagner | Bau von Heissluftballon |
| Frau Schmalz | Haustierhaltung heute |
| Herr Helfer | Sehenswürdigkeiten Biels und des Seelandes |
| Frl. Probst | Die Behinderten und wir |
| Frl. Zumbach | Wachs-Batik |
| Herr Hofmann | Milchwirtschaft und Milchverarbeitung |

Das Schwergewicht der Arbeit lag für einmal nicht bei blossem Vermitteln von Wissen, vielmehr bei der praktischen Arbeit, die durch Exkursionen, Besuche, Besichtigungen, Vorträge und Interviews ergänzt wurde.

Die Ergebnisse der äusserst arbeitsreichen und bei Lehrerschaft und Schülern positiv aufgenommenen Konzentrationswoche wurden der Oeffentlichkeit in einer Ausstellung vom 24.10.1981 zugänglich gemacht.

6. Elternabende

Wurden total 6 durchgeführt.

7. Besondere Anlässe

| | |
|---|---|
| 27.8.1981 | Besuch der Tellspiele Interlaken durch die Klassen 1 ab und 2 ab |
| 28.8. | Gotthardexkursion mit der ganzen Schule |
| 21.12. | Weihnachtssingen der 4. Klassen der Sekundarschulen Bözingen und Mett im Pflegeheim Schlössli |

Spezialgebiete

Sport

17.9.81 Städtische Schulhauswettkämpfe

je eine Knaben- und Mädchenmannschaft haben an diesen Wettkämpfen teilgenommen und folgende Resultate erreicht:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Kategorie A: | Knaben Sek. Mett | 4.Rang | 910 Pkt |
| " A: | Mädchen " " | 5.Rang | 599 Pkt |

Berufsberatung

Die Lehrkräfte Helfer und Kutter haben im Sommer 1981 einen Lehrerfortbildungskurs zum Thema "Berufswahlvorbereitung" besucht.

Finanzen

Auch 1981 haben uns die drei Papiersammlungen einen respektablen Betrag eingebracht, mit dem die Klassenkassen wieder aufgestockt werden konnten. Hier die Ergebnisse:

| | | |
|---|---|---|
| 5.5.1981 | 63'720 kg | Fr. 5'097.60 |
| 18.8.1981 | 36'190 kg | 2'895.20 |
| 24.11.1981 | 45'650 kg | 3'652.-- |
| | Total | Fr.11'644.80 |

Aus diversen Sammlungen sind uns folgende Provisionen zugekommen:

| | | |
|---|---|---|
| 2. - 27.5.1981 | Theater-Tombola-Verkauf | Fr. 1'350.- |
| 9. - 12.9.1981 | Natur- und Heimatschutztaler | 50.-- |
| 23./24.10.1981 | Verkauf Berner Wanderwege | 105.-- |

Wie jedes Jahr überwies die Ersparniskasse Biel eine Schenkung von Fr. 300.- zugunsten der Schulbibliothek.

Im übrigen wurden die 3 Kassen unserer Schule (Schulkasse - Reisekasse - Spezialfonds) von der Städtischen Finanzkontrolle überprüft.

Wichtige Beschlüsse und Daten

Gewerbeausstellung

- Am 9.2.1981 fand unter Leitung des Schulamtes eine Besprechung mit dem Gewerbeverein Mett und dem Feuerwehrkommandanten statt. Es wurde verfügt, dass der Haupteingang des Schulhauses aus Sicherheits- und feuerpolizeilichen Gründen während der Dauer der Weihnachtsausstellung nicht mehr zugemacht werden darf.

Ecole secondaire de langue française Bienne-Madretsch

1. Corps enseignant

Nominations au 1.02.81

---

Nominations au 1.08.81

M. Ph. Aubry, maître principal, nommé à titre provisoire
Mme J. Cart-Schmidt, maîtresse ménagère, nommée à titre provisoire

Démissions au 31.07.81

M. A. Hofer, maître principal (poursuite des études)
M. F. Vuilleumier, maître auxiliaire (changement de profession)

Mise à la retraite

M. J. Sauter, maître principal (31.07.81)

2. Organisation des classes

Jusqu'au 31.07.81:
- 3 cl. parallèles en Ie, IIIe et IVe = 9 cl.
- 4 cl. parallèles en IIe et Ve = 8 cl.

17 cl.

Dès le 1.08.81:

- 3 cl. parallèles en IIe, IIIe et Ve = 9 cl.
- 4 cl. parallèles en Ie et IVe = 8 cl.

soit, au total 17 cl.

dont 4 de caractère prégymnasial.

3. Fin de scolarité

- Libérations anticipées au 03.04.81: 40 élèves
  soit 14 garçons et 26 filles
  dont 1 ayant terminé sa scolarité en cl. II

- Fin de scolarité normale au 3.07.81: 37 élèves
  soit 22 garçons et 15 filles
  dont 2 des cl. II

total 77 élèves

En outre, 13 élèves des cl. II ont été autorisés à accomplir, dès août 1981, une dixième année scolaire.

4. Admissions et promotions

Admissions en cl. V et promotions (31.01.81)

Des 104 élèves ayant commencé leur scolarité secondaire en août 1980, 95 sont admis définitivement et 7 doivent retourner à l'école primaire; 2 élèves ont quitté Bienne.

3 élèves de IIIe doivent retourner à l'école primaire
3 élèves des cl. III et IV sont non promus et transférés dans une classe inférieure.

Promotions au 3.07.81:

1 élève de cl. IV doit retourner à l'école primaire
2 élèves des cl. II, resp. V, ne sont pas promus.

Admissions en classe prégymnasiale (1.08.81):

27 élèves des 3 cl. parallèles de IVe sont admis en section classique IIIa
28 élèves sont admis en section scientifique Ib

5. Examens d'admission à l'école secondaire (1 et 2.6.81)

410 candidats dont 254 provenant de 16 classes biennoises de 4e année scolaire
51 provenant de 8 classes de 4e année scolaire d'autres localités
71 provenant de 9 classes biennoises de 5e année scolaire
24 provenant de 6 classes de 5e année scolaire d'autres localités

et 10 candidats à l'admission en cl. IV et III.

240 admissions dont 118 élèves de 4e (91 biennois et 27 externes) sans examen, sur recommandation des maîtres primaires

99 élèves de 4e (88 biennois et 11 externes) admis sur la base des résultats obtenus aux examens

20 élèves de 5e (14 biennois et 6 externes) admis sur la base des résultats obtenus aux examens

3 élèves ont, en outre, été admis dans les classes IV et III.

Répartition des élèves admis dans les classes V des trois écoles secondaires de langue française:

- Châtelet:

42 garçons + 38 filles, soit 80 élèves = 3 classes

- Pasquart:

40 garçons + 37 filles, soit 77 élèves = 3 classes

- Madretsch:

32 garçons + 46 filles, soit 78 élèves = 3 classes

- 2 départs (1 garçon et 1 fille)

6. Evénements particuliers

Représentations théâtrales et cinématographiques. Courses scolaires, camps de ski et cérémonie de promotion.

7. Don

Fr. 300.- Caisse Epargne de Bienne

Ecole secondaire du Pasquart

Mutations dans le corps enseignant:

31.01.81 : néant

31.07.81 : démission de Mme Bourquin-Boillat Nicole

01.08.81 : nominations de :

Mlle Bourquenoud Monique, maîtresse ménagère, nommée à titre provisoire

Mlle Erlacher Marie-Christine, maîtresse auxiliaire, nommée à titre provisoire

Mlle Gigandet Fabienne, maîtresse d'ouvrages, nommée à titre provisoire

Organisation des classes:

15 classes, dont 4 prégymnasiales (3 classiques, 1 scientifique)

Fin de scolarité:

Libérations anticipées au 3.04.81 : 35 élèves, dont 4 de cl. II
Fin de scolarité au 3.07.81: 53 élèves, dont 12 de cl.II

8 élèves ont été autorisés à accomplir, dès août 1981, une 10e année scolaire.

24 élèves sont admis au Gymnase français de Bienne (sect.A 1, B 8 et C 15)

13 élèves sont admis au Gymnase économique (section maturité 6, section diplôme 7)

6 élèves sont admis à l'Ecole normale (section A 1, section raccordement 5)

Admissions :

En classe V : 75 élèves entrés en août
En classe IV : 2 élèves
En classe III : 2 élèves
En classe II : 1 élève
En section latine : 31 élèves
En section scientifique 18 élèves

Promotions :

Fin janvier 1981 : renvois à l'école primaire 17 élèves
déclassements: 5 élèves
transferts en sect. moderne 3 élèves

Fin juin 1981 : renvois à l'école primaire: 3 élèves
déclassements : 8 élèves
transfert en sect. moderne: 1 élève

Effectif de l'école à la reprise en août 1981: 356 élèves

Evénements particuliers :

27.01.1981 : journée à ski des classes IV
12.02.1981 : journée à ski des classes V
23.02.-28.02.81 : camps de ski des classes I, II, III
19.05.1981 : courses d'école des cl. I, II, III, IV
11.06.1981 : course d'école de la cl. IVc
15.06.-19.06.81 : camps de montagne des cl. V
16.06.-19.06.81 : courses de 4 jours des classes I abc
25.09.1981 : journée sportive Macolin cl. I abc, cl. II abc, cl. IIIa
25.09.1981 : courses d'automne des cl. III bc, IV abc, V abc

Don :

Mars 1981 : versement de fr. 300.- de la Caisse d'Epargne en faveur de la bibliothèque de l'école.

Ecole secondaire du Châtelet

1. Corps enseignant

Démissions:

M. Y. Leuzinger, remplaçant avec statut de maître auxiliaire (31.01.1981)
Mlle M. Roth, maîtresse auxiliaire (31.01.1981)
Mlle P. Kleiber, maîtresse principale (31.07.1981)

Mise à la retraite:

M. G. Rollier, maître principal (31.01.1981)
M. R. Clémençon, maître principal (31.07.1981)

Nominations:

M. Ph. Glauser, maître principal scientifique 1.2.81
Mme M. Gagnebin, maîtresse ménagère prov. 1.8.81
M. M.-O. Rüfli, maître principal prov. 1.8.81

Organisation des classes

16 classes
dont 3 cl. parallèles de Ve logées au collège de Mâche-Poste

Jusqu'au 31.7.81:

Cl. I, II, IV, V = 3 cl. parallèles = 12 classes
Cl. III = 4 cl. " = 4 classes
16 classes

Dès 1.08.81 :

16 classes
dont 3 cl. parallèles de Ve et la cl. IVc logées au collège de Mâche-Poste

Cl. I, III, IV, V = 3 cl. parallèles = 12 classes
Cl. II = 4 cl. parallèles = 4 classes
16 classes

3. Fin de scolarité

- Elèves ayant quitté l'école le 3.04.81: 32
(lib. ant. dont 2 des cl. II)
- Elève lib. le 23.4.81 (cl. II) + 1, soit 33
- Elèves ayant quitté l'école le 3.07.81: 31

Total élèves 64

dont 6 ayant effectué une 10e année scolaire.

Pour l'année scolaire 1981/82

- 2 élèves de 9e ont été autorisés à faire 1 10e
- 8 élèves de 8e ont été autorisés à faire 1 10e

4. Promotions, admissions

En cl. V (54) 81 élèves admis
En cl. IIIa latine (7e) 30 " "
Pas de cl. Ib scientifique en 1981/82

Au 31.01.81:

- 5 élèves de Ve sont renvoyés à l'école primaire
- 1 élève de IVe et un de IIIe sont renvoyés à l'école primaire
- 4 élèves de IVe ne sont pas promus et déclassés en Ve
- 1 élève de IIIe et un élève de IIe ne sont pas promus et déclassés.

Au 29.06.81:

- 1 élève de IIIe et un élève de IVe sont renvoyés à l'école primaire
- 3 élèves de IVe ne sont pas promus et doivent répéter la même année
- 2 élèves de Ve ne sont pas promus et doivent répéter la même année

5. Examens d'admission dans les 3 écoles secondaires françaises

Voir rapport détaillé de l'école secondaire de Madretsch

6. Activités diverses

Activités sportives hivernales

Cl. IV et V (6 classes) 12 et 17.2.: journée de ski aux Savagnières
Cl. IVc : course à pied montagne de Boujean
Cl. IVa : 2 après-midi à la patinoire
Cl. V : 1 sortie à Macolin - luge et promenade

Camps de ski 23.2 - 7.3.81

Cl. I - III (10 classes) 7 camps de ski de 6 jours à Haute-Nendaz (2), Rosswald, Grimentz (2), Elsigenalp et Wiler

Semaine d'école à la montagne

22 - 27 juin cl. Va : Raimeux, chalet des Amis de la Nature
cl. Vbc: Mt-Soleil " " " " "

Courses scolaires d'été (fin août - début septembre)

Cl. II - V : Courses de 1 jour (Lötschental, Gemmi, Rinderberg, Franches-Montagnes, St-Ursanne, Vallée de l'Aar jusqu'à Soleure à bicyclette.
5 classes ont participé à la course au St-Gotthard, organisée par les CFF à l'occasion du 100e anniversaire.

Cl. Ia et c Camp de 6 jours au Tessin (Tenero)

Cl. Ib Camp de 6 jours à Hasliberg

7. Spectacles

22 janvier : Spectacle TPR - Princesse Brambilla
participation de 209 élèves de toutes les classes

7 avril : Spectacle au cirque NOCK
participation de 105 élèves des cl. IV et V

avril : Conférence avec projections de M. Noverraz - Voyage autour du monde
participation de 136 élèves des cl. I et II

3o octobre : Conférence avec projections de l'ethnologue J.-Ch. Spahni - Les Mayas de l'Amérique centrale
participation de 154 élèves des cl. I et II

11 décembre: Conférence avec film: Fantastique monde souterrain, du spéléologue et cinéaste Bernard Magos
participation de 83 élèves

15 décembre: 2 récitals poétiques et littéraires de Jean Ber
classes V et IV

8. Sorties et visites

22 janvier (IVb): Visite du musée des beaux-arts de Berne

29 janvier (Ibc): Visite de homes d'enfants handicapés à Courtepin et Fribourg

6 novembre : Montagne de Büren, montagne de Boujean: garçons de 9e année: excursion de nuit, 15 km. dans le cadre des épreuves sportives de fin de scolarité

16 décembre (Vb): Visite du musée de Soleure

décembre : Elèves de 9e année: matinée au home de pédagogie curative du Ried

9. Concert

25 juin : Concert public du choeur de l'Ecole à l'Aula du Sahligut

28 juin : Concert public du choeur de l'Ecole à Delémont

1o. Don

Caisse Epargne de Bienne fr. 300.- pour la bibliothèque.

Weiterbildungsschulen

Frauenschule der Stadt Biel

7 Hauptlehrer, 26 Hilfslehrer

Klassen

| | | |
|---|---|---|
| Primarklassen | deutschsprachig | 5 |
| Sekundarklassen | deutschsprachig * | 4 |

*(alles DF-Klassen, hauswirtschaftlicher Unterricht in französischer Sprache)

| | | |
|---|---|---|
| Primarklasse | französischsprachig | 1 |
| Sekundarklasse | französischsprachig | 1 |

Aufnahmen

Die Stadt Biel hat mit 46 deutschsprachigen Gemeinden Vereinbarungen über die Bezahlung der Ausbildungskosten für die auswärtigen Schülerinnen abgeschlossen. Als Folge davon mussten 2 weitere deutsche Klassen eröffnet werden. Mit den französischsprachigen Gemeinden sind die Verhandlungen noch nicht abgeschlossen.

Aus dem Schulleben

Obligatorische und freiwillige Berufspraktika in allen Klassen. Zweiwöchiger, freiwilliger Sozialeinsatz der Schülerinnen in Heimen, Anstalten, Kliniken oder in kinderreichen Familien. Sozialeinsatz der Klasse 12 (Vorkurs für Pflegeberufe) in der psychiatrischen Klinik Bellelay.

Weiterbildungsklassen

Im Frühjahr 1981 traten 81 Schüler und Schülerinnen aus den vier deutschen Weiterbildungsklassen aus

| Statistik | Jünglinge | Mädchen | Total |
|---|---|---|---|
| Auswärtige | 23 | 39 | 62 |
| Bieler | 4 | 15 | 19 |
| | 27 | 54 | 81 |

Folgende Berufe wurden ergriffen:

Kauf. Angestellte 27, Postbetriebsassistentin 3, Schriftsetzer 3, Hotelfachassistentin 1, Koch (in) 3, Elektromonteur 4, Gärtner 2, Wirtschaftsgymnasium (Diplomabt.) 1, Schule für Feintechnik 1, Welschland 7, Zahnarztgehilfin 2, Elektronikmechaniker 4, Apothekenhelferin 3, Buch- und Offsetdrucker 1, Maurer 1, Schwesternhilfe 2, Haushaltungslehrjahr 1, Eisenwarenverkäufer 1, Handelsschule Feusi-Rüedi 2, Verkäuferin 1, Praktikum Heimerziehung 1, Verkehrsschule Biel 2, Dekorateurin 1, Feinmechaniker 1, Hochbauzeichner 1, FEAM 1, Anschlussklasse Seminar 3, Schreiner 1.

| Klassenbestände am 1.4.81 | Jünglinge | Mädchen | Total |
|---|---|---|---|
| Auswärtige | 12 | 42 | 54 |
| Bieler | 10 | 12 | 22 |
| | 22 | 54 | 76 |

Im November 1981 wurden 132 Kandidaten geprüft, wovon 60 aufgenommen werden konnten.

Classes de perfectionnement

Année scolaire 1980/81

Elèves admis : 16

Elèves ayant commencé l'année scolaire : 15
dont 10 Biennois et 5 externes, 11 garçons et 4 filles

Professions choisies

menuisier, commerce, maçon, électricien, PTT, St -Imier: arts et métiers, Ecole cantonale d'Administration, écoles hospitalières: Neuchâtel et La Chaux-de-Fonds.

Werkschuljahr Biel

Deutschsprachige Klasse

Im Frühjahr 1981 wurden 16 Schüler (8 Knaben, 8 Mädchen) aufgenommen. Im Herbst 1981 trat zusätzlich noch ein Schüler ins WSJ ein, der erst im Frühling 1982 eine Lehrstelle hat.

Die praktischen Kurse wurden durchgehend doppelt, der allgemeine Unterricht teilweise in zwei Gruppen geführt. Folgende praktische Kurse fanden neben dem allgemeinen Unterricht statt: Dekoration, Fotografie, Freies Gestalten, Kochen, Mechanik, Medien-/Videokurs, Nothelferkurs, Praktische Physik, Theaterkurs, Technisch Zeichnen.

Mit Ausnahme von einer Schülerin konnten für alle Schüler eine angepasste berufliche Lösung gefunden werden.

12 Lehrstellen:

1 Bäcker, 1 Bäcker-Konditor, 1 Bürolehre, 1 Coiffeuse, 1 Dekorationsgestalterin, 1 kaufm. Angestellte, 2 Landschaftsgärtner, 1 Mofa-Velo-Mechaniker, 1 Papeterieverkäuferin, 1 Schriftenmaler, 1 Zimmermann.

1 Anlehre: Buffettochter

Sonstige: 1 Betriebsarbeiter PTT, Gärtnerarbeiter Regionalspital

Die deutschsprachige Klasse des Werkschuljahres führte eine Arbeitswoche auf der Seili-Alp bei Meiringen BE durch.

Zusammen mit der französischsprachigen Klasse findet das einwöchige Skilager am Wiriehorn, Diemtigtal BE statt.

Die Schüler zeigen zu Schuljahresschluss ihre handwerklichen Arbeiten in einer öffentlichen Ausstellung im Foyer der Gewerbeschule Biel.

10e Année Transitoire et Pratique Bienne

Début de l'année : 15.08.81

Structure :

La semaine ATP comprend 42 périodes de 3/4 d'heures

L'activité pédagogique est essentiellement basée sur:

- la consolidation du programme de 9e année primaire
- la prise de contact avec le monde du travail
- la recherche d'un métier et d'une place d'apprentissage adéquats

Les cours sont répartis de la manière suivante:

- 18 périodes de Culture générale (français, allemand, mathématiques, instruction civique, préparation au choix professionnel et gymnastique)
- Cours Pratiques répartis en 6 activités de 4 périodes chacune (Dessin technique, Décoration, Mécanique, Physique, Photographie, Céramique/Poterie)

Remarque: Au début de l'année 82 la Décoration et le Dessin technique ont été remplacés par un cours de ferronnerie et de création libre.

Ces cours sont donnés par des professeurs de l'Ecole Professionnelle à l'exception de la Céramique et de la Création libre qui sont placés sous la responsabilité d'une céramiste de Delémont et d'un artiste-peintre biennois.

Nombre et mouvements des élèves

L'année a débuté avec 7 élèves (6 garçons et 1 fille) de provenance diverse; 2 réfugiés cambodgiens, 4 élèves primaires de Bienne et 1 élève secondaire de La Neuveville.

16.09.81 : sortie de Mlle Baillif qui commence un préapprentissage

12.10.81 : entrée de Mlle Van Baek, élève secondaire à la Neuveville.

Activités extra-scolaires:

Du 28.09.81 au 02.10.81, les élèves ont eu l'occasion d'effectuer 1 semaine de travail communautaire dans une ferme à Orvin, semaine durant laquelle la vie de type rural fut introduite et plusieurs types d'activités vécues:

- réparation d'un toit
- restauration et désinfection d'une étable et d'un cellier
- débitage du bois de chauffage
- Aménagement d'une grange
- Récolte des fruits, entretien du jardin, cuisine
- Entretien des chèvres

Cette semaine a remporté un vif succès auprès des élèves et des autorités.

Du 16.11.81 au 21.12.81 ont eu lieu les 5 semaines de stage professionnel prévues dans le programme de la 10e ATP. Les élèves sont placés à plein temps au sein de la vie active

5 élèves ont effectué leur stage chez un seul employeur

2 élèves chez un garagiste, 1 chez un photographe, 1 au service de l'Electricité de la Commune et
1 élève à la Poste principale
2 élèves ont fait un stage chez deux employeurs différents, 1 chez un photographe (2 semaines) et dans l'hôtellerie (3 semaines) et 1 dans une imprimerie (3 semaines) et à l'Ecole Normale de Bienne avec un statut d'auditeur (2 semaines)

Décision des élèves

5 élèves ont décidé de continuer dans un des métier vécu lors des stages
2 élèves ont opté pour une autre voie.

L'année s'est déroulée sans incident .

## Höhere Mittelschulen

### Deutsches Gymnasium Biel

#### Mutationen bei der Lehrerschaft

Neuwahlen von Hauptlehrern:

Frau Dr. Janine Kunz-Carrel
Frau Barbara Meyer-Ryffel
Herr Jürg Oesch
Herr Alfred Schilt

#### Aufnahmen

Sexta: 94 (46 Mädchen, 48 Knaben - 31 Bieler, 63 Auswärtige)

Quarta: 33 (lit. 9 Mädchen - 4 Bielerinnen, 5 Auswärtige, real 3 Mädchen, 21 Knaben 11 Bieler, 13 Auswärtige)

Tertia: 1 (Mädchen - Auswärtige)

#### Klassen- und Schülerzahlen (Stand 1.4.81)

Klassen : 34 Schüler : 747

Nach dem Wohnort der Eltern gegliedert kamen auf Beginn des Schuljahres 1981/82 265 (35%) Schüler aus der Stadt Biel, 312 (42%) aus der Agglomeration Biel (nach der Definition des Statistischen Amtes), 170 (23%) aus dem weiteren Seeland.

#### Maturitätsprüfungen

Die schriftlichen und mündlichen Prüfungen fanden in der Zeit vom 17. - 21.8. und vom 5. - 11.9. statt. Von 79 Kandidaten bestanden 75 die Prüfung (davon 30 Mädchen); nach Typus A 3, nach Typus B 51 und nach Typus C 21.

An der Maturitätsfeier hielt Herr Daniel Lukas Bäschlin, Gymnasiallehrer, die Ansprache.

#### Aus dem Schulleben

Für alle Klassen fand in der Woche vom 23. - 28.2. das Skilager statt; die Sekunden und Tertien absolvierten im Herbst während der Maturitätsprüfungen eine Woche Landdienst.

Mehrtägige Alpenwanderungen wurden von den Primen und Quarten unternommen; die Studienreisen der Oberprimen hatten Ungarn, die Bretagne und Paris zum Ziel.

Ferner wurden durchgeführt: je eine Arbeitswoche in Magliaso, auf dem Mont Soleil und in la Brévine, zwei Arbeitswochen in Gwatt, eine Studienwoche in England; drei Arbeitswochen mit je einer Klasse fanden im Schulhaus statt. Zudem wurde wiederum mit einer Klasse eine Wirtschaftswoche in Worben durchgeführt.

Im weiteren wurden Kunstausstellungen und Theatervorstellungen besucht, Betriebe besichtigt, ein- und mehrtägige Exkursionen und einzelne Studientage durchgeführt.

Der Sporttag fand am Donnerstag, 17. September, in Magglingen statt.

### Gymnase français de Bienne

#### Corps enseignant

Démissionnaire de sa fonction de recteur en juin, M. Marcel Rérat reste à son poste jusqu'au 31 janvier 1982. Mme Marie-Pierre Walliser-Klunge, jusqu'alors recteur adjoint, est nommée recteur, tandis que M. Daniel Delisle devient recteur adjoint.

#### Démissions (maîtres ou maîtresses auxiliaires)

Mme Danielle Reinhardt-Schwab, gymnastique (31.1.81)
Mlle Claire Müller, dessin (31.7.81)
Mlle Anne Zimmermann, allemand (31.7.81)

#### Nominations (maîtres ou maîtresses auxiliaires)

Mlle Ursula Treuthardt, gymnastique (1.2.81)
M. Frédéric Graf, dessin (1.8.81)
M. Louis Jordy, organisation du travail (1.8.81)
M. Thomas Peter, allemand (1.8.81)
Mlle Anne-Geneviève Roulet, français (1.8.81)
Mlle Doris Vuilleumier, expression corporelle (1.8.81)

Le corps enseignant comptait au 1.8.81 24 maîtres nommés à titre définitif et 13 maîtres nommés à titre provisoire.

#### Admissions

en 3e : 107 élèves (section littéraire: 21 filles, 20 garçons; section scientifique: 22 filles 44 garçons)

en 2e : 1 (1 fille en classe scientifique)

en 1ère : 1 (1 garçon en classe scientifique)

#### Organisation des classes et effectifs (17.8.81)

classes 14 (6 littéraires, 8 scientifiques)

élèves 295 (dont 123 filles, 172 garçons, 103 Biennois, 192 externes)

#### Examens de maturité

Les épreuves écrites et orales se sont déroulées du 24 au 28 août, puis du 11 au 18 septembre. Des 92 candidats, 89 ont réussi leur examen (dont 36 filles), 5 en type A, 37 en type B et 47 en type C.

#### Evénements particuliers

- L'Aula a pu être utilisée par l'école dès la fin du mois de février.

- La semaine de cinq jours a été introduite à titre d'essai pour une année à la rentrée d'août.

- 9 au 14 mars : camps de ski obligatoires à Montana, Anzère, Veysonnaz, Hospental, Leysin, Charmey et Cinuos.

- 27 avril au 2 mai : semaine hors cadre pour les élèves de 2e et de 3e, alors que les cinq classes de 1ère se rendent à Paris, Prague, Amsterdam, Florence et en Bretagne.

- 22 avril au 6 mai : séjour à Flensburg (RFA) d'une classe de 2e hôte de l'Auguste-Viktoria-Schule. 19 élèves de cette école, accompagnés de deux professeurs, sont venus à Bienne du 11 au 23 octobre.

- 20 au 23 mai : fêtes du 25e anniversaire de l'école : concert au Palais des Congrès, conférences et débats sur la réforme des études gymnasiales, cérémonie officielle avec allocutions de MM H-L. Favre, Directeur de l'Instruction publique, R. Kohler, représentant du Conseil municipal, R. Ammann, président de la Commission, soirées de théâtre, danse et cabaret, création d'une Association des anciens élèves (Angybie).

- 14 au 19 septembre : camps d'automne pour les élèves de 2e à Arolla, excursions à bicyclette en Suisse orientale, voile sur le lac de Neuchâtel, musique aux Geneveys sur Coffrane.

- Outre la traditionnelle journée sportive à Macolin (22 septembre), l'école a participé à divers spectacles (théâtre et musique).

- Le maître responsable de l'information professionnelle a organisé une cinquantaine de visites ou séances.

Publication

25e anniversaire du Gymnase français de Bienne, 1955 - 1980. Bienne, 1981, 132 pages, illustrées.

Don

La Caisse d'Epargne de Bienne a donné Fr. 300.- en faveur de la bibliothèque.

## Wirtschaftsgymnasium Biel

(Maturitäts- und Diplomabteilung)

Mutationen bei der Lehrerschaft

Rücktritte per 31.3.1981 und 30.9.81

Bezzola Jean-Michel, sciences économiques (Hilfslehrer)
Frossard André, anglais (Hilfslehrer)
Gelbke-Helbling Therese, Stenodaktylo (Hilfslehrerin)
Gfeller Fritz, Stenodaktylo (Hauptlehrer)
Hug Markus, Zeichnen (Hilfslehrer)
Kaufmann Rolf, Mathematik (Hilfslehrer)
Leutenegger Emil, Zeichnen (Hauptlehrer)
Müller Dominik, Deutsch (Hilfslehrer)
Dr. Otz Heinz, Physik (Hilfslehrer)
Witschi Beat, Deutsch und Geschichte (Hilfslehrer)

Wahlen per 1.4.1981 und 1.10.1981

Berger Martin, Wirtschaftsfächer (Hilfslehrer)
Fahrni Erwin, Deutsch (Hilfslehrer)
Federer Martin, Mathematik und Physik (Hauptlehrer)
Fornachon-Beutler Evelyne, sténodactylo (Hilfslehrerin)
Garst Peter, Musik (Hauptlehrer mit Seminar Biel)
Haldimann-Schlaefli Christine, Biologie (Hilfslehrerin)
Iseli Manfred, Geschichte (Hilfslehrer)
Kaufmann Rolf, Mathematik (Hilfslehrer)
Laville Pierre, français et histoire (Hauptlehrer)
Neher Elisabeth, Zeichnen (Hauptlehrerin)
Scherrer Verena, Englisch (Hilfslehrerin)
Zinniker Paul, Deutsch und Geschichte (Hilfslehrer)

Der Lehrkörper umfasste am 1.4.1981 25 definitiv gewählte Lehrer (inkl. Rektor) und 42 provisorisch gewählte Lehrer.

Klassenorganisation und Schülerzahl (Stand 1.4.81)

| | | |
|---|---|---|
| deutschsprachige Klassen | 14 | 231 Schüler |
| französischsprachige Klassen | 13 | 231 Schüler |
| Total | 27 | 462 Schüler |

Wovon 38 % Jünglinge und 62 % Töchter

75. Handelsdiplomprüfungen, März 1981

16 deutschsprachige Kandidaten
26 französischsprachige Kandidaten
Eine Kandidatin bestand die Prüfung nicht

Neuaufnahmen Frühjahr 1981

| | | |
|---|---|---|
| deutschsprachig | 2 Quarten Typus E | 33 Schüler |
| | 2 Diplomklassen | 39 Schüler |
| französischsprachig | 2 Tertien Typus E | 38 Schüler |
| | 2 Diplomklassen | 44 Schüler |

13. Maturitätsprüfungen Typus E, September 1981

28 deutschsprachige Kandidaten
19 französischsprachige Kandidaten

Alle Kandidaten haben die Prüfung bestanden

Aus dem Schulleben

- Einführung des Informatikunterrichts anhand von 7 Terminals, verbunden mit der Grossrechenanlage der Ingenieurschule Biel
- Einwöchige Maturitätsreisen nach Budapest, Paris
- Einwöchige Diplomreisen nach Amsterdam, Berlin, Provence
- Studienwoche in Riederalp, Arbeitswoche in Pully
- Sportanlässe (5 Skilager, Sporttag, Orientierungslauf)

## Akademische Berufsberatung Biel-Seeland

Personelles

Frau Vreni Karametaxas-Leber, die am 13. Oktober 1980 die Stelle der Akademischen Berufsberatung Biel-Seeland übernommen hatte, begann im Januar 1981 mit der eigentlichen Beratertätigkeit in Biel. Daneben widmete sie sich im Berichtsjahr weiterhin der beruflichen Weiterbildung, gemäss einem von der Schweizerischen Arbeitsgemeinschaft für akademische Berufs- und Studienberatung entwickelten Einführungsprogramm, das vom BIGA zur Erreichung der Fachkundigkeit für akademische Berufsberater gegen Jahresende obligatorisch erklärt worden ist.

Generelle Beratung und Information

Die allgemeine Berufswahlvorbereitung bei Gymnasiasten wurde im Berichtsjahr weiter ausgebaut. So sind im Rahmen einer Studienwoche des Wirtschaftsgymnasiums Biel erstmals auch Fragen der Berufswahlvorbereitung behandelt worden, wobei die Akademische Berufsberatung in beratender Funktion bei der Vorbereitung beteiligt war.

Dank des Einsatzes der Schuldirektion Biel konnte eine weitere neue Dienstleistung auch in Biel - wie in einigen andern Gemeinden des Kantons - eingeführt werden: Der Gratisversand von "perspektiven", der schweizerischen Zeitschrift zur Studien- und Berufspraxis, an alle Schüler der beiden obersten Klassen der öffentlichen Gymnasien. Rund ein Viertel aller insgesamt betroffenen Eltern oder Schüler haben, einer entsprechenden Einladung folgend, den Abonnementsbetrag freiwillig zurückerstattet. Diese Zeitschrift wird zusammen mit dem Bulletin der Akademischen Berufsberatung versendet, welches von der Bieler Beraterin mitredigiert wird.

In mündlicher Form wurden die Bieler Gymnasiasten in elf Klassenbesprechungen über allgemeine Fragen der Berufswahl sowie über Informations- und Beratungsmöglichkeiten orientiert.

Die aktive Benützung der übrigen Informationsdienste durch Interessenten der Region Biel-Seeland erfuhr im

Berichtsjahr eine starke Zunahme. Als wichtigstes Mittel der sogenannten generellen Beratung gilt die studien- und berufskundliche Dokumentation, für deren laufend aktuellen Stand und Ausbau die Bieler Beraterin mit Unterstützung der Berner Stelle sorgte. Wie Tabelle 1 anschaulich demonstriert, erhöhten sich 1981 die Ausleihzahlen in Biel (am Deutschen Gymnasium, am Wirtschaftsgymnasium und an der Akademischen Berufsberatung Biel) um rund drei Viertel (73%) gegenüber dem Vorjahr; nicht erfasst sind dabei die teilweise über die Verbindungslehrer der Gymnasien und die Bieler Beraterin vermittelten sowie die Direktausleihen weiterer Unterlagen aus Bern.

Tabelle 1: Ausleihe von Dokumentationsmaterial 1981
(in Klammern : 1980)

| | Anzahl Mappen | Anzahl Bücher und andere Unterlagen |
|---|---|---|
| Am Deutschen Gymnasium | 265 (239) | -- |
| Am Wirtschaftsgymnasium | 93 (57) | -- |
| Bei der Akademischen Berufsberatung Biel | 132 (32) | 202 (81) |
| | 490 (328) | 202 (81) |
| | 692 | (409) |

Die absolute Zahl der Bieler Gymnasiasten, die an studien- und berufskundlichen Veranstaltungen in Bern teilnahmen, ist im Berichtsjahr rückläufig (1981: 210; 1980: 266). In diesem Jahr fanden jedoch - bedingt durch starken personellen Wechsel bei der Akademischen Berufsberatung - insgesamt weniger Veranstaltungen statt (1981: 23; 1980: 36), wodurch die Aussagekraft dieses Vergleichs eingeschränkt ist. Die durchschnittliche Teilnahme der Bieler Schüler erhöhte sich dagegen von sieben auf neun pro Veranstaltung.

Tabelle 2: Teilnahme an Veranstaltungen 1981

| | |
|---|---|
| Schüler des Deutschen Gymnasiums | 183 |
| Schüler des Wirtschaftsgymnasiums | 27 |
| | 210 |

## Individuelle Beratung

Nebst den nicht statistisch erfassten Personen, welche an den zweimal monatlich stattfindenden Auskunftnachmittagen vorsprachen, beanspruchten im Berichtsjahr knapp doppelt soviel Personen wie im Vorjahr eine individuelle Beratung (1980: 69; 1981 : 119. Davon wurden während der Einführungszeit der Bieler Beraterin zwölf von der Berner Stelle betreut). Wie Tabelle 3 zeigt, handelt es sich dabei um Schüler und Schülerinnen der beiden Gymnasien, welche die starke Zunahme verursachten. Die Ratsuchenden, welche ein öffentliches oder privates Gymnasium besuchen, sind damit wieder mit einem Anteil von 71% stark in der Ueberzahl; im Gegensatz zu den beiden Vorjahren, wo die Nichtgymnasiasten den grösseren Anteil der Ratsuchenden ausmachten. Die Zahl dieser Ratsuchenden, d.h. der Maturinhabenden und der Personen, welche sich für eine Maturausbildung interessieren oder sich bereits auf dem Zweiten Bildungsweg befinden, blieb im Berichtsjahr etwa gleich wie im Vorjahr.

Erstmals sind 1981 die weiblichen Ratsuchenden in der Ueberzahl (1981: 53%; 1980: 45%; 1979: 39%); im speziellen sind es die Gymnasiastinnen, welche sich mehr als doppelt so häufig wie im Vorjahr zur Beratung meldeten. Die ständig zunehmende Beanspruchung der Berufsberatung durch Frauen entspricht einerseits einer Entwicklung, die im gesamten Kantonsgebiet, insbesondere aber in der Stadt Bern, auch zu beobachten ist, andererseits könnte die sprunghafte Veränderung in Biel im Laufe eines Jahres auch damit in Zusammenhang gebracht werden, dass für diese Region nun eine Beraterin zur Verfügung steht.

Wohnortsmässig stammten die Ratsuchenden des Jahres 1981 aus 25 Gemeinden; davon 44 aus Biel, neun aus Nidau, acht aus Leubringen, sieben aus Lengnau, sechs aus Brügg und je fünf aus Pieterlen, Lyss und Ipsach.

Tabelle 3: Individuelle Beratung 1981
(in Klammern: 1980)

| | m | w | total | deutschen Gymnasium | W.-Gymnasium |
|---|---|---|---|---|---|
| **Gymnasiasten** | | | | | |
| Sextaner, Quintaner | 2 | 4 | 6 | 6 | - |
| Quartaner, Tertianer | 6 | 10 | 16 | 13 | 3 |
| Sekundaner, Primaner | 9 | 24 | 33 | 24 | 7 |
| Maturanden (ab Mitte Prima) | 16 | 13 | 29 | 17 | 7 |
| total | 33 (15) | 51 (19) | 84 (34) | 60 (23) | 17 (9) |
| **Maturinhaber** | | | | | |
| Ohne Studium | 7 | 4 | 11 | | |
| Studierende | 3 | - | 3 | | |
| Hochschulabsolventen | 1 | 2 | 3 | | |
| total | 11 (11) | 6 (2) | 17 (13) | | |
| **Ohne Matur** | | | | | |
| In Berufsausbildung | 2 | 2 | 4 | | |
| Mit Berufsabschluss | 8 | 2 | 10 | | |
| Primarlehrer | - | 3 | 3 | | |
| total | 10 (12) | 7 (10) | 17 (22) | | |
| Total | 55* (38) | 64 (31) | 119* (69) | | |

* einschliesslich 1 Sekundarschüler

## Gewerbeschule Biel

### Personelles / Mutationen

Die Neubestellung der Gewerbeschulkommission brachte wenig Mutationen. Neu in die Kommission wurde Herr Edgar Oester gewählt. Das Präsidium übernahm neu Herr Siegfried Kühni. Zudem wurden Herr Alfred Meier durch Herrn Charles Bähler und Herr Jacques Buser durch Herrn André Rickli ersetzt. Die Kommission zählt somit 5 Staatsvertreter und 6 Gemeindevertreter.

In der Verwaltung der Schule trat Herr Beat Müller die Nachfolge von Herrn Charles Ménétrey an, welcher vorzeitig pensioniert wurde.

Im Bestreben einen aktiven Beitrag an die Lehrlingsausbildung zu leisten, hat die Gewerbeschule Biel im Rahmen der bestehenden Vorschriften eine Stelle für einen Elektromechanikerlehrling beantragt. Demzufolge bildet die Schule ihren ersten Lehrling aus : Andres Stöckli.

Der hauptamtliche Lehrkörper wurde durch den Eintritt von Herrn Louis Perret, Lehrer an der Berufsmittelschule erweitert. Zudem traten 20 neue Nebenamtlehrer in den Dienst der Schule, was zirka gleichvielen Austritten entspricht. Die Mutationsrate ist etwas gesunken, was für die Kontinuität von Vorteil ist.

## Neubauten

Sämtliche Neubauten sind nunmehr bezogen worden. Die Einrichtungen erweisen sich gesamthaft gesehen als zweckmässig und richtig proportioniert. Ein gewisser Mangel besteht an Lokalen für die Einführungskurse und die Hauswirtschaft. Ebenso liegen Begehren der Kantonalen Schule für Gestaltung vor, die zur Zeit geprüft werden. Daneben mussten die Hauswirtschafts-Lehrtöchter im Seminar Biel eingemietet werden, weil die Spezialräume für deren Ausbildung fehlen. Die Planung der Turnhallen stagniert zur Zeit, weil vorerst die Terrainfragen endgültig geregelt werden müssen.

## Aus dem Schulleben

Die Berufsmittelschule Biel, technische Abteilung, hat sich gut eingelebt. Die Nachfrage nach dieser doch recht anspruchsvollen Zusatzausbildung ist begrenzt. Dasselbe kann von den Anlehren gesagt werden, wobei das Anspruchsniveau klar unter demjenigen der Normallehre liegt. Einige Probleme ergeben sich aus der Koordination mit dem Bernerjura, vorweg bedingt durch den unterschiedlichen Schulbeginn.

Bei den "zugewandten Orten" dürfen erwähnt werden : Einführungskurse für Elektromonteure, Maler, Schreiner, Mechaniker, Elektromechaniker, Schlosser, Landmaschinenmechaniker, Maurer und Automechaniker sowie Hochbauzeichner. Im weiteren finden verschiedene praktische Kurse für die beiden Werkschuljahre in der Gewerbeschule statt. Das Verhältnis zu den Kantonalen Schulen ist sehr gut (Ingenieurschule Biel, Mikromechanikerschule und Schule für Gestaltung).

Ebenso wurde versucht, die Beziehung zum Quartier rund um die Gewerbeschule zu verbessern. Ein Quartierabend fand gute Aufnahme und die Freigabe des Schulareals für die schulpflichtigen Kinder ausserhalb den Schulzeiten wurde ebenfalls positiv aufgenommen (Velofahren und Spielen).

Dass die gesamte Schulanlage auch für Behinderte zugänglich ist, wurde im "Jahr der Behinderten" besonders freudig vermerkt. Davon profitieren insbesondere die Lehrlinge der Stiftung Battenberg, die jede Woche den Pflichtunterricht in der Gewerbeschule besuchen.

Die gesamte Schulanlage sah 1981 vermehrt Belegungen durch Dritte : Konzerte und Theateraufführungen, Ausstellungen wissenschaftlichen oder künstlerischen Inhaltes, Tagungen, Konferenzen und Anlässe gesellschaftlicher Art. Es ist daraus ersichtlich, dass die Schule bestrebt ist, den nur berufsbezogenen Bereich zu erweitern durch Ausblicke in kulturelles Schaffen und wissenschaftliche Bereiche.

Für die Lehrkräfte standen vermehrt Weiterbildungsmöglichkeiten offen, die denn auch rege benützt wurden. Nur so wird es möglich, den Unterricht nach neuen Erkenntnissen auszurichten, was für eine Berufsschule von grosser Bedeutung ist.

## Schulstatistik

| Unterrichtsfächer | Anzahl Klassen im Winter | Sommer |
|---|---|---|
| Freihandzeichnen | 1 | 1 |
| Zeichnen | 113 | 114 |
| Berufs- und Materialkunde | 175 | 175 |
| Mechanik | 10 | 24 |
| Praktische Arbeitskunde | 3 | 3 |
| Gewerbliche Naturlehre | 5 | 26 |
| Rechnen | 117 | 119 |
| Demonstrations-Unterricht | 45 | 48 |
| Staats- und Wirtschaftskunde | 66 | 68 |
| Geschäftskunde | 118 | 126 |
| Deutsche Sprachkurse | 94 | 98 |
| Französische Sprachkurse | 28 | 30 |
| Englisch | 3 | 3 |
| Kunst- und Kultur | 5 | 4 |
| Hauspflege | 2 | 2 |
| Krankenpflege - und Säuglingspflege | 4 | 2 |
| Total obligatorische Kurse | 789 | 843 |

| Anzahl Weiterbildungskurse | Kurse | Teilnehmer |
|---|---|---|
| für Lehrlinge | 55 | 545 |
| Vorbereitung für Ingenieur- und Techniker Schule | 116 | 708 |
| Berufsmittelschule | 103 | 176 |
| Sprachkurse | 28 | 304 |
| für Angelernte, Ausgelernte und Meisterstufe | 7 | 166 |
| Total | 309 | 1899 |

## Berufliche Gliederung

| | |
|---|---|
| Baugewerbe | 373 |
| Metallgewerbe | 846 |
| Lebensmittel, Kleidung, Körperpflege | 575 |
| Verschiedene Berufe | 46 |

## Schenkungen

| | |
|---|---|
| Ersparniskasse Biel, Filiale Madretsch | Fr. 100.-- |
| Ersparniskasse Biel | 300.-- |
| Ersparniskasse Nidau | 400.-- |
| Kantonaler Metzgermeisterverband | 190.-- |
| Schweiz. Metzgermeisterverband | 120.-- |

## Lehrerschaft

| | |
|---|---|
| Hauptamtlich | 30 Lehrer |
| Nebenamtlich | 21 Lehrkräfte |
| Nebenamtlich | 42 Fachlehrkräfte |
| Total | 93 Lehrkräfte |

Daneben wirkten noch unzählige Lehrkräfte an verschiedenen Weiterbildungskursen mit.

## Schulbetrieb

Unterrichtsdauer:

| | |
|---|---|
| Wintersemester 1980/81 | vom 20.10.1980 bis 20.3.1981 |
| Sommersemester 1981 | vom 21.04.1981 bis 25.9.1981 |

| | |
|---|---|
| Wintersemester | 18 Schulwochen |
| Sommersemester | 19 Schulwochen |
| Total | 37 Schulwochen |

Klassen- und Schülerbestände

| Eintritte | Lehrlinge | Lehrtöchter |
|---|---|---|
| Herbst 1980 | 9 | 1 |
| Frühjahr 1981 | 472 | 111 |
| Total | 481 | 112 |

| | |
|---|---|
| Hievon deutschsprachig | 461 Schüler |
| französischsprachig | 132 Schüler |
| aus Primarschulen kommend | 433 Schüler |
| aus Sekundarschulen kommend | 160 Schüler |

Gesamtzahl der Pflichtschüler : 1840

| | |
|---|---|
| Lehrlinge | 1560 Schüler |
| Lehrtöchter | 280 Schülerinnen |
| deutschsprachig | 1457 Schüler |
| französischsprachig | 383 Schüler |
| aus Primarschulen | 1300 Schüler |
| aus Sekundarschulen | 540 Schüler |

Die Gesamtzahl der Pflichtschüler ist gegenüber dem Vorjahr um 29 gestiegen

| | |
|---|---|
| a) Pflichtschüler | 1840 |
| b) Zahl der Schüler an Weiterbildungskursen | 1593 |
| Total | 3433 |

466 Bieler Schüler besuchten besondere Fachkurse in Baden, Bern, Burgdorf, La Chaux-de-Fonds, Delémont, Grenchen, Interlaken, Langnau, Langenthal, Lausanne, Moutier Neuchâtel, Olten, Solothurn, St-Gallen, St-Imier, Tavannes, Tramelan, Thun, Zofingen, Zürich.

Städtische Jugendberatung

Rapport d'activités

L'année 81 a été placée sous le signe du changement. Après 3 mois d'activités intenses dans une maison un peu trop encombrée pour pouvoir y faire un travail vraiment en profondeur et suivi, nous avons déménagé au Faubourg du Lac 61.

Après avoir transporté nous-mêmes le mobilier et le matériel, les travaux de restauration de la maison ont commencés. Il s'agissait, au sous-sol de l'installation de la menuiserie; pose d'un parquet, consolidation des murs, plafond etc. Au rez-de-chaussée pose d'un faux plafond, peinture des grandes pièces, nettoyage et peinture de la cuisine. Au premier étage: installation du bureau après avoir démoli des murs de séparations provisoirs afin de disposer de locaux plus grands; peinture et tapisserie ont également été fait. La maison avait été aménagée pour accueillir des hommes en difficultés, les pièces avaient donc été séparées par une mince cloison de bois qui les rendaient suffisamment grandes pour les chambres à coucher, mais nous avions besoin de pièces plus grandes, nous souhaitions également un bureau commun pour faciliter la communication. La pièce à côté devint la salle de séance et a été refaite par une classe de la Werkklasse avec l'aide d'un peintre, c'est la seule pièce que nous n'ayons pas faite nous-mêmes, mais il a fallu 6 mois pour la terminer. Nous avons au premier étage, encore aménagé deux petites chambres pour des entretiens individuels. La situation de ces pièces nous permet de nous isoler un peu du reste de la maison. Au deuxième étage, une salle a été aménagée en atelier de bricolage. Après avoir démoli un mur, repeint la pièce, installé des étagères, nous avons confectionné une grande table de travail.

A côté, la chambre a été prévue en mini-salle de spectacle, elle a été également repeinte ainsi que la pièce du fond que nous utilisons comme atelier polyvalent et, la dernière salle a été transformée en atelier d'électronique.

Derrière la maison, le garage est utilisé par quelques jeunes qui ont pour ambition de retaper une vieille voiture.

Quelques jeunes ont participé à nos travaux, nettoyage, pose de papiers peints, peinture, etc. Ce travail en commun a permis un contact plus profond au sein du groupe de travailleurs et avec les jeunes. Depuis nous avons remarqué beaucoup moins de dégâts dans cette maison que des jeunes avaient contribué à rendre habitable.

Le dernier étage est resté libre, nous attendions les besoins qui pouvaient se manifester quant à leur utilisation. Nous avons actuellement un groupe qui repeint une pièce, un autre qui est passionné d'astrologie et qui pour ses rencontres régulières, utilise une pièce qu'il a aménagée lui-même, quant à la troisième, elle est devenue le sanctuaire d'un artisan qui fabrique des violons.

Nous pensons installer la dernière pièce en salle d'expression corporelle ou de défoulement. Pour ce faire, nous attendons de mieux cerner les besoins.

Dans une maison neuve, avec des jeunes qui ont participé à la métamorphose des lieux, notre travail a un peu changé d'orientation. Le team accueille moins de jeunes, mais nous pouvons avec eux, faire un travail plus éducatif, mieux les suivre individuellement. Ils peuvent utiliser les différents ateliers dans une ambiance calme; une grande maison permettant d'être moins dérangé par les activités des autres occupants.

Malgré les travaux qui ont occupé une partie de l'année 81, nous avons ouvert la maison régulièrement à l'accueil. Le team s'est retrouvé pour faire le point chaque semaine et les contacts avec les autres institutions ont été poursuivis.

Le groupe des animateurs s'est également attaché à organiser des cours de photo, de carambole, de batik, de bougies etc.

Freizeitateliers Ring 5

Das Freizeitatelier feiert in diesem Jahr sein achtjähriges Bestehen und mit zunehmendem Alter wurden auch breitere Bevölkerungsschichten angesprochen. Hinzu kommt, dass das Töpfern (das Schwergewicht des Freizeitateliers) in den letzten Jahren zu einem Mode Hobby beworden ist. Die Arbeitsgruppen, der Schulkinder wie der Erwachsenen, waren auf Kosten der persönlichen Atmosphäre einem regen Personenwechsel ausgesetzt. Mit der Einführung eines Quartalbeitrages wurde es möglich,die Gruppen wenigstens ein Quartal lang stabil zu halten. (Für die Kinder Fr. 25.-, für die Erwachsenen Fr. 25.- zusätzlich Materialkosten). Das Atelier im Ring hat allein durch seine Lage und wegen des kleinen persönlichen Raumes eine starke Anziehungskraft. Aber gerade dadurch dass er so klein ist, lässt er nicht zu, dass seine Benützer ihn mehrmals in der Woche aufsuchen können, was die Voraussetzung für eine aktive Beteiligung wäre. Es gibt genügend Kursangebote von privaten Organisationen, aber den Bewohnern bieten sich wenig Möglichkeiten, aktiv an Freizeitprojekten mitzuarbeiten. Aus diesem Grunde versuchte der Leiter einen Teil seiner Arbeit in ein Quartier zu verlegen.

Das Quartierzentrum Mett

Der Kindergarten am Siedlungsweg 5 musste im Frühjahr wegen Kindermangel geschlossen werden. Die Räumlichkeiten wurden dem Leiter des Freizeitateliers zur Verfügung gestellt. Nach den Sommerferien konnte mit ersten Angeboten für das Quartier begonnen werden. Zur Infor-

mation wurde im Quartierzentrum ein Text mit folgendem Wortlaut angebracht:

Das Quartierzentrum ist aus gemeinsamen Interessen des Leiters des Freizeitateliers und einiger Personen aus dem Quartier entstanden. Mit ihm sollte den Quartierbewohnern ein Raum zur Verfügung stehen, den sie auf eigene Initiative zum Werken, Malen, Musizieren, für spezielle Organisationsunabhängige Veranstaltungen oder auch nur als Treffpunkt benützen können.

| | | |
|---|---|---|
| Mitarbeiter: | Freizeitatelier: Rolf Bieri | Einkauf, Administration Budget |
| | Kerngruppe: | Jeder kann für ein Quartal oder länger der Kerngruppe beitreten, wenn er mitarbeiten möchte in der Planung, Organisation, Leitung von Angeboten |
| | Kursleiter: | Führen spezielle Kursangebote mit Kursbeiträgen durch. |
| Kostendeckung: | Werk- und Verbrauchsmaterial wird durch das Budget der Stadt für das Freizeitatelier und aus freiwilligen Beiträgen finanziert. | |

Angebote und Aktivitäten des Freizeitateliers 81

- Reguläre Angebote während der Schulzeit:

| | |
|---|---|
| Dienstag und Mittwoch Morgen | : Werken für 4-5 Jährige 09.00 - 10.30 Uhr |
| Mittwoch, Donnerstag und Freitag Nachmittag | : Werken für Schulkinder 14.00 - 17.00 Uhr |
| Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag abend | : Töpfern und Modellieren für Erwachsene (2 mehr oder weniger selbstständige Gruppen) |

- Ferienkurse:

| | |
|---|---|
| Während den Frühjahrsferien | : Eier färben |
| Während den Sommerferien | : Bastelbus (im Rahmen des Ferienpasses) Robinsonlager |

Angebote im Quartierzentrum während des Herbstquartals 81

| | |
|---|---|
| Am Montagnachmittag alle 14 Tage: | Treffpunkt für ältere Quartierbewohner |
| Dienstag von 17.30 - 19.00 Uhr | : Vater - Kind - Werken |
| Mittwoch von 14.30 - 17.00 Uhr | : Mutter - Kind - Werken |

Malhaus "Kinder gestalten"

Im verflossenen Jahr leiteten die Animatoren Lis Kocher, Martha Thomann, Dora Gehri und Thierri Sachot das Malhaus. Nebst dem Nachmittagsmalhausbetrieb von Dienstag bis Freitag, fanden auch andere Tätigkeiten im Malhaus statt wie:

| | |
|---|---|
| - Werkschuljahr | mit Lis Kocher/B. Salvisberg |
| - Charakterpuppen-Kurs | Frau Margrit |

Folgende Aktivitäten ausserhalb des Malhauses standen 1981 im Vordergrund:

| | |
|---|---|
| - Podring | Juni |
| - Flossbau auf dem Bielersee | Ferienpass |

Tierri Sachot trat im November als Animator zurück. Er wird für spezielle Aktivitäten dem Malhaus weiter zur Verfügung stehen. Wir möchten ihm hier für seinen Einsatz bestens danken.

An der Generalversammlung vom 12. Mai demissionierte Rosmarie Schürch als Kassiererin. Ihren Einsatz für das Malhaus wurde bestens verdankt.

Der Vorstand setzt sich neu wie folgt zusammen:

| | | |
|---|---|---|
| Präsident | : | Walter Rey |
| Vice Präsident | : | Francis Siegfried |
| Kassierer | : | Francis Siegfried |
| Sekretärin | : | Dora Gehri |
| Beisitzer | : | J. Seckler |
| | | K.H. Netthoevel |
| | | Peter Erismann |
| | | Monika Hirt |
| | | Dieter Seibt |
| | | Roland Villars |
| | | Rosmarie Schürch |

Die finanzielle Lage war auch 1981 sehr angespannt. Nach der vorliegenden Rechnung entstand ein Ausgabenüberschuss von Fr. 2'822.75.

Centre animation jeunesse "Villa Ritter"

Le début de l'année 1981 a été marqué par le changement d'animateur et la création d'un 2ème poste (féminin). L'équipe d'animation se compose maintenant de :
2 animateurs (en 1980: 1), 6 vacataires d'ateliers (3)
2 vacataires d'accueil (2).

La fréquentation de la Villa a subi une grande mutation tant sur le point quantitatif que dans la qualité des relations. L'accueil et l'animation ont été moins restrictif (ouverture aux scolaires dès 13 ans, accueil de jeunes immigrés). L'affluence a passé de 20-30 passages journaliers en automne 1980, à 120 en novembre 1981. La population des usagers s'élève à 150-180 jeunes.

Celle-ci se répartit comme suit: (estimation)

Age: 13-15 ans = 60%, 16-20 ans = 30% plus de 20 ans 10%

Sexe:garçons = 70%, filles = 30%

Nationalité: Italiens = 55%, Romands = 40%, Allémaniques 5%

Scolarité ou formation: primaire = 40%, secondaire = 20% études = 10%, apprentissage = 15% ouvriers = 10%, chômeurs = 5%

En 1980, la population était plus estudiantine que manuelle, la mutation qui a eu lieu en 1981 a complètement modifié l'image et l'ambiance de la maison, les "anciens" s'y sentent moins à l'aise, l'ambiance est plus bruyante et le taux d'agressivité plus important.

Plus de la moitié des usagers ne participent pas aux activités proposées. Cependant, les ateliers ou stages ont eu cette année beaucoup de succès.

Ateliers: Danse = env. 50 participants, musique = 50, électronique = 10, photo = 40, yoga = 50

Stages: Théâtre = 20, percussion = 12, céramique = 5

Le travail de l'équipe d'animation n'est pas seulement d'animer (ateliers, soirées, etc) mais surtout d'écouter et d'intervenir. Une part importante des usagers parlent de leurs problèmes (famille, école, travail etc.) et cherchent auprès des membres de l'équipe compréhension,

soutien et accompagnement. De nombreuses interventions ont été faites auprès des parents, enseignants, éducateurs, assistants sociaux, employeurs, maîtres d'apprentissage, autorités, etc.

Les activités extérieures ont été pour 1981:

Pod'Ring, Folk-Club, Fraternoël, rencontres avec l'ass. des parents de drogués, participation aux rencontres du groupe des travailleurs sociaux de Bienne, Drop-In, Centre Social Protestant de Moutier, collaboration avec le Knack, Centre Autonome, Théâtre de Poche, Affaires culturelles, etc.

## Robinsonspielplatz Mett

Der Verein pro Robinsonspielplatz Mett zählte am 31. Dezember 1981 49 Aktiv- und 96 Passivmitglieder. An der Generalversammlung wurde ein Vorstand gewählt, der sich aus 8 Mitgliedern zusammensetzt. Im Laufe des Jahres wurden 12 Vorstandssitzungen abgehalten.

Der vom Verein gewählte Spielplatzleiter - Herr Hans Wüthrich - hat seine Arbeit am 1. Juni 1981 aufgenommen. Die provisorische Inbetriebnahme des Abenteuerspielplatzes erfolgte im Rahmen des Bieler Ferienpasses. Auch während den Herbstferien wurden verschiedene Aktionen durchgeführt. Ausserhalb der Ferienzeit war der Spielplatz jeweils am Mittwoch-, Freitag- und Samstagnachmittag geöffnet. Erfreulicherweise kamen die Kinder regelmässig und zahlreich, sowohl deutsch- als auch französischsprachige aus den verschiedenen Quartieren der Stadt und sogar aus Orpund. In der Presse wurde die Oeffentlichkeit regelmässig über die Tätigkeiten der Kinder und des Vereins orientiert.

Die Behörden der Stadt Biel haben am 17. September 1981 der Realisierung des Projektes zugestimmt und einen Kredit von Fr. 217'500.- bewilligt.

Das Betriebskostendefizit wird von der Stadt - in Form eines Gemeindebeitrages - übernommen. Dieser Betrag wird alljährlich ins Budget des Schulamtes aufgenommen und betrug für das laufende Jahr Fr. 28'000.- (7 Monate).

Mit den Bauarbeiten konnte bis heute nicht begonnen werden, da die Forstdirektion das Baugesuch infolge der nicht berücksichtigten, jedoch bestehenden, gesetzlichen Waldabstandslinie, zurückgewiesen hat.

## OFFICE DES SPORT / SPORTAMT

1. Installations sportives

- Salles de gymnastique

Il manque toujours pour l'ensemble de la ville environ 8 salles de gymnastique dont 4 pour l'école professionelle. Concernant ces dernières, l'achat des terrains à proximité immédiate de l'école, est en voie d'achèvement.

- Terrains de sport

De plus en plus, l'aménagement de 2 terrains en terre battue qui permettraient aux clubs de s'entraîner presque toute l'année s'avère nécessaire. Les projets relatifs n'ont pas encore été présentés.

Les travaux de rénovation de la Champagne, n'ont pas encore été achevés. Un nouveau pavillon vestiaires-douches fonctionne depuis l'été 1981. Un avant-projet est en préparation pour le terrain de l'Erlenwäldli à Ipsach.

- Place d'aviation

La firme chargée d'installer un pavillon vestiaires-douches, n'a pas été en mesure de faire les travaux. Ceux-ci ont été confiés à la firme Häferfinger à Sissach.

- Installations d'athlétisme

Un groupe de travail mandaté par le conseil municipal s'est réuni une première fois et présentera des propositions concrètes pour l'assainissement des installations existantes et la construction d'installations permettant une pratique sérieuse de l'athlétisme.

- Parcours fitness Vogelsang

Les travaux d'aménagement du parcours ont été terminés en août 1981. L'inauguration a eu lieu le 23 octobre 1981. Seul le parking situé en-dessus de l'hôpital régional n'est pas encore achevé. Un crédit supplémentaire a été accordé par le conseil municipal.

- Parcours mesuré

Le LSV Bienne a présenté le projet d'un parcours mesuré pour la course à pied dans la forêt Längholz de Madretsch. Les autorisations des bourgeoisies concernées ont été recueillies.

- Mettmoos

Les installations prévues dans la première étape sont en grande partie achevées. Seuls les revêments de la piste de course des installations de saut et de la place sèche manquent encore.

2. Gymnastique et sport scolaire

- Gymnastique régulière

La troisième heure obligatoire d'enseignement de l'éducation physique n'a pas encore pu être introduite dans toutes les classes biennoises.

- Sport scolaire facultatif

Le 3ème programme annuel, offrant 23 sports différents, a été très suivi par les écoliers biennois. Les cours de vacances furent tous complets. Certaines compétitions réunirent jusqu'à 700 participants

- Passeport de vacances

L'Office des sports a participé à l'organisation d'une douzaine de manifestations.

- Perfectionnement du corps enseignant

L'Office des sports a organisé différents cours de prefectionnement: natation, basketball, hockey sur glace, patinage. De plus, chaque mardi, la halle du stade de glace est à disposition des enseignants désirant s'entraîner en hockey sur glace.

- Ecoles biennoises à la patinoire

Les classes biennoises peuvent depuis l'hiver 1980-1981 réserver une surface de glace le matin. Ceci a eu pour conséquence de dégorger la patinoire l'après-midi.

- Ecoles biennoises à la piscine couverte

Le nombre de classes se rendant régulièrement à la piscine couverte est en diminution depuis que l'enseignement de la natation n'a plus été rendu obligatoire pour les classes de la 3ème et 4ème année.

3. Sociétés et associations

La collaboration avec les sociétés et les associations est excellente dans bien des domaines: sport scolaire facultatif, sport populaire, passeport de vacances, organisation de grandes compétitions.

Les halles du Nouveau gymnase ont constitué un centre d'intérêt d'importance régionale et parfois nationale. De nombreux cours, tournois et compétitions ont eu lieu. Citons le tournoi des 6 nations en gymnastique rythmique sportive, la finale des championnats suisses de karaté, des matches internationaux de volleyball et de handball. De nombreuses sociétés (plus de 50), sont encore à la recherche de halles pour l'entraînement.

4. Sport populaire

Le programme biennois "Sport à la carte" a de nouveau connu des échos très favorables. Seul le travail d'information fourni par la presse doit être considéré comme insuffisant.

5. Commission municipale de gymnastique et sport STSK

Ses activités ont porté principalement sur l'assainissement des installations sportives.

6. Divers

Depuis août 1981, deux secrétaires se partagent le travail soit en langue français, soit en langue allemande, engagées à 50 % chacune.

## SCHULARZTAMT

(Office medicale scolaire)

Im Jahre 1981 wurden insgesamt 3634 Schüler im Schularztamt untersucht. Es ist auffallend, dass sich die Zahl der Untersuchungen in den letzten 3 Jahren kaum wesentlich verändert hat.

Es wurden 1538 Schirmbildkontrollen
94 Impfungen gegen Kinderlähmung
349 Impfungen gegen Tuberkulose (BCG-Impfungen) durchgeführt.
468 Mädchen wurden gegenüber Röteln geimpft und
139 Kinder der 4. Klasse wurden wegen Haltungsschwäche in Sonderturnklassen eingewiesen.

Effizienz:

Die Urinuntersuchungen erwiesen sich auch dieses Jahr als wertvoll, wurde doch ein bis dahin unbekannter Fall von Zuckerkrankheit, sowie eine vom Schüler bagatellisierte, schwere Harnwegsinfektion entdeckt und in hausärztliche Behandlung überwiesen.

Dank der Schirmbilduntersuchungen wurde vor 3 Jahren ein Fall einer bösartigen Erkrankung im Bereiche der Thoraxorgane (M. Hodgkin) frühzeitig aufgedeckt. Bei der erneuten Kontrolle in diesem Jahr konnten wir feststellen, dass die Erkrankung nach einer sehr eingreifenden ärztlichen Behandlung heute praktisch abgeheilt ist. Einige Lungenverschattungen erwiesen sich als flüchtig und nicht

durch Tuberkulose verursacht. Nach Weisung der kantonalen Sanitätsdirektion liess man dieses Jahr die Schirmbilduntersuchungen im ersten Schuljahr fallen. Hingegen wurde darauf geachtet, dass alle frisch zugewanderten Gastarbeiterkinder röntgenologisch kontrolliert wurden, entgehen diese doch der Schirmbildkontrolle an der Grenze. Wie die statistischen Untersuchungen in der BRD im Jahre 1980 ergeben haben, hat die Kindertuberkulose zugenommen. Der grösste Harst der erkrankten Kinder stellten die frischeingereisten Gastarbeiterkinder. Dabei fiel auf, dass bei diesen Tuberkulosefällen eine vermehrte Resistenz gegenüber den billigeren Tuberkuloseheilmitteln besteht.

Die Kinderlähmungsimpfungen wurden nach den eidgenössischen Weisungen durchgeführt. Obwohl sie fakultativ sind, konnten sich nur in zwei Fällen die Eltern - wohl aus weltanschaulichen Gründen - nicht dazu entschliessen, ihre Kinder impfen zu lassen.
Bei einem Mädchen kam es im Anschluss an die Impfung zu einer Erkrankung an Poliomyelitis. Das Kind wurde im Inselspital beobachtet und behandelt und der Impfstoff bei der WHO kontrolliert. Es muss sich um eine direkte Folge der Impfung gehandelt haben, welche nach Literatur unter 100'000 Impfungen einmal auftreten kann. Sie heilte innert weniger Tagen restlos ab.

Nach kantonalen Weisungen werden wenn immer möglich schon die Neugeborenen mittels der BCG-Impfung gegen Tuberkulose geschützt. Eine Nachimpfung wird wenn nötig bei Negativwerden der Tuberkulinreaktion im 8. Schuljahr durchgeführt. Häufig mussten auswärts geborene Ausländerkinder bei Schuleintritt erstmals geimpft werden. Die Zahl der Impfverweigerer nimmt weiter ab.

Besoners sorgfältig wurde auch dieses Jahr nach Zeichen von Suchtkrankheiten gefahndet. Die Rauchgewohnheiten verteilen sich sehr verschieden. Während in den oberen Gymnasialklassen wenig bis nicht geraucht wird, fiel eine fast nur aus Gastarbeiterkindern bestehende 8. Klasse mit massivem Nikotinabusus auf. Ueberraschend durchgeführte Urinkontrollen auf Drogen lehnt unser Schularzt ab, würden sie doch das gegenseitige Vertrauensverhältnis stören. Auch sonst scheinen uns solche Kontrollen nicht sinnvoll. Zur Entdeckung kämen nur Konsumenten von Haschisch, nicht aber schwergefährdete Gelegenheitsfixer von Heroin. - Opiumabkömmlinge werden innert 2 Tagen vollständig eliminiert -.
Suchtgefährdete erkennen können nur die Eltern und die Lehrerschaft. Das Schularztamt kann nur beratend eingreifen. Diese Erkenntnis wird in Zukunft wahrscheinlich rasch von Bedeutung werden, greift doch das "Schnüffeln" von Terpentin und seinen Abkömmlingen als Sucht der Schüler in den Schweizerschulen rasch um sich. Diese neue Sucht kann nur durch die Lehrerschaft erkannt werden.

Zweimal mussten wir wegen wiederholten brutalen Züchtigungen von Fremdarbeiterkindern durch ihre Eltern einschreiten. Dabei war die Zusammenarbeit mit der städtischen Jugendfürsorge wertvoll. In einem Fall waren die beiden praktisch analphabeten Eltern durch die Erziehung ihrer Kinder überfordert.

Auch dieses Jahr fiel auf, dass viele Gastarbeiterkinder die oberen Primarklassen bevölkern, während nur ein kleiner Anteil in die Berufsschulen oder Gymnasien gelangen. Es besteht also immer noch eine deutliche Chancenungleichheit. Eine noch sorgfältigere Einschulung wäre erwünscht. Dringlich wäre es auch, dass in Gegenden mit grösserem Zuzug von Gastarbeitern die Kinder schon im Kindergartenalter gründlich ärztlich untersucht und behandelt würden, dies nicht zuletzt auch zum Schutze der einheimischen Bevölkerung.

## S C H U L Z A H N K L I N I K

Die weiterhin leicht rückläufigen Schülerzahlen wirken sich auf die Patientenzahlen an der Klinik aus. Ein Vergleich der obligatorischen Klassenkontrollen mit den Nachkontrollen sagt aus, dass parktisch bereits jedes von der Schulzahnklinik betreute Kind 2 Mal im Jahr seinen Zahnarzt zu einer Kontrolle aufsucht. Diese intensivere Betreuung der eigenen Patienten ist nur möglich geworden durch die Abtrennung der privat behandelten Kinder.

Vom 1. Januar 1981 bis 31. Dezember 1981 wurden insgesamt zahnärztlich kontrolliert und prophylaktisch unterwiesen:

| | | 1981 | 1980 | |
|---|---|---|---|---|
| 356 (364) | Klassen mit | 3'002 | 4'394 | Schülern |
| 35 ( 40) | Kindergärten mit | 389 | 501 | Schülern |
| | dazu | 3'042 | 3'710 | Nachkontrollen |
| | sowie | 5'333 | 3'394 | prophylaktische Einzelleistungen |
| | | 11'766 | 11'999 | |

Rückläufig auch wiederum die Fälle dringender Behandlungsnotwendigkeit. Gegenüber dem Vorjahr (82) waren es in diesem Kalenderjahr nur noch 55.

In 10'715 Sitzungen wurden insgesamt 26'126 Einzelleistungen erbracht, die sich nach zahnärzlichen Fachgebieten folgendermassen aufteilen lassen:

| | 1981 | 1980 |
|---|---|---|
| Sitzungen | 10'715 | 10'765 |
| Konservierende Behandlungen | 5'356 | 4'932 |
| Kleinchirurgische Eingriffe | 1'208 | 1'318 |
| Unfallbehandlungen und Prothetik | 217 | 182 |
| Röntgen (incl. Bite-wings) | 926 | 721 |
| Röntgen (Reihenuntersuchungen 3.Kla.) | 341 | 379 |
| Kieferorthopädische Einzelleistungen (ohne Kontrollen) | 1'471 | 1'240 |
| Kieferorthopädische Kontrollen | 4'107 | 4'233 |
| Sonstiges | 118 | 196 |
| Prophylaxe | 12'382 | 13'830 |
| | 26'126 | 27'031 |
| Versäumte Sitzungen | 1'026 | 1'091 |

Die Kommission für die Schulzahnklinik diskutiert z.Z. wie man dieses Problem besser in den Griff bekommen kann.

### Personalbestand

Am 31.12.1981 waren an der Klinik folgende Stellen besetzt:

1 Klinikleiter
2 Schulzahnärzte
1 Dentalhygienikerin
1 Sekretärin
3 Zahnarztgehilfinnen
1 Zahnarztgehilfinnen-Lehrtochter

### Tätigkeit

Obwohl das Geschäftsjahr reich an Ausfällen auf dem personellen Sektor war, (Militärdienst, Zivilschutz, Krankheit, Kurse etc.) wurde nahezu der vorjährige zahnärztliche Leistungsumfang erreicht. Der Grund dafür ist sowohl in der gesunkenen Anzahl untersuchter Klassen und Schüler, als auch in rationeller Arbeitsweise zu suchen.

Ein deutlicher Rückgang bei den kieferorthopädischen Neuaufnahmen mag beweisen, dass eine seit Jahren gezielt betriebene Röntgenfrühdiagnostik sich allmählich auszuwirken beginnt.

Die konservierend chirurgischen Behandlungen erfuhren eine stete Anpassung an die Erkenntnisse zahnmedizinischer Forschung des In- und Auslandes auf dem Gebiete der Paedodontie. Die Eingliederung einer wirkungsvollen Individualprophylaxe in die Schulzahnpflege in Form einer ausgebildeten Dentalhygienikerin ist wohl anhand der sichtbaren Erfolge unbestritten und aus dem Team der Schulzahnklinik Biel kaum noch wegzudenken.

Wiederum wurde das Heilpädagogische Tagesheim sowie die Behindertenstation des Säuglingsheims Stern im Ried von der Schulzahnklinik betreut. Daneben konnten eine Reihe debiler oder schwer körperbehinderter Kinder unter Vollnarkose im Kinderspital Wildermeth zahnärztlich versorgt werden. Der in diesem Zusammenhang bei jedem zahnärzt-

lichen Eingriff notwendige technische und personelle Aufwand steht jedoch in keinem Verhältnis zu den verrechenbaren Kosten für solche Deplazierungen. Das Einrichten eines fachgerechten Arbeitsplatzes im Kinderspital Wildermeth wurde von uns mehrfach auf verschiedenen Ebenen angeregt, wird aber wohl zunächst weiterhin ein Wunschtraum bleiben.

Die deutschsprachigen Interessentinnen für den Beruf der Zahnarztgehilfin hatten Gelegenheit, sich über den Aufgabenbereich des Zahnarztes zu informieren. Einige Schülerinnen konnten im Anschluss daran von einer mehrtägigen Schnupperlehre profitieren.

Im Laufe des 14-jährigen Bestehens hat sich die Schulzahnklinik Biel zu einem nicht unerheblichen Faktor in der Gesundheitsbetreuung unserer schulpflichtigen Jugend entwickelt. Insbesondere die stetige Zunahme kariesfreier Gebisse auch in unserem Wirkungsbereich, lohnen die Mühe aller schulzahnärztlich prophylaktisch tätigen Personen. Immer neue Präventivmassnahmen gelangen zur Anwendung oder sind in Erprobung. Leider wird der damit verbundene administrative Aufwand auch immer komplizierter und umfangreicher. Daher sollte alles unternommen werden, um den Schulzahnarzt nicht von seinem eigentlichen kurativen Wirken durch einen ständig zunehmenden Papierkrieg abzuhalten. Nur so kann allen zu betreuenden Patienten eine optimale prohylaktische wie therapeutische Betreuung auch künftig garantiert werden.

## B E Z I R K S - B E R U F S B E R A T U N G S S T E L L E

(Office régional d'orientation professionnelle)

1. Einleitung

Die Bezirks-Berufsberatungsstelle Biel, welche für 51 Gemeinden der Region Biel-Seeland-Jura Südfuss zuständig ist, stand im Berichtsjahr im Zeichen des Ueberganges der Vorsteherstelle vom altershalber zurückgetretenen Herrn Dr. Ernst Stauffer zu Herrn Dr. Willi Rytz. Der Leiterwechsel per 1. Mai 1981 war begleitet von nach und nach einsetzenden Veränderungen in der berufsberaterischen Arbeitsweise als Folge eines neuen gesamtschweizerischen Verständnisses der Berufsberatungsaufgaben, welches dem unlängst in Kraft getretenen eidg. Berufsbildungsgesetz Rechnung trägt.

2. Konzept

Die neue Berufsberatungsauffassung, mit deren Konsequenzen für die konkrete Arbeit der Stelle, soll kurz erläutert werden, da sie die Bieler Berufsberatung in den kommenden Jahren entscheidend prägen dürfte.

Leitsätze der Berufsberatung

- Die öffentliche Berufsberatung steht sowohl Jugendlichen als auch Erwachsenen zur Verfügung.
- Sie ist freiwillig und unentgeltlich.
- Die Berufsberatung bemüht sich um grösstmögliche Objektivität und arbeitet unabhängig von jeglichen Interessengruppen.
- Der Berater ist zur Verschwiegenheit verpflichtet. Auskünfte an Dritte über einen Ratsuchenden erteilt er nur mit dessen Einwilligung.
- Der Berufsberater verfügtüber eine vom BIGA anerkannte fachliche Qualifikation und ist zu ständiger Weiterbildung verpflichtet.

Zielsetzungen der Berufsberatung

Seitens der Berufsberatung sollen Jugendliche und Erwachsene Hilfe zur Lösung der vielfältigen Fragen finden, die im Zusammenhang mit der Berufs- resp. Laufbahnwahl entstehen. Deshalb möchte der Berufsberater von heute den Einzelenen insbesondere aktivieren und befähigen,

- seine Berufswünsche kritisch zu beurteilen,
- die Schwerpunkte seiner Interessen klar zu erkennen,
- die Begabungen und Fähigkeiten sachlich einzuschätzen,
- Informationen zu sammeln und zu verarbeiten,
- verschiedene Möglichkeiten miteinander zu vergleichen,
- den Mut zu finden, sich zu entscheiden,
- Fehlentscheide zu korrigieren,
- Entwicklungskrisen in Schule und Beruf zu überwinden,
- und wohl geprüfte Entscheide zu verwirklichen.

Der heutige Berufsberater bietet nicht fertige Lösungen an, sondern erarbeitet sie zusammen mit den Ratsuchenden. Der Berater entscheidet nicht, sondern bereitet zusammen mit dem Ratsuchenden Entscheidungen vor. Er ist bemüht, sein Vorgehen durchschaubar zu gestalten.

Diese neue Zielsetzung erfordert von den Berufswählern grosse Eigenaktivität. Insbesondere bei Jugendlichen ist meistens ein längerer Entwicklungsprozess nötig, welcher frühzeitig in Zusammenarbeit von Eltern, Schule und Berufsberatung ausgelöst und gefördert werden muss.

Dienstleistungen der Berufsberatung

Das Dienstleistungsangebot der Berufsberatung muss möglichst vielseitig, lebendig und volksnah sein, wenn es den Bedürfnissen der gesamten Bevölkerung gerecht werden will und von möglichst vielen jugendlichen und erwachsenen Rat- oder Informationssuchenden genutzt werden soll. Es ist wichtig, dass jeder Einzelne wählen kann, welche Hilfen er in Anspruch nehmen will. Insbesondere müssen sie künftig vermehrt auch Erwachsene ansprechen können.

Das neue Konzept beabsichtigt eine Verlagerung des Aufgabenschwergewichtes der Arbeit von der Einzelberatung zur generellen Berufsberatung. Zielsetzung muss sein, dass langfristig weniger Routine-Beratungen nötig sind als heute und mehr Zeit für Aktivitäten mit Breitenwirkung und für schwierige Beratungen aufgewendet werden kann.

In diesem Sinne soll durch Ausbau der generellen Berufsberatung, insbesondere der berufswahlvorbereitenden Aktivitäten, der Berufsinformationstätigkeit und der Intensivierung der Zusammenarbeit mit der Lehrerschaft der Wirkungsgrad der Stelle erhöht werden. Der heutige Berufsberater wird immer mehr zum Ausbildner, Berater und Informator in generellen Berufswahlfragen gegenüber Persönlichkeiten mit vervielfachender Wirkung (Lehrerschaft. Medienleute etc.). Vom Berufsberater werden Klassenbesprechungen und Elternabende durchgeführt, Informationsveranstaltungen über Berufsgruppen und Einzelberufe angeboten, Berufserkundungen organisiert und berufskundliche Schriften, Tonbildschauen, Filme etc. zur Verfügung gestellt.

Als weitere Dienstleistungen sind langfristig beispielsweise ein Berufsinformationszentrum (BIZ), Berufswahllager, Elternangebote und Kurse verschiedener Art vorgesehen.

Die Beratungsarbeit im engeren Sinne (Einzel- oder Gruppenberatung) stellt demnach nur eine weitere Form der Berufsberatung dar. Die früher vornehmlich auf psychologische Tests abgestützte Abklärungsmethodik reicht jedoch nicht mehr aus, um die neuen Zielsetzungen (Hinführung des Ratsuchenden zum selbständigen Entscheid) zu erreichen. Deshalb wird nunmehr als zentrales Arbeitsmittel in der Einzelberatung die qualifizierte Gesprächsführung angewandt. Tests werden weniger häufig, nur noch im Einvernehmen mit den Ratsuchenden und in gezielter Weise eingesetzt.

3. Tätigkeit der Stelle

Das beschriebene Konzept konnte im Berichtsjahr erst in geringem Masse verwirklicht werden. Durch den Uebergang von der rationellen testorientierten Abklärungsmethodik (in Schülergruppen bis zu 20 Teilnehmern) zu einem viel zeitintensiveren gesprächszentrierten Vorgehen der Einzelberatung sind lange Wartezeiten entstanden. Zahlreiche Projekte, insbesondere der Ausbau der Berufsberatungstätigkeiten genereller Natur mussten deshalb zurückgestellt werden.

Im Bereiche der generellen Berufsberatung wirkte die Berufsberatungsstelle zur allgemeinen Förderung der Berufswahlreife resp. der beruflichen Entscheidungsfähigkeit aller Schülerinnen und Schüler der Oberklassen der Beratungsregion etwa im Rahmen der Vorjahre. In Zusammenarbeit mit der Lehrerschaft wurden 1981 (1980) u.a. folgende Veranstaltungen durchgeführt:

| | | |
|---|---|---|
| - Elternabende über Berufswahlfragen | 32 | ( 24) |
| - Besprechungen über Berufswahlvorbereitungen mit Schulklassen | 28 | ( 26) |
| - Informationsveranstaltungen über Berufe | 192 | (220) |
| - Lehrerfortbildungskurse inkl. Kaderkurse betr. Berufswahlvorbereitung | 4 | ( 4) |

Wiederum suchten viele Jugendliche und Erwachsene die Berufsdokumentation der Stelle auf, um sich über Berufe und Ausbildungsgänge anhand von Ausleihunterlagen zu informieren oder um Adressen von Lehr- und Schnupperlehrstellen einzusehen. Die Lehrstellenbörse, welcher im Januar 194 noch offene Lehrstellen mit Ausbildungsbeginn im Frühjahr resp. Herbst 1981 gemeldet wurden, nahmen 233 Schulaustretende in Anspruch.

Die Zahl der Anmeldungen für die individuelle Berufsberatung war im Berichtsjahr gleich hoch wie in den letzten Jahren für sog. psychologische Eignungs- und Neigungsabklärungen (ca. 1250).

Infolge des Wechsels in der Beratungsmethodik wurden jedoch weniger Beratungen abgeschlossen (natürlicher Entscheidungsprozess dauert bei Erstberufswählern häu-

fig viele Monate).

Im Jahre 1981 entfielen von 1054 ausführlichen Vollberatungen

- 163 auf Schüler/innen bis und mit 14. Altersjahr,
- 405 auf 15jährige Schüler/innen,
- 180 auf 16jährige Jugendliche,
- 148 auf die Gruppe der 17-19jährigen und
- 158 auf Erwachsene (20 und mehr Jahre);

- 531 auf weibliche und
- 523 auf männliche Ratsuchende

- 743 auf deutschsprachige und
- 311 auf frankophone Ratsuchende.

4. Schlussbemerkungen

Gegen Ende des Berichtsjahres ist immer deutlicher geworden, dass sich das neue Konzept nur verwirklichen lässt, wenn die Bezirks-Berufsberatungsstelle Biel personell vergleichbar wie die übrigen Berufsberatungsstellen im Kanton Bern ausgebaut wird. Dank einem entsprechend, im Januar 1982 vom Stadtrat bewilligten Nachkredit zu Anstellung von zusätzlichen Berufsberatern im Rahmen von 2,5 Stellen dürfte fortan gemäss der beschriebenen neuen Berufsberatungsauffassung gearbeitet werden können.

Im Jahre 1981 konnten wir dank der Einstellung und Einarbeitung eines neuen Mitarbeiters gegen Ende des Vorjahres vermehrt Gewicht legen auf die praktische Hilfe zugunsten einzelner ratsuchender Kulturschaffender. Wir konnten in zahlreichen Fällen Anregungen machen und wertvolle Kontakte herstellen - nicht zuletzt auch dank der Konferenz der 10 grössten Schweizer Städte für Kulturfragen. Diese Organisation, der auch die Stadt Biel als Mitglied angehört, hat zusammen mit dem Bundesamt für Kulturpflege einen bemerkenswerten Versuch unternommen, die schweiz. Theaterszene zu erneuern und jungen Kulturschaffenden bisher fehlende Weiterbildungs- und Ehrfahrungsmöglichkeiten zu bienten (Neue Szene Schweiz): Ein junger Autor der Aargauer Roland Merz, entwickelte zusammen mit erfahrenen Schauspielern und im 3. Ausbildungsjahr stehenden Schauspielschülern das Stück "Hundeleben". Es wurden auch weitere Kultursparten wie Musik, Mimik und Tanz einbezogen. Dabei wirkten auch die Bieler Musiker Jost Meier und Hans Koch mit. Anschliessend ging das Stück auf Tournee durch die Schweiz - zweimal wurde in Biel gespielt und anschliessende Diskussionen geführt.

Ende 1981 fasste der Stadtrat einen kulturpolitisch historischen Entscheid: Er bewilligte zu Gunsten der Stiftungen Neuhaus und Robert einen Kredit zum Ausbau eines Stockwerkes in den an der Schüsspromenade liegenden Gebäulichkeiten zu Ausstellungszwecken der Sammlung Robert. Dieser Beschluss stellt einen 1. Schritt dar auf dem Wege zu einem Bieler Kunsthaus. Die Ausarbeitung weiterer Betriebskonzepte für die übrigen kulturell nutzbaren Liegenschaften haben sich dieser neuen Sachlage anzupassen.

Die jahrelangen Vorarbeiten für ein Reglement über einen städt. Kulturpreis konnten abgeschlossen werden. Auch in dieser Sache wurde bei allen kulturellen Organisationen eine Vernehmlassung durchgeführt. Im Dezember stimmte der Gemeinderat dem Entwurf der Schuldirektion zu. Es soll nach 15-jährigem Unterbruch wieder ein Kulturpreis (von Fr. 10'000.--) für besondere kulturelle Leistungen vergeben werden. Eine spezielle Kulturpreiskommission von 9 Mitgliedern hat dem Gemeinderat einen preiswürdigen Kandidaten zur Wahl vorzuschlagen. Einmalig in der Schweiz dürfte das Vorschlagsrecht der Bevölkerung sein: Jeder Bieler kann der Kommission einen begründeten Vorschlag machen; selbstverständlich steht dieses Recht auch allen kulturellen Kommissionen und Organisationen zu. Nebst dem Kulturpreis sollen künftig auch Ehrungen für besondere Verdienste auf kulturellem Gebiet verliehen werden. Wir hoffen, dass sich in der Weise die Diskussion über Kultur in eine breite Oeffentlichkeit wird tragen lassen.

Der Robert-Walser-Preis, ein internationaler Preis für literarische Erstveröffentlichungen in deutscher und französischer Sprache, wurde 1981 das 2. Mal verliehen und zwar an den jungen aus Ins stammenden und in Berlin lebenden Autor Matthias Zschokke, der 1982 seinen Erstling veröffentlichen wird. Diese Verleihung wurde möglich, nachdem die Stadt Biel zusammen mit dem Kanton und der Literarischen Gesellschaft in aller Form eine entsprechende Stiftung gegründet hat. Dieser Preis geniesst bereits nach seiner 2. Verleihung (3-Jahres-Rhythmus) einen ansehnlichen internationalen Ruf.

Die Stadt Biel verfügt - gemessen an der Nachfrage - über nur drei brauchbare Künstlerateliers. Dementsprechend unerfreulich waren die jahrelangen Diskussionen über die Vergebungspraxis dieser Arbeitsräume. Um hier eine gerechte und für jeden Bewerber gleiche Ausgangslage zu schaffen, hat sich der Gemeinderat als Behörde, welche ihre besondere Verantwortung für eine wirksame Kulturförderung auch wahrnimmt, ein Reglement mit entsprechenden Grundsätzen gegeben. Die Arbeitsräume sollen künftig nur für eine beschränkte Dauer (3-5 Jahre) nach öffentlicher Ausschreibung vergeben werden. Zuständig wird der gemeinderätliche Kulturausschuss sein, welcher auf Antrag der Schuldirektion und der zugeordneten Kommission zu entscheiden hat. Günstige Mietbedingungen sollen einer Vergebung den Charakter einer effektiven Künstlerförderung geben. Die zuständigen Instanzen wollen vermehrt danach trachten, bei Sanierungen und Neubauten die Möglichkeit der Einrichtung weiterer Arbeitsräume für Kulturschaffende jeweils zu prüfen.

Die Abteilung Kulturelles redigiert allmonatlich den kulturellen Veranstaltungskalender, publiziert ihn im Amtsanzeiger und verteilt ihn an zahlreichen gut frequentierten Stellen. Das Ziel ist nicht nur, der breiten Oeffentlichkeit einen Ueberblick über das kulturelle Leben in unserer Stadt zu geben, sondern überdies auch eine wirksame Datenkoordination. Dies bedingt allerding, dass möglichst alle Organisatoren von kulturellen Anlässen freiwillig und lückenlos von dieser Dienstleistung Gebrauch machen. Es ist bereits ein Weiterausbau nach einer gewissen Versuchsphase geplant.

Der Kredit "Kulturanimation" war 1981 mit Fr. 50'000.-- dotiert. Die Möglichkeit, damit rasch und unbürokratisch auf kulturelle Initiativen zu reagieren, erweist sich als recht eigentlich belebend für das kulutrelle Klima. So konnten z.B. 18 Anlässe aus der Sparte Jazz/Pop/Rock mit ca. Fr. 19'000.-- und 6 Veranstaltungen mit ca. Fr. 8'300.-- in der Sparte Klassisch/E-Musik unterstützt werden. Beiträge erhielten u.a. folgende besonders erwähnenswerten und erfreulichen Ereignisse: Eine spezielle Kunstausstellung für Behinderte, die Nationale Frauenkunstausstellung der GSMBK, ein Jazz-Workshop für Kinder im Rahmen des Ferienpasses, die Jazz-Days der Musikkooperative Schweiz, das 1. Festival Bieler Musiker der jungen und aktiven Interessengemeinschaft-Bieler-Musiker sowie ein gemeinsam mit der Stiftung Schweiz. Plastikausstellung durchgeführter Filmwettbewerb. Leider reichten unsere Mittel nicht aus, um die Science-Fiction-Bibliothek weiterhin am Leben zu erhalten. Ganz besonders im Sinne eines Gedankenaustausches und einer Auseinandersetzung mit einer gesellschaftlich immer noch unterdrückten Randgruppe konnten die Mittel eingesetzt werden beim AJZ-Anlass "Schwul - basta!"

Das beliebte Kinder- und Jugendfest "POD'RING", welches neu unter der phantasievollen Leitung von F. Golet und G. Rezzonico steht, erhielt wiederum einen Beitrag. Infolge personeller Schwierigkeiten musste leider das Orchestre de chambre romand seine wertvolle Tätigkeit vorläufig einstellen.

Der gemeinderätliche Kulturausschuss hat auf Antrag der Schuldirektion folgenden Kulturschaffenden Stipendien - also Beihilfen zur persönlichen Weiterbildung ausserhalb der üblichen Bidlungswege - oder kelinere Aufmunterungsbeiträge zugesprochen: Alex Gfeller (Schriftsteller/Hauptstipendium); Paul Gerber (Mime/Atelier de Geste/Hauptstipendium); den Musikern Hans Koch, Martin Schütz und dem Yvex-Müller-Jazz-Quartett; dem Schriftsteller H.J. Maier; dem Filmer und Fotografen Jürg Egli und dem Mimen Urs Küng.
Ein Werkbeitrag erhielt der bekannte Bieler Mime Peter Wyssbrod. (Zum Anderfuhren-Stipendium siehe hinten unter "Kunstkommission")

In diesem Jahr konnten die Beziehungen insbesondere zu den welschen Regionsgemeinden vertief werden durch die Einsitznahme eines Vertreters der FJB in der Commission romande du Théâtre und durch die Einrichtigung einer Busverbindung zu den französischen Theateraufführungen im Capitole.

## MUSEUM SCHWAB / MUSEE SCHWAB

### Kommission

Die Kommission kam in 3 Sitzungen zusammen. Bei der Neukonstituierung wies Schuldirektor F. Linder auf die künftige zeitliche Beschränkung der Mandate der Kommissionsmitglieder auf 3 Perioden zu 4 Jahren, von 1973 an gerechnet, hin. Für Claude Merazzi, der als Präsident ehrenvoll bestätigt wurde, bedeutete dies somit der Beginn seiner letzten Mandatszeit. Im Zentrum der Beratungen stand naturgemäss die künftige Renovation des Museumsgebäudes und die eventuelle Neugestaltung der Schausammlung, worüber der neue Stadtbaumeister, M.E. Buser, anhand von Plänen ausführlich berichtete. Nach seinen Ausführungen betragen die Kosten bis jetzt 1,5 bis 2,5 Millionen Franken, wovon 800'000 Franken allein auf die Steinhauerarbeiten entfallen. Bei der Renovation des Gebäudes gelte es zudem verschiedene Wünsche, wenn nicht sogar Auflagen der Denkmalpflege hinsichtlich Befensterung und Wiederherstellung des alten Zustandes mit der Treppenanlage im Eingang zu erfüllen, was einschneidende Folgen für den Museumsbetrieb hat, da damit im 1. Stock ein jetzt schon zu klein gewordener, grösserer Büroraum, verloren geht, der nur durch einen modernen Anbau westseits kompensiert werden kann. Neben Fragen im Zusammenhang der arbeitsintensiven Auslagerung des Fundmaterials wurde auch die Problematik einer möglichen Neugestaltung des Ausstellungsgutes besprochen. Die diesbezüglichen Vorbehalte der Assistentin galten dabei vor allem der Möglichkeit der Befolgung einer bloss neuzeitlicheren Ausstellungstechnik ohne Durchführung eines neuen Konzepts. Gerade letzteres berührt aber sowohl die personelle wie finanzielle Seite des heutigen Museumsbudgets. Unter der Bedingung, dass für die personellen Fragen eine Lösung gefunden werden könne, sprach sich die Kommission für eine Neugestaltung der Schausammlung aus. Zudem wurden weitere Zusammenkünfte des Stadtbaumeisters mit dem Konservator und seiner Assistentin in Vorschlag gebracht, die am 29. Januar, 26. März, 26. Mai und 13. August stattfanden.

Ein weiteres Diskussionsthema war die Uebernahme der Wanderausstellung "Das Pfahlbaubild des 19. Jahrhunderts", die nach ihrem letzten Standort in Verona (Ende Oktober 1982) noch in Biel gezeigt werden soll. Nachdem sich die Kommission für die mit einem grossen Zeitaufwand verbundenen Uebernahme der Ausstellung entschied, wurde die Verantwortung für deren Durchführung im Rockhall III aufgrund entsprechender Angebote dem hiesigen Museumsverein und der archäologischen Gruppe der Interessengemeinschaft Bielersee übertragen. Schliesslich galt eine weitere Zusammenkunft der Besichtigung der vom Kunstverein Biel organisierten Philippe-Robert-Ausstellung im Hinblick auf eventuelle Ankäufe aus dem Nachlass des Künstlers.

Am 22. Mai besuchte der Gemeinderat in corpore das Museum Schwab und liess sich vom Konservator über dessen verschiedene Aufgabenbereiche als Konservator des Museums Schwab und als Stadtarchivar, wie über die sich aufdrängenden Massnahmen bei der künftigen Renovation des Museumsgebäudes, informieren. Anhand ausgewählter Beispiele wurden die Gemeinderäte nebstdem über den gegenwärtigen Stadt des vom Stadtarchivar redigierten Historisch-biographisch-topographischen Lexikons der Stadt Biel informiert. Ein weiteres Diskussionsthema war das Restaurieren von Bildern, Grafiken und weiteren kulturhistorischen Sachgütern, zeigt sich doch gerade in diesen Bereichen der dem Museum angeschlossenen Sammlungen ein grosser Nachholbedarf. Auf die Notwendigkeit, in den nun gegen 10 Jahre dauernden Restaurierungsprozess auch archäologische Gegenstände einzubeziehen, wies die Assistentin anhand einiger besonders eindrücklicher Beispiele aus der Bronze- und Eisenzeit hin. Einige Stücke konnten bereits in restaurierter Form vorgewiesen werden.

### Besucher

Die Besucherzahl stieg auf 9574 Personen, die sich auf 4870 Erwachsene und 4704 Kinder, meist im Klassenverband, verteilen. Die Zahl der Schulklassen erfuhr mit 113 gegenüber dem Vorjahr mit 117 eine weitere leichte Abnahme, wobei auf Biel 33 (Vorjahr 38), das Seeland 38 (33), den Kanton Bern, inkl. Berner Jura 15 (27), den Kanton Jura 12 (8) und die übrige Schweiz 15 (11) entfallen. Wieder angestiegen ist die Zahl der ausländischen Besucher, an deren Spitze die Bundesrepublik Deutschland, Holland, die USA und Frankreich stehen, gefolgt von Besuchern aus fast allen andern europäischen Ländern, sowie einzelnen aus Australien und mehreren aus südamerikanischen und afrikanischen Staaten. Neben Mitgliedern der Société de geologie, préhistoire et d'archéologie von Tournai (Belgien) durften wir auch Teilnehmer eines Fortbildungskurses für Lehrer in unserem Museum begrüssen.

### Bibliothek

Die rasche Zunahme der kunsthistorischen, Geschichts- und Heimatkundebibliothek wie der Biographien und Periodica in den letzten Jahren, zeigte die Wünschbarkeit derer systematischer Katalogisierung. Diese wurde in liebenswürdiger Weise durch Fräulein Esther Martin, Bibliothekarin in der Stadtbibliothek Biel als Diplomarbeit der Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare vom Januar bis August durchgeführt mit Erstellung eines Standorts-alphabetischen und Sachkatalogs. Der allgemeine Zuwachs betrug 376 Bücher, Broschüren und Kataloge, wobei 275 Titel auf Käufe und 101 auf Geschenke entfallen. Zu den wichtigsten Neuanschaffung gehören:

### Ur- und Frühgeschichte

Die von A. Orcel, G. Wesselkamp, A.R. Furger, J. Schibler, Ch. Willms, W.E. Stöckli, C. Becker, F. Johannsson und P.J. Suter in Zusammenarbeit mit vielen anderen Autoren herausgegeben Berichte 4-15 (1978-1981) über die Ausgrabungen in Twann von 1974-1976; Borrello, M.A.: Considérations sur la définition du groupe culturel Chasséen-Cortaillod-Lagozza, Bern 1981; Ettlinger,E.; Roth-Rubi, K.: Helvetische Reliefsigillata und die Rolle der Werkstatt Bern-Enge, Bern 1979; Gallay, A.: Le Néolithique moyen du Jura et des plaines de la Saône, Frauenfeld 1977; Hefti-Ott, S.: Die Keramik der neolithischen Ufersiedlung Yvonand, Bern 1977; Hofer, P.: Die Stadtanlage von Thun. Burg und Stadt in vorzähringischer Zeit, Thun 1981; Jahn, A.: Der Kanton Bern, antiquarisch-topographisch beschrieben. Reprint von 1967 der Originalausgabe von 1850; Mühlethaler, B.: Kleines Handbuch der Konservierungstechnik, Bern 1979; Müller-Beck, H.: Seeberg, Burgäschisee-Süd. Holzgeräte und Holzbearbeitung, Bern 1965; Osterwalder,Chr.: Fundort Schweiz, Bd.2: Von den ersten Bronzegiessern bis zu den Helvetieren, Solothurn 1981; Stöckli, W.E.: Chronologie der jüngeren Eisenzeit im Tessin, Basel 1975.

Die Assistentin besorgte die Katalogisierung der von ihr empfohlenen Neuanschaffungen, sowie die Aufarbeitung älterer Literatur der Ur- und Frühgeschichte.

### Kunstgeschichte, Denkmalpflege, Museumskunde

Grasskamp,W.: Museumsgründer und Museumsstürmer: zur Sozialgeschichte des Kunstmuseums. München 1981; Kuhn, A.; Schneider, G.: Geschichte lernen im Museum. Düsseldorf 1978; Kunstdenkmäler des Kantons Appenzell Ausserrhoden, 3: Der Bezirk Vorderland. Von E. Steinmann. Basel 1981; Lexikon der zeitgenössischen Schweizer Künstler. Frauenfeld 1981; Marfurt-Elmiger, L.: Der Schweizerische Kunstverein, 1806-1981. Bern 1981; Martin, J.L.: Die Schützenmedaillen der Schweiz. Lausanne 1972; Museen der Schweiz. Zürich 1981; Skulpturen in Biel. Mit Texten von Schriftstellern aus der Region Biel. Red.: Andreas Meier. Biel 1980; Spickernagel, E.: Walbe, B.: Das Museum. Lernort contra Musentempel. Giessen 1979; Trachsler, W.: Systematik kulturhistorischer Sachgüter. Bern 1981.

### Public relations

Obwohl das Museum Schwab über kein Werbebudget verfügt, sind wir doch nach wie vor bestrebt, die Bedeutung der Sammlung Schwab für die archäologische Forschung stets weiteren Kreisen vor Augen zu führen. So erschienen auf Grund verschiedener Interviews, besonders über die künftige Renovation des Museumsgebäudes und der Neukonzeption der Schausammlung verschiedene Artikel in der Tagespresse, so im "Bieler Tagblatt" (18.7.) der "La Suisse" (4.8.),

im "Journal du Jura" (13.8.) und im "Démocrate" (19.8.). Unsere Auskünfte galten zudem einer Studie an der Werbeschule SAWI in Biel. Der Stellung des Museums Schwab innerhalb der praehistorischen Sammlungen in der Schweiz gemäss, fand unser Museum auch eine, mit einer eindrucksvollen farbigen Bilderdokumentation versehene Berücksichtigung in dem von F. Deuchler herausgegebenen Buch "Museen der Schweiz", 1981, das eine eingehende Besprechung im "Zürcher Tagesanzeiger" vom 31. Juli fand.

## Sammlungen

### Ur- und Frühgeschichte

Schriftliche Anfragen betrafen u.a. Schalensteine aus der Umgebung und römische Gegenstände aus unserem Museum, sowie den 1906 illegalerweise vorgenommenen Verkauf von Pfahlbaugegenständen (sogenannten "Dubletten"!) unseres Museums an das Völkerkundemuseum Basel.

Mehrere Fachleute aus dem In- und Ausland fanden sich in unserem Museum zu Nachforschungen verschiedenster Art ein, so Frau Calma Stumpf von Institut für Ur- und Frühgeschichte in Heidelberg für die Aufnahme bronzezeitlicher Dolche im Hinblick auf eine Veröffentlichung in der von Prof. Hermann Müller-Karpe herausgegebenen Reihe "Praehistorische Bronzefunde"; Frau Dr. M.A. Borrello, Neuenburg, und Herr E. Gross aus Bern interessierten sich für spätbronzezeitliche Keramik; Herr B. Arnold besichtigte mit seinen Ausgräbern unsere Schausammlung, während Frau Prof. Dr. E. Walde vom Archäologischen Institut der Universität Innsbruck sich mit unserer, in den 40er Jahren von Bildhauer Gygax in Zürich ausgeführten Kopie des Kopfes einer Gallierin mit Torques befasste, deren Original sich heute im Antikenmuseum Basel befindet, sehr wahrscheinlich aber nicht echt sein dürfte.

Im Hinblick auf die künftige Renovation des Museumsgebäudes und der Neukonzeption der Schausammlung und der Depots begann die Assistentin mit der Verpackung der in den Depots befindlichen Gegenstände in genormte Kartonschachteln für deren spätere Unterbringung in einer Compactus-Anlage und führte die aufwendigen Inventarkontrollen weiter. Sie war auch zuständig für Museumsführungen für Erwachsene und Schüler.

Die Aufsehen erregenden Ergebnisse der von Dr. H.R. Stampfli an unserer, 1976 in Basel restaurierten Torfkuh vorgenommenen Untersuchungen wurden im Neuen Bieler Jahrbuch 1980 veröffentlicht. Ebenso fand der Fragebogen zur Ausstellung "Das Töpferhandwerk in der Bronzezeit", die 1980 in der Alten Krone durchgeführt wurde, von der Museumsassistentin eine eingehende, reich dokumentierte Auswertung, die Ausstellungsmachern nützliche Anregungen zu geben vermag.

Weitere Fundgegenstände unseres Museums sowie die Person des Stifters fanden nebstdem in folgenden Publikationen Berücksichtigung: Im Artikel von H.M. v. Kaenel über einen neuerlichen Depotfund von Eisenbarren in Schwadernau (Archäologie der Schweiz, 1981, 1: 15 ff) werden auch die in unserem Museum befindlichen 9 Barren von Bellmund, sowie der Einzelfund von Meinisberg behandelt. In seiner grösseren Arbeit "Pfahlbauten: Dichtung oder Wahrheit? Ein Querschnitt durch 125 Jahre Forschungsgeschichte" (Helvetia archäologica,1981, 45/48: 98 ff) gedenkt J. Speck u.a. der frühen Pfahlbauforschung am Bielersee und der Tätigkeit Friedrich Schwabs, während M. Egloff in seinem Artikel "Etapes de la recherche archéologique dans le Canton de Neuchâtel (Helvetia archaeologica, 1980 43/44: 92 ff) auf die Bedeutung F. Schwabs für die neuenburgische Pfahlbauforschung hinweist.

### Restaurierungen

Für die Restaurierung der sich z.T. in schlechtem Zustand befindlichen Bronze-und Eisengegenstände der praehistorischen Sammlung konnte mit Frau J. Jakob-Kocher, Hinterkappelen, eine ausgezeichnete Spezialistin gewonnen werden, die ihre Studien u.a. in Mainz, Weimar, Florenz und am Britischen Museum in London absolvierte. Aufgrund einer von der Assistentin erstellten Prioritätenliste konnten im Berichtsjahr aus Hermrigen 3 Fibeln (Inv.Nr. 2582, 2583, 2587), 2 Toilettenbestecke (Inv. Nr. 2584, 2585), ein Hals- und Armring aus Bronze (Inv. Nr. 2588, 2592), ein Hals- und Armring aus Gold (Inv. Nr. 2586, 2593, sowie aus der Champagne in Biel 2 Bronzehohlringe (Inv.Nr. 6229, 6230) restauriert werden, worüber eine Fotodokumentation mit der Gegenüberstellung von altem und neuem Zustand angelegt wurde.

### Leihgaben

Die von Dr. K. Zimmermann im Historischen Museum Bern organisierte Ausstellung "Der Freiweillige archäologische Arbeitsdienst in den dreissiger Jahren" (6.11.1981-31.1. 1982) beschickten wir mit 2 grösseren Alben mit Bildern von der Ausgrabung in Petinesca von 1937-1939; der Stadtbibliothek Biel stellten wir für eine kleinere Schau im dortigen Foyer aus unserer Studiensammlung 5 verschiedene Gegenstände zur Verfügung, so 2 Pfeilspitzen aus Silex von Nidau-Steinberg (Inv.Nr. N 4445) und Muntelier (Inv.Nr. M 4476), 2 Steinbeile aus Lüscherz (ohne Inv.Nr.) und St. Aubin (Inv.Nr. SA 4429) sowie ein Geweihstäbchen aus St. Aubin (inv.Nr. SA 5142). Ferner stellten wir dem Archäologischen Museum in Neuenburg die sechs verschiedenen, originalen Teile unseres Bronzerades von Cortaillod zur Herstellung von Kopien zur Verfügung.

### Bilder- und Grafiksammlungen

Mündliche und schriftliche Anfragen betrafen u.a. Maler und Stecher, die in unserer Gegend gearbeitet haben, wie A. Keller (19. Jh.), Eduard Müller (1879-1952), der seinerzeit die Wandkarten in unserem Museum erstellt hatte, die Zwillingsbrüder Emanuel (1836-1896) und Jean Benner(1836-1906) aus Paris, die in Biel 1880 Bilder ausstellten, J.S. Weibel und J.J. Wetzel wegen seines Albums "Voyage pittoresque aux lacs de Morat, Neuchâtel et de Bienne (1819-1827). Ein uns aus Zürich angebotenes, schon lange im Kunsthandel als sogenannte "Bieler-Ansicht" herumirrendes Oelgemälde eines Künstlers namens Hacke, hatte mit unserer Stadt leider nichts zu tun.

In einem Artikel im Neuen Bieler Jahrbuch 1980 befasste sich der Konservator mit den Anfängen und dem Ausbau der Kunstsammlung des Museums Schwab während der Zeit von 1872 bis 1945 mit der Erstellung eines Katalogs der wichtigsten, während dieser Jahre eingegangenen Bilder, Grafiken und Plastiken.

### Ankäufe

Von den wichtigeren Ankäufen sind folgende Bilder, Gouachen, Zeichnungen, Aquarelle und Grafiken zu erwähnen: Hartmann, J.J.: La chambre de J.J. Rousseau sur l'Isle St. Pierre. Aquarell, 1811; Holzer, M.: Ansicht des Museums Schwab. Oel, 1978; Hunziker, E.: Bieler Bürgerpaar. Blei, mit weiss gehöht, 1850; Robert, Philippe: Les rochers de Rondchâtel. Oel, 1906, sowie 5 Zeichnungen zu den Wandbildern von 1923 im Wartsaal des Bahnhofes in Biel; Reichenwaller, Ch.: Ansicht der St. Petersinsel von Lüscherz aus. Aquarell, 1978; Stauffer, K.: Gustav Freytag im Garten von Siebleben.Radierung, 1886; Unbekannt: Ansicht des ehemaligen Drahtzuggebäudes in Reuchenette. Bleistift, Bister, um 1830; Pierre Pertuis, mit Durchblick nach Tavannes. Gouache, um 1840; Volmar, J.: Szene aus dem Sonderbundeskrieg. Tuschfeder, 1856.

### Leihgaben

Dem Kunsthaus Aarau stellten wir für die Ausstellung 1936- eine Konfrontation" (13.9.-18.10.) folgende beiden Bundesdepositen zur Verfügung: Hans v. Matt: Ruhende, Terracotta, 1934 (Inv. Nr. P 28) und Emile Hornung: Jour d'hiver, 1935 (Inv. M372); für die Ausstellung "Albert Anker,der Maler und seine Welt" in Ins (19.9.-18.10.) die beiden Bildnisse von Nationalrat Dr. med. E. Bähler, 1901 (Inv. Nr. M 321) und dasjenige eines Knaben, 1885 (Inv. Nr. M 241); die von uns mit Hartmanns kolorierter Umrissradierung von der St. Peterinsel von 1806 beschickte Wanderausstellung "Mit Goethe durch die Schweiz" fand ihren Abschluss in der Stadtbibliothek Stuttgart (9.1.-15.2.). Für die vom Bieler Kunstverein durchgeführte Gedächtnis-

ausstellung "Philippe Robert" im Rockhall III und in der Alten Krone (13.6. - 2.8.) liehen wir die folgenden Bilder aus: Zypressen und Moschee, 1920 (Inv. Nr. M 33); Athen, vom Hymettos aus, 1920 (Inv. Nr. M 298); Das Erechtheion auf der Akropolis, 1920 (Inv. Nr. M 455); Le marais de Soutz, 1912 (Inv. Nr. Z 8); Zeustempel in Athen, 1920 (Inv. Nr. MS M 3); auf dem Weg zur Akropolis, 1920 (Inv. Nr. M 445) und Le verger des noyers sur la montagne de Boujean, 1921 (Inv. Nr. M 485). Für die Erstellung der Plakette des diesjährigen Rubi-Laufes (Rund um den Bielersee) stellten wir das von Aurèle Robert gemalte Porträt des Museumsstifters Friedrich Schwab zur Verfügung.

Restaurierungen

Bilder

Der zu grosse Feuchtigkeitsgehalt in der Turmkapelle der Stadtkirche bewirkte an dem dort aufgestellten, restaurierten spätgotischen Altargemälde mehrere Farbabsprünge, die aber von einem Restaurator des Schweizerischen Instituts für Kunstgeschichte in Zürich ambulant behoben werden konnten.

Robert, Aurèle: Bildnis Oberst Friedrich Schwab
Inv. Nr. M 458

Weiss, Rudolf: Erlach - Inv. Nr. M 330

Witz, Emanuel: Bildnis Johann Rudolf a Porta, 1761
Inv. Nr. M 519

Grafiken

Neben Neuankäufen wurden mehrere Zeichnungen, Grafiken, Aquarelle, Holzschnitte und geographische Karten restauriert, die u.a. von Künstlern wie Philippe Robert, Johann Joseph Hartmann, Gabriel Lory (Vater), Johann Jakob Wetzel, Johann Ludwig Aberli, Franz Niklaus König, Joseph Nieriker und Frank Behrens stammen.

Depot

Infolge der durchwegs zu hohen Temperatur mussten die Heizröhren isoliert werden.

Waffen

Die Restaurierung der im letzten Jahresbericht erwähnten 13 Gewehre im Schweizerischen Waffeninstitut in Grandson konnte erfolgreich abgeschlossen werden.

Ausstellungen

Infolge Unpässlichkeit des mit der geplanten Ausstellung "Die geologische Karte der Schweiz" beauftragten Kommissionsmitgliedes konnte diese vielversprechende Schau leider nicht durchgeführt werden.

Petinesca

Die Stadtgärtnerei musste bei der jährlichen Wartung der gallo-römischen Tempelanlage wiederum verschiedene Schäden beheben, die durch Vandalenakte hervorgerufen wurden.

Tagungen, Aufenthalte

Konservator und Assistentin nahmen am 15. und 16. Mai an der 15. ordentlichen Generalversammlung des Verbandes der Museen der Schweiz in Luzern und auf dem Ballenberg teil. Bei diesem Anlass wurde der Konservator in den Vorstand des nationalen Museumsverbandes gewählt, in welcher Funktion er sich u.a. an einer zweitägigen Vorstand- und Arbeitstagung in Belp beteiligte. Reisen nach Deutschland, Holland und Belgien galten vor allem dem Besuch neuzeitlicher Museumskonzeptionen.

Am 2. September folgten Konservator und Assistentin einer Einladung der Erziehungsdirektion des Kantons Bern zur Diskussion über die Einrichtung von museumspädagogischen Diensten. Die Assistentin nahm zudem an einem Kurs der Schweizerischen Gesellschaft für Urgeschichte in Basel über Siedlungsarchäologie teil und besuchte im Hinblick auf eine Neukonzeption der gegenwärtigen Schausammlung in unserem Museum die Neuausstellungen der prähistorischen Sammlungen in den Museen von Basel (Barfüsserkirche) und Olten (Hist. Museum).

STADTARCHIV / ARCHIVES DE LA VILLE

Wiederum erforderte die Beantwortung zahlreicher mündlicher und schriftlicher Anfragen viel Zeit, die z.T. im Zusammenhang grösserer Quelleneditionen, wie der Amerbach-Edition (Basel), der Matrikel der Universität Basel, der Werke Jakob Fünklins (Universität Berlin), der Isabelle von Charrière (Genf, Den Haag), Jean-Amédée Watts (Bern), der Briefe Farels (Neuenburg), der Konvertitenkataloge schweizerischer Kapuzinerklöster aus dem 17. und 18. Jahrhundert (Luzern) und der nordwestschweizerischen Erburkunden bis zum Wiener Kongress standen. Genealogische Auskünfte betrafen verschiedene Bieler Persönlichkeiten wie Gustave Bridel, Johann Philipp Wildermeth, Johann Jakob Schneider (Ratsherr und Siechenvogt), den Grossweibel Friedrich Emanuel Watt und dessen Nichte Susanne Alexandrina Neuhaus, den Pfarrer Johann Gottfried Watt, sowie einzelne Familien, wie die der Berwert (Berwart) und Thellung. Andere Themen betrafen das Bieler Marktwesen, die polnischen Flüchtlinge in Biel, deutsche Zeitungen des 17. Jahrhunderts, die einstige Gravier- und Zisellerschule, die historischen Beziehungen mit Lausanne, das frühere Bieler Singkollegium, einzelne Bieler Häuser, den Franzosenweg beim Rusel, wie einzelne frühere Bieler Büchsenmacher.

Im Hinblick auf die künftige provisorische Unterbringung des Stadtarchivs im Gebäude der ehemaligen Ersparniskasse wurde der dort für diesen Zweck vorgesehene Kellerraum sowohl vom Regierungsstatthalter, als auch vom Staatsarchivar des Kantons Bern nach einem Augenschein als durchaus geeignet bezeichnet. Die Dislokation des Stadtarchivs ist für den Januar 1982 vorgesehen.

Besucher

Die Bearbeitung der Bieler Rechtsquellen durch Archivar Dr. Paul Bloesch (Basel) konnte zu Ende geführt werden. Mit genealogischen Fragen befasste sich ein Forscher aus Holland, während ein Historiker die in unserem Archiv befindlichen Akten über die oekonomische Gesellschaft in Biel konsultierte.

Bibliothek

Folgende wichtige Neueingänge sind zu verzeichnen: Illustrierte Berner Enzcyclopaedie, Bd.1: Die Natur, Bern 1981; Bd.2: Berner - deine Geschichte, Bern 1981; Bloesch E.A.: Synopsis der Quellen zum Geschlecht der Herren von Biel, Biel 1979; Festschrift 500 Jahre Solothurn im Bund, Solothurn 1981; Gros, A.: Schneider, C.L.: Histoire de la Neuveville. Reprint von 1979 der Orig. Ausgabe von 1914; Gutzwiller, H.: Die Entwicklung der Schrift vom 12. bis ins 19. Jahrhundert. Veröffentlichung des Solothurner Staatsarchivs, Solothurn 1981; Häusler, Gottfried: Seeland, Biel 1979; Hentzy, R.: Promenade pittoresque dans l'Eveché de Bâle. Reprint von 1980 der Orig. Ausgabe von 1848; Leimer, E.: Bettlach. Geschichte und Geschichten, Bettlach 1981; Matrikel der Universität Basel, 5. Band, Basel 1980; Meier, K.: Die Zurlaubiana, eine Zuger Familiensammlung. 2 Bde., Aarau 1981; Wappenbuch des Kantons Bern, Bern 1981.

Pressekartei

Die Assistentin besorgte die Weiterführung der Registratur der Pressekartei (Schachteln 53-56)

Führungen

Der Archivar stellte sich wiederum hiesigen und auswärtigen Vereinen für Führungen durch die Altstadt zur Verfügung. Anlässlich der Kulturgüterschutztagung in Biel vom 20. und 21. Mai befasste er sich auf einem Rundgang besonders mit Fragen des Kulturgüterschutzes in Altstädten. Der Archivar nahm ferner an der 58. Generalversammlung der Vereinigung Schweizerischer Archivare in Neuenburg am 17. und 18. September mit Besichtigungen ver-

schiedener Archive und Museen in der neuenburgischen Landschaft teil.

KUNSTKOMMISSION

1. Die Kommsiion hielt 1981 13 Sitzungen ab, besuchte gesamthaft oder in Delegationen 14 Ausstellungen und 2 Künstler im Atelier, führte eine Reihe von Besichtigungen durch, behandelte eine grössere Anzahl von Stipendien und Unterstützungsgesuche und führte selber im Januar 1981 die Ausstellung "Städtische Ankäufe" durch.
   Einzelne Mitglieder vertraten die Kommission in städtischen Arbeitsgruppen.

2. Ankäufe

   Im Rahmen des Budgets erwarb die Kommission 61 Werke, darunter 1 Plastik und 24 Photographien. 8 dieser Werke wurden aus Mitteln der ANDERFUHREN-Stiftung bezahlt.

   Am grundsätzlichen Ankaufsprinzip wurde nichts geändert, es besteht nach wie vor darin, erstens einzelne Werke von gesicherter (schweizerischer) Qualität als Grundstock für ein künftiges Museum zu erwerben, zweitens, das Schaffen der Künstler der Region in qualitativ guten Beispielen über längere Zeit zu dokumentieren und drittens, mit einzelnen Ankäufen jüngere Künstler zu unterstützen und zur Weiterarbeit zu ermuntern. Langfristig gesehen wäre allerdings wünschbar, wenn die Unterstützungstätigkeit mit vermehrten Stipendien und Werkbeiträgen und nicht mehr mit Ankäufen zu leisten wäre. Das Stipendium der ANDERFUHREN-Stiftung in der Höhe von Fr. 5'000.-- ging an den Maler Wolfgang Zät (Vinelz).

3. Archiv und Sammlungsunterhalt

   Die Aufarbeitung der Sammlungsbestände in Schulhäusern und öffentlichen Gebäuden konnte praktisch abgeschlossen werden. Die Neubeurteilung der Redernsammlung durch das Schweizerische Institut für Kunstwissenschaft konnte noch immer nicht abgeschlossen werden.

4. Oeffentliche Bauten und Plätze

   4.1 Bahnhofplatz

   Die von Kanton und der Stadt Biel zu gleichen Teilen angekaufte Plastik "Vertschaupet" von Schang Hutter Solothurn konnte im September auf dem Bahnhofplatz offiziell eingeweiht werden.

   4.2 Gewerbeschule

   Im Neubau der Gewerbeschule konnten die Plastiken von Burgdorfer und Kowalski plaziert werden.

   Im Sitzungszimmer (Altbau) wurde eine Leihgabe der Familie ROBERT plaziert. (PHILIPPE ROBERT: Les grandes heures", 3,2 x 1,6 m)

5. Ueberarbeitung der städtischen Reglemente

   Im Berichtsjahr konnten die Arbeiten am Ankaufkonzept abgeschlossen werden. Dieses Grundlagenpapier wurde an den gemeinderätlichen Kulturausschuss überwiesen.

STADTBIBLIOTHEK

Stiftungsrat

Innerhalb des Stiftungsrates gab es im Berichtsjahr keine Aenderungen:

| Name: | Vertreter: | Funktion: |
|---|---|---|
| H. Brandenberger lic. rer. pol., Biel | Stadt Biel | Präsident |
| J. van Wijnkoop Dr. jur., Biel | Stadt Biel | Vizepräsident |
| H. Stöckli Fürsprecher, Biel | Stadt Biel | Ausschussmitglied |
| Frau L. Carrel Biel | Stadt Biel | Beisitzerin/Fachkommission |
| L. Gullotti Vizedirektor, Biel | Stadt Biel | Beisitzer |
| A. Lindgren Dr. phil., Bern | Kanton Bern | Beisitzer |
| H. A. Michel Prof. Dr. phil., Bern | Kanton Bern | Beisitzer |
| A. Neuhaus Dr. med., Biel | Bibliothekverein | Beisitzer |
| A. Weissberg Kaufmann, Biel | Bibliothekverein | Beisitzer |

Leider verliess uns auf Jahresende wegen anderweitiger, grosser Belastung ein geschätztes Mitglied und Vertreter des Staates: Prof. Dr. Hans A. Michel, Direktor der Stadt- und Universitätsbibliothek Bern. Seine treffenden und markanten Voten im Rat wurden stets mit grösster Aufmerksamkeit verfolgt und waren immer geprägt durch seine unverkennbare Verbundenheit zur Bieler Stadtbibliothek. Während der Direktionsvakanz 1976/77 leitete er die Geschicke der Bibliothek.

In fünf Sitzungen - drei ordentlichen und zwei ausserordentlichen - befasste sich der Rat mit den folgenden Hauptgeschäften:

- Genehmigung von Jahresbericht und Jahresrechnung 1980
- Genemigung des Budgets 1982 und Besprechung der Budgetabweichungen im Berichtsjahr
- Neuwahlen beim ständigen Personal, Einreichungen
- Probleme des Bibliothekarsneubaus: Grundlagen des Raumprogramms für den in Aussicht stehenden Architekturwettbewerb.
- Entscheid über den Vorschlag einer computergestützten Buchausleihe.

Zwei Sitzungen fanden auswärts statt. Besondern erwähnenswert ist die Besichtigung der mustergültig eingerichteten und betriebenenBibliothek im neuen Gymnasium Strandboden.

Zwei Ausschussitzungen dienten der Vorbereitung der Geschäfte für die Gesamtsitzungen. Das kleine Gremium macht es möglich, kurzfristig Probleme anzupacken und Lösungen zu diskutieren, was die Effizienz des Gesamtrates beträchtlich erhöht.

Es gehört bald zur guten Tradition der Jahresberichte der Stadtbibliothek, eingangs über die misslichen Raumverhältnisse zu klagen. Dabei ändert sich wenig und wenn nicht der Glaube an eine gute Lösung zum Masshalten auf allen Gebieten zwänge, müsste man nun eigentlich mit den denkbar unpopulärsten Massnahmen beginnen: Ausscheidung von Magazinbeständen im grossen Stile.

Personal

Fräulein Marina Schneeberger trat am 1. Januar als französischsprachige Mitarbeiterin in die Bibliothek ein. Ihre Hauptarbeiten liegen bei der Akzession französischer Bücher für die wissenschaftliche Abteilung und der Betreuung des interbibliothekarischen Leihverkehrs.

Für die am 30. April wegen Wohnsitzwechsels ausgeschiedene Frau M. Jucker - sie versah in einer Halbtagsstelle die Buchhaltung und das Sekretariat - konnte ab 1. August Ersatz gefunden werden: Frau E. Frank sorgt seither für die erwähnten Arbeiten. Da bei der Finanz- und Lohnbuchhaltung naturgemäss kein Unterbruch entstehen konnte, übernahm Frau S. De Sieno in freier Mitarbeit die Verantwortung für die Gesamtbuchhaltung.

Schliesslich verliess uns Ende August wegen Mutterschaft Frau Therese Weibel-Reinhard. Frau Weibel war seit 1974 Mitarbeiterin der wissenschaftlichen Abteilung. Erfreulicherweise konnte die Lücke bereits am 1. Oktober durch den Eintritt von Fräulein Ursula Frei (3/4 Stelle) wieder geschlossen werden. Eine Umverteilung und Neuanpassung der Arbeitsgebiete drängte sich auf. Frl. Frei wird ihre grosse Erfahrung im öffentlichen Bibliothekswesen mindestens teilweise der Freihandabteilung zur Verfügung stellen.

An drei Bieler Absolventinnen der Kurse der Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare wurde im Laufe des Jahres das Diplom "Bibliothekarin VSB" auf Grund der bestandenen Prüfung und einer Diplomarbeit ausgehändigt.

Fräulein Esther Martin leistete ihren Beitrag im Interesse des Museums Schwab. Ihre Arbeit mit dem Titel "Bibliothek des Museums Schwab. Neuordnung, Erschliessung, Katalogisierung" beinhaltet die Bearbeitung der umfangreichen Fachliteratursammlung des Museums.

Frau Jacqueline Stähli nahm eine ausführliche Registerarbeit in Angriff: "Sachregister zur Kunstzeitschrift DU. Jahrgänge 1941 - 1980". Abklärungen laufen, ob die sehr sorgfältig gestaltete Arbeit in der Zeitschrift "DU" abgedurckt werden kann. Die Arbeit wird vorab in den wissenschaftlichen Bibliotheken im In- und Ausland auf grosses Interesse stossen.

Fräulein Barbara Oberle widmete ihre Arbeit einem zeitgemässen Themenkreis: "Phantastische Erzählungen für Kinder: eine analytische Auswahlbibliographie". Manch eine öffentliche Bibliothek wird den reichen Fundus an Titelvorschlägen schätzen, und wegen der ausführlichen Inhaltsbeschreibungen, die eigenen Lektoratsarbeiten reduzieren können.

## Finanzielles

Die Jahresrechnung konnte ausgeglichen abgeschlossen werden, nachdem der aufgetauchte Finanzengpass - Mehrbelastungen bei den Versicherungskassenbeiträgen - durch einen Nachtragskredit grösstenteils abgedeckt werden konnte. Leider blieb es beim guten Willen, einen Ausgleichsfonds für diese Beiträge zu äufnen, der vorab in den Jahren starker Teuerung nötig gewesen wäre. In Zukunft wird die Stiftung vor grossen Ueberraschungen verschont bleiben. Die ab Januar des nächsten Jahres in Kraft tretenden Statuten der Versicherungskasse bringen neue Berechnungsgrundlagen und erleichtern die Budgetierung sehr wesentlich.

Die Jahre, wo Stiftungsvermögen abgebaut werden konnte, sind vorbei, und damit hat die Entlastung von Stadt und Staat ein Ende. Es ist kaum sehr sinnvoll unter den gegebenen Raumbedingungen auf den ursprünglichen Anschaffungskredit zurückzukommen, obschon sich der damalige Betrag durchaus als realistisch und betriebsnotwendig erwiesen hat. Allein die Teuerung brachte schon beachtliche quantitative Einschränkungen, die eine sorgfältige Anpassung der Einkaufskredite erfordert.

Unter anderem war die Belastung durch gebundene Kredite wie Fortsetzungen, Zeitschriften und Bibliographien höher als erwartet. Durch die Neuorganisation der internen Finanzstrukturen, die sich über das ganze Jahr hinwegzog, wird auch dieses Problem in Zukunft gelöst werden können.

Bereits anfangs Mai musste mit Rücksicht auf die Staatssubvention über den Budgetentwurf 1982 diskutiert werden. Zwar konnte man den Resultaten der Arbeitsgruppe Ausleiheautomatisierung und dem Entscheid des Stiftungsrates - es wird noch später darüber berichtet- nicht vorgreifen. Trotzdem war es angezeigt, einen angemessenen Betrag für das neu zu installierende Arbeitsinstrument bereit zu stellen.

Im Zusammenhang mit der Kantonssubvention sein noch auf den Protokollauszug der Verhandlungen des Regierungsrates verwiesen, wo im Hinblick auf eine neu in Vorbereitung stehende, mittelfristige Finanzplanung des Staates, die Bibliothek wie folgt behandelt wurde: "In Weiterführung der bisherigen Regelung beträgt der Staatsbeitrag 20% der durch die Betriebseinnahmen im engeren Sinne nicht gedeckten Betriebskosten, höchstens jedoch Fr. 260'000.--. Dieser Betrag darf überschritten werden, soweit die Ueberschreitung auf teuerungsbedingte Anpassungen der Personalkosten zurückzuführen ist (Basis _ Ende 1981). Die Zusicherung ist begrenzt auf die Jahre 1981 - 1985". Diese Regelung wurde vom grossen Rat am 4. Februar 1981 genehmigt und anschliessend der Bibliothek eröffnet.

Gegen Jahresende wurde die Bibliothek von der Schuldirektion aufgefordert,jede nur mögliche Sparmöglichkeit auszuschöpfen, um den von der Finanzdirektion vorgegebene Budgetplafond nicht zu durchbrechen. Da sich die Stiftung voll bewusst ist, dass sie sich den finanziellen Möglichkeiten der Stadt unterziehen muss, wurde der bedgetierte Globalkredit um Fr. 15'000.-- reduziert. Als unerfreuliche Folge wird natürlich auch der Kantonsbeitrag im gleichen Masse zurückgehen. Die Frage, wo denn schliesslich diese Einsparungen - wenn überhaupt - realisiert werden können, lässt sich im heutigen Zeitpunkt schwer bestimmen.

## Bibliotheksbetrieb

Zwei sehr unterschiedliche Aktivitäten prägten die Jahresarbeit im besonderen Masse:

Die Ausarbeitung eines Raumprogrammes, ergänzt um Raumbeziehungen konnte als Grundlage für die Wettbewerbsausschreibung "Reitschulareal" eingebracht werden. Nicht nur Bibliotheksbauten, sondern auch Bibliotheksprogramm erfuhren im Verlaufe des letzten Jahrzehnts grundlegende Aenderungen. Eine neue Philosophie des "offenen Hauses", oder der "bürgernahen" und eben dadurch auch effizienten Leistung der Bibliothek ist entstanden. Biel bietet sich im Vorfeld zum Architekturwettbewerb die einmalige Gelegenheit, diese Tendenz im Hinblick auf eine zukünftige Benutzerentsprechung auszunützen. Konzeptionsfragen wurden intern ausführlich diskutiert und bilden die Basis für die weitere Planung, die sich an mutigen Lösungen orientiert und die gegenwärtig verzweifelte Situation gerne vergessen lässt.

Die Erarbeitung der Grundlagen zu einer Verbesserung der Ausleihevorgänge in der Stadtbibliothek zeitigte konkrete Ergebnisse. Eine ad hoc gebildete Arbeitsgruppe bestehend aus Mitgliedern des Stiftungsrates und unter Beizug von weiteren Sachverständigen, prüfte in zehn Sitzungen ob sich die Buchausleihe mit allen Nebenarbeiten sinnvoll automatisieren lässt. Bei Bibliotheken mit grossen Ausleihevolumen handelt es sich meistens um allgemein öffentliche Bibliotheken. Diese trifft auch für die Stadtbibliothek Biel zu und akzentuiert sich hier im besondern Masse: Kaum anderswo in der Schweiz werden an einem einzigen Ort so viele Bücher nach Hause ausgeliehen.

Eine ausführliche Studie hält die Verhandlungen der Arbeitsgruppe fest. Insbesondere darf darauf hingewiesen werden, dass ein umfassendes Programmpaket in der Lage ist, viele Primärbedürfnisse abzudecken und dass die gewählte Lösung als Informationssystem angesprochen werden kann. Gegen die Jahresmitte konnte das Projekt dem Stiftungsrat anlässlich einer ausserordentlichen Sitzung vorgelegt werden. Unter der Voraussetzung, dass auch die Finanzierung zufriedenstellend geregelt werden kann, erklärte sich der Stiftungsrat bereit, das Projekt weiter zu verfolgen. Die Behandlung erforderte je eine weitere Ausschuss- und Plenarsitzung und noch vor Jahresende konnte die gemeinderätliche Bewilligung zu Aufnahme eines Bankkredites beigebracht werden. Für diese Erstinstallation in der Schweiz fiel die Wahl auf Programme, die in Freiburg i. Br. entwickelt worden sind und mit wenigen,

spezifischen Anpassungen übernommen werden können. Da der Bibliotheksumbau und parallel dazu die Einführung eines zeitgemässen Ausleihesystems kaum verkraftet werden konnten, darf der eingeschlagene Weg als zukunftsorientierte Vorarbeit im Hinblick auf bessere Bibliotheksstrukturen angesprochen werden.

Eine grosse Aufgabe, die im letzten Frühjahr in Angriff genommen wurde, konnte zum guten Abschluss gebracht werden. Es handelt sich dabei um die Bearbeitung des alphabetischen Kataloges, die sich aufdrängte, nachdem mit Erfolg die neuen Schweizerischen "Reglen für die alphabetische Katalogisierung" eingeführt worden sind. Der bestehende alphabetische Verfasser-, Sachtitel- und Anonymen-Katalog musste den Erfordernissen des neuen Regelwerkes angepasst werden. Es waren etwa 115'000 Titelaufnahmen und Verweisungen durchzuarbeiten, was einem gesamten Aufwand von 1'600 Arbeitsstunden entsprach, die von den bibliothekarisch ausgebildeten Mitarbeitern geleistet wurden. Diese grosse Mehrarbeit war nötig, um mit der Zeit zu gehen.

Mit der vorstehenden Aufzählung wurden nur einige wenige Punkte der Jahresarbeit gestreift. Die tägliche Arbeitsbelastung durch Ankauf, Erschliessung und Ausleihe von Büchern hat nicht abgenommen. Kurzfristig wurde einmal mehr versucht, die Qualität der Dienstleistungen der Bibliothek nicht einzuschränken. Es bleibt das wichtigste Anliegen von Stiftungsrat und Personal, trotz der grossen bestehenden Schwierigkeiten, gute Arbeit zu leisten.

Restaurationsatelier

Im Berichtsjahr konnten, mindestens bei äusserer Betrachtung, keine Fortschritte erzielt werden. Die unter der Leitung des städtischen Organisators bestehende Arbeitsgruppe versammelte sich zu drei Sitzungen. Entscheide über die Wiederinbetriebnahme des Ateliers wurden keine gefällt. Die Mitarbeit eines ausgebildeten Restaurators steht frühestens im Jahre 1983 in Aussicht. Die Bedenkfrist, die somit der Arbeitsgruppe zur Verfügung stand wurde genutzt, indem grundsätzliche Ueberlegungen zu den eigenen Bedürfnissen angestellt wurden. Zwei Augenscheine ergaben, dass im Stadtarchiv keine "restaurationsbedürftige Notfälle" liegen und dass konservierende Massnahmen nur sinnvoll sind, wenn auch die spätere Aufbewahrung der Archivalien zufriedenstellend gelöst werden kann.

Die Einladung des Stadtbibliothekars zu den Sitzungen der auf Initiative des Kantonsbibliothekars neu gegründeten Arbeitsgruppe Papierrestauration half mit, die Lage im Hinblick auf einen vernünftigen Entscheid richtig zu erkennen.

Bibliotheksregion Biel

Die Arbeit der beiden kantonalen Kommissionen nahm ihren Lauf mit unterschiedlichen Schwerpunkten. Währenddem in der deutschen Teilkommission vorwiegend prospektive Bibliotheksarbeit geleistet wurde, geht es im Berner Jura darum, eine Modellbibliothek zu installieren und die Ausbildung von Bibliothekaren im Nebenamt zu fördern.

Bestandes-, Aufwand- und Ausleihestatistik 1981

Die Gesamtausleihe der nach Hause getragenen Bücher betrug im Berichtsjahr 205'875 Einheiten. Leider ist gegenüber dem Vorjahr erneut ein leichter Rückgang feststellbar. Die Unterschiede innerhalb der Abteilungen sind zu gering, als dass sich eine genaue Interpretation der einzelnen Zahlen machen liesse. Sicherlich sind in der Jugendbibliothek Installation und Inbetriebnahme neuer Schulbibliotheken Linde, Geysried, Madretsch) zu spüren.

Bestandes-, Aufwand- und Ausleihestatistik 1981 (Vorjahreszahlen)

| Abteilung | Aufwand gerundet Fr. | Bestand Zuwachs d + e | f + i | Ausscheid | Total gerundet | Ausleihe d | f | Total |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. Wissenschaftl. Abt. Magazinbibliothek | 76'400 (79'000) | 909 (693) | 670 (722) | 140 | 148'800 | nur total | | 22'713 (24'172) |
| Lesesaal | 8'600 (10'400) | 65 | 30 | 39 | 4'050 | nicht erfassbar | | |
| 2. Freihandbibliothek | 29'000 (32'700) | 596 (682) | 535 (519) | 868 | 24'700 | 42'467 (41'691) | 33'737 (36'376) | 76'204 (78'067) |
| 3. Jugendbibliothek | 21'700 (19'600) | 671 (486) | 515 (875) | 850 | 18'100 | 32'953 (38'285) | 24'761 (31'066) | 57'714 (69'351) |
| 4. Kinderbibliothek | 4'600 ( 5'600) | 235 (216) | 215 (236) | 144 | 6'600 | 9'580 ( 9'849) | 8'710 ( 8'724) | 18'290 (18'573) |
| Filiale Mett Erwachsene | 8'300 ( 9'800) | 194 (248) | 143 ( 82) | 780 | 10'580 | 7'046 ( 6'885) | 3'492 ( 3'866) | 30'954 |
| Jugendliche | 6'200 ( 7'900) | 216 (271) | 156 (304) | | | 11'509 (13'609) | 8'907 ( 9'238) | (33'598) |
| Total | 154'800 (165'000) | 2'886 (2'676) | 2'264 (2'783) | 2'821 | 212'830 | 103'555 | 79'607 | 205'875 (223'761) |
| | | 5'150 (5'459) | | | | 183'162 (199'589) | | |
| | | | | | | nur Freihand | | |

Interbibliothekarischer Leihverkehr (Ausleihezahlen in obiger Zusammenstellung enthalten)

| Leihscheine | | | Leihverkehr Bücher | |
|---|---|---|---|---|
| eingegangen | weitergeleitet | eigene Bestellungen | nehmend | gebend |
| 2'166 | 1'303 | 1'615 | 2'006 | 702 |
| (1'954) | (1'225) | (1'193) | (1'060) | (717) |

STAEDTEBUNDTHEATER BIEL/SOLOTHURN 1980/81

Am 13. September 1980 wurde das umgebaute und renovierte Stadttheater neu eröffnet, und zwar mit Thornton Wilders "Unsere kleine Stadt". Damit ging ein Wunsch breiter Bevölkerungskreise und natürlich auch der Theaterleute in Erfüllung. Das "neue" Theater wirkte sich natürlich sehr positiv auf den Besuch der einzelnen Vorstellungen aus. Dieser gute Besuch schlug sich wieder in den Einnahmen nieder.

Spitzenreiter der Spielzeit war zweifellos das bereits erwähnte Stück "Unsere kleine Stadt". Bei allen anderen Aufführungen war der Besuch sehr zufriedenstellend. Auf grosses Interesse stiess unser neuer Versuch mit der Reihe CH-Dramaturgie, wo Schweizer Autoren zu bestehenden Stücken sogenannte Nachfolgestücke schrieben. Diese Stücke von Manfred Züfle, René Regenass und Hanspeter Gschwend waren immer von einer Diskussion Publikum/Autor begleitet.

Auch in dieser Spielzeit setzten wir die Zusammenarbeit mit der Jugendtheatertruppe "Spatz & Co" fort. Das Aufklärungsstück "Blyb bi Dir" ist von den jungen Besuchern begeistert aufgenommen worden. Leider wollten offenbar viele Lehrer dem diskussionsträchtigen Stoff ausweichen, und so liess der Besuch leider zu wünschen übrig.

Ganz anders sah es bei den Aufführungen des Kindermärchens aus. Hier tat das neue Haus offenbar seine Wirkung. Der Andrang bei den Märchenvorstellungen war ausserordentlich gross. Eine sehr grosse Zahl kleiner Zuschauer erfreute sich an dem Dialektmärchenspiel "Rumpelstilzchen".

Die erfreuliche Bilanz auf der ideellen Seite, brachte eine ebensolche auf der materiellen Seite mit sich. Die Rechnung 1980/81 schliesst mit einem Ueberschuss von rund Fr. 8'000.-- ab.

Der Gesamtvorstellungs- und Besucherstand des Stadttheaters Biel beträgt (79/80):

| | Vorstellungen | | Besucher |
|---|---|---|---|
| Schauspiel | (74) 83 | ( 9'809) | 12'413 |
| Liebhaber | (22) 25 | ( 2'252) | 5'175 |
| Gastspiele | ( 8) 15 | ( 1'035) | 3'050 |
| Oper/Operette | (55) 53 | (11'545) | 12'950 |

Die Gesamtbesucherzahlen für das Städtebundtheater sind die folgenden (79/80):

| | Vorstellungen | | Besucher |
|---|---|---|---|
| Biel | (74) 83 | ( 9'809) | 12'413 |
| Solothurn | (105)112 | (24'096) | 23'925 |
| andere Orte | (49) 47 | (15'442) | 13'697 |

SPECTACLES FRANCAIS

En 1981, la CRT a subi une modification dans sa composition, qui est passée de cinq à sept membres, M. W. Stalder, Caissier, devenant un membre à part entière, alors que M. P.A. Mathys, professeur, de Courtelary, y représente désormais la Fédération des Communes du Jura Bernois. La Commission s'est réunie à quatorze reprises, pour établir la programmation, gérer les affaires courantes et apprécier les résultats artistiques et financiers obtenus. Elle a également entrepris de rendre sa collaboration plus étroite avec la Société des Amis du Théâtre, dont elle a d'ailleurs reçu une aide essentielle, comme celle de la Ville et du Canton, pour procéder à l'achat d'un jeu d'orgue nouveau ainsi qu'à des travaux de maintenance rendant la scène du Capitole plus efficiente.

Saison 1980/81 (deuxième partie)

Lors de celle-ci, ont figuré au programme les spectacles suivants (sont indiqués entre parenthèses le nombre de spectateurs en sus des abonnés, ou le nombre effecif pour les spectacles hors-abonnements, ainsi que l'excédent de dépenses): Don Perlimplin, de Lorca, au Théâtre Municipal (87; 8409 frs; Hors-ab.) L'Atelier, de Grumberg (149; 16378 frs); L'homme, la bête et la vertu, de Pirandello (237; 8209 frs); Kean, de Dumas (64; 10173 frs); Pauline Julien, hors-ab. au Théâtre Municipal (359; 5926 frs); L'exilé Matulena, théâtre Aleph(chilien) (46; 8082 frs); Le légataire universel, de Regnard (231; 7446 frs).

Conclusions statistiques: La saison 80-81 a été fréquentée par 618 abonnés. On a vendu en moyenne par spectacle de l'abonnement, 159 billets en sus des abonnés, ce qui établit une moyenne par spectacle de l'abonnement (10 spectacles) de 777.

L'on a donc dû enregistrer un certain fléchissement de la fréquentation des spectateurs qui s'intéressent au coup par coup aux activités de la CRT. Ce qui a contribué pour une part à déjouer les prévisions plus optimistes du budget projeté par M. Stalder. Par ailleurs, la CRT a dû procéder à différents achats de matériel (projecteurs, entre autres) et travaux relatifs à la maintenance de la scène du Capitole ou destinés à en améliorer les prestations. L'engagement financier pour cela s'est élevé à 25'509.60 frs.

Comptes arrêtés au 30 juin 1981 l'excédent de dépenses, au terme de la saison 1980/81, est de 32'748.85 frs et il est couvert par les fonds propres accumulés au fil des ans par la gestion prudente et saine de la CRT. Le capital propre disponible est à la même date de 2057.35 frs, comme en témoigne le décompte de la saison déjà remis.

Saison 1981/82 (première partie)

Désireuse de faire remonter le nombre de ses abonnés, la Commission a veillé à établir un programme particulièrement prudent et équilibré. Elle a par ailleurs lancé une campagne de publicité marquée par l'envoi de centaines de programmes à des particuliers ou livrés par des organismes touristiques ou culturels régionaux. L'effet produit a été tout à fait positif, puisque 689 personnes ont souscrit à l'abonnement, ce qui établit le meilleur chiffre depuis la réouverture du Capitole. Par ailleurs, la fréquentation des spectacles au coup par coup est en forte hausse également, ce qui nous mène aux résultats suivants:

Siegfried, de Giraudoux, ab.1 (178 billets vendus en sus du nombre des abonnés, déficit de 6977 frs); Fin de partie de Beckett, ab.2 (272; 7826 frs); Cher Menteur, de Cocteau-Kilzy, ab.3 (256; 6677 frs); Madame est sortie, de Jardin, ab.4 (297; 11439 frs); Ballet Karmen Larumbe, hors-ab., au Capitole, 257 billets en tout, 4750 frs de déficit);

Faut pas payer, de Dario Fo, ab.5 (193; 11368 frs).

Le fréquentation moyenne par spectacle de l'abonnement s'établit à 928 spectateurs, ce qui peut être qualifié de résultat tout à fait remarquable, pour une salle de 980 places.

La subvention de la Ville demandée par la CRT au terme de la saison 80/81, et approuvée par les autorités que nous remercions, est de 128'000 frs. Il reste à savoir si le Canton pourra allouer le quart de cette somme à la CRT.

KULTURTAETER - THEATRE DE POCHE

Durant la saison 1980/81, l'Association des Kulturtäter a organisé 57 représentations au Théâtre de Poche, à L'extérieur et dans différentes salles de la ville.

Le programme de la saison se composait ainsi:

- 14 spectacles en langue française (chanson, théâtre);
- 21 spectacles en langue allemande (chanson, théâtre);
- 7 spectacles de clowns, mimes et danse;
- 8 manifestations musicales, chant, jazz;
- 6 manifestations consacrées au cinéma;
- 1 manifestation de chanson italienne.

Plusieurs de ces spectacles des Kulturtäter ont été organisés en collaboration avec d'autres associations biennoises, notamment avec la Societä Dante Alighieri, la Commission romande du théâtre, la Société des Amis du théâtre et la Ville de Bienne.

Comme chaque année, les Kulturtäter ont apporté leur soutien aux journées d'animation présentées dans le cadre du "Pod'Ring".

La saison 1980/81 en chiffres:

Pour permettre la réalisation de ces spectacles les Kulturtäter ont consacré la somme globale de Fr. 55'372.70 aux cachets des artistes engagés. Le nombre des spectateurs payants se monte à 4548 (1979/80: 3049), ce qui représente une moyenne de 79 personnes par représentation (le nombre de spectateurs enregistré lors des 3 représentations données à la Coupole pars les ZAMPANOO'S (1086) est compté dans la moyenne). Le montant des entrées s'élève à Fr. 17'658.--

Les comptes de la saison ont été bouclés sur un exercice de Fr. 123'829.75,avec un déficit de Fr. 18'466.40.

Cette année l'Association des Kulturtäter a modifié ses prix d'entrée de Fr. 7.-- à Fr. 8.-- pour les adultes, de Fr. 4.-- à Fr. 5.-- pour les apprentis et étudiants, par contre le prix d'entrée pour les enfants est passé de Fr. 4.-- à Fr. 3.--.

Durant cette saison l'Association des Kulturtäter a organisé, avec le concours de deux animateurs de la Kulturmühle de Lützelflüh, un cours de théâtre pour enfants. Compte tenu de l'intérêt manifesté, ce cours a été organisé en français et en allemand. Il a débuté le 21 octobre 1981 et à pris fin le 16 décembre par deux représentations destinées aux parents. Il a été suivi par 11 enfants de langue française et 14 de langue allemande.

Cette année encore les Kulturtäter ont investi une somme assez important pour l'achat de matériel technique, afin de pouvoir présenter les spectacles dans les meilleurs conditions possibles.

Comme le démontre les comptes, la somme consacrée à la publicité a encore augmentée et est passée à Fr. 16'681.40. Cette somme est consacrée, plus particulièrement à la publication de tracts d'information relatifs aux spectacles, de programmes trimestriels et d'affiches.

Comme par le passé, l'organisation des spectacles proposés par les Kulturtäter est assurée par une secrétaire et un technicien.

Comme chaque année différentes manifestations culturelles' ont été présentées au Théâtre de Poche, avec ou sans la collaboration des Kulturtäter, par exemple par la Literarische Gesellschaft, le Folk-Club. Le Théâtre de Poche a été plusieurs fois mis à la disposition d'artistes de Bienne et des environs qui ont donnés des représentations à la recette sans soutien des Kulturtäter.

ORCHESTERGESELLSCHAFT BIEL

Der Jahresbericht für das Kalenderjahr 1981 umfasst die zweite Hälfte der Spielzeit 1980/81 und die erste Hälfte 1981/82.

Allgemeines

Der Wechsel von Chefdirigenten ist für manches Orchester zum Prüfstein geworden, und männiglich war gespannt wie die OGB erstmals einen solchen Wandel überstehen würde. Den Einstieg Ivan Anguélovs als interimistischer Chef zu Beginn des Jahres 1981 könnte man sozusagen als fliegenden Start bezeichnen, der sich problemlos vollzog. Das Publikum hielt der OGB nicht nur die Treue, sonder der Kreis wurde einmal mehr erweitert. Auch das Orchester, mit einem beachtlichen künstlerischen Niveau, folgte den Intentionen des neuen Chefs willig und mit grossem Einsatz. Qualitativ hochstehende Sommerkonzerte, ein zufriedenes Abonnementspublikum und neue Akzente im Musiktheater - vor allem dank einer vielbeachteten Einstudierung von Tschaikowskys "Eugen Onegin" - waren die Merkmale des ersten Anguélov-Jahres. Sein interimistischer Vertrag wurde um ein Jahr verlängert. Ordnungsgemäss wurde parallel dazu die Stelle des Chefdirigenten offiziell ausgeschrieben, um vor allem auch Schweizer Dirigenten die Möglichkeit zu geben, sich zu bewerben. Der interimistische Chef gilt dabei als Mitbewerber angemeldet.
An der Spitze der Gesellschaft gab es insofern eine weitere Veränderung, als ein sogenannter Gewaltentrennung vorgenommen wurde. Dr. Gerhard Thomke, bisher Vizepräsident, wurde neu zum Präsidenten gewählt. Eduard Benz versieht weiterhin die Geschäftsführung. Als Vizepräsident und neues Mitglied des Direktionsausschusses wählte die Generalversammlung Dr. Claude Perrelet. Eine Statutenänderung wurde beschlossen, um namentlich die Vertretung der Theaterkommission Solothurn in Vorstand und Direktionsausschuss rechtlich festzulegen.
Die Musikkommission hielt 8 Sitzungen ab, der Vorstand deren 2. Die ordentliche Generalversammlung trage am 11. Mai 1981.
Im sozialen Bereich konnte mit der Verwirklichung des 13. Monatslohnes dank der Annahme der Motion Schneider in der Augustsitzung des Stadtrates ein weiterer Schritt zur Verbesserung der Lohnverhältnisse erwirkt werden. Die erste Hälfte dieses 13. Monatslohnes konnte noch im Budget 1982 vorgesehen werden. Analog der Dienst- und Lohnordnung für städtische Beamte konnten erstmals auf Ende Jahr dem Personal die nach 10 Jahren vorgesehenen Dienstaltersgeschenke ausbezahlt werden (zusätzlicher Monatslohn).

Krankheit und Teuerung führten zu einem Defizit

Nach zwei positiven Abschlüssen 1978/79 und 1979/80 geriet die OGB wieder in die roten Zahlen. Ueberdurchschnittlich viele Krankheitsfälle und dadurch bedingte erhebliche Mehrkosten für Ersatzleute, sowie massive Teuerungen im Bereich Ausstattung (Bühnenbilder und Kostüme) führten vor allem im Musiktheaterbereich zu einem Defizit. Die Leitung der OGB ist jedoch bestrebt auch diesmal wieder, wie 1977/78, das Defizit aus eigener Kraft aufzuarbeiten.

Die Tätigkeit der OGB 1981

Anonnementskonzerte im Kongresshaus

Es fanden 8 Konzerte statt, mit den Dirigenten Olivier

Cuendet, Stephane Cardon, Jean-Marie Auberson, Marie-Jeanne Dufour, Jost Meier, Ivan Anguélov, Milan Horvat und den Solisten Uto Ughi (Violine), Branimir Slokar (Posaune), Stanislav Apolin (Cello), Jean Piguet und Margarita Karafilova (Violinen), Rudolf Buchbinder (Klavier), Gérard Abitour (Gitarre), Françoise Pollet (Gesang), Roman Walter (Klavier, Nicolas Chumachenco (Violine), Bruno Giuranna (Viola) und dem Chor des Konservatoriums Biel.

Musiktheater

- DIE LUSTIGE WITTWE, Operette von Franz Lehar
  Dirigent: Andrea Joho / Regie: Franz Weber
  Bühnenbild: Karl Weingärtner

- L'HEURE ESPAGNOLE, Oper von Maurice Ravel und GIANNI SCHICCHI, Oper von Giacomo Puccini
  Dirigent: Andres Joho / Regie: Franz Weber
  Bühnenbild: Kalr Weingärtner

- HOCHZEITSNACHT IM PARADIES, Operette von Friedrich Schröder
  Dirigent: Heinz Klaus / Regie: Günter Loscher
  Bühnenbild: H. Birkholz und J.-P. Gerber

- LUSTIGE WEIBER VON WINDSOR, Oper von Otto Nicolai
  Dirigent: Olivier Cuendet / Regie: Edwin Fabian
  Bühnenbild: Jean-Pierre Gerber

- ZAREWITSCH, Operette von Franz Lehar
  Dirigent: Heinz Klaus /Regie: Edwin Fabian
  Bühnenbild: Rswitha Schreiber

- EUGEN ONEGIN, Oper von Peter I. Tschaikowsky
  Dirigen: Ivan Anguélov / Regie: Mihail Hadjimichev
  Bühnenbild: Jean-Pierre Gerber

Die OGB gastierte mit diesen ihren Musikproduktionen in Solothurn, Winterthur, Langenthal, Burgdorf, Grenchen und Yverdon

Sommerorchester

Die Sommerkonzerte standen erstmals im Zeichen des neuen Chefdirigenten Ivan Anguélov, der selber vier Programme leitete.
12 verschiedene Programme wurden für 18 Konzerte einstudiert. Wegen ungünstiger Witterung konzertierte das Orchester zweimal im umgebauten Stadttheater. Dieses dient nunmehr wieder als Probelokal im Sommer. Dank einer modernen Lüftungsanlage sind die Arbeitsbedingungen erträglich geworden.
Traditionell gastierte das Orchester in Nidau, Brügg, Evilard und auf der St. Petersinsel. Erlach verzichtete wegen Umbauarbeiten dieses Jahr auf ein Konzert im Schlosshof. Als Dirigent wirkten nebst dem Chefdirigenten Heinz Klaus, Andres Joho, Jean-François Monnard, Harke de Roos, Martin Speth, Olivier Cuendet und als prominenter Gast Heribert Beissel, Chefdirigent der Hamburger Symphoniker, der das Orchester im Gönnerkonzert zu einer überdurchschnittlichen Leistung anspornte.
Der vom SMV organisatorsich und finanziell unterstützte Volontärkurs für Musikstudenten fand wiederum vermehrt Anklang. Von 44 Angemeldeten konnten deren 16 berücksichtigt werden.

Chorkonzerte

Die 500-Jahrfeiern der Kantone Solothurn und Fribourg gaben auch im musikalischen Sektor Anregung zu Aussergewöhnlichem. Der Lehrergesangverein Solothurn/Olten, unter der Leitung von Alfred Rubeli, studierte das Oratorium Niklaus von der Flüe von Arthur Honegger ein und sicherte sich für den Orchesterpart die Mitwirkung der OGB. Vielbeachtete Aufführungen fanden in Olten, Solothurn, Fribourg und Sachseln statt. Mit dem Chor des Thuner Gymnasiums unter Bernhard Grossenbacher wurde die selten in der Orchesterfassung gespielte Messe solennelle von Rossini wiedergegeben.

Weitere solche Veranstaltungen fanden statt in Porrentruy Delémont, Neuchâtel, Schönenwerd, Balsthal, La Chaux-de-Fonds, Solothurn, Lausanne, Unterseen, Payerne, Thun und Biel.

Konzerte im Jura

Die Konzerttätigkeit im Jura scheint trotz den Bemühungen einzelner Unentwegter zu stagnieren. Allerdings werden grosse Anstrengungen auf dem Sektor Animation culturelle gemacht und eine regelmässigere Tätigkeit dürfte sich in Zukunft abzeichnen. Am 1. Mai wurde das Abonnementskonzert mit Marie-Jeanne Dufour und den Geigern Jean Piguet und Margarita Karafilowa in Moutier wiederholt. Orchester und Solisten, sowie die gut disponierte Dirigentin, fanden beim aufmerksamen Publikum grossen Beifall.
Erfolgreich war auch die von Milan Horvat in St. Imier dirigierte Wiederholung des Oktober-Abonnementskonzertes.

Schülerkonzerte

Anlässlich der Jubiläumsfeier des französischen Gymnasiums wirkte das Orchester an einem Konzert im Kongresshaus mit. Der Chor des französischen Gymnasiums, Leitung Daniel Delisle, sang Werke von Mozart und Delisle. Dirigent und Orchester musizierten zudem noch mit Achtungserfolg die 8. Symphonie Beethovens.
Schülerkonzerte fanden weiter in La Chaux-de-Fonds unter Georges-Henri Pantillon und in Solothurn unter Andres Joho statt.

Kammermusik - Feierabendkonzerte

Dieser Zyklus stand unter dem Motto "Musik der Nationen" und brachte französische, schweizerische und osteuropäische Musik.

Bieler Kammerensemble (Liebhaberorchester der OGB)

Mit nichtnachlassender Energie und Begeisterungsfähigkeit wusste der Leiter Peter Wirz seine Instumentalisten auch dieses Jahr zu erstaunlichen Leistungen zu motivieren. Für die Qualität des Ensembles sprechen auch die zur beliebten Tradition gewordenen Konzerte in Gsteig, Rapperswil und Nidau. Weitere Spielorte warten Urtenen-Schönbühl und Erlach.

KONSERVATORIUM / CONSERVATOIRE

Die Zahl der Schüler blieb im Sommersemester konstant, nahm jedoch im Wintersemester etwas ab. Finanziell stand das Jahr im Zeichen des im Sommer festgestellten Budgetfehlers, der Gesuche um Nachtragskredite bei der Stadt Biel wie beim Kanton notwendig machte. Es fanden 41 Vortragsübungen der allgemeinen Abteilung und 11 Musizierstunden der Berufsschule statt. 11 Studenten trugen überdies ihr Diplomprogramm öffentlich vor. 67 Studenten haben die Theorieprüfungen bestanden, und 11 Studenten erwarben ein Lehrdiplom. Zum letzten Mal verliessen uns 2 Studenten des Rhythmikseminars, um die Studien in Genf abzuschliessen. Der im Frühjahr begonnene neue Kurs des Thythmikseminars wird seine ganze Ausbildung samt Abschlussprüfungen in Biel absolvieren.

Der am 19. September durchgeführte Tag der offenen Türe war ein grosser Erfolg; weitere Höhepunkte bildeten das Konzert des Konservatoriums in der Kirche Twann am 5. November sowie die Mitwirkung des Chors des Konservatoriums an einem Konzert der Orchestergesellschaft Biel am 16. Dezember. Die beiden traditionellen Anlässe: Sommerkonzert im Farel-Saal und Weihnachtskonzert in der Stadtkirche wurden wiederum von einem zahlreichen Publikum besucht.

## KULTUR-KOLLEKTIV

Der Dachorganisation der Kulturträger der Stadt Biel gehörten Ende 1981 folgende Mitglider an:

Arbeitskreis für Zeitfragen, Städtebundtheater Biel-Solothurn, Orchestergesellschaft Biel, Kunstverein Biel, Kulturtäter Biel, Theaterverein Biel, Stadtbibliothek Biel, Commission romande du Théâtre, Schweiz. Musikpädagogischer Verband, GSMBA Biel, Filmgilde Biel, Malhaus "Kinder gestalten", Liebhaberbühne Biel, La Théâtrale de Bienne, Museumsverein Biel, Literarische Gesellschaft Biel, Marché-aux-puces Biel, Art et Mode, sowie Einzelmitglieder.

An den 11 Vorstandssitzungen im Jahre 1981 nahmen auch Vertreter der Abteilung für Kulturelles der Stadt Biel, Herr Andreas Schärer oder Herr François Knuchel teil.

Im Jahre 1981 widmete sich das Kultur-Kollektiv insbesondere folgenden Aufgaben:

### Kulturinitiative

Die von einem überparteilichen eidgenössischen Komitee lancierte Verfassungsinitiative wurde in Biel vom Kultur-Kollektiv unterstützt. An mehreren Veranstaltungen konnten an die 2'000 Unterschriften gesammelt werden. Insbesondere sei an die Aktion vom 9. Mai 1981 erinnert, bei welcher einige Mitglieder gratis kulturelle Leckerbissen den Passanten in der Innenstadt von Biel anerboten haben.

### Kulturseite

Im Jahre 1981 gestaltete das Kultur-Kollektiv (als verantwortliche Redaktorin zeichnete Lotte Tinguely) 8 ganze Seiten in der Wochenzeitung BIEL-BIENNE. Finanziert wurden diese Seiten von verschiedenen Sponsoren.

### Weihnachtsfeier für Einsame und Betagte

58 Personen nahmen an dieser Weihnachtsfeier am 22.12.81 im St-Gervais teil, an welcher nebst einem Nachtessen den Einsamen und Betagten Bielerinnen und Bielern auch musikalische Leckerbissen geboten wurden.

### Stellungnahme zum Kulturpreisreglement und zum Reglement betr. Arbeitsräume für Kulturschaffende

Das Kultur-Kollektiv beteiligte sich an der Vernehmlassung zu den Entwürfen für ein Kulturpreisreglement und zum Reglement betr. Arbeitsräume für Kulturschaffende mit sehr detaillierten und innovierenden Vorschlägen. Der Hauptakzent in diesen Stellungnahmen wurde auf die Oeffnung dieser Institutionen für ein möglichst breites Publikum gesetzt.

### IG Pro Volkshaus

Einstimmung unterstützte der Vorstand des Kultur-Kollektivs die Bestrebung der IG Pro Volkshaus und trat deshalb diesem Verein bei.

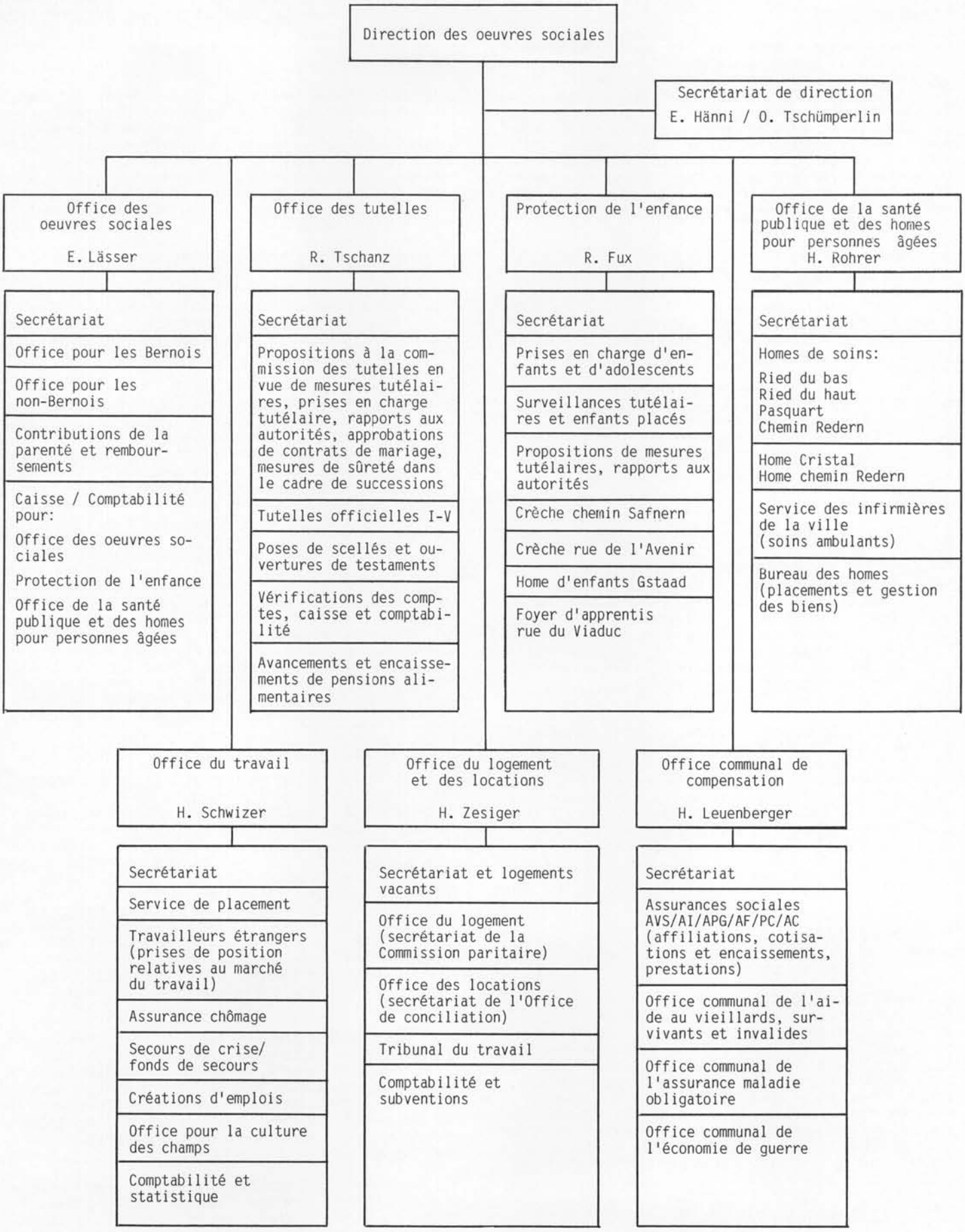
### Diverses

Das Kultur-Kollektiv unterstützte das Experiment "Neue Szene Schweiz",lud Vertreter der Lokalpresse von Biel zu Gesprächen über die Kulturberichterstattung in diesen Zeitungen ein und pflegte mit den Behörden der Stadt Biel in verschiedenen Problemkreisen zum Teil gute Beziehungen.

Schliesslich sei darauf hingewiesen, dass Einzelheiten aus dem Bieler Kulturleben den Berichten der einzelnen Mitgliedern des Kultur-Kollektivs zu entnehmen sind.

# Direktion der sozialen Fürsorge / Direction des œuvres sociales

Vorsteher: Gemeinderat Raymond Glas



## INTRODUCTION

Nous pensons qu'il est utile de commencer ce rapport de gestion par quelques réflexions sur le rôle et le but premiers des oeuvres sociales.

### Développer l'Etat social

La tâche principale de la Direction des oeuvres sociales nous paraît être le développement de nos structures sociales. Il est de première nécessité de mettre à la disposition des citoyens de notre ville des services qui leur permettent de faire face aux difficultés engendrées par notre société et d'en corriger ses injustices. Pour nous, développer l'Etat social ne veut en aucune manière dire que cet Etat doive prendre en charge les individus, voire même contre leur gré, ni que l'intervention de l'Etat doive rendre le citoyen irresponsable vis-à-vis des différents rôles qu'il a choisi de jouer au sein de notre communauté.

Non, développer l'Etat social, signifie que nous devons d'une part,mettre à la disposition des gens des services qui leur permettent de se prendre eux-mêmes en charge, qui leur offrent la possibilité de se débrouiller; libre à eux d'en faire usage. D'autre part, il faut favoriser, développer, soutenir et rendre possible les initiatives de base de certains groupes de citoyens qui sont prêts à prendre en charge, en commun, une partie de leurs activités. Quelques expériences intéressantes ont déjà été tentées dans cette direction: Jardin Robinson, l'aménagement de la Place de la Charrière, le Dormitorium et le CISC. Garantir l'épanouissement de l'individu dans notre société, c'est lui mettre à disposition des lieux où il peut exprimer cette volonté d'épanouissement.

### L'alternative

Actuellement la population de notre cité continue de diminuer. Il pourrait paraître logique d'en déduire que forcément les besoins diminuent. Cette règle de la proportionnalité ne se vérifie en aucune manière dans le domaine social. Bien au contraire, les problèmes sociaux qui se posent à notre direction augmentent sans cesse. Nous en voulons pour preuve l'augmentation du chômage, l'emprise de plus en plus grande de la drogue et de l'alcoolisme, les problèmes posés à la fois par la jeunesse et le troisième âge etc.

Face à cette situation, il est urgent que les instances politiques et la population soient sensibilisées par le problème suivant: ou bien nous développons les structures sociales de notre ville et nous nous préoccupons des importants problèmes sociaux de l'heure, ou alors il faut avoir le courage de désigner les domaines que nous devons refuser d'aborder. Il n'y a pas d'autre alternative. De notre côté, nous nous engageons à développer le premier volet de cette alternative.

## DIREKTIONSSEKRETARIAT-SECRETARIAT DE DIRECTION

Die starke Zunahme der gesellschaftlichen Ansprüche an unsere Abteilungen führte in den letzten Jahren zu einer erheblichen Mehrbelastung. Zur quantitativen Aufgabenvermehrung kommt dazu, dass die erfolgsversprechende soziale Tätigkeit immer anspruchsvoller wird. Die bestehenden Strukturen vermögen deshalb immer weniger den Anforderungen zu genügen. Der vermehrte Einsatz elektronischer Arbeitsmittel, Schreib- und Buchungsautomaten, bedingt ein Umdenken und Umlernen der davon betroffenen Mitarbeiter. Die EDV-Programme des Fürsorge- und des Vormundschaftsamtes sind in nächster Zeit noch auszubauen.

### Schaffung des Amtes für Alters- und Gesundheitspflege

Als dringendste Aufgabe im Rahmen der Reorganisation unserer Aemter konnte in Zusammenarbeit mit dem Personalamt und der Abteilung für Organisation und EDV mit Zustimmung des Stadtrates das neue Amt für Alters- und Gesundheitspflege geschaffen werden. Ihm obliegt, das Problem der ambulanten und stationären Pflege betagter und chronischkranker Personen systematisch anzugehen und adäquate Lösungen vorzuschlagen. Die beigegebene Kommission konnte leider vom Stadtrat im alten Jahr noch nicht gewählt werden.

### Neue Raumverteilung

Die unserer Direktion im Kontrollgebäude zur Verfügung stehenden Räumlichkeiten genügten seit längerer Zeit nicht mehr. Mit dem Umzug der Schuldirektion wird es möglich, die ausser Hauses arbeitenden Beamten des Fürsorgeamtes, der Jugendfürsorge und des Vormundschaftsamtes wieder im Kontrollgebäude zu beschäftigen. Das Amt für Alters- und Gesundheitspflege konnte an der Collègegasse 8, wo sich auch die Pro Senectute befindet, untergebracht werden.

### Beiträge an gemeinnützige Institutionen

Leider mussten wir feststellen, dass einige private, von der Stadt subventionierte, wohltätige Organisationen ihren administrativen, buchhalterischen und rechtlichen Aufgaben nicht oder nur ungenügend gewachsen sind. Unser Direktionssekretariat war dadurch mit viel zusätzlicher Arbeit belastet.

Der Kontakt zu verschiedenen Fürsorgestellen muss intensiviert werden, damit einerseits die Koordination sichergestellt werden kann und andererseits die soziale Tätigkeit nicht durch eine umständliche oder ungenügende Administration behindert wird. Die geplante Herausgabe einer Broschüre mit Adresse und Tätigkeit der sozialen Institutionen in Biel und Umgebung bedeutet einen ersten Schritt dazu, ebenso wie die regelmässig stattfindenden Koordinationsrapporte verschiedener Organisationen, die sich in der ambulanten oder stationären Krankenpflege engagieren. Für weitergehende Projekte fehlen uns zur Zeit aber die dazu notwendigen Mittel (Fachleute und Finanzen). Die Beiträge, Fr. 3'437'686.85, an Einrichtungen der privaten Fürsorge verzeichneten gegenüber dem Vorjahr, unter Berücksichtigung der Privatisierung und der Budgetüberschreitungen des Foyer Schöni, der Nachkredite für das Dormitorium, das Inseli, das Kinderheim Büetigen und für die Grossfamilie "La Ferme" in Corgémont und des stark gestiegenen Defizites des Heilpädagogischen Tagesheimes eine Zunahme um Fr. 793'868.45.

### Foyer Schöni

Die Stiftung Foyer Schöni hat ein erstes, sehr bewegtes Jahr hinter sich. Herr Fürsorgedirektor R. Glas, von Amtes wegen Mitglied des Stiftungsrates, übernahm auf Wunsch des Gemeinderates als Nachfolger von Herrn alt Fürsorgedirektor H. Kern das Stiftungsratspräsidium auf den 1. Januar 1981. Die Zahl der Stiftungsratsmitglieder wurde von 5 auf 7 erhöht. Herr alt Fürsorgedirektor H. Kern und der private Stifter gaben am 16. September 1981 ihren Rücktritt bekannt. Im Laufe des Monats Mai konnte der Foyerbetrieb von der Alex.-Schöni-Strasse 18 an die Neuhaus-Strasse 32 verlegt werden. Mit dem Kanton wurden Verhandlungen über den Kauf und die Renovation (Lastenverteilung) dieser Liegenschaft durch die Stiftung aufgenommen und ein entsprechendes Vorprojekt eingereicht.

Festgestellte Missstände im Rechnungswesen, Budget- und Kompetenzüberschreitungen führten in der Folge dazu, dass im gegenseitigen Einvernehmen, das Arbeitsverhältnis mit dem Heimleiter aufgelöst werden musste. Unser Direktionssekretariat und die städtische Finanzkontrolle befassten sich auftrags des Stiftungsrates seit anfangs November mit der administrativen und buchhalterischen Führung des Heimes.

Im Foyer waren im Durchschnitt etwa 15-20 Pensionäre untergebracht, die vorwiegend vom Jugendgericht Biel-Seeland oder dem Vormundschaftsamt eingewiesen wurden. Uebergangsheime entsprechen zweifellos einem unbestreitbaren Bedürfnis. Die ausgewiesenen therapeutischen Er-

folge und die in die Wege geleiteten Organisationsmassnahmen rechtfertigen das Vertrauen in die Stiftung Foyer Schöni.

Abgaben an den Kanton (Lastenverteilung im Gesundheitswesen)

Die gebundenen Beiträge an die Aufwendungen des Kantons für die Krankenpflege stiegen im vergangenen Jahr unverhältnismässig von Fr. 4'084'700.- auf Fr. 5'235'994.- an. Die Kostensteigerung wird mit den gestiegenen Lohnteuerungszulagen und den Stellenplanerhöhungen im Zusammenhang mit der Aenderung der Teuerungsverordnung begründet.

Wohnheime für Behinderte

1981, im Jahr des Behinderten, hatten wir uns mit folgenden 4 Projekten zu befassen:

1. Bau eines Wohnheimes am Dammweg 15

   Am 17.11.81 hat der Grosse Rat des Kantons Bern einen Staatsbeitrag von Fr. 1,5 Mio. an die Stiftung zur Förderung geistig Behinderter für den Erwerb und Umbau der Liegenschaft am Dammweg 15 in Biel bewilligt. Es ist vorgesehen, 60 - 70 Arbeitsplätze einzurichten. In einer 2. Phase soll ein Wohnheim mit ca. 35 - 40 Betten für geistig und geistig-körperlich Behinderte entstehen.

2. Bau eines Wohnheimes im Luterhölzli

   Das Projekt, das von einer Studiengruppe, bestehend aus Vertretern des Atelier d'occupation pour invalides, der gemeinnützigen Gesellschaft Biel, der Vereinigung Eltern geistig behinderter Kinder Biel und der Stiftung Battenberg, unterstützt wird, sieht ein Wohnheim für Behinderte mit etwa 60 Betten vor. Im Einvernehmen mit den kantonalen Instanzen wurde das Vorhaben zugunsten des Wohnheimes am Dammweg vorläufig zurückgestellt.

3. Wohngemeinschaft Haus Bill, Paul-Robert-Weg 5

   Der Stiftungsrat des Heilpädagogischen Tagesheimes beabsichtigt in den Gebäulichkeiten der ehemaligen Gärtnerei Bill im Unteren Ried, als Ergänzung zum Tagesheim, eine Wohngemeinschaft für 4 - 6 geistig behinderte jugendliche und erwachsene Personen zu gründen. Bezweckt ist der Kauf und der Umbau der Liegenschaft. Der Kanton bejahte das Bedürfnis, und in der Folge konnte ein Vorprojekt eingereicht werden. Es ist vorgesehen, dem Heim in Zukunft eine eigene Trägerschaft zu geben.

4. Wohnheim Felsenburg in Leubringen

   Das von der gemeinnützigen Gesellschaft getragene Projekt sieht Unterkunft für 10 bis 12 psychisch behinderte Personen vor und umfasst den Kauf und den Umbau der bestehenden Liegenschaft. Das Haus soll solchen Personen Unterkunft bieten, die nicht oder noch nicht ohne Betreuung selbständig wohnen können, andererseits aber nicht klinikbedürftig sind. Der Grosse Rat hat dem Projekt zugestimmt. Im laufenden Jahr kann deshalb der Betrieb bereits aufgenommen werden.

Abgeordnetenversammlung im Regionalspital

Unsere Direktion wurde als verantwortlich erklärt für die Vorbereitung der Geschäfte zuhanden der Bieler Abgeordneten, nachdem der Projektierungskredit für den Ausbau des Spitales (ca. Fr. 60 Mio. für einen Neubau und ca. Fr. 12 Mio. für die Sanierung des Ausbaues) auf ein neues Datum verschoben werden musste. Am 16.10.81 stimmte die Versammlung einem Kredit von Fr. 3'850'000.- für die Modernisierung der telefonischen Einrichtungen zu. Vor allem im Hinblich auf die in den nächsten 10 Jahren zu tätigenden grossen Investitionen wartet auf die Bieler Vertreter eine verantwortungsvolle Aufgabe. Sie erfordert von jedem Einzelnen volles Engagement.

Projektpläne

D 80/03 - Sozialprogramm

Das frühere Arbeitsbeschaffungsprogramm wurde in ein Arbeitsbeschaffungs- und Sozialprogramm umgestaltet. Im Sozialprogramm arbeiten Personen, die wegen Alters, Krankheit oder Invalidität nicht mehr vermittelbar sind. Damit wurde das Projekt zu einer Daueraufgabe, welche vom Gemeinderat am 12.12.80 genehmigt wurde. Das Projekt kann deshalb als erfüllt betrachtet werden. Ungelöst sind noch Fragen der Lastenverteilung. Die heutige unbefriedigende Praxis ist so, dass nur die Kosten der einzelnen Beschäftigungsprogramme mit Sozialcharakter zur Lastenverteilung bewilligt werden. Kosten, die dadurch bedingt sind, dass nicht mehr vermittelbare Personen in nichtanerkannten Beschäftigungsprogrammen arbeiten, sind voll durch die Gemeinde Biel zu tragen. Die Verhandlungen mit dem Kanton sind im Gange.

D 81/06 - Unterkunftsmöglichkeiten für dringende Fälle

Dieses Projekt soll in schon bestehende integriert werden. Probleme inbezug auf Unterkunft und Plazierung von Kindern und Jugendlichen in dringenden Fällen sollen in das Projekt 81/05 "Aktive Jugendarbeit" aufgenommen werden. Was die Erwachsenen anbelangt, werden die Unterbringungsmöglichkeiten im Projekt "Konzept Alters- und Gesundheitspflege" behandelt. Der Gemeinderat hat unserem Antrag zugestimmt.

D 81/01 - Konzeption Alters- und Gesundheitspflege

Der neue Abteilungsleiter hat seine Stelle erst am 1. Dezember 1981 antreten können. Das Arbeitsprogramm hat dadurch eine leichte Verzögerung erfahren.

D 81/05 - Aktive Jugendarbeit

In Zusammenarbeit mit Vertretern der Schuldirektion, der Polizeidirektion und der Fürsorgedirektion, der Arbeitsgruppe der Jugendarbeiter in Biel und den Jugendlichen konnten Begegnungszentren wie die "Villa Fantaisie" und die Notschlafstelle "Dormitorium" verwirklicht und die Projekte zur Verbesserung der Wohnqualität, wie das Quartierzentrum "Möösli" und das Projekt "Schlossergässli", in Angriff genommen werden. Es wurde eine weitere Unterbringungs- und Betreuungsmöglichkeit für Kinder durch den Verein Tagesmütter geschaffen. Der Grossfamilie "La Ferme" in Corgémont wurden, nachdem die vorgeschriebenen Auflagen erfüllt werden konnten, die nötigen kantonalen Betriebsbewilligungen erteilt. Was die Notschlafstelle anbelangt, ist es unsere Absicht, den in eine Krise geratenen Jugendlichen nicht nur eine Unterkunft für die Nacht anzubieten. Sie sollen auch vermehrt als bisher die Möglichkeit erhalten, ihre Probleme tagsüber mit Fachleuten zu besprechen, damit sie nicht in den Sog des Drogen- und Hängermilieus geraten.

Es zeigt sich bereits im jetzigen Zeitpunkt, dass die heutige Aufteilung der Jugendarbeit auf die Schul- (Vorsorge) und Fürsorgedirektion (eigentliche Fürsorge) Informations- und Koordinationsprobleme bringt, welche die Tätigkeit wohl beider Direktionen erschwert und beschränkt. Die Realisierung und Durchsetzung eines Konzeptes für die Jugendvor- und Jugendfürsorge im Sinne einer gezielteren und frühzeitigeren Erfassung bedrohter oder verwahrloster Kinder und Jugendlicher erfordern ein neues Vorgehen und neue Organisationsstrukturen. Das Projekt muss überarbeitet werden.

D 81/07 - Drogenproblem

Die von der Fürsorgedirektion eingesetzte Arbeitsgruppe hat ihre Tätigkeit am 11. März 1981 aufgenommen. Sie befasste sich eingehend mit dem Bericht des Herrn Stefan Thomi "Drogen in Biel", mit einer ersten Stellungnahme der Schuldirektion und den einschlägigen parlamentarischen Vorstössen der Stadträte H. Gmünder und Mitunterzeichner Nrn. 2516 und 2656. Es folgte ein Vernehmlassungsverfahren innerhalb der Fürsorge- und der Schuldirektion. Die Fürsorgedirektion orientierte ihrerseits die interessierten Dienstellen und Institutionen über

die Einsetzung der Arbeitsgruppe und deren Aufgaben, mit der Einladung zur Mitarbeit bei Bedarf. Das Echo fiel positiv aus.

In der Folge wurde das folgende weitere Vorgehen abgesprochen:

1. Information der Bevölkerung über das Drogenproblem in Biel durch eine anhand des Berichtes Thomi verfasste Orientierungsschrift;

2. Erstellung eines Konzeptes betreffend die auf kommunaler, bzw. regionaler Ebene im Drogensektor zu übernehmenden Aufgaben, Abklärung der politischen und finanziellen Fragen und Ausarbeitung einer entsprechenden Vorlage.

Der Inhalt und der Aufbau der Informationsschrift gemäss Ziff. 2 sind am 01.07.81 durch die erweiterte Arbeitsgruppe (Aebihus, Drop-in, kant. Vorsorgestelle, Arbeitskreis für Zeitfragen) im Einvernehmen mit Herrn S. Thomi festgelegt worden. Letzterer hat die Redaktion des Textes übernommen. Die Herausgabe dieser Publikation wird ebenfalls 1982 erfolgen.

Der Bericht Thomi ist allen sich in irgend einer Weise mit dem Drogenproblem befassenden Dienststellen und Institutionen zur Vernehmlassung unterbreitet worden. Es sind nebst weitern Zusagen der Mitarbeit zahlreiche, zum Teil umfassende Stellungnahmen eingegangen. Ein erster Konzeptentwurf mit Zielvorstellungen, Organisationsstrukturen, sowie Arbeits- und Zeitplänen ist im Laufe des Jahres 1982 zu erwarten.

Am 15.05.81 fand ein Gespräch zwischen der Arbeitsgruppe und dem Arbeitskreis für Zeitfragen statt. Es zeigte sich, dass diese Institution bereits verschiedene Drogenspezialisten konsultiert hatte und darüber Aufzeichnungen bestehen. Die Verantwortlichen sind bereit, aktiv bei der Lösung der einschlägigen Probleme mitzuwirken. Der Arbeitskreis veranstaltete am 24.11.81 im Farelsaal einen Informationsabend "Drogen in Biel", an welchem durch Sachkenner Fragen aus dem Publikum beantwortet wurden. Vom 12. bis 17.11.81 bestand zudem an verschiedenen Abenden im Farelhaus und im Restaurant St. Gervais Gelegenheit zu Gesprächen und zum Ratholen für Jugendliche, bzw. Personen mit Drogenfragen. Des weitern stunden zwei Telefonanschlüsse zur Auskunftserteilung und Beratung zur Verfügung.

D 81/08 - Centre d'information sexuelle et de consultation

Das Sekretariat der stadträtlichen Spezialkommission zur Beratung der Volksinitiative wurde durch unsere Abteilung besorgt. An den 1981 insgesamt 5 abgehaltenen Sitzungen wurde ein neuer Gegenvorschlag ausgearbeitet und der Kommissionsbericht zuhanden des Stadtrates bereinigt. Gemäss Antrag, wird unsere Direktion damit beauftragt, der zur gründenden Institution die notwendige administrative Starthilfe zu gewähren.

Treffen mit den Chefbeamten der kantonalen Fürsorgedirektion

Am 15.10.81 trafen sich die kantonale und städtische Fürsorgedirektion zu einem Gespräch über aktuelle Fragen, über die Beteiligung Biels an der kantonalen Entscheidfindung, über Drogen, Lastenverteilung, Rückerstattung von Fürsorgeleistungen, Kostgelder, über Alters- und Pflegeheimplanung und über den Psychiatriestützpunkt. Die Zusammenkunft diente daneben dem gegenseitigen Kennenlernen und auch dazu, Kontakte anzubahnen für Aufgaben, die in nächster Zeit von unserer Direktion zu erfüllen sind.

Besuch in Iserlohn

Vom 28.09. bis zum 06.10.81 weilte eine 12-köpfige Jugendgruppe, sieben Mädchen und fünf Jünglinge, unter der Leitung von Direktionssekretär E. Hänni in Iserlohn, unserer deutschen Kontaktstadt. Das dortige Jugendamt wartete mit einem reichhaltigen Programm auf. Nebst einem Empfang beim Bürgermeister, einer Stadtrundfahrt unter kundiger Führung und einem Ausflug in's Sauerland, verbunden mit kürzeren Wanderungen, sowie einem Besuch in Dortmund, enthielt es eine dreitätige Autocarreise nach der Hansastadt Bremen. Dort wurden vor allem die Altstadt mit ihren wunderschönen kunsthistorischen Bauten und das Ueberseemuseum mit seinen vielen guten Darstellungen des Lebens von Urvölkern in fernen Ländern besucht. In diesem Museum befindet sich auch eine Abteilung, welche eindrücklich die Nöte der politischen Gefangenschaft aufzeigt, während in weitern Räumen allerlei Wissenswertes über die Schiffahrt zu finden ist. Ein Ausflug nach dem Künstlerdorf Worpswede und - auf der Rückreise nach Iserlohn - ein Abstecher zum Niedersächsischen Freilichtmuseum Cloppenburg (grosse Bauernhofanlagen aus alten Zeiten mit den entsprechenden Einrichtungen und Inventaren) bereicherten diese unvergessliche Fahrt. Am fröhlichen Abschiedsabend im Jugendheim Stennerstrasse fanden die jungen Bieler u.a. auch viel Spass am Einüben von Volkstänzen aus der Gegend.

Neue Beziehungen zwischen Iserlohner und Bieler Jugendlichen und ihren Familien sind geknüpft. Es bleibt zu wünschen, dass sie dauerhaft sein und ein wenig zur Völkerverständigung beitragen werden.

Parlamentarische Vorstösse

Beantwortet wurden die folgenden Interpellationen und Motionen:

- Nr. 2527 - W. Bieri - betr. Nachhilfestunden (Interpellant teilweise befriedigt)

- Nr. 2549 - M. Chatton - betr. Abgabe einer klaren schriftlichen Abrechnung an die Bezüger von Leistungen der Arbeitslosenversicherung (Motion als Postulat erheblich erklärt)

- Nr. 2596 - W. Moeri - betr. Kinderheim Büetigen: Renovation sowie Um- und Ausbau des Bauernhauses und des Stöcklis (Interpellant befriedigt)

- Nr. 2684 - J.P. Berthoud - betr. Krankenpflegeschule Biel: Schliessung franz. Abt. (Interp. teils befried.)

- Nr. 2685 - S. Zulauf - betr. Krankenpflegeschule Biel: Aufhebung der Einschreibungen für die französische Abteilung 1981 (Interpellant teilweise befriedigt)

Zurückgezogen wurde folgende Interpellation:

- Nr. 2677 - W. Nicolet - betr. Hilfe für die italienischen Erdbebengeschädigten: Ueberlassung von Wohnungen und Aufnahme von Kindern in Bieler Ferienheimen

Die folgenden Geschäfte waren Ende 1981 noch hängig:

- Interpellation D. Kaeser betr. Pflegeheim Redernweg/ Aenderung der Betriebskonzeption - Nr. 2198

- Interpellation W. Moeri betr. Pflegeheim Redernweg Nr. 2364

- Motion H. Gmünder betr. Schaffung einer Drogenbekämpfungskommission; periodische Untersuchung sämtlicher Schüler und Lehrlinge auf Drogengenuss, bzw. -spuren Nr. 2516

- Motion M. Cortesi betr. Delegierter für Jugendfragen Nr. 2572

- Dringl. Interpellation D. Kaeser betr. Alters- und Pflegeheim Redernweg: Uebergabe des Baues Nr. 2625

- Dringl. Interpellation D. Kaeser betr. Alters- und Pflegeheim Redernweg: Anpassungsarbeiten Nr. 2626

- Interpellation H. Gmünder betr. Drogenproblem in Biel Nr. 2656

- Motion U. Haag betr. Schaffung eines Kinderspielplatzes - Nr. 2699

- Postulat W. Hadorn betr. Behinderten-Taxidienst Nr. 2701

- Dringl. Motion U. Haag betr. geplante Spitalerweiterung (Architekturwettbewerb) - Nr. 2707

- Motion H. Kern betr. Errichtung eines Alterskrankenheimes - Nr. 2725

- Dringl. Interpellation Dreier betr. Erweiterung des Regionalspitals Biel - Nr. 2729

- Motion C. Gay-Crosier betr. Förderung der Hauspflege für kranke Betagte in der Stadt Biel - Nr. 2732

- Dringl. Motion S. Zulauf betr. Erhaltung der Krippe Omega - Nr. 2735

- Ergänzende Motion S. Zulauf betr. Schliessung der Krippe Omega - Nr. 2750

- Motion F. Ammon betr. Einrichtung eines Tea-Rooms im Ried - Nr. 2758

## FUERSORGEAMT - OFFICE DES OEUVRES SOCIALES

Als Einleitung unseres Berichtes möchten wir einen kurzen Abschnitt aus den Ergebnissen der Beratungen der Arbeitsgruppe zur Ueberprüfung der Bundesbeiträge an Schulen für Sozialarbeit und Heimerziehung zitieren, um den Auftrag des Fürsorgeamtes in Erinnerung zu rufen.

"Soziale Arbeit setzt dort an, wo durch materielle (z.B. Arbeitslosigkeit, schlechte Ausbildung) sowie physische (z.B. Behinderung) und soziale (Flüchtlinge, Wohnsituation) Benachteiligungen bei Einzelnen, Gruppen und Gemeinwesen ungünstige oder gestörte Sozialisations- und Lebensbedingungen erzeugt werden bzw. umgekehrt derartige Störungen und Schwierigkeiten (z.B. Alkohol u. Drogen, psychische und physische Krankheiten, Verhaltensprobleme) zu solchen Benachteiligungen führen.

Soziale Arbeit versucht, Schwächen, Störungen und Schwierigkeiten der Betroffenen oder in der sozialen Struktur anzugehen und solchen vorzubeugen. Damit strebt sie die Auflösung eines Ungleichgewichtes zwischen den sozial Benachteiligten und ihrer Umwelt an."

Um diesen Auftrag zu erfüllen, erfolgt die Tätigkeit des Sozialarbeiters in enger Zusammenarbeit mit Aerzten, Juristen, Theologen, Lehrern und Psychologen. Diese interdisziplinäre Zusammenarbeit setzt beim Sozialarbeiter Kenntnisse in all den erwähnten Bereichen voraus.

Einige Beispiele der praktischen Arbeit sollen dies verdeutlichen: Der Sozialarbeiter arbeitet z.B. in der Betreuung von Alkoholkranken eng mit dem behandelnden Arzt, der spezialisierten Institution (Sozialmedizinischer Dienst), der Suchtabteilung der Psychiatrischen Universitätsklinik Waldau zusammen.

Bei der Beratung in Trennungs- oder Scheidungsfragen werden mit dem Juristen hängige Rechtsfragen besprochen und in der speziellen Situation des Klienten berücksichtigt.

Suizidgefährdeten oder Depressiven wird in Gesprächen zu helfen versucht, die Schwellenangst vor dem Gang zum Psychiater oder Psychologen zu vermindern. Damit kann durch eine geeignete Behandlung seitens eines Spezialisten eine oft lebensbedrohende Konfliksituation mit Erfolg angegangen werden.

Grosse Bedeutung kommt der Beratung in finanziellen Belangen zu (Budgetberatungen, Schuldensanierungen, Lohn- und Rentenverwaltungen, Zuschüsse bei ungenügendem Einkommen). Wenn erst einmal materielle Fragen geklärt sind, können oft tiefer liegende soziale Schwierigkeiten und Aengste, welche die materiellen Probleme oft verursacht haben, geklärt werden.

Durch die rezessive Wirtschaftslage und die in Biel nicht zu übersehende eigentliche Wohnungsnot sind in diesem Berichtsjahr vor allem die steigende Kleinkreditverschuldung und die höheren Mieten besonders ins Gewicht gefallen. Aber auch die ständig steigende Teuerung hat bei den tieferen Einkommen zu vermehrten materiellen Schwierigkeiten geführt. Dies hatte zur Folge, dass arbeitsintensive Lohnverwaltungen und Schuldensanierungen vermehrt angefallen sind. Die durch die finanziellen Probleme entstehenden Familienkonflikte seien hier nur angetönt. Das vom Nationalrat verabschiedete Konsumkreditgesetz, sofern es nicht vom Ständerat verwässert wird, kann hier hoffentlich bald spürbare Erleichterungen bringen.

Anschliessend vermitteln wir eine umfassende Uebersicht über die finanziellen Transaktionen im Fürsorgeamt:

| Armenfürsorge: | Fälle | Fr. |
|---|---|---|
| 1. Berner | | |
| Kinder | 103 | 551'756.50 |
| Erwachsene und Familien | 356 | 1'846'404.90 |
| 2. Zug =(Abgrenzung gemäss Bundesgesetz vom 24.06.77 über die kantonale Zuständigkeit für die Unterstützung bedürftiger Bürger anderer Kantone) | | |
| Kinder | 88 | 443'804.45 |
| Erwachsene und Familien | 318 | 1'896'064.10 |
| 3. Ausländer | | |
| Kinder | 34 | 206'602.25 |
| Erwachsene und Familien | 165 | 1'143'216.20 |

Andere Statistiken siehe nächste Seite.

### Fürsorgekommission

Es fanden drei ansprechend besuchte Kommissionssitzungen und eine Revisionszusammenkunft statt. Nebst der Genehmigung des Geschäftsberichtes und der Fürsorgerechnungen kamen die brennenden Probleme des Alkohol- und Medikamentenmissbrauches, sowie die Drogensucht zur Sprache. Im neuen Jahre wird sich die Kommission eingehend mit dem sich in Arbeit befindenden Bericht über die Drogensituation auf dem Platze Biel zu befassen haben. Zudem werden die Normen für die Unterstützungen zu überholen sein.

### Gesetzesänderungen

Das Gesetz über das Fürsorgewesen des Kantons Bern vom 03.12.61 wurde teilweise revidiert, d.h. die Bestimmungen über die Rückerstattungen wurden neu gefasst. Die Neuerung bringt gewisse Lockerungen bei den Rückerstattungen, aber insbesondere eine Reduktion der absoluten Verjährungsfrist von 15 auf 10 Jahre.

### Anstehende Probleme

Eines der wichtigsten Probleme ist die sich abzeichnende Wohnungsnot. Trotz des Rückganges der Bevölkerung steigert sich der Wohnungsbedarf. Vier- und Fünfzimmerwohnungen sind kaum zu finden, wenigstens nicht in einer Preislage, die den Haushaltbudgets unserer Klienten entspricht. Eine Arbeitsgruppe wurde beauftragt, die Möglichkeiten für die Ankurbelung des preisgünstigen Wohnungsbaues zu studieren. Auf Bundes- und Kantonsebene sind neue Gesetzesbestimmungen in Vorbereitung zwecks Erstellung preisgünstiger Wohnungen. Die Arbeiten sind aber noch nicht so weit fortgeschritten, dass bereits heute konkrete Angaben gemacht werden könnten.

## Gesamtaufwendungen pro 1981 nach Ursachen der Armut

| Armuts-Ursache | Fälle | Berner | Fälle | Zug | Fälle | Ausländer | Fälle | Total |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Fehlen des Ernährers | 100 | 597'034.10 | 90 | 551'427.10 | 35 | 194'913.40 | 225 | 1'343'374.60 |
| Altersgebrechlichkeit | 35 | 175'311.55 | 11 | 62'066.95 | 2 | 5'618.80 | 48 | 242'997.30 |
| Geisteskrankheit | 4 | 76'957.40 | 9 | 105'467.20 | 3 | 30'808.85 | 16 | 213'233.45 |
| Körperliche Krankheiten | 46 | 198'052.40 | 57 | 374'088.60 | 37 | 352'692.80 | 140 | 924'833.80 |
| Unfälle und Invalidität | 44 | 332'814.90 | 22 | 166'581.55 | 25 | 233'683.30 | 91 | 733'079.75 |
| Alkoholismus und andere soziale Schwierigkeiten | 76 | 313'228.55 | 90 | 544'660.95 | 22 | 166'911.25 | 188 | 1'024'800.55 |
| Ungenügendes Einkommen | 104 | 529'261.45 | 75 | 370'193.05 | 47 | 259'200.25 | 226 | 1'158'654.75 |
| Arbeitslosigkeit | 26 | 93'333.95 | 26 | 84'876.30 | 22 | 61'541.35 | 74 | 239'751.60 |
| Alimentenbevorschussung | 13 | 64'391.00 | 6 | 40'287.35 | 1 | 3'000.00 | 20 | 107'678.35 |
| Rückzahler | 11 | 17'776.30 | 20 | 40'219.50 | 5 | 41'448.45 | 36 | 99'444.25 |
| Total | 459 | 2'398'161.40 | 406 | 2'339'868.55 | 199 | 1'349'818.45 | 1064 | 6'087'848.40 |

## Aufteilung der Einnahmen / Statistik

### Berner: Kinder, Erwachsene und Familien

| Ausgaben Total | Familienrechtliche Beiträge & Rückerstatt. | A Burgerguts-Beiträge | B Heimatliche Vergütungen | C Uebrige Einnahmen | Total A - C | Einnahmen Total |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Kinder: | | | | | | |
| 551'756.50 | 118'499.65 | 4'154.00 | 900.00 | 67'956.05 | 73'010.05 | 191'509.70 |
| Erwachsene & Familien: | | | | | | |
| 1'846'404.90 | 294'162.75 | 7'274.00 | | 520'483.95 | 527'757.95 | 821'920.70 |
| Total: | | | | | | |
| 2'398'161.40 | 412'662.40 | 11'428.00 | 900.00 | 588'440.00 | 600'768.00 | 1'013'430.40 |

### Zug: Kinder, Erwachsene und Familien

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Kinder: | | | | | | |
| 443'804.45 | 107'438.25 | | | 136'205.95 | 136'205.95 | 243'644.20 |
| Erwachsene & Familien: | | | | | | |
| 1'896'064.10 | 203'399.65 | | 8'119.80 | 662'634.10 | 670'753.90 | 874'153.55 |
| Total: | | | | | | |
| 2'339'868.55 | 310'837.90 | | 8'119.80 | 798'840.05 | 806'959.85 | 1'117'797.75 |

### Ausländer: Kinder, Erwachsene und Familien

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Kinder: | | | | | | |
| 206'602.25 | 28'058.25 | | 22'932.65 | 41'051.65 | 63'984.30 | 92'042.55 |
| Erwachsene & Familien: | | | | | | |
| 1'143'216.20 | 60'005.00 | | 110'018.30 | 151'373.80 | 261'392.10 | 321'397.10 |
| Total: | | | | | | |
| 1'349'818.45 | 88'063.25 | | 132'950.95 | 192'425.45 | 325'376.40 | 413'439.65 |

Stadtschwesterndienst

Unsere ambulante Krankenpflege (Krankenpflege im Haus) erfreute sich im verflossenen Jahre wiederum eines regen Zuspruches. Unsere Gemeindeschwestern waren voll ausgelastet. Immer mehr Patienten werden relativ rasch aus den Spitälern nach Hause entlassen zur Weiterpflege durch unseren Dienst und durch die kirchlichen Kranken- und Hauspflegeorganisationen.

Es sei auch einmal erwähnt, dass unsere Schwestern an Samstagen, Sonntagen und Feiertagen im Einsatz stehen. Sehr oft ist es schwierig, die Arbeits- und Einsatzpläne zu erstellen und einzuhalten, insbesondere bei Ferien, Feiertagen und Krankheitsabsenzen.

Umfang der Dienstleistungen:

| | |
|---|---|
| Pflegen | 21'042 |
| Nachtwachen | 1 |
| Kontrollbesuche | 1'094 |
| Gänge für Patienten | 334 |

Ein grosses Lob für den Einsatz und herzlichen Dank für die geleistete Arbeit!

Alters- und Pflegeheime

Auch im verflossenen Jahre setzte sich bei den Betagten der Trend fort, möglichst lange in der angestammten Wohnung zu verbleiben und einen Heimeintritt hinauszuschieben. Dazu dient die Hilfe der ambulanten Dienste, wie Stadtschwesterndienst, Kranken- und Hauspflege-Vereine, Sozialdienste der Bieler Kirchen und ganz besonders der Pro Senectute mit Mahlzeiten-, Hausreinigungs-, Haushilfediensten, sowie deren Beratungs- und Betreuungsabteilungen, die Beratungsstelle für Atemkrankheiten, Pro Infirmis, die Dargebotene Hand, usw. Die Tendenz zum Verbleiben in der bisherigen Wohnung können wir nur unterstützen und fördern.

Pro Senectute hat eine interessante, praktische und sehr wertvolle Druckschrift mit dem Titel "Ein praktischer Wegweiser für Senioren" herausgegeben. Dadurch können vergebliche Wege bei der Suche ambulanter Dienste vermieden werden.

Die Fürsorge- und Gesundheitsdirektion des Kantons Bern veröffentlichte ihren Bericht über die Altersheimplanung, der als Grundlage dient, auf Kantonsebene geeignete Heimplätze zu planen und bereitzustellen für Leute, die aus gesundheitlichen und sozialen Gründen nicht mehr in Familiengemeinschaft leben können. Nur zu oft wird der Gedanke an Alter und Gebrechen verdrängt; alle Leute wünschen lange zu leben; alt werden dagegen will niemand.

So wird man sich auch in unserer Stadt Gedanken machen müssen über die Schaffung weiterer Heimplätze, insbesondere im Bereiche der Pflegeheime. Die zukünftigen Bedürfnisse sind noch genau abzuklären und zu analysieren.

Nachfolgende Tabelle vermittelt eine Uebersicht über die Altersstruktur in den städtischen Heimen:

| | Bis 50 | 51 - 60 | 61 - 70 | 71 - 80 | über 80 J. |
|---|---|---|---|---|---|
| Pasquart | - | 1 | 2 | 11 | 32 |
| Unteres Ried | - | 1 | 2 | 11 | 22 |
| Oberes Ried | - | - | 1 | 8 | 25 |
| Redernweg Pflegeheim | - | 3 | 7 | 14 | 57 |
| Redernweg Wohnheim | - | - | 1 | 6 | 8 |
| Cristal | - | - | 2 | 10 | 16 |

Wir freuen uns, dass unsere Pensionäre in den Heimen regen Besuch von Angehörigen, Freunden und Bekannten erhalten. Auch zahlreiche Vereine tragen mit ihren vielfältigen Darbietungen dazu bei, den Lebensabend angenehm zu gestalten. Einen Höhepunkt bildet jeweilen der Herbst Ausflug mit dem TCS. - Allen, die in irgendeiner Form beigetragen haben, Kontakte zu schaffen und zu pflegen sei herzlich gedankt. In diesen Dank möchten wir auch unser Heimpersonal einschliessen, das sich alle Mühe gibt, die nicht immer leichte, aber schöne Ausgabe optimal zu erfüllen.

Neues Amt für Alters- und Gesundheitspflege

Die Gliederung des Fürsorgeamtes erfolgte seinerzeit, als die Fürsorge mit der Armenfürsorge im engeren Sinne identisch war, nach armenrechtlichen Gesichtspunkten. In den letzten zwanzig Jahren übernahm das Fürsorgeamt verschiedenste neue Aufgaben, wie beispielsweise den Ausbau des Stadtschwesterndienstes, die städtischen Alters- und Pflegeheime, ab 1975, im Rahmen des geltenden Fürsorgegesetzes, das Alimenteninkasso und die Koordination zwischen immer zahlreicheren privaten Organisationen.

Das Wohnheim Cristal wurde im Oktober 1970 und das Pflege- und Altersheim Redernweg Ende 1975 fertig erstellt. Die Aufgaben inbezug auf die Arbeitsbeschaffung waren vom September 1975 bis zum März 1977 dem Fürsorgeamt übertragen. Rezession, Zunahme der Suchtmittelkrankheiten und andere Wohlstandserscheinungen beanspruchten ebenfalls einen immer grösseren Aufwand an Arbeit für die soziale Betreuung. Die organisatorische Gliederung hielt mit der Aufgabenentwicklung nicht Schritt. Dazu kam der verfügte Personalstop.

Aus diesem Grunde drängte sich eine Aufteilung der Aufgaben auf. Lösung: Schaffung eines neuen Amtes für Alters- und Gesundheitspflege. Zum neuen Amte gehören der Stadtschwesterndienst, das Heimbüro, die Alters- und Pflegeheime Pasquart, Unteres Ried, Oberes Ried, Redernweg und das Wohnheim Cristal.

Der Gemeinderat beschloss in seiner Sitzung vom 26.09.80 die Alters- und Gesundheitspflege vom Fürsorgeamt auf ein neues Amt zu übertragen und dem Stadtrat die Schaffung der Stelle eines Abteilungsleiters zu beantragen, was dieser mit dem Budget 1981 genehmigte. Als Abteilungsleiter für das Amt für Alters- und Gesundheitspflege wählte der Gemeinderat Herrn Hugo Rohrer, der seine Tätigkeit am 1. Dezember 1981 aufnehmen konnte.

## VORMUNDSCHAFTSAMT - OFFICE DES TUTELLES

Vormundschaftliche Massnahmen ertragen und verlangen in unserer Zeit äusserst selten Autorität und Macht, so dass auch im vergangenen Jahr mehr Vormundschaften aufgehoben als angeordnet wurden, während die Beistandschaften weiter zugenommen haben (seit 1978, mit dem neuen Kindesrecht, können auch für Minderjährige Beistandschaften errichtet und geführt werden).

Wir haben trotzdem in den letzten sieben Jahren nur die Erhöhung des Personalbestandes um eine Person für die neue Aufgabe der Alimentenvermittlung zu verzeichnen, weil die Bevölkerungszahl und die Zahl der von unserem Amte betreuten Personen abgenommen hat. Doch war es uns andererseits unmöglich, uns wirksam mit dem Drogenproblem zu befassen, weil die Arbeit mit Drogensüchtigen einen ausserordentlich grossen persönlichen Einsatz erfordert, der von Amtsvormündern oder freiwilligen Helfern nicht geleistet werden kann. Ob auch die Vormund-

schaftsbehörde zur (Re-)sozialisierung von schwer Drogensüchtigen beitragen sollte, diese Frage ist dabei offen geblieben.

Eine der grössten sozialen Errungenschaften der letzten Jahre ist im Kanton Bern die Bevorschussung von Unterhaltsbeiträgen für Kinder, die auf den 01.01.81 möglich geworden ist. Auf diese Bevorschussung haben alle alleinstehenden Mütter (od. Väter) für die ihnen zur Pflege zugesprochenen Kinder Anspruch, ohne Rücksicht auf ihre Einkommens- oder Vermögensverhältnisse und natürlich ohne Rückzahlungspflicht. Die Leistungen werden nun von uns vom unterhaltspflichtigen Elternteil, also meistens dem Vater, zurückverlangt. Dieses Alimenteninkasso ist in der Regel mühselig, weil auch die persönlichen Schwierigkeiten unter den Elternteilen mitspielen. (Für problemlose Zahlungen wird kaum eine Bevorschussung verlangt). Für über Fr. 8'000.- werden monatlich auch Unterhaltsbeiträge ausbezahlt für Kinder, deren Väter sich im Ausland befinden und seit ihrem Wegzug nie Beiträge geleistet haben. Die Erfolgsquote ist deshalb verhältnismässig bescheiden. Sie sollte sich jedoch im nächsten Jahr noch etwas verbessern, weil Betreibungen und Strafanzeigen erst von der Jahresmitte an angelaufen sind. Auf Jahresende besorgten wir für 267 Kinder und 38 Frauen das Alimenteninkasso gegenüber 185 Schuldnern. Diese Zahlen werden sich im nächsten Jahr ohne Zweifel noch erhöhen.

Die Vormundschaftskommission tagte 44 mal. Die Teilnahme an den Sitzungen war unterschiedlich.

Es wurden die folgenden vormundschaftlichen Massnahmen neu angeordnet:

| | 1980 | 1981 |
|---|---|---|
| Vormundschaften für Kinder und Jugendliche | 29 | 19 |
| Erziehungsbeistandschaften nach Art. 308 ZGB | 39 | 23 |
| Vormundschaften für Erwachsene | 18 | 24 |
| Beistandschaften nach Art. 309 ZGB | 32 | 39 |
| Beistandschaften nach Art. 392 ZGB | 48 | 36 |
| Beistandschaften nach Art. 393 und 394 ZGB | 50 | 36 |
| Beiratschaften | 2 | 1 |
| Vertretungen nach Entzug der Handlungsfähigkeit (Art. 386 ZGB) | 5 | 1 |
| | 223 | 179 |

Auf dem Gebiet des Jugendschutzes wurde beschlossen:

| | 1980 | 1981 |
|---|---|---|
| Anordnung von Erziehungsaufsichten nach Art. 307 ZGB | 30 | 27 |
| Wegnahme und Plazierung der Kinder | 17 | 19 |
| Entzug der elterlichen Gewalt | 10 | 5 |
| | 57 | 51 |

Der Adoption von 4 Kindern wurde zugestimmt.

In 1 (2) Fällen konnte die Empfehlung um Ehemündigerklärung und in 2 (1) Fällen diejenige um Namensänderung an die kantonale Polizeidirektion abgegeben werden.

| | 1980 | 1981 |
|---|---|---|
| Verträge über Kauf und Verkauf von Liegenschaften | 4 | 4 |
| Erbteilungsverträge | 10 | 17 |
| Lehrverträge | 12 | 12 |
| Vergleiche und Vereinbarungen | 23 | 36 |
| Prozessaufträge | 12 | 11 |
| Erbschaftsausschlagungserklärungen | 20 | 13 |
| Darlehensgesuche | 1 | -- |
| Diverse vermögensrechtliche Geschäfte | 27 | 17 |
| Anträge auf Einweisung in eine Anstalt oder in ein Verpflegungsheim | -- | 7 |
| | 109 | 117 |

Von den zur Genehmigung vorgelegten 102 (97) Eheverträgen bezweckten deren 65 (69) die Beibehaltung der Güterverbindung in Abänderung der gesetzlichen Vorschlagsteilung, 5 (6) die Einführung der Gütertrennung und 32 (22) der Gütergemeinschaft. Ferner wurden 3 (7) Rechtsgeschäfte unter Ehegatten nach Art. 177 ZGB genehmigt.

Zur Sicherung des Erbganges wurden folgende Massnahmen getroffen:

| | 1980 | 1981 |
|---|---|---|
| Siegelungs- bzw. Bestandesaufnahmen und Erbenfeststellung durch das Vormundschaftsamt | 636 | 589 |
| Durch die Vormundschaftsbehörde: | | |
| Testamentseröffnungen | 160 | 139 |
| Aufträge zur Erbschaftsverwaltung | 3 | -- |
| Inventar | 36 | 26 |
| Abnahme von Inventaren | 17 | 21 |

Durch die zuständigen Zivilstandsämter wurden 39 (32) a.e. Geburten gemeldet. Ende 1981 waren noch 49 (42) Vaterschaften hängig.

Die den Amtsvormündern zugeteilten Kinder und Jugendlichen waren auf Jahresende wie folgt plaziert:

| | 1980 | 1981 |
|---|---|---|
| In Heimen und Anstalten, wovon 9 (18) in Heimen | | |
| für Schwachbegabte | 52 | 45 |
| in Fremdfamilienpflege | 65 | 59 |
| bei Eltern | 6 | 4 |
| bei der Mutter | 113 | 88 |
| beim Vater | 4 | 3 |
| bei Verwandten (Grosseltern, Paten) | 37 | 34 |
| beim Arbeitgeber oder in einem Zimmer | 38 | 36 |

Führung der Vormundschaften

Von den total 899 (909) Vormundschaftsfällen per 31.12.81 (1980) wurden 122 (107) durch den Amtsvormund I, 127 (129) durch den Amtsvormund II, 120 (115) durch den Amtsvormund III, 163 (165) durch den Amtsvormund IV, und 118 (113) durch den Amtsvormund V, 32 (43) durch das Vormundschaftsamt und 217 (237) durch ehrenamtliche Vormünder, wovon 95 (65) Frauen, geführt.

In diesen Zahlen sind nicht inbegriffen die Vertretungsbeistandschaften, die vormundschaftlichen Erziehungsaufsichten, die Kindesvermögenskontrollen, die Inkassoaufträge an die Amtsvormundschaften sowie die Vermittlungen für ausländische Behörden.

| | 1950 | 1960 | 1975 | 1981 |
|---|---|---|---|---|
| Vormundschaft Unmündige Art. 312 und 368 ZGB | 449 | 517 | 412 | 195 |
| Erziehungsbeistandschaften Art. 308 ZGB | | | | 115 |
| Geisteskranke Art. 369 ZGB | 124 | 163 | 155 | 145 |
| Freiwillige Vormundschaften Art. 372 ZGB | 71 | 117 | 118 | 96 |
| Trinker und Misswirtschafter Art. 370 ZGB | 47 | 82 | 49 | 45 |
| Sträflinge Art. 371 ZGB | 27 | 26 | 19 | 9 |
| Beiratschaften Art. 395 ZGB | 22 | 21 | 16 | 14 |
| Beistandschaften Art. 393, 394, 309 ZGB | 120 | 119 | 192 | 248 |
| Freiwillige Vermögensverwaltung | 102 | 125 | 78 | 32 |
| | 962 | 1170 | 1039 | 899 |

## JUGENDFUERSORGE - PROTECTION DE L'ENFANCE

Jugendarbeit schliesst verschiedene Lebensbereiche des Jugendlichen ein. Die sozialen Fähigkeiten, die der Mensch in der heutigen Gesellschaft besitzen muss, können vielfach von Familie und Schule nicht mehr allein vermittelt werden. Eltern, Lehrer und Erzieher sind in vielem überfordert und stehen manchen Problemen und Situationen hilflos gegenüber. Anforderungen an die Fähigkeit, sich auf neue Situationen einzustellen, an soziale und politische Zusammenarbeit, können nur durch Erziehung, rechtzeitige Beratung und Förderung erfüllt werden. So verstanden brauchen nicht nur junge Menschen Hilfe und Beratung, sondern auch die Eltern und Erzieher.

Wir haben solche Beratungsaufgaben im Rahmen interdisziplinärer Zusammenarbeit wahrgenommen. Ein Schwerpunkt unserer Arbeit richtet sich auf die Beratung und Hilfe für Kinder und Eltern in allgemeinen Erziehungsproblemen und sozialen Fragen. So betreuten wir Kinder und Jugendliche:

| | |
|---|---|
| in der eigenen Familie | 613 |
| in Pflegefamilien in Biel | 43 |
| in auswärtigen Pflegefamilien | 43 |
| in Grossfamilien | 11 |
| in Heimen | 35 |

Massnahmen für gefährdete Kinder und Jugendliche nach Art. 307/310 ZGB:

| | |
|---|---|
| vormundschaftliche Erziehungsaufsichten | 350 |
| Gutachten und Berichte an das Zivilgericht zur Kinderzuteilung bei Trennung bzw. Scheidung der Eltern und Besuchsrechts Art. 156/157 ZGB: | 60 |
| Anträge und Berichte an die Vormundschaftsbehörde, kantonales Jugendamt, Jugendgericht: | 96 |
| Abklärungen und Sofortmassnahmen bei Gefährdungsmeldungen: | 358 |

Die Realisierung und Durchsetzung eines Konzeptes für Jugendarbeit wie im Projekt D 81/05 verlangt, konnte im vergangenen Jahr nur punktuell erreicht werden.

Durch die Anstellung eines Sachbearbeiters für Jugendfragen sollten Informations- und Koordinationsprobleme gelöst und ein vollumfängliches Konzept erarbeitet werden. Mehr über das Projekt "Jugendarbeit" orientiert das Direktionssekretariat in seinem Bericht.

### Städtische Krippen Mett und Stadt

Unser Anliegen war, den Krippenkindern bestmögliche Voraussetzungen für ihre Betreuung zu schaffen. Wir haben deshalb besonders auf Verbesserung der Qualität des Personals und der Einrichtungen geachtet. So wurden für das verantwortliche Personal monatliche Supervisionen und Teambesprechungen abgehalten, verschiedene Elternabende organisiert und in den Lokalitäten der Krippen Kurse der Elternschule für Eltern durchgeführt.

Zusammen mit den Eltern erarbeiteten wir eine Tarifordnung, die den sozialen und finanziellen Verhältnissen besser Rechnung trug. Leider musste der Gemeinderat aus finanziellen Ueberlegungen diesen Vorschlag für ein Jahr hinausschieben.

Beide Krippen veranstalteten zusammen die Jahresversammlung des Schweizerischen Krippenverbandes und konnten somit von einem Gedankenaustausch profitieren.

### Krippe Zukunftstrasse

Im Berichtsjahr waren 72 Kinder auf 5 Abteilungen eingeschrieben. Die durchschnittliche Besetzung betrug 45.

Etwa die Hälfte der eingeschriebenen Kinder sind Ausländer, mehr als die Hälfte sprechen französisch.

Der Totalaufwand betrug bei 10'612 Pflegetagen (11'677) Fr. 514'511.70, der Totalertrag Fr. 150'990.55. Die Selbstkosten pro Pflegetag belaufen sich auf Fr. 48.48 (47.72). Die Eltern leisteten durchschnittlich einen Betrag von Fr. 14.23 (13.13), Gemeinde und Kanton tragen das Restdefizit von Fr. 34.25 (34.59).

### Krippe Mett

Im vergangenen Jahr waren in der Krippe Mett 58 Kinder eingeschrieben. Die durchschnittliche Besetzung betrug 33 Kinder pro Tag. Es sind gleichviel Schweizer- wie Ausländerkinder zu verzeichnen. Die ausländischen Kinder rekrutieren sich aus folgenden Ländern: Italien, Spanien, Türkei, Jugoslawien, Chile, Peru, Guadeloupe, Vietnam, Aegypten, Angola. 11 Schüler vom Gemeindeverband für besondere Klassen nahmen täglich das Mittagessen in der Krippe ein.

Die Kosten pro Pflegetag belaufen sich auf Fr. 48.84 (1980 Fr. 53.05) bei 7'549 Pflegetagen (6'753). Der Anteil der Eltern betrug Fr. 13.20 (Fr. 14.30). Gemeinde und Kanton tragen zusammen das Restdefizit von Fr. 35.64 (38.75).

### Kinderheim Gstaad

Das Kinderheim Gstaad ist nach wie vor rund um die Uhr, während den Wochenenden und des ganzen Jahres für kürzere und längere Aufenthalte offen.

Das Heim war durchschnittlich mit 17 (24) Kindern besetzt (total 6'145 (8594) Pflegetagen). Bei einem Totalaufwand von Fr. 573'220.65 und einem Totalertrag von Fr. 130'273.10 ergibt sich ein täglicher Nettoaufwand von Fr. 91.27 (67.11). Die Eltern und Versorger leisten durchschnittlich einen Betrag von Fr. 20.74 (12.46). Gemeinde und Kanton tragen das Restdefizit von Fr. 70.53 (54.65).

Im Verlaufe des Jahres konnten die Tarife sowohl für plazierte Kinder wie für Kinder der Angestellten neu geregelt werden.

### Lehrlingsfoyer Viaduktstrasse

Es haben nur 4 Austritte und gleichviele Eintritte stattgefunden. Die durchschnittliche Belegung betrug 10,5 Personen. Zusätzlich wurden mittags drei extern wohnende Töchter verpflegt.

Der gegenüber den Vorjahren geringere Wechsel der Benützer weist darauf hin, dass das Foyer vermehrt die

Funktion einer Ersatzfamilie zu erfüllen hat. Rund die Hälfte der Bewohner können die Wochenenden nicht mit ihren Herkunftsfamilien verbringen. Mit zunehmender Aufenthaltsdauer scheinen ihre Erwartungen an menschliche Nähe und Geborgenheit zu wachsen, was von den Hauseltern als zunehmende emotionale Belastung empfunden wird.

Die Freizeitgestaltung der Jugendlichen richtet sich nach den individuellen Gegebenheiten, welche stark durch die bisherige Lebensgeschichte des Einzelnen geprägt sind. Es ist kaum möglich, bei dieser heterogen zusammengesetzten Gruppe an einem gemeinsamen Interesse anzuknüpfen. Selbst am jährlichen Ausflug, der in den Basler-Zoo und an die Rheinhäfen führte, wollten nicht alle teilnehmen.

Die Bruttokosten betrugen Fr. 186'683.25, was mit 3804 Präsenztagen Selbstkosten von Fr. 49.07 pro Person und Tag ergibt.

Nach Abzug der Kostgeld- und Personalverpflegungs-Einnahmen von Fr. 21.60 pro Pflegetag kommen Fr. 27.47 als Defizit in die Lastenverteilung.

## ARBEITSAMT - OFFICE DU TRAVAIL

### Allgemeines

An Konferenzen des BIGA mit den Arbeitsämtern sind vor allem aktuelle und besondere Fragen der Fremdarbeiterregelung, Probleme der Wirtschafts- und Arbeitsmarktlage, sowie die Revision des Bundesgesetzes über die Arbeitsvermittlung und die Arbeitnehmerüberlassung (AVAG) besprochen worden.

Eine weitere gute Zusammenarbeit besteht mit dem Kant. Arbeitsamt, indem individuell oder zusammen mit andern Arbeitsämtern die sich jeweils ergebenden Probleme besprochen werden.

An den vom Verband schweizerischer Arbeitsämter durchgeführten Kursen betr. "Probleme im Umgang mit arbeitslosen Menschen" haben im Berichtsjahr mehrere Mitarbeiter(innen) vom Arbeitsamt und Arbeitslosenkasse teilgenommen.

Das im letzten Bericht erwähnte Projekt betreffend den Einsatz von EDV in der Arbeitsvermittlung und Arbeitsmarktstatistik (AVAM) ist durch ein zweites ergänzt worden, genannt ALIS (Arbeitsloseninformationssystem). Mit dem Gesamtsystem sollen alle Bedürfnisse der Vermittlung, Statistik und Arbeitslosenversicherung abgedeckt werden. Vorgesehen ist eine einheitliche Erfassung gewisser Daten und eine rasche gegenseitige Information auf den erwähnten Gebieten. Das bisher entwickelte System des BIGA soll ab 1982 in einigen Kantonen, u.a. auch im Kanton Bern, getestet werden. Die Realisierung und Einführung soll stufenweise erfolgen. - Auch die früher schon erwähnte und im Kanton Bern vorgesehene Regionalisierung der Arbeitsvermittlung dürfte daher in den nächsten Jahren zu realisieren sein.

Die Kommission für das Arbeitsamt hat in zwei Sitzungen die Jahresberichte von Arbeitsamt und Arbeitslosenkasse behandelt und sich bei reger Beteiligung über verschiedene damit zusammenhängende Probleme ausgesprochen.

Inbezug auf die seinerzeit durch die Schul- und Fürsorgedirektion ausgearbeiteten Projektpläne betr. Weiterbildung und Umschulung (sowie Laufbahnberatung und Information) beauftragte der Gemeinderat die Schuldirektion allein mit der Weiterbearbeitung des Projektes. - Bei zunehmender Verschlechterung der Arbeitsmarkt- und Beschäftigungslage (massive Entlassungen in der Uhrenindustrie fallen in das Jahr 1982) wird der Realisierung dieses Projektes, verbunden mit einer wirksamen Stellenvermittlung, grosse Bedeutung zukommen.

### Beschäftigungslage und Arbeitsmarkt

Die Verhältnisse auf dem schweizerischen Arbeitsmarkt im Berichtsjahr können allgemein als günstig bezeichnet werden, wenn einerseits die relativ geringe Arbeitslosigkeit und anderseits die gute Beschäftigung in einer Reihe von Wirtschaftszweigen berücksichtigt wird. Allerdings erfolgten auch immer wieder Meldungen über einen Personalabbau in Betrieben verschiedener Branchen. Die dann gegen Jahresende eingetretene allgemeine Verschlechterung war u.a. zurückzuführen auf eine Abschwächung der Weltkonjunktur und den gleichzeitig stärker gewordenen Schweizerfranken.

Der Jahresdurchschnitt bei den Ganzarbeitslosen betrug 5'889 (6'255), während die Zahl der gemeldeten offenen Stellen einen Jahresdurchschnitt von 11'876 (12'312) erreichte. - Ende Dezember 1981 waren indessen nur noch 8'917 offene Stellen gemeldet, gegenüber einer auf 9'149 gestiegenen Zahl von Ganzarbeitslosen.

Die Teilarbeitslosigkeit bewegte sich von Januar bis August 1981 auf tiefem Niveau, stieg dann aber, als Folge von konjunkturellen und strukturellen Problemen (insbesondere in der Uhrenindustrie) stark an. Im Dezember wurde von 457 Betrieben Kurzarbeit gemeldet, mit insgesamt 17'187 Teilarbeitslosen und 828'200 Ausfallstunden, die vor allem auf die Kantone Neuenburg, Solothurn und Bern entfallen.

In Biel konnten die Verhältnisse bis im Sommer im grossen und ganzen ebenfalls noch als positiv gewertet werden, wurde doch mit 59 Ganzarbeitslosen im Juni und 30 Teilarbeitslosen im Juli ein sehr tiefer Stand erreicht. In der zweiten Jahreshälfte verdüsterte sich dann aber das Bild zusehends.

Nach einem guten Start im 1. Quartal verschlechterte sich die Lage vor allem in der Uhrenindustrie. Ein immer kleiner werdender Auftragsbestand führte allgemein zu Schwierigkeiten und in einigen Betrieben gar zum Zusammenbruch. Absatzschwierigkeiten bestanden vor allem bei Uhrenbestandteilen, Rohwerken und Billiguhren, als Folge einer Ueberproduktion in Südostasien. Schlechtere Bedingungen auf Auslandmärkten, ein Ansteigen der Teuerung, Liquidationsengpässe usw. spielten dabei ebenfalls eine Rolle. Die Zahl der Arbeitsplätze in der Uhrenindustrie nahm unter den erwähnten Umständen weiter ab, so dass den Bestrebungen um Ansiedlung neuer entwicklungsfähiger Betriebe besondere Bedeutung zukommt.

Die insgesamt rund 300 gemeldeten Entlassungen aus wirtschaftlichen Gründen (Art. 2 VO BR vom 09.07.75) verteilten sich auf das ganze Jahr. Sie betrafen in 42 % Männer und 58 % Frauen und stammten vorwiegend aus der Uhrenindustrie. In mehreren Fällen waren die Entlassungen mit einer Betriebsschliessung (infolge Geschäftsaufgabe, Betriebsverlegung oder -zusammenschluss) verbunden. - Zu den erwähnten Zahlen kommen die laufend erfolgten Einzelentlassungen, welche nicht unter die Meldepflicht fallen.

Die Maschinen- und Metallindustrie blieb nicht ohne Schwierigkeiten, wies aber im allgemeinen noch Vollbeschäftigung auf, teilweise mit sehr hohem Arbeitsvorrat, mit Ueberzeitarbeit und einer Zunahme der Arbeitsplätze. Trotzdem war man im allgemeinen für Neuanstellungen sehr selektiv bis zurückhaltend. Die Verhältnisse waren indessen wiederum von Betrieb zu Betrieb und in einzelnen Unternehmen auch von Sektor zu Sektor oft recht unterschiedlich. Die ungünstige Wirtschaftslage in andern Ländern, Zurückhaltung bei Investitionen und andere Gründe führten, vor allem gegen das Jahresende, zu einem Konjunkturrückgang.

Das Baugewerbe war bis an seine Kapazitätsgrenze ausgelastet. Infolge Fehlens geeigneter Arbeitskräfte auf dem hiesigen Arbeitsmarkt war man auf eine grössere Zahl von ausländischen Saisonniers angewiesen.

Büro und Verkauf: Während einerseits gut ausgebildete und sprachenkundige Angestellte sehr gesucht waren, bereiteten die Hilfskräfte (Angelernte) für die Plazierung oft Schwierigkeiten.

Im Gastgewerbe bestand eine sehr grosse Nachfrage vor

allem nach Küchen- resp. Hilfspersonal, woraus zahlreiche Gesuche um Zulassung ausländischer Arbeitskräfte resultierten.

Schul- und Lehraustretende waren erfreulicherweise wiederum nur in vereinzelten Fällen und nur für kürzere Zeit arbeitslos gemeldet.

Arbeitsvermittlung Männer und Frauen

Der Jahresdurchschnitt der beim Arbeitsamt angemeldeten offenen Stellen belief sich auf 111 (114). Ende des Jahres waren indessen nur noch 68 Stellen gemeldet, wovon ungefähr ein Drittel aus dem Gastgewerbe. Besonders gesucht war bei den Männern qualifiziertes Personal, und zwar vorab handwerklich begabte Leute wie Spengler, Schlosser, Schweisser usw. Frauen fehlten in erster Linie für Arbeiten im Gastgewerbe, für Reinigungsarbeiten usw.

Nach einem Tiefstand im Juni ist die Zahl der Ganzarbeitslosen ständig gestiegen, und erreichte im Dezember den höchsten Stand von 192. Der Verlauf bei Männern und Frauen war unterschiedlich, doch halten sich die beiden Zahlen am Jahresende ungefähr die Waage (98 M und 94 F). Die Aufteilung ist ungleich: bei den Männern entfällt die eine Hälfte auf Arbeitskräfte mit nicht bestimmtem Beruf, und die andere verteilt sich auf verschiedene Erwerbszweige (in vermehrtem Masse auch Kaderpersonal); die arbeitslosen Frauen stammten dagegen aus drei Hauptgruppen, nämlich Uhrenindustrie, Büro- und Verkaufsberufe sowie Arbeitskräfte mit nicht bestimmtem Beruf. Rund 20 % waren in diesem Zeitpunkt länger als 3 Monate arbeitslos. - Unter den Arbeitslosen sind gewisse Personen wiederholt anzutreffen, da sie infolge ihrer Probleme oder ihres Verhaltens jeweilen nur vorübergehend arbeiten können (oder wollen); dies bedingt in vielen Fällen eine Betreuung.

Die Teilarbeitslosigkeit war vor allem im Frühjahr und Sommer sehr gering. Ende Oktober dagegen gab es in Biel über 1000 Teilarbeitslose, nachdem ein grösseres Unternehmen der Uhrenindustrie praktisch für die ganze Belegschaft Kurzarbeit im Ausmass von 40 % angeordnet hatte. Im Dezember wurden 1'105 Teilarbeitslose mit knapp 70'000 Ausfallstunden gemeldet; der grösste Teil davon entfällt auf die Uhrenindustrie.

Die Vermittlungstätigkeit gestaltete sich wie gewohnt schon deshalb nicht einfach, weil vielfach keine Uebereinstimmung besteht zwischen den Stellensuchenden und den verfügbaren Arbeitsplätzen. Infolge der rückläufigen Beschäftigungslage ergaben sich zusätzliche Schwierigkeiten vor allem für Arbeitslose in vorgerücktem Alter, mit Behinderungen (Gebrechen, soziale Probleme usw.) oder mit ungenügender Qualifikation, aber oftmals auch für Kaderleute. Selbst Jugendliche können schwervermittelbar sein, wenn sie z.B. unregelmässig arbeiten, drogenabhängig sind usw. Die sich ergebenden Problemfälle bestehen einerseits in arbeitslosenversicherungsrechtlicher und anderseits oft mehr noch in menschlicher und sozialer Hinsicht. - Der Anteil von Sozialarbeit im Arbeitsamt wird daher immer grösser.

Besonders in Zeiten von Arbeitslosigkeit ist es erstaunlich, feststellen zu müssen, dass laufend Arbeitnehmer (vor allem jüngere) noch leichtsinnig eine Arbeitsstelle aufgeben, ohne eine andere Arbeit zugesichert zu haben. - Für Frauen stellt u.a. der Wiedereinstieg ins Erwerbsleben gewisse Probleme, für deren Lösung oftmals die Hilfe der Berufsberatung nötig wird.

Vor allem in den vom Konjunkturrückgang besonders betroffenen Uhrenregionen wie Biel hat die Tätigkeit der Heimarbeit und der Teilzeitbeschäftigten stark abgenommen. Für die vielen Arbeitsuchenden standen nur sehr wenig Möglichkeiten zur Verfügung.

Ausländische Arbeitskräfte

Durch eine kantonale Verordnung (vom 21.01.81) wurden Zuteilungen für ausländische Erwerbstätige sowie die diesbezüglichen Einspracheentscheide grundsätzlich gebührenpflichtig. Der Gebührenrahmen bemisst sich insbesondere nach dem Aufwand und liegt zwischen 50.- und 200.- Franken pro Verfügung. Die städtische Gebührenordnung ist im Sinne der kantonalen Verordnung ergänzt worden.

Die Volkswirtschaftsdirektion hat ein Vernehmlassungsverfahren eingeleitet betr. Verordnungs-Entwurf für die Zulassung ausländischer Erwerbstätiger im Kanton Bern. - Die bisherige Fremdarbeiterregelung (Verordnung des Bundesrates) erfuhr nur unwesentliche Aenderungen.

Die Nachfrage nach ausländischen Arbeitskräften hielt an: für Jahresaufenthalter besonders aus dem Gesundheitswesen und dem Gastgewerbe sowie für einzelne Spezialisten aus der Industrie; für Kurzaufenthalter vorwiegend aus dem Gastgewerbe, und für Saisonniers in erster Linie aus dem Baugewerbe. Es waren u.a. auch Gesuche zu behandeln für Ausländer, die viele Jahre in der Schweiz gearbeitet hatten, aber trotzdem nur im Rahmen der Beschränkungsmassnahmen wieder zugelassen werden konnten.

Für die Behandlung von Gesuchen für neueinreisende ausländische Jahresaufenthalter besteht eine Zusammenarbeit mit dem Kant. Arbeitsamt und einer vom Regierungsrat gewählten Fachkommission. Zuteilungen für ausländische Saisonarbeitskräfte erfolgen im Einvernehmen mit dem KAA und einer paritätischen Kommission (für das Baugewerbe). Bestimmte Gesuche sind dem BIGA zu unterbreiten.

| Begutachtung von Gesuchen | Jahresaufenthalter | Saison- und div. Kurzaufenthalter |
|---|---|---|
| Befürwortungen für | | |
| Einreisen | 121 | 740 |
| Stellenwechsel | 192 | 7 |
| Verlängerungen | 261 | 21 |
| Ablehnungen | 23 | 175 |
| Total | 597 | 943 |

Ackerbaustelle

An 10 Landwirte wurde eine Anbauprämie ausgerichtet:

| | | |
|---|---|---|
| für 2'719 Aren (2'318) | Futtergetreide | Fr. 29'239.20 |
| und für 35 Aren (200) | Körnermais | Fr. 297.50 |
| Total | | Fr. 29'536.70 |

(1980: Fr. 24'383.- an 9 Landwirte)

Als Rückerstattung des Zollzuschlages für den in der Landwirtschaft verbrauchten Treibstoff (1980) wurden an 9 Landwirte insgesamt Fr. 9'944.50 überwiesen. (Vorjahr: Fr. 9'747.15).

Ueberprüfungen (unter Mitwirkung eines Experten) und Auszahlungen erfolgten gemäss Weisungen der Kantonalen Landwirtschaftsdirektion bzw. der Eidgenössischen Oberzolldirektion und zu deren Lasten.

Oeffentliche Arbeitslosenkasse

Die Gültigkeitsdauer der Uebergangsordnung, welche am 31.03.82 abgelaufen wäre, wurde mit Bundesbeschluss vom 09.10.81 bis zum Inkrafttreten des Bundesgesetzes über die Neuordnung der Arbeitslosenversicherung, jedoch längstens bis 31.12.84, verlängert.

Folgende Aenderungen der gesetzlichen Vorschriften per 01.01.82 seien erwähnt:

Verordnungen des Bundesrates

- Herabsetzung des Beitragssatzes (Gesamtbeitrag) auf 0,3 % (Art. 3, Uebergangsordnung)

- Anhebung der Einkommensgrenzen für die Ausrichtung eines Unterhalts- oder Unterstützungzuschlages (Art. 35/1, AlVV)

Verordnung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartementes

- Teilarbeitslosigkeit beim Jahreswechsel 1981/82
- Anhebung der Verwaltungskosten ab 01.01.81
- Beurteilung von Verwaltungskostenbeschwerden

Das neue Bundesgesetz über die Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzentschädigung wurde im Berichtsjahr in 1. Lesung vom Nationalrat behandelt. Da das Gesetz noch im Ständerat beraten werden muss und eine Differenzbereinigung nicht auszuschliessen ist, kann kaum mit einer Inkraftsetzung vor 1984 gerechnet werden.

Im Jahr 1981 musste die Kasse 641 Kassenverfügungen (Vorjahr 572) erlassen. Die häufigsten Gründe waren:

| | | | |
|---|---|---|---|
| - Art 44 AlVV | selbstverschuldete Arbeitslosigkeit | 162 |
| - Art 23 AlVV | zu wenig Verdienstausfall | 107 |
| - Art 29 AlVV | Sonderkarenztage | 75 |
| - Art 28 AlVG | Ablehnung da Anspruch auf Kündigungslohn | 68 |
| - Art 29 AlVG | zuwenig Arbeitsbemühungen | 31 |
| - Art 12 AlVV | weniger als 150 volle Beschäftigungstage | 26 |

Nebst vielen mündlichen Aussprachen mit dem Kantonalen Arbeitsamt wurden diesem, gestützt auf Art. 24, Abs. 3 AlVG, 44 Zweifelsfälle (Vorjahr 40) unterbreitet.

Beim Kantonalen Versicherungsgericht wurden 42 Beschwerden (Vorjahr 36) eingereicht. 3 davon wurden ans Eidg. Versicherungsgericht weitergezogen.

Waren die Taggeldauszahlungen im Vorjahr noch rückläufig, musste ab September 1981 ein sprunghaftes Ansteigen der Auszahlungen festgestellt werden. Betrug die Auszahlungssumme im Monat Mai noch Fr. 114'000.-, belief sie sich im Dezember auf Fr. 757'000.-. Gesamthaft wurden von Januar bis Dezember 1981 Arbeitslosenentschädigungen im Betrage von 2,77 Mio. Franken ausgerichtet.

| Jahresvergleich | 1980 | 1981 |
|---|---|---|
| Arbeitslosenentschädigungen | 1,5 Mio. Fr. | 2,77 Mio. Fr. |
| davon Teilarbeitslosigkeit | 32 % | 53 % |
| Ganzarbeitslosigkeit | 68 % | 47 % |
| Anteil Männer | 53 % | 38 % |
| Frauen | 47 % | 62 % |

Auffallend ist die starke Zunahme des Teilarbeitslosenanteils gegenüber 1980 und damit verbunden die Steigerung des Frauenanteils (Uhrenindustrie) am Gesamtauszahlungsbetrag.

Obwohl die endgültige Abrechnung für das Rechnungsjahr 1981 noch nicht vorliegt, kann gesagt werden, dass die Trägergemeinde Biel keinen Beitrag an die Verwaltungskosten wird leisten müssen.

Krisenhilfe für versicherte Arbeitslose

Wie im Vorjahr, ist auch für 1981 die Krisenhilfe im Kanton Bern nicht eingeführt worden. Besondere Schwierigkeiten sind dadurch nicht bekannt geworden, da in dringenden Fällen noch die Möglichkeit von Einsätzen im Arbeitsbeschaffungs- und Sozialprogramm bestand.

Hilfsfonds für Arbeitslose der Stadt Biel

Ein Teil des seinerzeitigen Stammvermögens und Prämienausgleichsfonds der öffentlichen Arbeitslosenkasse konnte nach Einführung der obligatorischen Arbeitslosenversicherung (Uebergangsordnung) auf 01.04.77 in einen öffentlichrechtlichen Fonds mit sozialem Zweck überführt werden. Gemäss Fonds-Reglement ist vor allem die Unterstützung von Arbeitslosen vorgesehen, die vorübergehend in finanzielle Not geraten sind, aber auch die Gewährung von Beiträgen für die berufliche Weiterbildung und von Krankenkassen-Beiträgen unter bestimmten Voraussetzungen.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Bestand am 01.01.81 | | | Fr. 1'948'262.75 |
| Einnahmen: | | | |
| Wertschriftenzins | Fr. 81'480.40 | | |
| übrige Einnahmen (Spenden, usw.) | Fr. 1'267.85 | Fr. | 82'748.25 |
| | | Fr. | 2'031'011.-- |
| Ausgaben: | | | |
| Unterstützungen (15) | Fr. 8'449.75 | | |
| Depotgebühren/ Bankspesen | Fr. 996.95 | Fr. | 9'446.70 |
| Bestand am 31.12.81 | | Fr. | 2'021'564.30 |

Arbeitsbeschaffungs- und Sozialprogramm

Die stadträtliche Konsultativkommission hat sich in zwei Sitzungen, bei guter Beteiligung und regem Interesse, über verschiedene aktuelle Probleme ausgesprochen: einerseits über die derzeitige Struktur (Voraussetzungen für die Aufnahme ins Programm, Zusammensetzung der beschäftigten Personen usw.) und die bisher mit dem Arbeitsbeschaffungs- und Sozialprogramm gemachten Erfahrungen; anderseits vor allem über die sich aus der Entwicklung der Arbeitsmarktlage ergebenden nötigen Anpassungen. Zuhanden des Gemeinderates fasste die Kommission Beschluss über die Projekte 1982. Sie empfahl zusätzlich die Schaffung einer Reserve durch Bereitstellung weiterer Einsatzmöglichkeiten für Zeiten vermehrter Arbeitslosigkeit. Das Arbeitsamt wurde beauftragt, durch Umfragen innerhalb der Stadtverwaltung, in der Privatwirtschaft, bei Sozialwerken sowie bei den Gemeinden der Region abzuklären, ob geeignete Einsatzmöglichkeiten bestehen.

Das Ergebnis der Umfragen fiel eher bescheiden aus, indem

a) nur in wenigen Gemeinden einige Möglichkeiten für Wald- und Wanderwege, Uferarbeiten usw. bestehen. Rund 20 Männer (Hilfskräfte) könnten dafür während 3 Monaten eingesetzt werden.

b) In der Stadtverwaltung bestünden verschiedene Möglichkeiten für Männer und Frauen, Gelernte und Ungelernte (vorwiegend für Einzeleinsätze). Insgesamt könnten etwa 40 Personen während 3 Monaten beschäftigt werden.

c) In Industrie und Gewerbe bestehen praktisch keine, und

d) bei Sozialwerken, Privaten usw. nur beschränkte Möglichkeiten für einzelne geeignete Personen.

Die Angelegenheit wird weiter verfolgt, wobei zu vermerken ist, dass für eine Ausweitung des Programms im Sinne einer Diversifikation (z.B. auch durch eine Weiterentwicklung des UNICEF-Programms) zusätzliche geeignete Räumlichkeiten vorhanden sein müssten und eine von Arbeitsamt und Arbeitslosenkasse unabhängige Organisation nötig wäre.

Da für die Aussenarbeiten auch im Berichtsjahr nur wenige Personen zur Verfügung standen, verzögerte sich die Beendigung des im März 1979 begonnenen 2'362 m langen Fitness-Parcours Vogelsang und des zugehörigen

Parkplatzes (28 Pl.) oberhalb des Regionalspitals. Am 23. Oktober konnte indessen der Parcours offiziell eingeweiht werden. - Durch Wettereinflüsse usw. erforderte der Unterhalt von Wanderwegen (inkl. Parcours) vermehrten Aufwand.

Kurzfristige Einsätze erfolgten verhältnismässig wenig. Dagen bestand laufend ein dringendes Bedürfnis für längerfristige Einsätze im Rahmen des Sozialprogramms. Bis zu 80 und mehr % der jeweils beschäftigten Personen entfielen auf das Sozialprogramm; auf das ganze Jahr gerechnet, betrug der Anteil rund 60 %. Unbefriedigend ist in dieser Hinsicht, dass der grösste Teil der Auslagen für das Sozialprogramm zu Lasten der Stadt Biel gehen. Verhandlungen mit der Kantonalen Fürsorgedirektion sollten dazu führen, dass eine vermehrte Kostenübernahme für Sozialfälle über den Lastenausgleich möglich wird (siehe Bericht des Direktionssekretariats).

Für einen Teil der eingesetzten Personen, die sich in einer schwierigen Situation befinden oder die besondere Probleme zu bewältigen haben, ist eine Betreuung in Form von angepasster Sachhilfe oft unerlässlich; dazu gehören vor allem Information und Beratung, Koordination mit andern Stellen, Mithilfe bei der Erledigung gewisser Formalitäten und zur Lösung bestehender Probleme gesundheitlicher, psychischer oder sozialer Art.

Die nach wie vor sehr willkommenen Arbeiten im Zusammenhang mit dem immer umfangreicheren Kartensortiment des Kinderhilfswerkes UNICEF Genf konnten ohne Unterbruch fortgesetzt und gegenüber 1978 wie folgt gesteigert werden:

Bearbeitung von Retourkarten (Decollating), 14,1 Mio. Karten gegenüber 3,6 Mio.; Bearbeitung für den Verkauf von Karten (Collating), 5,4 Mio. gegenüber 3 Mio.

Zusätzlich konnten im Frühjahr und Herbst des Berichtsjahres noch Arbeiten für UNICEF Zürich ausgeführt werden, umfassend den Versand von über 310'000 Prospekten usw. und über 46'000 Paketen. Bei all diesen Arbeiten waren während des ganzen Jahres zwischen 30 und 38 Personen beschäftigt, vorwiegend ältere und behinderte, die teilweise nur halbtags arbeiten können. - In Anerkennung der in Biel ausgeführten Arbeiten und mit Rücksicht auf die schwierige finanzielle Lage der Gemeinde Biel erklärte sich die UNICEF grundsätzlich mit einer künftigen Beteiligung an den Lohnkosten bereit.

Während die Zahl der Einsatzstellen (15) und das Jahresmittel aller Beschäftigten (55) gegenüber dem Vorjahr praktisch unverändert blieben, ging die Zahl der 1981 insgesamt eingesetzten Personen, bedingt durch den Rückgang von Kurzeinsätzen, von 120 auf 87 zurück.

Ein Entscheid des Gemeinderates betr. Gewährung eines Teuerungsausgleichs auf den Arbeitslöhnen der eingesetzten Personen konnte zu Beginn des Jahres 1982 gefällt werden. Gleichzeitig wurde eine Aenderung betr. Auszahlung der Ferienentschädigung beschlossen.

| Arbeitsstunden und Aufwand im Berichtsjahr: | 1980 | 1981 |
|---|---|---|
| Anzahl Arbeitsstunden | 80'576 | 75'915 |
| Löhne inkl. Zulagen | Fr. 854'822.40 | Fr. 829'008.25 |
| Beiträge für Versicherungen | Fr. 84'090.05 | ca. Fr. 83'000.-- |
| Materialauslagen | Fr. 27'111.40 | Fr. 47'398.-- |
| Beitrag an Werkschuljahr | Fr. 27'500.-- | Fr. -.-- |
| | Fr. 993'523.85 | ca. Fr. 959'406.25 |
| Rückerstattungen anderer Abteilungen und Gemeinden | Fr. 45'971.70 | Fr. 45'621.30 |
| Netto-Aufwand | Fr. 947'552.15 | ca. Fr. 913'784.95 |
| Voraussichtliche Kostenverteilung: | | |
| Bund | ca. Fr. 22'000.-- | ca. Fr. 16'000.-- |
| Kanton (inkl. Lastenverteilung) | ca. Fr. 334'000.-- | ca. Fr. 327'000.-- |
| Gemeinde | ca. Fr. 591'552.15 | ca. Fr. 570'784.95 |

Auszug aus den monatlichen Stichtagserhebungen / 1981

| Monat | Ganzarbeitslose | | | Teilarbeitslose | | | Offene Stellen | | | Erfolgreiche Vermittlungen | | | Arbeitsbeschaffung Stand Ende Monat | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | M | F | T | M | F | T | M | F | T | M | F | T | M | F | T |
| Januar | 61 | 23 | 84 | 15 | 105 | 120 | 61 | 53 | 114 | 29 | 29 | 58 | 36 | 18 | 54 |
| Februar | 64 | 24 | 88 | 6 | 98 | 104 | 73 | 74 | 147 | 23 | 57 | 80 | 36 | 19 | 55 |
| März | 86 | 27 | 113 | 4 | 66 | 70 | 79 | 47 | 126 | 18 | 31 | 49 | 34 | 19 | 53 |
| April | 43 | 38 | 81 | 4 | 61 | 65 | 68 | 58 | 126 | 23 | 22 | 45 | 41 | 19 | 60 |
| Mai | 42 | 34 | 76 | 14 | 70 | 84 | 75 | 62 | 137 | 20 | 33 | 53 | 42 | 17 | 59 |
| Juni | 34 | 25 | 59 | 15 | 81 | 96 | 71 | 40 | 111 | 16 | 27 | 43 | 39 | 17 | 56 |
| Juli | 43 | 43 | 86 | 4 | 26 | 30 | 77 | 49 | 126 | 20 | 39 | 59 | 41 | 17 | 58 |
| August | 52 | 44 | 96 | 7 | 33 | 40 | 52 | 60 | 112 | 25 | 28 | 53 | 38 | 15 | 53 |
| September | 62 | 37 | 99 | 35 | 120 | 155 | 47 | 48 | 95 | 18 | 46 | 64 | 38 | 16 | 54 |
| Oktober | 87 | 44 | 131 | 350 | 699 | 1049 | 48 | 32 | 80 | 22 | 44 | 66 | 35 | 19 | 54 |
| November | 95 | 73 | 168 | 363 | 769 | 1132 | 51 | 34 | 85 | 25 | 28 | 53 | 35 | 17 | 52 |
| Dezember | 98 | 94 | 192 | 359 | 746 | 1105 | 40 | 28 | 68 | 17 | 31 | 48 | 35 | 13 | 48 |
| Jahresmittel | 64 | 42 | 106 | 98 | 240 | 338 | 62 | 49 | 111 | 21 | 35 | 56 | 38 | 17 | 55 |

## Wohnungsamt

### Allgemeines

Das Berichtsjahr ist gekennzeichnet durch einen allgemeinen konjunkturellen Rückgang. Die nachstehenden Ausführungen stehen fast ausnahmslos im Schatten dieser Erscheinung. Auch die vorgenommenen Hypothekarzinsaufschläge, die mehrheitlich in Form von Mietzinserhöhungen auf die Mieter abgewälzt wurden, wirken sich zweifelsohne für das Baugewerbe nicht vorteilhaft aus. Jedenfalls ging das Bauvolumen gegenüber dem Vorjahr wenn auch nicht krass, so doch zurück. Der Erstellungsboom von Einfamilienhäusern ist wieder merklich im Abklingen begriffen. Dagegen war ganz allgemein eine Zunahme der Bautätigkeit nicht nur in der Agglomeration von Biel, sondern ebensosehr im ganzen Seeland und im Berner Jura zu verzeichnen. Eine Prognose, wie sich die Lage im Bausektor in der nächsten Zeit entwickelt, lässt sich jedoch anhand der sehr variablen Wirtschaftslage weniger denn je stellen.

### Wohnungsmarkt

Das Angebot am Wohnungsmarkt war weiterhin rückläufig und umfasste per Ende des Berichtsjahres nur noch 83 leere Wohnungen (Vorjahr 147). Anderseits bleibt die Wohnung weiterhin Mangelobjekt. Wenn sich diese Tatsache im Vorjahr noch auf Grosswohnungen beschränkte, trifft sie per Ende des Berichtsjahres für sämtliche Wohnungstypen zu. Während 1980 noch 143 Wohnobjekte erstellt und bezugsbereit wurden, reduzierte sich diese Zahl im Berichtsjahr auf 88. Durch Abbruch von Altbauten gingen dem Wohnungsmarkt 12 (7) Wohnungseinheiten verloren, sodass der Reinzuwachs lediglich 76 (136) betrug und sich demzufolge der Gesamtbestand bei Jahresende auf 25'810 (25'734) Wohnungen bezifferte.

Die Bevölkerung Biels hat im abgelaufenen Jahr um weitere 239 (582) Einwohner, bzw. um 0,44 % abgenommen und betrug am Jahresende noch 54'443 Personen. Demgegenüber ist eine Vermehrung des Anteils der ausländischen Staatsangehörigen um 200 (165) zu verzeichnen. Am Jahresende betrug ihre Zahl 9'014, bzw. 16,6 % der Gesamtbevölkerung. Trotz dieser rückläufigen Tendenz nimmt die Nachfrage nach preisgünstigen Wohnungen weiter zu (Selbständig-werden der geburtenstarken Jahrgänge; grösserer Raumbedarf für Ehepaare und Einzelpersonen).

### Wohnungsvermittlung

Das rückläufige Angebot und der weitere Ausfall preisgünstiger Mietobjekte gestalteten die Vermittlung an die zahllosen Wohnungssuchenden recht schwierig. Die Zahl der gemeldeten freien Wohnungen blieb bedenklich hinter derjenigen des Vorjahres zurück. Die Zahl der Vermittlungen beschränkte sich auf 286, wovon 21 Genossenschaftswohnungen, während es im Vorjahr noch 344 Einheiten waren. Einzelzimmer konnten nur 9 (17) vermittelt werden.

Um eine weitere Verschlechterung der Lage auf dem Wohnungsmarkt auffangen zu können, wurde von der Finanzdirektion auf Grund des Projektplanes E 81/02 eine Arbeitsgruppe mit dem Auftrag eingesetzt, Massnahmen zur Förderung des Wohnungsbaues und der Wohnbausanierung zu prüfen. Dieses Gremium erachtet den genossenschaftlichen Wohnungsbau als die beste Lösung. Als Alternative steht der gemeindeeigene Wohnungsbau zur Diskussion. Auf anderer Grundlage fussende Projekte sind nicht ausgeschlossen. Vorgesehen ist, dem Gemeinderat noch in der ersten Hälfte 1982 Bericht und Antrag zum Grundsatzentscheid zu unterbreiten. Die Fürsorgedirektion ist in der Arbeitsgruppe durch das Wohnungsamt und das Fürsorgeamt vertreten.

### Wohnungsverwaltung und Rechnungswesen

Die Zahl der durch das Amt verwalteten Wohnungen hat sich gegenüber dem Vorjahr nicht verändert. Die Verwaltung umfasste 24 Notwohnungen, 12 zugemietete Reiheneinfamilienhäuser der Baugenossenschaft WOBE, sowie 5 weitere Mietobjekte in der Liegenschaft Sele. Die hieraus resultierenden Mietzinseinnahmen inkl. Heiz- und Nebenkosten beliefen sich im Betriebsjahr auf Fr. 141'048.- gegenüber Fr. 135'295.- im Vorjahr. Die Differenz von Fr. 5'753.- ergibt sich aus den vorgenommenen Mietzinsaufschlägen.

### Wohnungsabnahmen

Bei Mieterwechseln gelangten im Berichtsjahr 174 Inspektionen von Wohnungs- und Geschäftslokalitäten zur Durchführung gegenüber 212 im Vorjahr. Die Expertisen wurden ausschliesslich durch Mitglieder der Kommission für Wohnungsnachweis und Wohnungsaufsicht vorgenommen. Die ursprünglich dieser Kommission obliegenden Aufgaben - diese basieren auf einem Reglement vom Januar 1928 - waren sicher jahrzehntelang zweckdienlich und entsprachen einer dringenden Notwendigkeit. Die ständigen Verbesserungen, die in der Wohnungsbeschaffenheit, insbesondere bezüglich Hygiene und Gesundheit, vorgenommen wurden, bewirkten dann aber im Laufe der Zeit eine merkliche Entlastung in diesem Bereich. Die Prüfung der Frage, ob unter diesen Voraussetzungen ein neues Reglement auszuarbeiten oder das bestehende zu ändern sei, wird eine gemeinsame Aufgabe der Kommission für Wohnungsnachweis und Wohnungsaufsicht und des Wohnungsamtes sein.

## Mietamt

### Begehren um Erstreckung von Mietverhältnissen

Im Vergleich zum Vorjahr ist die Zahl der eingegangenen Einsprachen gegen Kündigungen von Wohnungs- und Geschäftsräumlichkeiten gleich geblieben. Das Mietamt hatte sich als Schlichtungsstelle mit 30 (Vorjahr 29) Einsprachen zu befassen. Durch Verhandlungen mit den Parteien konnten durch das Sekretariat, d.h. ohne die Inanspruchnahme des eigentlichen Plenums, 5 Einsprachen verglichen werden. In 15 Fällen wurde das Begehren um Erstreckung der Mietdauer durch den Mieter und in einem Fall die Kündigung durch den Vermieter zurückgezogen. 9 Einsprachen mussten - weil Vergleichsverhandlungen scheiterten - an den zuständigen Richter weitergeleitet werden.

### Missbräuche im Mietwesen

Die Gemeinde Biel blieb auch im Berichtsjahr dem Bundesbeschluss über Massnahmen gegen Missbräuche im Mietwesen unterstellt. Das Mietamt betätigte sich somit weiterhin als Schlichtungsstelle in Mietangelegenheiten (Beratung von Mietern und Vermietern in allen einschlägigen Problemen).

Die nachfolgende Aufstellung der behandelten Geschäfte widerspiegelt die Entwicklung im abgelaufenen Geschäftsjahr, wobei die diesbezügliche Uebersichtstabelle neu gestaltet wurde. Die nachstehenden Zahlen illustrieren auch die enorme Zunahme der Geschäfte. Im Berichtsjahr waren keine schwerwiegenden Verstösse gegen die Missbrauchsgesetzgebung zu verzeichnen.

| Tätigkeit der Schlichtungsstelle | 1980 | 1981 |
|---|---|---|
| a) Gesamtsituation | | |
| Pendenzen aus Vorjahr | 37 | 95 |
| Neu eingegangene Begehren | 280 | 426 |
| Total zu behandeln | 317 | 521 |

| b) Grund der Anrufung der Schlichtungsstelle | 1980 | 1981 |
|---|---|---|
| Missbräuchliche Mietzinserhöhung; bestehende Verträge | 174 | 305 |
| Missbräuchliche Mietzinserhöhung; neue Mietverträge | 23 | 60 |
| Mietzinssenkungen | 75 | 45 |
| Andere Gründe der Anrufung | 8 | 16 |
| Total | 280 | 426 |

| c) Art der Erledigung | | |
|---|---|---|
| Abgeschlossene Vergleiche | 220 | 306 |
| Keine Einigung | 9 | 20 |
| Rückzug; Nichteintreten | 27 | 71 |
| Durch Schiedsgericht | -- | -- |
| Pendenzen per Ende Semester | 61 | 124 |
| Total | 317 | 521 |

| d) Beratungen allg. Art | | |
|---|---|---|
| Beratungen bezüglich Hypothekarzinserhöhungen | 1716 | 2450 |
| Beratungen über Heiz- und Nebenkostenberechnungen | 930 | 520 |
| Allg. Beratungen über Probleme des Mietrechts & BMM | 275 | 100 |
| Total allg. Beratungen und erledigten Geschäfte | 2495 | 3070 |

Allgemeine Feststellungen

Die bereits im Jahre 1980 vorhandene gespannte Lage auf dem Wohnungsmarkt hat sich mit dem weiteren Anstieg der Hypothekarzinse im Berichtsjahr wesentlich verschärft. Die bereits im Vorjahr bekanntgegebene Erhöhung der Ansätze von 4 1/2 % auf 5 % wurde per 1. März 1981 Wirklichkeit und per 1. Mai 1981 auf die Mieter abgewälzt. Auf den 1. September 1981 wurde den Hausbesitzern eine weitere Erhöhung von 5 auf 5 1/2 % eröffnet, welche grösstenteils den Mietern per 1. November 1981 mit einem erneuten Mietzinsaufschlag belastet wurde. Generell gelangte somit auch die durch Art. 9, Absatz 2 der Verordnung über Massnahmen gegen Missbräuche im Mietwesen festgesetzte Limite der erlaubten Maximalerhöhung von 7 % auf dem Netto-Mietzins für ein halbes Prozent Hypothekarzinserhöhung voll zur Ausschöpfung. Eine geringere Erhöhung als die 7 % erfolgte nur in wenig Fällen. Auch frühere Aufschläge wurden fast ausnahmslos mit der Maximalerhöhung von 7 % den Mietern belastet, was zwangsläufig eine Zunahme der Einsprachen bewirkte. Dabei wurde vielfach festgestellt, dass die Bekanntgabe von Mietzinsaufschlägen mit dem amtlichen Formular etwelchen Hauseigentümern immer noch Schwierigkeiten bereitete. Selten wurden die Begründungen, die für einen Aufschlag erforderlich sind, eindeutig und unmissverständlich bekanntgegeben. Die Ankündigung einer weiteren Hypothekarzinserhöhung von 5 1/2 % auf 6 % per 1. März 1982 stiess erwartungsgemäss auf heftigen Widerstand, was in der Folge auch zu parlamentarischen Vorstössen im Nationalrat führte. Die Banken möchten jedoch nicht von dieser erneuten Erhöhung Abstand nehmen. Auch ein Appell des Bundesrates, auf den geplanten Aufschlag zu verzichten, hat keine Früchte getragen.

Die Folgen dieser Situation machten sich beim Mietamt in einer weitern Zunahme von Anfragen und Beratungen bemerkbar. Die entsprechenden Geschäfte konnten Ende des Berichtsjahres nicht mehr mit der gewünschten Speditivität abgewickelt werden. Anderseits dürfte der ständige Rückgang des Leerwohnungsbestandes durch die damit ausgelöste Angst vor einer Kündigung des Mietverhältnisses dazu beigetragen haben, dass sich die Zuwachsrate der Einsprachen in gewissen Grenzen hielt.

Der Kündigungsschutz nach Art. 28, Abs. 3, des Bundesbeschlusses über Massnahmen gegen Missbräuche im Mietwesen vom 30. Juni 1972 (Nichtigkeit einer Kündigung während zwei Jahren vom Zeitpunkt hinweg, in welchem vor der Schlichtungsstelle eine Einigung zustande kommt, der Vermieter auf die Anrufung der richterlichen Behörde verzichtet oder im richterlichen Verfahren unterliegt) scheint sich hier nicht ermutigend ausgewirkt zu haben.

Mit Botschaft vom 29. April 1981 beantragte der Bundesrat den Eidgenössischen Räten, den Bundesbeschluss über Massnahmen gegen Missbräuche im Mietwesen vom 30. Juni 1972, welcher Ende 1982 abläuft, bis zum 31. Dezember 1987 zu verlängern. Der Nationalrat hat in der Dezember-Session 1981 zugestimmt. Die Beschlussfassung durch den Ständerat fällt ins Jahr 1982.

Gemäss Verordnung des Bundesrates vom 7. Dezember 1981 sind die folgenden Gemeinden in der Agglomeration Biel dem erwähnten Bundesbeschluss vom 1. Januar 1982 hinweg nicht mehr unterstellt: Brügg, Evilard, Ipsach, Mörigen und Sutz-Lattrigen. Diese Entscheidung ist unverständlich, nachdem Art. 3, Abs. 2, des Bundesbeschlusses folgende Bestimmung enthält: "Ist die Marktlage in mehreren räumlich zusammenhängenden Gemeinden (Agglomeration) ähnlich, so sind die Massnahmen in der Regel gleichzeitig für das ganze Gebiet anwendbar zu erklären."

Bereits in früheren Geschäftsberichten wurde kritisiert, dass verschiedene unklare Bestimmungen in den vom Hauseigentümer-Verband und Mieterverein gemeinsam herausgegebenen Mietverträgen enthalten sind, die zu den Hauptproblemen zählen, mit denen sich das Amt zu befassen hat. Die in Art. 16 des Bieler-Mietvertrages enthaltene Schiedsgerichtsklausel ist seit der Inkraftsetzung des Bundesbeschlusses vom 30.06.72 als überholt zu betrachten. Art. 22 des Bundesbeschlusses besagt, dass die Parteien die Zuständigkeit der Schlichtungsstelle und der richterlichen Behörden nicht ausschliessen dürfen. Dagegen steht es nach Art. 26, Absatz 3, den Parteien frei, die Schlichtungsstelle als Schiedsgericht anzuerkennen was bisher erst einmal verlangt wurde. In solchen Fällen ist die Schlichtungsstelle verpflichtet, als Schiedsgericht zu amten.

Da das Mietrecht auf privatrechltichen Grundlagen basiert, kann es auch nicht Aufgabe des Mietamtes sein, generelle mietvertragliche Korrekturen vorzunehmen. Es ist dies vielmehr Aufgabe der Mieter- und Hauseigentümerverbände, welche sich leider seit langer Zeit nicht mehr bemüssigt fühlten, gemeinsame Lösungen zu suchen, wie dies früher der Fall war. Auf andere Mängel in den Mietverträgen haben wir schon in früheren Geschäftsberichten hingewiesen. Eine entsprechende Bereinigung und Klärung dieser Mängel ist dringender denn je, da das Mietrecht immer komplizierter wird.

Rückzahlungen von Subventionen

Bei früheren Wohnbauaktionen waren mit der Gewährung der Subvention Auflagen hinsichtlich der Vermietung der Wohnungen verbunden (Einkommensgrenzen, Personenzahl, usw.). Die Bezüger von Subventionen können sich jedoch von diesen Bedingungen befreien, wenn sie die erhaltenen Beträge zurückzahlen. Von dieser Möglichkeit wird immer wieder Gebrauch gemacht. Im Berichtsjahr sind eingegangen:

| | | |
|---|---|---|
| a) Rückzahlungen an die Gemeinde Biel | Fr. | 3'204.90 |
| b) Rückzahlungen an Bund, Kanton und Gemeinde zusammen | Fr. | 9'614.70 |
| c) Die Gesamtrückzahlungen bis und mit 31.12.81 an die Gemeinde Biel beliefen sich auf | Fr. | 1'211'812.70 |
| d) Die Gesamtrückzahlungen an Bund, Kanton und Gemeinde zusammen | Fr. | 3'419'445.55 |

## Arbeitsgericht

Anschlussgemeinden: Brügg, Busswil, Erlach, Ipsach, Lengnau, Leubringen, Lyss, Neuenstadt, Nidau, Pieterlen, Péry und Studen.

Im Berichtsjahr fand keine Plenarversammlung statt. Ebenso erübrigte sich die Durchführung einer Obmännerkonferenz. Auch auf Detailangaben, die üblicherweise an dieser Stelle vermerkt sind, kann verzichtet werden, da die Tätigkeit des Arbeitsgerichtes im Berichtsjahr von denen der Vorjahre keine wesentlichen Unterschiede aufweist. Zu erwähnen bleibt lediglich, dass der Gemeinderat von Biel an Stelle des auf Ende des Vorjahres zurückgetretenen Obmannes, Hrn. Dr. Hans Bertschinger, neu Hrn. Rolf Hänssler, Gerichtspräsident I, von Biel, ins Obmännerkollegium wählte.

Der Umstand, dass das Berichtsjahr 1981 mit keinen ausserordentlichen Vorkommnissen aufwartete, ermöglicht es einmal einen Jahresbericht herauszugeben, der inhaltlich von denen der Vorjahre etwas abweicht, indem sich der Verfasser über Organisation, Sinn und Zweck der Arbeitsgerichte einige Bemerkungen anzubringen erlaubt.

Die Grundlage bezüglich Zusammensetzung, Zuständigkeit, Verfahren, Rechtsmittel usw. der Arbeitsgerichte (früher Gewerbegerichte) bildet das Dekret über die Arbeitsgerichte. Dasselbe datiert vom 11.03.24. Es wurde verschiedentlich revidiert; das letzte Mal 1971. Die Arbeitsgerichte im Kanton Bern sind staatliche, von Juristen präsidierte und von Berufsangehörigen der Streitparteien (Fachrichter) paritätisch zusammengesetzte Sondergerichte, die Streitfälle bis zu einem Maximalbetrag von Fr. 3'000.- beurteilen können. Als staatliche Zivilgerichte haben sie keine straf-, aber auch keine verwaltungsrechtlichen Funktionen auszuüben. Ihre Aufgabe besteht insbesondere darin, die ordentlichen Zivilgerichte weitmöglichst zu entlasten. Dieser Aufgabe kommen sie unzweifelhaft nach durch sachverständige Behandlung von Streitfällen, deren Beurteilung besondere Berufskenntnisse erfordert, die jeweils durch entsprechende Zusammensetzung des Richterkollegiums - je nach Berufsgruppe - erbracht wird.

Beim Sekretär können Arbeitnehmer wie Arbeitgeber über alle in die Zuständigkeit der Arbeitsgerichte fallenden Rechtsfragen Auskunft verlangen. Diese Auskünfte, wie auch die Beurteilung der Streitfälle durch das eigentliche Gericht sind vollständig kostenlos. Ein weiteres Positivum der Arbeitsgerichte ist die rasche und objektive Erledigung der Streitfälle, was sich nicht zuletzt auf die Existenz der finanziell schwächeren Partei nur vorteilhaft auswirken kann.

Wenn auch die vorstehende Kurzorientierung - diese liesse sich selbstverständlich ausführlicher gestalten - nur einen unvollständigen Einblick in den Aufgabenkreis der Arbeitsgerichte gewährt, so geht doch unverkennbar daraus hervor, dass sich die Arbeitsgerichte in ihrer jetzigen Form bewährt haben und dass ihre Tätigkeit nicht nur zum Wohl der Allgemeinheit, sondern eben so sehr zur Erhaltung des sozialen Friedens beiträgt.

Auf die Tätigkeit des Arbeitsgerichtes Biel bezogen bewirkte die stets fortschreitende Teuerung eine Verschiebung in der Streitwerthöhe der eingeklagten Forderungen. Im Verhältnis zu den Vorjahren werden mehr und mehr Streitbeträge von über Fr. 2'000.- eingeklagt. Waren es im Vorjahr nur 49, erhöhte sich die Zahl der Klagen mit Streitwerten von über Fr. 2'000.- im Berichtsjahr auf 102. Ausserdem entfiel mit 101 (Vorjahr 88) die weitaus grösste Zahl der eingegangenen Klagen auf die Berufsgruppe des Gastgewerbes.

Wenn auch das Berichtsjahr juristisch keine hohen Wellen warf, kann es trotzdem nicht mit einer konfliktarmen Zeit verglichen werden, gestalteten sich doch die Verhandlungen zur Beilegung der Streitfälle, sei es durch den Sekretär oder durch das eigentliche Gericht viel komplizierter als dies in den Konjunkturjahren der Fall war, indem die Parteien hartnäckiger auf ihren Standpunkten beharrten und dadurch vermehrt Streitfälle nur durch Beweisverfahren erledigt werden konnten.

Wie aus der nachstehenden Uebersicht hervorgeht, wurden im Berichtsjahr 410 (407) Klagebegehren angemeldet inkl. 5 Klagen aus dem Vorjahr. Von diesen Klagen konnten durch den Zentralsekretär zufolge aussergerichtlicher Vergleiche, Anerkennung oder Zahlung der eingeklagten Forderungen vor der Verhandlung, Verweisung an das sachlich oder örtlich zuständige Gericht oder bei unbestrittenen Ansprüchen an das Betreibungsamt, 288 (290) Begehren erledigt werden. Ausserdem erteilte das Sekretariat wiederum unzählige persönliche, wie auch telefonische Rechtsauskünfte bezüglich Ferienansprüchen, Kündigungsfristen, Lohnzahlung während Krankheit und Militärdienst, fristloser Entlassungen, Vertragsbrüchen usw.

Durch das Gericht wurden an 80 Gruppensitzungen, bzw. 37 Sitzungsabenden mit durchschnittlich 3 Prozessfällen, 113 Klagebegehren (94 von Arbeitnehmern und 19 von Arbeitgebern) verglichen oder beurteilt.

Von den beim Zentralsekretariat insgesamt 410 gemeldeten Klagen entfielen auf die Stadt Biel 220, Nidau 33, Lyss 31, Brügg 14, Lengnau 15, Pieterlen 8, Neuenstadt 30, Leubringen 4, Busswil 6, Péry 11, Ipsach 10, Erlach 2 und auf die Gemeinde Studen 7. Das Sekretariat behandelte und erledigte ferner 19 Klagen von Gemeinden ausserhalb des Gerichtsbezirks.

Im Berichtsjahr wurden keine Augenscheine und keine Fachexpertisen durchgeführt. Dagegen wurden 2 Nichtigkeitsklagen eingereicht. Durch Urteil des Bernischen Appellationshofes wurde in einem Fall das erstinstanzliche Urteil bestätigt, während auf eine Nichtigkeitsklage durch die Oberinstanz nicht eingetreten wurde. Diese wurde in der Folge durch den Nichtigkeitskläger an das Bundesgericht weitergezogen, wo sie am Jahresende noch hängig war.

Uebersicht über die Tätigkeit des Arbeitsgerichtes im Jahre 1981

| | |
|---|---|
| Klagen von Arbeitnehmern | 354 |
| Klagen von Arbeitgebern | 51 |
| Total | 405 |
| Vom Vorjahr übernommen | 5 |
| Gesamtzahl der Klagen | 410 |

Erledigt wurden die Klagen:

| | |
|---|---|
| Durch Vermittlung des Sekretariates, Abstand, Rückzug usw. vor der Verhandlung | 288 |
| Durch Ablehnung der Zuständigkeit von Amtes wegen | 3 |
| Durch Vergleich, Anerkennung oder Abstand in der Verhandlung oder auf andere Weise | 50 |
| | 341 |
| Durch Urteil zu Gunsten des Klägers (ganz.) | 37 |
| Durch Urteil zu Gunsten des Klägers (teilw.) | 14 |
| Durch Urteil zu Gunsten des Beklagten (ganz) | 9 |
| | 60 |
| Gesamtzahl der erledigten Klagen: | 401 |
| Unerledigt auf das nächste Jahr übertragene Klagen | 9 |
| Total Klagen | 410 |

Gegenstand der eingereichten Klagebegehren bildeten seitens:

| a) der Arbeitnehmer | 1981 | 1980 |
|---|---|---|
| Lohn (Rückstände, Nachforderungen, Zulagen, Gratifikationen, Ueberzeitvergütungen, Verpflegungsentschädigung, Fixum, Provisionen, Trinkgelder, Kaution, Stehgeld, unberechtigte Abzüge usw.) | 137 | 133 |
| Schadenersatz bzw. Lohnvergütung (wegen Entlassung, vertragswidrigem Verhalten, Verzug in der Annahme der Dienste und dergleichen) | 72 | 82 |
| Lohn während Krankheit, Unfall und Militärdienst, Arztkosten, Unterhalt und Pflege usw. | 41 | 34 |
| Entschädigung für Ferien, Feiertage, Freizeit und Ruhezeit | 77 | 74 |
| Vergütung von Reisespesen und dergleichen | 18 | 20 |
| Zeugnis, Ausweis und Bescheinigungen (soweit nicht in Verbindung mit andern Begehren) | 4 | 5 |
| Schadenersatz wegen Lehrvertragsbruch, Lohn usw. aus Lehrvertrag | 3 | 2 |
| Feststellungsklagen | 3 | 3 |
| Begehren um Wiedereinsetzung (Par. 32 Dekret) | 1 | - |
| Herausgabe von eigenen Werkzeugen, Effekten, Schriften usw. | 2 | 3 |
| Total | 358 | 356 |

| b) der Arbeitgeber | | |
|---|---|---|
| Dienstvertragsbruch | 41 | 38 |
| Schadenersatz für mangelhafte Arbeit und dergleichen | 6 | 7 |
| Lehrvertragsbruch | 1 | 1 |
| Begehren um Wiedereinsetzung (Par. 32 Dekret) | - | - |
| Rückgabe von Werkzeugen, Generalabonnementen, Musterkollektionen und Akten | 4 | 5 |
| | 52 | 51 |
| Klagen der Arbeitnehmer | 358 | 356 |
| Klagen der Arbeitgeber | 52 | 51 |
| Total | 410 | 407 |

Gefordert wurden Beträge von:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Fr. 1.- | bis | Fr. 500.- | in | 44 Fällen |
| Fr. 501.- | bis | Fr. 1'000.- | in | 97 Fällen |
| Fr. 1'001.- | bis | Fr. 1'500.- | in | 76 Fällen |
| Fr. 1'501.- | bis | Fr. 2'000.- | in | 84 Fällen |
| Fr. 2'000.- | bis | Fr. 3'000.- | in | 102 Fällen |
| Unbestimmte Höhe (Ermessen des Gerichts) | | | in | 5 Fällen |
| Diverse Klagebegehren (ohne bestimmbaren Streitwert) | | | in | 2 Fällen |
| Total Klagen | | | | 410 Fällen |

Eingereichte Klagebegehren nach Berufsgruppen

| | 1981 | 1980 |
|---|---|---|
| Gruppe 1 - Uhrenindustrie | 36 | 41 |
| Gruppe 2 - Metallbearbeitung und Elektronik | 54 | 50 |
| Gruppe 3 - Holzbearbeitung, Möbelindustrie und Glasergewerbe | 13 | 17 |
| Gruppe 4 - Hoch- und Tiefbau, Ziegeleien und Kiesgruben | 57 | 56 |
| Gruppe 5 - Bekleidungs-, Putz- und Textilindustrie | 15 | 14 |
| Gruppe 6 - Gastgewerbe, Nahrungs- und Genussmittel und chemische Industrie | 101 | 88 |
| Gruppe 7 - Hausdienst und ähnliche Berufe | 14 | 11 |
| Gruppe 8 - Kaufmännisches- und Verkaufspersonal | 77 | 80 |
| Gruppe 9 - Graphisches Gewerbe, Transport- und Fuhrwesen, diverse Berufe | 40 | 48 |
| Landwirtschaft | 3 | 2 |
| Total | 410 | 407 |

Finanzielles

Einnahmen waren im Berichtsjahr keine zu verzeichnen. Die entstandenen Ausgaben werden demnach wie üblich zur Hälfte vom Staat Bern und zur Hälfte von der Stadt Biel und den angeschlossenen Gemeinden des Arbeitsgerichtes getragen.

## GEMEINDEAUSGLEICHSKASSE-OFFICE DE COMPENSATION

Die Sozialversicherungen als wichtigster Grundpfeiler der sozialen Sicherheit unseres Landes sind einmal mehr stark in Bewegung geraten. Einzelne Versicherungszweige, wie beispielsweise die AHV und IV, die Erwerbsausfallentschädigungen für Militär- und Zivilschutzdienstleistungen, sowie Kinderzulagen für Arbeitnehmer erfuhren auf den 01.01.82 lediglich eine teuerungsbedingte Leistungserhöhung. Andere Versicherungszweige wiederum wie die berufliche Altersvorsorge, das Bundesgesetz über die Kranken- und Unfallversicherung (KUVG), sowie die Arbeitslosenversicherung standen in ihrer grundsätzlichen Struktur zur Diskussion. Besonders mit dem neuen Bundesgesetz über die berufliche Vorsorge stand das wohl umstrittenste Sozialversicherungswerk der Schweiz seit Einführung der AHV im Jahre 1948 im Blickpunkt der öffentlichen Kritik. Seit über sechs Jahren ringen die eidgenössischen Räte um eine auch aus wirtschaftlicher Sicht vertretbare Lösung, wobei der Ball gegenwärtig beim Ständerat zur Differenzbereinigung liegt. Vermutlich dürfte die Rumpflösung des Ständerates auf den 1. Januar 1984 in Kraft gesetzt werden. Mit dieser, gegenüber der ursprünglichen BR-Vorlage stark veränderten Minimallösung, aufgebaut auf dem Beitragsprimat, wird der verfassungsmässige Auftrag aus dem Jahre 1972 nicht erfüllt. Trotzdem sollte dem neuen Betriebsvorsorgegesetz eine Chance eingeräumt werden.

Wie bereits erwähnt, wurden die Leistungen aller durch unsere Zweigstelle betreuten Sozialversicherungen auf den 1. Januar 1982 angemessen erhöht: die AHV/IV-Renten um durchschnittlich 12,7 %, die Einkommensgrenzen zum Bezuge von Ergänzungsleistungen um 13,6 %, die Erwerbsausfallentschädigungen bei Militär- und Zivilschutzdienstleistungen und die Kinderzulagen für Arbeitnehmer um 20 %. Auf dem Beitragssektor ergaben sich ebenfalls einige eher unbedeutende Veränderungen: Herabsetzung des Arbeitslosenversicherungsbeitrages von bisher 0,5 auf 0,3 Lohnprozente, Erhöhung des AHV/IV/EO-Mindestbeitrages von bisher Fr. 200.- auf Fr. 250.- im Jahr und Erhöhung der sinkenden Beitragsskala für Selbstän-

digerwerbende von bisher Fr. 26'400.- auf Fr. 29'800.-.

Bei der Durchführung der uns übertragenen gesetzlichen Aufgaben stiessen wir im Berichtsjahr 1981 auf drei aktuelle Beitragsfragen:

a) Beitragspflicht der geschiedenen Frauen

Die Praxis zeigt, dass zahlreiche geschiedene Frauen keine Kenntnis über ihre gesetzliche Beitragspflicht besitzen. Lebt beispielsweise eine nichterwerbstätige, geschiedene Frau bei ihrem Freund und bezahlt keine AHV-Beiträge, dann ist diese nicht versichert. Der Tatbestand kann fatale Auswirkungen haben durch eine spätere stark reduzierte Teilrente. Durch geeignete Informationen sollten die geschiedenen Frauen nach der ausgesprochenen Scheidung über die versicherungsmässigen Auswirkungen der Nichtleistung von AHV-Beiträgen ausreichend informiert werden. Hier könnten die Scheidungsanwälte wertvolle Dienste leisten.

b) Beitragspflicht von Schülern und Studenten nach dem 20. Altersjahr

Seit der 9. AHV-Revision im Jahre 1979 bedeutet jedes beitragspflichtige Kalenderjahr ohne Beitragszahlung eine spätere Leistungskürzung um mehr als 2 %. Dies ist besonders für Schüler und Studenten an nicht-staatlichen Schulen wichtig, da hier oftmals dieser Frage nicht die erforderliche Aufmerksamkeit geschenkt wird. Dies besonders bei fehlendem Verständnis der Schulleitung. Auch hier versuchen wir durch geeignete Information, Schäden zu verhüten.

c) Beitragspflicht des Hausmannes

Im Zuge der Gleichberechtigung von Mann und Frau taucht die AHV-rechtliche Stellung des Mannes im Haushalt vermehrt auf. Nach geltendem AHV-Gesetz ist ein solcher Hausmann Nichterwerbstätiger. Dies kann aber gegenüber der Stellung der Hausfrau eine arge Benachteiligung sein, weil die Rente des Mannes stets auf seinen eigenen Beiträgen berechnet wird. Im Rahmen der Vorarbeiten zur 10. AHV-Revision werden Lösungen geprüft, die nichterwerbstätigen Ehepartner männlichen und weiblichen Geschleschtes gleich zu behandeln. Der getrennte Rechtsanspruch auf die AHV-Rente entspricht insbesondere auch einem Postulat verschiedener Frauenorganisationen.

Der nachfolgende Berichtteil wird zeigen, dass die unserer Zweigstelle übertragenen Aufgaben laufend zunehmen. Dies nicht allein aufgrund neuer Aufgaben, sondern ebensosehr über den komplizierten und unübersichtlichen Ausbau bestehender Sozialversicherungsgesetze. So gibt beispielsweise der Bund seit dem 01.01.82 jedem Versicherten die Möglichkeit, Auszüge über alle eigenen individuellen Konti zu verlangen und dies bei irgendeiner Ausgleichskasse. Dass dieser Service mit administrativem Mehraufwand verbunden ist, weiss nur der Fachmann. Noch ein weiteres Beispiel: Die Anzahl Kinderzulagen an Arbeitnehmer haben seit dem 01.01.78 um mehr als 60 % zugenommen (01.01.78 = 1'379 Bezüger, 01.01.82 = 2'220 Bezüger).

Durch die stets erweiterte und kompliziertere Arbeitsdurchführung wird unser Begehren nach vermehrtem EDV-Einsatz verständlich. Unsere mechanischen und technisch überholten Hilfsmittel werden in absehbarer Zeit nicht mehr einsatzfähig sein. Der Anschluss unserer Zweigstelle an eine EDV-Anlage drängt sich somit auf.

Die Hauptaufgabe unserer Zweigstelle besteht einerseits im Inkasso der gesetzlichen AHV/IV/EO/ALV-Beiträge aller uns angeschlossenen Selbständigerwerbenden, Nichterwerbstätigen und Betrieben und der Beiträge für Kinder- und Familienzulagen. Anderseits bezahlen wir Versicherungsleistungen wie AHV- und IV-Renten, Ergänzungsleistungen, Erwerbsausfall- und Hilflosenentschädigung und Kinder- und Familienzulagen oder berechnen wenigstens den zukünftigen Rechtsanspruch wie bei den Ergänzungsleistungen. Obschon die Beitragseinnahmen und die Leistungsausgaben eigene Entwicklungen erfahren, sind diese doch innert einer 10-jährigen Vergleichsperiode gleichmässig, nämlich durchschnittlich um 11,4 % im Jahr gestiegen. Die gesamten Beitragseinnahmen betrugen im Berichtsjahr 35,985 Mio. Franken bei gesamten Leistungsausgaben von 52,67 Mio. Franken.

An den erhöhten Beitragseinnahmen ist die Zunahme der abrechnungspflichtigen Mitglieder mitverantwortlich. Einmal mehr fällt die starke Zunahme von nichterwerbstätigen Personen auf:

| Situation | 31.12.81 | 31.12.80 |
|---|---|---|
| Landwirtschaftsbetriebe | 6 | 6 |
| Handel, Gewerbe, Industrie | 2'092 | 2'061 |
| Vereine | 137 | 135 |
| Verwaltungen | 13 | 13 |
| Hausdienstarbeitgeber | 75 | 74 |
| Nichterwerbstätige mit eigener Abrechnungsnummer | 500 | 415 |
| Arbeitnehmer ohne beitragspflichtige Arbeitgeber | 6 | 7 |
| Total | 2'829 | 2'711 |

Nebst den unserer Zweigstelle angeschlossenen Kassen-Mitglieder überwachen wir noch die Beitrags- und Abrechnungspflicht von 1'926 Mitgliedern der Verbandausgleichskassen. Etwas aussergewöhnlich ist die Beitragsabnahme der Selbständigerwerbenden um rund 248'000 Franken. Hier dürfte wohl die angespannte Wirtschaftslage unserer Region mit generell vermindertem Erwerbseinkommen mitschuldig sein. Glücklicherweise wurde dieses Manko durch die paritätischen Beiträge von Arbeitgebern und Arbeitnehmern mehr als wettgemacht. Einen empfindlichen Rückschlag erlitten die Arbeitslosenversicherungsbeiträge mit einer Abnahme um 54,76 % oder 970'000 Franken. Wie in der Einleitung bereits ausgeführt, wurde auf den 01.01.82 der Beitragsansatz an die Arbeitslosenversicherung erneut herabgesetzt und zwar von 0,5 auf 0,3 Lohnprozente.

Auch die Gemeindebeiträge an die Sozialversicherungen blieben im Rahmen der budgetierten Ausgaben. Hier ist aber von Bedeutung, dass im Zuge der Neuordnung der Bundesfinanzen grosse Verschiebungen eintreten werden. Nach dem Vorschlag zur Aufgabenneuverteilung zwischen Bund und den Kantonen soll in Zukunft der Bund die Finanzierung der AHV und IV vollständig übernehmen. Dabei würde auch der Gemeindebeitrag an diese Sozialwerke dahinfallen. Anderseits müssten die Kantone und Gemeinden die Finanzierung der Ergänzungsleistungen für minderbemittelte AHV- und IV-Rentner voll übernehmen. Zweck dieser Neuordnung ist die Entlastung der Bundeskasse, was zur Folge haben wird, dass sowohl die Kantone wie die Gemeinden höhere Sozialleistungen zu übernehmen haben. Nachfolgend geben wir eine Uebersicht über die Entwicklung der Gemeindebeiträge in den Jahren 1980 bis 1982:

| | 1980 | 1981 | 1982 (Voranschlag) |
|---|---|---|---|
| Gemeindebeitrag an die AHV | 1'386'513.- | 1'379'076.- | 1'504'000.- |
| Gemeindebeitrag an die IV | 717'932.- | 693'346.- | 694'000.- |
| Gemeindebeitrag an die Ergänzungsleistungen EL | 568'433.- | 513'475.- | 524'000.- |
| Gemeindebeitrag an die Familienzulagen in der Landwirtschaft | 208.- | -.- | 300.- |
| | 2'673'086.- | 2'585'897.- | 2'722'300.- |

| | Beiträge 1981 Fr. | Beiträge 1980 Fr. | Abweichungen in % |
|---|---|---|---|
| Persönliche AHV/IV/EO-Beiträge von Selbständigerwerbenden und Nichterwerbstätigen | 3'685'460.-- | 3'933'904.-- | ./. 6,32 % |
| Lohnbeiträge von Arbeitgebern und Arbeitnehmern | 28'425'272.-- | 25'324'475.-- | + 12,24 % |
| Arbeitslosenversicherungsbeiträge | 801'294.-- | 1'771'154.-- | ./. 54,76 % |
| | 32'912'026.-- | 31'029'533.-- | + 6,07 % |
| Beiträge gem. Gesetz über Kinderzulagen für Arbeitnehmer vom 05.03.61 | 3'069'923.-- | 2'893'176.-- | + 6,11 % |
| Beiträge für Familienzulagen der Landwirtschaft (Bund und Kanton) | 2'966.-- | 1'956.-- | + 51,64 % |
| | 35'984'915.-- | 33'924'665.-- | + 6,07 % |

Die Entwicklung auf dem Leistungssektor nimmt ihren normalen Verlauf. Durch den per 01.01.80 gewährten Teuerungsausgleich von 4,75 % an die AHV- und IV-Rentenbezüger und die Zunahme der Rentenbezüger stiegen diese Leistungen um 13,28 % auf 35,8 Mio. Franken.

| | Leistungen 1981 Fr. | Leistungen 1980 Fr. | Abweichungen in % |
|---|---|---|---|
| AHV-Renten | | | |
| - ordentliche Rente | 34'588'968.-- | 30'423'276.-- | + 13,69 % |
| - ausserordentliche Rente | 1'223'472.-- | 1'191'396.-- | + 2,69 % |
| | 35'812'440.-- | 31'614'672.-- | + 13,28 % |
| Invalidenrente IV | 6'567'804.-- | 5'900'952.-- | + 11,30 % |
| Hilflosenentschädigung HE | 457'560.-- | 358'380.-- | + 27,67 % |
| Erwerbsausfallentschädigung EO | 1'398'713.-- | 1'302'226.-- | + 7,41 % |
| | 44'236'517.-- | 39'176'230.-- | + 12,92 % |
| Ergänzungsleistungen zur AHV/IV EL | 5'518'212.-- | 4'434'720.-- | + 24,43 % |
| Kinderzulagen für nicht-landwirtschaftliche Arbeitnehmer | 2'916'333.-- | 2'626'066.-- | + 11,05 % |
| Familienzulage für die Landwirtschaft (Bund und Kanton) | 2'426.-- | 1'410.-- | + 72,06 % |
| Familienzulage an Kleinbauern | 3'985.-- | -.-- | + 100,00 % |
| | 52'677'473.-- | 46'238'426.-- | + 13,93 % |

Gemeindestelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge

Die Kantonsregierung hat im Berichtsjahr zwei bedeutungsvolle Aenderungen in unserem Arbeitsgebiet vorgenommen:

a) Neuregelung der Rückerstattung von Unterstützungen

Es handelt sich um eine grosszügigere Handhabung der Rückerstattungspflicht von kantonalen Zuschüssen nach dem Ableben des Leistungsbezügers. Neu müssen die wirtschaftliche Verhältnisse der Erben angemessen berücksichtigt sein. Für unsere Gemeindestelle spielt die Rückerstattung von kantonalen Zuschüssen nach dem Tode der Rentner eine nicht unwesentliche Rolle, kassierten wir doch im Jahre 1981 rund Fr. 260'000.- ein. Ein Drittel dieser Summe verblieb unserer Gemeinde. Wir rechnen nun nach dem Regierungsratsbeschluss für die Zukunft mit einer Abnahme der einkassierten Rückerstattungen.

b) Neue Mindestkostgelder für Personen in subventionierten Alters- und Pflegeheimen

Auf den 01.01.82 sind die Mindestkostgelder subventionierter Alters- und Pflegeheime so anzusetzen, dass die höchstmögliche Ergänzungsleistung nach Bundesgesetz bezogen werden kann, aber anderseits keine kantonalen Zuschüsse mehr notwendig sind. Nach ersten Berechnungen dürfte dies bei unseren Bezügern von kantonalen Zuschüssen eine Abnahme um mindestens 130 Personen bedeuten, mit gleichzeitiger Kostenersparnis von rund Fr. 300'000.- im Jahr. Der Schein trügt aber insofern, als es sich lediglich um eine Umlagerung der Sozialkosten handelt, mit einer entsprechenden Erhöhung der Ausgaben bei den Ergänzungsleistungen und der Armenfürsorge.

Neu ist ferner eine frei verfügbare Quote von 25 % der AHV- oder IV-Rente jedes Pensionärs oder Patienten. Diese freie Quote dürfte sich zwischen 160 bis 300 Franken pro Person und Monat bewegen. Bisher wurde ein monatliches Taschengeld von höchstens Fr. 100.- gewährt.

Durch die Erhöhung der AHV- und IV-Renten auf den 1. Januar 1982 ist die wirtschaftliche Situation unserer Rentner nicht entscheidend verbessert worden. Es handelt sich ja lediglich um den nachhinkenden Teuerungsausgleich seit der letzten Rentenanpassung. Ferner ist auf den 1. Mai 1982 eine weitere massive Mietzinserhöhung zu erwarten. Diese unerwünschte Lebenskostenverteuerung trifft die finanzschwachen AHV- und IV-Rentner besonders hart und kann nur über erhöhte Ergänzungsleistungen und kantonale Zuschüsse abgedeckt werden.

Der Bundesrat hat auf den 01.01.82 ebenfalls die Einkommensgrenzen für den Bezug von Ergänzungsleistungen angemessen erhöht und zwar wie folgt:

Fr. 10'000.- für alleinstehende Personen

Fr. 15'000.- für Ehepaare

Fr. 5'000.- für Waisen

Diese Einkommensgrenzen bedeuten das wirtschaftliche Existenzminimum der AHV/IV-Rentner und decken Nahrung, Kleidung, Nebenkosten zur Miete und die übrigen persönlichen Bedürfnisse. Die Wohnungsmiete und Krankenkosten werden nach den individuellen Verhältnissen hinzugerechnet.

Ungelöst bleibt vorläufig das Problem der zum Teil sehr hohen ungedeckten Heizungskosten. Obwohl bei den Ergänzungsleistungen unter bestimmten Bedingungen ein Jahresabzug von Fr. 400.- für Alleinstehende und Fr. 600.- für Ehepaare möglich ist, verbleibt doch der überwiegende Anteil den Rentnern selbst. Anlässlich einer Aussprache vom 15.10.81 mit Vertretern der kantonalen Fürsorgedirektion wurde das Postulat eines adäquateren Heizkostenabzuges bei der Berechnung der kantonalen Zuschüsse entgegengenommen. Hoffen wir auf eine baldige Revision des gültigen Zuschussdekretes.

Die Abklärung der Bezugsberechtigung sowie Berechnung von Zusatzleistungen zur AHV und IV sind unverändert sehr arbeitsintensiv. So prüften wir im Jahre 1981 180 Neuanmeldungen und führten schätzungsweise 800 Revisionen durch. In diesen Zahlen nicht eingeschlossen sind die unzähligen Berechnungen von Krankheitskostenrückerstattungen durch die Ergänzungsleistung.

Die nachfolgende Zusammenstellung zeigt einen Vergleich der Anzahl Leistungsbezüger und der in den Jahren 1972 und 1981 erbrachten Leistungssummen. Betrug im Jahre 1972 die durchschnittliche Leistung pro Bezüger und Jahr noch Fr. 1'941.-, so stieg diese inzwischen auf Fr. 2'819.-. Dabei fällt die beträchtliche Abnahme der Leistungsbezüger besonders auf.

| | 1972 | | 1981 | |
|---|---|---|---|---|
| | Bezüger | Leistungen Fr. | Bezüger | Leistungen Fr. |
| Ergänzungsleistungen zur AHV/IV EL | 1'610 | 4'545'000.- | 1'299 | 5'518'212.- |
| Kantonale Zuschüsse nach Dekret | 1'639 | 1'762'000.- | 1'344 | 1'933'628.- |
| | 3'249 | 6'307'000.- | 2'643 | 7'451'840.- |
| | | Ø 1'941.- | | Ø 2'819.- |

Die Naturalaktionen haben an Bedeutung gewonnen. Hier ist besonders erwähnenswert, dass infolge der schlechten Obsternte der Bedarf an verbilligten Aepfeln nur beschränkt befriedigt werden konnte. Nach der Erhöhung der Fahrtaxen bei den städtischen Verkehrsbetrieben per 01.01.82 hat das Interesse an den verbilligten Abonnementen erneut zugenommen. Bezugsberechtigt sind Personen, die wegen ihrer gehbehinderten Invalidität auf die Benützung der städtischen Verkehrsbetriebe angewiesen sind oder durch die Stadt Biel Fürsorgeleistungen erhalten.

Naturalaktion 1981

| | | |
|---|---|---|
| Kartoffeln | 10'770 kg | (Vorjahr: 10'500 kg) |
| Aepfel | 3'915 kg | (Vorjahr: 5'505 kg) |

Bus-Abonnemente VB 1981

| | | |
|---|---|---|
| 1. Sem. | 277 Jahresabonnemente | 424 Semesterabonnemente |
| 2. Sem. | | 439 Semesterabonnemente |
| | 277 Jahresabonnemente | 863 Semesterabonnemente |

Hundetaxe-Reduktion 1981

23 Gutscheine (Vorjahr: 15 Gutscheine)

Gemeindestelle für Krankenversicherung

Die soziale Krankenversicherung ist krank! Diese fatale Feststellung wurde im Berichtsjahr verschiedentlich in der Presse herumgeboten. Tatsache ist allerdings, dass die dringend notwendige grundlegende Neuordnung der Krankenversicherung auch in den nächsten Jahren aus verschiedenen politischen und wirtschaftlichen Gründen verunmöglicht ist. Aus dieser Notsituation heraus versucht nun der Bundesrat mit seiner Vorlage vom 19.08.81 eine Teilrevision des KUVG durchzuführen. Dabei setzt er drei Schwerpunkte:

a) Der Leistungssektor:

Aufhebung der zeitlichen Beschränkung der Leistungsdauer (bisher 720 innert 900 Tagen) und klare Umschreibung der Leistungspflicht bei Spitalaufenthalt, Uebernahme der Vorsorgeuntersuchungen und Erweiterung der Leistungen bei Hauskrankenpflege, Möglichkeit der Zusatzversicherung für Zahnbehandlung, Aufhebung oder Milderung von Versicherungsvorbehalten.

b) Die Finanzierung:

Aufteilung der Subventionen durch die öffentliche Hand von jährlich rund 900 Mio. Franken zur Hälfte auf den Bund und die Kantone, gezielter Einsatz der öffentlichen Gelder.

c) Die Kostenkontrolle und Kostenbremse:

Verschiedene neue Massnahmen sind geplant, wie beispielsweise die Prüfung der Zweckmässigkeit und Wirtschaftlichkeit der Leistungen. Die Massnahmen vermögen aber die Kostenexplosion in der Krankenversicherung nicht aufzuhalten.

Grundsätzlich soll, wenigstens vorläufig, die Krankenpflegeversicherung freiwillig bleiben. Dagegen würde die Krankengeldversicherung bei Erwerbsausfall infolge krankheitsbedingter Arbeitsunfähigkeit für alle in der Schweiz tätigen Arbeitnehmer obligatorisch. Auch die Mutterschaftsversicherung bleibt weiterhin Teil der Krankenversicherung. Es sind dafür neue Leistungen vorgesehen, wie Ausrichtung von Pflegeleistungen bis 8 Wochen nach der Niederkunft sowie Uebernahme sämtlicher Mutterschaftsleistungen der Pflegeversicherung durch Subventionen der öffentlichen Hand.

Im Laufe des Herbstes 1981 wurden die Revisionsarbeiten für die Neuordnung der obligatorischen Krankenversicherung in der Einwohnergemeinde Biel abgeschlossen. In seiner Sitzung vom 2. Oktober 1981 genehmigte der Gemeinderat den Reglementsentwurf sowie die dazugehörenden Ausführungsbestimmungen. Insbesondere beschloss er zuhanden des Stadtrates die Regelung zweier umstrittener Einzelfragen wie folgt:

- Versicherungsvorbehalte: Diese sollen wie bisher keine Gültigkeit haben. Den Vertragskrankenkassen wird zur Deckung der Mehrkosten eine jährliche Entschädigung von rund 150'000 Franken zugesprochen.

- Gemeindebeiträge an die Prämien: 22 % für Personen, die nach den kantonalen Vorschriften als bedürftig gelten, sowie andere Einzelpersonen und Ehepaare mit Kindern im eigenen Haushalt und diese Kinder. 15 % für die übrigen Einzelpersonen und Ehepaare.

Der Stadtrat hat in der Sitzung vom 22. Oktober 1981 das neue Versicherungsreglement ebenfalls genehmigt. In einem wesentlichen Punkt aber hat er die Gemeinderatsvorlage abgeändert, nämlich in der Frage der Versicherungsvorbehalte. Demnach sind ab 1. Januar 1982 die meist auf 5 Jahre befristeten Versicherungsvorbehalte wegen bestehender Krankheiten wiederum gültig, was sozialpolitisch einen Rückschritt bedeutet und durch die städtische Fürsorgedirektion bedauert wird. Der Stadtratsbeschluss steht auch im Widerspruch zu den Bestre-

bungen der Bundesbehörden. Der Gemeindebeschlussesentwurf über die Neuordnung der obligatorischen Krankenversicherung ist dann in der Volksabstimmung vom 26. bis 29. November 1981 mit 6'241 Ja gegen 2'206 Nein angenommen worden. Welches sind nun die wesentlichen Aenderungen gegenüber der bisherigen Regelung?

1. Die Einkommensgrenzen für die Versicherungspflicht werden angemessen erhöht und zwar auf 21'000.- Franken für Familien und Einzelpersonen mit unmündigen Kindern, sowie Fr. 17'000.- für alle übrigen Personen. Bei den angegebenen Erwerbseinkommen handelt es sich um das steuerbare Erwerbseinkommen zuzüglich 3 % des Reinvermögens.

2. Die Versicherungspflicht wird erfüllt durch Abschluss einer individuellen Krankenversicherung bei einer vom Bund anerkannten Krankenkasse. Dabei müssen die Mindestleistungen nach KUVG für die Krankenpflegeversicherung sowie ein angemessener Spitalzusatz abgedeckt sein. Wer die Versicherungspflicht nicht erfüllt, wird einer Vertragskrankenkasse zugewiesen.

3. Vertragskrankenkasse mit der Einwohnergemeinde Biel kann jede vom Bund anerkannte Krankenkasse werden, welche in Biel eine Zweigniederlassung führt und grundsätzlich jedermann offen steht.

4. Die Krankenkassenprämien und Kostenbeteiligungen richten sich nach den Ansätzen der Vertragskrankenkassen. Wir kennen also keine einheitlichen, für alle obligatorisch versicherten Personen gültigen Versicherungsprämien mehr.

5. Die Gemeindebeiträge werden nur an Versicherte in Vertragskrankenkassen ausbezahlt. Sie berechnen sich in Prozenten der sehr unterschiedlichen Bruttoprämien jeder einzelnen Vertragskrankenkasse. Diese Regelung war lange Zeit, insbesondere durch die Krankenkassen, stark umstritten. Im Kalenderjahr 1982 rechnen wir mit Ausgaben von Fr. 720'000.-, gegenüber Fr. 533'317.- im Vorjahr.

6. Die Uebergangsregelung für nichtabgeschlossene Krankenscheine per 31.12.81 wurde nach Rücksprache mit dem Bundesamt für Sozialversicherung in Bern auf 90 Tage befristet d.h. die Leistungspflicht der Krankenkassen endet am 31. März 1982.

Im Laufe des Berichtjahres wurden 261 Familien und Einzelpersonen auf ihre Versicherungspflicht hin geprüft. Davon sind 193 Personen neu in die obligatorische Krankenversicherung aufgenommen worden. Das bereinigte Mitgliederregister beträgt somit am Jahresende:

| | | |
|---|---|---|
| Versicherte Personen 01.01.81 | | 4'246 |
| Neuzugang | 193 | |
| Abgänge (Umteilung, abgereist, gestorben) | 523 | ./. 330 |
| Versicherte Personen 31.12.81 | | 3'916 |

Die zwölf Vertragskrankenkassen als Versicherungsträger der obligatorischen Krankenversicherung unterbreiteten der Stadt folgende Betriebsrechnungen pro 1980:

| | |
|---|---|
| Gesamtaufwand | Fr. 4'544'078.03 |
| Gesamtertrag | Fr. 3'954'119.91 |
| Ausgaben-Ueberschuss pro 1980 | Fr. 589'958.12 |
| Zum Vergleich 1979 | Fr. 503'930.59 |

Die Zunahme des Ausgabenüberschusses pro 1980 um rund Fr. 86'000.-, bezieht sich vorwiegend auf Mindereinnahmen an Versichertenprämien und Kostenbeteiligungen und dies trotz einer allgemeinen Prämienerhöhung zwischen 14 und 17 %.

Auf der Grundlage von Art. 2 des kantonalen Gesetzes über die Krankenversicherung erhielten 2'299 obligatorisch versicherte Personen Staatsbeiträge in der Höhe von Fr. 123'916.- (Vorjahr Fr. 128'899.-). Die Gemeinde Biel ihrerseits leistete im Berichtsjahr folgende Prämienbeiträge:

| | 1981 | 1980 |
|---|---|---|
| Versichertengruppe I (Anspruch auf Staatsbeitrag) | 358'644.- | 371'748.- |
| Versichertengruppe II und III (ohne Staatsbeitrag) | 174'673.- | 200'214.- |
| Total | 533'317.- | 571'962.- |

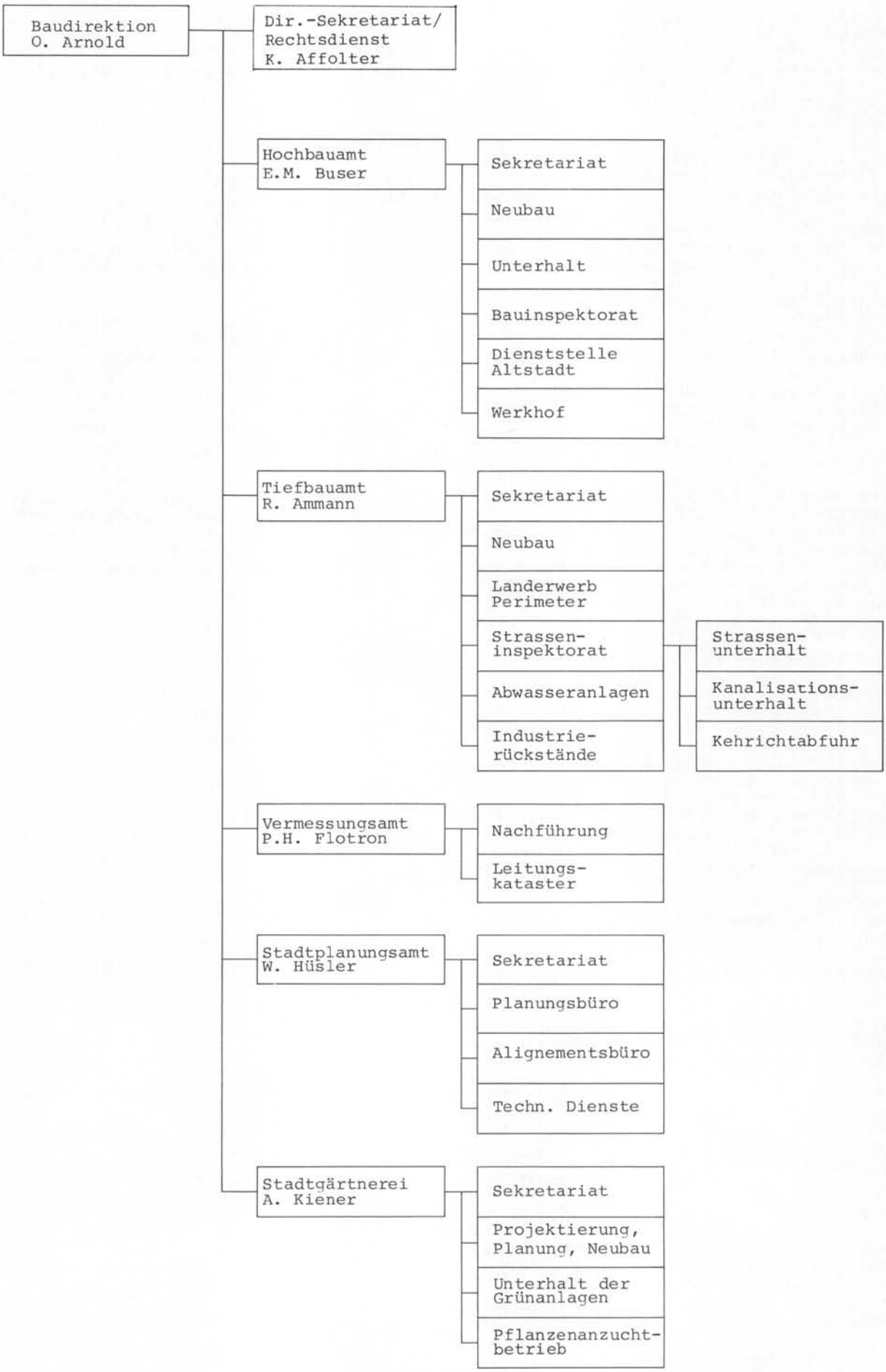
Nachdem in Zukunft die Gemeindebeiträge nicht mehr in festen Frankenbeträgen, sondern in Prozenten der Brutto-Prämie berechnet werden, ist zumindest für das Jahr 1982 mit einer namhaften Subventionszunahme zu rechnen. Dies nicht zuletzt auch im Hinblick auf die erwartete Erhöhung der versicherungspflichtigen Mitglieder auf rund 5'000 Personen.

Bekanntlich haftet die Gemeinde den Vertragskrankenkassen gegenüber für nicht bezahlte Versicherungsprämien. Im Berichtsjahr 1981 betrugen die übernommenen Krankenkassenprämien Fr. 43'791.15. Anderseits konnten als Resultat einer konsequenten Inkassopolitik rückständige Prämien von Fr. 52'216.20 einkassiert werden. Infolge Uneinbringlichkeit der Forderung, zum grossen Teil mit Verlustscheinen, schrieben wir 34 Einzelbeträge von insgesamt Fr. 17'678.85 ab.

Abschliessend bestätigen wir erneut, dass die Durchführungsarbeiten mit zwei Teilzeitangestellten erledigt werden konnten. Wir hoffen, dass der Mitgliederbestand der obligatorischen Krankenversicherung im Laufe des Jahres 1983 auf die städtische EDV-Anlage übernommen werden kann.

# Baudirektion / Direction des travaux publics

Vorsteher: Gemeinderat Otto Arnold



## A L L G E M E I N E S

Das Jahr stand stark im Zeichen von Detailprojektierung und Ausführung der von Gemeinderat, Stadtrat und Volk genehmigten Vorlagen. Ebenso wurden neue wichtige Vorhaben vorbereitet.

Der im "Arbeitsprogramm des Stadtplanungsamtes von 1977" skizzierte und von den Bieler Behörden geforderte Variantenvergleich in der Planung der Hochleistungsstrassen im Raume Biel konnte nach Abschluss des Feinverfahrens 1981 der Schlussphase, der öffentlichen Meinungsbildung, zugeführt werden. Das am 8. Mai 1978 mit Alt-Regierungsrat Erwin Schneider auf der städtischen Baudirektion ausgehandelte Vorgehen war definitiv am 9. November 1978 in Gang gesetzt worden. An diesem Datum waren die verantwortliche Behördendelegation und die Fachkommission als Arbeitsorgan auf kommunaler, regionaler, kantonaler und eidgenössischer Ebene erstmals zusammengetreten. Die heute vorliegenden, seriös und gründlich erarbeiteten Entscheidungsgrundlagen zu Handen der Behörden brachten namhafte punktuelle Verbesserungen gegenüber den früheren Varianten und Vorstellungen, wobei das Vorgehen den neuesten Erkenntnissen der Nationalstrassenplanung entspricht. Unabhängig von den noch zu treffenden Entscheidungen darf heute schon der von den Bieler Bauorganen zur Klarstellung und grösseren Transparenz der schwierigen Materie geforderte Variantenvergleich als Erfolg bezeichnet werden. Die Arbeiten für den Variantenvergleich brachten den Organen der Baudirektion, insbesondere dem Stadtplanungsamt, jedoch auch zusätzliche Mehrbelastungen, die teilweise an die Grenze des Zumutbaren gegangen sind.

Ein weiteres Kernstück des obgenannten "Arbeitsprogramms Stadtplanungsamt 1977", die Neufassung der Bauordnung, befindet sich nach einem breiten Vernehmlassungsverfahren bei über 80 Organisationen und Verbänden und nach ausgedehnten Hearings auf der kantonalen Baudirektion zur Vorprüfung. Im Gegensatz zur Meinung verschiedener interessierter Kreise, die einer Neufassung der Bauordnung plötzlich nicht mehr erste Priorität beimessen, wird die Revision der aus dem Jahre 1937 stammenden alten Bauordnung von der Baudirektion energisch vorangetrieben.

Ebenso gewichtet die Baudirektion die Anschlussprogramme des "Parkraumkonzepts 80" vordringlich. Dies bedeutet neben der Vorbereitung zur Erstellung zusätzlichen Parkraumes vor allem auch invaliden- und fussgängerfreundliche Gestaltung des Trottoir- und Strassenraumes zur besseren Anbindung der bestehenden Parkplätze an die Innenstadt.

Die bauliche Sanierung städtischer Wohnliegenschaften und der Verwaltungsgebäude in der Altstadt kann erfreulicherweise weitergeführt werden. Am 14. Juni 1981 bewilligte das Bieler Stimmvolk den notwendigen Kredit für die Sanierung der Verwaltungsbauten Burggasse 27 und 29 mit Stadtratssaal und Polizeieinstellhalle mit grossem Mehr.

Der Leerwohnungsbestand ist im Berichtsjahr wie in den übrigen Ortschaften und Städten auch in Biel laufend weiter gesunken. Die Ausarbeitung neuer und Ueberarbeitung bestehender planungsrechtlicher Grundlagen wurde als Voraussetzung für rasche und reibungslose Bautätigkeit weiter fortgesetzt. Zudem wurde eine Ende 1980 eingeleitete Umfrage der Baudirektion unter den Bieler Wohnbaugenossenschaften ausgewertet, um weitere Voraussetzungen zu kennen, unter denen die Baugenossenschaften bereit sind, neue, vor allem grössere Wohnungen, für kleinere und mittlere Einkommen zu erstellen. Dabei wurden viele einzelne Forderungen bekannt, die in die Quartierplanungen einfliessen werden.

Am 5. Januar 1981 begann der neue Stadtbaumeister, E.M. Buser, seine Tätigkeit auf dem Hochbauamt. Der Amtsvorgänger Fritz Leuenberger, seit 1966 Stadtbaumeister, war noch bis Ende Juli tätig, was eine reibungslose Amtsübergabe ermöglichte.

Im neuen Gymnasium Strandboden stehen die Undichtigkeiten der Grundwasserisolation nach wie vor unter Beobachtung. Die Sanierungsversuche brachten zwar wesentliche Verbesserungen, aber noch kein mängelfreies Werk. Nach einer neuen Beobachtungsphase werden weitere Entscheide zu fällen sein.

Die der Baudirektion angeschlossenen Betriebe funktionierten auch im Berichtsjahr zur vollsten Zufriedenheit, wobei die Leistungsfähigkeit durch eine erhöhte Mechanisierung verbessert werden konnte. Dem Stadtrat und den Stimmbürgern sei an dieser Stelle für die Bewilligung der diesbezüglich notwendigen Kredite gedankt.

Im Berichtsjahr waren auch gewisse Rückschläge nicht zu vermeiden. Die mehrjährige Projektierung für eine zweite Tunnelröhre als Unterführung der SBB in der Mettstrasse war zwar zu einem befriedigenden Abschluss gebracht worden, musste jedoch infolge der sich abzeichnenden Finanzknappheit als Projekt auf unbestimmte Zeit zurückgestellt werden. Aufwandreiche Vorarbeiten konnten damit nicht der Ausführung zugeführt werden.

## K O M M I S S I O N E N

a) Baukommission

An 13 Sitzungen befasste sich die Baukommission mit folgenden Geschäften:

- allen laufenden Baugesuchen im ordentlichen Verfahren (52)
- Burg 27 + 29: Sanierung und Einstellhalle
- Marktgasse (Nidaugasse - Haus Nr. 34)
  Collègegasse (Kanalgasse - Marktgasse)
  Kanalisationserneuerung, Projektgenehmigung, Kredtibegehren
- Löhrenweg: (Endstation Bus-Linie Nr. 2)
  -Korrektion der Wendeschleife mit Verlegung der Haltestelle und Neubau der Wartekabine mit Bedürfnisanlage
  - Projektgenehmigung, Kreditbegehren
- Riedweg: (1. Etappe: Rebenweg - Ligusterweg)
  Strassenausbau, Trottoirneubau
  Projektgenehmigung, Kreditbegehren
- Leubringenstrasse: (Bereich Einmündung in die Reuchenettestrasse) Fussgängerüberführung (Wanderweg Rotgärtli - Tierpark)
  Projektgenehmigung, Kreditbegehren)

- Im Eichhölzli: (Haus Nr. 10 - Berghausweg)
  Strassenausbau - Kanalisationsneubau
  Projektgenehmigung, Kreditbegehren
- Solothurnstrasse: Parkplatz für schwere Motorwagen unter dem Viadukt der T6
  Bericht über die bisherigen Projektierungsarbeiten mit Festlegung der Kreditvorlage
- Mettstrasse: (Unterführung unter SBB)
  Neubau 2. Unterführung
  Projektgenehmigung, Kreditbegehren
- Parkplatz beim Restaurant "St.Gervais" an der Untergasse: Projekt zur Gestaltung und Bepflanzung des Platzes
- Verkehrsbetriebe: Wartehallen Bahnhofplatz Biel: Projekt für die provisorischen Halteunterstände
- Logengasse: Ueberbauungsplan mit Sonderbauvorschriften
- Schulanlage Rittermatte: Umbau und Sanierung der Schulanlage infolge Umzug der französischen Sekundarschule Pasquart

b) Arbeitsvergebungskommission

Die Kommission wurde im Berichtsjahr zu 10 Sitzungen eingeladen. Auf Antrag der Arbeitsvergebungskommission stimmte der Gemeinderat der Vergebung nachstehend aufgeführter Arbeiten im Gesamtbetrag von Fr. 3'700'862.85 zu.

- Belagsarbeiten
  Freiestrasse (Reitschulstrasse - Jurastrasse); Gottstattstrasse (Rennweg - Mühlestrasse); Göuffistrasse (Heilmannplatz - Juravorstadt); Mühlebrücke / Kanalgasse (Molzgasse - Reitschulstrasse); Portstrasse (Eingang Stadtgärtnerei - Gemeindegrenze)
- Brunngasse 4
  Sanfte Sanierung
- Burg 21
  Renovation
- Gewerbeschule Biel
  Bauliche Anpassungen
- Göuffistrasse, Brücke über die Biel-Schüss
  Sanierung mit Verstärkung der Tragkonstruktion
- Heilmannstrasse (Jurastrasse - Bözingenstr.)
  Belags- und Ausbauarbeiten
- Im Eichhölzli (Haus Nr. 10 - Berghausweg)
  Strassenbau, Kanalisationsneubau
- Kinderheim Büetigen
  Sanierung
- Kongresshaus / Hallenschwimmbad Biel
  Flachdachisolation
- Marktgasse (Nidaugasse Nr. 34) / Collègegasse (Kanalgasse - Marktgasse)
  Kanalisationserneuerung
- Obergasse 7
  Umbau
- Riedweg (1. Etappe: Rebenweg - Ligusterweg)
  Strassenbau, Trottoirneubau
- Schulhaus Linde
  Sanierung der Heizzentrale + Unterstat.
- Schulhaus Mühlefeld Süd
  Heizungs- und Lüftungsanlagen
- Schulhaus Plänke
  Sanierung der Heizzentrale
- Schulhäuser Logengasse und Mühlefeld Nord
  Bodenbelag Turnhalle
- Steuerausstand
  Schaltereinbau
- Tessenbergstrasse (Längs Parzelle Nr. 2835)
  Neubau Stützmauer, Fahrbahnverbreiterung
- Unionsgasse (A.F. Molzgasse - Nidaugasse)
  Ausnivellierung der Fahrbahn
- Villa Fantaisie
  Sanierung
- Wasenstrasse (G.F. Heilmannstrasse-Korngasse)
  Trottoirneubau Süd

c) Strassenbeitragskommission

Die Strassenbeitragskommission hielt im Jahre 1981 2 Sitzungen ab. Es kamen dabei insbesondere die provisorischen Beitragspläne Eichhölzli und Riedweg 1. Etappe zur Sprache.

Einsprachen mit Grundeigentümern konnten deren zwei erledigt werden. Somit verbleiben noch zwei Einsprachen pendent.

Die letzte Einsprache im Sektor Industriegeleise Bözingenfeld konnte ebenfalls erledigt werden. Die Vorbereitungen zur Schaffung einer Gesellschaft als unabhängige Trägerschaft des Industriestammgeleises wurden fortgesetzt.

In Sachen Jutzhubel fanden die ersten Einigungsverhandlungen bei den Regierungsstatthalterämtern statt.

Das Tiefbauamt konnte im Strassenbeitragswesen im Jahre 1981 insgesamt Fr. 209'612.90 in Rechnung stellen.

d) Baukommission für ein neues Gymnasium

Die Baukommission bewilligte zwei Arbeitsvergebungen in eigener Kompetenz sowie ein letztes Nachkreditgesuch für diverse Ausstattungsergänzungen Schule und Sport zu Handen des Gemeinderates.

e) Baukommission für die Neubauten der Gewerbeschule

Die Baukommission befasste sich 1981 mit den baulichen Anpassungsarbeiten in den verschiedenen Schulbauten. Sie nahm ferner Kenntnis vom Stand der Zwischenabrechnungen und Bauabnahmen.

f) Baukommission Renovation Stadttheater

Die Baukommission trat im Berichtsjahr - zusammen mit dem Bauausschuss - noch einmal zusammen und behandelte das Geschäft Möblierung im Foyer.

Arbeitsvergebung:
- Möblierung im Foyer

g) Baukommission Verkehrsbetriebe, bauliche Erweiterung in Etappen, 1. Etappe

Anlässlich ihrer Sitzung vom 23. April 1981 nahm die Baukommission Kenntnis vom Stand der Arbeiten. Sie wurde gleichzeitig über die Projektorganisation, 2. Etappe, orientiert.
Wir verweisen an dieser Stelle auf den Bericht des Bauausschusses.

h) Ausschuss Altstadtsanierungsfonds

An drei Sitzungen wurden vier neue Gesuche sowie ein Zusatzgesuch behandelt. In allen Fällen konnte eine Subventionszusicherung abgegeben werden. Die nominell feststehenden neuen Verbindlichkeiten betragen Fr. 172'953.-. Im weitern beschäftigte sich der Ausschuss mit der Frage, ob Massagesalons unter die Wohnnutzungsbestimmungen des Altstadtartikels eingeordnet werden könnten, was nach eingehender Erörterung verneint wurde. Die für die Renovation der Liegenschaft Untergässli 6 gesprochene Subvention wurde deshalb angesichts der vorherrschenden Nutzung nicht ausbezahlt.

Aus dem Fonds konnten aufgrund der auch aus dem Vorjahr eingegangenen Verpflichtungen erneut Fr. 45'931.- ausbezahlt werden, sodass die Gesamtbelastung des Fonds sich auf total Fr. 83'323.- beläuft. Im Fonds befinden sich inklusive der aufgelaufenen Zinse noch Fr. 2'010'831.35. Dem stehen Verbindlichkeiten aufgrund der bisher zugesprochenen, aber noch nicht auszahlbaren Subventionen im Betrag von Fr. 413'752.25 gegenüber, wobei sich mehr als die Hälfte auf die gemeindeeigenen Liegenschaften Obergasse 7 und Burggasse 21 bezieht.

i) Altstadtkommission

In einer Sitzung nahm die Kommission zu folgenden Geschäften Stellung:

Baugesuche:
Untergässli 6; Baubeschwerde, Kanalgasse 11
- Arbeitsgruppe St. Gervais; Orientierung über die Platzgestaltung.

Bauliche Massnahmen:
für eine verkehrsfreie Fussgängerzone in der Altstadt 1. Etappe.

k) Baukommission Burg 21/27/29

k1: Baukommission Burg 21

Die Baukommission trat im Berichtsjahr viermal zusammen und behandelte u.a. den Bericht über den Baufortschritt und die finanzielle Situation z.Hd. Gemeinderat, Nachkreditgesuche und Genehmigung von Mehraufwendungen, Materialwahl im Treppenhaus z.Hd. Submission, Verwendung der Abwartswohnung im 3. OG während den nachfolgenden Sanierungsarbeiten Burg 27 und 29, Kostenzusammenstellung nach Baukostenplan, Sandsteinverhärtung.

Arbeitsvergebungen:

- Bodenbeläge in Holz
- Bodenbeläge in Naturstein
- Innere Malerarbeiten
- Metallbauarbeiten
- Montagebau in Stahl-Treppe, vereinfachte Variante
- Schreinerarbeiten
- Wand- und Deckenputze
- Wandverkleidungen in Holz
- Spezialverglasungen im Erdgeschoss

Umbau und Sanierung der Liegenschaft Burg 21 konnten im Berichtsjahr noch nicht abgeschlossen werden, doch kann mit dem Einzug im Frühling 1982 gerechnet werden.

k2: Baukommission Burg 27 und 29

Der Gemeinderat setzt eine Baukommission und einen Bauausschuss mit gleicher Zusammensetzung wie bis anhin für die Burg 21 ein und bestätigte Pflichtenheft und Organigramm vom 6. Mai 1980 ebenfalls für die Sanierung der Bauten Burg 27 und 29.

## P A R L A M E N T A R I S C H E V O R S T O E S S E

a) Eingereicht 1980 und früher; beantwortet 1981

Interpellationen

- Nr. 2512, 15.02.79, M. Etienne (FBB-Fraktion); Untergasse 12 (befriedigt)
- Nr. 2659, 21.08.80, E. Ursprung (SP-Fraktion); Wasserschäden in Biel/Mett (befriedigt)

Motionen

- Nr. 2490, 16.11.78, R. Hirschi (Fraction des partis bourgeois); Trottoirs dénivelés pour les handicapés aux passages de sécurité (erheblich erklärt)
- Nr. 2544, 26.04.79, F. Marthaler + Mitunterzeichner; Parkhaus Neumarkt (abgelehnt am 19.03.81)
- Nr. 2612, 13.12.79, W. Bieri + Mitunterzeichner; Brüggstrasse (zurückgezogen am 21.05.81)
- Nr. 2637, 24.04.80, H.P. Hänni (SP-Fraktion); Invalidenrampe zur Schüssbrücke bei der Fussgängerverbindung von der Mühlestrasse zum Eidochsweg (erheblich erklärt)

b) Eingereicht und beantwortet 1981

Motionen

- Nr. 2700, 19.03.81, U. Haag + Mitunterzeichner; Instandstellung der Wartehallen für den öffentlichen Verkehr (Tramhäuschen) aus der Zwischenkriegszeit (erheblich erklärt, erf.)
- Nr. 2716, 18.06.81, D. Kaeser (Fraktion der bürgerlichen Parteien); Umzug der französischen Sekundarschule "Pasquart" ins Schulhaus "Rittermatten" (erheblich erklärt, erfüllt)

c) Offene parlamentarische Vorstösse per 31.12.81

Interpellationen

- Nr. 2694, 19.03.81, F. Steiner + Mitunterzeichner; Verwendung von Salz und anderen chemischen Stoffen auf unseren Strassen
- Nr. 2695, 19.03.81, W. Bieri + Mitunterzeichner; Salzen von Strassen und Gehsteigen
- Nr. 2696, 19.03.81, W. Bieri + Mitunterzeichner; Leuchtreklamen
- Nr. 2697, 19.03.81, W. Bieri + Mitunterzeichner; Schneiden von Bäumen und Sträuchern
- Nr. 2702, 23.04.81, A. Müller; Schutz für Kinder an der Seepromenade in Biel/Einmündung Schüss
- Nr. 2708, 21.05.81, A. Müller; Ueberdachung des Landungssteges 1 der Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft

- Nr 2709, 21.05.81, A. Müller; Parkplätze am See
- Nr. 2720, 18.06.81, A. Müller; Kiosk an der Ländtestrasse (Strandboden)
- Nr. 2721, 18.06.81, A. Müller; Anbringen von Stadtplänen
- Nr. 2727, 20.08.81, H.R. Haller + Mitunterzeichner; Zeitspanne zwischen Baueingabe bis zur Publikation von Bauvorhaben
- Nr. 2736, 17.09.81, R. Schaer (Fraktion der bürgerlichen Parteien); Missachtung eines Stadtrats-Beschlusses betreffend Belagssanierung Kanalgasse / Mühlebrücke
- Nr. 2737, 17.09.81, R. Blank + Mitunterzeichner; Mettmoos/Zukünftige Verwendung des ehemaligen Stadtmistgebietes
- Nr. 2742, 22.10.81, A. Müller; Nachtparkverbot für schwere Lastwagen auf dem Gurzelen-Parkplatz
- Nr. 2743, 22.10.81, A. Müller; Teerung Parkplatz Gurzelen
- Nr. 2752, 19.11.81, W. Leutenegger (Fraktion der bürgerlichen Parteien); Stellenbesetzung Bauinspektorat

Motionen

- Nr. 2563, 17.05.79, H. Lehmann (SP-Fraktion); Mehr Sitzbänke in unserer Stadt
- Nr. 2615, 24.01.80, M. Cortesi; Zeitweise Erweiterung der Parkierungsmöglichkeiten in der Stadt
- Nr. 2644, 22.05.80, W. Leutenegger + Mitunterzeichner; Nidaugasse als Fussgängerzone
- Nr. 2653, 26.06.80, K. Woodtli (Fraktion der bürgerlichen Parteien); Zonenplanänderung "Vingelzgüetli"
- Nr. 2681, 29.01.81, W. Nicolet (SP-Fraktion); Schaffung eines Kinderspielplatzes am Ganguilletweg
- Nr. 2698, 19.03.81, R. Hadorn (SP-Fraktion); Erschliessungskonzept Regionalspital
- Nr. 2722, 18.06.81, H.R. Haller + Mitunterzeichner; Ausarbeiten eines neuen Alignementes im Gebiet Zentral-, Zukunfts-, Matten- und Freiburgstrasse
- Nr. 2740, 22.10.81, W. Bieri + Mitunterzeichner; Bau- und Gewässerschutzpublikation generelles Baugesuch Migros Orpund
- Nr. 2757, 19.11.81, W. Bieri + Mitunterzeichner; Baupublikation 2. November 1981 Migros Genossenschaft Bern
- Nr. 2760, 10.12.81, K. Woodtli + Mitunterzeichner; Sanierung Einmündung Bürenstrasse/ Solothurnstrasse

Kleine Anfragen:

- Nr. 2683, 29.01.81, Ad. Dreier; Fussgänger-Zugang zum Alterswohnheim Seevorstadt 77
- Nr. 2739, 17.09.81, R. Schaer + Mitunterzeichner; Baubeginn am Kreuzplatz

d) Zusammenfassung / Statistik

Bestand der offenen und pendenten (Antwortentwurf im Gemeinderat behandelt) parlamentarischen Vorstösse per 1. Januar 1981

| | | |
|---|---|---|
| Interpellationen | 2 | |
| Motionen | 8 | |
| Postulate | - | |
| Kleine Anfragen | - | 10 |

Neue parlamentarische Vorstösse bis 31.12.81

| | | |
|---|---|---|
| Interpellationen | 15 | |
| Motionen | 8 | |
| Postulate | - | |
| Kleine Anfragen | 2 | 25 |
| T o t a l | | 35 |

Beantwortet 1981

| | | | |
|---|---|---|---|
| Interpellationen | 2 | (2) | |
| Motionen | 6 | (4) | |
| Postulate | - | (-) | |
| Kleine Anfragen | - | (-) | 8 |
| Nicht beantwortet: | | | 27 |
| | | | == |

Die per 31.12.81 unbeantworteten 27 Vorstösse teilen sich auf in:

| | | |
|---|---|---|
| Interpellationen | 15 | (-) |
| Motionen | 10 | (4) |
| Postulate | - | (-) |
| Kleine Anfragen | 2 | (-) |

Die Zahlen in Klammern beziehen sich auf Vorstösse, welche 1980 und früher eingereicht wurden.

## R E C H T S D I E N S T

Der Rechtsdienst beschäftigte sich im Berichtsjahr mit 17 neu angehobenen Rechtsstreitigkeiten. Diese teilen sich wie folgt auf:

| | | |
|---|---|---|
| Baubeschwerden | 3 | (6) |
| Planungsbeschwerden | 3 | (1) |
| Enteignungsbegehren | 2 | (-) |
| Prozessbeschwerden | 2 | (3) |
| Rechtsverweigerungsbeschwerden | 2 | (-) |
| Verwalt.rechtl. Klagen | - | (1) |
| Uebrige Verw. Rechtsstreitigkeiten | | (1) |
| Gebührenrekurse | 1 | (3) |
| Strafverfahren | 2 | (-) |
| Zivilstreite | 2 | (-) |

Die in Klammern angegebenen Zahlen entsprechen den im Berichtsjahr rechtskräftig entschiedenen Fällen (welche teilweise in den Vorjahren anhängig gemacht wurden). Die noch nicht an das kantonale Recht angepassten kommunalen Bauvorschriften führen immer wieder zu Unsicherheiten, die sich einerseits in Bau- oder Prozessbeschwerden, andererseits aber auch in fast täglichen Einzelabklärungen niederschlagen. Ein vermehrter Einbezug in die Erarbeitung von neuen planungsrechtlichen Grundlagen (Spezialbauordnungen mittels Sonderbauvorschriften) ist nach wie vor aus Gründen der vorhandenen Arbeitskapazität nur sehr bedingt möglich. Arbeitsschwerpunkte ergaben sich im übrigen aus zahl-

reichen Fragen aufgrund von Werkmängeln an oder Folgeschäden durch Bauobjekte des Hoch- und Tiefbaus.

## HOCHBAUAMT / OFFICE MUNICIPAL D'ARCHITECTURE

### 1. Einleitung; Aufgaben des Hochbauamtes

Grundsätzlich ist ein Hochbauamt mit Ausnahme der Abteilungen Bauinspektorat und Werkhof ein Architekturbüro, vergleichbar mit jedem privaten Betrieb, allerdings mit verschiedenen verwaltungsbedingten Sonderaufgaben. Es hat auf nahezu allen Gebieten der Architektur, respektive des Hochbaues, Aufträge zu erfüllen. Folgerichtig ist demnach ein Hochbauamt ein Dienstleistungsbetrieb. Es hat seine Tätigkeit entsprechend der vom Gemeinderat gesetzten politischen Generallinie interdisziplinär, fachtechnisch kompetent, wahrzunehmen. Als Fachorgan der Baudirektion erarbeitet es Entscheidungsgrundlagen für die Baudirektion und den Gemeinderat und sorgt dafür, dass gefällte Entscheide sinngemäss verwirklicht werden. Dies stellt naturgemäss hohe Anforderungen an sämtliche Mitarbeiter. Umsomehr ist der Weiterbildung ein besonderes Augenmerk zu schenken; stellt doch Wissensstillstand Rückschritt dar. Es ist eines der kurzfristig zu verwirklichenden Ziele, die Weiterbildung des Personals, so weit dies infolge der eingeschränkten, finanziellen Mittel möglich ist, gezielt voranzutreiben. Gedacht wird an die neueren Methoden des Projektmanagements und der technischen Hilfsmittel zur Planung und Terminüberwachung. Bereits stattgefunden haben Kurse für Mitarbeiter des Hochbauamtes zur Auffrischung der Bauphysik in Bezug auf Gebäudesanierungen.

### 2. Wichtige übergeordnete Problemkreise

#### 2.1 Systematisierung des Planungsablaufes

Der vorgängig generell umschriebene Aufgabenkreis beinhaltet eine Vielzahl äusserst arbeitsintensiver Teilleistungen. Angefangen von der richtigen Einleitung einer Planung bis zum Unterhalt des erstellten Hochbaus. Fehlplanungen und Planungsleerlauf sind zu vermeiden. Dies auch nicht zuletzt, weil die zur Erfüllung der Aufgaben vorhandenen personellen Mittel keinerlei Kapazitätsreserven aufweisen. Aufgrund dieser Ausgangslage hat das Hochbauamt ein Arbeitspapier ausgearbeitet, mit dem Ziel, den Planungsablauf zu systematisieren und die Zuständigkeiten für die verschiedenen Phasen der Planung festzulegen. Der Vorschlag beinhaltet auch eine Regelung des Gebäudeunterhaltes. Er befindet sich derzeit in Vernehmlassung (Rahmenkonzept, Projekt A2/1977 und Projekt A81/01). Mit einer Weiterleitung an den Gemeinderat zur Fassung eines Grundsatzbeschlusses ist im Frühjahr 1982 zu rechnen.

#### 2.2 Altstadt

Ein höchst aktuelles Thema, nämlich die Altstadt, beschäftigte die Amtsstelle im Jahr 1981 in grossem Ausmass. Neben der bereits früher eingeleiteten Grundlagenbeschaffung (Bericht Althaus/Moser, Sanierungsprogramm der städt. Altstadt-Liegenschaften) wurden nachfolgende, flankierende Massnahmen in Angriff genommen:

- Ein kleiner Schritt auf dem Weg zu einer umweltfreundlicheren Altstadt konnte mit dem Projekt zur Gestaltung des Platzes "St. Gervais" und der Fortsetzung der Pflästerungsarbeiten beim Rathausgässli, Untergässli und Burgplatz,eingeleitet werden. Die Ausführung durch das Tiefbauamt und die Stadtgärtnerei sind im Frühjahr 1982 vorgesehen.
- Ebenfalls wurde parallel zu den Sanierungsstudien für die Burg 21 - 29 mit der Planung für die Platzgestaltung Rosius - und Burgplatz begonnen. Diese Studien werden 1982 fortgesetzt.
- Was die Hinterhofsanierungen betrifft, ist eine Studie für den Hof zwischen Burg- und Ringplatz, Ober- und Untergässli,erarbeitet und in Vernehmlassung gegeben worden.
- Die Studien für Hinterhofsanierungen werden 1982 im Zusammenhang mit einer weiteren Etappe der Objektsanierungen mit der Studie des Hofes zwischen Obergässli und Brunngasse weiterverfolgt.
- Als Grundlagenbeschaffung für Fassadengestaltungen und zur Inventarisierung wurde im Herbst 1981 mit fotogrammetrischen Aufnahmen der Fassaden begonnen. Die 1. Etappe dieser Aufnahmen wird im Frühling 1982 abgeschlossen. Es ist vorgesehen, die restlichen Fassaden in den nächsten Jahren etappenweise fotogrammetrisch und auf konventionelle Weise aufzunehmen.
- Als Ergänzung zu den Fassadenaufnahmen werden zudem die Dächer fotogrammetrisch aufgenommen, damit die äusserst wichtige, z.T. schon stark beeinträchtigte Dachlandschaft in die Gestaltungsarbeiten miteinbezogen werden kann.
- Die erste Etappe der Sanierung von Wohnliegenschaften wird mit den beiden Projekten Brunngasse 4 und Obergasse 7 abgeschlossen. Die Brunngasse 4 wurde "sanft" saniert, d.h. es wurden neben drei unumgänglichen Totalrenovationen von Wohnungen nur Unterhaltsarbeiten ausgeführt.
- Anders die Obergasse 7. Diese Liegenschaft benötigte aufgrund des Bauzustandes, der Grundrissdisposition aus baupflegerischer Sicht,eine umfassende Gesamtsanierung.
- Die Erfahrungen dieser zwei Projekte, Brunngasse 4 und Obergasse 7, werden nach Abschluss der Bauarbeiten festgehalten und bekanntgegeben. Der Bericht soll auch privaten Hauseigentümern und Architekten zugänglich sein.
- Mit der Erstellung eines Sanierungsprojektes für die Wartehalle der Verkehrsbetriebe bei der Juravorstadt, als Teil weiterer Sanierungsvorhaben für die Wartehallen der Verkehrsbetriebe aus den 30er Jahren, welche einen allgemein anerkannten Beitrag zur Architektur der Moderne darstellen, soll auch die neuere Architektur ihrem Stellenwert entsprechend behandelt werden.

#### 2.3 Schulhäuser

Nach Abschluss der grösseren Schulbauvorhaben wird zurzeit an der Erarbeitung von Projekten für die Sanierung bestehender Schulanlagen gearbeitet. Eine Vorlage zuhanden des Gemeinderates / Stadtrates / Volk über den Komplex Rittermatte konnte im Verlauf des Jahres fertiggestellt werden. Insgesamt sind

7 Alternativen ausgearbeitet worden. Die vom Gemeinderat zur Weiterbearbeitung bestimmte Variante stellt eine Symbiose zwischen bautechnisch Nötigem, schulisch Wünschenswertem und finanziell Tragbarem dar. Mit der Weiterleitung an das Stimmvolk ist im Frühjahr 1982 zu rechnen.

Ebenfalls in Planung befindet sich das Vorhaben zum Umbau des Gebäudekomplexes Gymnasium Alpenstrasse. Es ist vorgesehen, dieses Haus zur Aufnahme des Wirtschaftsgymnasiums herzurichten. Zwei Varianten liegen vor. Hiezu haben sich die kantonalen Behörden, welche an das Bauvorhaben eine beachtliche Subvention ausrichten, geäussert und die Weiterplanung derjenigen Alternative befürwortet, welche auch von den beteiligten Stellen der Schul- und Baudirektion angestrebt wird.

Die Unterlagen werden zum Entscheid dem Gemeinderat im Verlaufe der ersten Hälfte des Jahres 1982 unterbreitet. Für die verbleibenden Schulanlagen in der Innenstadt wird von der Schuldirektion ein Reihenfolgeprogramm für die Sanierungen dem Stadtrat im Frühjahr 1982 vorgelegt.

## 3. Hervorzuhebende Bauvorhaben

### 3.1 Wohnbauten

#### 3.1.1 Brunngasse 4

(Architekt Hochbauamt)

Ende Mai 1981 ist mit den Bauarbeiten begonnen worden. Inzwischen sind die nötigen Maurerarbeiten für die Sanitär-,Elektro- und Heizungsanlagen, sowie verschiedene Putzarbeiten an der Fassade beendet.

Die Zimmer- und Dachdeckerarbeiten sind bis auf kleine Details vollendet.

Spenglerarbeiten, wo sämtliche Dachrinnen, Grat- und Grundbleche mit den Bleilappen montiert sind. Die neuen Doppelverglasungsfenster mit Sprossen sind montiert. Damit der Unterricht der Musikschule im Lokal des Erdgeschosses keinen Unterbruch erleidet, werden diese Fenster in den Frühlingsferien gesetzt. Mit der Montage der neuen altstadtgerechten Fensterläden wurde begonnen.

1. Die neuen sanitären Installationen der Kalt- und Warmwasserleitungen, Abläufe etc., Verteilbatterie mit Wassermesser,sind ausgeführt.

2. Der Ersatz der teilweise veralteten elektrischen Installationen inkl. dem Haupttableau ist ausgeführt.

3. Die Gipserarbeiten, sowohl Decken wie Wände, sind abgeschlossen.

4. In den Wohnungen gehen die Schreinerarbeiten zügig voran (Anpassungsarbeiten).Infolge Ersatz der alten Fenster ergänzen von Brusttäfer etc. notwendig.

Auch die Maler- und Tapezierarbeiten sind im Gange, wobei ein gewisses Mitspracherecht den Mietern eingeräumt wurde.

Es wurden auch 2 Mieterversammlungen abgehalten, um eventuelle Fragen, Wünsche und Termine abzuklären.

Die Arbeiten werden so vorangetrieben, dass der Abwart des Verwaltungsgebäudes I, Burg 21, auf den 1. Mai 1982 die Wohnung im 2. Stock beziehen kann. Mit der Fertigstellung der übrigen Arbeiten ist auf Mitte 1982 zu rechnen.

#### 3.1.2 Obergasse 7

(Architekt J. Rihs)

Als offizieller Baubeginn ist in den Bausitzungsprotokollen der 6. Juli 1981 vermerkt.

Unvorhergesehene Arbeiten verlangten von der Bauleitung einen intensiven Einsatz an Koordinationsarbeit um das gesteckte Ziel, die Wohnungen auf den 1. Mai 1982 vermieten zu können, zu erreichen.

Ein beigezogener Geologe bestätigte dem Bauingenieur, dass die Tragmauern des zum Teil sehr alten Gebäudes unterfangen werden müssen. Zudem stellte sich beim Abschlagen des nicht mehr kohärenten Innenputzes heraus, dass vor allem die Brandmauern, aber auch z.B. die Südfassade des Südhauses aus Bruchsteinmauerwerk, mit Tuffsand-"Mörtel" aufgebaut und voller grosser Risse sind. Mit Zugstangen wurden die Mauern untereinander verbunden. Viel Sorge bereitete auch die Schräglage des Süd- und Nordhauses, gespaltene Natursteinstürze, defekte Holzstürze und die Balkenlagen, wo z.T. unverhältnismässig grosse Abstände korrigiert, Auflager saniert, Ersatz geschaffen und Hilfskonstruktionen in Stahl eingebaut werden mussten.

Im 3. Stockwerk (Haus Nord) wurde in der Brandmauer zum Hof der Liegenschaft Brunngasse 4 eine Wölbung festgestellt. Der interne Verband des Bruchsteinmauerwerkes fehlte und die äusseren und inneren Steine dieser Mauer bauchten schalenförmig aus. Es mussten auch hier mit Beton und Ankern unverzüglich Sicherheits- und Sanierungsmassnahmen getroffen werden.

Günstiger stellte sich das Resultat der intensiven Untersuchungen am Gewölbe des Kellers heraus, vermutete man doch hier eine latente Einsturzgefahr. Diese bestand jedoch nach Abschluss der Untersuchungen nicht.

Im ersten Obergeschoss des Nordhauses ist eine farbig gestaltete Balkendecke gefunden worden, welche, hätte man "sanft" renoviert und die Deckenschalung belassen, nicht entdeckt worden wäre. Sie wird nun restauriert und gibt ausserdem einen interessanten Einblick in die Typologie des Gebäudes. Im Südhaus entdeckte man einen vermutlich zugemauerten Laubengangbogen.

Vor der Neueindeckung des Daches wurde die Südfassade samt dem Täfer im zweiten Obergeschoss durch die schweren Regengüsse vor Weihnachten durchnässt.

Das Innenmauerwerk ist aufgemauert, so dass im neuen Jahr, wo notwendig, die Bodenschalungen eingebracht und in der Folge die Bodenheizung und alle übrigen Installationen vorgenommen werden können.

## 3.2. Schulbauten

### 3.2.1 Gewerbeschule

(Architekt Tschumi und Baumann)

Im Aula-Neubau wurden 1981 noch einige, früher zurückgestellte Ergänzungs- und Schlussarbeiten, vorwiegend auf dem Sektor "Feste Einrichtungen und Ausstattung", realisiert und abgerechnet. Auch in der Umgebungsgestaltung der Gesamtanlage hat man letzte, betrieblich erforderliche Ergänzungen vorgenommen.

Das Architekturbüro Tschumi hat für seinen Planungsteil die detaillierten Bauabrechnungen für Aula, Sammelschutzraum, Umgebung und Baunebenkosten, sowie Abrechnungs-Ergänzungen zum Klassentrakt 2 erstellt und mit den klassierten Originalbelegen an das Hochbauamt abgeliefert.

Mit dem Architekten Baumann fanden verschiedene Differenzbereinigungsfragen über die Honoraransprüche statt. Sie sind noch nicht abgeschlossen. Die Bauabrechnung für das gesamte Vorhaben soll 1982 vorliegen.

Die planenden Instanzen befassten sich- in Zusammenarbeit mit der Direktion der Gewerbeschule, dem Bauausschuss und der Baukommission- mit der eingehenden Bearbeitung des Dossiers "Bauliche Anpassungsarbeiten in den verschiedenen Schulbauten". Aufgrund des detaillierten Kostenvoranschlages über die beantragten Arbeiten wurden die Subventions-Zusicherungen von Bund und Kanton eingeholt, worauf der Gemeinderat am 28.8.1981 dem Nachtrag-Kreditbegehren von Fr. 580'000.-- zustimmte. Die Ausführung dieser Bauarbeiten wurde im Dezember 1981 in Angriff genommen und soll im Frühling 1982 abgeschlossen sein. Die Kosten werden als Nachtrag in die Gesamtabrechnung über Neu- und Umbauten der Gewerbeschule integriert.

### 3.2.2 Gymnasium Strandboden

(Architekt Max Schlup)

Im Verlaufe des Jahres konnten noch folgende Anlagen, bzw. Räumlichkeiten fertiggestellt und dem Betrieb übergeben werden:

Schule

Mitte März fand anlässlich der Promotionsfeier und des Gym - Festes die Uebernahme der Aula, bzw. Mehrzwecksaales statt. Zur Verbesserung der Akustik wurde zusätzlich an der Rückseite des Saales ein Vorhang montiert. Infolge einer im November 1980 durchgeführten Aquarien- und Terrarien - Ausstellung im provisorisch eingerichteten Mehrzwecksaal verzögerte sich die definitive Fertigstellung. Die Inneneinrichtungsarbeiten sind grösstenteils abgeschlossen, allerdings waren Nachtragskredite hiefür nötig.

Sport

Im Juni erfolgte die Fertigstellung des Hartplatzes. Verschiedene Nachtragsarbeiten wurden während den Schulferien ausgeführt.

Nachdem die Baubewilligung für einen Fahrradunterstand im September vorlag, konnte dieser auf Jahresende den Benützern zur Verfügung gestellt werden.

Kosten

Der provisorische Stand der Baukosten per 31.12.1981 beträgt rund 47 Millionen Franken. Unter Inanspruchnahme der ausgewiesenen Bauteuerung ist mit einer seit 1977 bekannten Ueberschreitung von rund 2 - 3 Prozent zu rechnen.

Grundwasserisolation

Die Messungen über die eindringenden Wassermengen, bzw. Rinnstellen wurden weiterhin, bis Ende 1981, durchgeführt.

Die zu Beginn geführten Messungen Mitte 1979 ergaben Werte von rund 543 l/täglich. Dem gegenüber liegen die Messresultate Ende 1981 bei 15 - 31 l/täglich, womit eine beachtliche Reduktion erzielt werden konnte. Trotzdem muss aber festgehalten werden, dass die Undichtigkeiten noch nicht behoben und noch als Werkmangel anzusehen sind.

Zudem ist das weitere Vorgehen noch völlig offen. Anfänglich war man der Auffassung, es handle sich um Einwirkungen von Baufeuchtigkeit, oder eingeschlossenem Wasser. Doch heute ist anzunehmen, als Erfolg von bereits durchgeführten Sanierungsmassnahmen, dass es sich vielmehr um noch vorhandene kleine Leckstellen handelt.

Nach Abschluss der Beobachtungsphase Ende 1981 ist vorgesehen, im Verlaufe des Jahres 1982 die noch vorhandenen kleinen Leckstellen endgültig zu dichten.

### 3.2.3 Rittermatte

(Architekt C. Galli)

Nachdem Ende 1980 das Projekt für den Umzug der französischsprachigen Sekundarschule in die Schulanlage Rittermatte weitgehend abgeklärt war, präsentierten sich bereits im Januar 1981 drei verschieden umfangreiche Kostenschätzungen. Zur Weiterbearbeitung wurde die Variante 2 mit einem mittleren Umbau- und Sanierungsaufwand ausgewählt, und Mitte Mai war die revidierte Kostenschätzung im Betrag von Fr. 2'550'000.-- fertiggestellt.

Während der Ausarbeitung des detaillierten Kostenvoranschlages wurde verlangt, dass die in der Kostenschätzung nicht beinhalteten Ausbauwünsche der Schulen ebenfalls berücksichtigt werden. Der erste Kostenvoranschlag vom 12. Juni 1981 beinhaltete deshalb eine umfassende Gesamtsanierung, jedoch bei einem Kostenaufwand von Fr. 3'700'000.--.

Die Schul- und Baudirektion waren sich einig, dass dieser Betrag das vertretbare Mass übersteigt. Gemeinsam suchte man nach Einsparungsmöglichkeiten und einigte sich schliesslich auf einen reduzierten Kostenvoranschlag von Fr. 2'527'000.--.

Ende Juli waren die Stellungnahmen der Schulkommissionen eingetroffen. Mit Ausnahme einiger Prioritätenverschiebungen konnte man die getroffenen Einsparungen billigen. Nach diesen Bereinigungen wurde das Projekt der Erziehungsdirektion des Kantons Bern zur Stellungnahme überreicht. Es zeigte sich, dass diese mit dem vorgelegten Projekt, bis auf kleine Aenderungen, einverstanden ist.

Ein zweiter detaillierter Kostenvoranschlag, der diese Aenderungen beinhaltet, liegt nun vor. Die Umbau- und Sanierungskosten der Schulanlage Rittermatte betragen Fr. 2'657'000.--.

Unter der Voraussetzung, dass alle Instanzen diesem Projekt zustimmen werden, (geplanter Termin für die Volksabstimmung 3. - 6. Juni 82) wäre ein voraussichtlicher Baubeginn im Oktober 1982 möglich, was einen Bezug der Schulanlage durch die französischsprachige Sekundarschule im Herbst 1983 ermöglichen sollte.

Abwartwohnung

Infolge Pensionierung des Abwartes genehmigte der Gemeinderat die vorzeitige Renovation der Wohnung. Die Arbeiten sind beendet und abgerechnet. Der Betrag ist im Gesamtkostenvoranschlag enthalten.

3.2.4 Wirtschaftsgymnasium Alpenstrasse

(Architekt Hochbauamt)

Im Verlaufe der Projektierung und dem Ausarbeiten des Kostenvoranschlages für die Sanierungs- und Renovationsarbeiten des zukünfigen Wirtschaftsgymnasiums an der Alpenstrasse stellte man fest, dass das Projekt nicht zu befriedigen vermochte.

Da einerseits allgemeine Uebereinstimmung darin besteht, die 3 provisorischen, ausgedienten, die Gesamtanlage störenden Pavillons, zu entfernen und nicht noch zu renovieren, benötigt dem gegenüber die Schule die dadurch verloren gehenden 10 Klassenräume. Deshalb wurde parallel zu den obigen Projektierungsarbeiten vom Hochbauamt eine Variante studiert, welche einen Anbau auf der Nordseite des bestehenden Gebäudes vorsieht und somit die Pavillons auf der Süd- und Westseite ersetzt. Durch die vorhandene Grundrissdisposition des Altbaus ist ein Anbau als Doppelbünder möglich. Bestehende Sanitär- und Nebenräume können verwendet werden. Das Untergeschoss, zusätzlich durch eine äussere Rampe erschlossen, dient als Velo- und Zivilschutzraum. Im Erdgeschoss wird die Bibliothek eingerichtet und im 1. und 2. Stock sind je 2 Fachräume mit je 1 - 2 Vorbereitungsräumen vorgesehen.

Die beiden Varianten

(Variante A ohne Anbau, mit bestehenden Pavillons)

(Variante B mit Anbau Nord)

wurden den kantonalen Instanzen (Bauinspektorat des Kantons Bern, Erziehungsdirektion des Kantons Bern) zur Prüfung unterbreitet. Sie sind einhellig der Auffassung, dass die Variante B und nicht die Sanierung der bestehenden Pavillons weiterbearbeitet werden soll. Voraussichtlich kann das Projekt Ende 1983 dem Bieler-Stimmbürger zur Abstimmung vorgelegt werden, damit Anfang 1984 mit den Bauarbeiten begonnen werden kann.

3.3 Sportbauten

3.3.1 Garderobe- und Duschanlage "alter Flugplatz" (Bözingenfeld)

(Architekt Hochbauamt)

Im November 1980 wurde der Kredit für diese neue Anlage vom Stadtrat beschlossen.

Es war vorgesehen, die Kleinbauten nach dem gleichen System wie Mettmoos und Champagne auszuführen. Dies war jedoch leider nicht möglich, weil die beauftragte Firma infolge Konkurs die vorfabrizierte Polyesterkabine nicht liefern konnte. Es wurde sofort nach einem anderen System Umschau gehalten. Dabei stiess das Hochbauamt auf ein von Robert Häfelfinger, Sissach, ausgearbeitetes Container-Bausystem, welches am vorgesehenen Standort befriedigen kann und erst noch billiger ist.

Aufgrund des Gemeinderatsbeschlusses vom 2. Oktober 1981 konnte die Kabine bestellt werden.

Die Lieferung und Montage der schlüsselfertigen Anlage erfolgt im März 1982.

3.3.2 Garderoben und Duschanlagen der Sportanlage "Champagne"

(Architekt Hochbauamt)

Die noch Ende 1980 bestellte vorfabrizierte Garderobe- und Duschenkabine für die Sportanlage Champagne wurde Anfang 1981 geliefert, aufgestellt und im Frühjahr in Betrieb genommen.

3.4 Kultur

3.4.1 Theater

(Architekt Baumann und Khanlari)

Nach der Eröffnung des Theaters am 13. September 1980 galt es noch diverse Arbeiten zu vollenden. Vor allem die technischen Einrichtungen - Lüftungs-, Heizungs- und Dampfbefeuchtungsanlagen, Elektrotechn. Anlagen, usw. - mussten in ihrem Betrieb im Detail auf die Bedingungen des Benützers und des Zuschauers abgestimmt werden.
Die optimalen Temperatureinstellungen, die Dosierung der Luftmengen, das Beheben von geringfügig festgestellten Zugserscheinungen im Zuschauerraum konnten erst aufgrund von längeren Betriebszeiten gefunden, eingestellt und korrigiert werden.

Eine wichtige Phase musste noch mit der Wahl der Möblierung für das Foyer abgeschlossen werden. Nach umfangreichen Abklärungen und Bemusterungen konnte im Mai die definitive Möblierung für das Foyer eingeweiht werden.

In der Zeit vom Juni-August wurden im Hinterhaus (Treppenhaus und Nebenräume) unter der Aufsicht des Unterhaltsdienstes des Hochbauamtes die vorgesehenen Renovationsarbeiten vorgenommen.

Ebenfalls wurde im September/Oktober die letzte Forderung der Gebäudeversicherungsanstalt in Bezug auf den Brandschutz erfüllt. Es war dies der Einbau eines Brandgas-Dachventilators über dem Bühnentrakt. Mit der respektablen Leistung von 10'000 m3/h kann eine allfällige Rauchentwicklung auf der Bühne innert kürzester Zeit abgesaugt werden. Einerseits durch diesen Spezialventilator und andererseits durch den vorhandenen "eisernen Vorhang" kann kein Rauch von der Bühne oder von den Hinterräumen in den Zuschauerraum eindringen.

Mit dem Einbau eines kleinen Schaltcomputers ist im Dezember die letzte technische Einrichtung abgeschlossen worden. Mit diesem einfachen Schaltgerät kann die gesamte Lüftungsanlage für das Stadttheater, gestützt auf die verschiedenen Vorstellungs- und Benützerzeiten, für einen längeren Zeitraum vorprogrammiert werden. Ferner werden dadurch die Betriebszeiten für die Lüftungsanlagen und letztlich auch der Energieverbrauch sinnvoll optimiert.

Abschliessend sei erwähnt, dass seit längerer Zeit sämtliche Ausmassarbeiten mit den Unternehmern abgeschlossen sind. Im Moment wird durch das Architekturbüro die Bauabrechnung zusammengestellt.

3.4.2 Museum Schwab

(Architekt Hochbauamt)

Das heute vorliegende Projekt beinhaltet die Rückführung des bestehenden Gebäudekomplexes in seinen Ur-Zustand.

Dies betrifft die Wiederherstellung der alten Fassade, entfernen der zusätzlichen Fenster, sowie den Wiedereinbau der Treppe in der Eingangshalle und das Entfernen der heute bestehenden Treppenanlage.

Im Einvernehmen mit der Museumskommission plant das Hochbauamt einen Erweiterungsbau an der Westfassade. Mit diesem zusätzlichen Anbau können die heute bestehenden Raumprobleme auf lange Sicht gelöst werden. Das Bauvorhaben (Projekt und Kostenvoranschlag) wird im Verlauf dieses Jahres (1982) dem Gemeinderat unterbreitet.

## 3.5 Verkehrsbauten

3.5.1 Verkehrsbetriebe 1. Etappe

(Architekt Hochbauamt)

Die Erweiterung der Verkehrsbetriebe, 1. Bauetappe, konnte trotz des frühen Wintereinbruchs 1980/1981 fertiggestellt werden. Am 15. Oktober morgens um 05.22 Uhr fuhren bei strömendem Regen die Fahrzeuge zum ersten Mal aus dem neuen Depot aus. Die genaue Parkierung, die saubere Ein- und Ausfahrt in die neue Halle, erforderte eine gewisse Angewöhnungszeit. Heute, einige Monate nach Fertigstellung, funktioniert der Betrieb, abgesehen von einigen noch auszuführenden Garantiearbeiten, zur vollsten Zufriedenheit aller Beteiligten. Die Umgebung, d.h. die Begrünung wird sobald das Wetter es zulässt, vorgenommen. Die Bauzeit der ersten Etappe betrug 19 Monate. Die Bauabrechnung ist noch nicht erstellt. Es darf aber bereits heute prognostiziert werden, dass im Rahmen des bewilligten Kredites von Fr. 5'475'000.--, unter Inanspruchnahme der ausgewiesenen Bauteuerung, abgerechnet wird.

3.5.2 Verkehrsbetriebe 2. Etappe

(Architekt Hochbauamt)

Gleichzeitig mit der Abstimmungsvorlage für die 1. Etappe der städtischen Verkehrsbetriebe (2. Dezember 1978) wurde seinerzeit dem Stimmbürger das Gesamtkonzept für den Totalausbau (1. und 2. Etappe) vorgelegt.

Die 2. Etappe umfasst den Neubau des Servicetraktes und den Umbau und die Sanierung der bestehenden Gebäulichkeiten. (Werkstatt und Personalräume).

Damit die 2. Etappe möglichst bald realisiert werden kann, hat der Gemeinderat einen Projektierungskredit von Fr. 57'000.-- gesprochen.

Die Planungsarbeiten wurden unter der Leitung eines Arbeitsausschusses sofort in Angriff genommen, so dass das Vorprojekt bereits im August 1981 den Personalvertretern und im Oktober 1981 dem Gesamtpersonal vorgestellt werden konnte.

3.5.3 Provisorische Wartehallen Bahnhofplatz

(Architekt O. Leuenberger)

Der Auftrag erfolgte aufgrund von 3 parlamentarischen Vorstössen aus dem Jahre 1977 und beinhaltet ein altes Anliegen der städtischen Verkehrsbetriebe.

Die geplanten Unterstände bestehen aus zwei zwischen die 4 bestehenden Beleuchtungskandelaber gehängten "Segel" als Bedachung. Unter diese Ueberdachung werden frei Windschutzwände aus sekurisiertem Glas aufgestellt.

Die leicht und transparent wirkende Konstruktionsart der beiden Unterstände lässt die Sicht von und zum Bahnhofplatz offen. Das Projekt gilt als Uebergangslösung bis zur definitiven Gesamterneuerung des Bahnhofplatzes.

Der Gemeinderat hat in der Sitzung vom 13.11.81 das Projekt zu Handen des Stadtrates genehmigt und den erforderlichen Kredit von Fr. 126'000.-- ebenfalls zu Handen des Stadtrates bewilligt. Die beiden Unterstände können voraussichtlich im Frühjahr 1982 aufgestellt werden.

3.5.4 Haltestellenunterstände für die Verkehrsbetriebe Biel

(Architekt Hochbauamt)

Es wurden folgende vier Haltestellenunterstände des gleichen bewährten und allgemein gut aufgenommenen Types aufgestellt:

- Haltestelle Brühlplatz (Madretschstr. 116)
- Haltestelle Seevorstadt (8 a)
- Haltestelle Friedhof (Bermenstr. 40 a)
- Haltestelle Merkur (Dufourstr. 143 a)

Damit sind seit 1978 13 Haltestellenunterstände für die Benützung der öffentlichen Verkehrsmittel vom Hochbauamt aufgestellt worden. Die Gesamtbausumme für diese 13 Kabinen beträgt Fr. 226'000.--.

In Planung befinden sich 4 weitere Unterstände, mit deren Erstellung 1982 zu rechnen ist:

- Aegertenstrasse 13 a
- Bözingenstrasse (noch keine Hausnummer) mit Telefon
- Mettlenweg 47 a
- Robert-Walserstrasse 25 a, mit Toilettenanlage, invalidengerecht.

3.5.5 Sanierung Kreuzplatz / Hochbauten

(Architekt Hochbauamt)

Es wurden insgesamt 3 Alternativen für die Hochbauten ausgearbeitet.

Gegenwärtig wird geprüft, ob der bestehende "Pilz" verschoben und am gewünschten neuen Standort wieder aufgestellt werden kann.

Hier könnte er seinen ursprünglichen Zweck wieder erfüllen. (Gedeckter Unterstand mit Telefonkabine). Die WC-Anlage müsste neu erstellt werden.

Dieser Vorentscheid wird an der nächsten Sitzung des Koordinationsausschusses Kreuzplatz gefällt (Anfang 1982).

## 3.6 Verwaltung

### 3.6.1 Burg 21

(Architekten Mollet und Bechtel)

Dès le début du mois de janvier, l'entreprise de maçonnerie a repris les travaux, toutefois avec une équipe réduite vu l'absence momentanée des saisonniers, en continuant la construction des dalles en coordination avec le constructeur métallique et les installations sanitaires et électriciens.

Les encadrements de fenêtres en pierre naturelle mis à jour dans le mur mitoyen sont déposés et transportés au dépôt du sculpteur. Des relevés métriques et photographiques des éléments à valeur historique sont également réalisés.

Les modifications structurelles de la poutraison des combles, qui devait être conservée comme élément solidaire de la charpente, ont nécessité un étayage spécial par des câbles.

L'achèvement de la réalisation de la réfection du plancher des combles a permis la reprise des travaux de couverture et de charpente de la partie sud de la toiture. La dépose des tuiles à laisser apparaitre une charpente en très mauvais état qui nous a obligé à faire une intervention beaucoup plus poussée que celle prévue.

Dès que la température fut assez clémente et que des problèmes de contrats furent réglés, l'entreprise choisie pour la réfection des façades a commencé les travaux, soit à mi-avril.

A la fin de ce même mois, la dernière dalle en béton sur la poutraison des combles a été coulée, après que le charpentier ait terminé ces travaux d'assainissement et d'étayage spécial pour la zone du plancher sur la partie du théâtre et que l'installateur de chauffage ait posé le réseau de sol du groupe combles.

Les travaux de ravalement de la façade sud sont poursuivis parallèlement à tous les travaux intérieurs. A la suite d'une décision du groupe de travail appuyé par l'Office cantonal de la conservation des bâtiments, l'assainissement de la façade nord est simplifié et en lieu et place du remplacement des parties en molasse par de nouvelles pièces, on exécutera un remodelage au mortier synthétique des éléments à refaire.

Les installations électriques et de chauffage débutent par la pose des éléments principaux de distribution des différents groupes ou niveaux prévus.

Avant les vacances d'été, la réfection de la toiture est terminée y compris le paratonnerre à l'exception de la pose du lanterneau sur la cage d'escalier.

Après une interruption de 5 semaines, due aux vacances, les travaux reprennent aussi bien sur les façades qu'à l'intérieur du bâtiment. Le maçon réalise le crépissage de la façade nord conformément aux prescriptions de l'Office de la conservation des bâtiments en tenant compte, d'une façon rigoureuse, du dosage, des couches et des conditions météorologiques. Début septembre on a réalisé le chauffage par sol des différents étages en coordination avec l'entreprise des chapes.

Les escaliers métalliques ont pu être posés dès que toutes les entreprises qui utilisait le seul monte-charge du chantier et qui était placé dans la cage eurent terminé leurs travaux ce qui fut possible à mi-septembre.

Après la réalisation de cet élément important, l'entreprise de plâtrerie a commencé l'application du crépi de fond conformément aux données de la direction des travaux qui tenait à converser et à exprimer l'irrégularité des murs anciens.

Le ravalement des éléments de la façade sud étant terminé jusqu'au niveau du rez-de-chaussée, l'entreprise de maçonnerie execute le crépissage selon la même méthode que la façade cour. Parallèlement le sculpteur est occupé aux travaux de réfection du portique nord.

A fin octobre le menusier pose les fenêtres spéciales du rez-de-chaussée ainsi que les nouvelles fenêtres à double-vitrage dans les étages et répare les fenêtres existantes. L'installation de chaffage qui est prête, est mise en service dès que les travaux de vitrerie sont terminés, l'assèchement du bâtiment est assuré et les travaux intérieurs peuvent se dérouler dans des conditions normales.

Conformément au choix ultérieur de la commission de construction, le menuisier pose les revêtements en bois des embrasures intérieures. La première volée est posée par le serrurier et terminée durant la première semaine de novembre. La distribution verticale étant complètement assurée, le poseur du parquet peut débuter avec ses travaux.

Les travaux de ravalement des façades sont achevés à fin novembre, l'entreprise spécialisée dans le traitement chimique de la molasse exécute les travaux qui lui ont été confiés par la commission lors d'une de ses séances.

Durant les deux derniers mois de l'année, toutes les entreprises chargées des aménagements intérieurs, travaillent parallèlement et en coordination à la finition des espaces intérieurs.

### 3.6.2 Burg 27 und 29

(Architekten Mollet und Bechtel)

In den zwei Sitzungen der gemeinderätlichen Baukommission vom 27. Januar und 10. Februar 1981 wurde das Projekt Burggasse 27 und 29 durchberaten. Dabei konnten ursprünglich drei Varianten für die Parkgarage vorgestellt werden, welche die Baukommission nicht zu überzeugen vermochten. Insbesondere waren die Kosten pro Parkplatz infolge grosser Leitungsverlegungen beträchtlich über den Durchschnittskosten eines normalen Einstellplatzes. Dabei waren natürlich weitere Faktoren, wie Unterfangungen und Mehrhöhe für Spezialfahrzeuge,

wie auch Befahrbarkeit der Decke durch schwere Lastwagen Kostenfaktoren. Es standen Varianten mit 20, 26 und 52 Parkplätzen (zweigeschossig) zur Debatte. In einem zweiten Anlauf konnte der Standort der Garage derart gefunden werden, dass sich dieselbe ausserhalb der Hauptleitungen des Rosiusplatzes befindet und auch keine Bäume gefährdet sind, was allerdings eine leicht reduzierte Parkplatzzahl von 18 Plätzen ergab, bei vertretbaren Kosten pro Platz. Gestützt auf diese verbesserte Version wurde das Projekt einstimmig beschlossen. Gestützt auf diese Sachlage und den Beschluss der Finanzkommission vom 24. Februar 1981 hiess der Gemeinderat das Projekt Burg 27 und 29 mit Einstellhalle für Polizeifahrzeuge am 27. Februar gut.

In der Sitzung vom 23. April 1981 stimmte ebenfalls der Stadtrat mit grosser Mehrheit bei einigen Enthaltungen zu. Dadurch konnte das Projekt dem Volk vom 11. bis 14. Juni 1981 zur Abstimmung vorgelegt werden. Mit 8679 Ja gegen 1408 Nein bewilligte der Souverän den notwendigen Kredit von Fr. 6'251'000.--. Die Projektierungsarbeiten waren bereits derart fortgeschritten, dass unverzüglich das Baugesuch eingereicht werden konnte.

### 3.6.3 Erweiterungsbau für die Stadtgärtnerei

(Architekt Andres und Criblez )

Am 29. August 1980 bewilligte der Gemeinderat einen Projektierungskredit für einen Erweiterungsbau der Stadtgärtnerei.

Ein privates Architekturbüro wurde beauftragt, in Zusammenarbeit mit dem Hochbauamt und der Stadtgärtnerei, ein Vorprojekt auszuarbeiten.

Das Projekt umfasst, gemäss den Raumbedürfnissen der Stadtgärtnerei, einen Einstellraum für Arbeitsmaschinen, Geräte, Fahrzeuge etc., einen Arbeitsraum für den Unterhalt von Sitzbänken und Spielgeräten und einen Depotraum für Bänke und Spielgeräte, sowie die nötigen Nebenräume Heizung, WC-Anlage, 1 - 2 Reserveräume etc..

Das Projekt befindet sich zur Zeit in Vernehmlassung bei der Stadtgärtnerei.

### 3.6.4 Schaltereinbau Steuerausstand

(Architekt Hochbauamt)

Aufgrund der Pläne und Kostenberechnung des Hochbauamtes wurde in diesem Jahr die Schalteranlage für den Steuerausstand neu eingerichtet.

Die Arbeitsplätze befinden sich jetzt nicht mehr wie bisher vom Guichet entfernt, sondern sind direkt mit den einzelnen Schaltern verbunden.

Dies stellt ein Novum in der Bieler Verwaltung dar und wird gemäss unserer Erfahrung bis heute vom Publikum, welches nicht mehr am Schalter "anstehen", sondern sitzend mit dem jeweiligen Beamten verkehren kann, sehr geschätzt.

Die neue Schalteranlage ist seit dem 14.9.1981 in Betrieb. Die Kosten bleiben im Rahmen des bewilligten Budgetkredites.

## 3.7. Diverses

### 3.7.1 Reitschulareal / öffentlicher Wettbewerb unter Architekten

Durch ein umstrittenes Baugesuch der Schweiz. Mobiliar-Versicherungsgesellschaft an der Dufourstrasse 28 ist der Problemkreis der Projekte der Erweiterung der Stadtbibliothek in der Post noch vergrössert worden.

In Anbetracht der Vielzahl und Komplexizität der anstehenden Probleme

- Erweiterung Stadtbibliothek
- Erweiterung Neumarktpost
- Bauvorhaben Schweiz. Mobiliar
- Tiefgarage
- Zivilschutzanlage und Kulturgüterschutz
- Schalt- und Trafostation EW
- Fussgängerbereich

  etc.

kam deshalb die Baudirektion zum Schluss, die verschiedenen Bauvorhaben zusammenzufassen und für dieses städtebaulich wichtige Gebiet zusammen mit der PTT und im Einvernehmen mit der Schweiz. Mobiliar-Versicherungsgesellschaft einen öffentlichen Architektur-Wettbewerb zu veranstalten.

Das Wettbewerbsprogramm ist vom Hochbauamt ausgearbeitet, zur Vernehmlassung allen am Wettbewerb interessierten und beteiligten Stellen zugestellt und von der Wettbewerbskommission des SIA vorgeprüft worden.

Anfangs 1982 wird die Jury definitiv zusammengestellt, das Wettbewerbsprogramm von allen entsprechenden Stellen geprüft und genehmigt, so dass unter Vorbehalt der Genehmigung durch den Gemeinderat von Biel der Wettbewerb im März / April 1982 ausgeschrieben werden kann.

Die Bearbeitungszeit dauert 5 - 6 Monate. Ein Wettbewerbsentscheid ist im Herbst 1982 und ein definitiver Entscheid nach einer möglichen Ueberarbeitung der prämierten Projekte anfangs 1983 zu erwarten.

### 3.7.2 Sammelschutzraum Alpenstrasse

(Architekt F. Maurer)

Am 20. November 1980 hat der Stadtrat dem Projekt für den Ausbau des Sammelschutzraumes Alpenstrasse zugestimmt und den erforderlichen Gesamtkredit von Fr. 1'197'037.-- bewilligt. Nach Abzug der Subventionen verbleiben der Stadt Biel netto Erstellungskosten von Fr. 490'785.--.

Mit dem beauftragten Architekten und den Spezialisten wurden die entsprechenden Verträge durch das Hochbauamt abgeschlossen.

Laut Bauprogramm des Architekten ist vorgesehen, mit den Arbeiten im Sommer 1982 zu beginnen, sofern die Verurkundung des Kauf- und Dienstbarkeitsvertrages zwischen der Firma Pärli, den Stockwerkeigentümern und der Einwohnergemeinde Biel bis Anfang Februar 1982 abgeschlossen ist.

### 3.7.3 Truppenunterkunft Orpund

(Architekt Hochbauamt)

Die Bauabrechnung für die Truppenunterkunft wurde fertiggestellt. Abgerechnet wurde im Rahmen des Kostenvoranschlages (keine Kreditüberschreitung).

Die Abnahme der Anlage erfolgte am 5. Dezember 1980 durch die Abteilung für Luftschutztruppen in Bern.

Von der gleichen Abteilung wurde am 26.8.1981 die Bauabrechnung genehmigt.

3.7.4 Kinderheim Büetigen

(Architekt Hochbauamt)

In den Monaten April - Juli erfolgten folgende Arbeiten:

- Ausschreibung sämtlicher Arbeiten
- Offerteröffnung
- Vergebung aller Arbeiten

Am 4. August konnte mit den Bauarbeiten begonnen werden. Auf Jahresende waren folgende Arbeiten ausgeführt:

- Bauernhaus und Stöckli, beide Dächer saniert
- Einbau Heizung, Holzlager und Waschküche, Trockenraum
- Kanalisation
- Bad- und WC-Raumeinbau im Bauernhaus
- Heizungsanlage im Bauernhaus

Bei diesem Umbau zeigte es sich, dass verschiedene verdeckte Konstruktionsteile nach deren Freilegung einen schlechteren Zustand aufweisen als angenommen. Die entstehenden Mehrkosten können über die Position Unvorhergesehenes abgedeckt werden.

3.7.5 Trafostation Riedweg

(Architekt Hochbauamt)

Die Baubewilligung wurde am 13. Januar 1981 erteilt. Sobald der Landkauf durch den Gemeinderat getätigt ist, kann im Frühjahr 1982 mit den Bauarbeiten begonnen werden.

Die Pläne und die Submissionsunterlagen wurden bereits vorbereitet.

Die Ausschreibung der Bauarbeiten erfolgt Anfang 1982.

3.7.6 Villa Fantaisie

(Architekt O. Leuenberger)

Im April 1981 stimmte der Gemeinderat einer Nutzungsänderung der Villa Fantaisie zu. Die städtische Jugendberatung zog in die Liegenschaft Seevorstadt 61 (Männerheim Anker), so dass die Räumlichkeiten durch das AJZ bezogen werden konnten. Diese Nutzungsänderung bedingte eine Ueberarbeitung des Baukonzeptes.

In Gesprächen mit den neuen Benützern, Vertretern des AJZ, entstand die neue Definition der Bauabsicht. Das überarbeitete Projekt mit Baukosten von Fr. 295'000.-- wurde vom Gemeinde- und Stadtrat im August genehmigt. Das Baugesuch konnte anschliessend im selben Monat abgegeben werden.

Am 9. Oktober 1981 stimmte der Gemeinderart der Kreditfreigabe und dem Baubeginn auf den 12. Oktober 1981 zu. Die nicht baubewilligungspflichtigen Arbeiten (Unterhalt) wie:

- Dachrenovation
- Heizungsrenovation
- Elektrische Installationen
- Renovation WC-Anlagen (bestehend)

wurden sofort in Angriff genommen.

Sobald die Baubewilligung erteilt ist (Einsprachen), kann mit den übrigen Bauarbeiten weitergefahren werden.

3.7.7 Expobus

Nach einer erfolgreichen Ausstellung über Wohnstrassen im alten Trolleybus Nr. 25 schlug das Stadtplaungsamt vor, diesen alten Trolleybus zu restaurieren und ihn zu einem Expobus der Stadt Biel auszubauen, welcher allen Direktionen der Stadtverwaltung zur Verfügung stehen würde.

Anlässlich der Sitzung vom 23. Januar 1981 gab der Gemeinderat auf Antrag der Baudirektion grünes Licht für eine Studie zum Ausbau des Trolleybusses und beauftragte die Baudirektion mit der Ausführung des Beschlusses. Das Hochbauamt arbeitete in der Folge ein Projekt aus, das anfangs 1982 ausgeführt wird, so dass der Expobus ab Frühling 1982 für Ausstellungen zur Verfügung steht.

## 4. Unterhalt

### 4.1 Zusammenfassung des Gebäudeunterhaltes nach Liegenschaften

Nachfolgende Liegenschaften waren zu betreuen:

16 Primarschulen
6 Sekundarschulen
7 Berufsschulen
12 Verschiedene Gebäude, wie Stadttheater, Stadtbibliothek, Museum, Musikschule etc.
2 Sprachheilkindergärten
27 Kindergärten
11 Horte
12 Spiel- und Sportplätze
125 Liegenschaften des Finanzvermögens
25 Liegenschaften des Verwaltungsvermögens
2 Kinderkrippen
4 Altersheime
1 Säuglingsheim
4 Kinderheime (Ferienheime) Grindelwald, Gstaad, Büetigen

### 4.2 Schwerpunkte

Beim Gebäudeunterhalt beschäftigte sich das Hochbauamt neben den unterhaltenden baulichen Massnahmen, welche zwar infolge sehr beschränkter finanzieller Mittel eingeschränkt sind, mit der Sanierung verschiedener Flachdächer.

Es handelt sich ausschliesslich um undichte Flachdächer und Fassadenanschlüsse. Dies hat zur Folge, dass durch das Eindringen der Wassermengen in das Gebäude mit grösser werdenden Folgeschäden zu rechnen ist.

Aufgrund dieser Tatsache drängt sich eine Inangriffnahme der Sanierungsarbeiten auf.

Die bereits mit den Unternehmern vorgenommenen Untersuchungen zur Feststellung der Schadenursache sind bisher ergebnislos verlaufen, eine bei Flachdächern leider allzu bekannte Tatsache. Sehr oft sind zwischen der Leckstelle der obersten Dachhaut und der eigentlichen Wasserdurchbruchstelle im darunter gelegenen Stockwerk grosse Distanzen festzustellen. In letzter Zeit werden die Rinnstellen nur behelfsmässig repariert, da nur mit Gesamtsanierungen dauerhafte Besserung zu erwarten ist.

Um bei den vorzunehmenden Sanierungen eventuellen Fehldispositionen im Konstruktionsaufbau vorzubeugen, wird noch ein kompetenter Bauphysiker beigezogen.

Beim Bau von Flachdächern vor 15 - 20 Jahren wurden die bauphysikalischen Kenntnisse, obwohl vorhanden, zuwenig berücksichtigt. Die Schadenhäufigkeit bei Flachdächern ist entsprechend signifikant.

Leider können die privaten Architekten und Unternehmer nicht mehr zur Rechenschaft gezogen werden, da die Schäden erst nach Ablauf der Frist für verdeckte Mängel auftraten.

Ein Begehren für die nötigen Projektierungskredite ist im Frühjahr 1982 zu erwarten.

4.3 Tätigkeitsgebiet

In folgenden Gebäuden wurden Unterhaltsarbeiten in Auftrag gegeben und überwacht:

Verwaltungsgebäude / Kontrollgebäude

- WC-Renovation im 2. Stock
- Diverse Malerarbeiten im 1. und 2. Stock

Verwaltungsgebäude IV, Alex.-Schönistrasse 18

- 2. Etappe Einbau von schallhemmenden Fenstern, inkl. Malerarbeiten

Liegenschaft Wasenstrasse 42, Gemeindehäuser

- Küche und Badeinbau

Liegenschaft Eisengasse 9

- Neuinstallation der Städtischen Vervielfältigungszentrale

Schulhäuser

Im Auftrag der Schuldirektion wurden verschiedene kleinere Unterhalts- und Renovationsarbeiten, sowie Reparaturen ausgeführt. Es handelt sich dabei um ca. 1'000 Fälle pro Jahr.

Grössere, im Budget enthaltende Unterhalts- und Renovationsarbeiten wurden in folgenden Schulhäusern ausgeführt:

Bözingen

- Einbau von Lavabos in den Klassenzimmern

Battenberg

- Neuanstrich Fassade Pavillon

Linde

- Neuanstrich Fassade Süd Oberschule

Sonnenfeld

- Einrichtung eines neuen Lehrerzimmers für die französischsprechende Lehrerschaft

Kaufmännische Berufsschule Neuengasse

- Sanierung der WC-Anlagen, inkl. Einrichtung von Invaliden-WC je 1 Stück pro Etage

Stadttheater

- Neuanstrich des Treppenhauses Bühneneingang

Madretschstrasse 67

- Sanierung WC-Anlagen Knaben

Musikschule Biel, Ring 12

- Neuer Parkettboden im Zimmer

Knack Seevorstadt 61 Jugendberatung

- Diverse Unterhaltsarbeiten infolge Auszug aus der Villa Fantaisie

Logengasse Turnhalle

- Verlegen eines neuen Turnhallenbodens

Mühlefeld Nord, La Niccaweg

- Verlegen eines neuen Turnhallenbodens

Kindergärten und Horte

Rittermatte

- Neue Bodenheizung und Malerarbeiten

Wildermeth

- Ersetzen des Heizkessels

Heideweg

- Renovation Kellerräume

Neuengasse 7

- Einrichtung eines Hortes

Altersheime, Kinderkrippen und Heime (Sozialbauten)

Altersheim Oberes Ried

- Allgemeine Reparaturarbeiten

Altersheim Unteres Ried

- Montage von neuen Wandschränken in der Küche, ersetzen des veralteten Kippkessels, montieren eines neuen Dampfdruckkochers, Duscheneinbau für die Angestellten.

Kinderkrippe Zukunftstrasse

- Mauerabbruch zwischen zwei Zimmern, Sanierung der sanitären Leitungen.

Kinderkrippe Safnernweg

- Erstellen von Studien und Vorprojekten für die Dachsanierung, Kostenvoranschlag mit verschiedenen Ausführungsvarianten. Türöffnung vergrössern in dem Putz- und Lagerraum im 1. OG.

In den folgenden Gebäuden wurden im Berichtsjahr Arbeiten an Heizungen ausgeführt in Zusammenarbeit mit dem Gaswerk:

Linde Schulhaus

- Erstellen einer neuen Heizzentrale, Umstellung auf Gasbetrieb

Mühlefeld Süd Schulhaus

- Sanierung der Heizungs-Lüftung (Gas)

Plänke, Neuengasse Schulhaus

- Neue Heizzentrale einrichten mit Gas/Oelbetrieb

## 4.4 Werkhof

Folgende Arbeiten wurden im Berichtsjahr durch die Mitarbeiter des Werkhofes ausgeführt:

Städtische Liegenschaften, inkl. Verwaltungen

- Allgemein kleiner Unterhalt + Reparaturen

Kontrollgebäude

- Bürorenovationen und Einrichtungen

Burg 21

- Büroumzüge, Einrichtungen und Reparaturen

Kongresshaus

- Büro umändern, Wände versetzen und ergänzen, für Polizeifunk neuer Raum erstellen

Zentralschiessanlage Bözingen

- Instandstellung des Kugelfanges

Oeffentliche WC-Anlagen

- Unterhalt, Reparaturen (Sachbeschädigung)

Ferienheim Grindelwald

- Unterhalt, Renovation von Leiterzimmern, Fensterfront Isolierarbeiten

Restaurant Zollhaus

- Unterhalt und Renovation (Neueröffnung)

Eisengasse 9

- Vervielfältigungszentrale einrichten, Trennwände und Gestelle einbauen

Jugendherberge

- Abwartwohnung und Leiterzimmer-Renovation

Pachtgut Rohrbach, Magglingen

- Fassade Ostseite teilweise Holzkonstruktion ersetzen

Schulhäuser, Kindergärten und Horte

- Allgemein kleiner Unterhalt und Reparaturen, Dächer und Dachrinnen, periodische Reinigung und Rostschutzanstriche

Schulmobiliar

- Tische, Pulte, Stühle und Geräte je nach Zustand flicken und auffrischen

Museum Schwab

- Ausstellungsschränke in Holz und Glas anfertigen

Städtische Musikschule

- Unterhalt, Schränke und Gestelle anfertigen

Friedweg Schulhaus

- Aula, neue Theaterpodeste anfertigen. Nähzimmer Spezialtische anfertigen

Kindergarten Sägefeld

- Spielhüttli ab Areal Bieler-Messe abmontieren, transportieren und wieder aufbauen, inkl. Umgebung gestalten

Hort Brüggstrasse 29

- Renovationen und Einrichtungen im Keller

Sport- und Turnplätze

- Unterhalt an den Gebäuden, Reparaturen und Neuanlage von Geräten (Fussballtore)

Vita-Parcours Vogelsang

- Postenstationen, Geräte bauen, Garderobe, Schutzdach erstellen

Kulturelles

- Verschiedene Skulpturen versetzen.
  Stiftung Neuhaus, Archivraum Gestelle anfertigen
  Philippe Robert Ausstellung
  Materialtransporte und Mithilfe bei Auf- und Abbau

Fürsorgeamt

- Pflegeheime und Krippen, kleiner Unterhalt

Krippe Safnernweg

- Spielhüttli anfertigen, versetzen und Umgebung anpassen

Kindererholungsheim Gstaad

- Unterhaltsarbeiten ausführen
  Kleinkinderzimmer und Tummelraum erstellen
  Zimmer Wände vertäfern und isolieren

Zivilschutz

- Verschiedene Schreinereiarbeiten ausführen, Gestelle, Korpus Essraum und Schrankeinbau liefern und setzen

Festanlässe

Fahnendekoration erstellen für:

- Polizeischützenfest
- Jungschützen Gruppenmeisterschaft
- 1. Mai Feier
- Gewerbeverein Mett
- Quartierleist Mett

Bühnen und Zeltbauten aufbauen für:

- Ringfeste, Bühne
- Club d'aviation, Tribüne
- Bahnhofstrasse Leist, Tombolazelt
- Jungschützen Gruppenmeisterschaft, Zelt

Jährlich wiederkehrende Anlässe

- Braderie, Bühnen und Fahnendekoration
- Altstadt-Chilbi, Bühnen
- Stadtkirche Chorbühne
- Fastnacht, Werbeaffichen
- 1. Augustfeier, Bänke
- Concours Hippique Biel, Materialabgabe Bühne, Bänke, Fahnen, Kassenhäuschen
- Schulschlussfeiern Ausstellungen, Materialabgabe und Transporte

Ausstellungen

- UNICEF Didakta in Basel
  Ausstellungswände anfertigen und aufbauen, Theaterbühne und Stoffdecke erstellen und montieren

## 5. Baugenehmigungsverfahren und Bauinspektorat

| | 1981 | 1980 |
|---|---|---|
| **5.1 Voranfragen** | | |
| eingereicht | 16 | 13 |
| beantwortet | 15 | 15 |
| hängige | 7 | 6 |
| **5.2 Baugesuche** | | |
| eingereicht | 213 | 198 |
| zurückgezogen (vor Entscheid) | 14 | 20 |
| erledigt durch Entscheid | | |
| - Baubewilligung erteilt durch | | |
| Baudirektion | 97 | 119 |
| Gemeinderat | 50 | 11 |
| Regierungsstatthalter | 50 | 86 |
| | 197 | 216 |
| - Bauabschlag | 2 | 4 |
| **5.3 Reklamegesuche** | | |
| eingereicht | 163 | 86 |
| bewilligt | 161 | 79 |
| abgelehnt | 6 | 7 |
| **5.4 Baukontrolle** | | |
| Schnurgerüstkontrollen | | |
| kontrolliert | 43 | 38 |
| beanstandet | 13 | 11 |
| Gerüstkontrollen | | |
| kontrolliert | 117 | 112 |
| beanstandet | 23 | 15 |

**5.5 Bautätigkeit (Hochbau)**

| | 1) Berichtsjahr 1981 | 1) Vorjahr 1980 | 2) laufendes Jahr 1982 |
|---|---|---|---|
| Private Bauvorhaben | 44 Mio. | 42 Mio. | 51 Mio. |
| öffentl. Bauvorhaben | 7 Mio. | 12 Mio. | 9 Mio. |
| Total | 51 Mio. | 54 Mio. | 60 Mio. |

1) gemäss Erhebung des Bundesamtes für Konjunkturfragen

2) soweit dem Bauinspektorat bereits bekannt

**5.6 Baulicher Zivilschutz**

| | 1981 | 1980 |
|---|---|---|
| Personenschutzräume: | | |
| - Pflichtschutzräume | | |
| eingereichte Gesuche | 25 | 27 |
| Subventionen | 202'221.-- | 293'650.-- |
| Anteil Gemeinde | 151'650.-- | 146'825.-- |
| Anzahl Schutzplätze | 1'076 | 910 |
| abgerechnete Gesuche | 19 | 11 |
| Subventionen | 345'066.-- | 113'738.-- |
| Anteil Gemeinde | 150'944.-- | 49'379.-- |
| Anzahl Schutzplätze | 1'154 | 496 |
| befreite Gesuchsteller | 18 | 19 |
| Ersatzbeiträge | 157'295.-- | 90'480.-- |
| Kontostand 31.12. | 193'193.-- | 135'680.-- |
| - Oeffentliche Schutzräume | | |
| Sanitätsdienstliche Anlagen | -- | -- |
| Bereitstellungsanlagen | -- | -- |
| Kommandoposten | -- | -- |

**5.7 Feuerpolizei**

- Vorsorglicher Brandschutz:

  Im laufenden Jahr wurden zu 119 (Vorjahr 170) Bauvorhaben (26 davon durch die Kantonale Gebäudeversicherung) die erforderlichen Brandschutzbedingungen festgelegt.

- Feuerschaukontrollen:

  Im Berichtsjahr mussten 82 (Vorjahr 85) feuerpolizeiliche Mängelrapporte ausgestellt werden. 11 (Vorjahr 25) Verantwortliche mussten gemahnt werden.

- Brandfälle:

  Bei 49 (Vorjahr 46) Brandfällen wurden 50 (Vorjahr 48) Gebäude beschädigt. Bei 8 (Vorjahr 5) Schadenfällen musste Brandstiftung angenommen werden, da die Brandursache nicht festgestellt werden konnte.

  Schäden über Fr. 20'000.-- entstanden an 5 (Vorjahr 7) Objekten, nämlich:

  Aebistrasse 71
  Brühlstrasse 24
  Wasenstrasse 1
  Rosius 24
  Kutterweg 9

## 5.8 Abgaskontrolle der Feuerungsanlagen

In der Stadt Biel werden rund 3'600 Feuerungsanlagen mit Heizoel "extra leicht" betrieben. Laut den gesetzlichen Bestimmungen müssen diese Feuerungen mindestens alle drei Jahre einmal abgastechnisch geprüft werden. Stinkende oder/und russende Heizungsabgase werden beanstandet. Solche lufthygienisch schlechten Oelfeuerungen müssen fristgerecht instand gestellt werden.

Damit wird ein wesentlicher Beitrag zur Reinhaltung der Stadtluft geleistet und es können Heizkosteneinsparungen erreicht werden, die den Hauseigentümern und Mietern zugute kommen.

Während der Heizperiode 1980/81 hat die Stadt Biel erstmals in vollem Umfange mit der periodischen Kontrolle der Feuerungsanlagen begonnen. Das Bauinspektorat hat mit 6 Oelfeuerungskontrolleuren insgesamt 1'305 Anlagen auf ihre Funktionstüchtigkeit hin untersucht, was gesamthaft 1'535 Messungen erforderte. Von den kontrollierten Anlagen entsprachen 23% lufthygienisch nicht den gesetzlichen Anforderungen und mussten beanstandet werden. Davon waren 46% sogenannte "Stinker" und wiesen oelhaltige Rauchgase auf.

# 6. Bauausschüsse

## 6.1 Bauausschuss Gewerbeschule

Vorsitz F. Leuenberger

An der 48. Sitzung des Bauausschusses wurden die baulichen Anpassungsarbeiten in den verschiedenen Schulbauten behandelt. Die anfänglich zur Diskussion gestandenen und beantragten Arbeiten wurden um ca. Fr. 300'000.-- reduziert. Das Geschäft wird für eine Beschlussfassung im Gemeinderat vorbereitet.

Anlässlich der 49. Sitzung wurde die Organisation der Nachtragsarbeiten besprochen. Die Baumeister- und Installationsarbeiten mussten sofort vergeben werden, damit die gestellten Termine eingehalten werden konnten.

## 6.2 Sanierung, Renovation und Umbau Stadttheater

Vorsitz E. Benz

Der Bauausschuss wurde in diesem Geschäftsjahr am 16. März zu seiner letzten Sitzung eingeladen.

Einerseits konnte er mit grosser Genugtuung von der Zusage des Regierungsrates des Kantons Bern zur Kenntnis nehmen, dass von den SEVA- und Zahlenlotto-Reingewinnen zugunsten der Sanierung des Stadttheaters ein Betrag von Fr. 120'000.-- ausgerichtet werde.

Andererseits ging es darum, anhand der vorhandenen Musterstühlen und Tischen abschliessend den definitiven Auftrag für die Lieferung der Foyer-Möblierung zu vergeben.

Im weitern waren noch verschiedene kleinere Aufträge zu vergeben, die sich aufgrund der inzwischen gewonnenen Betriebserfahrungen als notwendig erwiesen haben.

## 6.3 Bauausschuss Gymnasium-Neubau

Vorsitz K. Müller

- Behandelte Geschäfte

Orientierung über Fertigstellung Mehrzwecksaal, sowie Ergänzungs- und Nachtragsarbeiten, im Speziellen zu:

a) Arbeiten im Zusammenhang mit genehmigten Nachkrediten wie:

Schule

Ergänzungen Ausstattung EG d + fr. Gymnasium (Lehrerzimmer, Administration)

Sport

- Abschluss Kraftraum
- Ausstattung und Schallschutzmassnahmen Gymnastikraum
- Handballschutznetze
- Vereinsschränke, sowie Schränke für Material zu Aussenanlagen
- Umgestaltung Lehrergarderoben
- Blendschutz Süd-Fassade

b) seinerzeit bewusst zurückgestellte Arbeiten wie:

- Mobile Ausstellwände
- Reduitschränke für Hausdienst / Mensa / Automaten
- Einrichtung Aussengeräteräume
- Hofplatz Sport, inkl. Ballfangnetz
- Sitzgelegenheiten Umgebung
- Informationskonzept
- Umgebungsbeleuchtung
- Aktivität im Freien

c) Velo- und Mofaparkplatz-Ueberdachung

d) Fertigstellung Umgebungsarbeiten

e) Akustik Aula

f) Garantiearbeiten Unternehmer gemäss Mängelliste Architekt

g) Streitigkeiten (Grundwasserisolation, Teppichflecken etc.)

Arbeitsvergebungen

- Detailvergebung zu vorerwähnten Nachkreditarbeiten
- Baumeisterarbeiten, Montagebau in Stahl, Spengler- und Malerarbeiten zur Ueberdachung Veloparking
- Schreiner- und Schlosserarbeiten

## 6.4 Bauausschuss Verkehrsbetriebe 1. Etappe

Vorsitz F. Leuenberger
ab Mitte 1981 E.M. Buser

Der Bauausschuss trat im Berichtsjahr einmal zusammen und befasste sich mit folgenden Geschäften:

1. Arbeitsvergebungen:

   - Metallbauarbeiten
   - Fenster und Türen
   - Garderobenschränke

2. Stand der Arbeiten:
   Neuer Terminplan:

   - Durch den Arbeitsunterbruch - speziell bei den Baumeisterarbeiten - ist gegenüber dem früheren Terminplan mit einer Verzögerung von ca. 3 Monaten zu rechnen.

3. Orientierung über die Projektorganisation der 2. Etappe

   - Es wurde eine Arbeitsgruppe eingestzt für die Vorbereitung der Entscheidungsgrundlagen, Programmierung, Projektierung und Kostenermittlung z.H. der Direktionen, des Gemeinderates, des Stadtrates und des Volkes.

6.5 Arbeitsgruppe Verkehrsbetriebe 2. Etappe

Vorsitz E.M. Buser

Im Berichtsjahr fanden drei Sitzungen der Arbeitsgruppe statt. Das Raumprogramm wurde erarbeitet und vom Gemeinderat genehmigt. Das Vorprojekt, welches vom Hochbauamt ausgearbeitet wurde, konnte den Personalvertretern vorgestellt werden.

Die Pläne wurden entsprechend der Kritik ergänzt und vom Gesamtpersonal begutachtet.

6.6 Bauausschuss Burg 21

Vorsitz A. Wyss

Der Bauausschuss hat sich im Berichtsjahr zu 5 Sitzungen versammelt. Daneben wurden eine grössere Anzahl von Baustellensitzungen zur Bereinigung von Detailfragen durchgeführt.

Folgende Arbeiten wurden in eigener Kompetenz vergeben oder zu Handen der Baukommission und des Gemeinderates vorbereitet: Lüftung, spezielle Steinhauerarbeiten, Wandbeläge aus gebrannten Materialien, Blitzschutz, spezielle lichtdurchlässige Bauteile, Unterlagsböden, Bodenbeläge in Holz, Bodenbeläge in Linoleum, Bodenbeläge in Naturstein, Metallbauarbeiten, Montagebautreppe in Stahl, Wand- und Deckenputze, Fenster, Aussentüren, Tore in Holz, Wandverkleidung in Holz, innere Malerarbeiten, äussere Malerarbeiten, Natursteinverfestigung, Wege und Treppen der engeren Umgebungsgestaltung.

Im Auftrag der Baukommission wurde nochmals der Fragenkomplex Bodenheizung der Radiatorenheizung zusammen mit dem Fachingenieur besprochen. Gegenstand ausführlicher Diskussionen war zudem die natürliche und teilweise mechanische Lüftung des Polizeipostens im Erdgeschoss.

Fragen aus der Sicht der Denkmalpflege wurden besondere Beachtung geschenkt. Dabei wurde eine Lösung zur Erhaltung der in der Brandmauer zur Burg 27 vorgefundenen gotischen Fensterein-fassungen beschlossen.

Der Materialwahl der Böden, Decken und Wänden wurde grösste Bedeutung zugemessen, wobei auch die Abwartkommission zugezogen wurde.

Es wurde zu Handen der Baukommission beschlossen, die Abwartwohnung im 3. Geschoss in einer Uebergangszeit provisorisch als Büroräumlichkeit zu nutzen. Diese vorübergehend, der Polizei zusätzlich verfügbaren 100 m2, erlauben das Vermeiden eines Barackenprovisoriums.

Die Schreinerarbeiten waren im Besonderen Gegenstand ausführlicher Diskussionen, besonders die aus der Sicht der Denkmalpflege gewünschten Wandverkleidungen.

Für die farbliche Gestaltung der Fassade wurden unter Beizug der kantonalen Denkmalpflege mehrere Sitzungen abgehalten, in welchen man sich auf das im Zusammenhang mit dem Theaterneubau von der Dienststelle Altstadt ausgearbeitete Farbkonzept abstützen konnte.

Zu einer Sitzung wurden ebenfalls die Organe des Theaterneubaus eingeladen, um die Koordination sich überschneidender Ausführungsprobleme, wie Musikereingang im öffentlichen Durchgang,sicherzustellen.

Eine vom Architekten ausgearbeitete generelle Zusammenstellung der Kosten zeigt, dass der Kostenvoranschlag eingehalten wird.

6.7 Bauausschuss Kinderheim Büetigen

Vorsitz E.M. Buser

Am 15. September 1981 fand die erste Bauausschuss-Sitzung statt. Folgende Traktanden wurden behandelt:

1. Pflichtenheft der Kommission
2. Weiteres Vorgehen, Termine, etc.
3. Orientierung über den Stand der Arbeiten
4. Anschaffung einer Waschmaschine und Ersatz einer bestehenden Maschine
5. Arbeitsvergebungen
6. Diverses

Das vorgelegte Pflichtenheft wurde gutgeheissen.

Weitere Bauausschuss-Sitzungen sind nach Bedarf vorgesehen.

Der Ankauf der Waschmaschine wurde beschlossen.

7. Tabellarische Zusammenstellung der Bauvorhaben mit Angaben zum "Stand der Planung"

(Siehe nachstehende Tabelle)

| Objekt | Geschäft | Stand der Arbeit |
|---|---|---|
| Alpenstrasse Sammelschutzraum | Einbau in bestehende Felskaverne | in Planung, Ausführung 1982 |
| Alpenstrasse Wirtschaftsgymnasium | Um- und Ausbau | in Planung |
| ALST Orpund | Truppenunterkunft | Bauabrechnung erstellt |
| Alte Krone | Vorprojekt | Projekt erstellt |
| Altstadt | Fotogrammetrische Aufnahmen | in Arbeit |
| Altstadt | Hofauskernung | in Planung |
| Bahnhofplatz | Aufstellen von prov. Haltestellen | Kredit genehmigt, Ausführung 1982 |
| Bahnhofplatz Wettbewerb | Wettbewerbsprogramm | in Vorbereitung |
| Battenberg Schulhaus | Fassadenanstrich | ausgeführt |
| Battenberg Zivilschutzraum | Innenausbau und Trinkwasserversorgung | zurückgestellt (neue Normen) |
| Bözingen Schulhaus | Lavabo-Einbau | ausgeführt |
| Bözingenfeld | Garderoben- und Duschenanlage | in Ausführung |
| Brunngasse 4 | Renovation und Sanierung | in Ausführung |
| Brunngasse 11 | Renovation und Sanierung | in Planung |
| Büetigen Kinderheim | Umbau und Sanierung | in Ausführung |
| Burg 21 | Renovation / Sanierung und Umbau | in Ausführung |
| Burg 27 - 29 | Umbau / Renovation | in Ausführung |
| Burgplatz | Studie für Gestaltung | in Planung |
| Champagne | Garderoben- und Duschen | erstellt |
| Champagne | Flachdachsanierung Schulhaus | in Planung |
| Einwohner- und Fremden-kontrolle | Einbau Schalteranlage | erstellt |
| Elfenau | Malerei und Werkstatt für Theaterbetrieb | erstellt |
| Expo-Bus | | in Ausführung |
| Friedweg Schulhaus | Wassereinbruch im Untergeschoss | in Planung |
| Gebäudeunterhalt | Gesamtkonzept langfristig | in Planung |
| Gewerbeschule | Nachtragsarbeiten | in Ausführung |
| Gewerbeschule Turnhallen | Projekt | in Vorbereitung |
| Gewerbeschule | Neubau | Bauabrechnung in Arbeit |
| Guisanplatz VB Wartehalle | Sanierung | ausgeführt |
| Gymnasium Neubau | | Bauabrechnung in Arbeit |
| Kongresshaus | Dachsanierung | in Ausführung |
| Kreuzplatz Bushaltestelle | WC-Anlage und Telefon-kabine | in Planung |
| Krippe Safnernweg | Dachsanierung | in Planung |
| Löhrenweg Bushaltestelle | WC-Anlage und Telefon-kabine | Projekt erstellt, in Vernehm-lassung |
| Mettmoos | Material- und WC - Anlagen | ausgeführt |
| Museum Schwab | Renovation und Er-weiterung | in Planung |
| Neumarkt Schulhaus | Renovation Schulküchen | zurückgestellt |

| Objekt | Geschäft | Stand der Arbeit |
|---|---|---|
| Obergasse 7 | Sanierung | in Ausführung |
| Obergasse 16 | Sanierung | in Planung |
| Obergässli 11 | Ersatz der Fenster | ausgeführt |
| Parkcafé | Erweiterung | in Planung |
| Plänkestrasse / Neuengasse kaufmännische Berufsschule | Turnhallen oder Schulhauserweiterung | in Vorbereitung |
| Plänkestrasse / Neuengasse kaufmännische Berufsschule | Sanierung WC - Anlagen und Invaliden-WC | ausgeführt |
| Reitschulareal | Wettbewerb | Programm erstellt |
| Restaurant Zollhaus | Gesamtsanierung | Planung sistiert |
| Restaurant Zollhaus | Renovation | abgeschlossen |
| Ried | Trafostation | bereit zur Ausführung |
| Rittermatte Sekundarschule | Umbau und Sanierung | Planung abgeschlossen |
| Sahligut Schulhaus | Flachdachsanierung | in Planung |
| Stadtgärtnerei | Erweiterungsbau | in Planung |
| Stadtgraben | Parking | Projekt erstellt, zur Bildung einer Trägerschaft bei Finanzdirektion und Liegenschaftsverwaltung |
| Stadttheater | Umbau und Sanierung | Bauabrechnung in Arbeit |
| Steuerausstand | Schaltereinbau | abgeschlossen |
| St. Gervais | Projekt für Platzgestaltung | Projekt erstellt |
| Strandboden | Kiosk Sanierung | Kostenberechnung, z. H. Schuldirektion |
| Umstellung der Heizungen von Oel aus Gas | Schulhaus Linde<br>Schulhaus Mühlefeld Süd<br>Schulhaus Plänke | abgeschlossen |
| Verkehrsbetriebe | Erweiterung 1. Etappe | abgeschlossen, Bauabrechnung in Arbeit |
| Verkehrsbetriebe | Erweiterung 2. Etappe | in Planung |
| Verkehrsbetriebe<br>- neue Wartekabinen<br>Bermenstrasse<br>Dufourstrasse<br>Mettstrasse<br>Seevorstadt | Neuerstellung | ausgeführt |
| Aegertenstrasse<br>Bözingenstrasse<br>Mettlenweg<br>Robert-Walserstrasse | Neuerstellung | in Planung, Ausführung 1982 |
| - Wartehallen aus den 30er Jahren<br>Brüggstrasse<br>Brühlplatz<br>Krähenbergstrasse<br>Zentralstrasse | Sanierung | Planung abgeschlossen |
| Villa Fantaisie | Renovation | in Ausführung |
| Walkermatte Schulhaus | Flachdachsanierung | in Planung |

STADTGAERTNEREI / SERVICE DES PARCS ET PROMENADES

1. Unterhalt und Pflege der städtischen Grünanlagen

Die gärtnerischen Unterhalts- und Pflegearbeiten inkl. der Reinigungsdienst der Stadtgärtnerei umfassen alle städtischen Park- und Grünanlagen, Promenaden, Kinderspielplätze, Spielwiesen und Sportanlagen mit Rasenspielfelder, die Umgebungen der Schulanlagen und Kindergärten, die Gärten der städtischen Heime und Kinderkrippen, Alterssiedlungen etc. Diese Aufgabe umfasst zudem die Pflege aller Bäume und Baumalleen, ebenfalls die Blumendekorationen in den Anlagen, auf Plätzen, an städtischen Brunnen und Gebäuden.

Das Arbeitsgebiet der Stadtgärtnerei ist im Berichtsjahr mit folgenden Anlagen erweitert worden:

| | |
|---|---|
| Brüggstrasse, Kinderhort | 400 m2 |
| Mettmoos, Sportanlage | 16'570 m2 |
| Zürichstrasse, Grünstreifen | 794 m2 |
| T o t a l | 17'764 m2 |

Die Gesamtfläche im Unterhalt der Stadtgärtnerei beträgt gemäss Statistik der Stadtgärtnerei am 31.12.1981 rund 1'177'200 m2.

Interessant ist die Aufteilung der Grünflächen in die verschiedenen Gruppen, wobei vor allem der Vergleich der Prozentzahlen gemäss nachstehender Tabelle aufschlussreich ist.

| Grünflächenbezeichnung | Bestand in m2 per 31.12.81 | Anteil in % |
|---|---|---|
| Parkgrün (öffentl. Anlagen, Stadtpark, Seeanlagen, Spielplätze etc.) | 189'444 | 16,092 |
| Schul-, Turn- und Sportgrün, Kindergärten etc. | 601'487 | 51,094 |
| Verkehrsgrün | 83'679 | 7,108 |
| Landschaftsgrün | 17'760 | 1,509 |
| Grün bei öffentl. Bauten | 38'767 | 3,293 |
| Siedlungsgrün | 15'277 | 1,298 |
| Familiengärten | 185'977 | 15,798 |
| Reservegrün | 44'829 | 3,808 |
| T o t a l | 1'177'220 | 100,00 |

Bei der vorstehenden Grünflächenstatistik möchten wir speziell hinweisen auf den Vergleich von rund 51% Schul-, Turn- und Sportgrün und dem sogenannten Parkgrün, das nur rund 16% der gesamten Grünflächen, welche die Stadtgärtnerei betreut, ausmacht.

Es darf allerdings festgehalten werden, dass ein Teil des Schul- Turn- und Sportgrüns, je nach Situation und Eignung, wenigstens teilweise Funktionen im Sinne öffentlicher Grünanlagen erfüllt. Trotzdem ist die Forderung für die Vermehrung des Parkgrüns (der eigentlichen Anlagen), weiterhin aktuell.

2. Prüfen von Baugesuchen und Voranfragen etc. inbezug auf Umgebungs- und Grüngestaltung, Spielplätze etc.

Auch 1981 hat die Stadtgärtnerei zuhanden des Hochbauamtes, Abteilung Bauinspektorat, und z.T. zuhanden des Stadtplanungsamtes, verschiedene Berichte, Interventionen und Vorschläge abgegeben, damit bei verschiedenen Baugesuchen eine wirkungsvollere Begrünung, speziell vermehrte Baumpflanzungen, verlangt wurden. In anderen Fällen musste auf fehlende Spielplätze hingewiesen werden oder es waren Interventionen zum Schutze bestehender Bäume notwendig.

3. Blumendekorationen

Die Stadtgärtnerei hat im Berichtsjahr ca. 100 Bühnen- und Saaldekorationen bei festlichen Anlässen, nationalen und internationalen Kongressen, in verschiedenen Lokalitäten der Stadt, speziell im Kongresshaus, ausgeführt.

Die Stadtgärtnerei erstellt diese Dekorationen vor allem für Anlässe, bei denen Gäste von auswärts nach Biel kommen. Viele mündliche und schriftliche Dankesadressen beweisen, dass die Werbewirkung dieser aufwendigen Dekorationen für unsere Stadt sicher wirksam ist.

4. Blumenwettbewerb

Die Prämierung der schönsten Blumendekorationen an Balkonen und Fenstern wurde wie jedes Jahr, in Zusammenarbeit mit dem Verein Blumen- und Gartenfreunde von Biel und Umgebung, den Bieler Gärtnermeistern und dem Verkehrsverein, durchgeführt.

Die Preisverteilung in einem festlichen Rahmen anfangs November in der Aula des Rittermattenschulhauses, war auch 1981 mit über 300 Besuchern ein guter Erfolg.

Als Information und Werbung für den Blumenwettbewerb hat die Stadtgärtnerei in den Räumlichkeiten an der Portstrasse am 25. April 1981 Kurse und Demonstrationen in deutscher und französischer Sprache über das Anpflanzen und die Pflege von Blumenkisten und -schalen in Zusammenarbeit mit dem Verein Blumen- und Gartenfreunde von Biel und Umgebung veranstaltet.

5. Pflanzenanzuchtbetrieb

Am 17. November 1981 sind in unserem Gärtnerbetrieb erstmals die Zwischenprüfungen für Gärtnerlehrlinge des Gärtnermeistervereins Biel - Seeland - Jura durchgeführt worden (gemäss neuem Berufsbildungsgesetz), nachdem schon seit 1978 jedes Frühjahr hier auch die zweitägigen Lehrabschlussprüfungen für Gärtnerinnen und Gärtner stattfinden. In unserem Pflanzenanzuchtbetrieb, der vor allem die notwendigen Frühjahrs- und Sommerblumen für die städtischen Anlagen kultiviert, zudem Schnittblumen und blühende Topfpflanzen, aber auch Grünpflanzen usw. für Dekorationen, werden seit 1968 durch Mitarbeiter der Stadtgärtnerei mit Erfolg Gärtnerlehrlinge ausgebildet.

Seit 1981 steht erstmals eine zukünftige Gärtnerin bei uns in der Ausbildung.

6. Stadtpark

Die vielbesuchten Konzerte im Stadtpark, vor allem diejenigen des Sommerorchesters (Orchestergesellschaft), sind zur wertvollen Tradition geworden.

Seit einigen Jahren werden im Park vermehrt verschiedene Veranstaltungen wie Kundgebungen, Empfänge, Jugendveranstaltungen usw. durchgeführt. Soweit der Betrieb und die Funktion es erlauben, begrüssen wir diese Aktivitäten im Stadtpark, der ja möglichst vielen Menschen dienen soll.

7. Erweiterungsbau für den Stadtgärtnereibetrieb an der Portstrasse

Angestrebt wird ein einfacher Zweckbau, der das Bereitstellen von Depot-, Arbeits- und Einstellräumen ermöglicht.

Der Betrieb Portstrasse wurde vor rund 25 Jahren erbaut. Durch die ständige Vergrösserung der Aufgaben und des Arbeitsgebietes der Stadtgärtnerei während den vergangenen Jahren ist heute ein Erweiterungsbau dringend nötig. Vor allem die Rationalisierung des Unterhaltes der Grünanlagen durch vermehrten Einsatz von Maschinen und Geräten erfordert diese bauliche Erneuerung. 1981 sind weitere Abklärungen für das Raumprogramm erfolgt.

8. Familiengärten

Nachdem das Projekt mit Kreditantrag für das neue Areal Brüggmoos 1980 vom Stadtrat genehmigt wurde, ist die Erschliessung des gesamten Areals mit Zufahrt, Fusswegen, Wasserleitungen etc. bis Ende 1981 erfolgt. Alle Parzellen sind an die einzelnen Pflanzer zugeteilt worden. Das Depotgebäude mit WC-Anlagen konnte ab Frühjahr 1981 in Betrieb genommen werden. Das einfache Depotgebäude wurde im Laufe des Jahres durch die Pflanzer selber weitgehend ausgebaut. Die Fertigstellung der ganzen Anlage wird bis ca. Mai 1982 abgeschlossen sein.

Die Nachfrage nach neuem Pflanzland ist weiterhin sehr gross. Bei den verschiedenen Sektionen des Verbandes der Familiengärtner Biel sind weiterhin viele Interessenten auf den Wartelisten, sodass die Planung weiterer Areale erfolgen sollte.

9. Neue Baumpflanzungen, Schutz der bestehenden Bäume

Wegen der immer schlechter werdenden Umweltbedingungen, speziell für die Bäume, die in den Trottoir- und Platzbelägen stehen, sind 1981 wieder eine grössere Zahl dieser Alleebäume an der Heilmannstrasse, Dufourstrasse, Bözingenstrasse etc. abgestorben. Die Ersatzpflanzungen erfolgen heute mit bedeutend grösseren Baumgruben und weiteren Massnahmen wie Belüftungs- und Bewässerungsrohre, die dem Baum im Boden bessere Wachstumsbedingungen geben, weil die ungünstigen Verhältnisse über dem Boden, wie schlechte Luft, Hitze etd., kaum beeinflusst werden können. Dieser Mehraufwand für die Neupflanzungen ist aber zu verantworten, wenn wir den Wert der Bäume in der Stadt inbezug auf die Verbesserung der Lebensqualität und Wohnlichkeit richtig einschätzen.

Auch die neuen Baumpflanzungen an der Madretschstrasse erfolgten 1981 mit entsprechend grösseren Baumgruben.

10. Neue Seeuferanlagen - Strandboden, Umgebung neues Gymnasium

Der grosse Besucherstrom 1980/81 zu den neuen Seeuferanlagen hat alle Erwartungen weit übertroffen. Die naturhaft gestalteten Uferpartien mit den engen Kontaktmöglichkeiten zum Wasser haben offenbar die angestrebte Steigerung des Gebrauchs- und Erlebniswertes des neuen Seeufers weitgehend erreicht. Eine starke Konzentration der Besucher im nahen Seeuferbereich wurde zwar eingeplant, aber nicht in diesem Ausmass vorausgesehen.

Glücklicherweise wurde mit der Wahl des Standortes für das Parkcafé an der alten Promenade eine Aktivierung der eher rückwärts liegenden Anlageteile eingeleitet, die wir jetzt mit dem weiteren Ausbau des alten Strandbodens weiterführen, um damit diese Partien der Parkanlage für verschiedene Benützergruppen noch attraktiver zu gestalten.

Im Berichtsjahr konnten auch die Aussenanlagen zum Gymnasium in Zusammenarbeit mit dem Architekten weitgehend abgeschlossen werden.

11. Turn- und Sportanlagen, Rasenspielfelder

Die Turn- und Sportanlage Mettmoos, I. Etappe (reduziertes Projekt), im Laufe des Jahres 1981 weitgehend fertig erstellt, wird im Frühjahr 1982 definitiv zur Benützung freigegeben. Gemäss Vertrag mit dem Kanton Bern wird diese Anlage zu 75% vom Kantonalen Seminar benützt und auch entsprechend entschädigt. Die restlichen 25% sind für die Bieler Schulen reserviert und zudem wird die Konzeption der offenen Anlage, in landschaftlich schöner Lage, auch eine Benützung im Sinne einer Quartiergrünanlage erlauben.

Die Weiterprojektierung der Anlagen Mettmoos, II. Etappe, ist in Bearbeitung, so dass 1982 weitere Entscheide möglich sind.

Im Berichtsjahr ist der Ausbau der zum Teil bestehenden Turn- und Sportanlagen Erlenwäldli Ipsach weiterbearbeitet und in Zusammenarbeit mit Sportamt und Hochbauamt auch in Bezug auf die notwendigen Bauten soweit vorbereitet worden, dass 1982 eine Vorlage mit Projekt und Kreditantrag vorgelegt werden kann.

Obwohl wir in Biel in Bezug auf Rasenspielfelder für den Fussballvereinssport relativ gut dotiert sind, werden zur Zeit die problematischen Trainingsverhältnisse auf den Rasenspielfeldern geprüft und Verbesserungen- bzw. Sanierungsvorschläge studiert. Die ausserordentlich hohen Niederschlags-

mengen 1981 in Biel (siehe entsprechende Zusammenstellung in diesem Bericht), haben zusätzlich dazu beigetragen, dass die Trainingsverhältnisse auf den Rasenspielfeldern im Berichtsjahr ganz speziell prekär waren.

## 12. Ueberdurchschnittlich grosse Niederschlagsmenge 1981 in Biel

In unserem Betrieb an der Portstrasse werden seit vielen Jahren für die Meteorologische Zentralanstalt in Zürich die täglichen Wetterbeobachtungen und Messungen durchgeführt (Regen, Temperaturen, Wind und Bewölkung) und die erforderlichen Daten erfasst.

Die Tatsache, dass Biel 1981 mit rund 1573 mm eine ganz ausserordentlich hohe Regenmenge aufweist, nehmen wir zum Anlasse, gemäss untenstehender Tabelle, als Vergleich darauf hinzuweisen, dass zum Beispiel 1976 mit nur 952 mm in Biel sehr "trocken" war und dass eine mittlere Regenmenge der Jahre 1956 - 1975 mit rund 1'100 mm für Biel gemessen wurde.

| Jahresmittel 1956 - 1975 | Monate | 1976 | 1981 |
|---|---|---|---|
| 97 mm | Januar | 67 mm | 169 mm |
| 89 mm | Februar | 66 mm | 50 mm |
| 72 mm | März | 45 mm | 168 mm |
| 70 mm | April | 23 mm | 15 mm |
| 84 mm | Mai | 80 mm | 178 mm |
| 107 mm | Juni | 12 mm | 66 mm |
| 94 mm | Juli | 154 mm | 103 mm |
| 135 mm | August | 32 mm | 61 mm |
| 84 mm | September | 124 mm | 115 mm |
| 72 mm | Oktober | 69 mm | 280 mm |
| 112 mm | November | 91 mm | 66 mm |
| 93 mm | Dezember | 189 mm | 302 mm |
| 1'109 mm | Total pro Jahr | 952 mm | 1'573 mm |

1 mm Regen bedeutet 1 Liter Wasser pro m2.

## 13. Grüngestaltung, Projektierung und Planung

Bei allen grösseren Neuanlagen werden von der Stadtgärtnerei die Projekte studiert, die Submissionsunterlagen bereitgestellt und die Ausführung der Arbeiten, die durch Gartenbaufirmen und teilweise durch Spezialisten erfolgt, geleitet (örtliche Bauführung).

Für die nachstehend genannten grösseren Anlagen wurden Projekte ausgearbeitet, Kostenberechnungen erstellt, Umänderungen, Neuanlagen und grössere Anpflanzungen ausgeführt oder vorbereitet.

| | |
|---|---|
| - Seeufergestaltung, Bepflanzung, Gestaltung der Auffüllflächen | Detailprojektierung und Ausführung |
| - Seeufer, alte Promenade und Umgebung Parkcafé | Ausführung |
| - Seeufergestaltung, Abschnitt Neptunhafen bis Bootshaus Etoile | Gestaltung, Ausführungspläne und Ausführung |
| - Umgebungsgestaltung neues Gymnasium, Schultrakte und Sporttrakt, Koordination mit Seeufergestaltung, Parkierung für Velos, Motos und Autos | Ausführungspläne und Ausführung |
| - Biologiegarten und "Gesteinsgarten" neues Gymnasium | Detailprojektierung |
| - Gymnasium, alter Strandboden; Sport- und Turnanlagen | Neu- und Umprojektierung |
| - Strandboden Ländtestr., Velos - Motos, Parkplätze | Projektierung und Ausführung |
| - Erholungszone, Spiel- und Sportplätze Mettmoos, I. Etappe | Detailprojektierung, Ausführung |
| - Weiterausbau Mettmoos | Projektbearbeitung |
| - Erweiterung Gewerbeschule | Ausführung |
| - Familiengärten Brüggmoos mit Depotgebäude | Ausführung |
| - Fussweg am rechten Seeufer, vom Strandbad bis Ipsach Erlenwäldli | Prüfen der Realisierbarkeit |
| - Bau von Hundetoiletten | Prüfen neuer Standorte und Ausführung |
| - Fusswegverbindung vom Strandboden über die Neuenburgstrasse (Ueberführung) und Aufstieg über Felsabtrag Beaurivage mit Anschluss an den bestehenden Fussweg | Koordination mit N5 |
| - Sportplatz Erlenwäldli, Ausbau, Trainingsfeld und Neubau Hartplatz, Parkplatz und Garderoben etc. | Projektbearbeitung und Kostenvoranschlag |
| - Schule Bözingen, Umgebungsgestaltung neue Trafostation und neue Spielplätze | Ausführung |
| - Stiftung Neuhaus, Studien für das Oeffnen der Anlage mit einer einfachen Umgestaltung | Vorprojekt |
| - Spielplatz Safnernweg, neuer Zaun und Bepflanzung | Ausführung |
| - Leichtathletikanlage mit 400-Meter Rundbahn | Mitarbeit in Arbeitsgruppe |
| - Eisfeldstrasse, Erweiterung Sportplatz | Ausführung |
| - Strandbad, einfache Begrünung und Parkplatzerweiterung | Studien |
| - Kinderhort Brüggstrasse | Projekt und Ausführung |
| - Madretsch - Ried, Erschliessung, Grüngestaltung in Zusammenarbeit mit Stadtplanung | Ausführung |

| | |
|---|---|
| - Schule Friedweg, Veloparkplätze | Ausführung |
| - Erschliessung Mühleinsel Mett, I. Etappe, Wegführung | Projekt, Studien |
| - Schule Rittermatte, Erweiterung Pausenplatz, Hartplatz, Aussenturnanlagen, Parkplätze | Projektbearbeitung und Kostenvoranschlag |
| - Mitarbeit bei Wohnstrassenbegrünung | Studien |
| - Begrünungen und Baumbepflanzungen, Madretschstrasse, Aarbergstrasse | Ausführung |
| - Abenteuerspielplatz (Robinsonspielplatz) Goldgrubenweg | Projekt, Kostenvoranschlag, Antrag an Gemeinderat und Stadtrat |
| - Orpund, Sportplätze "Terrain Römer" | Vorprojekt für generelles Baugesuch |
| - Verkehrsschulungsanlage | Standortwahl und Projektbearbeitung |
| - Verkehrsbetriebe Neubau, Bepflanzungsvorschlag | Projektierung und Kostenvoranschlag |
| - Kreuzplatz, Umgestaltung - Begrünung | Projektbearbeitung |
| - Untergasse, St. Gervais, Platzgestaltung | Projektbearbeitung, Ausführung |
| - Begrünung Kreuzung Brüggstrasse - Portstrasse | Projektstudien |
| - Neumarktstrasse, Logengasse, Baumpflanzungen | Beratung und Projektbearbeitung |
| - Inventar schützenswerter Bäume auf öffentlichem Grund | Inventaraufnahme |
| - Bahnhofareal, Garten und Böschungsgestaltung | Beratung und Projektierung |
| - Ueberbauung "Belvédère" Ländtestrasse, Aarbergstrasse. Spielplatz und Grüngestaltung | Beratung |
| - Schulhaus Plänke, Möblierung Sitzgelgenheiten, Spieleinrichtungen | Studie |
| - Sportplatz Mühlefeld, Verbesserung der Trainingsmöglichkeiten, Hartplatz, Beleuchtung | Studien - Abklärungen |

TIEFBAUAMT / OFFICE DU GENIE CIVIL

## A. TIEFBAU-NEUBAU

Die Abteilung war, wie in den vorherigen Jahren, mit der Behandlung mehrerer Objekte aus dem Bereiche Tiefbau beschäftigt. Ueber einzelne grössere Vorhaben möchten wir folgendes berichten:

### a) Hauptsammelkanal zur Müra

Die gesamte Anlage ist seit etwa 2 Jahren grösstenteils fertig erstellt. Im Rahmen der gesamten Baumassnahmen verbleibt noch der Umbau bzw. Neubau einer Verbindungsstrecke mit Entlastungsbauwerk im Bereiche des Guido-Müller-Platzes und der sich daneben befindlichen Grünanlage unausgeführt. Das entsprechende Detailprojekt, dessen Bearbeitung hinausgeschoben werden musste, befindet sich nun in Arbeit, sodass mit einer baldigen Realisierung gerechnet werden kann.

### b) Nationalstrasse N5 im Raume Biel

Die von der kantonalen Baudirektion eingesetzte Fachkommission zur Beurteilung der in Diskussion stehenden Varianten hat ihre Arbeiten beendet und im Monate August ihren Bericht abgegeben. Wir verweisen diesbezüglich auf die Berichterstattung durch das Stadtplanungsamt.

Betreffend den Abschnitt Neuenburgstrasse hat das kantonale Autobahnamt die Detailbearbeitung der im Jahre 1980 aufgelegten neuen Alternativvariante für den Abschnitt Vingelz (Führung des Durchgangsverkehrs in Tieflage) fortgesetzt. Es wurde ein generelles Bauprogramm unterbreitet, das mit den beteiligten Instanzen (Werke, Kreistelefondirektion, Rediffusion, Tiefbauamt) im Detail bereinigt und festgelegt wird. Diese Vorarbeiten sollen bis im Sommer 1982 zum Abschluss gebracht werden, sodass anschliessend mit dem Bau begonnen werden kann.

### c) Seeufergestaltung, Seeauffüllung 1. Etappe

Die sich noch stellende Frage eines wirksamen Schutzes der Hafenanlagen gegen den vom Wind- und Wellengang angeschwemmten Unrat war Gegenstand einer besonderen Prüfung. Ein entsprechender Bericht wird im kommenden Jahr abgegeben.

### d) T6, Taubenloch

Die Bauarbeiten der 4. und letzten Ausbauetappe, umfassend die teilweise Korrektion und Verbreiterung der bergwärts führenden Fahrbahn auf der Strecke Taubenloch bis La Heutte, sind aufgenommen worden. Im Bereiche von Frinvillier, unmittelbar an der Gemeindegrenze, und in Reuchenette sind grössere Baustellen eröffnet worden.

### e) Neue SBB-Unterführung Mettstrasse

Das definitive Projekt mit Kreditbegehren und Ueberbauungsplan wurde fertig erstellt und dem Gemeinderat unterbreitet. Angesichts der angespannten Finanzlage wurde aber das Geschäft abgelehnt und Polizeidirektion und Baudirektion erhielten Auftrag, abzuklären, inwiefern durch geringfügige Massnahmen eine bessere Sicherheit in der jetzigen Unterführung erreicht werden kann.

### f) Strassen-, Verkehrs- und Kanalisationsplanung

Die Abteilung Tiefbau-Neubau führte für die nachstehenden Objekte Studien und Projektierungsarbeiten aus (*: Bearbeitung durch private Ingenieurbüros):

#### 1. Strassen und Trottoirs

Bözingenstrasse (Heilmann-Strasse G.F. - Haldenstrasse), Korrektion; Projekt
Brüggstrasse (Unterführung unter SBB), Fussgängertunnel West, Neubau; Vorstudien
Bürenstrasse (Solothurnstrasse - Sägefeldweg), Korrektion; Projekt
Burgunderweg (Parzelle Nr. 2883), Neubau Wendeplatz; Projekt
Göuffi-Strasse A. (Heilmann-Platz G.F. - Juravorstadt), Korrektion; Projekt
Grenchenstrasse (Verlängerung bis Allmendweg), Strassen- und Trottoirneubau; Studien für Alternativprojekt
Kloosweg (Einmündung Eichhölzli), Bushaltebucht; Variantenstudien
Längfeldweg (Verlängerung bis Allmendweg), Strassen- und Trottoirneubau; Studien für Alternativprojekt
Mattenstrasse (Querung Industriegeleise), Korrektion; Projekt
Neumarktstrasse - Brühlstrasse (Schöni-Strasse A. - Mattenstrasse), Korrektion, Projektstudie
Portplatz, Umgestaltung; Variante-Studium (Fortsetzung)
Sägefeldweg (längs Parz. Nr. 325), Korrektion; Projekt
Scheurenweg (Löhrenweg - Gebäude Nr. 28), Trottoirneubau; Projekt
Seegässli (Parz. Nr. 2787/9271), Parkplatzneubau; Projekt
Solothurnstrasse (Ueberführung T6), Neubau LW-Parkplatz; Projekt
Tessenbergstrasse (längs Parz. Nr. 2856/2835), Korrektion, Neubau Stützmauer; Projekt
Tscheneyweg (Parz. Nr. 567/8828), Korrektion, Sanierung Wendeplatz; Projekt
Unionsgasse (A.F. Molz-Gasse - Nidaugasse), Ausebnung; Projekt
Untergasse (St. Gervais), Platzgestaltung; Projekt
Wasenstrasse (Heilmann-Strasse G.F. - Korngasse), Trottoirneubau; Projekt
Zeughausstrasse (Einmündung VB/Fontenalstrasse), Korrektion; Projekt

#### 2. Kanalisationen

Bözingenfeld-Ost (Teilgebiet Mohnweg/D. Moning-Strasse - Allmendweg); Konzeptstudien Kanalisationsnetz

Collègegasse (Kanalgasse - Marktgasse), Kanalisationssanierung; Projekt
Generelles Kanalisationsprojekt, Standorte Regenmesser; Variantenstudium
Lindenhofstrasse (längs Mettmoos), Neubau Kanalisation mit Pumpstation; Projekt
Marktgasse (Nidaugasse - Haus Nr. 34), Kanalisationssanierung; Projekt

3. Diverses

Bözingenstrasse (Einmündung Zeughausstrasse), Verkehrsregelungsanlage für VB; Projekt
Göuffi-Strasse A. (Brücke über Biel-Schüss); Brückensanierung*
Mühle-Insel Mett/Gewerbekanal, Sanierung; Projekt*
Mühle-Insel Mett, Erschliessungswege/Brücken, Neubau; Projekt*
Seebucht Bielersee, Schutz der Häfen Etoile + Neptun vor Treibgut; Variantenstudium

g) Ausgeführte bzw. in Ausführung befriffene Bauten

1. Kanalisationen:

a) Vollendete Bauten:

Bärletweg (Kindergarten Brüggmattenweg Nr. 79 - Beundenweg), Neubau
Beundenweg (Bärletweg - Profil 67), Neubau
Collègegasse (Kanalgasse - Marktgasse), Kanalisationserneuerung
Marktgasse (Nidaugasse - Nr. 34), Kanalisationserneuerung

Durch obgenannte Neubauten hat das Kanalnetz eine Verlängerung von 170 m' erfahren und weist nun eine Gesamtlänge von 138,360 km auf.

b) In Ausführung begriffene Bauten:

Hauptsammelkanal zur Müra, Regenauslass Sagiloch, Neubau

2. Strassenbauten

a) Vollendete Bauten:

Bözingenbergstrasse (Römerweg - Bergrestaurant Bözingenberg), Ausbau
Bürenstrasse (längs Parzellen 432/434), Trottoirneubau
(Länge = 60.00 m'
Breite = 2.25 m')

Haldenstrasse (Bözingenstrasse - Parzelle 3613), Strassenausbau und Trottoirneubau
(Fahrbahn:
Länge = 85.00 m'
Breite = 6.00 m')

(Trottoir:
Länge = 80.00 m'
Breite = 2.25 m')

Kloosweg (Kurve Kinderspital Wildermeth), Trottoirneubau und Bushaltestelle
(Trottoir:
Länge = 45.00 m'
Breite = 2.25 m')

(Bushaltestelle:
Länge = 15.00 m'
Breite = variabel)

Quellgasse (längs Parzelle 1212, 1. Etappe), Stützmauer- und Trottoirneubau

(Trottoir:
Länge = 17.00 m'
Breite = 1.50 m')

Rathausgässli, Pflästerungsarbeiten, Umbau

Sägefeldweg, (längs Parzelle 959), Trottoirneubau
(Länge = 21.00 m'
Breite = 2.25 m')

Scheurenweg (Löhrenweg - Hauseingang Nr. 28), Trottoirneubau
(Länge = 20.00 m'
Breite = 2.00 m')

Schollstrasse (Battenbergweg - Moosräbe, 1. Etappe, 2. Teil), Strassenneubau
(Länge = 90.00 m'
Breite = 6.00 m')

Untergässli, Pflästerungsarbeiten, Umbau

b) In Ausführung begriffene Bauten:

Beundenweg (Bärletweg - Profil 67), Strassen- und Trottoirneubau *
Madretschstrasse (längs Parzellen 5236 und 5237), Bushaltestellen-, Parkplatz- und Trottoirneubau *
Renfer-Strasse J. (Grenchenstrasse - Längfeldweg), Strassenausbau und Trottoirneubau *
Tessenbergstrasse (längs Parzelle 2835), Neubau Stützmauer, Fahrbahnverbreiterung
Vogelsangstrasse (Beaumontweg - Profil 18 / Zufahrt Wirtschaftsgebäude Regionalspital), Strassen- und Trottoirneubau *
Wasenstrasse (G.F. Heilmann-Strasse - Korngasse), Trottoirneubau Süd *

*) Bei diesen Objekten fehlt nur noch der Deckbelag.

3. Verschiedenes

a) Vollendete Bauten:

Göuffi-Strasse A., Brücke über die Biel-Schüss, Sanierung

b) In Ausführung begriffene Bauten:

Seeufergestaltung, Seeauffüllung 1. Etappe

B. PERIMETER

Strassen- bzw. Trottoirperimeter kamen keine zur Auflage.

## C. STRASSENINSPEKTORAT

### 1. Strassenunterhalt

#### a) Belagsarbeiten

Das mit allen interessierten Stellen koordinierte Jahresprogramm über die vorgesehenen Strassen- und Trottoirunterhaltsarbeiten konnte auf Grund des strengen Winters 1980/81 nur zum Teil realisiert werden, mussten doch pro Mitarbeiter bis zu 170 Ueberstunden kompensiert werden.

Die Grabeninstandstellungsarbeiten für die Werke konnten dagegen im normalen Rahmen durchgeführt werden.

In eigener Regie wurden folgende Grabenflick-, Korrektions- und Belagsarbeiten ausgeführt:

Grabenflickarbeiten:

| | | |
|---|---|---|
| Städtische Werke (GW + EW) | 4'851 m2 | (1980: 3'990 m2) |
| Telefon + Rediffusion | 711 m2 | (1980: 990 m2) |
| Diverse Gräben | 157 m2 | (1980: 400 m2) |
| Total | 5'719 m2 | (1980: 5'380 m2 |

Die Grösse der Belagsarbeiten des Unterhaltsdienstes geht aus folgenden Zahlen hervor:

| | | |
|---|---|---|
| Heissmischbeläge AB 6 + AB 10 | Strassen | 13'630 m2 |
| | Trottoirs | 6'820 m2 |
| | Total | 20'450 m2 |
| | (1980: | 19'139 m2) |
| Bituminöse Tragschichten | Strassen | 7'418 m2 |
| | Trottoirs | 1'190 m2 |
| | Total | 8'608 m2 |
| | (1980: | 10'245 m2) |

Mischgut

Im Berichtsjahr wurde sämtliches Mischgut in den 2 privaten Aufbereitungsanlagen Stuag und Büttenberg bezogen. Folgende Belagarten und Mengen wurden 1981 verarbeitet:

| | |
|---|---|
| Bituminöse Kiesbetontragschicht + AB 16 U | 2'254 to |
| Heissmischbelag AB 10 + AB 6 | 1'311 to |
| Kaltmischgut "Proflex" | 96 to |
| Total | 3'661 to |
| (1980: | 3'619 to) |

Bitumen

| | |
|---|---|
| Lackbitumen | 8'000 kg |
| Parkplatzschlämme | 3'900 kg |
| Emulsion | 5'500 kg |

In eigener Regie wurden folgende grösseren Arbeiten ausgeführt:

Korrektionen

- Bahnweg/Madretschstrasse, Parkplatz-Neubau
- Beaumontweg/Weissenrain, neuer Aufstieg
- Blösch-Weg M.L. (Mettstrasse - Scheibenweg), Korrektion Fussweg
- Brühlstrasse (Pianoplatz - Brühlplatz), Korrektion Randsteine
- Heilmann-Strasse G.F. (Heilmann-Platz G.F. - Bözingenstrasse), Entwässerung und neue Randsteine Südseite
- Quartier Mett (diverse Fussgängerübergänge), invalidengerechte Trottoirabsenkungen
- Römerweg, neue Leitplanke erstellt
- Tscheneyweg (Fuchsenried - Wendeplatz), Fahrbahnneubau und Kehrplatzneubau

Bitumenbeläge

- Brüggstrasse (Friedweg - Zihlstrasse), Trottoir Ost
- Brühlstrasse (Pianoplatz - Brühlplatz), Strasse + Trottoirs
- Gottstattstrasse (Rennweg - Mühlestrasse), Trottoir beidseitig
- Heilmann-Strasse G.F. (ganze Länge), Trottoir + Radwege beidseitig
- Mattenstrasse (Pianoplatz - Nr. 160), Strasse
- Mühlefeldallee (Sandrainstrasse - Laubscher-Weg J.H.), Strasse und Trottoir
- Mühlestrasse (Schüssbrücke - Gottstattstrasse), Strasse
- Poststrasse (Bürenstrasse - Bahnhof Mett), Strasse
- Rehweg (Beaulieuweg - Nr. 1), Strasse
- Sandrainstrasse (Mühlefeldweg - Moser-Strasse A.), Strasse
- Zentralplatz (vor Kontrollgebäude), Trottoir, Parkplatz und Bushaltestelle

An Bauunternehmungen wurden 1981 folgende Arbeiten vergeben:

- Freiestrasse (Kanalgasse - Jurastrasse), Bitumenbelag
- Gottstattstrasse (Rennweg - Mühlestrasse), Mikrobelag
- Göuffi-Strasse A. (ganze Länge), Bitumenbelag + Trottoirkorrektion beidseitig
- Heilmann-Strasse G.F. (ganze Länge, inkl. Heilmann-Platz G.F.), Bitumenbelag + Trottoirkorrektion Süd
- Kanalgasse (Mühlebrücke - Freiestrasse), Mikrobelag
- Mühlebrücke (Zentralstrasse - Kanalgasse), Bitumenbelag
- Portstrasse (Stadtgärtnerei - Gemeindegrenze), Bitumenbelag
- Rosenheimweg (ganze Länge), Kopfsteinpflästerung

#### b) Koordinationsstelle

Die Koordinationsstelle bemühte sich auch im Berichtsjahr wiederum, der Koordination zwischen den verschiedenen Werken inbezug auf Aufbrüche im öffentlichen Grund gerecht zu werden.

Die vielen neuen Anschlüsse für Gasheizungen erleichtern allerdings die Aufgabe nicht. Die monatlichen technischen Konferenzen tragen ein Uebriges dazu bei, Doppelspurigkeiten zu vermeiden.

c) Strassentafeln und Hausnummern

| | | |
|---|---|---|
| Strassentafeln neu versetzt | | 22 Stück |
| | (1980: | 33 Stück) |
| Strassentafeln neu gestrichen | | 304 Stück |
| | (1980: | 317 Stück) |
| Wanderwegtafeln neu gesetzt | | 52 Stück |
| | (1980: | 55 Stück) |
| Hausnummern neu gesetzt | | 97 Stück |
| | (1980: | 71 Stück) |

d) Geländerunterhalt

| | | |
|---|---|---|
| Geländer neu versetzt | | 384 m |
| | (1980: | 373 m) |
| Geländer neu gestrichen | | 3'403 m |
| | (1980: | 3'288 m) |
| Geländer wegen Unfällen neu gesetzt | | 130 m |
| | (1980: | 90 m) |

2. Kanalunterhalt

a) Kanäle

Die Kanalreinigung und der Kanalunterhalt wurden im Berichtsjahr wie gewohnt durchgeführt. 24 Kilometer (1980: 23 km) des Kanalnetzes wurden mit unserem Hochdruckreinigungsfahrzeug maschinell gereinigt, während 3 Kilometer (1980: 6,5 km) Kanäle mit einem Durchmesser von über 100 cm manuell gereinigt wurden.

Durch eine private Firma wurden in unserem Auftrag 5,3 Kilometer des Kanalnetzes mit einer Kanalfernsehanlage kontrolliert.

Folgende grösseren Arbeiten wurden mit eigenem Personal durchgeführt:

- Erneuerung der Regenentlastungsleitung im Rosenheimweg mit einer Länge von 56 m'.
- Ersatz und Verlängerung einer Kanalisation von 85 m' im Strandbad Biel für den Anschluss von neuen Duschen und Dachwasser der Garderoben.
- Bei der Erstellung der neuen Kanalisation Marktgasse/Collègegasse wurden die Hausanschlüsse überprüft und 45 Gebäude und Strassensinkkasten neu angeschlossen.

b) Pumpstationen

Sämtliche 8 Pumpstationen wurden im normalen Rahmen gewartet. Sie funktionierten immer einwandfrei.

c) Seereinigung

In der Bielerseebucht wurden unsere beiden Schiffe wiederum für das Mähen von Wasserpflanzen und die Seereinigung eingesetzt.

In 73 Einsätzen mit 228 Betriebsstunden wurden 259 m3 (1980: 332 m3) Seepflanzen und Unrat eingesammelt und in Welakimulden abgeführt.

Die beiden Häfen Neptun und Etoile waren im Frühjahr einmal mehr verschlammt und mussten ausgebaggert werden. Total wurden 990 m3 (1980: 1'141 m3) Schlamm in die Deponie Mettmoos abgeführt.

d) Hauskanalisationen

Im Berichtsjahr mussten 616 private Hauskanalisationen gegen Verrechnung entstopft und durchgespült werden. (1980: 525 Aufträge).

e) Schlammsaugwagendienst

Für die Leerung von Klärgruben, Benzin- und Oelabscheidern und Altöltransporten legten die 3 Schlammsaugfahrzeuge 37'837 km zurück (1980: 43'806 km).

Sie transportierten 3'400 m3 Schlamm (1980: 3'300 m3) aus Hausklärgruben in die Müra und führten 2'400 m3 Schlamm (1980: 2'100 m3) aus Sinkkasten, Oelabscheidern und Schleiffschlammgruben in die Deponien SOVAG in Rubigen oder in die Deponie Mettmoos.

Es wurden 6'720 Strassensinkkasten (1980: 4'300 Stck) geleert und total 1'485 Aufträge (1980: 1'520) erledigt.

f) Altölvernichtung

Durch unsere Fahrzeuge wurden 143 to (1980: 110 to) Altöl, mit Wasser vermischt, in die Dekantieranlage der Müra angeliefert.

Im Auftrag der SOVAG (Sonderabfallverwertungs-AG) wurden 63'000 lt brennbare Flüssigkeiten in Zwischenlager geführt (1980: 110'000 lt).

3. Kehrichtabfuhr

a) Abfuhrbetrieb

Im Jahre 1981 wurden 20'199 to oder ca. 154'900 m3 Kehricht, Sperrgut und Altglas abgeführt (1980: 19'876 to/1979: 19'281 to).

Bei weiterhin leicht sinkender Einwohnerzahl ist die angefallene Menge pro Jahr und Einwohner mit 367 Kilogramm zu einem neuen absoluten Rekord angewachsen (1980: 359 kg/1979: 343 kg).

Auch in der Altglassammlung ist weiterhin eine steigende Tendenz festzustellen. Es wurden total 771 to Altglas eingesammelt und der Wiederverwertung zugeführt. Dies entspricht einem Gewicht von 14 kg pro Einwohner und Jahr (1980: 13,8 kg/1979: 12,9 kg).

In der Spezialabfuhr für kleinere Mengen Altöl und Lösungsmittel, welche gleichzeitig mit der Sperrgutabfuhr durchgeführt wird, wurden folgende Mengen registriert:

| | | |
|---|---|---|
| Altöl | 3'230 lt | (1980: 3'220 lt) |
| Lösungsmittel | 440 lt | (1980: 460 lt) |

In 12 Aussengemeinden wurden zusätzlich 6'616 to Kehricht und Sperrgut gegen Verrechnung eingesammelt und der Müra zugeführt (1980: 6'231 to/ 1979: 5'862 to).

b) Müra

Sowohl der Hauskehricht als auch das Sperrgut konnten im Berichtsjahr ohne Problem an die Müra angeliefert werden.

Monatlich werden anfallende Probleme mit der Werkleitung der Müra besprochen und wenn immer möglich gelöst.

4. Reinigungsdienst

Die Strassen- und Trottoirreinigung wurde im gewohnten Rahmen durchgeführt. Mittels Handreinigung wurden 5'500 m3 und mit der Strassenkehrmaschine 1'800 m3, d.h. total 7'300 m3 Strassenabraum, eingesammelt und abgeführt (1980: 7'256 m3/1979: 7'818 m3). Die Strassenkehrmaschine legte zu diesem Zwecke 11'898 km zurück.

Sondereinsätze wurden wiederum während der Laubzeit mit einem Kleinkehrichtfahrzeug durchgeführt, wobei zusätzlich 525 m3 Laub abgeführt wurden (1980: 398 m3/1979: 371 m3).

Folgende Spezialreinigungen wurden im Berichtsjahr durchgeführt:

- Wochenendreinigungen Innenstadt: Jeden Samstag/Sonntag.
- Gemüsemarktreinigung: Jeden Dienstag, Donnerstag und Samstag.
- Rechenreinigung Bielschüss: Jede Woche.
- Monatsmärkte: Jeden Monat.
- Fastnacht
- Altstadtchilbi
- Braderie
- Zwiebelmarkt
- Chlausermarkt
- Christbaummarkt

5. Winterdienst

Der Winter 1980/81 wird als einer der strengsten in die Bieler Geschichte eingehen. Es wurden an 65 Tagen (79/80: 24 Tage) Winterdiensteinsätze durchgeführt, wobei der erste bereits am 5. November 1980 und der letzte am 18. März 1981 stattfand. Davon mussten 39 Einsätze während der Nacht oder an Samstagen und Sonntagen geleistet werden (1979/80: 18 Einsätze). Die 99 Funktionäre des Strasseninspektorates leisteten in der Zeit vom November 1980 - März 1981 insgesamt 7'842 Ueberstunden.

Die folgenden Zahlen geben Auskunft über die enormen Mittel, welche in diesem Winter eingesetzt wurden:

| | | |
|---|---|---|
| Salzverbrauch (maschinell + Hand) | 745 to | (79/80: 210 to) |
| Splitterverbrauch | 298 m3 | (79/80: --- m3) |
| Schneepflüge | 1'468 Std | (79/80: 223 Std) |
| Schneeabfuhr (Lastwagen + Pneulader) | 998 Std | (79/80: --- Std) |

Der Salzverbrauch pro m2 Strasse und Trottoir betrug für die ganze Stadt Biel in diesem Winter 556 Gramm (79/80: 155 gr/ 78/79: 341 gr).

6. Werkhof

Folgende Anschaffungen konnten im Berichtsjahr getätigt werden:

Für den Strassenunterhalt:

| | |
|---|---|
| Aufbaustreuer für Unimog | Ersatz |
| Pneurad-Walze | Ersatz |
| Trottoirschneepflug | Ersatz |

Für den Kanalunterhalt:

| | |
|---|---|
| Hochdruckspül-Fahrzeug | Ersatz |
| Schmutzwasserpumpe für Pumpstation Bergfeld | Ersatz |

Für die Kehrichtabfuhr:

| | |
|---|---|
| Kehrichtfahrzeug FBW/Moser | Ersatz |
| Schutzgasschweissanlage für Werkstatt | Ersatz |
| Hochdruckreiniger | Ersatz |

D. ABTEILUNG FUER ABWASSERANLAGEN

Die Abteilung hat im Berichtsjahr folgende wichtigsten Aufgaben erfüllt:

1. Ausführungspläne

Auf den Originalen der Kanalisationskatasterpläne wurden die Mutationen und Netzergänzungen laufend eingetragen. Auf Bestellung diverser Instanzen wurden insgesamt 189 Situationspläne von Kanalisationsanlagen erstellt.

2. Projektpläne

Für die Sanierung der Entwässerungsverhältnisse mehrerer Wohnhäuser an der Aarbergstrasse, Grenchenstrasse, J. Renfer-Strasse und Solothurnstrasse wurden Projektpläne erstellt.

3. Hausentwässerungen

Im Zusammenhang mit Neu- und Umbauvorhaben wurden 182 Baugesuche in Bezug auf die Entwässerung überprüft. Dabei mussten 111 Gesuchsteller zum Einreichen von Entwässerungsgesuchen aufgefordert werden. 60 eingereichte Entwässerungsgesuche wurden überprüft und genehmigt.

Gestützt auf 167 Erhebungen an Ort und Stelle wurden Sanierungen wie folgt angeordnet und durchgeführt:

- Anschlüsse an die öffentliche Kanalisation
- Aufheben von Jauchegruben und Hauskläranlagen

- Instandstellung von mangelhaften Entwässerungsanlagen
- Reinigen von Dachentwässerungen und Kanalisationsleitungen
- Trennung von Schmutz- und Meteorwasser

Die im Bau begriffenen oder bereits ausgeführten Entwässerungsanlagen erforderten insgesamt 571 Kontrollen. Weitere 124 Kontrollen mussten im Zusammenhang mit Kanalisationsaufträgen der Spülgruppe ausgeführt werden.

Zwecks Rechnungstellung für Kanalisationsbeiträge erfolgten an die städtische Steuerverwaltung Meldungen von 52 neuerstellten und 159 bestehenden Kanalisationsanschlüssen an das städtische Netz.

Folgende Liegenschaften konnten an das städtische Kanalnetz angeschlossen und dabei gleichzeitig die Versickerung oder die Ableitung in ein öffentliches Gewässer aufgehoben werden:

- Aarbergstrasse Nr. 11, 13, 15
- Mettstrasse Nr. 101
- Solothurnstrasse Nr. 122

Insgesamt waren 95 Instandstellungen und Sanierungen von defekten oder nicht gesetzeskonformen Anlagen erforderlich.

4. Diverses

Im Zusammenhang mit dem Ausbau folgender Strassen mussten die Hausentwässerungsableitungen der angrenzenden Liegenschaften neu an die städtische Kanalisation angeschlossen werden:

- Beundenweg (Verlängerung)
- Brüggstrasse (Verlängerung)
- Burgunderweg (Nr. 57 - Verlängerung)
- Collègegasse (Kanalgasse - Marktgasse)
- Haldenstrasse (Nr. 10 - Bözingenstrasse)
- Kirchenfeldweg (Ueberbauung - Jakobstrasse)
- Marktgasse (Nidaugasse - Neumarktstrasse)
- Rosenheimweg (Nr. 16 - Juravorstadt)
- Tessenbergstrasse (Verlängerung)

Es wurden Grundlagen zur Ausarbeitung von weiteren Kanalprojekten vorgenommen.

Während den Sommermonaten erfolgten nur wenige mittelstarke Gewitterregen. Diese, wie auch die vielen ausgiebigen Niederschläge, konnten während des ganzen Jahres durch die städtischen Kanäle ohne grosse Schwierigkeiten aufgenommen werden. Durch die zeitweise hohen Schüss-Wasserstände mussten vermehrte Sickerwassereinbrüche in angrenzenden Kellerräumen festgestellt werden.

## E. ABTEILUNG FUER INDUSTRIERUECKSTAENDE

Die Abteilung befasste sich im Berichtsjahr mit folgenden Problemen und Aufgaben:

- Seit August 1980 läuft in der Region Biel eine Grossuntersuchung, um die Herkunft der Schwermetalle im Abwasser und im Abfall zu ermitteln. Die Untersuchung ist als Arbeitsstudie gedacht, wobei Biel als schweizerisches Fallbeispiel ausgewählt wurde. Sie wurde vom Bundesamt für Umweltschutz ins Leben gerufen und koordiniert. An den Arbeiten beteiligen sich folgende Aemter und Institutionen: Bundesamt für Umweltschutz, ETH-Lausanne, Wasserwirtschaftsamt Kanton Bern, Stadt Biel, Gemeindeverband Müra Biel.

  Die konkrete Aufgabenstellung heisst: "Kann der Schwermetallgehalt im Klärschlamm und Kompost auf die in neuerer Zeit geforderten Richtwerte gesenkt werden, um die landwirtschaftliche Nutzung sicherzustellen?"

  1981 hatte die Abwasserseite Priorität. Um die anfallenden Schwermetallfrachten zu ermitteln, wurde das Kanalisationsnetz der Region in 8 Einzugsgebiete aufgeteilt. Zusätzlich wurde das Abwasser des Müra-Betriebes separat erfasst. Bei jeder Messstelle wurden mengenproportionale Abwasserproben entnommen und der Tagesdurchfluss bestimmt. Gesamthaft wurden 1981 so mehr als 500 Einzelproben sichergestellt. Das Untersuchungsziel ist die Beantwortung folgender Fragen:

  - Welche Mengen an Schwermetallen gelangen jährlich in die Kläranlage und von dort in den Klärschlamm?
  - Welcher Anteil dieser Mengen stammt aus Haushaltungsabwässern, Strassen- und Dachabspülungen, Industrie und Gewerbe, Abwässern des Müra-Betriebes?
  - Woher stammen die grössten industriellen Schwermetalleinleitungen und können sie noch weiter reduziert werden (Quellenbehandlung)?

  Bis heute liegen folgende konkreten Ergebnisse vor, stichwortartig aufgezählt:

  - Die durchschnittliche Tagesfracht zur Müra bei Trockenwetter beträgt für Zink ca. 9 kg, Kupfer 2,5 kg, Blei 2 kg, Nickel 2 kg, Chrom 1 kg, Cadmium 0,2 kg. Die ermittelten Schwermetallkonzentrationen sind nicht höher als in vergleichbaren Kläranlagen.
  - Das Bieler Trinkwasser enthält im Mittel 0,22 mg Zn/l (infolge Korrosion der verzinkten Leitungen).
  - Bei Regenbeginn nach einer Trockenwetterperiode von 5 und mehr Tagen steigt die Blei-, Zink- und Kupferfracht kurzfristig (ca. 1 - 2 Std.) um ca. das 30-fache, die Chrom-, Cadmium- und Nikkelfracht um ca. das 10-fache.
  - Nachträglich wurde festgestellt, dass die internen Abwässer des Müra-Betriebes mit dem Löschwasser für die ausgebrannte Schlacke bis 1979 rund die Hälfte der Schwermetallmengen geliefert hat. Die folgende Tabelle zeigt die Schwermetallgehalte im Klärschlamm 1975 - 77 im Vergleich zu heute:

| | | Zink | Blei | Kupfer | Chrom | Nickel | Cadmium |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Richtwerte | ppm | 3000 | 1000 | 1000 | 1000 | 300 | 30 |
| 1975 - 77 | ppm | 9000 | 2500 | 1600 | 650 | 250 | 100 |
| Ende 1981 | ppm | 2700 | 800 | 900 | 400 | 180 | 25 |

  Die landwirtschaftliche Nutzung des Klärschlammes dürfte im Moment gesichert sein.

Auf der Kehricht-Kompost-Seite wurde monatlich der Tagesabfall einer Uhrenfabrik (5 x), sowie einer Grossgarage (4 x) sortiert und auf den Metallgehalt untersucht. Mit zunehmender Feinheit des Abfalles nimmt der prozentuale Metallgehalt zu. Im absiebbaren Rückstand der Uhrenbranche scheint besonders Kupfer und Zink, beim Autogewerbe besonders Blei stark vertreten zu sein.

- Im weiteren wurde Metallbilanz bei der Kehrichtverbrennungsanlage betrieben, indem Schlacke und Flektrofilter-Rückstand erfasst und untersucht wurden.

Ueber die gesamten Arbeiten und ihre Ergebnisse wird das Bundesamt für Umweltschutz laufend Bericht erstatten. Im Dezember 1981 ist bereits der erste Teil erschienen.

- Abwässer und Abwasserbehandlungsanlagen von Industriebetrieben, welche schadstoffhaltige Abwässer produzieren, werden von der Abteilung periodisch kontrolliert.
- Demnächst wird ein Projekt verwirklicht werden, bei welchem die schadstoffbelasteten Drainage-Abwässer der Deponie Mettmoos separat gefasst und via Kanalisation in die Müra abgeleitet werden. Durch Untersuchungen bei den einzelnen Drainagesträngen wird ermittelt, ob und welche Wässer weiterhin unbehandelt bei Orpund in die Aare fliessen können.
- Abholaufträge des städtischen Strasseninspektorates werden bei Bedarf durch Augenschein oder Inhaltsanalyse überprüft, um eine umweltgerechte Vernichtung zu garantieren.

## STADTPLANUNGSAMT / OFFICE D'URBANISME

### 1. UEBERGEORDNETE AUFGABEN

### 1.1 Gesamtplanungen

#### Quartierplanungen

Die im Jahre 1980 aufgenommenen Arbeiten an Konzepten für die einzelnen Quartiere wurden weitergetrieben. Hauptzweck dieser Planungen ist die Bereitstellung von Grundlagen für die Zonenplanrevision einerseits, und die Schaffung einer übergeordneten Entscheidungshilfe für die sich laufend stellenden Tagesprobleme anderseits. Der heutige Stand der Arbeiten weist für die nahe Zukunft auf die Notwendigkeit von verschiedenen Grundsatzentscheiden hin, welche mit einer weitgehenden Information der Oeffentlichkeit verbunden werden müssen.

#### Bauordnung

Die Vernehmlassung über den Entwurf zur Bauordnung konnte abgeschlossen werden. Die aus den vielen Stellungnahmen hervorgegangenen Ergebnisse wurden ausgewertet und zu diesem Zweck verschiedene Gespräche mit den Hauptexponenten der Kritiker geführt.

#### Variantenvergleich N5 / T6

Die intensive Erarbeitung von Entscheidungsgrundlagen in der Frage der Autobahnumfahrung Biel, gipfelte im Jahre 1981 in der Fertigstellung des sogenannten "Feinverfahrens" und dem begleitenden umfangreichen Zusatzbericht. Gemäss seinem Auftrag war das Stadtplanungsamt innerhalb der Fachkommission wesentlich an der Ausarbeitung dieser Grundlagen beteiligt. Das Schwergewicht des städtischen Beitrages lag vorallem auf den raumplanerisch-städtebaulichen Kriterien. Auch Stadtentwicklung, Verkehrsauswirkungen und Stadtbildfragen waren ausschlaggebend. Das Resultat zeigte ein leichtes Plus für die Juratunnelvarianten JD und JB.

Nach Abschluss der Nutzwertanalyse nahmen zahllose Diskussions- und Informationssitzungen über Resultate, Inhalte und Auswirkungen des Variantenvergleiches einen Grossteil der Arbeit in Anspruch. Diese ausgedehnte Informationsarbeit in den verschiedenen Verwaltungsabteilungen diente zur Vorbereitung einer breiten internen Vernehmlassung.

Die Resultate des Feinverfahrens haben gezeigt, dass vorallem am Strandboden wichtige städtische Prioritäten zum Teil einschneidend tangiert werden, was die Fachkommission dazu bewog, eine erneute Projektbereinigung vorzunehmen. Hierzu wurden, um das Ideenspektrum zu erweitern, verschiedene Experten aus der ganzen Schweiz zu einem kreativen Arbeitsgang aufgeboten. Es gelang schliesslich für alle Varianten wesentliche Verbesserungen am Strandboden zu erreichen, indem keine Gebäudeabbrüche mehr notwendig werden und bei weitgehender Schonung der Erholungsflächen sowie des heutigen Baumbestandes die verkehrstechnischen Anforderungen trotz leicht niedrigerem Ausbaustandard vollumfänglich erfüllt bleiben.

Nach dem Beschluss der Behördendelegation über die Durchführung einer lange geforderten, breitgefächerten Oeffentlichkeitsarbeit, konnten die Vorbereitungen für die N5-Ausstellung im Gymnasium Strandboden an die Hand genommen werden.

### 1.2 Teilplanungen

#### Vingelz

Die Genehmigungsakten zum Teilzonenplan und Ueberbauungsplan Seeufer Vingelz wurden den kantonalen Behörden übermittelt und stehen seit einiger Zeit zur Genehmigung und Inkraftsetzung aus.

In der Zwischenzeit wurden verschiedene Detailplanungen im Gebiete Beaurivage, Gottstatterhaus, Römergüetli, Burgunderweg und Seeuferweg andiskutiert oder gestartet (siehe im weitern unter Detailplanungen).

#### Inventar schützenswerter Objekte

Die Neufassung des Inventars diente weiterhin als vorläufige verwaltungsinterne Richtlinie bei der Behandlung von Baugesuchen oder Detailplänen. Die rechtliche Verankerung der Schutzforderungen ist nachwievor ungewiss, - einer Publikation als Gemeindehinweisinventar stehen die abschliessenden Stellungnahmen der Verwaltungsabteilungen noch bevor.

Bözingenfeld

Der im Jahre 1980 ausgearbeitete Ueberbauungsplan Bözingenfeld-Ost, die Konkretisierung einer 1. Etappe der übergeordneten Richtplanstudie, durchlief eine interne Vernehmlassung.

Die Grösse des Plangebietes, die bestehende unterschiedliche Bebauung und die zahlreichen erschliessungstechnischen Probleme, vorallem im Zusammenhang mit der Führung der Autobahn, einem Industriegebietsanschluss sowie dem SBB-Rangierbahnhofprojekt, haben einen entsprechenden Koordinationsaufwand zur Anpassung des Planes und der zugehörigen Sonderbauvorschriften erfordert.

Der Plan ist eine wichtige Voraussetzung zur Erschliessung neuer Gewerbegebietsflächen, die die Ansiedlung von weiteren Betrieben am Rande der Stadt ermöglichen.

Durch Gemeinderatsbeschluss vom Oktober konnte der Ueberbauungsplan mit Sonderbauvorschriften "Bözingenfeld-Ost" zusammen mit einem Strassenplan zur Neufestlegung des Längfeldweges den kantonalen Behörden zur Vorprüfung unterbreitet werden.

## 2. DETAILPLANUNGEN

### 2.1 Ueberbauungs- und Gestaltungspläne

Waffengasse

Die Ueberarbeitung der bereits fortgeschrittenen Planung aufgrund veränderter Verhältnisse (vgl. Geschäftsbericht 1980) verlangte Entscheide über Grundsatzfragen, deren Bedeutung über das unmittelbare Planungsgebiet hinausreicht.

Durch den Gemeinderat wurden deshalb Baubedingungen für die Ausarbeitung des Ueberbauungsplanes festgesetzt. Diese haben zum Zweck, die nachteiligen Auswirkungen des von privater Seite vorgesehenen Einkaufszentrums (Beeinflussung der Versorgung in den Quartieren, Verdrängung von Wohnungen, Verkehr) zu reduzieren. Nach weiteren Kontakten mit der Bauherrschaft des Einkaufszentrums konnte die technische Ausarbeitung des Planes an die Hand genommen werden.

Ueberbauungsplan Feldschützenweg

Ein erneutes Studium einer möglichen Wohnhausüberbauung am Ende des Feldschützenweges führte zu einem positiven Resultat. Die öffentliche Planauflage konnte ohne eingereichte Einsprache abgeschlossen werden.

Gestaltungsplan Römergüetli

Die eingereichten Unterlagen führten seitens Kanton zu einer Bemängelung. Die Architekten wurden aufgefordert, ihr Studium weiterzuführen und vorallem den landschaftlichen Gegebenheiten und den zu erwartenden Eingriffen mehr Rechnung zu tragen.

Ueberbauungsplan Brüggstrasse-Paulusweg

Der neue Ueberbauungsplan wurde dem Stadtrat im Berichtsjahr unterbreitet und genehmigt.

Ueberbauungsplan Montozweg

Das Genehmigungsverfahren wurde abgeschlossen; damit ist ein Teilstück dieses neuen Strassenzuges aufgehoben.

PTT-Aarbergstrasse

Das Geschäft eines neuen Fernmeldezentrums wurde sistiert.

Ueberbauungsplan Logengasse

Der Plan erhielt die Genehmigung des Stadtrates. Das Referendum wurde nicht ergriffen.

Ueberbauungsplan Radiusweg

Das Studium der weiteren und näheren Umgebung führte zu einem Bebauungsvorschlag mit einer Blockrandbebauung längs Brühlstrasse und Brühlplatz. Nach verwaltungsinternen und Grundeigentümer-Diskussionen soll der Plan öffentlich aufgelegt werden.

Post - Bibliothek - Alte Reitschule

Mitwirkung an den Vorbereitungen zu einem Architektur-Wettbewerb.

Sägefeld

Um die Ueberbauung des nördlichen Teils des Sägefeldes in Bözingen zu ermöglichen, wurde die Ueberarbeitung der rechtsgültigen, aber überholten Baulinien eingeleitet.

Schlossergässli (Gebiet Mattenstrasse / Zentralstrasse / Freiburgstrasse / Zukunftstrasse)

Aufgrund einer parlamentarischen Motion und angesichts der vorhandenen Probleme wurde die Erarbeitung eines neuen Ueberbauungsplanes begonnen.

Gestaltungsplan Gottstatterhaus Vingelz

Ein erneuter Vorschlag des Grundeigentümers zur Ueberbauung des noch freien Seeufers am West-Ende von Vingelz, konnte nach interner Diskussion weitergeleitet werden. Vorgesehen sind 4 Doppeleinfamilienhäuser und die Erstellung des entsprechenden Teilstückes des Seeuferweges.

Beaurivage

Die Arbeiten am Gestaltungsplan "Beau-Rivage" bestanden zur Hauptsache in der Koordinierung der Absichten der Grundbesitzerin (Hotel-Neubau) mit den Zielen und Festlegungen der Teilortsplanung Vingelz.

Madretsch - Ried, Perimeter Nr. 2

Auf Ersuchen der Grundeigentümer wurde die Planung einer weiteren Teil-Etappe des Madretsch-Ried an die Hand genommen. In Kontakt mit diesen wurde ein Konzept geschaffen, welches im Gegensatz zu der ersten, sich im Stadium der Realisierung befindlichen Etappe, eine wesentlich dichtere Ueberbauung vorsieht.

## 2.2 Spezielle Planungen

Wassersport-Konzept / Seeuferplanung Nidau

Die Seeuferplanung Nidau, gemeinsam von den Gemeinden Biel und Nidau im Jahre 1980 in Angriff genommen, bezweckt die Nutzbarmachung des Seeufers als Erholungsgebiet. Die Arbeiten sind bis zu einem ersten Nutzungs- und Gestaltungskonzept fortgeschritten, mussten allerdings infolge der noch offenen Frage des Ausbaues des Bieler Strandbades unterbrochen werden. Vor einem entsprechenden Entscheid auf Bieler Seite (vgl. Strandbadplanung), kann die Planung nicht wieder aufgenommen werden.

Ueberbauungs- und Erschliessungskonzept Pianostrasse

Das erarbeitete Konzept musste in Bezug auf die Realisierung überarbeitet werden.

Strandbad

a) Ausbaukonzept Strandbad: Unter anderem in Zusammenhang mit der Seeuferplanung Nidau wurde ein umfassender Vergleich der verschiedenen Ausbaumöglichkeiten an die Hand genommen. Dessen Ergebnisse werden ermöglichen, einen Grundsatzentscheid über den Ausbaugrad des Strandbades zu fällen.

b) Sanierung Badebucht: Das im Sommer 1981 angelaufene Versuchsprogramm für die Sanierung der Badebucht, hat bereits erste Resultate und Erfolge gezeitigt. In der Bucht wurden drei Versuche zur Eindämmung des Pflanzenwachstums eingeleitet. Das Eggen, der Bodenaustausch und die Abdeckung des Bodens mit Plastikfolie zum Entzug des Lichtes sowie Kombinationen dieser drei Vorgänge sind auf genau bezeichneten Versuchsflächen zur Ausführung gekommen. Das Eggen und der Bodenaustausch haben sich bis auf gewisse Unregelmässigkeiten bei der Ausführung gut bewährt. Die Plastikfolie kann zwar biologisch-wissenschaftlich als voller Erfolg bezeichnet werden, ist aber technisch und organisatorisch schwierig durchführbar. Die Versuche werden noch bis Herbst 1982 weitergeführt.

Nutzungs- und Gestaltungskonzept im Bereich Ischerweg

In Zusammenhang mit der Uebernahme des Bauernhauses Ischerweg Nr. 7 (Bestandteil des Entwurfes zum Inventar schützenswerter Objekte Biel) durch einen privaten Grundbesitzer, ergab sich die Notwendigkeit der Abklärung der Ueberbauungsmöglichkeiten des Gebietes zwischen Ischerweg und Finslerweg. In Zusammenarbeit mit dem Grundbesitzer wurde versucht, das sensible, ländliche Dorfbild mit den vorhandenen baulichen Bedürfnissen (Gewerbebauten, Wohnbauten) miteinander in Einklang zu bringen.

Nutzungs- und Erschliessungskonzept Kirchenfeldweg

Als Folge eines Liegenschaftstausches wurde ein Konzept für die Nutzung und Erschliessung des Gebietes um den Kirchenfeldweg erarbeitet.

Fussgängerbereich Marktgasse

Das Berichtsjahr war gekennzeichnet durch weitere Abklärungen; insbesondere musste die Erneuerung der elektrischen Leitungen und Hausanschlüsse, die Erstellung einer unterirdischen Schalt- und Trafostation sowie die Erneuerung der Kanalisationsleitungen vorgeplant, zum Teil sogar ausgeführt werden. Anschliessend erfolgte die Publikation des Gemeindebauvorhabens in Form eines Baugesuches, was zu heftigem Widerstand bei den ansässigen Geschäftsleuten und Bewohnern führte. Der Ausgang der Einspracheverhandlungen ist noch ausstehend.

Ueberbauung Olympia an der Zentralstrasse

Die Forderung der Grundeigentümer, die Ueberbauung Olympia aus dem Jahre 1968 fortzusetzen, führte zu einer Ueberprüfung des einstigen Bauvorhabens hinsichtlich heutiger städtebaulicher Vorstellungen. Eine Lösung steht noch bevor.

Baugesuch Do-it-Yourself der Migros in Orpund und Biel

Die erneute Eingabe eines Baugesuches der Migros Genossenschaft in Orpund und Biel zur Errichtung eines grösseren Verkaufsladens und einer Service- und Tankstelle führte zu einer Planungseinsprache des Gemeinderates zur Wahrung der ortsplanerischen Interessen.

Petition Lindenquartier

Eine Unterschriftensammlung zur Einführung von Verkehrsberuhigungsmassnahmen im Lindenquartier, insbesondere am Meisen- und Lindenweg, wurde entgegengenommen.

Erste Abklärungen haben erbracht, dass verschiedene Möglichkeiten im Sinne der Gesuchsteller möglich sind. Eine Verkehrsuntersuchung ist im Gange.

Kantonale Energieverordnung

In einer umfangreichen Stellungnahme konnten verschiedene schon im Zusammenhang mit der Revision der städtischen Bauordnung diskutierte Fragen und Lösungsansätze den kantonalen Amtsstellen weitergegeben werden. Das Hauptgewicht lag auf möglichst wirksamen Mitteln, um einen rationellen Energieeinsatz im Bauwesen zu erreichen.

Turnhallen Gewerbeschule

Um das 1984 in Kraft tretende Lehrlingsturnprogramm entsprechend zu erfüllen, bedarf es in Biel verschiedener neuen Turnhallen. Insbesondere die Gewerbeschule ist davon betroffen.

Der Auftrag zur Erarbeitung neuer planungsrechtlicher Grundlagen, welche der Gemeinde notfalls ein Expropriationsrecht sichern sollen, wurde entgegengenommen. Die Arbeiten sind im Gange.

Sovag

Die Einrichtung einer Giftabfall-Sammelstelle in unmittelbarer Nachbarschaft des Stadtgebietes bedingte eine eingehende Prüfung des Sachverhaltes. Mit einem Standortgutachten konnten unter Beizug der Regionalplanungsstelle, dem kantonalen Amt für Lufthygiene und der Wasserwirtschaftsbehörde entsprechende Entscheidungsgrundlagen erarbeitet werden.

Klimatologisch-lufthygienische Untersuchungen in der Region Biel-Seeland

Die Mitarbeit an der klimatologischen Untersuchung des Geographischen Institutes der Uni Bern, umfasste zum einen die Bereitstellung von Grundlagenmaterial für den Aufbau der Messprogramme, zum andern fanden verschiedene Arbeitssitzungen statt, an denen Politiker, Planer, Mediziner, Lufthygiene-Spezialisten, Energiefachleute und Klimatologen am gleichen Tisch sassen, um das komplexe Problem der städtischen Lufthygiene, deren Auswirkungen auf die Bewohner und der daraus folgenden planerischen Konsequenzen zu diskutieren.

Spitalstrasse

Die Problematik der Einpflanzung eines grossen Verwaltungskomplexes in das weitgehend durch Wohnnutzung geprägte Pasquart-Quartier, bedurfte besonderer Aufmerksamkeit bei der Mitarbeit an der Bereitstellung der Wettbewerbsunterlagen.

Es mussten Grundlagen für ein Verwaltungsneubau der kantonalen Dienste, insbesondere neue Räumlichkeiten für die Kantonspolizei auf dem Terrain der ehemaligen Firma Métallique erarbeitet werden.

Diverse Besprechungen mit dem kantonalen Hochbauamt konnten bewirken, dass stadtplanerische und städtebauliche Aspekte schon im Wettbewerbsprogramm vermehrt berücksichtigt wurden.

Seeuferweg

Der im Jahre 1980 durch Volksabstimmung gutgeheissene Teilzonenplan Vingelz sowie der zugehörige Ueberbauungsplan Seeufer beinhalten einen öffentlichen Uferweg.

Im Zusammenhang mit den Planungsarbeiten für den Ausbau der Häfen Vingelz, der Fertigstellungsarbeiten am Strandboden und den bisherigen Resultaten der Seeverkehrsplanung, wurde ein Vorprojekt für die Führung des Seeuferweges erarbeitet. Die Vorprojekt-Studien beinhalten verschiedene Möglichkeiten der Linienführung, entsprechend der Verfügbarkeit der jeweiligen Terrains, und vorallem einen leicht etappisierbaren Ausbau.

## 2.3 Baugesuche und Voranfragen

Im Jahre 1981 wurden 275 Baugesuche und 21 Voranfragen bearbeitet innerhalb der materiellen Prüfung.

## 2.4 Grundlagen

Hektarraster

Die Angaben für die Fortschreiben des Hektarrasters auf EDV-Basis betreffend Aenderungen, Abbrüche und Neubauten wurden erstellt.

Modellbau

Im Berichtsjahr stellte die Produktion der Modelle für die N5 / T6-Planung einen Schwerpunkt dar. Für alle wichtigeren Teilstücke und Anschlüsse konnten realistische Eindrücke zu Handen der Kommissionen und später innerhalb der Ausstellung zu Handen der Oeffentlichkeit vermittelt werden.

Flugaufnahmen

Im Sommer 1981 konnte in Zusammenarbeit mit der Regionalplanung und der Universität Bern das ganze Gemeindegebiet fotografisch überflogen werden. Damit verfügt die Stadtgärtnerei und das Planungsamt über eine wertvolle Grundlage zum Aufbau eines Flugatlasses.

Auf nationaler Ebene haben die Bieler Wohnstrassenversuche durch die Aufnahme in das Forschungsprojekt der ETH Zürich grosse Anerkennung gefunden. Die Projekte sind im Bericht des Institutes für Verkehrstechnik publiziert und haben in Form von Modell und Plänen an verschiedenen Ausstellungen zum Thema Wohnstrassen teilgenommen.

Vorallem im französischsprachigen Raum finden die Bieler-Projekte grosse Beachtung. Zahlreiche Anfragen aus Genf, Lausanne, Neuenburg und Sion, zeigen, dass die Versuche in Biel gewissermassen als Pilot-Projekte betrachtet werden.

# 3. VERKEHRSPLANUNGEN

N5-Anschluss Tessenbergstrasse

Zur Integration einer Trafostation, öffentlicher WC-Anlage und Strassenwärterraumes im Bereiche des Strassenanschlusses, konnte ein Vorprojekt dem Autobahnamt überreicht werden.

Die Leitungsführungsplanung ist im Gange.

Kreuzplatz

Die Bearbeitung zum Ausführungsprojekt erforderte einen viel grösseren Zeitbedarf als ursprünglich angenommen wurde. Mit Bezug auf die saisonbedingte Ausführung verschiedener Belagsarbeiten und die restriktive Kreditfreigabe durch den Gemeinderat, musste der Baubeginn um ein Jahr hinausgeschoben werden.

Wohnstrassen

Im Anschluss an die öffentlichen Informationswochen im Jahre 1980, gelangten 4 überarbeitete Wohnstrassenprojekte an das Bundesamt für Polizeiwesen zur generellen Bewilligung für das Aufstellen von Wohnstrassensignalen. Alle 4 Projekte, Blumenstrasse, Flurweg, Museumstrasse, Nelkenstrasse, haben sowohl vom Bund als auch vom Kanton diese Bewilligung erlangt.

Auf Initiative des TCS und der Pro Juventute für die Präsentation ihres "Wohnstrassen Sets" hat die Stadt zu einem 3-tägigen Versuch der provisorischen Einrichtung in der Blumenstrasse Hand geboten. Die Reaktionen waren unterschiedlich. Während das Presseurteil in der ganzen Schweiz überzeugend und positiv ausfiel, formierte sich in der Strasse ein gewisser Widerstand.

Nach Vorliegen der Bewilligungen durch die Bundesbehörde und dem insgesamt positiv zu beurteilenden Versuch an der Blumenstrasse, wurden die Projekte einer internen Vernehmlassung unterzogen. In enger Zusammenarbeit mit den ausführenden Amtsstellen entstanden Kostenberechnungen und Détailpläne. Nach nochmaligem Kontaktieren der Arbeitsgruppen aus der Anwohnerschaft konnten gemäss Gemeinderatsbeschluss Ende 1981 alle 4 Wohnstrassenprojekte öffentlich publiziert werden. Die Auflage hat gezeigt, dass mit Ausnahme der Blumenstrasse alle Versuchsprojekte unbestritten sind.

Velorouten

Neben der weiteren Konkretisierung der Projekte zur Einrichtung verkehrsarmer Velorouten aus dem Sektor-Süd, lag das Augenmerk vorallem auf dem Sammeln von technischwissenschaftlichen Grundlagen und von praktischen Erfahrungen anderer Städte. Grundlagen und Erfahrungen in Bezug auf die Separierung des Velos vom übrigen Verkehr, oder die speziell geregelte Integration des Velos im allgemeinen Verkehr.

Wesentliche Erfahrungen und viele Anregungen für die Zukunft konnten auf einer eigens zum Thema Velo organisierten Auslandreise gesammelt werden.

## 4. KOMMISSIONEN

Planungsverband Biel-Seeland

Das wichtigste Thema des Regionalplanungsverbandes war wiederum die Strassenplanung N5 / T6, die mit dem Bericht zum Feinverfahren ein vorläufiges Ende fand. Im weiteren Prozedere der Entscheidfindung dürfte die Beratungs- und Vermittlerrolle des Planungsverbandes wertvolle Dienste erweisen.

Parallel dazu konnte der Landschaftsrichtplan zu einem diskussionsfähigen Papier aufgearbeitet werden.

Im weitern sei die Mitwirkung und Unterstützung der umfangreichen Klimastudie der Uni Bern besonders erwähnt.

Association régionale Jura-Bienne

Die Diskussion der Entwicklungs- und Raumplanungsprobleme wurde fortgesetzt. Seitens der Stadt Biel wurde ebenfalls eine Prioritätenliste der Investitionen in Gemeindebauvorhaben, die Teil des regionalen Entwicklungskonzeptes sind, abgegeben.

Ein Abschluss der Arbeiten ist für das nächste Jahr vorgesehen.

## ALIGNEMENTSBUERO

Baulinien- und Zonenangaben

Als Grundlagen für bauliche Studien, Baugesuchseingaben, Verträge, Schatzungen etc. wurden insgesamt 609 Alignementseintragungen in Situationsplänen vorgenommen.

Baugesuchsbehandlungen

Nebst den ordentlichen Auskünften an Bauinteressenten wurden 192 Bauvorhaben bezüglich Baulinien und Bau- und Zonenvorschriften behandelt.

Verschiedenes

Es wurden etliche katastermässig stark veraltete Alignementspläne überarbeitet und z.T. neu erstellt.

Im Rahmen der "Stadtplanerischen Uebersicht" wurden die gültigen baurechtlichen Plangrundlagen im Gesamtplan M 1:2000 festgehalten.

Zuhanden der Stadtrats-Vorlagen und Abstimmungs-Botschaften mussten die entsprechenden Plangrundlagen zeichnerisch überarbeitet werden.

Abänderung und Neuerstellung von Ueberbauungs-, Gestaltungs- und Zonenplänen

Geschäftsabwicklung:
A Planauflage
B Einspracheverfahren/ Weiterbehandlung
C Genehmigung

| Titel | A | B | C | |
|---|---|---|---|---|
| Spyriweg | | | | |
| - Ueberbauungsplan (Strassenplan) | | | | * (18.2.) |

| Titel | A | B | C | |
|---|---|---|---|---|
| Madretsch-Ried | | | | |
| - Gestaltungsplan No. 4 mit Sonderbauvorschriften | | | * | ( 7.10.) |
| Beim Grünweg | | | | |
| - Ueberbauungsplan (Strassenaufhebung) | * | * | * | (20.10.) |
| Beim Montozweg | | | | |
| - Ueberbauungsplan (Strassenaufhebung) | * | * | * | (20.10.) |
| Murtenstrasse-Güterstrasse | | | | |
| - Ueberbauungsplan (Baulinienänderung) | * | * | * | ( 3.12.) |
| Vingelz | | | | |
| - Teilzonenplan und Teilbaureglement | | * | | |
| - Ueberbauungsplan mit SBV "Seeufer-Vingelz" | | * | | |
| Logengasse | | | | |
| - Ueberbauungsplan mit SBV | * | * | | |
| Brüggstrasse Nord-Paulusweg | | | | |
| - Ueberbauungsplan mit SBV | * | * | | |
| Feldschützenweg | | | | |
| - Ueberbauungs- und Gestaltungsplan mit SBV | * | * | | |

Für folgende Gebiete sind Aenderungen und Neuerstellungen von Ueberbauungs- und Gestaltungsplänen in Vorbereitung :

- Waffengasse
  Ueberbauungs- und Gestaltungsplan mit SBV
- Vingelz Süd-West
  Gestaltungsplan mit SBV
- Römergüetli
  Ueberbauungs- und Gestaltungsplan mit SBV
- Erguelweg
  Ueberbauungsplan (Strassenaufhebung)
- Madretsch-Ried
  Ueberbauungsplan (Teiländerung)
- Bözingenfeld-Ost
  Ueberbauungsplan mit SBV
- Radiusweg
  Ueberbauungsplan mit SBV

## OFFICE DU CADASTRE / VERMESSUNGSAMT

### Conservation

Nous avons établi 10 tableaux de mutation de rues (rue de la Source, chemin pédestre au Riedli et route de Neuchâtel, rue du Coteau, Chante-Merle et chemin du Berghaus, rue de Madretsch et le chemin des Tulipes, rue de la Thielle, chemin Marie-Louise Bloesch, chemin de Scheuren, chemin Tiefenmatt et chemin Richard-La Nicca). Divers nivellements ont été exécutés au chemin des Carabiniers, au chemin des Bourguignons, aux marais de Mâche, à la gare principale et à l'école d'ingénieurs.

Nous avons procédé à l'implantation de 12 bâtiments et dessiné 6 plans à grande échelle (1:100).

Les mutations de bâtiments portent sur 50 nouvelles constructions, 12 annexes, 21 démolitions et 7 démolitions partielles.

1043 extraits de plans et 2 calques ont été commandés par des privés. L'administration, elle, a eu besoin de 190 héliographies et de 70 transparents.

Les mutations se décomposent en 10 corrections de rues, 42 changements de limites, 11 réunions et 2 nouveaux droits de superficie. 355 biens-fonds, 16 droits de superficie et 179 propriétés par étage ont changé de propriétaires.

### Cadastre des conduites souterraines

Les transparents les plus touchés par des mutations ont été à nouveau réduits. Ce sont ainsi 52 feuilles que nous avons échangées dans notre cartothèque. 8 nouvelles feuilles ont aussi été dessinées dans notre bureau, ce qui porte à 391 calques notre assortiment de plans à l'échelle 1:200.

### Evilard

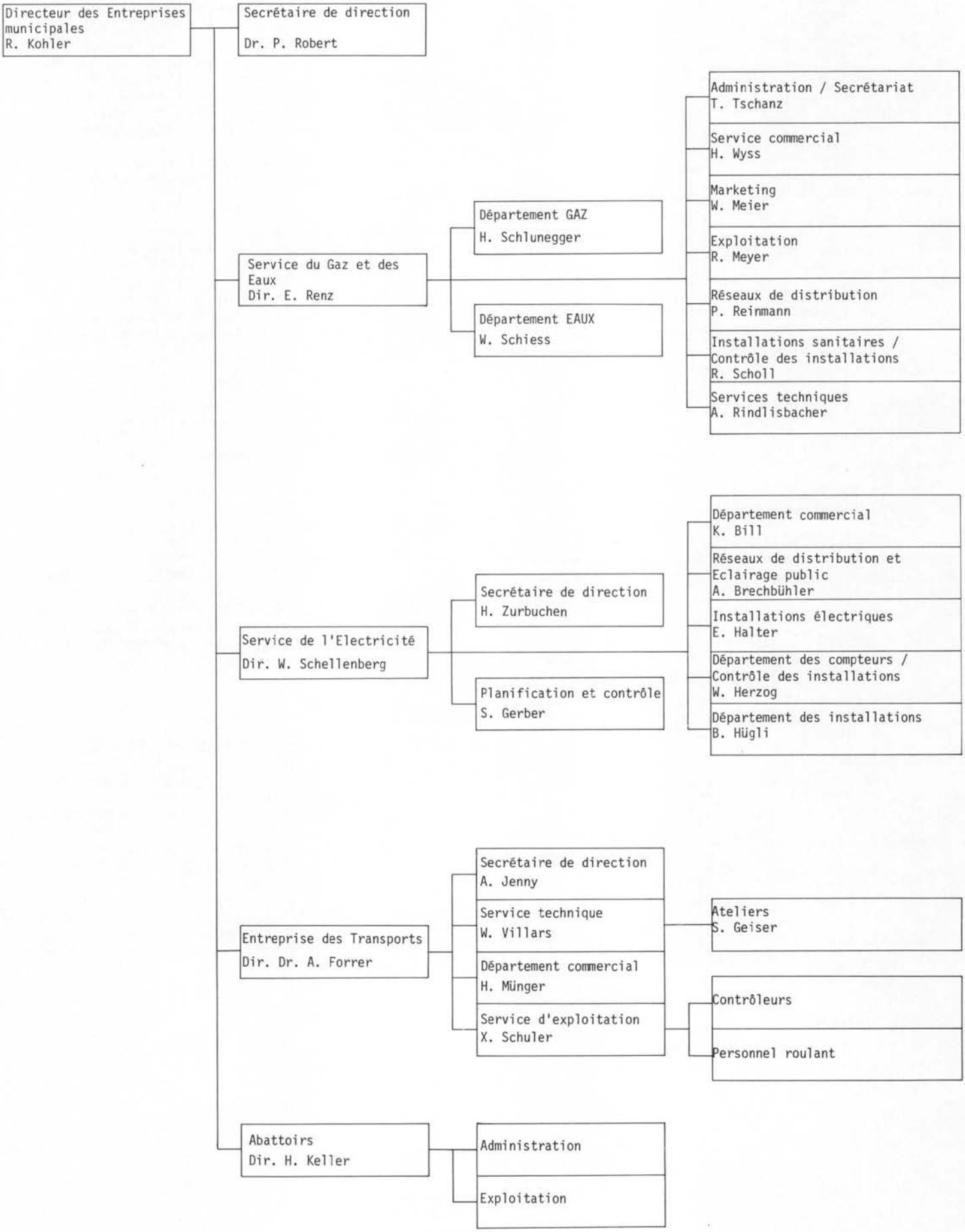
L'Office du cadastre a délivré 127 héliographies et 2 transparents, procédé à 79 changements de propriétaires et établi 18 mutations (4 corrections de chemins, 8 changements de limites, 1 réunion et 5 droits de superficie).

Les chemins suivants ont été corrigés:
chemin des Voitats, chemin du Crêt, "Burgerweg" et "Studmattenweg")

5 nouveaux bâtiments et 3 annexes ont été levés et reportés dans les plans. De même, nous avons procédé à l'implantation de 13 nouvelles constructions.

# Direction des entreprises municipales
# Direktion der Gemeindebetriebe

Directeur: M. Raoul Kohler, conseiller municipal



## SERVICE DE L'ELECTRICITE
## ELEKTRIZITAETSWERK

Au cours de l'exercice, la consommation d'électricité s'est développée, en ce qui concerne notre ville, à peu près selon la moyenne suisse: + 2,5 % (Suisse: + 2,7 %). L'année précédente, l'augmentation avait été, pour notre région de distribution, de 4,6 %. Cette diminution de consommation due à la récession économique est allée de pair avec une volonté d'économie d'énergie dont de larges couches de notre population font sans conteste preuve. Il semble qu'on soit arrivé, en ce qui concerne l'achat d'appareils consommant de l'énergie électrique, à une certaine saturation. Le nombre de chauffages électriques n'a pas non plus fortement augmenté.

En ce qui concerne les tarifs, rien de spécial à signaler, si ce n'est le fait que le rabais de 5 %, accordé précédemment, a été supprimé au début de l'année. Certes, les prévisions concernant les ventes d'électricité ont été dépassées, mais les montants enregistrés n'en ont pas moins diminué parce qu'en fin d'année, le relevé des compteurs a été avancé de quelques jours, les intérêts sur capital communal sont plus élevés, les contributions pour l'assurance du personnel ont augmenté et qu'il a fallu adapter les salaires au renchérissement. De même, le matériel n'a pas non plus échappé au renchérissement, ce qui s'est répercuté sur les acquisitions.

En raison d'une grande activité dans le secteur du bâtiment, le département des installations a été bien occupé; il a largement dépassé les valeurs inscrites au budget.

C'est seulement en liquidant la totalité de la réserve de compensation des tarifs que le Service de l'électricité a pu clore l'exercice sur un résultat net assez bon qui est toutefois demeuré en deça des prévisions budgétaires. Les raisons ont été évoquées ci-dessus.

En ce qui concerne le service des installations, il n'y a guère d'extension importante à signaler. Certaines vieilles installations ont été remises à neuf, plusieurs stations sont en construction et l'extension du réseau de télécommande se fait pas-à-pas. Beaucoup de travail dans le secteur "Elaboration de projets", tant pour de grandes que pour de petites installations, tandis que des installations de distribution existantes ont été agrandies ou renforcées. Il a notamment été possible de mener à chef l'élaboration du grand projet de sous-station à Madretsch. Le projet sera soumis prochainement aux autorités.

## SERVICE DU GAZ / GASWERK

Une nouvelle fois, l'exercice est marqué par une hausse des ventes: + 16 % (1980: + 24,5 %). C'est surtout l'installation de 416 nouveaux chauffages au gaz qui est la cause de ce bon résultat. Signalons tout spécialement la firme Omega qui a mis en service une grosse centrale de chauffage et qui est ainsi, après l'Hôpital régional, notre deuxième client par ordre d'importance. C'est un événement réjouissant, car cela permet une nouvelle fois de substituer le gaz à d'importantes quantités de mazout. Ce n'est qu'au prix d'un très gros effort que le personnel du Service du gaz est parvenu à répondre à la demande et à exécuter les travaux d'installation. Que tous trouvent ici nos remerciements.

Malheureusement, la Communauté du gaz du Mittelland SA a dû - suite aux hausses de prix des fournisseurs - relever par deux fois ses tarifs (le 1er avril et le 1er octobre 1981). Le Conseil de ville a par conséquent été obligé de reporter cette hausse sur les consommateurs à partir du 1er novembre 1981.

Malgré une adaptation des tarifs remise à plus tard, le déficit budgétisé à 332'000 francs a pu être ramené à 306'000 francs. Ceci nonobstant des frais supplémentaires pour le service des capitaux, pour l'extension du réseau, pour le personnel (charges) et suite au renchérissement. Les recettes ont un peu plus qu'équilibré ces frais supplémentaires grâce à une augmentation des ventes; le résultat favorable du département des installations a également contribué à ce résultat meilleur que prévu.

Ainsi que nous l'avons déjà souligné dans notre dernier rapport, la distribution de gaz dans les communes des environs continue de progresser. Il convient de signaler l'extension du réseau jusqu'à Ipsach, travaux qui ont pu être exécutés en même temps que d'autres travaux de génie civil exécutés par cette commune. Le raccordement de Lyss est également pour bientôt, le Conseil de ville de Bienne ayant voté un crédit de 600'000 francs à titre de participation au capital par action de la future Communauté du gaz du Seeland SA. La collectivité responsable de cette société sont la ville de Bienne, la commune de Lyss et les milieux industriels de cette dernière commune. Dès que tous les partenaires auront adhéré à ce projet de raccordement et qu'auront été accomplies toutes les formalités requises pour la fondation de la société, on pourra passer à la réalisation du projet. Mais les travaux préparatoires exigent encore un certain temps.

## SERVICE DES EAUX
## WASSERWERK

Au cours de l'exercice, les ventes d'eau ont légèrement augmenté: + 3,7 %. Le total des recettes provenant de la vente d'eau et d'autres rubriques telles que vente de matériel, loyers de compteurs, indemnités de la Communauté des eaux du Seeland SA pour prestations de travail et revenu du capital s'est monté à 9,463 millions de francs, soit un peu plus que l'année

précédente (environ 9 millions). En raison du renchérissement, en particulier dans le secteur du personnel, mais aussi en raison de l'augmentation des intérêts, les frais ont aussi augmentés, tandis que les amortissements et les frais d'exploitation reculaient un peu. Il a néanmoins été possible de verser 900'000 francs au fonds de réserve.

A la station de condidionnement d'eau du lac, il a fallu procéder à la réactivation périodique du charbon actif. C'est une opération coûteuse et assez compliquée. Les pompes d'eau brute ont aussi dû être révisées. En effet, après 6 ans de fonctionnement, on constatait une diminution de puissance due à un dépôt de boue sur les rotors et couronnes fixes. Toutes les autres parties de l'installation, réservoirs, stations de pompage, etc. fonctionnent impeccablement.

Les mesures exigées par voie de motion en vue de faire surveiller la radioactivité de l'eau du lac n'ont pu être prises, parce que les appareils de contrôle n'en sont encore qu'au stade des essais. Mais les travaux sont poursuivis avec tout le soin nécessaire.

Pour surveiller la qualité de l'eau de la source Merlin, si importante pour notre approvisionnement en eau, des essais ont été faits à l'aide d'appareils de mesure; les résultats n'étant pas encore satisfaisants, d'autres essais seront tentés au cours du prochain exercice.

Un contrat de livraison d'eau a été signé avec la commune de Daucher-Alfermée, avec effet rétroactif au début de l'exercice.

Une longue histoire a connu son épiloque; le procès civil contre la Sucrerie d'Aarberg. Au terme d'un litige qui a duré seize ans, le compromis proposé par le rapporteur du Tribunal fédéral a été accepté: la Ville de Bienne a obtenu 2,7 millions de francs d'indemnités, plus intérêts, et la commune de Lyss 700'000 francs (l'Association pour l'alimentation en eau des communes seelandaises n'a rien obtenu). Les indemnités prononcées ne sont guère satisfaisantes puisqu'elles ne couvrent même pas les frais d'exploitation supplémentaires capitalisés pour les installations de Gimmiz. Il faut espérer que la "condamnation" de la Sucrerie d'Aarberg aura au moins pour effet d'éviter, à l'avenir d'autres pollutions de la nappe phréatique.

Depuis dix ans que l'université de Berne procède à des analyses de l'eau du lac de Bienne, il y a lieu de rappeler que notre lac est fortement frappé d'eutrophisation, c'est-à-dire que ses eaux contiennent beaucoup trop d'engrais. Les efforts à faire en vue de purifier les eaux restent énormes. Il devrait être possible d'obliger la population, y compris les agriculteurs vivant dans le bassin versant de notre lac, à réduire à un niveau raisonnable l'utilisation de produits nocifs tels que le phosphore, les nitrates, etc.

En ce qui concerne la régionalisation de l'alimentation en eau, il n'y a que peu de progrès à signaler. La Communauté des eaux du Seeland SA a mené ses pourparlers avec la région de Cerlier et a soumis une offre d'alimentation en eau. Entretemps, la commune d'Aarberg a aussi présenté une demande d'adduction d'eau; les pourparlers se poursuivent.

Compte tenu de la bonne situation financière du Service des eaux - grâce à l'indemnité versée par la Sucrerie d'Aarberg et au rachat par la commune de Daucher-Alfermée de son raccordement au réseau d'approvisionnement de la ville - il a été possible d'envisager une réduction du tarif. A partir de l'an prochain, le tarif sera ramené de 77 ct/m3 à 62 ct.

## E N T R E P R I S E  M U N I C I P A L E  D E S  T R A N S P O R T S

## S T A E D T I S C H  V E R K E H R S - B E T R I E B E

Comme nous l'avons déjà exposé dans les deux derniers rapports de gestion, la commission du Conseil de ville, chargée d'examiner les moyens de rehausser l'attrait des transports publics, a continué ses travaux. L'année passée, les décisions de la commission avaient été soumises aux milieux intéressés. Les résultats de cette procédure de consultation ont ensuite été dépouillés et au printemps un rapport a été soumis au Conseil municipal à l'intention du Conseil de ville. L'exécutif a soumis ce rapport aux directions compétentes (Finances, Travaux publics, Transports publics) pour qu'elles donnent leur avis. Ceux-ci sont parvenus au Conseil municipal en fin d'année. Le Conseil de ville sera appelé à traiter ce dossier dans le courant de l'année 1982. Il faut espérer que la plus grande partie des mesures proposées pourront être réalisées afin que les voyageurs bénéficient de meilleures conditions de transport.

En automne, le nouveau dépôt, avec le tunnel de lavage et les boxes de nettoyage des chassis, sont entrés en service. Cette première étape terminée, il y aura lieu de procéder à l'élaboration du projet de rénovation des autres bâtiments, en particulier de l'aile de "maintenance" des ateliers, des locaux pour le personnel, etc.

Quatre arrêts ont été dotés d'abribus, à savoir celui du funiculaire de Macolin (lignes 3 et 53, direction centre), Mercure (ligne 2, direction centre), rue de la Berme (ligne 56, direction centre) et place du Breuil (ligne 4, direction hors ville).

Les tarifs, inchangés depuis 1973, ont été revisés pour atténuer la croissance du déficit de l'Entreprise municipale des Transports. Le Conseil de ville a décidé, avec effet au début de l'année 1982, d'augmenter de 20 ct le prix des billets individuels et de 1 franc celui des cartes à cases.

En 1980 un tarif communautaire pour les abonnements a été introduit sur les réseaux du chemin de fer Bienne-Täuffelen-Anet et de l'Entreprise municipale des Transports. A partir du printemps 1981, ce tarif commun a été étendu aux billets individuels et aux cartes à cases. Plusieurs utilisateurs des deux moyens de transport ont fait usage de cette nouvelle possibilité.

Les recettes-voyageurs ont progressé de 1 %. Le nombre des voyageurs, quant à lui, n'a augmenté que de 0,31 %.

Le déficit des deux exploitations (trolleybus et autobus) s'est encore creusé de 655'000 francs et a atteint la somme de 4,57 millions de francs. Les dépenses de matériel et les frais de capitaux étant restés pratiquement inchangés par rapport à l'exercice précédent, ce sont les prestations salariales et sociales qui ont fortement augmenté en raison du renchérissement.

Le renouvellement du matériel roulant devra être poursuivi en raison de l'état vétuste de nombreux trolleybus et de notre système de remorques fort compliqué. Le Conseil municipal a ordonné de préparer un rapport prévoyant l'achat d'une première série de six véhicules articulés. Plus tard les autorités soumettront encore des propositions tendant à l'achat de deux séries supplémentaires de véhicules articulés.

## A B A T T O I R S / S C H L A C H T H O F

Sur le plan national, l'année 1981 se signale par une diminution de la consommation de viande de 220 gr. par habitant, ramenant la consommation par habitant et par an à 88 kg 550 gr. Cause: l'évolution des prix (à la hausse). Ceci se répercute bien entendu sur les activités de nos abattoirs. En effet, le nombre de bêtes abattues a diminué de 4'793. Le nombre d'animaux abattus a été ramené à 44'853, la réduction concernant surtout les porcs.

Les quantités de viande soumises au contrôle, provenant d'abattages propres ou de transports en transit, ont atteint 7,8 millions de kg, soit environ 139 tonnes de moins qu'en 1980. Il convient de souligner que le poids de nos propres abattages a diminué de 329 tonnes, alors que celui de la viande importée a augmenté d'environ 190 tonnes. C'est une conséquence de la diminution de la production indigène, compensée partiellement par les importations.

La chaîne d'abattage et les installations annexes fonctionnent pratiquement sans panne, certaines pièces usées devant bien entendu être remplacées. La loi prescrit une révision annuelle de la chaudière à vapeur. Les CFF nous venaient en aide à cette occasion en mettant une chaudière mobile à disposition. Malheureusement, cette solution ne sera plus possible car ce wagon-chaudière, vieux et sujet à de nombreuses pannes, va passer à la ferraille et ne sera point remplacé. C'est pourquoi les abattoirs ont été obligés d'acheter une chaudière de réserve, afin de prévenir toute interruption dans l'exploitation.

Quant au résultat de l'exercice, la diminution du chiffre d'affaires entraîne évidemment une diminution des recettes. En outre, les frais de personnel ont augmenté en raison du renchérissement. Malgré cela, il a été possible de verser un modeste montant sur le fonds de réserve.

## C O M M I S S I O N S
## K O M M I S S I O N E N

### Commission de l'électricité

En trois séances, la commission a traité les affaires suivantes: rapport de gestion et comptes 1980; budget 1982.

Demandes de crédit: Stations transformatrices: rue Reimann, chemin du Ried, rue du Collège et rue de Flore

Extension du réseau: chemin des Martinets, centre-ville, place de la Croix

Installations de protection et de commande à la sous-station de la rue du Débarcadère

Décomptes de construction: Stations de redressement place Centrale et rue du Débarcadère, extension du réseau chemin de la Scierie, place de la Croix (tronçon rte de Brügg), rue du Chantier - rue Centrale, rue Mon-Foyer, nouvelle station de commande et transformatrice chemin de la Scierie et installation de télécommande et d'alarme pour cette station.

Par ailleurs, la commission a suivi avec intérêt les affaires courantes de l'entreprise et a visité, à l'occasion d'une excursion, les centres hydro-électriques de l'Oberhasli.

### Commission du gaz et des eaux

La commission s'est réunie quatre fois pour traiter les rapports de gestion et les comptes annuels 1980 des deux entreprises, ainsi que les budgets 1982.

Demandes de crédit pour la construction ou le renouvellement de conduites: rue du Marché-Neuf, rue du Marché - Quai du Haut; Ipsach, Quellmattstrasse, Schürlistrasse jusqu'au Grubenweg (seulement pour le gaz); rte de Boujean, côté nord, nos 5 à 39; Faubourg du Lac, chemin du Seefels jusqu'à la rue Centrale;

Protection des réservoirs et des installations d'approvisionnement en eau;

Adduction du gaz pour la commune municipale de Lyss.

Décomptes (constructions, conduites): Macolin, rte Principale-est, station du funiculaire jusqu'au Burgerweg (gaz); rue Stämpfli, rue de l'Eau jusqu'à la rue de la Gurzelen; Evilard, rte Principale, parcelles nos 217 à 421 (gaz); chemin du Berghaus, Sonnhalde jusqu'à l'entrée de l'Hôpital de Wildermeth; Nidau, quartier des Hofmatten (gaz); rue du Canal, Pont-du-Moulin, rue Molz jusqu'à la rue Franche.

Adjudications: Fouilles au Faubourg du Lac.

La commission s'est rendue à Zurich pour y visiter les installations de protection du Service des eaux et ses installations d'approvisionnement; elle y a tenu une réunion consacrée à ce problème.

En rapport avec le budget 1982, elle a traité la question de l'adaptation du tarif du gaz (augmentation) et du tarif de l'eau (baisse). Elle a également suivi avec attention tout ce qui avait trait à l'exploitation.

Commission des transports publics

Les questions qui se sont posées en cours d'exercice ont pu être liquidées en deux séances. La commission a discuté et approuvé à l'intention des autorités le rapport de gestion et les comptes 1980 ainsi que le budget 1982.

Par ailleurs, la commission s'est penchée sur de nombreuses questions en rapport avec l'exploitation et a discuté de manière approfondie de l'adaptation des tarifs prévue pour l'année suivante; en outre, elle s'est fait informer sur l'état d'avancement des travaux des nouveaux garages.

Commission des abattoirs

En deux séances, la commission a approuvé le rapport de gestion et les comptes 1980 ainsi que le budget 1982.

Ont en outre donné matière à discussion: le renouvellement d'une partie des rails (voie ferrée) sur le terrain des abattoirs, des mesures de sécurité pour éviter la fuite d'animaux lors des déchargements, l'acquisition d'un boiler supplémentaire et des questions d'ordre général en rapport avec l'énergie et l'exploitation.

## P A R L A M E N T A R I S C H E  V O R - S T O E S S E  /  I N T E R V E N T I O N S  P A R L E M E N T A I R E S

Interpellationen

a) aus früheren Jahren, die im Berichtsjahr beantwortet wurden:

   Nr. 2675, W. Bieri, betr. Gas- und Wasserwerk, Personalstop / Ausdehnungen der Leistungen des Gaswerkes der Stadt Biel; eingereicht 20.11.1980, beantwortet 20.8. 1981. Der Interpellant erklärte sich befriedigt.

b) im Berichtsjahr eingereichte:

   keine

c) aus früheren Jahren, die noch nicht beantwortet wurden:

   keine

Motionen

a) aus früheren Jahren, die im Berichtsjahr beantwortet wurden:

   Nr. 2662, W. Bieri, betr. Gas- und Wasserwerk, Fernheizung durch die Müra; eingereicht 21.8.1980, beantwortet 18.6.1981. Wurde erheblich erklärt; gilt als teilweise erfüllt.

b) im Berichtsjahr eingereichte:

   keine

c) aus früheren Jahren, die noch nicht beantwortet wurden:

   keine

Postulate

a) aus früheren Jahren, die im Berichtsjahr beantwortet wurden:

   keine

b) im Berichtsjahr eingereichte:

   Nr. 2761, H. Gmünder, betr. Wanderausstellung Energie - Zukunft, Durchführung in Biel; eingereicht 10.12.1981. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1982.

c) aus früheren Jahren, die nocht nicht beantwortet wurden:

   keine

Kleine Anfragen

keine

## ELEKTRIZITAETSWERK

### Allgemeines

Der Elektrizitätsverbrauch in der Schweiz ist im Berichtsjahr um 2,7% (Vorjahr +4,4%) angestiegen. Dieser gegenüber dem Vorjahr geringere Zuwachs wird dem abgeschwächten Wirtschaftswachstum zugeschrieben. So hat beispielsweise die Verbrauchergruppe Industrie gesamtschweizerisch 1981 1,5% mehr Strom benötigt als 1980, als die Zuwachsrate noch 3,1% betrug.

Ganz ähnliche Zahlen widerspiegeln die Situation in der Stadt Biel. Im Berichtsjahr 1981 nahm der gesamte Stromverbrauch um 2,5% zu (Vorjahr +4,6%). Bei der Gruppe Industrie betrug der Zuwachs 2,2% gegenüber dem Vorjahr, das einen ausserordentlich starken Anstieg um 11,2% verzeichnete.

Anmerkung: Die Zahlen der Gruppen Haushalt und Gewerbe/Dienstleistung können nicht mit dem Vorjahr verglichen werden (s.dazu Bemerkung im Kapitel Energiestatistik).

### Erläuterungen zur Jahresrechnung

Obschon die Zunahme des Energieabsatzes den budgetierten Wert übertraf, konnte das für 1981 angestrebte Resultat nicht erreicht werden. Die hauptsächlichen Gründe dafür sind

- Ertragsausfall infolge vorverschobener Zähler-Ablesung im 4.Quartal von rund 0,3 Mio Fr.
- Höhere Zinsen auf Gemeindekapital 0,31 Mio Fr.
- Höhere Beiträge an Personalversicherung 0,24 Mio Fr.

Der Personalaufwand hat sich gegenüber dem Vorjahr aus folgenden Gründen erhöht:
Der Ausgleichsfonds der Versicherungskasse wurde 1980 aufgebraucht, so dass 1981 anstelle einer prozentualen Einlage die effektiven Einkaufskosten belastet werden mussten.
Ausserdem wurden die Löhne der Teuerung angepasst, per 1.1.81 um 2,1% und per 1.7.81 um 3,7%.

Die Zunahme im Sachaufwand ist zur Hauptsache folgenden Punkten zuzuschreiben:
Energiebeschaffung (Mehrverbrauch), Betriebsmaterial (Teuerung), Reparaturen und Unterhalt (Teuerung, Erneuerung der Heizanlage im Werkgebäude des Elektrizitätswerks), Anschaffung von Fahrzeugen (Ersatz der Hebebühne).

Der Sonderaufwand hat sich hauptsächlich wegen der Zunahme der Zinsen auf dem Gemeindekapital erhöht (bedingt durch die erstmalige Aufnahme der Debitorenausstände des Abonnentendienstes in die Bilanz der Werke per Ende 1980); die Abschreibungen bewegen sich im Rahmen des Vorjahres.

Der Ertrag aus dem Energieverkauf hat sich einerseits infolge Umsatzzunahme und Tariferhöhung (Wegfall der Rabattgewährung auf den 1.1.1981) erhöht; andererseits ist durch die vorverschobene Ablesung im 4. Quartal 1981 ein Ertragsausfall zu verzeichnen.

Der Mehraufwand der Installationsabteilung beim Wareneinkauf konnte durch einen erhöhten Erlös kompensiert werden.

### Stationsanlagen

Das verflossene Jahr stand im Zeichen reger Projektierungen für grössere und kleinere Neuanlagen und Ausbau der bestehenden Betriebs- und Versorgungseinrichtungen.

Nach jahrelangen Bemühungen konnte die alte EW-Station "Mikron" durch eine neue Privatstation ersetzt werden.
Die endgültige Aufhebung der Transformatorenstation "Sagiloch" erfolgte mit Abtretung des Gebäudes der ehemaligen Pumpstation an die Gemeinde Nidau.
Der Abschluss eines mietweisen Benützungsrechtes von zwei Trafozellen mit Ergänzung der 16 kV-Anlage in der Station "GM" ermöglichte die Aufhebung der Hochspannungsanlage in der Station "Salzhausstrasse".

Durch die Aenderungen in diesen drei Stationen konnten 9 weitere der veralteten Oelkesselschalter ausser Betrieb gesetzt und demontiert werden. Es müssen in naher Zukunft noch die letzten 7 Stück ausgemustert werden.

Die neue Transformatorenstation "VB Bözingenstrasse" war auf Jahresende fertiggestellt; die Inbetriebnahme kann jedoch erst im Jahr 1982 nach Ausführung der Verkabelung erfolgen.

In der 16 kV-Anlage des Unterwerks Ländte wurde ein Kuppelschalter mit Vorbereitung für eine zweite Netzkommandoankopplung eingebaut um den Betrieb dieser Anlage bis zu deren Entlastung und Totalerneuerung zu sichern.

Zahlreiche Oelstrahlschalter und Netztransformatoren wurden revidiert.

Durch Früherkennung konnten verschiedene Störquellen eliminiert werden, so dass der Betrieb, abgesehen von einem Kabelbrand in der Station "Rebstock" problemlos verlief.

Im Laufe des Jahres wurde die Pikettstelle des Elektrizitätswerks mit derjenigen des Gas- und Wasserwerks der Stadt Biel zusammengelegt. Gleichzeitig wurde das Funknetz erweitert.

Stand der Arbeiten Ende 1981 für folgende Anlagen

im Bau:
Privat-Trafostation Müller Madretschstrasse
Trafostation Reimannstrasse
Trafostation Florastrasse
Programm- und Fernsteuerung Trolleybus im VB-Depot
Lokalsteuerung und Schutzeinrichtung 50 kV im UW Ländte

in Projektierung/Kreditgenehmigung oder Bauvorbereitung:
Unterwerk Madretsch
Trafostation Collègegasse
Trafostation Riedweg

### Inspektion der Anlagen

Das Eidg. Starkstrominspektorat prüfte am 22. April 1981 verschiedene bestehende Anlagen. Der Bericht des Inspektors stellt dem Werk ein gutes Zeugnis aus.

### Anlagen (Bestand)

| | | |
|---|---|---|
| Energieerzeugungsanlagen | 1 | Taubenloch |
| Unterwerke 50/16 kV | 3 | Ländte<br>Brüel<br>Mett |
| Schaltstationen 16 kV | 5 | Werkhofstrasse<br>Neumarktplatz<br>Poststrasse<br>Sägefeldweg<br>Längfeldweg |
| Transformatorenstationen | | |
| eigene | 111 | |
| mit Privatanteil | 11 | |
| Gleichrichterstationen | 5 | Blumenstrasse<br>Blöschweg<br>Ländte<br>Poststrasse<br>Zentralplatz |

## Energieerzeugung

Das Kraftwerk Taubenloch konnte im Berichtsjahr mit einer Erzeugung von 2,042 Mio kWh ein beachtliches Ergebnis verzeichnen. Die Turbine war 8431,5 Std. in Betrieb, was eine Verfügbarkeit von 96,5% bedeutet.

Die Wasserführung der Schüss war ausser in den Monaten August und September sehr gut. Durch starke Hochwasser wurde im Stau, Oberwasserkanal und Wasserschloss ausserordentlich viel Schwemmaterial abgelagert, so dass der offene Kanal ausgebaggert und der Stau von Hand gereinigt werden musste. Die Kanalmauern wurden mit Steinkörben neu gesichert und ein vom Wasser ausgefressenes Loch aufgefüllt und betoniert.
Diese Arbeiten wurden von unserem Tiefbaupersonal in Zusammenarbeit mit einer Baufirma erledigt.

## Energieverteilnetz

Im Rahmen der Erneuerung der Hoch- und Niederspannungsnetze erfolgte die Verlegung von insgesamt 9,5 km Kabelleitungen.

| | Stranglängen unter Spannung 31.12.1981 m | 31.12.1980 m |
|---|---|---|
| **Hochspannungsnetz** | | |
| 50 kV Kabel | 8'806 | 8'806 |
| 16 kV Kabel | 78'380 | 79'648 |
| 16 kV Freileitung | 1'384 | 1'760 |
| **Niederspannungsnetz** | | |
| Normalnetz 3x380/220 V | | |
| Kabel | 374'583 | 368'552 |
| Freileitung | 48'245 | 50'578 |
| Gleichstrom- und Steuerkabel | | |
| Gleichstromkabel 600 V (Trolleybus) | 4'092 | 4'092 |
| Telefon- und Steuerkabel | 14'170 | 13'568 |

## Oeffentliche Beleuchtung

Der EW-Leitungsbau und das städtische Tiefbauamt verlegten im Berichtsjahr in Zusammenarbeit 8,9 km Kabel 4x10 mm2. Es wurden von der Arbeitsgruppe ausserdem zahlreiche Beleuchtungsanlagen, Sportplatzbeleuchtungen, Verkehrs- und Festbeleuchtungen betreut.

Nachdem im Vorjahr die Statistik der öffentlichen Beleuchtung auf die städtische Computeranlage übertragen wurde, können für das Jahr 1981 genaue Angaben über den Anteil der verwendeten Leuchtentypen gemacht werden. Die 6'409 vorhandenen Lampenstellen per 31.121981 setzen sich wie folgt zusammen:

| | |
|---|---|
| Fluoreszenzlampen | 1'500 Stück |
| Quecksilberdampflampen | 4'480 Stück |
| Natrium-Hochdrucklampen | 415 Stück |
| Diverse | 14 Stück |
| T o t a l | 6'409 Stück |

Der totale Anschlusswert bei Vollschaltung beträgt 1'700 kW, der Energiekonsum 4,966 Mio kWh.

## Energiestatistik

| | | 1981 | 1980 |
|---|---|---|---|
| Bezug von den BKW | Mio kWh | 210,94 | 205,42 |
| Eigenerzeugung Taubenloch | Mio kWh | 2,04 | 2,07 |
| Rücklieferung Industrie | Mio kWh | 2,20 | 2,45 |
| T o t a l | Mio kWh | 215,18 | 209,94 |
| Zunahme gegenüber dem Vorjahr | Mio kWh | 5,24 | |
| | % | 2,5 | |
| Höchster Tagesbezug von BKW | kWh | 831'000 | |

### Belastung

| | | | |
|---|---|---|---|
| Mittelwert UW Ländte,Brüel,Mett | kW | 48'500 | 45'950 |
| Wattmetrische Höchstlast | kW | 50'295 | 50'344 |
| Benützungsdauer des Mittelwerts | h | 4'437 | 4'569 |
| der Höchstlast | h | 4'278 | 4'170 |

Bezug und Eigenerzeugung wurden bezogen auf die Ableseperioden wie folgt abgesetzt

| | | |
|---|---|---|
| Haushalt | Mio kWh | 64,84 |
| Gewerbe, Dienstleistungen | Mio kWh | 78,40 |
| Industrie (lt.Spezifikation BIGA) | Mio kWh | 53,07 |
| Verkehrsbetriebe | Mio kWh | 2,82 |

Die oben aufgeführten Zahlen können nicht mit dem Vorjahr verglichen werden, da aus organisatorischen Gründen der Ablesezeitpunkt im Dezember 1981 vorverlegt wurde.

## Tarife

Aufgrund der Tariferhöhungen seitens der BKW auf den 1. Oktober 1979 wurde vom Gemeinderat beschlossen, die Rabattgewährung an die Bezüger elektrischer Energie auf den 31. Dezember 1980 aufzuheben, d.h. bei der Rechnungsstellung auf Mitte März 1981 fiel beim Ablesekreis 3 der Rabatt von 5% weg, bei den Ablesekreisen 1 und 2 je einen Monat später.

Der Stadtrat beschloss am 22. Oktober 1981, die von den Bernischen Kraftwerken AG vorgenommene Erhöhung der Nachtstromtarife per Anfang 1982 auf den Strombezüger abzuwälzen.

## Installationskontrolle / Zählerabteilung

Ende April 1981 trat der langjährige Chef der Zählerabteilung in den Ruhestand. Im Zuge einer werkinternen Reorganisation wurde in der Folge die Zählerabteilung der Kontrollabteilung angegeliedert.

Die Installationskontrolle hat im Berichtsjahr 358 Installationsgesuche behandelt und 1'262 Neuanlagen kontrolliert, welche von den 29 konzessionierten Installationsfirmen erstellt und angemeldet wurden. In 245 Liegenschaften erfolgte die periodische Hausinstallationskontrolle und in 35 Neubauten die Abnahmekontrolle.

Es hat sich im vergangenen Jahr einmal mehr gezeigt, dass sowohl Zählermonteur wie auch Installationskontrolleur wichtige Vermittler zwischen Werk und Bezüger sind. Zahlreiche Beanstandungen betreffend Energiekonsum oder Nichtfunktionierens von Anlageteilen konnten von ihnen erledigt werden. Die positive Tätigkeit der Abteilung wurde mit dem Bericht des Eidg. Starkstrominspektorates über die durchgeführte Inspektion bestätigt.

Die Zählerabteilung wird im Laufe der nächsten fünf Jahre alle zum Teil seit mehr als 20 Jahren in Betrieb stehenden Netzkommandoempfänger entfernen und durch das neue, elektronische Rundsteuersystem "DECABIT" ersetzen. Die Störungen, die o,2% aller eingebauter Tarifapparate (ca. 50'000) betrafen, traten hauptsächlich bei den alten Empfängern auf.

| | |
|---|---|
| Die amtliche Prüfung von Zählern umfasste | 1'391 Stück |
| Stichprobenprüfung von 2 Zählerlosen | 1'498 Stück |
| Zwischenrevisionen | 76 Stück |
| Revision von Tarifapparaten | 1'117 Stück |
| Periodische Zählerauswechslungen | 1'195 Stück |

Die Abteilung betreut ausserdem alle öffentlichen Uhren sowie die Uhrenanlagen in städtischen Liegenschaften.

Installationsabteilung

Die Abteilung war im Berichtsjahr voll ausgelastet. Der Arbeitsvorrat betrug im Durchschnitt 10 Wochen.

Der budgetierte Umsatz von Fr. 1'100'000.-- wurde mit Fr. 1'422'558.-- weit überschritten, da es gelang, einige grössere Aufträge zu akquirieren. Das Ergebnis darf als erfreulich bezeichnet werden.

## GAS- UND WASSERWERK

## SERVICES DU GAZ ET DES EAUX

### GASWERK / SERVICE DU GAZ

Allgemeines

Die Nachfrage nach Erdgas, insbesondere für Heizzwecke hielt 1981 weiterhin stark an. Trotzdem auch das Gas nicht vom Trend allgemein steigender Energiepreise verschont blieb, erreichte die Absatzsteigerung in unserem Versorgungsgebiet neuerdings fast 16 %. Eine Steigerung übrigens, die insbesondere auf die Substitution von Heizoel zurückzuführen ist.

Als Folge der Erhöhung der Erdgaspreise durch die Förder- und Transportgesellschaften, teilweise bedingt durch deren Bindung an die Preise für schweres Heizoel, sah sich die Gasverbund Mittelland AG (GVM) ebenfalls zu einer zweimaligen recht massiven Erhöhung der Verrechnungspreise an ihre Partnerwerke veranlasst (01.04.81 und 01.10.81). Ein Teil dieser Einstandspreiserhöhung musste, gemäss Beschluss vom 22. Okt. 1981 des Stadtrates, per 01. November 1981 verzögert auf die Gasbezüger abgewälzt werden.

| Gaspreis und Erlös | Rechn. 81 Rp/th | Budget 81 Rp/th | Rechn. 80 Rp/th | Rechn. 79 Rp/th |
|---|---|---|---|---|
| Mittlerer Erlös | 5,3531 | 5,5680 | 4,8201 | 4,6617 |
| Mittlerer Einstandspreis | 3,7696 | 3,9501 | 3,3606 | 3,0251 |
| Mittlere Verkaufsmarge zur Deckung des örtlichen Aufwandes | 1,5835 | 1,6179 | 1,4595 | 1,6366 |
| in % | 42,01 | 40,96 | 43,43 | 54,10 |

Da die Tariferhöhungen in die Kompetenz des Gemeinderates oder sogar des Stadtrates fallen und vor deren Anwendung gemäss Reglement eine Frist von 3 Monaten einzuhalten ist, entstehen in der Ueberwälzung von Einstandspreiserhöhungen auf die Gasverbraucher gezwungenermassen Verzögerungen bis zu einem halben Jahr. Dies hatte im Berichtsjahr durch die zweimalige Erhöhung besonders starke Erlöseinbussen zur Folge. Diese konnten jedoch dank der neuerlichen Absatzsteigerung praktisch kompensiert werden, sodass das Rechnungsergebnis wiederum als zufriedenstellend bezeichnet werden darf.

Jahresrechnung 1981

Der Ertrag aus dem Gasverkauf erreichte 13,833 Mio. Franken, das sind fast 3,5 Mio. Franken oder 33,46 % mehr als im Vorjahr. Die übrigen Einnahmen (Handelswarenverkauf und Erlös aus Arbeitsleistungen, Kapitalertrag, Mietzinseinnahmen vom Betriebsgebäude) belaufen sich auf 1,886 Mio. Franken, was knapp der Vorjahreshöhe entspricht. Insgesamt ergeben sich Einnahmen von 15,719 Mio. Franken (1980: Fr. 12,304 Mio.). Der Mehrertrag beträgt demnach 27,8 %, bei einer Absatzsteigerung um 16 %.

Der Nettoaufwand (Bruttoaufwand - Aufwandminderungen) der Gasversorgung setzte sich 1981 wie folgt zusammen:

| | | |
|---|---|---|
| Gasankauf | 10 046 000.-- | 71,05 % |
| Kapitalzinsen | 948 000.-- | 6,71 % |
| Abschreibungen | 860 000.-- | 6,08 % |
| Personalkosten | 2 352 000.-- | 16,63 % |
| Betriebskosten | - 67 000.-- | 0,47 % |
| Nettoaufwand total | 14 139 000.-- | 100,00 % |

Die Betriebskosten der vorstehenden Tabelle bestehen aus folgenden Einzelposten:

| | |
|---|---|
| Anschaffungen und Materialbedarf | 716 000.-- |
| Werkleistungen Dritter | 895 000.-- |
| Erlös aus Installationen und Warenverkauf | - 1 388 000.-- |
| Mieteinnahmen für Betriebsgebäude | - 290 000.-- |
| Betriebskosten total | - 67 000.-- |

Ausser dem bedeutenden Mehraufwand beim Gasankauf (+ 42 % bei einer Absatzsteigerung um bloss 16 %) ergaben sich gegenüber dem Vorjahr effektive Mehrkosten beim Kapitaldienst (+ 12 %) und beim Personalaufwand (+ 7,8 %). Diese Steigerungen sind teils teuerungsbedingt, teils durch die starke Nachfrage nach Netzausbauten (neue Zuleitungen) begründet. Relativ betrachtet, bezogen auf den Nettoaufwand, haben alle diese Posten abgenommen.

Das Budget rechnete mit einem Defizit von Fr. 332 000.--. Dieses reduzierte sich trotz der erwähnten Aufwandsteigerungen auf Fr. 306 000.--. Zu diesem sicher erfreulichen Ergebnis trug, ausser der Umsatzsteigerung beim eigentlichen Gasgeschäft wiederum das Installationsgeschäft massgeblich bei.

Gas in der Region

Ausser Netzausbauten in den traditionell versorgten Nachbargemeinden konnte die 1980 begonnene Erschliessung von Ipsach im Zuge von Strassen- und Kanalisationsausbau fortgeführt

werden.

Der Realisierung einen wesentlichen Schritt nähergekommen ist die Gasversorgung von Lyss. Der Stadtrat von Biel beschloss am 20. Aug. 1981 den Beitritt der Stadt Biel zu der zu gründenden regionalen Versorgung "Gasverbund Seeland AG" und bewilligte eine Beteiligung der Stadt Biel von Fr. 600 000.-- am Aktienkapital. Zur Vorbereitung der Gründungsakten wurde ein Gründungsausschuss gebildet, bestehend aus Vertretern der drei Aktionärsgruppen Stadt Biel, Gemeinde Lyss und Gasinteressenten (Industrie). Der Beitritt der Gemeinde Lyss zur GVS AG bedarf formell noch der Genehmigung durch eine Gemeinde-Urnenabstimmung.

## Gas-Marketing

Unverändert hoch war das Interesse an der Energie Erdgas als Heizenergie. Im Berichtsjahr konnten 416 neue Gasheizungen in Betrieb genommen werden. Darunter sind auch wieder ca. 50 Anlagen, welche kurzfristig auf Oelbetrieb umgestellt werden können. Solche Anlagen helfen mit, kostspielige Leistungsspitzen im Gasnetz zu vermeiden und tragen zur Verbesserung des Lastfaktors bei. Durch das Ausbleiben extrem tiefer Temperaturen musste allerdings im Winter 1981/82 nie von dieser Möglichkeit Gebrauch gemacht werden.

Die bemerkenswerteste Neuanlage des Jahres 1981 stellt sicher die Heizzentrale der Omega an der Gottstattstrasse dar. Diese Grossanlage konnte Mitte Oktober in Betrieb gesetzt werden. Es handelt sich dabei nebst der Anlage im Regionalspital um die zweitgrösste gasbetriebene Heizzentrale unseres Versorgungsgebietes. In Spitzenzeiten werden pro Tag etwa 50 000 kWh Gas benötigt, was ungefähr der Jahresmenge eines 1-Familienhauses entspricht.

Die durch die städtische Energiekonferenz für 1981 zur Umstellung auf Gasbetrieb ausgewählten Heizungen der Schulhäuser "Linde" und "Plänke" konnten fristgerecht in Betrieb genommen werden. Somit sind alle in erste und zweite Priorität gesetzten Anlagen der Liste städtischer Liegenschaften umgestellt.

In der Demonstrations-Gasküche des Belga-Verkaufsladens wurden im gewohnten Umfang Kochkurse für verschiedene Interessenten durchgeführt.

## Gasversorgungsanlagen

Die Funktion der technischen Anlagen und Stationen gab im Berichtsjahr zu keinen Bemerkungen Anlass.

In der 10-bar-Reduzierstation Mettmoos konnte vor Einsetzen der Winter-Verbrauchsspitzen eine dritte Druckreduzierschiene in Betrieb genommen werden. Diese sichert die Versorgung der Stadt ab und erlaubt eine Revision der seit Ende 1967 ununterbrochen in Betrieb stehenden Anlagen.

An der Schlösslistrasse wurde eine neue Quartierreglerstation in Betrieb genommen, welche insbesondere der Erhöhung der Netzkapazität im Quartier Bözingen - Zentrum dient.

## Anlagenbestand der Gasversorgung 1981

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | 64-bar-Reduzier- und Mess-Station | | |
| | | Ausgangsdruck | 25 bar |
| 1 | 25-bar-Reduzierstation | | |
| | | Ausgangsdruck | 10 bar |
| 2 | Kugeldruckbehälter mit je 3 000 m3 geometr. Inhalt | | |
| | | Betriebsdruck | 10 bar |
| 1 | 10-bar-Reduzierstation | | |
| | | Ausgangsdruck | 1 bar |
| 13 | Quartierregler-stationen | Ausgang Netzdruck | 20 - 50 mbar |
| 1 | Quartierreglerstation | | |
| | | Ausgangsdruck | 250 mbar |
| 26 | private 1 bar Reduzierstationen bei Grossverbrauchern (gelten als Betriebseinrichtungen des Gas- und Wasserwerkes). | | |

Die wichtigsten Daten dieser Stationen werden in die zentrale Betriebswarte übermittelt und dauernd überwacht.

## Gas-Rohrnetz

Im Normaldruck-Hauptleitungsnetz wurden 3 090m neu verlegt, resp. erneuert und 1 500 m alte Leitungen ausser Betrieb gesetzt. Hieraus ergibt sich eine Verlängerung des Normaldrucknetzes um 1 590 m auf 154 946 m. Das Mitteldrucknetz wurde um 1 693 verlängert und weist eine Länge von 32 253 m auf. Die gesamte Gasnetzlänge beläuft sich neu auf 187 199 m.

Im Berichtsjahr wurden 29 Gashauptschieber neu eingebaut, und 2 ausgebaut, sodass sich der Bestand auf 313 erhöht.

Siphons wurden 9 neu eingebaut und 21 ausser Betrieb gesetzt, was einen neuen Stand von 890 ergibt.

Am bestehenden Netz mussten 4 Hauptleitungsbrüche geortet und repariert werden, wovon 2 auf eine Leitung mit NW 75 mm und 2 auf NW 125 mm entfielen.

Zusätzlich wurden 97 Reparaturen an Hauszuleitungen, Siphons, Anbohrschellen und Stemm-Muffen ausgeführt. 75 davon kamen bei der systematischen Lecksuche durch die Netzkontrolleure zum Vorschein.

| Gas- Hausanschlüsse | Bestand am 31.12.80 | Neuanschlüsse 1981 | 1981 Ausser Betrieb gesetzt | Bestand am 30.11.81 |
|---|---|---|---|---|
| Biel | 4 560 | 103 | 65 | 4 598 |
| Nidau | 340 | 13 | 4 | 349 |
| Leubringen/ Magglingen | 148 | 4 | - | 152 |
| Brügg | 9 | 4 | - | 13 |
| Port | 37 | 3 | - | 40 |
| Total | 5 094 | 127 | 69 | 5 152 |

| Gaszähler | Bestand am 31.12.80 | Austausch wegen Eichpflicht | Neusetzung | Ausbau | Bestand am 31.12.81 |
|---|---|---|---|---|---|
| Biel | 8 441 | 673 | 276 | 334 | 8 383 |
| Nidau | 398 | 20 | 24 | 9 | 413 |
| Leubringen/ Magglingen | 145 | 7 | 9 | 2 | 152 |
| Brügg | 14 | - | 4 | - | 18 |
| Port | 17 | - | 3 | - | 20 |
| Total | 9 015 | 700 | 316 | 345 | 8 986 |

| Gas-Hausdruckregler in Zonen mit erhöhtem Verteildruck | | | |
|---|---|---|---|
| Art. | max. Eingangsdruck | Bestand am 31.12.80 | Bestand am 31.12.81 |
| ZR | bis 100 mbar | 422 | 423 |
| HR | bis 100 mbar | 60 | 62 |
| HR | bis 200 mbar (mit SAV) | 9 | 11 |
| HR | bis 1 bar (mit SAV) | 16 | 18 |
| Total | | 507 | 514 |

## Gasheizungsservice

Ende 1981 hatte unsere Serviceabteilung 2 956 Heizgeräte (ohne 326 Gebläsebrenner) und 404 grössere Gasboiler zu betreuen. Mit 530 Kunden bestanden für insgesamt 874 Geräte Wartungsverträge. Die zusätzliche Belastung durch die starke Zunahme neuer Anlagen führte zu Rückständen bei den periodischen Servicearbeiten, die bis Ende Jahr nicht aufgeholt werden konnten (Rückstände = 310 Geräte).

Bedingt durch den begrenzten Personalbestand ist in den kommenden Jahren ein Abbau unserer Service-Dienstleistungen nicht zu umgehen.

Folgende Aufträge wurden ausgeführt:

| | |
|---|---|
| Revisionen mit Wartungsvertrag | 689 |
| Pannenbehebungen mit Wartungsvertrag | 141 |
| Revisionen ohne Wartungsvertrag | 122 |
| Pannenbehebungen ohne Wartungsvertrag | 304 |
| Erste Einregulierungen | 571 |
| Garantie- und andere Aufträge | 274 |
| | 2 101 |

## Gas in Gewerbe und Industrie

In der Prozesswärmeanwendung konnten verschiedene kleinere, aber nicht minder interessante Projekte bearbeitet werden. Erwähnt seien z.B. eine Folienschrumpfmaschine für beladene SBB-Paletten und eine gasbeheizte Farbspritzkabine.

Die übrigen Neuanlagen bei Grosskunden betreffen mehrheitlich Raumheizung, worüber im Kapitel Marketing berichtet wird.

## Sicherheit und Unfallverhütung

Der Sicherheitsbeauftragte des Werkes sorgte für die Durchführung verschiedener Instruktionsveranstaltungen zum Thema Unfallverhütung und Benützung der Schutzgeräte. Angesichts des Erfolges im Vorjahr wurde dem Personal wiederum die Anschaffung von Sicherheitsschuhen zu günstigen Bedingungen ermöglicht.

## Gasabgabe 1981

| | Gasmenge in th | in % der Gasabgabe | Zunahme + gegenüber dem Vorjahr th | Abnahme - % |
|---|---|---|---|---|
| Abgabe im Gebiet | | | | |
| Biel | 219 556 713 | 82,57 | + 38 516 747 | + 21,28 |
| Nidau / Port | 18 284 799 | 6,87 | + 1 840 300 | + 11,19 |
| Leubringen / Magglingen | 9 808 206 | 3,69 | + 1 798 177 | + 22,45 |
| Brügg | 10 556 045 | 3,97 | + 1 459 313 | + 16,04 |
| Verkauftes Gas | 258 205 763 | 97,10 | + 43 614 537 | + 20,32 |
| ± transitorische Menge 1980/81 | + 6 556 402 | 2,47 | - 8 184 579 | - 55,52 |
| Gesamtverbrauch | 264 762 165 | 99,57 | + 35 429 958 | + 15,45 |
| durch Gaszähler nicht nachgewiesen | 1 141 988 | 0,43 | + 516 273 | + 82,51 |
| Gesamtabgabe | 265 904 153 | 100,00 | + 35 946 231 | + 15,63 |
| Bedarf für Gasvorwärmung und Behälterdifferenz | 599 987 | 0,23 | + 2 469 | + 0,41 |
| Gesamtbezug ab GVM | 266 504 140 | 100,23 | + 35 948 700 | + 15,59 |

Extremwerte der Gasbezüge ab GVM 1980/81

| | 1980 th | 1981 th | Veränderung in % |
|---|---|---|---|
| Gesamter Jahresbezug | 230 555 440 | 266 504 140 | + 15,59 |
| Grösster Monatsbezug (Januar) | 37 867 600 | 44 681 729 | + 17,99 |
| Mittlerer Monatsbezug | 19 212 953 | 22 208 678 | + 15,59 |
| Kleinster Monatsbezug (Juli) | 5 815 499 | 6 420 255 | + 10,40 |
| Grösster Tagesbezug (20. Dez.) | 1 569 797 | 1 753 852 | + 11,72 |
| Mittlerer Tagesbezug | 629 933 | 730 148 | + 15,91 |
| Kleinster Tagesbezug (01. Aug.) | 119 770 | 131 791 | + 10,04 |
| Verhältnis grösster / kleinster Tagesbezug | 13,11 | 13,31 | |
| Lastfaktor LF | 0,4013 | 0,4163 | |

$$\text{Lastfaktor LF} = \frac{\text{effektiver Jahresbezug}}{365 \times \text{max. Tagesbezug}}$$

Jahresverbrauch pro Kopf der Bevölkerung

| Versorgungsgebiet | Einwohner Ende 1981 | 1980 th | 1981 th |
|---|---|---|---|
| Biel | 54 443 | 3 311 | 4 033 |
| Nidau | 7 998 | 2 041 | 2 286 |
| Leubringen | 2 298 | 3 427 | 4 268 |
| Ganzes Versorgungsgebiet | 64 739 | 3 157 | 3 825 |

## WASSERWERK / SERVICE DES EAUX

### Allgemeines

Gleich wie im Vorjahr waren 1981 keine ernsthaften Betriebsstörungen zu verzeichnen. Im Seewasserwerk musste die periodisch nötige Reaktivierung der Aktivkohle durchgeführt werden, was jeweils eine ziemlich zeitaufwendige und kostspielige Angelegenheit ist, sind doch 63 000 kg Aktivkohle mittels Injektoren aus den vier Hauptfiltern aus- und später wieder einzuschwemmen. Dazwischen liegt der Transport der Aktivkohle mit Strassen-Silotransportern etwa 1 000 km weit nach Leverkusen, die dortige Reaktivierung durch eine spezielle Wärmebehandlung und schliesslich das Zurückbringen nach Biel mit den gleichen Silotransportern. Die Operation dauert jedesmal einen ganzen Monat, da sie etappenweise durchgeführt werden muss, und kostet - abgesehen von den eigenen GWB-Arbeitsleistungen - rund Fr. 100 000.--. Je nach Wasserdurchsatz ist sie alle 2 - 4 Jahre fällig. Im weiteren wurden im Seewasserwerk erstmals nach sechsjährigem Betrieb alle Rohwasserpumpen revidiert. Wie sich herausstellte, waren Lauf- und Leiträder der Pumpen mit einer etwa 6 mm dicken Schlamm-/ Kalkschicht überzogen, die zu einem erheblichen Leistungsabfall Anlass gab. Nach der Reinigung lieferten die Pumpen wieder die ursprüngliche Wassermenge.

Wie wir im letzten Geschäftsbericht schrieben, verlangten zwei im Jahr 1979 im Stadtparlament eingereichte Motionen (Nr. 2534 von F.A. Meyer und Nr. 2562 von Frau Noth), sowie eine Interpellation Nr. 2539 von A. Müller), die Ueberwachung des aus dem See gewonnenen Trinkwassers auf RADIOAKTIVITAET. In seiner Expertise zu diesem Problem - worüber im Geschäftsbericht 1980 Näheres steht - empfahl Dr. Otz im wesentlichen drei Massnahmen, nämlich: eine Temperaturüberwachung von See, Aare und Schüss zur Schaffung eines Alarmsystems; den Kauf einer Trinkwasserverpackungsmaschine für die allfällige Abgabe von Trinkwasser-Notportionen an die Bevölkerung; die Kontaktnahme mit den Bernischen Kraftwerken (BKW) und dem Wasser- und Energiewirtschaftsamt (WEA) bezüglich Abstellung der BKW-Grundwasseranreicherungsanlage und Reduktion der Abflussmenge der alten Aare bei einem Unfall im Kernkraftwerk Mühleberg.

Am Ende des Berichtsjahres war der Stand der Arbeiten wie folgt:

zu Punkt 1: Die Temperaturüberwachung von See, Aare und Schüss konnte noch nicht realisiert werden, da der Offertsteller mit dem bedeutend günstigeren und zweckmässigeren Angebot noch nicht alle amtlichen Bewilligungen für sein System erhalten hat.

zu Punkt 2: Die Schaffung der "Kriegsorganisation" der schweiz. Gas- und Wasserwerke, mit welcher die Anschaffung einer Trinkwasserverpackungsmaschine zu beraten ist, hat sich verzögert. Die Abklärung konnte daher nicht erfolgen.

zu Punkt 3: Gemäss Mitteilung der BKW an der Sitzung vom 20.08.81 ist die BKW-Grundwasseranreicherungsanlage seit 1979 abgestellt und soll vorläufig nicht mehr in Betrieb genommen werden. Nach Aussage des WEA an der gleichen Sitzung, wird dieses Amt sich zur alte Aare-Abstellung und zur Alarmorganisation nach Erhalt der entsprechenden Antwort der KUER (Eidg. Kommission zur Ueberwachung der Radioaktivität) äussern.

Was den neuen Wasserlieferungsvertrag mit TUESCHERZ betrifft, mussten im Berichtsjahr noch einige Verhandlungen geführt werden, bis er schliesslich am 15.12.81 unterschrieben und rückwirkend auf 01.01.81 in Kraft gesetzt werden konnte. Dagegen gab es bezüglich des neuen Wasserlieferungsvertrages mit LEUBRINGEN keine Fortschritte.

Im letzten Geschäftsbericht legten wir dar, wieso die MERLINQUELLE seit langem das Sorgenkind des Wasserwerkes Biel ist. Es wurde gesagt, dass ihre Wasserqualität intensiv überwacht werden müsse, oder, wenn dafür kein geeignetes Gerät gefunden werden könne, eine Aufbereitung des Merlinquellwassers ins Auge zu fassen sei. Zuerst sollten aber Versuche mit einem Absorptionsmessgerät gemacht werden, um zu prüfen, ob dies der gesuchte Apparat zur Qualitätskontrolle sein könnte.

Die Versuche fanden 1981 statt. Leider ergaben sie kein befriedigendes Resultat, indem das geprüfte Gerät wohl Ergebnisse bezüglich eines allgemeinen Qualitätsindikators (UV-Extinktion), nicht aber bezüglich Oelspurenerfassung brachte.

Der Lieferant stellte dann zusätzlich gratis ein Fluoreszenz-Messgerät zu Test-Zwecken zur Verfügung. Die entsprechenden Versuche sollen 1982 stattfinden.

## ZIVILPROZESS GEGEN DIE ZUCKERFABRIK AARBERG

Nach 15-jähriger Dauer konnte dieser Prozess im Frühjahr 1981 endlich abgeschlossen werden allerdings nicht mit einem Gerichtsurteil, sondern mit einem Vergleich, dem die übriggebliebenen Kläger Biel und Lyss, sowie die Beklagten ohne Begeisterung zustimmten. Der Vergleich war vom Referenten des Bundesgerichtes vorgeschlagen worden und sah für Biel einen Schadenersatzbetrag von 2,7 Mio. Franken und für Lyss einen solchen von 0,7 Mio. Franken vor. Dies war immerhin das Doppelte der vom Bernischen Appellationshof in seinem zweiten Urteil gesprochenen Schadenersatzsummen. Nach reiflichem Abwägen der Chancen entschied man sich schliesslich in Biel und Lyss gegen das Weiterprozessieren und für den Vergleich.

Hinweis: Im beigelegten Sonder-Abzug wird im Detail auf den ganzen Prozessablauf eingegangen.

## Jahresrechnung 1981

Der Ertrag aus dem Wasserverkauf (Gebühreneinnahmen) belief sich auf 7,918 Mio. Franken. Er fiel damit um 2 % höher aus als im Vorjahr. Die übrigen Einnahmen (Handelswarenverkauf und Erlös aus Arbeitsleistungen, Ertrag aus Wasserzählermiete, Vergütung WVS AG. für Arbeitsleistungen, Kapitalertrag aus Beteiligung an WVS AG., usw.) betragen ca. 1,545 Mio. Franken oder 21 % mehr als 1980. Für diese Steigerung gegenüber dem Vorjahr ist vorallem die Mehreinnahme von Fr. 200 000.-- beim Konto "Handelswarenverkauf und Erlös aus Arbeiten" verantwortlich. Gesamthaft wurden 9,463 Mio. Franken (1980: 9,002 Mio. Franken) eingenommen.

Nach einer Einlage in den Reservefonds von 0,9 Mio. Franken erreichen die Ausgaben die gleiche Höhe wie die Einnahmen. Es wird ein Reingewinn von Fr. 123 435.50 ausgewiesen.

Die Besserstellung der Rechnung 1981 gegenüber dem Budget 1981 um 1 Mio. Franken ist zu einem Drittel auf Mehr-Gebühreneinnahmen, zu einem weiteren Drittel auf den Mehrertrag beim Konto "Handelswarenverkauf und Erlös aus Arbeiten", zu einem Viertel auf Minder-Kapitalauslagen und zu einem Zwölftel auf Minder-Sachauslagen zurückzuführen. Aus den höheren Einnahmen im Vergleich zur Rechnung 1980 wie auch zum Budget 1981 kann wohl geschlossen werden, dass bei der Mehrzahl unserer Kunden der befürchtete Konjunktureinbruch 1981 nicht stattgefunden hat.

Die Gebühreneinnahmen teilen sich auf in:

| | | |
|---|---|---|
| - Einnahmen aus der Grundgebühr | ca. Fr. 3,338 Mio. = | 42 % |
| - Einnahmen aus der Verbrauchsgebühr | ca. Fr. 4,580 Mio. = | 58 % |
| Total Gebühreneinnahmen | ca. Fr. 7,918 Mio. = | 100 % |

Der spezifische Ertrag aus Grund- und Verbrauchsgebühr beläuft sich auf etwa Fr. 1.26 pro verkauften m3 (Vorjahr Fr. 1.28).

Der Nettoaufwand (= Bruttoaufwand abzügl. Aufwandminderung) setzt sich wie folgt zusammen:

| | | |
|---|---|---|
| - Kapitalzinsen | ca. Fr. 2,038 Mio. = | 26 % |
| - Abschreibungen, Reinertrag, Einlage in Reservefonds | ca. Fr. 2,606 Mio. = | 33 % |
| - Personalkosten | ca. Fr. 2,056 Mio. = | 26 % |
| - Betriebskosten | ca. Fr. 1,218 Mio. = | 15 % |
| Total Nettoaufwand | ca. Fr. 7,918 Mio. = | 100 % |

Gegenüber dem Vorjahr stiegen der Zinskostenanteil um 2 und der Personalkostenanteil um 4 %, während der Abschreibungsanteil um 2 und der Betriebskostenanteil um 4 % sanken.

## BETRIEBS - STATISTIK

### Anlagen der Wasserversorgung Biel

Das Objektverzeichnis des Wasserwerkes Biel umfasste am Jahresende folgende Anlagen:

| | |
|---|---|
| 1 Seewasserwerk | (Ipsach) |
| 6 Quellfassungen | (Merlin-, Châtel-, Leugenen- I und II, Römer- und Falbringen-Quelle |
| 1 Grundwasserpumpwerk | (Worben) |
| 3 Hauptreservoirs | (Mahlenwald, Krähenberg und Zollhausstrasse) |
| 5 Zonenpumpwerke | (Mahlenwald, Battenberg, Zollhausstrasse, Tessenbergstrasse, Schützengasse) |
| 5 Zonenreservoirs | (Vingelz, Beaumont, Vogelsang, Wilerberg, Vorberg) |
| 7 Steuerstationen | (Pilatusstrasse, Schützengasse, Scheibenweg, Grenzstrasse, Battenberg, Krähenberg, Friedliswart) |
| 4 Entkeimungsanlagen | (Mahlenwald, Ipsach, Worben, Römerquelle) |
| 8 Wasserübergabestellen | (zwei für Tüscherz, drei für Nidau, eine für Leubringen und zwei für die SWG) |
| 1 Fernsteuerungszentrale | (Biel) |
| 184 321 m' | Hauptleitungen |
| 3 039 Stk. | Schieber |
| 1 909 Stk. | Hydranten |
| 76 Stk. | öffentliche Brunnen, davon 8 Brunnen der Römerquelle und 1 Brunnen der Falbringenquelle |
| 6 639 Stk. | Hausanschlüsse |
| 6 289 Stk. | Wasserzähler |

Ferner ist das Wasserwerk Biel beteiligt an:

| | |
|---|---|
| 1 Grundwasserpumpwerk | (Gimmiz/Walperswil der Wasserverbund Seeland AG) |

### Niederschläge, Grundwasserstand und -Temperatur

Das Jahr 1981 war nasser als das Vorjahr. Die Niederschlagsmenge betrug 1981 in Biel 1604 mm (1980: 1314).

Im Pumpwerk Worben wurden in der Fassung Nr. 2 bei abgestellter Pumpe folgende Extremwerte des Grundwasserstandes gemessen:

- Höchster Stand am 31. Okt.: 434.15 m.ü.M.
- Tiefster Stand am 30. Dez.: 433.65 m.ü.M.

Das im Bezugswerk Worben von Gimmiz her ankommende Grundwasser hatte eine mittlere Temperatur von 10,5 °C, eine maximale von 12,8 °C (Juli) und eine minimale von 8,2 °C (Dez.).

### Quellen-Erträge und -Temperaturen

| | | Mittel | Maximum | Minimum |
|---|---|---|---|---|
| Merlinquelle | l/min | 12 240 | 13 000* | 9 860 (Sept.) |
| | °C | 8,4 | 9,2 (Juli) | 8,0 (Dez.) |
| Châtelquelle | | nicht | genutzt | |
| Leugenenquellen I und II | l/min | 1 400 | 1 600 (Juni) | 1 300 (Jan.) |
| | °C | 10,7 | 11,2 (Aug.) | 10,0 (Dez.) |
| Römerquelle | l/min | 465 | -- | -- |
| | °C | 8,9 | 9,8 (Aug.) | 8,2 (Dez.) |
| Falbringenquelle | l/min | 10 | -- | -- |
| | °C | -- | -- | -- |

* Maximal nutzbarer Ertrag, begrenzt durch die Kapazität des Quellkanals.

Die Werte für Nitrat-Stickstoff-Phosphat-Phosphor und Gesamtphosphor sind Frühjahrszirkulationswerte. Diejenigen für die Bruttoproduktion wurden durch Extrapolation von Kurzzeitmessungen nach der Globalstrahlung gewonnen, ohne Korrektur für die höheren Wirkungsgrade in den Tagesrandstunden. Die Algenbiomassen sind Frischgewichte. Die Sauerstoffzehrung bezieht sich auf die Stagnationsperiode in der Wassersäule bis 70 m Tiefe bei Tüscherz.

Im gleichen Zusammenhang schreibt das Gewässerschutzlaboratorium des Kantons Bern, dass es im November/Dezember 1981 im Rohwasser des Seewasserwerkes (aus 38 m Tiefe entnommen) ganz unüblich hohe Werte der Phyto (Pflanzen)-Planktondichte festgestellt habe. Das Phänomen beruhe übrigens nicht etwa auf einem abnormen Zirkulationsverhalten des Sees, sondern - wie die Kontrollen im Seeabfluss gezeigt hätten - auf einer starken Planktonentwicklung zu einer Zeit, in der sie sonst minimal sei. Obschon der November-Beginn 1981 sehr warm und extrem sonnig gewesen sei, könne das Phänomen damit nicht erklärt werden, da sich im Seeabfluss bereits im klimatisch eher unschönen Oktober eine deutliche Phytoplanktonzunahme abgezeichnet habe.

## Wassergewinnung

Um alle Bedürfnisse befriedigen zu können, mussten im Berichtsjahr rund 8,3 Mio. m3 Wasser bereitgestellt werden.

| | 1980 m3 | 1981 m3 | | |
|---|---|---|---|---|
| Merlinquelle | 4 848 410 | 4 550 900 | = | 54 % |
| Grundwasserwerk Worben/Gimmiz | 1 192 370 | 1 629 490 | = | 20 % |
| Seewasserwerk | 1 105 130 | 1 341 480 | = | 16 % |
| Leugenenquellen | 560 010 | 543 130 | = | 10 % |
| Römer- und Falbringenquellen | 242 060 | 249 990 | | |
| | 7 947 980 | 8 314 990 | = | 100 % |

Die Gesamtwassergewinnung stieg gegenüber dem Vorjahr um rund 360 000 m3 oder 4,6 %. Sie betrug 1981 noch 68 % des je gemessenen Maximums (1967). Diese Bedarfsminderung gegenüber 1967 hat verschiedene Gründe, vor allem Reduktion der Einwohnerzahl, Verlustbehebung und Witterung.

Etwas weniger ausgeprägt als 1980 war 1981 die Merlinquelle mit 54 % wieder der Hauptwasserlieferant der WV Biel. Sie musste etwas öfter als im Vorjahr wegen Trübung oder Gefährdung abgestellt werden, was hauptsächlich in den Monaten März, Juli, Oktober und Dezember der Fall war. Im März, zum Beispiel, lieferte sie nur gerade 20 % des benötigten Wassers, während das Grundwasserwerk Worben/Gimmiz auf 36 % und das Seewasserwerk auf 32 % Liefer-Anteil kamen. Die übrigen Quellen deckten wie im Vorjahr 10 %, das Grundwasserwerk Worben/Gimmiz 20 % und das Seewasserwerk 16 % des Jahresbedarfs.

Aus den prozentual relativ kleinen Jahres-Wasserbezügen vom See und vom Grundwasserwerk darf aber nicht gefolgert werden, diese beiden Anlagen hätten für Biel eine untergeordnete Bedeutung. Das Gegenteil trifft zu, denn es könnte sein, dass der Wasserbezug von der Merlinquelle eines Tages wegen Verschmutzung vollständig eingestellt werden muss.

## Wasserabgabe

Gesamthaft wurden im Berichtsjahr rund 6,3 Mio. m3 Wasser verkauft (inkl. 216 000 m3 Römerquellwasser zu einem Pauschaltarif) nämlich:

| | 1980 m3 | 1981 m3 |
|---|---|---|
| - in Biel | 5 658 108 | 5 832 153 |
| - an Nidau | 349 350 | 370 580 |
| - an Tüscherz | 30 000 | 43 620 |
| - an Leubringen | 19 720 | 33 890 |
| | 6 057 178 | 6 280 243 |

Die verkaufte Wassermenge erhöhte sich gegenüber dem Vorjahr um etwa 220 000 m3 oder 3,7 %.

Zusätzlich wurden gratis 273 212 m3 an Schulhäuser, öffentliche Gebäude und Einrichtungen abgegeben und mit 314 920 m3 die öffentlichen Brunnen gespiesen. Die Differenz von 1 446 615 m3 zur Gesamtwassergewinnung stellt den "Technischen Verlust" dar. Er beträgt 17,4 % und liegt damit im Rahmen des für öffentliche Wasserversorgungen üblichen. Er setzt sich zusammen aus den eigentlichen Verlusten im Leitungsnetz und den Messdifferenzen.

Das in Biel selbst verkaufte Wasser wurde zu rund 74 % von den Haushaltungen und zu etwa 26 % von Industrie und Gewerbe bezogen.

## Zustand des Bielersees von 1972 bis 1981

Ergebnisse der Untersuchungen des Zoologischen Institutes und des Anorganisch-Chemischen Institutes der Universität Bern.

Der Bielersee gehört eindeutig zu den eutrophen (nährstoffreich, überdüngt) Seen. 1973/74 wurden dem See durch die Zuflüsse rund 1000 t Phosphor und über 6000 t Nitrat-Stickstoff zugeführt. Dies entspricht einer flächenspezifischen Belastung durch den Minimumfaktor Phosphor von 25,4 g/m2 und Jahr, d.h. einer Nährstoffzufuhr, die rund 10 mal grösser ist, als einem gesunden, oligotrophen (nicht überdüngt) Bielersee zuträglich wäre. Dementsprechend waren bisher die Zirkulationswerte für Phosphat und Nitrat höher, als den Grenzwerten für oligotrophe Seen entspricht: Oligotrophe Seen haben in der Regel weniger als 10 Millionstelgramm Phosphor/l und 0,2 - 0,3 Tausendstelgramm Nitrat/l. 1972 betrugen die Zirkulationswerte im Bielersee 124 Millionstelgramm Phosphat-Phosphor/l und 1,2 Tausendstelgramm Nitrat-Stickstoff/l.

Dementsprechend war bisher auch die Algenproduktion hoch und wiederum für eutrophe Seen typisch. Die jährliche Primärproduktion oligotropher Seen überschreitet kaum einen Wert von 50 g/m2 assimilierten Kohlenstoff ($C_{ass}$). Im Bielersee wurden bisher Werte zwischen 300 und über 500 g/m2 $C_{ass}$ gemessen. Die absinkenden Algen werden in der Tiefe bakteriell abgebaut, was im Sommerhalbjahr - während der Stagnationsperiode - im Tiefenwasser einen starken Sauerstoffschwund verursacht. Ueber Grund fiel die Sauerstoff-Konzentration Jahr für Jahr auf 0 ab.

Inwiefern hat sich die Erstellung von Kläranlagen, insbesondere der Einbau der Phosphatfällung, auf den Zustand des Sees positiv ausgewirkt? Nach dem Einbau der dritten Reinigungsstufe in den grossen Kläranlagen von Thun, Worblaufen und Bern nahm die Phosphat-Phosphor-Belastung durch Zuflüsse von 530 t/Jahr (1973/1974) auf 365 t/Jahr (1978) ab. Die Zirkulationswerte für Phosphat-Phosphor gingen von 124 Millionstelgramm/l im Jahre 1972 auf 45 Millionstelgramm/l im Jahre 1981 zurück. Schon 1980 wurden 45 Millionstelgramm/l gemessen. Der Nitratgehalt des Seewassers dagegen hat eher zugenommen, von 1,2 Tausendstelgramm Stickstoff/l im Jahre 1972 auf rund 1,5 Tausendstelgramm Stickstoff/l seit 1979.

Trotz des drastischen Rückgangs der Phosphatkonzentration konnten wir bisher keine eindeutige Abnahme der Algenproduktion messen. Im Gegenteil, die Primärproduktion des Jahres 1980 übertraf alle bisherigen Werte. Gewisse Algenarten treten heute viel massiver auf als früher, und auch die Verkrautung der seichten Uferpartien (z.B. Mörigenbucht) erreichte in den beiden letzten Jahren Höchstdichten. Modellrechnungen haben ergeben, dass eine Besserung des Zustandes des Sees erst bei einer Reduktion der jährlichen Phosphatbelastung auf 200 t zu erwarten ist. Für eine noch weitergehende Genesung müsste die jährliche Phosphatbelastung auf 100 t und weniger absinken.

Unerwünscht ist in Seen wohl eine übermässige, nicht aber eine begrenzte Algenproduktion. Algen bilden nämlich die Nahrungsgrundlage aller übrigen Lebewesen eines Sees, insbesondere des tierischen Planktons; darunter stellt das Krebsplankton die Nahrung zahlreicher Jungfische und erwachsener Felchen dar. Wir haben die jährliche Produktion des Krebsplanktons im Bielersee gemessen. Sie beträgt 40 g Trockensubstanz/m2. Davon werden 23 g durch den Abfluss exportiert. Es verbleiben somit 17 g Trockensubstanz/m2, bzw. 670 t Trockensubstanz für den ganzen See. Aus diesen Werten lässt sich schliessen, dass das Krebsplankton ca. 40 % der im See produzierten Algen frisst. Wenn ferner 50 % der Planktonproduktion den Felchen als Nahrung dient, wären im Bielersee jährliche Felchenerträge von 140 - 150 t möglich. Es muss damit gerechnet werden, dass eine Drosselung der Algenproduktion durch Gewässerschutzmassnahmen auch eine Abnahme der Zooplanktonproduktion und damit der Fischerträge zur Folge haben dürfte.

Einige wichtige Seeparameter im Verlauf der letzten 10 Jahre

| Jahr | Nitrat-Stickstoff. Tausend-stelgramm pro l | Phosphat-Phosphor. Million-stelgramm pro l | Gesamt-Phosphor. Million-stelgramm pro l | Brutto-Produktion. Gramm Kohlenstoff pro m2 und Jahr | Algen. Tausend-stelgramm pro l | Sauerstoff-Zehrung. Tausendstelgramm pro m2 und Tag |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1972 | 1,2 | 124 | | | | 2077 |
| 1973 | 1,17 | 112 | 132 | 290 | 5,1 | 2004 |
| 1974 | 1,18 | 102 | 131 | 342 | 3,9 | 2193 |
| 1975 | 1,22 | 74 | 103 | 385 | 4,8 | 2167 |
| 1976 | 1,28 | 96 | 125 | | 5,4 | 2179 |
| 1977 | 1,37 | 82 | 113 | | 7,1 | 2093 |
| 1978 | 1,27 | 52 | 83 | 352 | 2,8 | 1949 |
| 1979 | 1,59 | 61 | 81 | 312 | 3,6 | 1815 |
| 1980 | 1,55 | 45 | 65 | 568 | 3,6 | 1993 |
| 1981 | 1,46 | 45 | 59 | | | 2044 |

## Mittel- und Grenzwerte der Wasserabgabe

| | | 1980 | | 1981 | |
|---|---|---|---|---|---|
| Mittlere Tagesabgabe | m3 | 21 755 | | 22 780 | |
| Maximale Tagesabgabe | m3 | 28 150 | (30.06.) | 29 870 | (15.06.) |
| Minimale Tagesabgabe | m3 | 12 990 | (27.07.) | 12 530 | (18.01.) |
| Durchschnittliche Einwohnerzahl des Versorgungsgebietes | | 60 030 | | 59 600 | |
| Gesamtabgabe pro Kopf und Tag | | | | | |
| - Mittel | l/K+d | 360 | | 380 | |
| - Maximum | l/K+d | 470 | | 500 | |

## Entkeimung

Das Merlinquellwasser wurde in der Entkeimungsanlage Mahlenwald mit Chlordioxid (mittlere Zugabe 0,10 mg Chlordioxid pro Liter Wasser) entkeimt.

Im Seewasserwerk betrug die durchschnittliche Dosierung für die Schlussentkeimung 0,10 g Chlordioxid pro Liter Wasser.

Dem Grundwasser aus Gimmiz wurde im PW Worben als Netzschutz 0,04 mg Chlordioxid pro Liter Wasser beigegeben.

## Bakteriologische Wasseruntersuchungen

| Herkunft | Anzahl Untersuchungen | Durchschnittliche Keimzahl pro ml am 5. Tag ungehandelt | | entkeimt | | Bact. coli pro 100 ml entkeimt |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - Seewasser | 52 | 980 | | 14 | | 0 |
| - Grundwasser von Gimmiz | 52 | 10 | 1) | 13 | | 0 |
| - Quellwasser | | | | | | |
| a) Merlin | 52 | 990 | 2) | 10 | | 0 |
| b) Leugenen | 26 | 10 | 3) | - | 4) | 0 |
| c) Römer | 52 | 430 | | 10 | 5) | 0 |

1) exkl. 2 Ausreisser 450 und 540 K/ml (stagnierendes Wasser)

2) exkl. 1 Ausreisser 800 K/ml

3) Quellwasser Leugenen wird nicht entkeimt

4) keine Coli, auch ohne Entkeimung

5) exkl. 1 Ausreisser 9 Coli/100 ml

## Wasserleitungsnetz

Es waren 9 (1980: 8) Hauptleitungsbrüche zu verzeichnen, nämlich 2 Stück bei Leitungen NW 75 mm, 4 Stück bei Leitungen NW 100 mm, 1 Stück bei einer Leitung NW 125 mm, 1 Stück bei einer Leitung NW 150 mm und 1 Stück bei einer Leitung NW 250 mm. Zusätzlich wurden 31 (1980: 23) Reparaturen an Hauszuleitungen, Schiebern und Hydranten ausgeführt.

Das Hauptleitungsnetz erfuhr eine Erweiterung um 444 m (1980: 1363 m). Im Rahmen des Erneuerungsprogramms wurden alte Leitungen mit einer Totallänge von 1569 m (1980: 1 392 m) ersetzt. Bei den Hydranten betrug der Zuwachs 6 Stück (1980: 12 Stück), bei den Schiebern war ein Rückgang um 7 Stück (1980: Zuwachs 39 Stück) zu verzeichnen. Im weiteren wurden 68 (1980: 82) alte Hausanschlüsse ausser Betrieb genommen und 77 (1980: 104) neue erstellt.

Im Berichtsjahr wurden 713 (1980: 610) Wasserzähler neu gesetzt, deren 698 (1980: 572) ausgebaut und 534 (1980: 434) geeicht.

## INSTALLATIONSABTEILUNG FÜR GAS UND WASSER

## DEPARTEMENT DES INSTALLATIONS DU SERVICE DU GAZ ET DES EAUX

Die Abteilung war, wie im Vorjahr, vorwiegend mit Kleinaufträgen und Reparaturen ausgelastet, was insbesondere auf der administrativen Seite erhöhten Aufwand zur Folge hat. Die starke Nachfrage nach Gas für Heizzwecke stellte die Installationsabteilung für diese saisonbedingten Aufträge vor nicht geringe Terminprobleme.

Die harte Konkurrenz in der Branche hielt trotz guter Beschäftigungslage weiter an. Die Höhe des Ertrages hält deshalb mit der Umsatzsteigerung nicht unbedingt Schritt. Trotzdem kann aber nochmals von einem erfolgreichen Abschluss der Abteilung berichtet werden.

Die Aufträge, die wir für unsere Privat-Kundschaft ausführen können, sind willkommen und bringen für unsere Monteure Abwechslung. Sie ermöglichen uns gleichzeitig die Lehrlinge fachgerecht auszubilden. Unser Werk macht es sich seit jeher zur Pflicht, für qualifizierten, beruflichen Nachwuchs zu sorgen. Zur Zeit haben wir 5 Lehrlinge der Sanitär-Installations-Branche in Ausbildung.

### Installationskontrolle

Der Arbeitsanfall der Installationskontrolle hat mit der Nachfrage hauptsächlich im Gassektor stark zugenommen. Zur besseren Erfassung der durch das private Gewerbe, sowie die eigene Abteilung ausgeführten Installationsarbeiten, wurde das Meldewesen neu geregelt.

Eine Orientierung der Konzessionäre hat speziell zu diesem Thema stattgefunden. Damit hoffen wir, das Meldewesen in den Griff zu bekommen und gleichzeitig den Kontroll-Aufwand im Rahmen halten zu können.

Auch im Berichtsjahr wurde versucht, die Zusammenarbeit mit den Konzessionären durch Informationen, Rundschreiben und Lehrlings-Ausbildungskurse zu fördern.

### Statistische Angaben der Installationsabteilung

| | 1980 | 1981 |
|---|---|---|
| 1. Zahl der im Kontrollgebiet zur Ausführung von Gas- und Wasserinstallationen berechtigten Unternehmen: | | |
| - Konzessionen auf Grund des Meisterdiploms | 37 | 38 |
| - Objekt-Konzessionen | 12 | 14 |
| 2. Durchgeführte Kontrollen: | | |
| - Kontrollen an Gas- und Wasserinstallationen | 874 | 922 |
| - Gasheizungen (in obiger Zahl enthalten) | | 438 |
| - Pläne, Schemen, Zuleitungen, Zählerstandorte, Neu- und Umbauten | 179 | 221 |
| - Druckproben, inkl. Teil-Druckproben, Nachkontrollen | 360 | 420 |

# VERKEHRSBETRIEBE
# ENTREPRISE DES TRANSPORTS

## Attraktivierung des öffentlichen Verkehrs der Stadt Biel

Die stadträtliche Kommission hat ihren Bericht am 7. April 1981 dem Gemeinderat zur Stellungnahme zuhanden des Stadtrates unterbreitet. Der Gemeinderat beschloss am 24. April 1981, die Direktion der Gemeindebetriebe wie auch die Finanz- und die Baudirektion sollten zum erwähnten Bericht ihre Auffassung bekannt geben, was gegen Ende des Berichtsjahres erfolgte.

## Bauliche Erweiterung der VB

Das Gebäude der 1. Bauetappe mit Einstellhalle, 2 Waschspuren und einer Chassisreinigungsboxe wurde am 15. Oktober 1981 in Betrieb genommen. Die Zu- wie Wegfahrten führen neu ausschliesslich über die Zeughausstrasse, wobei es sich als notwendig erwies, bei der Einmündung in die Bözingenstrasse eine Lichtsignalanlage für den ÖV zu erstellen.

## Haltestellenunterstände

Im Berichtsjahr konnten 4 Haltestellenunterstände erstellt werden:

| Haltestellen | | |
|---|---|---|
| Magglingenbahn | (L. 3, 53, | stadtwärts) |
| Merkur | (L. 2, | stadtwärts) |
| Bermenstrasse | (L. 56, | stadtwärts) |
| Brühlplatz | (L. 4, | stadtauswärts) |

## Tarif

Der Stadtrat stimmte der Erhöhung nachstehender Tarifpositionen der Städt. Verkehrsbetriebe auf den 1. Januar 1982 wie folgt zu:

| Stadtnetz | neu | alt |
|---|---|---|
| Einzelbillette | Fr. -.90 | Fr. -.70 |
| Felderkarten Erwachsene | Fr. 7.50 | Fr. 6.50 |
| Felderkarten Schüler | Fr. 3.50 | Fr. 3.-- |
| Felderkarten Personal VB | Fr. 2.50 | Fr. 2.-- |

Es ist mit prognostizierten Mehreinnahmen von ca. Fr. 550 000.-- zu rechnen.

## Verbundtarif BTI/VB

Ab 1. Mai 1981 stimmte der Gemeinderat der Einführung des Verbundtarifes für Einzelbillette und Mehrfahrtenkarten zwischen der BTI und der VB zu. Für Sichtausweise besteht der Verbund seit dem 1. März 1980:

| | Anzahl | Anteil VB |
|---|---|---|
| Billette | 2 898 | Fr. 2 028.60 |
| Mehrfahrtenkarten | 32 | " 99.-- |
| Sichtausweise Erwachsene | 139 | " 3 266.-- |
| Sichtausweise Schüler | 126 | " 1 604.-- |
| Total | | Fr. 6 997.60 |

## Liniennetz

Keine Aenderungen.

## Fahrdienstpersonal

Die 3 Austritte (1 Pensionierung, 2 Kündigungen) konnten auf den bewilligten Sollbestand von 107 Mann ersetzt werden.

## Fahrplan

Ab 27. September 1981 verkehren auf den beiden Autobuslinien 56 und 57 ab Mösliacker, bzw. Brüggmoos je 1 Frühkurs mit Anschluss am Bahnhof auf die ersten Morgenschnellzüge.

## Fahrleitung

Die ordentlichen Unterhaltsarbeiten auf dem gesamten Liniennetz konnten ordnungsgemäss durchgeführt werden. Auf einzelnen Streckenabschnitten wurde der Fahrdraht, welcher Abnutzungserscheinungen aufwies, ausgewechselt, so z.B. auf dem Abschnitt Zentralplatz bis Bahnhofplatz, Zentralplatz bis Rüschli, Zentralplatz bis Neumarktpost. Bei dieser Gelegenheit erfolgte gleichzeitig auch das Auswechseln der Querspanner.

## Trolleybus

Der Unterhalt erfolgte programmgemäss und erstreckte sich hauptsächlich auf Achs- und Bremsrevisionen. 4 Antriebsmotoren wurden vollständig revidiert und die elektrischen Isolationen überprüft. 1 Rotor musste neu gewickelt werden. Der Einbau der restlichen 5 Alternatoren als Ersatz für die ungenügenden und störungsanfälligen Umformergruppen konnte wie geplant erfolgen.

## Autobus

Gemäss Unterhaltsprogramm gelangten in die Wagen Volvo Nrn. 108 und 110 neu revidierte Motoren zum Einbau, da die alten Aggregate zu starke Rauchemmissionen und Oelverluste aufwiesen. Die Achs- und Bremsrevisionen hielten sich im üblichen Rahmen.

## Rollmaterial

Bestände auf Ende des Berichtsjahres:

| | 1980 | | 1981 |
|---|---|---|---|
| - Trolleybusse | 38 | | 35 |
| Kleinwagen | | 18 | |
| Grossraumwagen (1966) | | 10 | |
| Grossraumwagen (1980) | | 7 | |
| - Autobusse | 18 | | 18 |
| FBW-Busse | | 8 | |
| VOLVO-Busse | | 10 | |
| - Anhängewagen | 12 | | 8 |
| - Dienstwagen | 5 | | 5 |
| Turmwagen | | 2 | |
| Elektromobil | | 1 | |
| Reparaturwagen | | 1 | |
| Personenwagen | | 1 | |
| Total Fahrzeuge | 73 | | 66 |
| Davon zum Transport von Fahrgästen | 68 | | 61 |

## Verkehrsunfälle mit Personen- und Sachschäden

| | Anzahl Fälle 1981 | 1980 |
|---|---|---|
| Verletzungen von Fahrgästen beim Ein- oder Aussteigen und Stürze bei notgedrungener Vollbremsung | 32 | 20 |
| Fahrleitungsschäden | 10 | 6 |
| Selbst- oder mitverschuldete Kollisionen | 30 | 35 |
| Kollisionen ohne eigenes Verschulden | 25 | 30 |
| Schäden bei Manöverfahrten und Garagierung im oder in der Umgebung des Depots | 14 | 18 |

## Absenzen (Tage)

| | Allgemeine Verwaltung | | Fahrdienst | | Werkstatt | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1981 | 1980 | 1981 | 1980 | 1981 | 1980 |
| Krankheit | 307 | 62 | 788 | 714 | 274 | 155 |
| Unfall BU | - | - | - | - | 45 | 116 |
| NBU | 2 | 46 | 231 | 411 | 29 | 84 |
| Militärdienst | 27 | 33 | 331 | 246 | 70 | 48 |
| | 336 | 141 | 1 350 | 1 371 | 418 | 403 |

## Unternehmungsergebnis

Das Betriebsergebnis mit einem Fehlbetrag von 4,57 Mio Franken ist, verglichen mit dem Voranschlag, rund Fr. 135 000.-- schlechter ausgefallen. Der Grund liegt darin, weil der Personalaufwand beider Betriebe um ca. Fr. 512 000.-- höher ausfiel als budgetiert und zwar infolge Auflösung des Einkaufsausgleichsfonds per 31. Dezember 1980 für Einkäufe zufolge Beförderungen und Ergänzungszulagen, wobei bis anhin die effektiven Einkäufe der Versicherungskasse belastet wurden. In früheren Jahren wurden jeweils 5 % der versicherten Besoldung zur Deckung dieses Aufwandes belastet.

Im Betrichtsjahr konnte die Teuerung nicht voll budgetiert werden, sie fiel höher aus als vorgesehen.

Erster Teuerungsausgleich per 1.1.1981 = 2,1 %
Zweiter Teuerungsausgleich per 1.7.1981 = 3,7 %

Der effektive Sachaufwand, im Vergleich zum budgetierten, fiel um ca. Fr. 188 000.-- günstiger aus. Der Grund liegt darin, weil der Neubau der VB anstatt im April 1981 aus witterungsbedingten Gründen erst am 15. Oktober 1981 bezogen werden konnte und deshalb weniger Bauzinsen bezahlt werden mussten.

Der Verkehrsertrag ist für beide Betriebe um ca. Fr. 240 000.-- besser ausgefallen als budgetiert. Der effektive Mehrertrag, im Vergleich zur Rechnung 1980, beträgt ca. Fr. 134 000.--.

Die Betriebsfehlbetragsdeckung durch Bund, Kanton und Gemeinden verminderte sich effektiv, im Vergleich zum Vorjahr, um ca. Fr. 39 500.-- oder im Vergleich zum Budget für beide Betriebe um ca. Fr. 52 100.-- Die Finanzhilfe der öffentlichen Hand resultiert immer aus dem Vorjahres-Ergebnis.

## Verkehrsertrag (konz. Strecken)

| Jahr | Trolleybus | Autobus (inkl. Worben - Lyss ab 1978) | Total | Mehr/ weniger in % | Davon entfallen auf: Billette | Inhaber-Abonnemente | Persönliche Abonnemente |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Fr. | Fr. | Fr. | | Fr. | Fr. | Fr. |
| 1979 | 3 894 121 | 1 377 881 | 5 272 002 | + 3,1 | 1 460 232 | 1 770 224 | 2 041 546 |
| 1980 | 3 808 695 | 1 574 098 | 5 382 793 | + 2,1 | 1 468 702 | 1 842 129 | 2 071 962 |
| 1981 | 3 857 959 | 1 580 768 | 5 438 727 | + 1,0 | 1 457 332 | 1 853 330 | 2 128 065 |

## Beförderte Personen

| Jahr | Trolleybus | Autobus (inkl. Worben - Lyss ab 1978) | Total | Mehr/ weniger in % | Davon entfallen auf: Billette | Inhaber-Abonnemente | Persönliche Abonnemente |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1979 | 9 773 000 | 3 445 900 | 13 218 900 | + 1,15 | 1 835 800 | 3 615 100 | 7 768 000 |
| 1980 | 9 971 200 | 3 640 400 | 13 611 600 | + 2,97 | 1 847 300 | 3 691 700 | 8 072 600 |
| 1981 | 10 054 800 | 3 600 100 | 13 654 900 | + 0,31 | 1 845 000 | 3 663 300 | 8 146 600 |

## Fahrleistung

| Jahr | Wagenkilometer Trolleybus Motorwagen | Anhängewagen | insgesamt | Wagenkm Autobus (inkl. Wo-Ly ab 78) | Total | Mehr/weniger in % |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1979 | 1 217 030 | 263 910 | 1 480 940 | 752 230 | 2 233 170 | + 1,48 |
| 1980 | 1 234 160 | 228 830 | 1 462 990 | 745 850 | 2 208 840 | - 1,09 |
| 1981 | 1 241 160 | 174 860 | 1 416 020 | 742 470 | 2 158 490 | - 2,28 |

# SCHLACHTHOF UND FLEISCHSCHAU

# ABATTOIRS ET INSPECTION SANITAIRE DES VIANDES

## Schlachtungen

| Tiergattung | Inland | Ausland | Total 1981 | Total 1980 | gegenüber 1980 |
|---|---|---|---|---|---|
| Stiere | 1'077 | - | 1'077 | 984 | + 93 |
| Ochsen | 105 | - | 105 | 87 | + 18 |
| Kühe | 2'229 | - | 2'229 | 2'204 | + 25 |
| Rinder | 955 | 9 | 964 | 890 | + 74 |
| Kälber | 3'327 | - | 3'327 | 3'503 | - 176 |
| Schafe | 1'045 | - | 1'045 | 1'634 | - 589 |
| Ziegen | 9 | - | 9 | 19 | - 10 |
| Schweine | 35'842 | - | 35'842 | 40'065 | -4'223 |
| Pferde | 249 | 6 | 255 | 260 | - 5 |
| Total | 44'838 | 15 | 44'853 | 49'646 | -4'793 |

Nach Tiergattungen geordnet ergibt sich folgendes Bild:

| | 1981 | 1980 | + oder - |
|---|---|---|---|
| Grosstiere | 4'375 | 4'165 | + 210 |
| Pferde | 255 | 260 | - 5 |
| Kleinvieh | 40'223 | 45'221 | - 4'998 |

Schlachtungen im Durchschnitt der letzten Jahre

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1956 - 1965 | 18'454 | 1974 | 43'500 |
| 1966 | 26'771 | 1975 | 39'217 |
| 1967 | 30'218 | 1976 | 42'645 |
| 1968 | 38'032 | 1977 | 45'758 |
| 1969 | 44'672 | 1978 | 45'186 |
| 1970 | 46'640 | 1979 | 47'809 |
| 1971 | 40'574 | 1980 | 49'646 |
| 1972 | 41'492 | 1981 | 44'853 |
| 1973 | 45'202 | | |

## Verkehr mit Fleisch und Fleischwaren

Im Jahre 1981 wurden von auswärts in die Gemeinde Biel eingeführt: 3'222'687 kg Fleisch und Fleischwaren, Geflügel, Kaninchen, Wild usw. 412'613 kg von diesen Importen wurden unverzüglich oder nach vorübergehender Lagerung wieder aus der Gemeinde ausgeführt.

Für die Ausfuhr nach andern Gemeinden sind für Fleisch und Fleischwaren von Tieren der Rinder-, Schaf-, Schweine- und Pferdegattung zur Abgabe gelangt: 156 Fleischschauzeugnisse, 9'050 Fleischschaubegleitscheine oder total 9'206 Begleitpapiere für einzelne Sendungen.

## Fleischschau

Ergebnisse der Fleischschau bei den Schlachtungen siehe untenstehende Tabelle.

Von der Fleischschau Biel wurden im Jahre 1981 erfasst:

| | |
|---|---|
| Fleisch aus Schlachtungen im Schlachthof | 4'579'785 kg |
| Einfuhren | 3'222'687 kg |
| | 7'802'472 kg |

Ergebnis der Fleischschau bei Einfuhrsendungen: 426,5 kg Fleisch und Fleischwaren mussten konfisziert werden.

Bakteriologische Untersuchungen:
45 bakteriologische Fleischuntersuchungen
15 Trichinenuntersuche bei Wildtieren
29 Bestände: Hormonkontrolle (28 neg. 1 fraglich)
48 Bestände: Antibioticakontrollen
7 Bestände: Perchloraethylen-Kontrollen

## Ergebnis der Fleischschau aller im Schlachthof geschlachteten Tiere

| Tiergattung | Total | Notschlachtungen | bankwürdig | bedingt bankwürdig | ungeniessbar | beseitigte Organe | TBC | Finnen leb. | Finnen tot | Echinokokken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Stiere | 1'077 | 10 | 1'069 | 7 | 1 | 78 | - | 7 | 2 | 2 |
| Ochsen | 105 | - | 105 | - | - | 2 | - | - | - | - |
| Kühe | 2'229 | 49 | 2'174 | 32 | 23 | 923 | - | 12 | 1 | 23 |
| Rinder | 964 | 13 | 952 | 10 | 2 | 200 | - | 9 | 1 | 2 |
| Kälber | 3'327 | 2 | 3'318 | 6 | 3 | 201 | - | | | |
| Schafe | 1'045 | - | 1'044 | - | 1 | 320 | - | | | |
| Ziegen | 9 | - | 9 | - | - | - | - | | | |
| Schweine | 35'842 | 6 | 35'455 | 362 | 25 | 7'520 | - | | | |
| Pferde | 255 | 9 | 239 | - | 16 | 34 | | | | |
| Total | 44'853 | 89 | 44'365 | 417 | 71 | 9'276 | - | 28 | 4 | 27 |

Ueberwachung des Verkehrs mit Fleisch und Fleischwaren:

40 Metzgereibetriebe und Filialen
3 Comestiblesgeschäfte und Fischhandlungen
4 Verkaufsstände auf dem Fleischmarkt
1 Darmhandlung
192 Lebensmittelgeschäfte mit Fleischwarenverkauf

Zwecks Kontrolle der Räumlichkeiten, der Gerätschaften, der Vorräte an Fleisch und Fleischwaren, Geflügel, Fische etc. wurden im Jahre 1981 347 Inspektionen durchgeführt. Dabei kam es in 4 Fällen zu schriftlichen Beanstandungen.

In Zusammenarbeit mit der örtlichen Gewerbepolizei wurde der Verkehr mit Fleisch und Fleischwaren anlässlich der Lottospiele kontrolliert.

## Freibank

Den Eigentümern resp. Lieferanten wurden gemäss Art. 105 der Eidg. Fleischschauverordnung folgende bedingt bankwürdige Tiere zurückgegeben: 46½ Grosstiere und 179 Schweine. Das übrige als bedingt bankwürdig erklärte Fleisch wurde an 15 Verkaufstagen auf der Freibank des Schlachthofes ausgewogen: 2½ Grosstiere, 6 Kälber, 183 Schweine.

## Technischer Betrieb

| | |
|---|---|
| Stadtwasser für den Schlachthof | 46'100 m3 |
| Stadtwasser für die Kuttlerei | 18'508 m3 |
| Kühlwasser für die Kältemaschinen | 52'000 m3 |
| Warmwasser | 1'682 m3 |
| Wasser total | 118'290 m3 |
| Kraft-, Wärme und Lichtstrom | 468'600 kWh |
| Heizöl | 86'870 kg |
| Dampfverbrauch | 854'784 kg |

## Verwaltung

Der Ueberschuss von Fr. 14'363.75 wird dem Reservefonds überwiesen, welcher für die Finanzierung baulicher Massnahmen dient. Im Berichtsjahr wurde dieser mit Fr. 19'386.25 beansprucht für die teilweise Erneuerung des Bahngleises innerhalb des Schlachthofareals.